



Library of The Theological Seminary

PRINCETON · NEW JERSEY



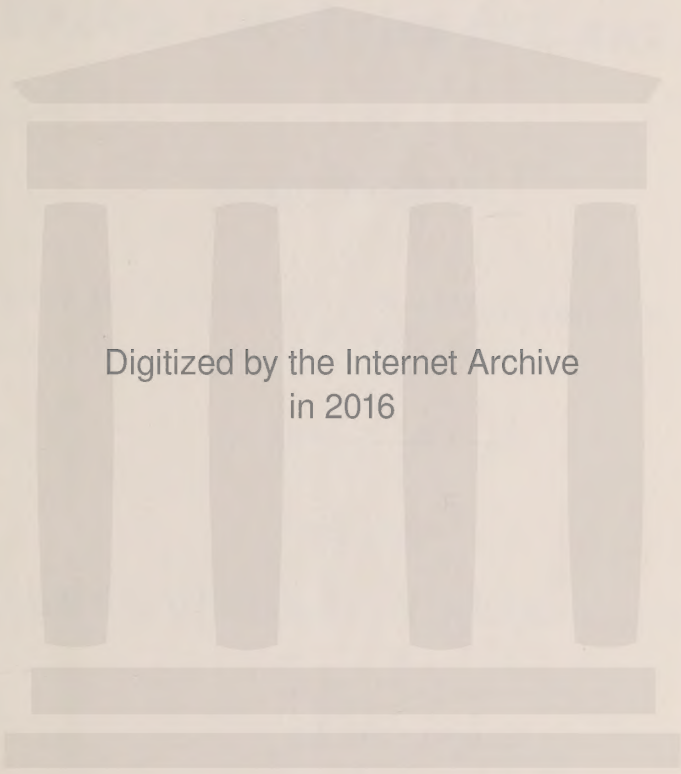
Purchased on the  
Green Fund 1879

PK3741  
.H6E5



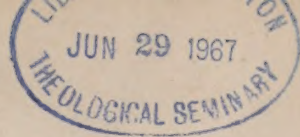






Digitized by the Internet Archive  
in 2016





THE  
**HITOPADESHA:**

A COLLECTION OF

**Fables and Tales in Sanscrit**

BY

**VISHNUSARMÁ.**

WITH THE BENGALI AND THE ENGLISH TRANSLATIONS  
REVISED.

---

EDITED BY

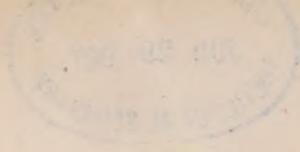
**LAKSHAMI NÁRÁYAN NYÁLANKÁR.**

---

**Calcutta:**

PRINTED AT THE SHÁSTRA PRAKÁSHA PRESS, SOBHÁ BÁZAR STREET.

1830.



THE

# HITOPADESHA:

A COLLECTION OF

Fables and Tales in Sanskrit

BY

AMRITSINGH

WITH THE BENEFIT AND THE KINDNESS OF THE  
LIBRARY

---

PRINTED BY

RAKSAMANI NARAYAN NAYANAR.

---

Calcutta:

PRINTED AT THE PRESS OF THE ASIATIC SOCIETY OF MUOMBAY.

1870.



पञ्चतन्त्रप्रभृति नोतिशास्त्रोद्धृतः

मित्रलाभ सुहृद्भेद विग्रह सन्ध्यवयवान्वितः

हितोपदेशः

विष्णुशर्माणा संगृहीतः

कलिकाता राजधान्यां शास्त्रप्रकाश यन्त्रालये

श्रीलक्ष्मीनारायणन्यायालङ्कारेण

शोधितोमुद्रितश्च

शकाब्दाः १७५२ सम्वत् १८८७

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

ਸ੍ਰੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ ਮਾਤਾ ਜੀਵੀ

সাধু গোড়ীয় ভাষায় সংগৃহীত

হিতোপদেশ

---

শ্রী নন্দীনারায়ণ ন্যায়ালঙ্কারকর্তৃক

সংশোধিত হইয়া

---

কলিকাতা মহানগরে শান্ত্রপুকাশ যন্ত্রালয়ে

মুদ্রিত হইল

---

সন ১২৩৭ শাল





<b>I</b> NTRODUCTION	1
----------------------	---

## CHAP. I.

THE ACQUISITION OF A FRIEND.	19
FABLE I. The story of the pigeons, the crow, the mouse, the tortoise, and the deer	21
II. The traveller and the tiger	25
III. The deer, the jackal, and the crow	55
IV. The blind vulture, the cat, and the birds	57
V. The history of Hiranyaka the mouse	93
VI. The old man and his young wife	95
VII. The huntsman, the deer, the boar, the serpent, and the jackal	119
VIII. The rājāh's son and the merchant's wife	139
IX. The jackal and the elephant	143

## CHAP. II.

THE SEPARATION OF FAVOURITE.	161
FABLE I. The story of the bull, the two jackals and the lion	163
II. The ape and the wedge	177
III. The thief, the ass, and the dog	181
IV. The lion, the mouse, and the cat	213
V. The poor woman and the bell	221
VI. The adventures of Kandarpakētu, comprising the story of the cow-keeper, the barber, and their wives; and the history of the devotee whose avarice occasioned the loss of all his wealth	235
VII. The farmer's wife and her two gallants	249
VIII. The crow, the golden chain, and the black serpent	255
IX. The lion and the rabbit	257
X. The partridges and the sea	275

# C O N T E N T S.

2

## C H A P. III.

Page

### O F D I S P U T I N G

299

FABLE I.	The history of the geese & the peacocks	301
II.	The birds and the monkies	305
III.	The ass dressed in a tiger's skin	309
IV.	The elephants and the rabbits	313
V.	The goose and the crow	323
VI.	The Varttaka and the crow	325
VII.	The wheelwright and his wife	327
VIII.	The blue jackal	349
IX.	The man who sacrificed his own son	373
X.	The barber who killed a beggar	387

## C H A P. IV.

### O F M A K I N G P E A C E.

415

FABLE I.	Continuation of the history of the geese and the peacocks	417
II.	The tortoise and the two geese	419
III.	The three fish	421
IV.	The merchant and his artful wife	ib
V.	The boobies and weasel	427
VI.	The mouse and the hermit	433
VII.	The booby and the crab	437
VIII.	The Brāhman who brake the pots & pans	441
IX.	The two giants	44
X.	The Brāhman and his goat	46
XI.	The camel, the crow, the tiger, and the jackal	467
XII.	The old serpent and the frogs	475
XIII.	The Brāhman and his weasel	493

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥



॥ अथ हितोपदेशः ॥

सिद्धिः साध्ये सतामस्तु प्रसादान्तस्य धूर्जटेः ।  
जाह्नवीफेणलेखेव यन्मूर्ध्नि शशिनः कला ॥ \* \* \*  
श्रुतोहितोपदेशोयं पाठवं संस्कृतोक्तिषु । वाचां सर्वत्र  
वैचित्र्यं नीतिविद्यां ददाति च ॥ \* \* \* \* \*

गुह्यारम्भे विघ्नविनाशे निमित्ते पुथमतः प्रार्थनाकप  
नङ्गनाचरण करितेहेन् । जाह्नवीर फेणरेथार न्याय  
चन्द्रकला याहार मस्तके आहे से शिवेर अनुगुहेते  
साधूनोकेरदिगेर साध्या कर्म सिद्ध हउक् ।

अत ये एह हितोपदेश ईनि संस्कृतवाकोते पटुता  
उ सर्वत्र वाकोर विचित्रता उ नीतिविद्या देन । २

**M**AY the completion, through the mercy of  
Dhurjati, on whose head is planted a crescent  
among the frothy streams of Jahnhavi, be for the edifica-  
tion of the worthy !

This work, entitled Hitopades, affordeth elegance in  
the Sanskrit idioms, in every part variety of language,  
and inculcateth the doctrine of prudence and Policy.

অজরামরবত্ প্রাজ্ঞো বিদ্যামর্থঞ্চ চিন্তয়েত্ । গৃহোত  
 ইব কেশেণ সৃত্যুনা ধর্মমাচরেত্ ॥ সর্বদ্রব্যেষু বিদ্যৈব  
 দ্রব্যমাজ্জরনুত্তমং অহার্য্যত্বাদনর্ঘত্বাদক্ষ্যত্বাচ্চ সর্বদা  
 সঙ্কময়তি বিদ্যৈব নীচগাপি নরং সরিত্ । সমুদ্রমিব  
 দুর্দৃষং নৃপং ভাগ্যমতঃ পরং ॥ বিদ্যা দদাতি বিনয়ং  
 বিনয়াদ্যাতি পাত্রতাম্ । পাত্রত্বাচ্ছনমাশ্নোতি ধনাদুর্ম  
 ততঃ সুখং ॥ বিদ্যা শাস্ত্রঞ্চ শাস্ত্রঞ্চ হে বিদ্যে প্রতি  
 পত্তয়ে । আত্মা হ্যস্মায় বৃদ্ধত্বৈ দ্বিতীয়াদ্রিযতে সদা ॥

পুঞ্জলোক অজর ও অমরেরন্যায় হইয়া বিদ্যা এবং অর্থ  
 চিন্তা করিবেক আর যমকর্তৃক কেশে গৃহীতের মত হইয়া  
 ধর্ম্মাচরণ করিবেক । এবং সকলদুবোর মধ্যে বিদ্যাই অতুলন  
 দুব্য ইহা পাপিতেরা কহিয়াছেন যেহেতুক বিদ্যাকপধনকে  
 চোরেরা অপহরণ করিতে পারেনা এবং বিদ্যার মূল্যনাহি  
 আর সর্বকালে ক্ষয় হয় না । আর যদি নীচলোকের বিদ্যা হয়  
 তবে সেই মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্য রাজাকে পাওয়ান্ যেনন নীচগা  
 নদী মনুষ্যকে দুষ্প্রাপ্যসমুদ্রকে পাওয়ান্ রাজার সঙ্গে মেলন  
 হেতুক বিদ্যা উৎকৃষ্টভাগ্যকে পাওয়ান্ বিদ্যা বিনয় দেন  
 বিনয়েতে যোগ্যতাপায় যোগ্যতাইতে ধন পায় ধনহইতে



धर्मपায় धर्मইহঁতে সুখ পায় ॥ আর বিশেষকহিতেছেন  
যে শাস্ত্রবিদ্যা ও শাস্ত্রবিদ্যা এই দুই বিদ্যা। পুতিপত্তির  
নিমিত্তে হন কিন্তু আদ্যা শাস্ত্রবিদ্যা বৃদ্ধাবস্থাতে হাস্যের  
নিমিত্তে হন দ্বিতীয়া শাস্ত্রবিদ্যা সর্বকালে আদরণীয়া হন ॥

The wise man should study the acquisition of science and riches, as if he were not subject to sickness and death, but to the duties of religion he should attend, as if death had seized him by the hair.

Of all things Knowledge is esteemed the most precious treasure; because of its incapacity to be stolen, to be given away, or ever to be consumed.

Knowledge introduceth a man to acquaintance; and, as the humble stream to the ocean, so doth it conduct him into the hard-acquired presence of the prince, whence fortune floweth.

Knowledge produceth humility; from humility proceedeth worthiness; from worthiness riches are acquired from riches religion, and thence happiness.

There are two species of Knowledge in use: —the knowledge of arms, and the knowledge of books. The first is ridiculous in old age, whilst the last is for ever honourable.

যদ্রবে ভাজনে লগ্নঃ সংস্কারোনান্যথা ভবেৎ কথ্যচ্ছলেন  
 বালানাং নীতিসিদ্ধিঃ কথ্যতে ॥ মিত্রলাভঃ সুহৃদ্বৈদো  
 বিগ্রহঃ সন্ধিরেব চ । পঞ্চতন্ত্রান্যন্যস্বাদ্বন্যাদা  
 দ্রব্য লিখ্যতে ॥ অস্তি ভাগীরথীতীরে পাটলিপুত্রনাম  
 ধেয়ং নগরং তত্র সৰ্ব্বস্বামিগুণোপেতঃ সুদর্শনো নাম নরপতি  
 রাসীৎ স ভূপতিরেকদা কেনাপি পথ্যমানং শ্লোকদ্বয়  
 শুশ্রাব । অনেকসংশয়োচ্ছেদি পরোক্তার্থস্য দর্শকং । সৰ্ব্বস্য  
 লোচনং শাস্তং যস্য নাস্ত্যশ্বএব সঃ ॥ যৌবনং ধনসম্পত্তিঃ  
 প্রভুত্বমবिवেকতা একৈকমপ্যনর্থায় কিমু তত্র চতুষ্টয়ং ॥

অপর যেহেতুক নূতনপাত্রে সঙ্গলগ্ন যে চিহ্ন সে অন্যথা  
 হয় না সেইহেতুক গল্পের ছলেতে বালকেরদের সম্বন্ধে এ  
 গুহ্যে নীতি কহাযাইতেছে । মিত্রলাভ ও সুহৃদ্ভেদ ও বিগ্রহ  
 ও সন্ধি এতচ্চতুষ্টয়ায়ক নীতিশাস্ত্র পঞ্চতন্ত্রহইতে ও  
 আর ২ গুহ্যহইতে আকর্ষণ করিয়া লিখা যাইতেছে । ভাগী  
 রথীতীরে পাটলিপুত্র নামে এক নগর আছে সেখানে সকল  
 রাজগুণবশিষ্ট সুদর্শন নামে রাজা ছিলেন সেই ভূপতি  
 এক সময় কাহারও কতৃক পঠানান শ্লোকদ্বয় শ্রবণ করি  
 লেন তাহার অর্থ এই যে অনেক সন্দেহের নাশক এবং অগু

তাক্ষবিষয়ের দর্শক এনত যে শাস্ত্র সে সকলের চক্ষু ইহা  
যাহার নাহি সেই অন্ধ। আর যৌবন ও ধনসম্পত্তি ও পুতুস্ত  
ও অবিবেকতা এই চতুষ্টয় পুতুস্তকেই অনর্থের নিমিত্ত হয়  
আর যেখানে এ চতুষ্টয় একাধারবর্তি সেখানে কি হয়  
তাহা কহিতে পারিনা।

As the impressions made upon a new vessel are not easily to be effaced; so here youth are taught Prudence through the allurements of fable.

This work is divided under four heads:

*The Acquisition of a Friend. The Separation of a Favourite. Of Disputing. of making Peace.*

And it is, chiefly, drawn and written from the Pancha Tantra and other books.

On the banks of the river Bhagirathi, there is a remarkable city called Patalipura, where there was formerly a Raja, endued with every noble quality, whose name was Sudarsana. One day he heard the two following verses, as they were repeated by some one:

He who is not possessed of Learning which dispels many doubts, points out hidden things, and is, as it were, the organ of sight to all, is even as a blind man.

Youth, abundant wealth, authority, and inexperience, is, each of them, the source of ruin. What then must be the fate of him in whom all four are combined:

ইত্যা কৰ্ণাত্মনঃ পুৰাণামনধিগতশাস্ত্রাণাং নিত্য  
 মুন্মার্গগামিনাং শাস্ত্রানুষ্ঠানেনোদ্বিগ্নমনাঃ স রাজা  
 চিন্তয়ামাস ॥ কোঽর্থঃ পুত্রেন জাতেন যোন বিদ্বান্ন  
 ধার্মিকঃ । কাণেন চক্ষুৰ্বা কিম্বা চক্ষুঃ পীড়ৈব কেবলং ॥  
 অজাতমৃতগুণাণাং বরমায়ৌ ন চান্টিমঃ । স কদুঃখ  
 করাবাধ্যাবন্তিমস্তু পদে পদে ॥ কিञ्च । বরং গৰ্ভমথ্যবো  
 বরমপি চ নৈবাধিগমনং বরং জাতঃ প্রেতাবরমপি চ  
 কন্যাবজনিতা । বরং বন্ধ্যা भार्या বরমপি চ গৰ্ভেণ  
 বসতিঃ ন বাবিদ্বানুপদ্রবিণয়শ্চৈতদ্যুক্তোপিতনয়ঃ ॥ স  
 জাতোযেন জাতেন য়াতি বংশঃ সমুন্নতিং । পরিবর্তিनि  
 সংসারে মৃতঃ কোবা ন জায়তে ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀❀

ইহা শুনিয়া সে রাজা অজাতশাস্ত্র এবং সর্বদা বিপথ  
 গামী আপন পুত্রেরদিগের শাস্ত্রবিজ্ঞাপনার্থে উদ্বিগ্নচিত্ত  
 হইয়া চিন্তাকরিলেন। যে পুত্র পণ্ডিত ও ধার্মিক নয় সে পুত্র  
 হওয়াতে কি পুয়োজন বরং অনর্থ হয় যেমন কাণচক্ষুতে  
 কিছু পুয়োজন নাহি পুত্রাত কাণচক্ষু কেবল পাড়ারি কারণ  
 হয়। এবং অজাত ও মৃত ও মূর্থ ইহার মধ্যে আদ্যদ্বয় ভাল  
 অন্তিম ভাল নয় যেহেতুক আদ্যদ্বয় একবার দুঃখদায়ক হয়



अन्तिम पदे पदे दुःख दायक হয় । অপর গড় সুখ ও  
ভাল জীবিতগমন না করাও ভাল জন্মিয়া মরাও ভাল কন্যা  
হওয়াও ভাল ভার্য্যা বন্ধাহওয়াও ভাল গড় হইতে ভূমিষ্ট না  
হওয়াও ভাল রূপ ও ধন সমূহবিশিষ্ট মূর্থ পুত্র কিছুনয় ॥  
এবং যে পুত্র জন্মিলে বংশ উন্নতি পায় সে জন্মুকনতুবা  
জন্ম মরণ ধর্মশালি সংসারে কেবা মরিয়া না জন্মে ।

The Raja had no sooner heard these lines than he began to consider, with an afflicted heart, the situation of his sons, who were yet unacquainted with books, and wandering in the paths of error.

What benefit is there in a son who is neither learned nor virtuous ! Or, of what use is a single eye ! Such an eye is but pain !

Again:

Of the child unborn, the dead, and the fool, the two first, and not the last, are the least to be lamented; for the two first cause but a transient sorrow, whilst the last is an eternal plague.

A son though rich and beautiful if he be ignorant had better have been an abortion. Continence, the death of a child as soon as born, the birth of a daughter, a barren wife, continuance in the womb are all to be preferred to such a son,

He is truly born, by whose birth his generation is exalted; or else, who is there in this transitory life, who being dead, is not born again:

So it is said,

অন্যত্র । গুণিগণগণনারম্ভে ন পততি কঠিনী স  
 সম্ভ্রমাচস্য তেনাস্মা যদি সুতিনী বদ বন্ধ্যা কীটশী  
 भवति ॥ অপি চ । দানে তপসি শৌর্য্যে চ यस्य ন প্রথিতং  
 मनः । विद्यायमिर्धलाभे च मातुरुच्चारएव सः ॥  
 অপরত্র । বরমেকোগুণী পুত্রো ন চ মূর্খশতৈরপি ।  
 एकस्यन्द्रस्तमोहन्ति न च तारागणैरपि ॥ পুণ্যতীর্থং কৃতং  
 येन तपः क्लाप्यतिदुष्करं तस्य पुत्रोभवेद्दृश्यः समृद्धो  
 धार्मिकः सुधीः ॥ तथाचोक्तं ॥ अर्थागमो नित्यमरोगिता  
 च प्रिया च भार्या प्रियवादिनी च वश्यश्च पुत्रोऽर्थकरी  
 च विद्या षड्जीवल्लोकेषु सुखानि राजन् । \*❀\*

অপর গুণিসমূহের গণনারন্তে সমুদ্রমতে খড়ী যাহার নানে  
 না পড়ে সে পুত্রোতে মাতা যদি পুত্রবতী হয় তবে বল বন্ধা  
 কেমন হয় । এব° দান ও তপস্যা ও শৌর্য্য ও ধনার্জনোতে  
 মন যাহার সর্চিষ্টে নাই হয় সে মাতারবিষ্ঠা মাত্র । এব°  
 গুণবান্ এক পুত্রও ভান শত মূর্খ পুত্রোতে পুয়োজন নাহি  
 যেমন এক চন্দ্র অক্ষকারনষ্ট করেন্ তারা সমূহ কিছু করিতে  
 পারে না । এব° কোন পুণ্যতীর্থে যে অতিদুষ্কর তপস্যা করি  
 য়াছে তাহার পুত্র অবশ্য ধনবান্ ও ধার্মিক ও পণ্ডিত হয় ॥

সেই পুকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন। পুতিদিন অর্থের আগ  
মন ও অরোগিতা এবং পুয়া ভাষ্যা ও পুয়বাদিনী ভাষ্যা ও  
বিনয়ী পুত্র ও অর্থকরী বিদ্যা এই ছয় সৎসারে সুখদায়ক হয়।

---

Why should the mother of that son, whom the chalk marks not in the first enumeration of the virtuous, have complained, had she been childless;

Again:

That son is but as a lump of clay whose mind is not indowed with generosity and charitable dispositions or who neglects to perform religious penance, or who studies not the art of war, and the art of gaining wealth.

One child of genius is a blessing; not so even a hundred fools: A single moon dispelleth darkness better than a host of stars.

The child of him, whose transgressions are expiated by penances performed at places of holy pilgrimage, should be obedient, prosperous, virtuous, and happy.

And it is said also

An influx of riches, and constant health; a wife who is dear to one, and one who is of kind and gentle speech; a child who is obedient, and useful knowledge, are, my son, the six pleasures of life.

কোষন্যোবজ্জমিঃ পুত্রৈঃ কুশলাপূরণাঠকৈঃ । বরমেকঃ  
 কুলালম্বো যত্র বিশ্রুয়তে পিতা ॥ ইদানোমেতে মম পুত্রা  
 গুণবন্তঃ ক্রীযন্তাং । যতঃ । আহারনিদ্রাভয়মৈথুনञ্চ সা  
 মান্যমেতৎ পশুभिর্নরাণাং । ধর্মেহি তেষামধিকো বিশেষো  
 ধর্মেণ হীনাঃ পশুभिঃ সমানাঃ । যতঃ । ধর্ম্মার্থকামমোক্ষা  
 ণাং যস্যৈকোপি ন বিদ্যতে । অজাগলস্তনস্বেব তস্য জন্ম  
 নিরর্থকং । যজ্ঞোচ্যতে । আয়ুঃ কৰ্ম্ম চ বিত্তञ্চ বিদ্যা  
 নিধনমেব চ । পশ্চৈতান্যপি সৃজ্যন্তে গৰ্ভস্থস্যৈব দেহিনঃ  
 কিञ্চ । অবশ্যম্ভাবিনো ভাবা ভবন্তি মহতামপি । নগ্নত্বং  
 নীলকণ্ঠস্য মহা দ্বিশযনং হরেঃ । অন্যञ্চ । যদভাবি ন  
 তদ্ভাবি ভাবি চেন্ন তদন্যথা । ইতি চিন্তা বিপন্নো যম  
 গদঃ কিত্তপীযতে ।

আর গোলাগৃহের পূরণার্থ যে আটি ততুল্য অনেক পুত্রোতে  
 কে ধন্য হয় কিন্তু কুলাচারাবলম্বী এক পুত্র ও ভাল যাহাতে  
 পিতা খ্যাত হন । অতএব এখন এই আমার পুত্রেরদিগেকে  
 গুণবন্ত করাব উক্ । যেহেতুক আহার ও নিদ্রা ও ভয় ও  
 নৈথুন এই সকল ব্যবহার পশুরদের যাদৃশ মনুষ্যেরদেরও  
 তাদৃশ কিন্তু পশুরদের ইহাতে মনুষ্যেরদের অধিক ধর্ম্ম এই  
 বিশেষ অতএব ধর্ম্মেতে হীন মনুষ্যেরা পশুরদের সমান । যে  
 হেতুক ধর্ম্ম ও অর্থ ও কাম ও মোক্ষ ইহার মধ্যে একও যাহার



নাহি তাহার জন্ম ছাগলের গলদেশস্থিত স্তনের ন্যায় নিরর্থক হয়। অপরও কহায়াইতেছে। আয়ু আর কৰ্ম আর ধন আর বিদ্যা আর মরণ এই পাঁচ গুণ্ত্বাবস্থাতেই জীবের সৃষ্টি হয়। আর অবশ্যভাবে পদার্থসকল মহতেরও হয় ইহার দৃষ্টান্ত মহাদেবের নগ্নত্ব এবং হরির মহাসর্পশয্যা। এবং যে হইবার উপযুক্ত নয় সে হইবে না যে হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হইবে না এতাদৃশ চিন্তাকপবিষনাশক ঔষধি কি লোককল্ক পীত হয় না অর্থাৎ অবশ্য হয়।

Who should boast of many sons, unfit to secure good fortune? one son who supports his family, and who does credit to his father, is preferable. Therefore, let my sons be improved by education.

For; Lating, Sleep, Fear, Passion, are common to men and bruts: birtue is there principal distinction; without which men are no better than beasts.

The life of that man who has ueither virtue. wealth, desire nor final happiness, is as unprofitable as the false nipples on the neck of a goat: As it is said;

The age, the actions, the wealth, the knowledge, and even the death, of every one is determined in his mother's womb.

The determined fate of all beings, let them be ever so great, inevitably happeneth: Nakedness is the fate of Nilakanht, and of Hari sleeping on a great serpent.

What is not to be, that is not to be; if it be to come to pass, it cannot be otherwise. This reasoning is an anti dote. Why doth not the afflicted drink of it?

এতৎ কার্য্যালমাণাং কেষাঞ্চিদালস্যবচনং । যথা  
 হ্যেकेन চক্রেण ন রথস্য গতিৰ্ভবেৎ । এবং পুরুষকারেণ  
 বিনা দৈবং ন সিধ্যতি ॥ তথা চ। পূৰ্ব্বে জন্মকৃতং কৰ্ম্ম তদৈব  
 মিতি কথ্যতে তস্মাত্ পুরুষকারেণ যত্নং কুৰ্য্যাৎ তন্দ্ৰিতঃ ॥  
 অন্যত্র উদ্যোগিনং পুরুষসিংহমুপৈতি লব্ধমীদৈবেন দেয়মি  
 তি কাপুরুষাবদন্তি। দৈবং নিহত্য কুরু পৌরুষমাत्मशक्त्या  
 যত্নে কৃতে যদি ন সিধ্যতি কোত্র দোষঃ ॥ যথা সৃষ্টিপ্লুতঃ  
 কৰ্ত্তা কৰুতে যদ্যদিচ্ছতি । এবমাत्मकृतं कर्म मानवः  
 प्रतिपद्यते ॥ अपरञ्च । काकतालीयवत् प्राप्तं दृष्ट्वापि  
 निधिमग्रतः न स्वयं दैवमादत्ते पुरुषार्थमपेक्षते ।

এ কোন কার্য্যক্ষম লোকেরদিগের আলস্যবচন  
 যেহেতুক যেমন এক চক্রেতে রথের গতি হয় না এমন  
 পুরুষার্থ ব্যতিরেকে দৈবসিদ্ধ হয় না । পূৰ্ব্বে জন্ম কৃত যে  
 কৰ্ম্ম তাহার নাম দৈব কহা যায় সেইহেতুক নিরালস্য  
 হইয়া পুরুষার্থেতে যত করিবেক । আর লক্ষ্মী উদ্যোগি  
 পুরুষসিংহকে পায়েন অদৃষ্টপুযুক্ত হয় ইহা কাপুরুষেরা কহে  
 অতএব অদৃষ্টকে অনাদর করিয়া আপন শক্ত্যানুসারে পুরু  
 ষার্থপ্ৰকাশ করহ যত্ন করিলে যদি কার্য্যসিদ্ধ না হয় তবে কি  
 দোষ । যেমন কুলাল ঘট শরাবাদি যা যা ইচ্ছা করে তাহাই

এক নৃপিগৃহীতে নির্মাণ করে এবং মনুষ্য আপন কৃতকর্ম  
হইতে নানা ফল পায় । অপর সম্মুখেতে কাকতালীর  
ন্যায় অকস্মাৎ পুণ্ড্র নিধিকে দেখিয়াও দৈব আপনি  
আনিয়া দেন না কিন্তু পুরুষার্থ অপেক্ষা করে ।

But such are the idle sentiments of certain men, who  
admit not of works; for,  
As the chariot will not move upon a single wheel; even  
so fate succeedeth not without human exertion.

It is said 'fate is nothing but the deeds committed in a  
former state of existence; wherefore' it behoveth a man  
vigilantly to exert the powers he is possessed of.

Fortune attendeth that lion amongst men who exerteth  
himself. They are weak men who declare fate the sole  
cause.

Subdue fate and exert human strength to the utmost of  
your power; and if when pains have been taken success  
is not obtained, in whom is the blame?

Whilst a man confideth in providence, he should not  
slacken his own exertions; for without labour he is un-  
worthy to obtain the oil from the seed.

As the potter formeth the lump of clay into whatever  
shape he liketh, even so may a man regulate his own  
actions.

Again:

Although in the story of the Crow and Tal' fruit' one was  
seen to have found a treasure before him, fate of itself  
did not present it. some exertion was still expected.



উদয়মেন হি সিদ্ধয়ন্তি কার্য্যাণি ন মনোরথৈঃ । নহি  
 সুপ্তস্য সিংহস্য প্রবিশন্তি মুখে মৃগাঃ । তথাচোক্তাং । মাতা  
 শত্রুঃ পিতা বৈরী যেন বালেন পাঠিতঃ । ন শোভতে সভা  
 মধ্যে হংসमध्ये বকোযথা ॥ রূপযৌবনসম্পদ্রাবিশালকুল  
 সম্ভবাঃ । বিদ্যাহীনান শোভন্তে নির্গন্ধাদ্ভব কিংশুকাঃ ॥  
 অপরঞ্চ । পুস্তকেষু চ নাধীতং নাধীতং গুরুসন্নিধৌ ।  
 ন শোভতে সভামধ্যে জারগর্ভদ্বয় স্ত্রিয়ঃ ॥ এতচ্চিন্ত  
 যিত্বা স রাজা পণ্ডিতসভাং কারিতবান্ । রাজোবাচ ।  
 ভো ভোঃ পণ্ডিতাঃ শ্রুয়ন্তাং মম বচনমস্মি কশ্চিত্  
 এবম্মূতোবিদ্বান্ যৌমম পুত্রাণাং নিত্যমুন্মার্গগামি  
 নামনধিগতশাস্ত্রাণামিদানীং নীতিশাস্ত্রোপদেশেন পুন  
 র্জন্ম কারয়িতুং সমর্থ্যঃ ।

যেহেতুক উদ্যোগেতে কার্য্যসকল সিদ্ধ হয় মনোরথ  
 নাহেতেই হয় না কেননা সুপ্তসিংহের মুখেতে মৃগের  
 দ্বত প্রবেশ করেনা । পণ্ডিতেরা সেই পুকার কহি  
 য়াছেন যে পিতা ও মাতা বালককে পাঠ করায় না সে  
 পিতা ও মাতা শত্রু ঐ বালক সভামধ্যে শোভা পায়না  
 যেমন হংসের মধ্যে বক । রূপ ও যৌবনেতে সম্পন্ন  
 এবং মহাকুলসম্ভব যে সকল তাহার ও বিদ্যাহীন হইলে  
 শোভা পায়না যেমন গন্ধহীন পলাশ পুষ্প । অপর



যে ব্যক্তি গুরু নিকটে অধ্যয়ন করে নাহি ও আপনিও  
পুস্তকে অধ্যয়ন করে নাহি সে সভামধ্যে শোভা পায়না স্ত্রীর  
উপপত্তি হইতে হয় যে গর্ভ সে যেমন। ইহা চিন্তা করিয়া সেই  
রাজা পণ্ডিত সভা করাইলেন অনন্তর রাজা কহিলেন ভোভো  
পণ্ডিতেরা আমার কথা শ্রবণ করণ । এমন পণ্ডিত কেহ  
আছে যে নিত্য বিপথগামি অবিদিতশাস্ত্র আমার পুত্রেরদের  
এখন নীতিশাস্ত্রোপদেশদ্বারা পুনর্জন্ম করাইতে সমর্থ হয় ।

Good fortune is the offspring of our endeavours' although there be nothing sweeter than ease. The deer are not wont to precipitate themselves into the mouth of the sleeping lion.

That mother is an enemy, and that father a foe, by whom not having been instructed' their son shineth not in the assembly; but appeareth there, like a booby among geese.

Men deficient in learning shine not, although they may be possessed of youth and beauty, and of a noble race: They are like the flower Kinsukh, destitute of fragrance. The boy who hath been exercised neither in books, nor under a teacher, shines not in society, any more than a woman pregnant by a gallant.

The Raja having thus meditated for a while, convened a council of pandits, whom he addressed in the following words:—"Ye learned men, attend ! Is there a man to be found who shall, by precepts drawn from Niti-Sastras, be able to perfect the birth of my sons, who are yet uninformed, and constantly wandering in the paths of error; For,

যতঃ । কাচঃ কাঞ্চনসংসর্গাদ্ব্যক্তে মারকতীর্ঘ্যতীঃ  
 তথা স্তম্ভনিধানেন সূৰ্ব্বায়াতি প্রবীণতাং ॥ উক্তঞ্চ ।  
 ১২ ছীযতে হি মতিস্তাত হীনৈঃ সহ সমাগমাৎ সমৈশ্চ  
 সমতামেতি বিশিষ্টৈশ্চ বিশিষ্টতাম্ ॥ অত্রান্তরে  
 বিষ্ণুশ্রম্ভনামা পণ্ডিতঃ সকলনোতিশাস্ত্রতত্ত্বজ্ঞা  
 বৃহৎকৃতিরিবাব্রবীৎ দেব মহাকুলসম্মুখাণ্ডে রাজ  
 পুত্রাস্তন্ময়া নীতিং গ্রাহয়িতুং শক্যন্তে । যতঃ । নাদ্রব্যে  
 লিখিতা কাচিত্ ক্রিয়া ফলবতী ভবেৎ । ন ব্যাপারশতে  
 নাপি শুকবত্ পাঠ্যতে বকঃ ॥ অন্যচ্চ । অস্মিন্স্থ নিৰ্গুণং  
 গোত্রে নাপত্যমুপজায়তে আকরে পদ্মরাগাণাং জন্ম কাচ  
 মণেঃ কুতঃ । অতোহং ষণ্মাসাভ্যন্তরে তব পুত্রান্ নীতি  
 শাস্ত্রাভিজ্ঞান্ করিষ্যামি । রাজা সত্বিনয়ং পুনরুবাচ ।

---

যেহেতুক কাঞ্চন সংসর্গেতে কাচ যেমন মরকতমণির  
 দ্যুতিকে ধারণ করে তেমন পণ্ডিতসন্নিধানেতে মূৰ্খ ও  
 পুৰ্বীণত্বকে পায় । পণ্ডিতেরা সে পুকার কহিয়াছেন ।  
 হীনলোকেরদের সহিত বাসেতে মতি হীনা হয় এবং স্বসমান  
 লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি সমতাকে পায় এবং  
 উত্তম লোকেরদের সহিত বাসেতে মতি উত্তমতাকে  
 পায় । ইহার মধ্যে বৃহৎকৃতি তুল্যসকল নীতিশাস্ত্রের  
 যথার্থজ্ঞাতা বিষ্ণুশ্রম্ভা নামে এক পণ্ডিত কহিলেন

হে মহারাজ সৎকুলোদ্ভব এই রাজপুত্রেরা এইহেতুক  
আমাহইতে নীতিশাস্ত্র গৃহণ করিতে শক্ত হইবেন যেহেতুক  
কোন ক্রিয়া অস্থানে পতিত হইলে ফলবতী হয় না যেমন  
নানাপ্রকার যত্নেতেও শুকপক্ষির ন্যায় বকু কখনো পড়ে না।  
আর এ গোল্ডে নিগূর্ণ সম্ভান জন্মে না যেহেতুক পদ্মরাগ  
মণির আকরেতে কাচ মণির জন্ম কোথায় এই হেতুক আমি  
হয় আসের মধ্যে তোমার পুত্রদিগকে নীতি শাস্ত্রজ্ঞ  
করিব। রাজা পুনর্বার বিনয় পূর্বক কহিলেন।

As a piece of glass, from the vicinity of gold, acquireth  
the colour of a topaz; so a fool may derive some conse-  
quence from the presenece of a wise man.

Again

The mind is depraved by the society of the low; it riseth  
to acQUALITY with equals; and to distinction with the  
distinguished."

Of this assembly there was a great pandit by name  
Vishnu-Sarma, well versed in the principles of all the  
Niti-Sastras, as it were another Vrihaspati, who replied,  
—" These young Princes, O mighty Raja! being the  
offsprings of an illustrious race, are capable of being  
instructed in the Niti-Sastras; but

Labour, bestowed on nothing, is fruitless: With infinite  
pains a booby will not, presently, talk like a parrot.

In a noble race, levity without virtne is seldom found.

In a mine of rubies, when shall we find pieces of glass:

Wherefore, I will engage, that in the space of six mon-  
ths, I will render thy sons well acquainted with the doc-  
trines of the Niti-Sastras."

The Raja then respectfully said:



কীটোপি সুমনঃ সজ্জাদারোহতি সতাং শিরঃ ।  
 অস্মাপি যাতি দেবত্বং মহद्ভিঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ ॥ অন্যত্র ।  
 যথোদয়গিরে দ্রব্যং সন্নির্কর্ষণে দীপ্যতে তথা সন্তান্নিধানেন  
 হীনবর্ণোপি দীপ্যতে । তদেতেষামন্ত্যত্মপুত্রাণাং নীতিশাস্ত্রো  
 পদেশায় ভবন্তঃ প্রমাণমিত্যুক্তা তস্য বিষ্ণুশর্মাণো  
 বজ্রমানপুরঃসরং পুত্রান্ সমর্পিতবান্ ॥ অথ প্রাসাদপৃষ্ঠে  
 সুখোপবিষ্টানাং রাজপুত্রাণাং পুরস্তাত্ প্রস্তাবক্রমেণ  
 সমপুঙ্ড়িতোঃসব্রবীত্ । কাব্যশাস্ত্রবিনোদেন কালোগচ্ছতি  
 ধীমতাং । ব্যসনেন চ মূর্খানাং নিদ্রয়া কলহেন বা ॥  
 তদ্রবতাং বিনোদায় কাককূর্মাदीনাং বিচিত্রাং কथाং কথ  
 যামি ॥ রাজপুত্রৈরুক্তাং কথ্যতাং বিষ্ণুশর্ম্মা বাচ যুযং শৃণুত

পুষ্প সহবাসেতে কীটও সন্তানকে রমন্তকে আরোহণ করে এবং  
 সন্তানকে রদের কর্তৃক সুপ্রতিষ্ঠিত পুস্তরও দেবত্বকে পায় ।  
 আর যেমন উদয়াচলস্থ দুব্য সূর্য্যান্নিধানেন দীপ্তি পায় তেম  
 নি সন্তান্নিধানেনেতে হীন বর্ণও দীপ্তি পায় সেই হেতুক এই  
 আনার পুত্রেরদিগকে নীতি শাস্ত্রোপদেশের নিমিত্ত তোন  
 রাই সীমা হইয়াছে । ইহা কহিয়া সেই বিষ্ণুশর্ম্মার বহুসম্মান  
 পূর্বক পুত্রেরদিগকে সমর্পণ করিলেন । অনন্তর পুত্রাদির  
 উপর সুখেতে উপবিষ্ট রাজপুত্রেরদিগের সম্মুখে পুস্তাব  
 ক্রমেতে সেই পণ্ডিত কহিলেন । কাব্য শাস্ত্রের আনোদেতে  
 পণ্ডিতেরদের কালযাপন হয় ব্যসন অথাৎ জীও মৃত ও

পান ও বৃথা পর্য্যটন ও মৃগয়া ও দিবসে নিদ্রা ও কলহ ইত্যাদিতে  
মুখেরদের কাল বা পান হয় সেই হেতুক তোমারদের আনন্দের  
নিমিত্ত বিচিত্র কাক কুম্ভাদির কথা কহি । রাজপুত্রেরা কহি  
লেন ফল্গুন । বিষ্ণুশর্মা কহিতেছেন রাজপুত্রেরা শুবণ করহ ।

Even a reptile, when attached to a flower, may mount  
upon the head of the holy; even a stone, when set up  
and consecrated by the great, attaineth divinity.

for it is said,

As a thing on the eastern mountains shineth by the pre-  
sence of the sun; so one of humble birth, even, may be  
enlightened by the allurements of good books.

Then be thou an example to these, my sons, for the ac-  
quisition of virtue. Having said this, he respectfully de-  
livered his sons into the charge of Vishnu-Sarma; and  
that learned Pandit, soon after, siezed the opportunity,  
when they were, for amusement, sitting together upon  
the terrace of their father's palace, to introduce his ad-  
vice to the young princes in the following lines:

Wise men pass their time in amusements drawn from  
the works of the poets; whilst fools squander theirs in  
useless pursuits is, sloth, or riot.

For your amusement, therefore, said he, I am going  
to relate some curious stories of a Crow, a Tertoise,  
and other animals.

## CH A P. I.

**V**ishnu-Sarma then told the young princes to attend,  
and said,



সম্প্রতি নিব্রলাভঃ প্রসূচ্যতে । যস্যায়মাখ্যঃ শ্লোকঃ ।  
 অসাধনা বিত্তহীনাবুদ্ধিমন্তঃ সুহৃৎসমাঃ । সাধয়ন্ত্যাশু  
 কার্য্যাণি কাককূর্মমৃগাখণাঃ ॥ রাজপুত্রাচ্চ কথমেতৎ ।  
 সোব্রবীৎ অস্তি গোদাবরীতীরে বিশালঃ শালমলীতরুঃ  
 তত্র নানাदिग्देशादागत्य রাজৈ পল্লিণোনিবসন্তি ।  
 অথ কদাচিদবসন্তায়াং রাজৈ অস্তাচলচূড়াবলম্বিনি  
 भगवति कुमुदिनीनायके चन्द्रमसि लघुपतनकनामा  
 वायसः प्रबुद्धः कृतान्तमिव द्वितीयमटलं व्याधमपश्यत्  
 तनवलोक्त्वा चिन्तयत् अद्य प्रातरेवानिष्टदर्शनं जातं न  
 जाने किमनभिमतं दर्शयिष्यति इत्युक्त्वा तदनुसरणक्रमेण  
 व्याकुलश्चलितः । यतः । শোকস্থানং সুহৃৎস্যাণি ভয়স্থানং  
 শতানি চ । দিবসে দিবসে মূঢ়মাবিশন্তি ন পণ্ডিতং ॥

সম্প্রতি নিব্রলাভ পুষ্টাব করি যাহার পুথমেতে এই শ্লোক  
 কাক ও কূর্ম ও মৃগ ও নৃষিক ইহার উণায় রহিত অথচ ধন  
 হীন ইইয়াও বুদ্ধিমত্তাপুষ্ট শীঘ্র কার্য সাধন করে । রাজ  
 পুত্রেরা কহিলেন এ কি পুকার । বিষ্ণুশর্মা কহিলেন । গোদা  
 বরীরতীরে এক বড় শালমলী বৃক্ষ থাকে নানাदिदेशইহাতে  
 আসিয়া পক্ষির ঐ বৃক্ষে রাজিকালে বাস করে । অনন্তর কোন  
 দিন রাজি অবসন্ন ইইলে কুমুদিনী নায়ক চন্দ্র অস্তাচল চূড়া  
 বলদ্বী ইইলে অথাৎ অস্ত গেলে পর লঘু পতন নামে কাক  
 জাগুইয়া দেখিল দ্বিতীয় যনের ন্যায় ভ্রমণ করিতেছে এক

ब्याध ताहाके अवलोकन करि या चिन्ता करिते नागिन अद्या  
प्रातःकालेई अमङ्गल दर्शन हईल नाजानि कि अमङ्गल देखा  
हैवे ईहा कहिया ब्याधेर पश्चात् गमन क्रमेते ब्याकुल चित्त  
हईया चलिल। येहेतुक शोकस्थान सहस्र २ एव० त्रयस्थान शत २  
आहेईहारा पुताह मुटलोकके अभिभव करे पण्डितकेनय।

—The present subject to be discussed is, *The Acquisition of a Friend* to which these following lines are an introduction:

*Wise and sincere friends, although poor and destitute of implements, may speedily effect our purposes; as in the instances of the Crow, the Tortoise, the Deer, and the Mouse.*

The young princes demanded how this was; and Vishnu-Sarma related as follows:

#### FABLE I.

ON the banks of the river Godavari there was a Salmali tree; to whose spreading branches birds of various species were wont to flock, from every quarter, to roost. Early one morning, when darkness was dispersing, and the moon, whose emblem is the flower Koomoodini-nayaka, was reclining upon the summit of the mountain Charama, a certain Crow, whose name was Laghoopatanaka, being awake, chanced to espy a fowler coming that way, who appeared to him as another angel of death. Having regarded him, and considered for a moment, he said to himself,—This unwelcome visit happeneth to day very early, and I know not what may be the consequence. So pondering upon what he saw, he was seized with a panic, and flew out of the way; for, A thousand occasions for sorrow, and a hundred for fear, day by day affail the fool; not so the wise man.

অন্যত্র । বিষয়িণামিদমবশ্যং কৰ্ত্তব্যং । উত্থা  
 যোত্থাচ বোদ্ধব্যং মহদ্রঘমুপস্থিতং । মরণব্যাধি  
 শোকানাং কিমঘ নিপতিষ্যতি ॥ অথতেন ব্যাধেন তণ্ডুল  
 কণান্ বিকোর্থ্য জালং বিস্তীর্ণং কৃৎবা সচ প্রচ্ছন্নোভূত্বা  
 স্থিতঃ অস্মিন্বেব কালে চিত্রগ্রীবনামা কপোতরাজঃ  
 সপরিবারো বিযতি বিসর্পং স্তাং স্তণ্ডুলকণানবলোকয়া  
 মাৎ ততঃ কপোতরাজস্তণ্ডুলকণলুব্ধান্ কপোতান্  
 প্রত্যাহ কুতোঽত্র নির্জনে বনে তণ্ডুলকণানাং সম্ভবঃ  
 তন্নীরূপ্যতাং তাবত্ । ভদ্রমিদং ন পশ্যামি প্রায়েণানেন  
 তণ্ডুলকণলোভেনাস্মাভিরপি তথা ভবিতব্যং । কঙ্কণস্য  
 তু লোভেন মমঃ পঙ্কে সুদুস্তরে বৃদ্ধব্যাঘ্রেণ সম্প্রাপ্তঃ পথিকঃ  
 সমৃতোযথা ॥ কপোতাচ্চ কথমেতৎ । সোঽব্রবীত্

আর বিষয়িরদের ইহা অবশ্য কৰ্ত্তব্য উপস্থিত যে মহাভয়  
 তাহা উঠিয়া২ বুঝিবে কেননা মরণ ও ব্যাধি ও শোক  
 ইহার মধ্যে না জানি কি অদ্য পড়িবে । অনন্তর সেই ব্যাধি  
 তগুন কণা ছড়াইয়া এবং জাল বিস্তীর্ণ করিয়া আপনি  
 লুকায়িত হইয়া থাকিল । এই কালে সপরিবারে চিত্রগ্রীবনা  
 মে কপোতরাজ আকাশে বিহরত সেই তগুন কণাসকল  
 অবলোকন করিল । অনন্তর কপোতরাজ তগুন কণালোভি  
 কপোতের দিগের পুতি কহিল কি কপে অনির্জন বনে তগুন  
 কণার সম্ভব তাহা নিরূপণ কর এ ভাল দেখি না এই তগুন



কণার নোভেতে আমার ও প্রায় তেমনি হইব যেমন  
কঙ্কণনোভেতে দুস্তর গঞ্জেতেমগ্ন যে পথিক সে বৃদ্ধ ব্যাঘ্র  
কতৃকপুণ্ড্র হইয়া নরিয়্যাছে কপোতেরা কহিল এ কি পুকার  
কপোতরাজ কহিল ।

---

Yet, it is said, that men of the world must absolutely act according to these lines:

Every time we rise, great fear is to be apprehended; for, to-day, of death, sickness, and sorrow, woe knoweth which may fall upon us:

The fowler, having first strewed some rice upon the ground, spread his nets; and whilst this was transacting, it happened that Chitra-griva, the chief of a flock of pigeons, was in the air flying about with his attendants. He saw the grains of rice upon the ground; and perceiving that his flock shewed an inclination to partake of them, he addressed them thus:—Beware, my friends!

Whence, think you, should rice be produced in a place like this, void of inhabitants? Let this, therefore, be investigated; for I conceive no good can come of it, lest we should experience a fate similar to what is mentioned in the following lines:

*A Traveller, through lust of gold, being plunged into an inextricable mire, is killed and devoured by an old Tiger.*

How did this happen? demanded the pigeons, and their chief related as follows:

অহ্নে কদা দক্ষিণারণ্যে চরন্নপশ্যৎ একোষ্ট্রোব্যাঘ্রঃ  
 স্নাতঃ সরসীরে ব্রূতে ভোভোঃ পান্য ইদং সুবর্ণকঙ্কণং কুশ  
 হস্তোগ্ৰহ্যতাং ততো লোভাক্ষেপেন কেনচিত্ পান্যেনা লোচিতং  
 ভাগ্যেনৈতৎ সম্ভবতি কিন্বস্মি ভ্রাত্মসন্দেহে প্রবৃत्तिর্ন  
 বিধেয়া । যতঃ । অনিষ্টাদিষ্টলাভে ঽপি ন গতির্জীযতে  
 শুভা । যত্রাস্তে বিঘসংসর্গা সৃতং তদপি সৃত্যবে ॥ কিন্তু সর্ব  
 ঞ্চার্থার্জনে প্রবৃत्तिঃ সন্দেহেব । তথা চোক্তং ॥ ন সংশয়  
 মনারুহ্য নরোমভ্রাণি পশ্যতি । সংশয়ং পুনরারুহ্য যদি  
 জীবতি পশ্যতি ॥ তন্নীরূপয়ামি তাবৎ প্রকাশং ব্রূতে  
 কুত্র তব কঙ্কণং । ব্যাঘ্রোহন্তং প্রসার্য্য দর্শয়তি । পান্যো  
 ঽবদন্ত্ কথং সারাক্ষক ত্বয়ি বিশ্বাসঃ । ব্যাঘ্র উবাচ

আগি এক সময় দক্ষিণারণ্যে বিহরত দেখিলান এক সরো  
 বরের তীরে এক বৃদ্ধ ব্যাঘ্র স্নাত ও কুশহস্ত হইয়া কহিতেছে  
 ভো২ পথিক এই সুবর্ণ কঙ্কণ গৃহণ কর । পরে লোভী কোনপ  
 থিক পরামর্শ করিল ভাগ্যক্রমে এতাদৃশ লাভ হয় কিন্তু পুণের  
 সন্দেহ এ বিষয়েতে পুবৃত্তিকর্তব্য নয় যেহেতুক অনিষ্ট হইতে  
 ইষ্ট লাভেতেও মঙ্গল হয় না বেনন যাহাতে বিষের সংসর্গ  
 আছে সে অন্ত ও মরণের নিমিত্ত হয় কিন্তু সর্বত্র ধনোপার্জনে  
 পুবৃত্তি সন্দেহেতেই হয় । সে পুকার পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন



সংশয়কে আরোহণ না করিয়া মনুষ্য মজ্জন দেখে না কিন্তু  
সংশয়কে আরোহণ করিয়া যদি বাঁচে তবে মজ্জন দেখে অত  
এব তাহা নিরূপণ করি । পথিক পুরুষ করিয়া কহিতেছে  
তোমার কঙ্কণ কোথায় ব্যাঘ্র হস্ত বিস্তার করিয়া দেখাই  
তেছে । অনন্তর পথিক কহিলেন তুমি হিংসুক তোমাতে  
কি পুকার বিশ্বাস হয় । ব্যাঘ্র কহিল

---

FABLE II.

AS I was travelling on the southern road, once upon a time, I saw an old Tiger seated upon the bank of a large river, with a bunch of Koosagrass in his paw, calling out to every one who passed,—Ho! ho! traveller, take this golden bracelet. But every one was afraid to approach him to receive it. At length, however, a certain traveller, tempted by avarice, regarded it as an instance of good fortune; but, said he, in this there is personal danger, in which we are not warranted to proceed.

It is not good to pass by that we dislike, even to gain that which we like; for the water of life becometh mortal when mixed with a poison. Yet, said he, there is risk in every undertaking, for the acquisition of wealth: Hence, it is said, No man beholdeth prosperity who doth not encounter danger; but having encountered danger, if he surviveth, he beholdeth it. The Traveller then asked him where was the bracelet; and the Tiger having held out his paw, shewed it to him, and said;—Look at it; it is a golden bracelet. How shall I place confidence in thee, said the Traveler; and the Tiger replied,

মৃণুরে পান্থ প্রাগেব যৌবনদশায়ামতিদুর্ভোগোহস্মি  
 অনেকগোমানুষাণাং বধান্মে পুত্রামৃতা দারাস্থ বংশহীন  
 স্মাহম্ ততঃ কেনচিদ্ধার্মিকেনাহমাদিষ্টঃ । দানধর্মা  
 দিকচ্ছরতু ভবান্ তদুপদেশাদিদানীমহং স্তানশীলো  
 দাতা বৃদ্ধোগলিতনখদন্তো ন কথং বিশ্বাসভূমিঃ । যতঃ  
 ইজ্যাধ্যয়নদানানি তপঃ সত্যং ধৃতিঃ ক্রমা অলোভ ইতি  
 মার্গোঽয়ং ধর্মস্বাষ্টবিধঃ স্মৃতঃ ॥ তত্র পূর্বস্বতুর্বর্গো  
 দম্মার্থমপি সেব্যতে । উত্তরস্তু চতুর্বর্গোমহাত্মন্যেব  
 তিষ্ঠতি ॥ মম চৈতাবান্ লোভবিরহো যেন স্বহস্ত  
 স্ত্যমপি সুবর্ণকঙ্কণং যস্মৈ কস্মৈচিদাতুমিচ্ছামি তথা  
 পি ব্যাগ্রোমানুষং ছাদতোতি লোকাপবাদো দুর্নিবারঃ ।

শুন রে পথিক পূর্বকালে যৌবনদশাতে আমি অতিদুর্ভোগ  
 ছিলাম অনেক গো ও মনুষ্যেরদিগের বধ করাতে আমার  
 স্ত্রীও পুত্রেরা মরিয়াছে অতএব বংশহীন হইয়াছি অনন্তর  
 কোন ধার্মিক আমাকে কহিয়াছেন যে তুমি দান ও ধর্মাদি  
 আচরণ করহ সেই উপদেশ প্রযুক্ত এখন আমিমানশীল  
 ওদাতা ও বৃদ্ধ ও গলিতনখদন্ত হইয়াছি ইহাতে কেন বিশ্বাস  
 স্থান না হই ! যেহেতুক যজ্ঞ ও দান ও অধ্যয়ন ও তপস্যা ও  
 সত্য ও ধৃতি ও ক্রমা ও অলোভ এই আট পুকার ধর্মের পথ  
 তাহার মধ্যেপূর্ব চতুষ্টয় দম্ভের নিমিত্তেও সেবা করে উত্তর  
 চতুষ্টয় মহাত্মাতেই থাকে । আমার এমন লোভবিরহ

হইয়াছে যেআপন হস্তগত সুবর্ণকঙ্কণ কোন লোককে দিতে ইচ্ছা করি তেছি । তথাপি ব্যাঘ্র মনুষ্যকে খায় এই অপবাদ লোকে আছে তাহা নিবারণ করা যায় না।

—Formerly, in the days of my youth, I was of a very wicked disposition, and as a punishment for the many men and cattle I had murdered, my numerous children died, and I was also deprived of my wife; so, at present, I am destitute of relations. This being the case, I was advised, by a certain religious person, to practise charity and other religious duties; I am now grown extremely devout: I perform ablutions regularly, and am charitable, Why then am I not worthy of confidence;

The study of what is ordained, charity, mortifications of the flesh, and sacrifices; fortitude, forgiveness, rectitude, and modesty, form the true way, and are recorded the eight-fold division of our duty.

Of these, the first class, consisting of four, is attended to for the sake of hereafter; and the latter class of four, presideth in every great mind.

So far, you see, continued the Tiger, I have an interest in wishing to give away, to some one, this golden bracelet from off my own wrist;

This I have considered, and now let me ask thee plainly, where is thy gold; But stop, Tigers eat men, and the opinion of the world is hard to be defeated; for,



যতঃ । গতানুগতিকলোকঃ কুট্টিনীমুপদেশিনী ।  
 প্রমাণয়তি নো ধর্মো যথা গোপ্তমপি দ্বিজং ॥ মযা চ  
 ধর্মশাস্ত্রাণ্যধীতানি শৃণু । প্রাণায়যাত্মনোভোষ্টামূতা  
 নামপি তে তথা । আত্মৌপম্যেন মূতানাং দয়াং কুর্বন্তি  
 সাধবঃ ॥ অপরঞ্চ । প্রত্যাখ্যানে চ দানে চ সুখদুঃখৈ  
 প্রিয়াপ্রিয়ে আত্মৌপম্যেন পুরুষঃ প্রমাণমধিগচ্ছতি ॥  
 অন্যচ্চ । মাতৃবত্পরদারেণ পরদ্রব্যেণ লোভবৎ । আত্মবৎ  
 সর্বমূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ ॥ ত্বজ্জাতীব দুর্গতস্মৈ  
 তচ্চুভ্যং দাতুং সযতোহম্ । তথা চোক্তাং । দরিদ্রান্ভর  
 কৌন্তেয় মা প্রযচ্ছৈশ্বরে ধনং । ব্যাধিতস্যৌষধং পথ্যং নীরু  
 জস্য কিমৌষধৈঃ ॥

যেহেতুক ধারাবাহিক লোকেরা উপদেশিনী কুট্টিনীকে  
 ধর্মবিষয়ে পুমাণ করে না যেমন গোয় বুদ্ধকে পুমাণ করে  
 না । আনি ধর্মশাস্ত্র পাঠি যাহি শুন যেমন আপনার পুাণ ইষ্ট  
 তেমন সকল জীবের পুাণও ইষ্ট হয় অতএব নাধুনোকেরা  
 আত্মবৎ সকল জীবকে দয়া করেন । অপর নিষেধ করাতে  
 অর্থাৎ যাচকের যে অপিয় দুঃখ এবং দান দেওয়াতে যেপিয় সুখ  
 তাহা সৎপুরুষেরা আত্মদৃষ্টান্তেতে পুমাণ জানেন । এবং যে  
 লোক পরজীকে আতার ন্যায় ও পরের দুব্যকে শুকনূত্‌পিণ্ডের  
 তুল্য ও সকল জীবকে আপনার ন্যায়দেখে সেই পণ্ডিত ।



তুমি অতিদরিদ্র সেইহেতুক তোনাকে দিতে আনি সচেষ্টে  
হইয়াছি। সেই পুকার গাঙিতেরা কহিয়াছেন। যে হে যুধিষ্ঠির  
দরিদ্র লোককে পুতিপালন কর ধনিকে ধনদিও না যেমন  
রোগির ঔষধ পথ্য হয় অরোগির ঔষধে কি প্রয়োজন।

The people, mere followers of one another, holds up a bawd and a Brahman who is a cow-killer, as examples in our religion.

I too, replied the Tiger, have read religious books: Hear what they say,—As their own lives are most dear to them, so also are those of all creatures. Good men, because of their own likeness, shew mercy unto all things which have life.

In granting and in refusing, in joy and in sorow, in liking and in disliking, good men, because of their own likeness, shew mercy unto all things which have life.

He is a learned man, who considers the wife of another man, as his own mother; the property of another man, as dust; and the life of every animal as dear as his own.

and as thou appearest to be rather a poor man, I prefer giving it to thee according to this saying:

Make choice of the poor, O son of Koonti, and bestow not thy gifts on others. Medicine is to be administered to the sick; for of what benefit is physic to those who are in health;

অন্যত্র । দাতব্যমিতি যদানং দোযতে ঽনুপকারিণে ।  
 দেশে কালে চ পাत्रে চ তদানং সাত্বিকং বিদুঃ ॥ তদত্র সরসি  
 স্নাত্বা সুবর্ণকঙ্কণং গৃহাণ ততো যাবদসৌ তদ্রূচঃ প্রতী  
 য়েতীতি সারঃ স্নাতুং প্রবিশতি তাবন্মহাপঙ্কে নিমগ্নঃ  
 যজ্ঞাযিতুমন্ত্রমঃ পঙ্কে পতিতং দৃষ্ট্বা ব্যাঘ্রোঽবদত্ অহহ  
 মহাপঙ্কে পতিতোসি অতস্বামহমুত্থ্যাপয়ামীত্যুক্তা শুনৈঃ  
 শুনৈরুপগম্য তেন ব্যাঘ্রেণ ধৃতঃ সপান্যোরচিন্তয়ত্ । ন  
 ধর্মশাস্ত্রং পঠতীতি কারণং নচাপি বেদাধ্যয়নং দুরাত্মনঃ ।  
 স্বभावएवात्र तथातिरिच्यते यथा प्रकृत्या मधुरङ्गवां  
 ययः ॥ किञ्च । अवशेन्द्रियचित्तानां हस्तिस्नानमिव  
 क्रिया । दुर्भगाभरणप्रायोज्ञानंभारः क्रियां विना ॥

অপরদেওরাউপযুক্ত ইহানেককরিয়াকান্যাদি তীর্থগৃহাদি  
 কালে অগ্নিশৌভাদি পাत्रে অনুপকারিকে যে দান করে সেই  
 দানকে সাত্বিক করিয়া পণ্ডিতেরা জানেন অতএব এই সরো  
 বরে স্নান করিয়া সুবর্ণ কঙ্কণ গৃহণ করহ । অনন্তর যখন  
 পথিক তাহার বাক্যেতে পুতায় করিয়া নোভেতে স্নান করি  
 বার নিমিত্তে সরোবরে পুবিষ্ট হইল তখন মহাপঙ্কে মগ্ন  
 হইয়া পলাইতে অসমর্থ হইল । পঙ্কে পতিত পথিককে  
 দেখিয়া ব্যাঘ্র কহিল হায় হায় বৃহৎপঙ্কে পতিত হইয়াছ

অতএব তোমাকে আনি উঠাই ইহা কহিয়া অল্পে নিকটে গিয়া সেই ব্যাঘ্র তাহাকে ধরিল তখন সে বাক্য চিন্তা করিল দুরাত্মার ধর্মশাস্ত্রের পাঠ ও বেদের অধ্যয়ন ধর্মিষ্ঠতা হওনের কার্য নহে কিন্তু গোকর দুখ স্বভাবেতেই যেমন মধুর হয় তেমনি স্বভাব অতিরিক্ত হয় এবং মন ও ইন্দ্রিয় অবশ্য যাহার দিগের তাহার দিগের ক্রিয়া হস্তির সূনের ন্যায় অর্থাৎ হস্তির সুগন্ধিত জন দ্বারা যেমন দ্বান সম্পন্ন হয় না আর দুর্ভগা স্ত্রীর অলঙ্কারের ন্যায় ধর্ম্মানুষ্ঠান ব্যতিরেকে জ্ঞান হওয়া ভার ।

And this:

The gift which is to be given, should be given gratuitously; in time, in place, and to a proper object; and such a gift is recorded a righteous gift.

Then go, and having purified thyself in this stream, take the golden barcelet.—The Traveller no sooner begins to enter the river to purify himself, than he sticks fast in the mud, and is unable to escape. The Tiger told him he would help him out; and creeping softly to wards him, the poor Traveller is seized, and instantly exclaims to himself,—Alas! the carreer of my heart is cut short by fate!

He readeth not the Dharma-Sastra,—is this the cause; or doth he not study the veds; In this matter the natural disposition of his wicked spirit prevaieth, even as the milk of the cow is by nature sweet.

What is done for those who have not their passions in subjection, is like washing the elephant. Service rendered to the unfortunate is, for the most part, like knowledge without practice.



সন্মত্যা ভদ্রং ন কৃতং যদত্র মারাত্মকে বিশ্বাসঃ কৃতঃ।  
 তথা চোক্তা। শৃঙ্গিনাশ্চ নদীনাশ্চ নখিনাং শস্ত্রপাণিনাং।  
 বিশ্বাসেনৈব কর্তব্যঃ স্ত্রীষু রাজকুলেষু চ ॥ অপরশ্চ ।  
 সর্বস্য হি পরীক্ষ্যন্তে স্খ্যভাবানতরে গুণাঃ । অতোহ্য হি  
 গুণান্ সর্বান স্খ্যভাবোমূর্ধ্বি বর্ত্ততে । অন্যশ্চ । স হি  
 গণবিহারী কলমবধ্বংসকারী দশশতকরধারী  
 জ্যেতিষাং মধ্যচারী । বিধুরপি বিধি যোগাৎ যস্যন্তে  
 রাজ্ঞাসৌ লিখিতমপি ললাটে প্রোজ্জিতুকঃ সমর্থঃ ।  
 ইতি চিন্ত্যন্তে বাসৌ ব্যাঘ্রেণ ব্যাঘাদিতঃ খাদিতশ্চ ।  
 অতোহং ব্রবীমি কঙ্কণস্য তু লোভেন ইত্যাदि । অতঃ  
 সর্বথা অবিচারিতং কর্ম্ম ন কর্তব্যমिति ।

অতএব আনি ভান করিনাই যেহেতুক নারী অকবায়ু বিশ্বাস  
 করিয়াছি । সেইরূপ পণ্ডিতেরদিগের কর্তৃক কথিত আছে  
 নদী ও শস্ত্রধারী ও নখী ও শৃঙ্গী ও স্ত্রী ও রাজকুল এসকলে  
 বিশ্বাস কর্তব্য নহে । অপর সকলেরি স্বভাব পরীক্ষা অবশ্য  
 করিবেক অন্য গুণ পরীক্ষা করিবেক না যেহেতুক সকল  
 গুণকে অতিক্রমণ করিয়া স্বভাব মস্তকে থাকে আর আকাশ  
 বিহারী পাপনাশকারী সহস্ররশ্মিধারী জ্যোতির্মধ্যচারী  
 চন্দ্র ও দৈবযোগেতে রাজকর্তৃক গুপ্ত হন অতএব কপানে



যে নিখিত আছে তাহা খণ্ডিতে কে শক্ত হয় । এই পুকার  
চিন্তা করত ঐ পথিক ব্যাঘ্রকর্তৃক ধৃত ও ভক্ষিত হইল ।

অতএব আমি কহি যে কঙ্কণের নোভেতে যেমন পথিক  
বান্ধগ পক্ষেতে মগ্ন হইল ইত্যাদি। এই নিমিত্তে সর্বপুকারে  
অবিচারিত কর্ম কর্তব্য নয় ।

I did not well in that, I placed confidence in one of such an evil disposition ! for it is said, Confidence should not be put in rivers; in animals which have claws or horns; in men with weapons in their hands; nor in women; nor in those of royal birth.

The natural, and no other qualities should be examined; for the natural qualities pass over all others, and mount upon the head.

The Moon that rolls across the sky, destroys sins, possesses a thousand rays, and goes between the light of the sun and the earth, and is accidentally seized by Rahoo, therefore no one is able to deny that it is written by God in fate.

But whilst the unfortunate Traveller was thus meditating on his fate, he was devoured by the Tiger. I have said, therefore, *Through the lust of a bracelet, &c.* and hence also, it is at no time proper to undertake any thing without examination; as in the following saying;

যতঃ । সুজীর্ণমন্নং সুবিচক্ষণঃ সুতঃ সুশাসিতা স্ত্রী  
নৃপতিঃ সুসেবিতঃ। সুচিন্ত্য চোক্তং সুবিচার্য্য যত্কৃতং সুদী  
র্ঘকালেপি ন যায় বিক্রিয়াং ॥ এতদ্বচনং শ্রুত্বা কশ্চিৎ  
কপোতঃ সদর্পমাহ আঃ কিমেবমুচ্যতে । বৃদ্ধস্য বচনং  
গ্রাহ্যমাপত্ কালে হ্যুপস্থিতে। সর্বত্রৈব বিচারেণ ভোজনেষ্য  
প্রবর্ততে ॥ যতঃ। শঙ্কাभिঃ সর্বমাক্রান্তমন্নং পানঞ্চ ভূতলৈ  
প্রবৃন্তিঃ কুত্র কৰ্ত্তব্য জীবিতব্যং কথং নু বা ॥ তথাচোক্তং।  
ইর্ধী ঘৃণী ত্বসন্তুষ্টঃ ক্রোধোনিত্যশঙ্কিতঃ । পরমাগ্ধ্যো  
পজীবীচ পডেতে দুঃখভাগিনঃ ॥ এতচ্ছুত্বা সর্বৈ কপোতা  
স্তত্রোপবিষ্টাঃ । যতঃ । সুমহান্যপি শাস্ত্রাণি ধারয়ন্তো  
বজ্রশ্রুতঃ। ক্বেত্তারঃ সংশয়ানাঞ্চ ক্লিষ্যন্তে লোভমোহিতাঃ ॥

যেহেতুক বিনয় জীর্ণ অন্ন ও উত্তম পণ্ডিত পুত্র ও অতি  
শয় বশীভূত স্ত্রী ও সুসেবিত রাজা ও বিনয় বিচার করিয়া  
যাহা করা যায় ইহারা বহুকালেতেও বিকার পায় না ।  
এ কথা শুনিয়া কোন কপোত দর্প করিয়া কহিল আঃএক  
কহিতেছ । আপেকাল উপস্থিত হইলে বৃদ্ধলোকের বাক্য  
গ্ৰাহ হয় আর অন্যত্রও বিচারক্রমে গ্ৰাহ হয় কিন্তু ভোজন  
রিসয়ে গ্ৰাহ নয় । যেহেতুক পৃথিবীমণ্ডলে সকল অন্ন ও  
জলাদি আশঙ্কা দ্বারা ব্যাপ্ত আছে তাহাতে কোথা পুষ্টি  
কর্তব্য কি পুকারে বা জীবন ধারণ কর্তব্য । সেই পুকার

পাণ্ডিতেরা কহিয়াছেন ঈর্ষাবিশিষ্ট ও ঘৃণায়ুক্ত ও অসন্তুষ্ট ও ক্রুদ্ধ ও সর্বদা সশঙ্ক আর পরভাগ্যোপজীবী এই ছয়জন দুঃখভাগী হয়। ইহা শুনিয়া সকল কপোত সে স্থানে উপবিষ্ট হইল যেহেতুক পাণ্ডিতেরা মহাশাস্ত্র জানিয়াও আর সংশয়ের ছেদনকর্তা হইয়াও লোভে মুগ্ধ হইয়া ক্লেশপাপগ্রহণ করেন।

Well-digested food, a well-discerning child, a well-governed wife, a prince well served, a speech well considered, and an action well weighed, are not, even in very long time, attended by disagreeable consequences.

One of the pigeons, who was of a haughty spirit, having heard what had been said, exclaimed,—Ha! what is this; Is it not said,

In times of necessity the words of the wise are worthy to be observed; by whose determination we may freely engage in all things, even in eating.

All things upon the face of the earth, our meat and our drink, bear cause of suspicion; then how is forbearance to be exercised, and life to be supported?

Again it is said,

These six—The peevish, the niggard, the dissatisfied, the passionate, the suspicious, and those who live upon others means—are for ever unhappy.

So having heard these words, the whole flock flew down upon the grain.

Those, even, who possess very many Sastras, are learned in the Vedas, and are the dispellers of doubt, experience trouble, when their reason is blinded by avarice.



অন্যত্র । লোভাত্ ক্রোধঃ প্রभवति लोभात् कामः  
 प्रजायते । लोभान्मोहश्च नाशश्च लोभः पापस्य  
 कारणं ॥ अनन्तरं सर्वे जालनिवद्भावभूवः ततोयस्य  
 वचनात्तत्रावलम्बितास्तं सर्वे तिरस्कुर्वन्ति । यतः । न  
 गणस्यायतो गच्छेत् सिद्धे कार्ये समं फलं । यदि  
 कार्यविपत्तिः स्यात् मुखरस्तत्र हन्यते ॥ तथा चेत् ।  
 आपदां कथितः पन्था इन्द्रियाणामसंयमः । तज्जयः  
 संपदां मार्गाद्येनेष्टं तेन गम्यतां ॥ तस्य तिरस्कारं श्रुत्वा  
 चित्रग्रीव उवाच । नायमस्य दोषः । यतः । आपदा  
 मापतन्तीनां हितोप्याद्याति हेतुतां । मातृजङ्घा हि  
 ब्रह्मस्य लम्बी भवति बन्धने ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*

লোভহইতে ক্রোধ হয় লোভহইতে কাম জন্মে লোভ  
 হইতে মোহ ও নাশ হয় লোভ পাপের কারণ । পরে  
 সকলেই জানেতে বদ্ধ হইল অনন্তর যাহার বাক্যেতে সে  
 স্থান অবলম্বন করিয়াছিল তাহাকে সকলে তিরস্কার  
 করিতে নাগিল । যেহেতুক সকলের অগ্রে যাইবে না কেননা  
 কার্য্য সিদ্ধ হইলে সকলেরি সমান কল যদি কার্য্য বিঘ্ন হয়  
 তবে পুধানব্যক্তি দোষভাগী হয় । সেই পুকার কথিত  
 আছে ইন্দ্রিয় সকলের যে দমন না করা সেই বিপত্তির পথ  
 আর তাহারদিগের যে দমন করা সে সম্পত্তির পথ যে







পথেতে ইচ্ছা সেই পথেতে যাও । তাহার অপমান শুনিয়া  
চিত্রগুব কহিল ইহার এ দোষ নয় যেহেতুক হিত ও পতন  
শীল আপদের কারণতাকে পায় যেমন মাতার জঙ্ঘা বৎসের  
বন্ধনের নিমিত্তে স্তম্ভ হয় ।

From covetousness proceedeth ill-nature, and of ill-nature is born stubbornness; from stubbornness is created a delusion of reason, and that delusion is the cause of sin,

At length they were all, in consequence of their covetousness, confined by the threads of the net; and they presently began to lay the blame upon him, by whose advice they had descended.—So it is said. A man should not strive to precede his fellows; for, should the work succeed, the booty is equal, and if it fail, the leader is punished.

It is said, that those who do not govern their passions, will meet with misfortunes, but that those who do govern their passions, shall obtain wealth. Go then, and whichever of these two you choose, act accordingly.

Chitra-griva hearing their reproaches, said, it is not his fault. It is said,—To those who are fallen into misfortunes, what was a blessing, becometh an evil: To a child in confinement, its mother's knee is a binding post.

অন্যত্রাস বশ্যুর্যোবিপন্নানামাপদুহরণক্ষমঃ। ন তু ভীত  
 পরিব্রাণবল্লুপালম্পপণ্ডিতঃ ॥ বিপৎকালে বিস্ময়এব  
 কাপুরুষলক্ষণং তদত্র ধৈর্যমবলংব্য প্রতীকারস্থিততাং ।  
 যতঃ। বিপদি ধৈর্যমথাম্যুদয়ে ক্ষমা সদসি বাক্পটুতা  
 যুধি বিক্রমঃ যশসি চাভিরুচির্যসনং শ্রুতৌ প্রকৃতি  
 সিদ্ধমিদং হি মহাত্মনাং ॥ সম্পদি यस्य ন হর্ষোবিপদি  
 বিষাদো ন রণে চ ধীরত্বং । তং ভুবনত্রয়তিলকং জনয়তি  
 জননী সূতং বিরলং ॥ অন্যত্র । ঘড়োষাঃ পুরুষেণেহ  
 হাতয্যামূতিমিচ্ছতা । নিদ্রা তন্দ্রা ময়ং ক্রোধালাস্য  
 দোর্ঘসূত্রতা ॥ ইদানীমপি এবং ক্রিয়তাং সর্বৈরেকচিন্তী  
 ভূয় জালমাদায় উত্তীযতাং । \*\*\*\*\*

আর বিপদগুস্ত নোকের আপদ উদ্ধার করিতে যে যোগ্য  
 সেই বন্ধু ভীতব্যক্তির পরিব্রাণের নিমিত্তে ধন গুহণে পণ্ডিত  
 যে সে বন্ধু নয় । বিপৎকালে বিস্ময়াপন্ন হওয়া কাপুরুষের  
 লক্ষণ সেই হেতুক এ সময় ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া উপায়  
 চিন্তা করহাযেহেতুক বিপৎকালে ধৈর্য্য আর বুদ্ধিকানেক্ষমা  
 সভাতেবাক্যের পটুতা যুদ্ধে পরাক্রম আর যশোতে অভিকচি  
 শাস্ত্রশুবণে আসক্তি এই সকল উত্তম নোকেরদিগের স্বভাব  
 নিক্ত হয় । যাহার সম্পৎকালে আহ্বাদ হয় না বিপৎকালে  
 বিদাদ হয়না যুদ্ধেতে পাণ্ডিত্য হয় এমনজিভুবন শ্রেষ্ঠ পুত্রকে

যে জননী জন্মান সে দুর্নভা আর ঐশ্বর্যোচ্ছূ পুরুষ নিদ্রা তত্রা  
 ভয় ক্রোধ আনন্দ্য অনুকালসাধ্য ক্রিয়া বহুকালে করা এই  
 হয় দোষ ত্যাগ করিবেক । এখনও ইহা কর সকলে একচিত্ত  
 হইয়া জান লইয়া উড় ।

He who hath the resolution to extricate one from his misfortunes, who is fallen into difficulties by another's fault, is a Pundit; not he, who hesitateth about the means he should employ for the deliverance of the distressed.

Hesitation, in times of misfortune, is the mark of a coward; wherefore, depend upon resolution, and let a remedy be thought of; according to these lines, Fortitude in adversity, and moderation in prosperity; eloquence in the senate, and courage in the field; great glory in renown, and labour in study; are the natural perfections of great minds.—Again:

The mother that produces a child, who is not delighted at the time of prosperity, nor miserable at the time of misfortune, and who is the greatest hero in the world, is scarcely to be found.

There are here six faults, which a man ought to avoid. The desire of riches, drowsiness, sloth, idleness tediousness, fear, and anger. Let this be done immediately: Let us all, with one accord, take up the net, and fly away with it; according to these lines:

যতঃ। অত্পানামপি বস্তুনাং সংহতিঃ কার্যসাধিকা  
 ত্বণৈর্গুণত্বমাপন্নৈর্বধ্যন্তে মনতদন্তিনঃ ॥ সংহতিঃ শ্রেয়সী  
 পুংসাং স্বকুলৈরল্পকৈরপি তুষেণাপি পরিত্যক্তান প্ররোহন্তি  
 তণ্ডুলাঃ ॥ ইতি বিচিন্ত্য পল্লিণঃ সর্বৈ জালমাदाয উত্  
 পতিতাঃ । অনন্তরং সব্যাধঃ সুদূরাজ্জালাপহারকাংস্তা ন  
 বলোক্য পশ্চাদ্ধাবিতোঃচিন্তয়ত্।সংহতাस्तু হরন্তীব জালং  
 সম বহিঃস্রমাঃ।যদাতু নিপতিষ্যন্তি বশমেষ্যন্তি মেতদা॥  
 ততস্তে চতুর্বিষয়াতিকান্তেষু পল্লিষু সব্যাধোনিবৃক্তঃ অথ  
 লুব্ধকং নিবৃক্তং দৃষ্ট্বাকপোতাউচুঃ কিমিদানীং কৰ্ত্তু মুচি  
 তং । চিত্রগ্রীবউবাচ । মাता मित्रं पिता चेति स्वभावा  
 त्रितयं हितं कार्यकारणतश्चान्ये भवन्ति हित बुद्धयः ॥

যেহেতুক তুচ্ছ বস্তুর যে সমূহ তাহাতে ও কার্যসাধন  
 হয় যেমন রজ্জুই পাইলে তৃণসমূহকর্তৃক মত্তহস্তী বদ্ধ  
 হয় । সজাতীয় তুচ্ছ বস্তুরও সমূহ পুরুষের মদ্রল দায়ক  
 হয় ইহার সাক্ষী দেখ তণ্ডুল তুষেতে বিহীন হইলে অক্ষুর  
 হয় না । ইহা চিন্তা করিয়া সকল পক্ষিয়া জাল লইয়া  
 উপরে উড়িল । অনন্তর সে ব্যাধ অতিদূরহইতে জালের  
 অপহারক কপোতেরদিগকে দেখিয়া পশ্চাৎ ধাবমান হইয়া  
 ভাবনা করিল যে এ কপোতেরা সকলে একত্র হইয়া আমার  
 জাল হরণ করিয়াছে কিন্তু যখন পৃথিবীতে পড়িলে তখন



আনার বশীভূত হইবে। তৎপর সেই গন্ধিরা ব্যাধের চক্ষুর দৃষ্টি অতিক্রমণ করিলে সেই ব্যাধ নিবৃত্ত হইল। তাহার পর ব্যাধকে নিবৃত্ত দেখিয়া কপোতেরা কহিল এখন কি করিতে উচিত হয়। চিত্রগুপ্ত কহিল মাতা ও পিতা ও মিত্র ইহারা তিন জন স্বভাবেতে হিতকারী হইলেন আর অন্যলোকও কার্য্য কারণপুষ্ট হিতকারী হয়।

A combination even of small things serveth an occasion: An intoxicated elephant may be bound with a few straws, when formed into a rope.

Combination is best for men, either with their own tribe or with strangers; for even a grain of rice groweth not, when divided from its husk.

Having considered this, the pigeons, with one accord, took up the net, and flew away with it. Presently the fowler, seeing the robbers of his net at a great distance, pursued them; and as he ran, these were his thoughts:

These travellers of the air have combined to rob me of my net; but when they shall fall down, they will come into my power. But soon finding they had passed the confines of his sight, the poor fowler turned back from the pursuit.

The pigeons now demanded what was to be done; and Chitra-griva replied, A mother is a friend, and a father is a friend; but both these are by nature kind; but there are others who are benevolent from casual motives.

তদস্মাৎ মিত্রং হিরণ্যকোনাং মূষিকরাজোগড়কী  
 তীরে চিত্রবনে নিবসতি সোঃস্মাৎ পাশাংগ্বেত্যসি ইত্যা  
 সৌচ্য সৰ্ব্বং হিরণ্যকবিরসমীপং গতাঃ হিরণ্যকস্ব  
 সৰ্ব্বদাপায়শঙ্কয়া শতদ্বারং বিবরং কৃत्वा নিবসতি ততো  
 হিরণ্যকঃ কপোতাবপাতভয়াচ্চকিতসূর্ণীং স্থিতঃ চিত্র  
 গ্রীবউবাচ । সখ্যে হিরণ্যক কথমস্মান্ন সম্ভাষসে ততো  
 হিরণ্যকস্তদ্বচনং প্রত্যভিজ্ঞায় সসম্ভ্রমং বহির্নিঃসৃত্যা  
 ব্রবীৎ আঃ পুণ্যবানস্মি প্রিয়মুহুন্মে চিত্রগ্রীবঃ সমা  
 যাতঃ । यस্য মিত্রেণ সম্ভাষোচ্যস্য মিত্রেণ সংস্থিতিঃ । यस্য  
 মিত্রেণ সংলাপস্ততোনা স্তীহ পুণ্যবান্ ॥ অথ পাশবদ্বাংস্বৈ  
 তান্ দৃষ্ট্বা সবিষ্ণয়ঃ ক্লণং স্থিত্বা উবাচ সখ্যে কিমেতৎ ।

অতএব আমারদিগের মিত্র হিরণ্যক নামে মূষিকের  
 দিগের রাজা চিত্রবনে গণ্ডকীনদীরতীরে বাস করে সে  
 আমারদিগের পাশ কাটিবেক ইহা বিবেচনা করিয়া  
 সকলে হিরণ্যকের গভীর নিকটে গেল । হিরণ্যক সৰ্বদা  
 উপদ্রবশঙ্কাতে শতদ্বারগর্ভ করিয়া বসতি করে । অন  
 তর হিরণ্যক কপোতেরদের পতনশব্দে ভয়েতে ভীত  
 হইয়া চুপ করিয়া থাকিল । পরে চিত্রগ্রীব বলিল হে মিত্র  
 হিরণ্যক কেন আমারদিগকে সম্ভাষা কর না । অনন্তর হির  
 ণ্যক মিত্রের বাক্য বুঝিয়া শীঘ্র বাহির হইয়া বলিল আঃ কি

পুণ্যবান্ আনি আমার পরমসুখ্২ চিত্রগুব আনিয়াছেন  
 কেননা নিত্রেস সহিত যাহার সম্ভাষা ও নিত্রেস সহিত যাহার  
 বাস ও নিত্রেস সহিত যাহার পরস্পর কথোপকথন হয়  
 তাহা হইতে পৃথিবীতে পুণ্যবান্ আর নাই । তাহার পর  
 কপোতেরদিগকে জালে বদ্ধ দেখিয়া বিন্ধ্যাপন্ন হইয়া  
 কিঞ্চিৎ কাল থাকিয়া কহিল সখে একি ।



Our friend Hiranyaka, the noble mouse, lives upon the banks of the Gandaki. He may be able to gnaw our snare asunder with his teeth. Having considered this proposal, they all flew to the residence of Hiranyaka, who, from his constant dread of the Crows, had made himself a hole with a hundred outlets, wherein he remained secured, according to this verse:

There was an old mouse, well read in the Niti-Sastras, who, before the approach of danger, kept himself within a hole with a hundred doors.

He was startled with fear at the descent of the pigeons, and stood silent; upon which Chitra-griva called out, Friend Hiranayka! what, wilt thou not speak to us; And Hiranyaka, upon recollecting his voice, slipped out of his hole, and exclaimed,—O how happy I am, that my dear friend Chitra-griva is arrived! There is not in life a man more happy than he, who hath a friend to converse with, a friend to live with, and a friend to embrace.

But when he saw that they were confined in a net, he stood amazed for a moment, and demanded what it meant,



চিত্রগ্রীবউবাচ সখেষ্স্মাকং প্রাক্তনজন্মকৰ্ম্মণঃ ফল  
 মেতৎ । যস্মাচ্চ যেন চ যথা চ যদাচ যচ্চ যাবচ্চ  
 যত্র চ শুভাশুভমাत्मকৰ্ম্ম । তস্মাচ্চ তেন চ তথা চ তদা  
 চ তচ্চ তাবচ্চ তত্র চ বিধাতৃবশাদুপৈতি । রোগশোক  
 পরিতাপবদ্ব্যনব্যসনানি চ । আত্মাপরাধবৃদ্ধাণাং ফলা  
 ন্যনানি দেহিনাং ॥ সুষিকশ্চিত্রগ্রীবস্য বদ্ব্যনং ক্ৰেতুং  
 সত্বরমুপস্পৰ্শতি । চিত্রগ্রীবউবাচ মিত্র মৈবং কুরু কিञ্চা  
 স্ম রাশ্রিতানামেষাং তাবত্ পাশাংশ্চিহ্নি তদা মম পাশং  
 পশ্চাচ্ছেষ্যসি । হিরণ্যকোপ্যাহ অহমল্যশক্তির্দে  
 ন্তাশ্চ মে কোমলাস্তুদেবেষাং পাশাংশ্চেতুং কথং সমর্থঃ তৎ  
 যাবন্মে দন্তান ভুজ্যন্তি তাবত্তব পাশং ছিনদ্বি অনন্ত  
 রমধ্যেবাং বদ্ব্যনং যাবচ্ছক্যং ক্ৰেতুস্যামি । \*\*\*

চিত্রগ্রীব কহিল হে মিত্র আমারদের পূৰ্ব্ব জন্মকৃত  
 কৰ্ম্মের ফল এই যাশাইতে বৎকরণক্ যে পুকারে যে কালে  
 যে স্থানে যত শুভ কিম্বা অশুভ আত্মকৃত কৰ্ম্ম সে সকল  
 তাশাইতে তৎকরণক্ সেই পুকারে সেই কালে সেই  
 স্থানে দৈবরেছাপ্রযুক্ত জীবকে পায় । নিজকৃত অপরাধ  
 বৃক্ষস্বৰূপ দেহির রোগ শোক পরিতাপ বন্ধন ব্যসন ইহার  
 ফল হয় । উন্দুর চিত্রগ্রীবের বন্ধন ছেদন করিতে শীঘ্র সমা  
 পে যাইতেছে চিত্রগ্রীব তাহা দেখিয়া কহিল হে মিত্র এমন



করিও না কিন্তু আমার আশ্রিত এই কপোতেরদের পাশ  
ছেদন আগে কর তখন আমার জাল পশ্চাৎ ছেদন করিবা।  
হিরণ্যক কহিল আমি অনুবলী আর আমার দন্ত ও কোমল  
এই কারণ ইহারদের বন্ধন ছেদন করিতে কি কপে শক্ত হইবা।  
তবে আমার দন্ত যতক্ষণ না ভাঙ্গে ততক্ষণ তোমার পাশ  
ছেদন করি পশ্চাৎ ইহারদেরও যত পারিব ছেদন করিব ।

Chitra-griva replied,—What else, my friend, can it be, but the effect of the evil committed in a prior existence; seeing thou art endued with great wisdom, what was the use of thy question; For is it not said,

Whatsoever cometh to pass, either good or evil, is the consequence of a man's own actions, and descendeth from the power of the Supreme Ruler. Sickness, sorrow, and distress; bonds and punishment to corporeal beings, are fruit of the tree of their own transgressions.

Hiranyaka having heard these words, quickly ran to gnaw asunder the cords by which Chitra-griva, was confined. Not so my friend, said Chitra-griva, until thou hast cut asunder the bonds of these who are under my protection. Hiranyaka then said, I am weak, my friend, and my teeth are but delicate; how then am I able to bite open the snares which entangle them; As long as my teeth shall not break, so long will I gnaw thy snares; and afterwards, if it should be in my power, I will divide the cords which confine the rest.

চিত্রগ্রীব উবাচ অস্বৈধং তথাপি যথাশক্তি বন্ধ্যনমেতেষাং  
 সখ্যে। হিরণ্যকেন উক্তং আত্মপরিত্যাগেন যদাশ্রিতানাং  
 পরিরক্ষণং তন্ন নীতিবেদিনাং সম্মতং । যতঃ। আপদার্থে ধনৈ  
 রক্ষোদারান্নক্ষোদনৈরপি। আত্মানং সততং রক্ষোদারৈরপি ধনৈরপি।  
 অন্যच्च । ধর্ম্মার্থকামমোক্ষাণাং প্রাণাঃ সংস্থিতিহেতবঃ ।  
 তান্নিঘ্নতা কিন্ন হতং রক্ততা কিন্ন রক্ষিতং। চিত্রগ্রীব উবাচ  
 সখে নীতিস্তাবদোদৃশ্যেব কিং ত্বহমস্মদাশ্রিতানাং দুঃখং  
 সোढুং সর্ব্বথাঃ সমর্থস্নেহেদং ব্রবীমি । যতঃ । ধনানি  
 জীবিতম্ভৈব পরার্থে প্রাপ্তবন্তসৃজেত্ । সন্নিমিত্তে বরং ত্যাগো  
 বিনাশে নিযতে সতি ॥ অয়মপরশ্চাসাধারণোহেতুঃ ।  
 জাতিদ্রব্যবলানাঞ্চ সাম্যমেষাং ময়া সহ । মত্ প্রমুখ  
 ফলং ব্রূহি কদা কিন্তন্ন বিদ্যতি । \*❀\*❀\*❀\*❀

চিত্রগ্রীব কহিল এই হউক তথাপি যেমন সামর্থ্য ইহার  
 দিগের বন্ধন কাট। হিরণ্যক কহিল যে আপনাকে পরিত্যাগ  
 করিয়া আশ্রিত লোকের যে রক্ষা করা সে নীতিজ্ঞ লোকের  
 দের সম্মত নহে যেহেতুক বিপত্তির নিমিত্তে ধনরক্ষা করিবে  
 আর ধনদ্বারা জীকে রক্ষা করিবেক আর আপনাকে সর্ব্বদা  
 জীদ্বারা এবং ধনদ্বারাও রক্ষা করিবেক । অপর ধর্ম্ম অর্থ  
 কামমোক্ষের সংস্থিতির কারণ যে প্রাণ সেই প্রাণকে যে  
 জন নষ্ট করে তৎকর্তৃক কি নষ্ট না হয় আর প্রাণকে যে  
 রক্ষা করে তৎকর্তৃক কি রক্ষিত না হয় । চিত্রগ্রীব বলিল

हे मित्र नीतिशास्त्र এইকপই বটে কিন্তু আমি আমার আশ্রিত লোকেরদিগের দুঃখ কোন পুকারে সহিতে পারি না সেই নিমিত্তে ইহা বলি । যেহেতুক ধন ও গুণ পরের নিমিত্তে পণ্ডিতলোকেরা ত্যাগ করে কেননা বস্তুনাশের বিনাশ অবশ্য হয় অতএব সাধু লোকের কারণ গুণাদির ত্যাগ ভাল । আর এই অসাধারণ কারণ আমার সহিত ইহারদিগের জাতি ও দুব্য ও বলের তুল্যতা তবে আমার পুতুষের কল কখন কি হইবে তাহা বল ।

---

Let it be as I say, replied Chitra-griva; and to the utmost of thy power try to subdue their bonds first. Those, said the mouse, who are acquainted with the rules of prudence, do not approve, that for the preservation of those who are under our protection, we should abandon ourselves.

A man should keep his riches against accidents, and with his riches he should save his family ; but he should, on all occasions, save himself, both with his family and his riches. Our lives are for the purposes of religion, labour, love, and salvation. If these are destroyed, what is not lost; If these are preserved, what is not preserved; This may be so, replied Chitra-griva; but I am not, by any means, able to suffer the afflictions of those who are here under my protection.

A wise man should relinquish both his wealth and his life for another: All is to be surrendered for a just man, when he is reduced to the brink of destruction.

Here is another unparalleled argument: In birth, substance, and quality, they are like unto me; say then, what will ever be the fruit of my superiority;



অন্যত্র । বিনা বর্চনমেবৈতে ন ত্যজন্তি সমান্তিকং ।  
 তন্মে প্রাণব্যয়েনাপি জীবয়েতান্মমাশ্রিতান্ ॥ কিञ্চ ।  
 মাংসমুত্রপুৰীষাস্থিনির্ম্মিতে চকলেবরে বিনশ্বরো বিহায়া  
 স্যাং যশঃ পালয় মিত্র মে ॥ পশ্য । যদি নিত্যমনিত্যেন  
 নির্ম্মলং মলবাহিনা । যশঃ কায়েন লভ্যেত তন্ন লব্ধং  
 ভবেন্ন কিং ॥ যতঃ ॥ শরীরস্য গুণানাञ্চ দূরমত্যন্ত  
 মন্তরং শরীরং হ্রণবিধ্বংসি কল্যান্তস্থাধিনোগুণাঃ ।  
 ইত্যােকাৰ্ণ্য হিরণ্যকঃ প্রচ্ছদ্যমনাঃ পুলকিতঃ সন্নব্রবীত  
 সাধু মিত্র সাধু অনেনাশ্রিতবাত্সল্যেন ত্রৈলোক্যস্থাপি  
 প্রমুত্বং ত্বয়ি যুজ্যতে এবমুক্তা তেন সর্ব্বিষাং বস্মনানি  
 ছিন্নানি । ততোহিরণ্যকঃ সর্ব্বান সাদরং সম্পূজ্যাহ

অপর ইহারা বর্জন ব্যতিরেকেও আমার নিকট আগ করেন।  
 সেই হেতুক আমার পুণের বিনাশ হইলেও আমার আশ্রিত  
 ইহারা দিগকে বাঁচাও । আর হে নিত্ন নাংস ও মূত্র ও বিষ্ঠা ও  
 অস্থিতে নির্ম্মিত বিনাশশাল শরীরে আস্থা পরিত্যাগ  
 করিয়া কীৰ্ত্তী রক্ষা কর । ওহে দেখ অনিত্য ও মলবাহি  
 শরীর কর্তৃক নিত্য অথচ নির্ম্মল যশ যদি লব্ধ হয় তবে কি  
 না লব্ধ হয় । যেহেতুক শরীরের ও গুণের যে দূর সে অত্যন্ত  
 অন্তর কেননা শরীর অল্পকালস্থায়ী গুণ কল্পান্তস্থায়ী ।  
 ইহা শুনিয়া হিরণ্যক হৃষ্টচিত্ত এবং পুলকিত হইয়া বলিল



সাধু মিত্র সাধু এই আশ্রিত বাৎসল্যেতে ত্রিলোকের পুণ্ড্র  
তোমাতে উপযুক্ত হয় । ইহা করিয়া সেই হিরণ্যক সকল  
কপোতের বন্ধনছেদন করিল । অনন্তর হিরণ্যক সকল  
কপোতকে সম্মান করিয়া কহিল ।

---

Again: Without misfortune, they will not forsake me; then I will protect these who have taken sanctuary with me, even with the loss of my life.

Why dost thou hesitate over this perishable body composed of flesh, bones, and excrements; O my friend, support my reputation!—Another: If constancy is to be obtained by inconstancy, purity, by impurity, reputation by the body, then, what is there which may not be obtained; the difference between the body and the qualities is infinite: the body is a thing to be destroyed in a moment, whilst the qualities endure to the end of the creation.

Hiranyaka having been attentive to what had been spoken, and being exceedingly pleased, exclaimed,—Nobly! nobly! my friend. By such generosity to those who are under thy protection, thou art worthy to be elevated to the supreme command over the three regions of the world. Having said this, Hiranyaka gnawed asunder their bonds; and when he had addressed himself to all in respectful compliments of congratulation, he said,

সখে চিত্রগ্রীব সর্বথা অত্র জালবन्धনবিধৌ সতি দোষ  
 মাশঙ্ক্য আত্মন্যবজ্ঞা ন কৰ্ত্তব্য। যতঃ। যোধিকায়ো  
 জনশতাৎ পশ্যতীহামিষং লগঃ। সএব প্রাপ্তকালস্তু পাশ  
 বন্ধং ন পশ্যতি ॥ অপরঞ্চ। শশিদিবা কর্যো র্ঘহপিডনং  
 গজভুজঙ্গমযোরপি বন্ধনং। সতিমতাঞ্চ বিলোক্য দরিদ্রতাং  
 বিধিরহোবলবানিতি মে সতিঃ ॥ অন্যঞ্চ। ব্যোমৈকান্ত  
 বিহারিণোপি বিহগাঃ সম্প্রাপ্তবন্ত্যাপদং। বध्यন্তে নিপুনৈর  
 গাধসলিলান্মত্স্যাঃ সমুদ্রাদপি। দুৰ্ণীতং কিমিহাস্তি  
 কিং সুচরিতং কঃ স্ত্যানলাভে গুণঃ। কালোহি ব্যসনপ্রসা  
 রিতকরোচ্ছ্রাতি দূরাদপি ॥ ইতি প্রবোধ্যাতিথ্য  
 ক্ত্বালিঙ্গ্য চ সম্প্রেষিতস্ত্রিগ্রীবোপি সপরিবারে। যথেষ্ট  
 দেশান্ যযৌ। হিরণ্যকোপি স্ত্রবিবরং প্রবিষ্টঃ ॥ \*❀\*

হে সখে চিত্রগ্রীব এই জালে বন্ধন হওয়াতে দোষ আশঙ্কা  
 করিয়া আপনাতে অবজ্ঞা কর্তব্য নহে যেহেতুক যে পক্ষী  
 শত যোজন হইতে অধিকেতে আহার দেখে সেই পক্ষী মৃত্যু  
 কাল উপস্থিত হইলে পাশবন্ধন দেখিতে পায়না। আর চন্দ্র  
 ও সূর্য্যের রাহু পাড়া আর হস্তি ও সপের বন্ধন ও বুদ্ধিমানের  
 দারিদ্র্য দেখিয়া এই আমার বিবেচনা যে বিধাতাই বলবান্  
 এবং আকাশবিহারী ও পক্ষির বিপৎ পায় আর বুদ্ধিমান  
 লোককর্তৃক অতনম্পর্শ জল যে সমুদ্র তাহা হইতে ও

মৎস্য ধৃত হয় ইহাতে দুর্নীত কি আছে সুচরিত্র ও স্থাননাতে  
কিওণ যেহেতুক ব্যসনরূপ বিস্তারিত হস্ত যে কাল তিনি  
দূরহইতে ও গৃহণ করেন । এই পুকারে পুৰোধ করিয়া  
আতিথ্য করিয়া আলিঙ্গন করিয়া বিদায় করিল চিত্রগুৰি ও  
সপরিবারে আপন অভিলষিত দেশে গেল ॥ হিরণ্যক ও  
আপনবিবরে পুৰিষ্ট হইল ।







Friend Chitra-griva, always when yoy see a net, sus-  
pect great harm will come of it; and learn not to think  
meanly of yourself. But, alas!

A bird who seeth her prey before her, even at the  
distance of a hundred yojan, pecreiveth not, if her time  
be come, the snares which are laid to entrap her.

When I behold in eclipses the distress of the moon  
and the author of day; elephants and serpents in confine-  
ment; and the worthy in indigence; alas! in my mind,  
destiny is all-powerful. Birds meet their fate whilst  
sporting in the air, and fishes, by artful means, are des-  
troyed from the bottomless waters of the ocean.

When laws are ill-enforced, where are their good  
morals; To whom is the mere glare of the fire a virtue;  
*Time* is trouble, and the author of destruction; he seizeth  
even from afar. The mouse having taught this, and  
performed the duties of hospitality, Chitra-griva took  
his leave, and with his flock departed for that country  
his inclination led him to; and Hiranyaka retired into  
his hole.



যানি কানি চ মিত্রাণি কৰ্ত্তব্যানি শতানি চ। পশ্য মূ  
 ষিকমিত্রেণ কপোতামুক্তবন্ধনাঃ ॥ অথ লঘুপতনকনামা  
 কাকঃ সৰ্ব্বদৃষ্টান্তদৰ্শী সাশ্চর্য্যমিদমাহ অহো হিরণ্য  
 কঃ শ্লাঘ্যোঽসি অতোহমপি ত্বয়া সহ মৈত্রীমিচ্ছামি  
 অতোমাং মৈত্রেয়ানুগৃহীতুমৰ্হসি । এতচ্ছুত্বা হিরণ্য  
 কোপি বিবরাভ্যন্তরাদাহ কল্ব'স ব্রূতে লঘুপতনকনামা  
 বায়সোঽহাঁহিরণ্যকোবিদস্য আহ কা ত্বয়া সহ মৈত্রী।  
 যতঃ । যদ্যে ন যুজ্যতে লোকে বুধস্তত্তে ন যোজয়েৎ। অহমহ  
 ম্ভবান্ ভোক্তা কথং প্রীতিৰ্ভবিষ্যতি। অপরঞ্চ। মদ্যমহ  
 কথোঃ প্রীতিৰ্বিপত্তেঃ কারণং যতঃ। শৃগালাত্ পাশবডোঽসৌ  
 মৃগঃ কাকেন রক্ষিতঃ ॥ বায়সোঽব্রবীত্ কথমেতৎ । হির  
 ণ্যকঃ কথয়তি । \*\*\*\*\*\*\*

অতএব লোক যে কোন শত শত মিত্র করিবে দেখে উন্নর  
 মিত্রেতে কপোতের বন্ধনহইতে মুক্ত হইল । অনন্তর লঘুপ  
 তননামে কাক সকল বৃত্তান্ত দেখিয়া ইহা বলিল কি আশ্চর্য্য  
 হে হিরণ্যক তুমি শ্লাঘ্য । অতএব আমিও তোমার সহিত মি  
 ত্রতা ইচ্ছা করি এই নিমিত্তে আমাকে মিত্রতাতে অনুগৃহ ক  
 রিতে যোগ্য হও । ইহা শুনিয়া হিরণ্যক গৰ্ভের মধ্যে থাকি  
 য়া কহিল কে তুমি সে বলিল আমি লঘুপতন নামে কাক  
 হিরণ্যক হারিয়া বলিল তোমার সহিত মিত্রতা কি যেহেতুক  
 লোকেতে যে যাহার সহিত উপযুক্ত হয় গণ্ডিত লোক



তাহাকে তাহার সহিত মিলন করাইবেক আনি ভোজ্য  
তুমি ভোক্তা ইহাতে কি পুকারে পুীতি হইবে আর যেহেতুক  
ভক্ষ্য ও ভক্ষকের যে পুণ্য সে বিপাত্তির কারণ কেননা শৃগাল  
হইতে পাশেতে বদ্ধ মৃগ কাক কতৃক রক্ষিত হইল। কাক  
কহিল এ কি পুকার। হিরণ্যক কহিতেছে।

Behold how many pigeons, his friends, even hundreds,  
have been delivered by the friendship of a mouse!

The crow, Laghu-patanaka, having been a spectator  
of all which had passed, now presently appeared, and  
called out—What ho! Hiranyaka! Thou art worthy to  
be praised, to be adored, and to be a place of refuge,  
throughout the three regions of the world!

In consequence of this, I too am anxious to form a  
friendly acquaintance with thee.—Then favour me with  
thy friendship. Hiranyaka having heard him, called out  
from the inside of his hole,—Who art thou; and he re-  
plied, I am a crow, and my name is Laghu-patanaka.  
Hiranyaka, upon hearing who he was, laughing said,—  
Having seen thy complexion, like broken Anjan, a beetle,  
a wild ox, a buffaloe, or a woman's hair, what friendship  
can I have with thee;

The wise man is united with that in this life, with  
which it is proper he should be united. I am bread,  
thou art the eater. How then can harmony exist between  
us; - as may be seen in a certain story, of which the  
following verse is the introduction.

*Harmony between the food and the feeder is the fore-  
runner of misfortune:—A deer, through the artifice of a  
jackal, is caught in a snare, but is preserved by a crow.*

How did this happen; demanded Laghu-patanaka; and  
the mouse, Hiranyaka, related as follows:

অস্মি মগধদেশে চম্পকাবতী নামারণ্যানী তस्याং চিরা  
 স্মহতা স্নেহেন মৃগকাকৌ নিবসতঃ সচ মৃগঃ স্নেচ্ছ্যা  
 ভ্রাম্যন্ দৃষ্টপুষ্ঠাঙ্গঃ কেনचित্ শৃগালেनावলোকিতঃ তং  
 দৃষ্ট্বা শৃগালোঽচিন্ততযত্ আঃ কথমেতন্মাংসং ভক্ষয়ামি  
 भवतु विश्वासं तावदुत्पादयामি इत्यालोच्योपসृत्याब्रवीत्  
 मित्र कुशलं ते । मृगेण उक्तं कस्त्वं । स ब्रूते क्षुद्रबुद्धिनामा  
 जम्बुकोऽहं अत्रारण्ये बभूवুहीनोऽष्टतवन्निवसासि इदानीं  
 त्वां मित्रमासाद्य पुनः स्वबभूवুर्जीवलोकं प्रविष्टोऽस्मि  
 अधुना तवानुचरेण मया सर्वथा भवितव्यमिति । मৃगे  
 णোक्तं एवमस्तু ततः पश्चादस्त्रং গতে সবিতরি ভগবতি মরী  
 চিমালিনি তৌ মৃগস্য বাসভূমিং গতৌ তত্র চম্পকবৃক্ষ  
 শাখায়াং সুবুদ্ধি নামা কাকোমৃগস্য চিরমিত্রং নিবসতি ।

মগধদেশে চম্পকাবতী নামে এক বন থাকে তাহাতে হরিণ  
 ও কাক দুই জন বহুকাল বড় স্নেহেতে বাস করে সেই হরিণ  
 আপন ইচ্ছাতে ভ্রমণ করত কোন শৃগাল তাহাকে দৃষ্ট  
 পুষ্ঠাঙ্গ দেখিয়া চিন্তা করিল আঃ কিপুকারে এই উত্তম ললি  
 তমাংস থাইব যা হউক বিশ্বাস জন্মাই । এই পরামর্শ  
 করিয়া সমীপে গিয়া বলিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল । মৃগ  
 কহিল কে তুমি শৃগাল কহিতেছে ক্ষুদ্রবুদ্ধি নামে শৃগাল  
 আমি এই বনেতে মৃত শরীরের ন্যায় বাক্যবহীন হইয়া বাস

করি সম্প্রতি তোমাকে মিত্র পাইয়া পুনর্বার সবান্ধব  
হইয়া সজীব হইলাম এখন আমি সর্বদা তোমার অনুচর  
হইব শৃগালকে মৃগ কহিল ভাল এই হউক। অনন্তর ভগবান  
নরীচিনালী সূর্য্যপশ্চিমে অস্তগেলে পরে মৃগের বাসস্থানে  
সেই মৃগ ও শৃগাল গেল সেখানে চম্পকবৃক্ষের ডালেতে  
মৃগের চিরকালের মিত্র সুবুদ্ধিনামা কাক বাস করে।

### FABLE III.

In Magadha-desa there is a forest called Champakavatee, and under the branches of one of the Champaka trees there dwelt, in great good fellowship, a deer and a crow. One day, as the deer, who was plump and fat, was freely roaming about the woods, he was spied by a certain jackal, who having examined him, said to himself,—Ah! with what exquisite pleasure could I feast upon his flesh!—Be it so; but first let me remove all suspicion. So having thus resolved, he advanced towards him, and said,—Peace be with thee, friend! Who art thou; said the deer. I am Kshudrabudhi, the jackal, said he; and being without relation, I dwell here in this forest, as it were, like one dead; but now that I have fallen in with a true friend, I am no longer destitute of connections, and am again entered into the land of the living; and henceforward it shall be my duty to attend thy steps.

Accordingly, as soon as the sun had retired to the western mountain, the jackal followed the deer to his place of residence, beneath the branches of the Champaka-tree, where with him lived also his friend the crow, whose name was Su-budhi.



তৌ দৃষ্টা কাকৌঃস্বদন্ত্ সখৈ কোঃসং দ্বিতীয়ঃ । মৃগাব্রূতে  
 জম্বুকৌঃসমস্রুত্ সখ্যনিচ্ছিন্নাগতঃ । কাকৌঃস্বতে মিত্র অক  
 স্মাদাগন্তুনা সহ মৈত্রী ন যুক্তা । তথা চোক্তং । অজ্ঞাত  
 কুলশীলস্য বাসোদেহো ন কস্যচিৎ মার্জ্জারস্য হি  
 দোষণে হিতোঃগৃধ্রোজরদ্রবঃ ॥ তাবাহতুঃ কথমেতন্ ।  
 কাকঃ কথয়তি অস্মি মাগীরথীতীরে গৃধ্রকূটনাস্মি  
 পর্ষতে মহান্ পর্কটোবৃহৎ তস্য কোটরে দৈবদুর্ঘিপাকাঙ্ক  
 লিতনখনয়নোজরদ্রবনামা গৃধ্রঃ প্রতিবসতি অথ  
 ঋপয়া তজ্জীবনায় তদ্বৃহৎবাসিনঃ পল্লিণঃ স্নাহারাৎ  
 কিञ্চিদুদৃত্য দদতি তেনাসৌ জীবতি অথ কদাচিদ্বির্ঘ  
 কৰ্ণনানা মার্জ্জারঃ পল্লিশাবকান্ ভক্ষিতুং তত্রাগতঃ ।

হরিণ আর জম্বুককে দেখিয়া কাক বনিন মিত্র দ্বিতীয়  
 একে হরিণ কহিতেছে ইনি কম্বুক আগার সহিত মিত্রতা  
 করিতে বাঞ্ছাকরিয়া আসিয়াছেন কাক বনিতেছে সখে  
 অকস্মাৎ আগন্তকের সহিত মিত্রতা উচিত নয় এইবিজ্ঞ  
 কণ্ঠক কথিত আছে যাহার কুল ও স্বভাব জ্ঞাত নহে  
 তাহাকে বাসস্থান দেওয়া উপযুক্ত নহে । যেহেতুক বিড়ানের  
 দোষেতে জরদ্রবনামে গৃধ্র নষ্ট হইল । মৃগ আর শৃগাল  
 কহিল একি পুকার । কাক কহিতেছে । গঙ্গা-তীরে গৃধ্রকূট  
 নাম পর্বতে বৃহৎ এক পাকুড় বৃক্ষ থাকে তাহার কোটরে



দৈববিপাকে নথ ও চক্ষুতে রহিত জরঙ্গব নামে এক শকুনি  
বসতি করে । অনন্তর তাহার জীবনের নিমিত্তে সেই  
বৃক্ষবাসি পক্ষিরা কৃপা করিয়া আপন২ আহারহইতে  
কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ উদ্ধারকরিয়া তাহাকে দেয় তাহাতে ঐ জর  
ঙ্গব বাঁচে । পরে কোন দিন দীর্ঘকর্ণ নামে এক মার্জার পক্ষি  
বানকেরদিগকে ভক্ষণ করিবার নিমিত্তে সেখানে আইল ।

Upon seeing him, the crow said, who is this second;  
and the deer replied, it is a jackal, who is come here  
desirous of our friendship. Friend, said the crow, it is  
not proper to place confidence in one who cometh with-  
out any apparent cause. It is not well done, for it is said.

*To one whose family and profession are unknown, one  
should not give residence: the jakal Jarad-gava was  
killed through the fault of a cat.*

How was this; said they; and the crow related as follows:

#### FABLE IV.

On the banks of the river Bhagirathi, and upon the  
mountain Gridhra- kuta, there is a large Parkatti tree,  
in the hollow of whose trunk there dwelt a jackal, by name  
Jarad-gava, who, by some accident, was grown blind,  
and for whose support the different birds, who roosted  
upon the branches of the same tree, were wont to con-  
tribute a trifle from their own stores, by which he exist-  
ed. It so fell out, that one day a certain cat, by name  
Dirgha-karna, came there to prey upon the young birds,

ততস্তমাযান্নং দৃষ্ট্বা পশ্চিশাবকৈর্ভয়াতৈঃ কোলাহলঃ  
 কৃতঃ তচ্ছুত্বা জরদ্ধবেন উক্তং কোঃস্যমায়াতি । দীর্ঘকর্ণা  
 মধ্রমবলোক্য সময়মাহ হা হতোস্মি । যতঃ তাবদ্বয়স্য  
 ভেদব্যং যাবদ্বয়মনাগতং । আগতঞ্চ ভয়ং বোদ্ধ্য নরঃ কুত্থা  
 যথোচিতং । ততোऽধুনা সন্নিধানে পলায়িতুমক্ষমঃ তদযা  
 ভবিতব্যং তদ্ববতু তাবদ্বিশ্বাসমুত্পাদাস্য সমীপমুপগ  
 চ্ছামি ইত্যালোচ্য উপসৃত্যাব্রবীত । আর্থ্য ত্বামभि  
 বন্দে । মধ্রোঃবদত্ কল্বং । সোঃবদত্ মার্জ্জারোঃহং ।  
 মধ্রোব্রূত দূরমপসর ন চেদ্বন্তব্যোঃসি ময়া । মার্জ্জারোঃ  
 বদত্ শ্রুয়তাং তাবদস্বদ্বচনং ততোযদ্যহং বধ্যস্তদা  
 হন্তব্যঃ । যতঃ । জাতিমাत्रेण किं कश्चिद्वन्यते पूज्यते  
 क्वचित् । व्यवहारं परिज्ञाय बध्यः पूज्योऽप्यवा भवेत् ॥\*

তাহার পর সেই বিড়ালকে আশিতে দেখিয়া পক্ষিবান  
 কেরা ভয়ান্ত হইয়া কোলাহল করিল তাহা শুনিয়া জরদ্ধব  
 বিড়ালক কহিল এ কে আইসে । দীর্ঘকর্ণ শকুনিকে  
 দেখিয়া সভয় হইয়া খেদেতে কহিল আমি নষ্ট হইলাম  
 যেহেতুক ভয় যাবৎ না আইসে তাবৎপর্যন্ত ভয়কে ভয়  
 করা উযুক্ত ভয়কে আগত দেখিয়া মনুষ্য যেমন উচিত  
 হয় তাহা করিবেক । সেইহেতুক এখন নিকটে পলাইতে  
 অসমর্থ তবে যে ভবিতব্য তাহা হউক বিশ্বাস জন্মাইয়া

ইহার সমীপে গমন করি। ইহা আলোচনা করিয়া নিকটে গিয়া বলিল হে শ্রেষ্ঠ তোমাকে অভিবাদন করিশকুনি কহিল কে তুমি সে কহিল বিড়াল আমি শকুনি বলিতেছে দূরে যাও যদি না যাও তবে তোমাকে আমি নষ্ট করিব মার্জার বলিল আমার বাক্য শুন তারপর যদি আমি বধ্যহই তবে বধ্য কর্তব্য যেহেতুক কোথায় কেওকি জাতিমাত্রেরে বধ্য কিম্বা পূজ্য হয় ব্যবহার জানিয়া বধ্য অথবা পূজ্য হয়।

whom perceiving, the little nestlings were greatly terrified, and began to be very clamorous; and their cries being heard by Jarad-gava, he asked who was coming. The cat Dirgha-karna, too, seeing the jackal, began to be alarmed, and so cried to himself,—Oh! I shall certainly be killed,

For, we ought to be apprehensive of unforeseen danger, but when it falls in our way, we should do that, which we think, is proper.

For now that I am in his sight, it will not be in my power to escape! However, let what will be the consequence, I will approach him. So having thus resolved, he went up to the jackal, and said,—Master, I salute thee! Who art thou; demanded the jackal. Said he, I am a cat. Ah! wicked animal, cried the jackal, get thee at a distance; for, if thou dost not, I will put thee to death. Hear me for a moment, replied puss, and then determine whether I merit, either to be punished, or to be killed.

What, is any one, simply by birth, to be punished or applauded; when his deeds have been scrutinized, he may, indeed, be either praise-worthy or punishable.



গৃধ্রোব্রূতে ব্রূহি কিমর্থমাগতোঽসি । সোঽবদত্ অহমত্র  
 গজ্জাতীরে নিত্যস্নাতী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী চান্দ্রায  
 ণব্রতমাচরংসিষ্টামি যুস্তান্ ধর্মজ্ঞানরতান্ বিশ্বাস  
 ভূময়ঃ ইতি পশ্চিণঃ সর্ব সর্বদা মমাগ্রে প্রস্তুবন্তি অতো  
 ভবজ্ঞোবিদ্যাবসোবৃদ্ধেভ্যোধর্ম্য শ্রোতুমিচ্ছাগতঃ ভবন্তশ্চৈতা  
 দৃশাধর্মজ্ঞাঃ যন্তানতিথিং হন্তুমুদ্যতাঃ গৃহস্থধর্ম্যশ্চৈ  
 ষঃ । অরৈরপ্যুচিতং কার্য্যমাতিথ্যং গৃহমাগতে । ক্লেতুঃ পার্শ্ব  
 গতং ছায়াং নোপসংহরতে দ্রুমঃ ॥ যদি বা ধনং নাস্তি  
 তদা প্রীতিবচসাপ্যতিথিঃ पूज्यতएव । যতঃ । তৎপ্রাণি  
 ভূমিরুদ্ধকং বাক্ততুর্থী চ সূনৃতা । যতান্যপি সতাং গৃহে  
 নাচ্ছিয়ন্ত কদাচন । \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

শকুন কহিতেছে বন কি নিমিত্তে তুমি আসিয়াছ সে বলি  
 ল আমি এখানে গজ্জাতীরে নিত্যস্নাতী নিরামিষাশী ব্রহ্মচারী  
 চান্দ্রায়ণব্রতআচরত থাকি বিশ্বাসভূমি পক্ষি সকলেরা আ  
 মার অগ্রেতে সর্বদা ধর্মজ্ঞানরত তোমারদিগকে পুষাঙ্গা  
 করে অতএব বিদ্যা ও বয়সেতে বৃদ্ধ যে তোমরা তোমাদের  
 ধর্মশুনিবার নিমিত্তে এখানে আসিয়াছি । আপনারা এমন  
 ধর্মজ্ঞ যে আমি অতিথি আমাকে মারিতে উদ্যত গৃহস্থের এ  
 ধর্মবটে গৃহে আইনে শত্রুরও উপযুক্ত আতিথ্য করিবেক  
 অতএব ছেদন কর্তার সনীপবর্ত্তি ছায়াকে বৃক্ষ অপহরণ



করে না যদি বা ধন না থাকে তবে পুয় বাক্যেতেও অতিথি  
অবশ্য পূজ্য হন যেহেতুক আসন ও স্থান ও জন ও পুয়বা  
কা এ সকল সাধু লোকেরদের ঘরেতে কখন অপূর্ণ হয় না।

The jackal after this, desired the cat to give some account of himself, and he complied in the following words:—I am, said he, in the constant habit of performing ablutions on the side of this river; I never eat flesh, and I lead that mode of life which is called Brahmacharya. So, as thou art distinguished amongst those of thy own species, noted for skill in religious matters, as a repository of confidence; and as the birds here are always speaking before me in praise of thy good qualities, I am come to hear from thy mouth, who art so old in wisdom, and the duties of religion. Thou, master, art acquainted with the customs of life; but these young birds, who are in ignorance, would fain drive me, who am a stranger, away. The duties of a housekeeper are thus enjoined:

Hospitality is commanded to be exercised, even towards an enemy, when he cometh to thine house. The tree doth not withdraw its shade, even from the wood-cutter.

And if there be no bread, the stranger should be entertained with kind words, and whatever can be spared, as in these lines:

Some straw, a room, water, and in the fourth place, gentle words: these things are never to be refused in good men's houses.

অপরঞ্চ । নিৰ্গুণেষ্বপি সত্বেষু দয়াৰুৰ্দ্ধন্তি সাধবঃ । ন  
 হি সংহরতে জ্যোত্স্নাং চন্দ্রস্বাণ্ডালবেশ্মনি ॥ অন্যচ্চ ॥  
 গুরুরমির্দ্বিজাতীনাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণোগুরুঃ । পতিরেকোগুরুঃ  
 স্ত্রীণাং সৰ্ব্বত্রাভ্যাগতোগুরুঃ ॥ অন্যচ্চ । অতিথিৰ্যস্য  
 ভগ্নশোমহাত্ৰ্ প্রতিনিবৰ্ত্ততে । স তস্মৈ দুষ্কৃতং দত্ত্বা পুণ্য  
 মাदाय गच्छति ॥ অন্যচ্চ । উত্তমस्याপি বর্ণস্য নীচো  
 পি গৃহমাगतः । पूजनीयोयथा योग्यं सर्वदेवमयो  
 ऽतिथिः ॥ गृध्रोऽवदत् मार्जारोहि मांसरुचिः पक्षि  
 शावकाश्चात्र निवसन्ति तेनाहं एवं ब्रवीमि । तत् श्रुत्वा  
 मार्जारोभूमिं स्पृष्ट्वा कर्णे । स्पृशति कृष्ण कृष्ण ब्रूते च  
 मया धर्मशास्त्रं श्रुत्वा वीतरागेण इदं दुष्करं व्रतं चांद्रा  
 यणमध्यवसितं । यतः । परस्परं विवदमानानामपि धर्म  
 शास्त्राणां अहिंसापरमोधर्मइत्यत्रैकमयं । \*❧\*

আর সল্লোকেরা নিগুণপুণিতেও দয়া করেন এই নিমিত্তে  
 চন্দ্র চণ্ডালগৃহে পতিতজ্যোৎস্নাকে অপহরণ করেন না। অপর  
 ব্রাহ্মণকৃত্রিয় বৈশ্যের অগ্নি গুরু ব্রাহ্মণ কৃত্রিয় বৈশ্য শূদ্রের  
 ব্রাহ্মণ গুরু স্ত্রীলোকেরদিগের পতিই গুরু সকলবর্ণেতে  
 অতিথি গুরু। এব° অতিথিনিরাশ হইয়া যাহার গৃহ হইতে  
 ফিরিয়া যায় সে আপন পাপ তাহাকে দিয়া তাহার পুণ্য  
 লইয়া যায় আর অধম বর্ণও যদি উত্তম বর্ণের ঘরে আইসে  
 তবে সে যথোপযুক্ত পূজাহয় কেননা অতিথি সর্বদেবস্বরূপ

শকুনি বলিল বিড়াল মাংসকচি এখানে পক্ষির ছানা  
সকল আছে সেই নিমিত্তে আমি এই পুকার বলি । বিড়াল  
তাহা শুনিয়া ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবং  
কৃষ্ণ কৃষ্ণ কহিতেছে আর কহিল আমি ধর্মশাস্ত্র শুনিয়া  
বৈরাগ্যেতে দুষ্কর চান্দায়ণ বৃত্ত অরাস্তকরিয়াছি যেহেতুক  
অহিংসা উত্তম ধর্ম ইহাতে পরস্পর বিবদমান সকল ধর্ম  
শাস্ত্রের সম্মতি আছে ।

---

And in another verse it is said:

Good men extend their pity, even unto the most despicable animals. The moon doth not withhold the light, even from the cottage of a Chandala.

Again:

Fire is the superior of the Brāhmāns, the Brāhmān is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

The stranger, who turneth away from a house with disappointed hopes, leaveth there his own offences, and departeth, taking with him all the good actions of the owner.

To all this the jackal replied, cats have a taste for animal food, and above, is the residence of the young birds. It is on this account I speak to thee. The cat having touched her two ears, and then the ground, exclaimed,—I who have read books upon the duties of religion, and am freed from inordinate desires, have forsaken such an evil practice; and, indeed, even amongst those who dispute with one another about the authority of the Sāstrās, there are many by whom this sentence, *Not to kill is a supreme duty*, is altogether approved; as in this verse:



যতঃ । সর্বহিংসানিষ্টত্নায়ে নরাঃ সর্বসহাস্থ্যে ।  
 সর্বস্বাস্থ্যযভূতাশ্চ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ এ  
 কএবমুহুঃস্মানিধনেপ্যনুযাতি যঃ । শরীরেণ সমং নাশং  
 সর্বমন্যন্তু গচ্ছতি ॥ কিञ্চ । যোঽস্মি যস্য যদা মাংস  
 মুম্বয়োঃ পশ্যতান্তরং । একস্য চ্চণিকা প্রীতিরন্যঃ প্রাণৈ  
 বিমুচ্যতে ॥ অপি চ ॥ মর্ন্তব্যমিতি বহুঃখং পুরুষস্যোপ  
 জায়তে । শক্যতে নানুমানেন পरोঽপি পরিবর্ণিতুং ॥ শৃণু  
 পুনঃ । স্বচ্ছন্দবনজাতিেন শাকেনাপি প্রপূর্য্যতে । অস্য  
 দগ্ধোদরস্যার্থং কঃ কুর্যাৎ পাতকং মহত্ ॥ এবং বিশ্বাস্য  
 স মার্জ্জারঃ তরুণোদরে স্থিতঃ ততোদিনেষু গচ্ছত্সু  
 যচ্চিশাবকানাঞ্চস্য কোটরমামীয প্রত্যহং খাদতি যেষা  
 মপত্যানি খাদিতানি তৈঃ শোকাক্তৈঃ ॥ ❀❀❀❀

যেহেতুক যে মনুষ্যেরা সকল হিংসাইতে নিবৃত্ত হয়  
 আর যে লোকেরা সকল সঙ্গে আর যে অনেকের আশ্রয়  
 হয় সে মানুষ্যেরা স্বর্গগামী হয় । এবং ধর্ম্মই এক মিত্র যে ম  
 রিলেও সঙ্গে যায় আর সকল শরীরের সহিত নাশকে পায় ।  
 অপর যে যাহার মাংস খায় এই দুইর অন্তর দেখ একের ক্ষণ  
 মাত্র তৃপ্তি হয় অন্য প্রাণে নষ্ট হয় । এবং মরিতে হইল এই  
 যে দুঃখ লোকের হয় সে দুঃখ পর অনুমানদ্বারা কহিতে  
 পারে না । পুনর্বার শুন স্বচ্ছন্দে বনেতে জন্মে যে শাক তাহা



তে ও উদর পূরণ হয় তবে এই পোড়া পেটের নিমিত্তে কে মহাপাপ করে। সে মার্জার এই পুকার বিশ্বাস জন্মাইয়া বৃক্ষকোটরে থাকিল। অনন্তর কিছু দিন গেলে পরে পক্ষির ছানারদিগেকে ধরিয়া আপন কোটর মধ্যে আনিয়া পুত্যহ খায়। যে পক্ষিরদের সম্ভানের দিগকে খাইল।

Those who have forsaken the killing of all; those who are helpmates to all; those who are a sanctuary to all; those men are in the way to heaven.

Again:

There is one friend, even religion, who attendeth even in death; whilst all things else go to decay with the body. Behold the difference between the one, who eateth flesh, and he to whom it belonged! The first hath a momentary enjoyment, whilst the latter is deprived of existence!

So it is said,

A fellow-creature should be spared, even by this analogy: the pain which a man suffereth when he is at the point of death.

Hear this also:

Who would commit so great a crime against a poor animal, who is fed only by the herbs which grow wild in the woods, and whose belly is burnt up with hunger;

The cat by these means having satisfied him, he remained in the hollow of the tree with the jackal, and passed the time in amusing conversation; and the jackal told the young birds that they had no occasion to go out of the way.—After this, when many days had passed, it was discovered that the cat had, by degrees, drawn the little birds down into the hollow of the tree, and there devoured them; but when he found enquiry was about to be made by those, whose, young ones had been eaten,

বিলপঞ্জিরিতস্ততোজিজ্ঞাসা সমারম্ভা তত্পরিজ্ঞায়  
 মার্জ্জারঃ কোটরাভিসৃত্য বহিঃ পলায়িতঃ পশ্চাৎ পল্লি  
 মিরিতস্ততোনিরূপয়দ্বিস্তত্র তরুণকোটরে শাবকাস্থ্যিনি  
 প্রাপ্তানি । অনন্তরং তে ঐক্যঃ অনেনৈব জরদ্বয়েনাঙ্গাং  
 শাবকাঃ খাদিতাঃ সর্ষ্পৈঃ পল্লিभिর্নিশ্চিত্য গৃধ্রাব্য  
 পাদিতঃ । অতোহং ব্রবীমি অজ্ঞাতকুলশীলস্যেত্যাदि ।  
 ইত্যাकर्ण्य सजम्बुकः सकोपमाह मृगस्य प्रथमदर्शनदिने  
 भवानप्यज्ञातकूलशीलएव तत् कथं भवता सह एतस्य  
 स्नेहानुवृत्तिरुत्तरोत्तरं वर्द्धते । यत्र विद्वज्जनानास्ति  
 ज्ञाद्यस्तत्राल्पधीरपि निरस्तपादपे देशे एरण्डोपि दुमा  
 यते ॥ अन्यच्च । अयं निजः परोवेति गणना लघुचेतसां ।  
 उदारचरितानान्तु वसुधैव कुटुम्बकं ॥

তাহারা শোকার্ত হইয়া রোদন করিতে ইতস্ততো জি  
 জ্ঞাসা করিতে লাগিল। বিভ্রাণ তাহা জানিয়া কোটরহইতে  
 নির্গত হইয়া বাহিরে পলাইল। তাহার পর ইতস্তত অবেষণ  
 করত পক্ষি সকল পক্ষিশাবকের অস্থি পাইল। অনন্তর  
 তাহার কহিল এই জরদ্বব আনারদিগের সন্তানদিগকে  
 খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া সকল পক্ষিরা শকুনিকে নষ্ট  
 করিল অতএব আনিবনি অজ্ঞাতকুলশীলেরে বাস দেও  
 য়া উচিত নয়। সেই শূগান ইহা শুনিয়া ক্রোধেতে কহিল

নৃগের পুথমদর্শনদিনে আপনিও অজ্ঞাতকুলশীল ছিলেন  
তবে কি পুকারে আপনকার সহিত ইহার উত্তর পুতির  
আধিক্য হইতেছে। আর শুন যেখানে পণ্ডিতলোক নাই সে  
খানে অল্পবুদ্ধিলোকও পুশংসিত হয় যে দেশে বৃক্ষ নাই সে  
দেশে ভেরেঙাও বৃক্ষ হয়। অপর ইনি আত্মীয় ইনি পর এই  
গণনা ক্ষুদ্রান্তঃকরণলোকেরদের হয় সচ্চরিত্রলোকেরদিগের  
পৃথিবীর সকল ব্যক্তিই আত্মীয়।

he slipped out of the hole, and made his escape. In the mean time, the bones of the young ones having been discovered in the hollow of the tree by the birds, who had been searching here and there, they concluded that their little ones had been devoured by the jackal, and so being joined by other birds, they put him to death. Wherefore I say,—*To one whose family and profession are unknown, &c.*

The jackal, having heard all this, replied in anger, — Hear me, thou fool! The first time thou wast seen by the deer, thy family and profession were unknown. How is it then that your mutual kindness and attention grow higher and higher;

As in a waste the arunda tree is held dear by the people, so a smatterer in learning is respected amongst the illiterate.

*Is this one of us, or is he a stranger?* Such is the enumeration of the ungenerous; but to those, by whom liberality is practised, the whole world is but as one family.



যথার্থ মৃগোমম বম্বুস্তথা ভবানপি । মৃগোঽব্রবীত্ কি  
 মনেনোত্তরেণ সর্বৈরেকত্র বিষম্মালাপৈঃ সুখিभिঃ স্থীয়তাং ।  
 যতঃ । ন কश्चित্ কস্যচিন্মিত্রং ন কश्चित্ কস্যচিদ্ৰিপুঃ ।  
 যবহারেণ মিত্রাণি জায়ন্তে রিপবস্তথা ॥ কাকেনোক্তমেব  
 মস্তু অথ প্রাতঃ সৰ্বৈ যথাভিमतदेशंगताः एकदा निभृतं  
 शृगालोद्ভूते सखे अस्मिन् वनैकदेशे शस्यपूर्णक्षेत्रमस्ति  
 तदहं त्वां नीत्वा दर्शयामि तथाकृते सति मृगः प्रत्यहं तत्र  
 गत्वा शस्यं खादति अथ क्षेत्रपतिना क्षेत्रं दृष्ट्वा पाशोद्यो  
 जितः अमन्तरं पुनरागतो मृगः पाशैर्वृद्धोऽचिन्तयत् को  
 मामितः कालपाशादिव व्याधपाशात्तातुं समर्थः मित्रा  
 इत्यः । अनन्तरं जम्बुकस्तत्रागत्य उपस्थितोऽचिन्तयत्  
 फलिता तावदस्माकं कपटप्रबन्धेन मनोरथसिद्धिः ॥

যেমন এই মৃগ আমার সখা তেমনি আপনিও আমার সখা।  
 হরিণ বলিল এ উত্তরে কি পুয়োজন একত্র সকলে পুণ্যলা  
 পেতে সুখেথাক যেহেতুক স্বভাবতঃ কেহকাহারও মিত্র নয়  
 কেহো কাহারও শত্রু নয় কিন্তু ব্যবহারেতে মিত্র ও শত্রু হয়  
 গরে কাক কহিল এই হউক অনন্তর পুভাতে সকলে আপন  
 অভিলষিত দেশে গেল। এক দিবস নির্জনে জম্বুক বলিতেছে  
 হে মিত্র মৃগ এই বনের একপুদেশে শস্যপূর্ণ ক্ষেত্র আছে  
 আনিতোমাকেনইয়া তাহা দেখাই ইহা কহিয়া তাহাকরিলে  
 গরেহরিণ পুতিদিন সেখানে যাইয়া শস্য খায়। অনন্তর ক্ষেত্র



দেখিয়া ক্ষেত্রপতি জ্ঞান যোজিত করিল তাহার পর  
পুনর্বার নৃগ আসিয়া পাশেতে বদ্ধ হইয়া চিন্তা করিল কে  
আমাকে যমপাশের ন্যায় এই ব্যাধের পাশহইতে মিত্রব্যাতি  
রেকে পরিত্রাণ করিতে শক্তি হয় । তৎপর জম্বুক সেখানে  
উপস্থিত হইয়া ভাবনা করিল এত দিনে আমার কাপট্যেতে  
মনোভিনায সিদ্ধ হইল ।

Wherefore, I say, be thou my acquaintance in the same manner the deer is. What is the use of all these replies; observed the deer. Let us dwell together, and spend our time happily in agreeable conversation.

There is no one the friend of another; there is no one the enemy of another: friends, as well as enemies, are created through our transactions.

So, at length, the crow said;—Let it be so.

Early in the morning they used to go abroad to those parts they liked best. One day the jackal said to the deer, in great secrecy,—In a particular part of this wood, my friend, there is a field full of corn, to which I will conduct thee; and which being performed accordingly, the deer used to go there every day to feed upon the corn; but, in time, this being discovered by the master of the field, he laid snares for him. After this, the deer coming there again, and being confined in the snares, thus reasoned to himself: who but a friend can deliver me from these snares of the huntsman, so like the snares of death. In the mean time, the jackal, having arrived at the spot, stopt short, and began to consider what he should do. So far, said he, my scheme has succeeded, and by means of these deceitful snares, my wishes will be accomplished in great abundance; for when he is cut

এতস্যা ত্যক্ত্যমানস্য মাংসাসৃগ্মিমাণি অস্যোনি  
 ময়াবশ্যং প্রাপ্তব্যানি তানি বাঙল্যেন ভোজনানি ভবি  
 ষ্যন্তি । মৃগস্তু দৃষ্টো স্ত্রাসিতো ব্রূতে সখ্যে স্থিতি তাবন্মম  
 বন্ধ্যনং সত্বরং ত্রাযস্ব মাং । যতঃ । আপস্তু মিত্রং জানীয়াৎ  
 যুদ্ধে শূরমৃণে শুচিং । भार्यां क्षीणेषु वित्तेषु व्यसनेषु च बान्ध  
 वान् ॥ अपरञ्च । उत्सवे व्यसने चैव दुर्भिक्षे राष्ट्रविप्लवे ।  
 राजद्वारे श्मशানে च यस्तिष्ठति स बান্धवः ॥ जम्बुकः  
 पाशं विलोक्य मुञ्जरचिन्तयत् दृढस्तावदयং बन्धः ब্রূতে च  
 सखे स्त्रायুনিर्मিতपाशास्तদयং भट्टारकवारे कथमेतान्  
 दन्तैः स्पृशामि मित्र यदि चित্তे नान्यथा मन्यसे तदा  
 प्रभाते यन्वयावक्तव्यं तत् कर्त्तव्यमिति । अनन्तरं सकাকः  
 प्रदोषকालে মৃগমনাগতমবলোক্য ইতস্ততোঃ স্নিগ্ধ্যন্ ।

যখন এইমূগের মাংস ছেদন করিবে তখন রক্তেতে লিপ্ত  
 অস্থি আনি অবশ্য পাইব তাহাতে বিনাকরণরূপে ভোজন  
 হইবে । হরিণ তাহাকে দেখিয়া আহুাদিত হইয়া বলি  
 তেছে সখে শূগাল আগার বন্ধন ছেদন কর শীঘ্র আগার  
 রক্ষা কর যেহেতুক নিজকে বিপত্তিতে আর শূরকে যুদ্ধেতে  
 আর শুচিকে স্নেহেতে আর নির্ধন হইলে ভার্যাকেও ব্যসনে  
 তে বান্ধবকে জানিবেক এবং উৎসবেতেও ব্যসনেতেও দুর্ভি  
 ক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজদ্বারেতে ও শ্মশানেতে যে

সহায় থাকে সেই বান্ধব। শূণ্য পাশ দেখিয়া বারবার চিন্তা করিল এই বন্ধন দূর হইয়াছে আর কহিতেছে হে মিত্র এ পাশ চর্ম্ম রচিত এই হেতুক আজি রবিবারে কি পুকারে ইহা দন্তে দ্বন্দ্ব করিব সখা যদি অন্তঃকরণে অন্যপুকার না মান তবে তুমি যাহা কহিবা তাহা পুভাতে আমার কর্তব্য। অনন্তর সে কাক সন্ধ্যা কালে মৃগকে আসিতে না দেখিয়া ইতস্তত অন্বেষণ করত।

up, I shall get his bones all covered with flesh and blood. The deer was exceedingly glad to see him, and called out to him,—Friend jackal, pray gnaw my bonds asunder, and speedily deliver me!

A friend may be known in adversity, a hero in battle, an honest man in a lone, a wife when riches are spent, and a relation in trouble.

He, who shares our dangers as well as our pleasures, who does not forsake us at the time of dearth or revolution, who accompanies us to the cemetery as well as to a court, is properly to be called a friend.

The jackal eyed the deer in his confinement again and again, and considered whether the knots were secure. These snares, my friend, observed he, are made of leather thongs, and it being Sunday, how can I touch them with my teeth; but, if it will suit thee, my friend, early in the morning I will do whatever may be thy wish. So having made this proposal, he went on one side, and laying himself down, remained silent.

In the mean time the crow, Sööbööddhëë, finding the deer did not come home, had gone about in search of him. At length he found him in this condition;



তথা বিধং দৃষ্টোবাচ সখি কিমেতৎ । শৃণোক্তং অবধৌ  
 রিতসুহৃদ্বাক্যস্য ফলমেতৎ ॥ তথা চোক্তং । সুহৃদাং হিত  
 কামানাং যঃ শৃণোতি ন ভাষিতং । বিপত্ সন্নিহিতা তস্য  
 স নরঃ শত্রুনন্দনঃ ॥ কাকোব্রূতে স বজ্রকঃ ক্রান্তো শৃণো  
 ক্তাং মন্থাসার্থী তিষ্ঠত্যত্রৈব । কাকোব্রূতে উক্তমেব ময়া  
 পূর্ব্বং । অপরাধান মে ঽস্তুতি নৈতদ্বিশ্বাসকারণং । বিদ্যতে  
 হি নৃশংসেভ্যোমযং গুণবতামপি ॥ দীপনির্দ্বাণগম্যস্ব সুহৃ  
 দ্বাক্ষমরুম্ভতীং । ন জিঘ্রন্তি ন শৃণ্বন্তি ন পশ্যন্তি  
 গতায়ুষঃ ॥ পরোক্ষে কার্য্যহন্তারং প্রত্যক্ষে প্রিয়বাদিন  
 বর্জ্যেচ্চাশ্রয়ং মিত্রং বিষকুম্ভপয়োমুখং ॥ ততঃ কাকোদী  
 র্ঘনিশ্বস্য অরে বজ্রক কিং ত্বয়া পাপকর্ম্মণা কৃতং ।

সেই পুকার দেখিয়া কহিল যথা কি এ মৃগ কহিল হে  
 মিত্র মিত্রবাক্যের অবজ্ঞার ফল এই পণ্ডিতেরা তাহা কহি  
 য়াছেন হিতাভিলাষি মিত্র লোকেরদের কথা যে না শুনে  
 তাহার বিপৎ অতিনিকট আর সে লোক শত্রুর আনন্দ  
 জনক । কাক বলিতেছে সে বজ্রক কোথায় আছে হরিণ  
 কহিল সে আমার নাংস ভোজনের নিমিত্তে এই স্থানেই  
 আছে কাক কহিতেছে আমি পূর্বেই কহিয়াছি আমার  
 অপরাধ নাই এ বিশ্বাসের কারণ নয় যেহেতুক খল হইতে  
 গুণবানের ও ভয় আছে আর শুন গতায়ু লোকেরা পুদীপ  
 নির্দীণের গন্ধ পায় না ও সুহৃৎ লোকের বাক্যও শুনেনা ।



এবং অকৃত্যতী নামে নক্ষত্রকে দেখিতে পায় না । আর  
অসাক্ষাতে কার্য্যহস্তা ও সাক্ষাতে পুয়বাদী এমন মিত্রকে  
ত্যাগ করিবেক যেমন মুখেতে কিঞ্চিৎ দুঃখ বিষপূরিত কুম্ভ  
পরে কাক দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলিয়া কহিল ওরে বঞ্চক শৃগাল  
তুই পাপী কি করিয়াছিস ।

---

upon which he exclaimed,— what, my friend, is this the  
promise!— Is this the fruit of the word of a friend!

He who doth not hearken to the voice of a friend and  
well-wisher in adversity, is the delight of his enemies.

But where is that jackal; added the crow. Alas!  
said the deer, he is here anxiously waiting for my  
flesh! My friend, observed the crow, I foretold this  
from the beginning.

I am not to blame: he was not a subject for confidence.  
From the cruel, even the virtuous have cause for appre-  
hension.

He, whose life is nearly at an end, cannot perceive  
the smell of the burning wick, nor listen to the advice  
of his friends, nor can he see the star Arundhati.

A man should forsake such a friend as speaketh kind-  
ly to his face, and behind his back defeateth his designs:  
he is like a pot of poison with a surface of milk.

Saying this, he heaved a deep sigh, and cried, O deceit-  
ful wretch! what hath been brought to pass by thee, thou  
agent of wickedness!

যতঃ ॥ সংলাপিতানাং মধুরৈর্বচোভিমিথ্যোপচারৈশ্চ  
 বশীকৃতানাং । আশাবতাং শ্রদ্ধতাঞ্চ লোকে কিমর্থিনাং  
 বস্তুযিতত্বনস্ति ॥ অন্যच्च ॥ উপকারিণি বিশ্বম্ভে শুদ্ধ  
 মতো যঃ সমাচরতি পাপং । তং জনমসত্যসম্ভং ভগবতি  
 বস্তুধে কথং বহসি ॥ দুর্জনেন সমং সখ্যং প্রীতিজ্ঞাপি ন  
 কারথেৎ । উষোদহতি চাক্ষারঃ শীতঃ কৃষ্ণাযতে করং ॥  
 অথ বা স্থিতিরিখং দুর্জনানাং ॥ প্রাক্ পাদযোঃ পততি  
 খাদতি পৃষ্ঠমাংসং কর্ণে কলং কিমপি রৌতি শনৈর্বিচিত্রং ।  
 ছিद्रं নিরूप्य सहसा प्रविश्य शङ्कः सर्वं खलस्य चरितं  
 मसकः करोति ॥ দুর্জনঃ প্রিয়বাদী চ নৈতদ্বিস্বাস  
 কারণং । মধু তিষ্ঠতি জিহ্বাগ্রে হৃদি হালাহলং বিধং ॥

যেহেতুক নিষ্ঠে বাক্যেতে আলাপিত যে লোক আর  
 মিথ্যোপচারেতে বশীকৃত যে লোক আর আশাযুক্ত ও  
 শ্রদ্ধাযুক্ত যে যাচক ইহারদিগের যে বঞ্চনা করা সে কি ।  
 অপর উপকারী ও বিশ্বস্ত ও নির্মলান্তঃকরণ যে লোক  
 তাহাতে যেব্যক্তি অধর্মাচরণ করে হে ভগবতি পৃথিবী  
 মিথ্যা অভিসন্ধি সে লোককে কি পুরকারে ধারণ করিতেছ ।  
 আর দুষ্টলোকের সহিত মিত্রতা করিবে না প্রীতি ও করিবে  
 না কেননা তপ্ত অঙ্গারকে স্পর্শ করিলে হস্তদাহ করে আর  
 শীতল অঙ্গার হাত কাল করোঁকিবা দুর্জনেরদের এই স্বভাব

আগে পায়েরে পড়ে পশ্চাৎ পৃষ্ঠেরমাংসথায় অঙ্গের কণ্ঠে  
আশ্চর্য্য মধুর শব্দ করে পশ্চাৎ ছিদ্র নিকপণ করিয়া নিঃশব্দ  
হইয়া অকস্মাৎ পুবেশ করে মশা এইপুকারে সকলথানের  
চরিত্র ব্যক্ত করে। এবং দুর্জর্জন অথচ প্রিয়বাদী এমন লোক  
পুতায়ের স্থান নহে যে নিমিত্তে তাহারদের জিহ্বাগে মধু ও  
হৃদয়ে বিষ আছে।

How hard is disappointment in this world, to such as have been deluded by fair words; to those, who by pretended services have been seduced into the power of their enemies; to the hopeful; to those who have faith, and to expectants!

O goddess Vāsōdhā! How supportest thou that treacherous man, who exerciseth his wickedness upon his innocent and confidential companion!

A man should not form any acquaintance, nor enter into any amusements, with one of an evil character: a piece of charcoal, if it be hot, burneth; and if cold, it blackeneth the hand.

Is not this, continued the crow, the character of bad men?

Before one's face, he falleth one's feet; behind, he biteth the flesh of one's back. In one's ear, doth he not softly hum his tune with wondrous art! And when he findeth a hole, fearless, he boldly entereth. Thus doth the gnat perform the actions of a deceitful man!

He, who is at the same time malevolent and eloquent, cannot be relied on, because his lips are as sweet as honey, and his heart as destructive as poison.



অথ প্রभाতে চৈত্রপতির্লগুডহস্তস্তত্‌প্রদেশং গচ্ছন্  
 কাকেनावলোকিতঃ । তমালোক্য কাকেনোক্তং সখি মৃগ  
 ত্বমাत्মানং মৃতবৎসন্দর্শ্য বাতেনোদরং পূরয়িত্বা পাদাং  
 স্তম্বীকৃত্য তিষ্ঠ অহং তব চতুষী চঙ্খামি যদাহং শব্দং  
 কৰোমি তদা ত্বমুত্থায সত্বরং পলায়িষ্যসি মৃগস্তথৈব  
 কাকবচনেন স্থিতঃ । ততঃ চৈত্রপতিনা হর্ষাৎফুল্ললোচ  
 নেন তথাবিধমৃগআলোকিতঃ আঃ স্বয়ং মৃনোসি ইত্যুক্তা  
 মৃগং বন্ধনান্মোচয়িত্বা পাশান্‌ মৃহীতুং সত্বরোবভূব  
 ততঃ কাকশব্দং শ্রুত্বা মৃগঃ সত্বরমুত্থায পলায়িতঃ  
 তমুদ্दिश्य तेन चैत्रपतिना क्षिप्तेन लगुडेन मृगालोहतः॥  
 तथाचोक्तं । त्रिभिर्वर्षैः स्त्रिभिर्मसैस्त्रिभिः पक्षैस्त्रिभि  
 र्दिनैः । अत्युत्कटैः पापपुण्यैरिहैव फलमश्नुते ॥ \*❀\*

অনন্তর প্রাতঃকালে ক্ষেত্রপতি নাটি হাতে করিয়া  
 সেই স্থানে গমন করিতেছে ইহা বায়স দেখিল ক্ষেত্র  
 পালকে দেখিয়া কাক কহিল হেনিহ্ন মৃগ তুমি নিঃশ্বাস বদ্ধ  
 করিয়া পেট ফুলাইয়া পাসকল স্থির করিয়া আপনাকে মৃত  
 শরীরের ন্যায় দেখাইয়া থাক আমি তোমার চক্ষু ঠোটেতে  
 করিয়া ঠোকরাই যখন আমি শব্দ করিব তখন তুমি উঠিয়া  
 শীঘ্র পলাইবা কাকের কথাতে মৃগ সেই পুকার থাকিল ।  
 তাহার পর আহ্লাদেতে পুফুল্লিত নয়ন হইয়া সে ক্ষেত্রপতি  
 সেই পুকার মৃগকে দেখিয়া আঃ আপনি মরিয়াছ ইহা



কহিয়া বন্ধন ছাড়াইয়া জাল জড় করিবার নিমিত্তে নহর  
হইল অনন্তর মৃগ কাকের শব্দ শুনিয়া শীঘ্র উঠিয়া পলাইল  
পরে ক্ষেত্রপতি মৃগের উদ্দেশে ক্ষেপন করিল যে লগুড়  
তাহাতে শৃগাল নষ্ট হইল । পণ্ডিতেরা তাহাই কহিয়াছেন  
অত্যন্ত উৎকট যে পাপ ও পুণ্য তদ্বারা ইহ নোকেতেই  
তিন দিনেতে কিম্বা তিন পক্ষেতে কিম্বা তিন মাসেতে ।  
কিম্বা তিনবৎসরেতে ফলভোগ হয় ।

About this time the owner of the field was seen coming, with a staff in his hand, and his eyes red with anger. So the crow, having considered what was to be done, said,—Friend deer, feign thyself dead, and stay quiet till I make a noise, and then get up and run away as fast as thou canst. The deer was now perceived by the master of the field, whose eyes sparkled with joy; but upon his approaching nearer, and thinking him dead, he exclaimed,—Ha! thou art dead of thyself from confinement, art thou; and having said so, he began to employ himself in collecting and bundling up his snares; and upon his moving to a little distance, the deer hearing the voice of the crow, started up in great disorder, and ran away. The master of the field, upon seeing this, flung his staff at him, which, by chance, struck the jackal, and so he was killed, and not the deer. It is said, that

A man reapeth the fruit of any extraordinary good or bad action in the space of three years, three months, three fortnights, or three days.

অতোহহং ব্রবীমি ভক্তভক্তকথোঃ প্রীতিরিত্যাদি । কাকঃ  
 পুনরাহ। ভক্তিতেনাপি ভবতা নাহারোমম পুঙ্কলঃ। ত্বয়ি  
 জীবতি জীবামি চিত্রগ্রীববানঘঃ ॥ অন্যত্র ॥ তিরস্বা  
 মপি বিশ্বাসোদৃষ্টঃ পুণ্যৈককর্মণাং । সতাং হি সাধুশীল  
 ত্বাত্তচিত্রগ্রীবযোরিব ॥ কিञ্চ ॥ সাধোঃ প্রকোপিত  
 স্যাপি মনোনায়াতি বিক্রিয়াং । ন হি তাপয়িতুং শক্যং  
 সাগরাম্মল্লৃণোল্কয়া ॥ হিরণ্যকোব্রূতে চপলস্বং চপ  
 লেন সহ স্নেহঃ সর্ব্বথা ন কৰ্ত্তব্যঃ ॥ তথাচোক্তাং ॥  
 মার্জারোমহিষোমেঘঃ কাকঃ কাপুরুষস্তথা । বিশ্বাসাত্  
 প্রভবন্ত্যেতে বিশ্বাসস্তত্র নো হিতঃ ॥ কিञ্চান্যত্ শত্রুপক্ষো  
 ভবানস্মাকং ॥ উক্তম্ভৈতত্ ॥ শত্রুণা ন হি সন্দ্বিধ্যত্ সুশ্লি  
 ষ্টেনাপি সন্ধিনা । সুতমমপি পাণীযং শময়ত্যেব পাবকং ॥

অতএব আমি বলি খাদ্য আর খাদকের যে পুণ্য সে আপ  
 দেয় কারণলঘুপতন নামে কাক পুনর্বার কহিল তোমাকে  
 আমি ভক্তন করিলে আমার তৃপ্তজনক আহার হইবে  
 না চিত্রগুবেরন্যায় নিষ্পাপ তুমি বাঁচিলেই আমি বাঁচি ।  
 এব° উত্তম লোকেরদিগের সাধু স্বভাবহেতুক পুণ্যাত্মা  
 তির্য্যাক্তানিরদের ও বিশ্বাস দেখা গিয়াছে যেমন তোমার  
 ও চিত্রগুবের । আর সাধুলোক ভ্রুক হইলেও তাহার মন  
 বিকারকে পায় না যেমন ঘাসের অগ্নিতে সমুদ্রের জল তপ্ত  
 করিতে পারে না । হিরণ্যক বলিতেছে তুমি চপল চপলের  
 সহিত পুণ্য কোনপুকারে কর্তব্য নয় পাণ্ডিতেরা ইহা কহি

যাছেন নাজীর ও মহিষ ও মেঘ ও কাক ও কাপুরুষ ইহারা  
বিশ্বসেতে পুতু হয় এইহেতুক এসকলেতে বিশ্বাস ভাল  
নহে আর কি কহিব তুমি আমারদিগের শত্রুর পক্ষ। পণ্ডি  
তেরা ইহা কহিয়াছেন সঙ্গিহেতুক স্বয়ং আলিঙ্গিত দুষ্ট বিপ  
কের সহিতসন্ধি করিবে না যেহেতুক অতিবড় উষ্ণ যে জন  
সেও আগুন নির্বাণ করে।

Wherefore I repeat, *Harmony between the food and the feeder &c.*

To all this the crow replied,

In eating thee, I should not enjoy a plenteous meal.  
But, like Chitrā-grivā, I live but in thy life.

Even amongst brutes, confidence is perceived in those,  
in whose every action there is innocence: the innate  
disposition of the good doth not vary from the principles  
of integrity.

The mind of a good man doth not alter, even when  
he is in distress: the waters of the ocean are not to be  
heated by a torch of straw.

But friend crow, observed the mouse Hirānyākā, thou  
art an unsteady and inconstant animal, and one's affec-  
tions should, on no account, be placed on such a charac-  
ter; as is declared in these lines:

A cat, a buffaloe, a ram, a crow and a man of weak  
judgment, are excluded from confidence: it is not expe-  
dient to put any trust in them.

Besides, thou art on the side of our enemies, and on  
this head they say,

A man should not enter into alliance with his enemy,  
even with the tightest bonds of union: water made ever  
so hot, will still quench fire.



দুর্জনঃ পরিহর্ন্তব্যোবিদ্যয়ালঙ্কৃতোপি সন্ । মণিণা  
 ভূষিতঃ সর্পঃ কিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ ॥ যদশক্যং ন তচ্ছক্যং  
 যচ্ছক্যং শক্যমেব তত্ । নোদকেশকটং যাতি ন চ নৌ  
 গচ্ছতি স্থলে ॥ অপরञ্চ ॥ মহতাপ্যর্থসারেণ যো  
 বিশ্বসিতি শত্রুশু । মার্থ্যাসু চ বিরক্তাসু তদন্তং তস্য  
 জীবনং ॥ লঘুপতনকোব্রূতে শ্রুতং ময়া সর্বং তথাপি মম  
 চৈতাবান্ সঙ্কল্পঃ ত্বয়া সহ সৌহৃদ্যমবশ্যং করণীয়  
 মिति নো চেদনাহারেণাত্মানং ব্যাপাদয়িষ্যামি ॥ তথা  
 হি ॥ মৃদুটবৎ সুখমেয়োদুঃসম্ভানশ্চ দুর্জনো ভবতি ।  
 সুজনস্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদ্যশ্চাশু সম্ভেদ্যঃ ॥ কিञ্চ ॥  
 দ্রবত্বাৎ সর্ধলৌহানাং নিমিত্তান্মৃগপত্নিণাং । ময়া  
 স্তোভাচ্চ মূর্খাণাং সঙ্কতং দর্শনাৎ সত্যং ॥ \*❀\*❀\*

আর দুষ্ট লোক বিদ্যাতে ভূষিত হইলেও তাহাকে ত্যাগ  
 করিবেক । কেননা মণিতে ভূষিত যে সর্প সে কি ভয়দায়ক  
 হয় না। এবং যাহা করিবার উপযুক্ত নহে তাহা করা যায় না।  
 আর যাহা করিবার যোগ্য তাহা অবশ্য করা যায় অতএব  
 জলে শকট কখন ও যায় না এবং স্থলে নৌকা যায় না। অপর  
 বড় উত্তম ধনহেতুক শত্রুতে এবং বিরক্ত শ্রীতে যে লোক  
 বিশ্বাস করে তাহার জীবন সেইপর্য্যন্ত । লঘুপতন বলিতেছে  
 আমি সকল শুনিয়াছি তথাপি আমার এই পুতিজ্ঞা তোমার  
 সহিত সখ্য অবশ্য কর্তব্য যদি নিদ্রতানা কর তবে অন্য



হারেতে আপনাকে নষ্ট করিব । আর শুন নৃষ্টির তুল্য  
দুষ্টলোক সুখেতে ভাঁগা যায় দুঃখেতে মিলান যায় না  
সুবর্ণ ঘটের ন্যায় সূজন দুঃখেতে ভাঁগা যায় সুখেতে  
মিলান যায় । আর সকল তৈজস পাত্রের দুবত্ত্ব হেতুক এবং  
নৃগ ও পক্ষিরদের কোন কারণ হেতুক এবং নৃখের ভয় ও  
লোভ হেতুক এবং উত্তম লোকের দর্শন হেতুক মিলন হয় ।

Although one of an evil character speak kindly, that  
is no motive for his being trusted: the serpent is orna-  
mented with a gem, but is he not to be dreaded?

And again;

That is not possible, which is impossible. That which  
is possible, is ever possible: a cart moveth not upon  
the waters, nor a boat upon dry ground.

He, who from his great affluence confides in an enemy;  
or in a wife, who does not love him, is at the brink  
of ruin.

I have heard every book upon these subjects, said  
the crow Lāghū-pātānakā, nevertheless my mind is im-  
pressed with this idea, that I must absolutely form a  
friendly acquaintance with thee; but if I should fail, af-  
ter our separation I shall destroy myself. It is said,  
that those of an evil character are like an earthen pot,—  
easy to be broken, but hard to be re-united; and that  
those of a good character resemble a vessel of gold,  
which, though difficult to be broken, may easily be joined  
again. It is said,

Metals unite from fluxility; birds and beasts from  
motives of convenience; fools from fear and stupidity;  
and just men at sight.



পতনকের এই সকল কথা শুনিয়া হিরণ্যক বাহিরে নির্গত হইয়া বলিল আমি তোমার অমৃতবাক্যে আহ্লাদিত হইলাম। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন পুণ্যবান লোকেরদের আকর্ষণমন্ত্রের তুল্য সংযুক্তিতে আদৃত পুণ্ডিতকরণক যে সম্ভবনের বচন সে অস্ত্রঃকরণে যেমন সুখদায়ক হয় তেমন ঘর্ম্মার্ভকে অতিশীতল জল করণকস্নান ও মুক্তানানা ও পুত্রে অন্ন চন্দনলিগুহইলেও সুখ দেয় না।

The virtuous heart is cool like the cocoanut; the mean like plums, are soft without, but hard within.

Although friendship between good men be interrupted, still their principles remain unaltered: the stalk of the lotus may be broken, and the fibres remain connected. The qualities of a friend should be sincerity, liberality, bravery, constancy in joy and sorrow, rectitude, attachment, veracity.

Whom, then, but thyself shall I find endued with all these. Upon hearing this, Hēerānyākā flipped out of his hole, and said,—Well, by the immortal water of thy words, I have even ventured out; for it is said,

Nor bathing with cool water, nor a necklace of pearls, nor anointing with sanders, yieldeth such comfort to the body oppressed with heart, as the language of a good man, cheerfully uttered, doth to the mind. To be surrounded with a good connexion is, amongst men of fair character, equal to the charm of attraction.



অন্যত্র ॥ রহস্যমেদোয়াচ্চাচনৈশ্চর্য্যং সলচ্চিত্ততা ।  
 ক্রোধোনিঃসত্যতা দ্যুতমেতন্মিত্রস্য দূষণং ॥ অনেন বচন  
 ক্রমেণ তদেকদূষণমপি ত্বয়ি ন লক্ষ্যতে ॥ যতঃ ॥ পটুত্ব  
 সত্যবাদিত্বং কথায়োগেন বৃধ্যতে । অস্বাস্থ্যমচাপল্যং  
 প্রত্যক্ষেণাবগম্যতে ॥ অপরঞ্চ ॥ অন্যথৈবহি সৌহার্দং ব্র  
 হ্মস্বচ্ছান্তরাগ্নানঃ । প্রবর্ত্ততেঃন্যথা বাণী শাখ্যোপহৃতচে  
 তসঃ ॥ মনস্যন্যদ্বচস্যন্যত্ কার্য্যমন্যদুরাগ্নানাং ।  
 মনস্য কং বচস্যে কং কর্ম্মণ্যে কং মহাত্মনাম্ ॥ তদ্ববতু  
 ভবতোভিमतমেব ইত্যুক্তা হিরণ্যকোমৈশ্চ্যং বিধায় ভোজন  
 বিশেষৈর্বাযসং সন্তোষ্য বিবরং প্রবিষ্টঃ বায়সোऽপি  
 স্থস্থানং গতঃ ততঃপ্রভৃতি তয়োরন্যোন্ম্যাহারপ্রদানে  
 কুশলপ্রশ্নৈর্বিশ্রমমালাপৈশ্চ কালোঃতিবর্ত্ততে । \*❀\*

এবং নির্জনেতে অভেদরূপে ব্যবহার করা আর পূর্থনা আর  
 নিষ্ঠুরতা আর মনের চাঞ্চল্য আর ক্রোধ আর মিথ্যাবাণী  
 আর দ্যুতক্রীড়া এই সকল মিত্রের দোষ এই বচনের অনুসা  
 রেতে এক ও দূষণ তোমাতে দেখি না। যেহেতুক কথার দ্বারা  
 পটুতা ও সত্যবাদিত্ব জানা যায় আর চাঞ্চল্য অচাঞ্চল্য  
 পুত্যক্রে বুঝা যায়। অপর কোনল অথচ নির্মল চিত্তযাহার  
 দিগের তাহারদের মিত্রতা এক পুকার হয় আর খলতাতে  
 দুষ্টে চিত্ত যাহারদের তাহারদের কথা অন্য পুকার হয় দুরাত্মা  
 রদিগের মনে এক পুকার বাক্যেতে আর পুকার কর্ম্ম অন্য



পুকারনহাদ্ভারদের অন্তঃকরণে যাহা বাক্যেতে তাহা  
ক্রিয়াতে ও তাহাই। তোমার অভিনতই হউক হিরণ্যক ইহা  
কহিয়া মিত্রতা করিয়া খাদ্য সামগ্ৰাদ্ভারা লঘুপতনকে  
সন্তোষকরিয়া গৰ্ভে পুৰিষ্ট হইল কাক ও আপন স্থানে গেল।  
সেই অবধি ঐ দুয়ের পরস্পর আহাৰদানেতে ও মঙ্গল পুষ্পেতে  
ও আলাপেতে কাল যাপনহইতেছে।

---

And in another place:

Betraying a secret, insolicitude, severity, insensibili-  
ty, anger, want of veracity, gaming: all these are faults  
in a friend.

But of all these faults in due order, not one is to be  
found in thee. It is said,


Eloquence, and veracity of speech, are to be discov-  
ered by conversation; the being inimical with incon-  
stancy or unsteadiness, may be perceived at sight.

The friendship of those, who are of a pure and gentle  
disposition, acteth one way; and that of those, whose  
hearts are affected with hollowness and deceit, another.

The wicked man says one thing, and does the very  
reverse; but a good man is the same in his actions and  
professions.

So Hirānyaka having promised his friendship, and en-  
tertained the crow with such provisions as he had, retired  
into his hole; and the crow also retired to his usual place  
of abode.

From that time, there existed a mutual friendship  
between them. Day after day passed away in making  
presents to one another of provisions, and the like; in  
reciprocal enquiries after each other's health, and in  
amusing conversation.

একদা লঘুপতনকো হিরণ্যকমাহ সখি কষ্টতরলভ্যা  
 হারমিদং স্থানং পরিত্যজ্য স্থানান্তরং গন্তুমিচ্ছামি।  
 হিরণ্যকোব্রূতে মিত্র ক্ব গন্তব্যং। তথাচোক্তং ॥ চত্বত্বে  
 কেন পাদেণ তিষ্ঠত্যেকেণ বুদ্ধিমান্। মা সমীচ্য পরং স্থানং  
 পূৰ্ব্বমায়তনং ত্যজেৎ॥ বায়সো ব্রূতে অস্তি সুনিরূপিতস্থানং।  
 হিরণ্যকো ঽবদৎ কিন্তত্। বায়সো ব্রূতে অস্তি দণ্ড  
 কারণ্যে কপূৰ্ণগৌরাভিধানং সরস্তু চিরকালোপার্জিতঃ  
 প্রিয়সুহৃন্মৈ মন্থরাভিধানঃ কচ্ছপো ধার্মিকঃ প্রতি  
 বসতি ॥ যতঃ ॥ পরোপদেশে পাণ্ডিত্যং সৰ্ব্বেষাং সুকরং নৃণাং  
 ধৰ্ম্মে সৌখ্যমনুষ্ঠানং কস্যচিৎতু মহাত্মনঃ ॥ সচ ভোজন  
 বিশেষৈর্মাংসং বর্দ্ধয়িষ্যতি হিরণ্যকো প্যাহ তত্কিমত্ৰা  
 বস্থায় ময়া কৰ্ত্তব্যং ॥ \*\*

এক দিবস লঘুপতনক হিরণ্যককে কহিল এ স্থানে আহার  
 লাভ বড় দুঃখেতে হয় অতএব এ স্থান পরিত্যাগ করিয়া স্থান  
 স্তর যাইতে ইচ্ছা করি হিরণ্যক বলিতেছে মিত্র কোথায় যাইব  
 পাণ্ডিতেরা এই পুকার কহিয়াছেন বুদ্ধিমান লোক এক পা  
 য়েতে যাইবে এক পায়েরে থাকিবে অপর স্থান না দেখিয়া  
 পূৰ্ব্বস্থান ত্যাগ করিবেন। কাক কহিতেছে বিনাক্ষণ নিগীত  
 স্থান আছে। হিরণ্যক বলিল সে কি কাক কহিল। দণ্ড  
 কারণেতে কপূৰ্ণগৌর নামে এক সরোবর আছে তাহাতে  
 আগার অনেক কালের পুিয় মিত্র ধার্মিক মন্তুরনানা কচ্ছপ

বাসকরে যেহেতুক পরের উপদেশ সকল লোকের পাণ্ডিত্য হয় কিন্তু ধর্ম্মেতে অনুষ্ঠান কোন মহাত্মার হয় অতএব সে উত্তম ভোজন দ্বারা আমাকে সম্বর্দ্ধনা করিবেক । হিরণ্যক ও কহিন তবে আনি এখানে থাকিয়া কি করিব ।

One day the crow said to the mouse, friend Hiranyaka, provisions are very difficult to be procured in this place, wherefore I am about to abandon it, to repair to some other. Then, whither shall we go; demanded Hiranyaka. They say,

A wise man moveth with one foot, and standeth fast with the other. A man should not quit one place, until he hath fixed upon another.

Said the crow, there is a place well thought of. Where is it? replied the mouse; and the crow replied,—In Dandakaranya there is a river celebrated by the name Karapuragow, where there resides my friend, by many years accumulated kindness, a tortoise of innate virtue, whose name is Manthara. It is said,

In giving advice to another, the experience of every one may be beneficial; but in religion, the proper example of some one of a very exalted mind.

He will treat us, added the crow, with a variety of choice fish. Hiranyaka then said, if I stay here, what shall I do; It is said,

যতঃ ॥ যস্মিন্দেগ্রে ন সন্মানং ন বৃত্তির্ন চ বান্ধবঃ ।  
 ন চ বিদ্যাগমঃ কশ্চিত্ তং দেশং পরিবর্জ্যেৎ ॥  
 ॥ অপরঞ্চ ॥ লোকযাত্রা ভয়ং লজ্জা দাক্ষিণ্যং ত্যাগ  
 শীলতা পঞ্চ যত্র ন বিদ্যন্তে ন কুর্যাৎ তত্র সংস্থিতিং ॥  
 ॥ অন্যঞ্চ ॥ তত্র মিত্রং ন বস্তব্যং যত্র নাস্তি চতুষ্টয়ং ।  
 ঋণদাতা চ বৈদ্যশ্চ শ্রোত্রিয়ঃ সজলা নদী ॥ ততোমা  
 মপি তত্র নয় অথ বায়সস্তত্র তেন মিत्रেণ সহ বিচিত্রা  
 স্লাপৈঃ সুখেণ তস্য সরসঃ সমীপং যযৌ ততোমন্যরোদূরা  
 দবলোক্য লঘুপতনকস্য যথোচিতমাতিথ্যং বিধায়  
 মূষিকস্যাতিথিসম্ভারং চকার ॥ যতঃ ॥ বালোবা যদি  
 বা বৃদ্ধোযুবা বা গৃহমাগতঃ । তস্য পূজা বিধাতব্য  
 সর্ব্বান্যাগতোগুরুঃ ॥ \*❖\*❖\*❖\*❖\*❖\*

যেহেতুক যে দেশে সন্মান নাই ও বৃত্তি নাই ও বান্ধব নাই  
 ও বিদ্যা নাই সে দেশ পরিত্যাগ করিবেক এবং লোকের গম  
 নাগমন ও ভয় ও লজ্জা ও নিপুণতা ও দানশালিতা এই পাঁচ  
 যে দেশে নাই সে দেশে বাস করিবে না । অপর হে সখা সে  
 স্থানে বাস করা নহে যেখানে ঋণদাতা আর চিকিৎসক আর  
 ব্রাহ্মণ আর সজল নদী এই চারি নাই অতএব আমাকেও সে  
 স্থানে লহ । অনন্তর কাক সেই মিত্রের সহিত নানাপ্রকার



আলাপ করিতে সুখেতে সেই সরোবরের নিকটে গেল। পরে  
মন্ডুর দূরহইতে দেখিয়া লঘুপতনকের উচিত আতিথ্য করিয়া  
মূষিকের আতিথ্য করিল। যেহেতুক বানক কিম্বা বৃদ্ধ কিম্বা  
যুবা যদি ঘরে আইসে তবে তাহার সম্মান করিবেক।

---

A man should abandon that country, wherein there is  
neither respect, nor employment, nor connexions, nor  
the advancement of science.




Again:

A man should not inhabit that country, through which  
persons do not travel, where there is no fear, nor shame,  
nor intelligent and liberal men.

A man should not reside in a place, where the follow-  
ing four things are not to be found, a creditor, Brah-  
mans learned in the Vedas, a river full of water, and  
a physician.

So conduct me there also, added the mouse. The  
crow accordingly sat off with his friend, and as they  
amused the time, by conversing upon a variety of pleas-  
ing subjects, they arrived with ease upon the banks  
of the river. They were perceived at a considerable  
distance by the tortoise Manthara. He rose to receive  
them, and having first performed the duties of hospitali-  
ty to Laghu-patanaka, he next extended them to Hira-  
nyaka; according to these lines:

Whether a child, or an old man, or a youth, he come  
to thy house, he is to be treated with respect; for of all  
men, thy guest is the superior.

অপরञ্च ॥ গুরুরभिर्দ্বিজাतीनां वर्णानां ब्राह्मणो  
 गुरुः। पतिरेकोगुरुः स्त्रीणां सर्वत्राभ्यागतोगुरुः॥परञ्च॥  
 उत्तमस्यापि वर्णस्य नोचोपि गृहमागतः । पूजनीयो  
 यथायोग्यं सर्वदेवमयोऽतिथिः ॥ वायसोऽवदत् सखे  
 मन्यर सविशेषपूजामस्মै विधेहि यतोऽयं पुण्यकर्मणां  
 धुरीणः कारुण्यरत्नाकरोऽहिरण्यकनामा मूषिकराजः  
 एतस्य गुणस्तुतिं जिह्वासहस्रद्वयेनापि यदि सर्पराजः  
 कदाचित् कथितुं समर्थः स्यादित्युक्त्वा चित्रग्रीवोपा  
 ख्यानं वर्णितवान् । मन्यरः सादরं হিরণ্যকং সপূজ্যাহ  
 ভদ্রন্তে আত্মনোত্তির্জনবনাগমনকারণমাখ্যাতুমর্হসি।  
 হিরণ্যকোঃবদত্ কথয়ামি শ্রুয়তাং ॥ \*\*

কেননা দ্বিজাতির অগ্নি গুরু সকলবর্ণের ব্রাহ্মণ গুরু  
 স্ত্রীলোকেরদিগের ভর্তাই গুরু সর্বত্র অতিথি গুরু। আর  
 উত্তম জাতির গৃহে যদি অধম জাতি আইসে তবে  
 তাহারও সম্মান করিবেক যেহেতুক অতিথি সর্বদেবতা  
 স্বরূপ। বায়স কহিল হে মিত্র মহুর ইহার পূজা বিশেষরূপে  
 করহ যেহেতুক ইনি পুণ্যবানেরদের মধ্যে শ্রেষ্ঠও দয়ার  
 সমুদ্র হিরণ্যক নাম। মূষিকরাজ ইহার গুণের স্তব সর্পেরদি  
 গের রাজা অনন্ত দুইহাজার জিহ্বাতেও যদি কদাচিত্ কহিতে

পারেন ইহা কহিয়া চিত্রগুবীর বৃত্তান্ত কহিলেন । মন্তর  
আদরে হিরণ্যককে সম্মান করিয়া কহিলেন তোনার নন্দন  
আর আপনকার নির্জন বনে আসিবার কারণ কহিতে  
যোগ্য হও । হিরণ্যক বলিল শুন কারণ আছে বলিতেছি ।

Fire is the superior of the Brāhmans, the Brāhman is the superior of the tribes, and the husband is the only superior of women; but the stranger is the superior of all.

Whether he, who is come to thy house be of the highest, or even of the lowest rank in society, he is worthy to be treated with due respect; for of all men thy guest is the superior.

Friend, said the crow to the tortoise, pray pay attention to this stranger; for he is the very axis of those who are famed for virtuous deeds. His name is Hiranyaka, the prince of mice, to celebrate whose great qualities, the chief of serpents may, sometimes, have occasion to employ a second thousand tongues. Having said this, he related the story of the pigeon Chitra-griva. The tortoise Manthara, having made respectful enquiries after his health, said to the mouse,—Be pleased to inform me of thy motives for quitting thy own uninhabited wilds; and Hiranyaka replied, I will recount them.



অস্মি চম্পকাভিধানায়াং নগর্যাং পরিব্রাজকা  
 বসন্তি তত্র চূড়াकर्णे নাম পরিব্রাট্ প্রতিবসন্তি সচ  
 ভোজनावशिष्टभिक्षान्नसहितं भिक्षাপात्रं नागदन्तके  
 बस्थाप्य स्वपिति अहञ्च तदन्नमुत्प्लुत्य प्रत्यहं भक्षयामि  
 अन्तरं तस्य प्रियसुहृद्दीणाकर्णेनामा परिव्राजकः  
 समायात तेन सह कथाप्रसङ्गावस्थितो मम त्रासार्थं  
 जर्जरवंशखण्डेन भूमिमताडयत् वीणाकर्ण उवाच सखे  
 किमिति मम कथाविरक्तोऽन्यासक्तो भवान् । चूडाकर्  
 णेन उक्तं मित्र नाहं বিরक्तः किन्तु पश्यायं मूषिको ममा  
 पकारी सदा पात्रस्थं भिक्षान्नमुत्प्लुत्य भक्षयति वीणा  
 कर्णेनागदन्तकं विलोक्याह कथं মূষিকঃ स्वল্যবলো  
 য়েতা বহুরমুত্পততি তদত্র কেনাপি কারণেন ভবিতব্যং ।

চম্পকানামে নগরোতে সম্মাসিরা বাস করে সেইখানে  
 চূড়াकर्ण নামে এক সম্মাসী থাকে সে ভোজनावशिष्ट  
 ভিক্ষাম্নের সহিত ভিক্ষাপাত্র নাগদন্তকেতে অর্থাৎ হস্তি  
 দন্তনির্মিত ঝাঁড়াতে রাখিয়া শয়ন করে আমি নাফি  
 রা সেই অন্ন পুতিদিন খাই পরে তাহার পিয় মিত্র বীণা  
 কর্ণ নামা সম্মাসী এক দিবস আইন তাহার সহিত কথা  
 পুসছে উপবিষ্ট হইয়া আমার ভ্রাসের নিমিত্তে জর্জর  
 বংশখণ্ডদ্বারা ভূমি তাড়ন করিতেছিল তখন বীণাকর্ণ কহি  
 ল যে মিত্র কি আমার কথোতে বিরক্ত কেননা তুমি অন্য



মনা হইতেছ চুড়াকর্ণ কহিল নথা আমি বিরক্ত নই কিন্তু  
 দেখ এই উন্দুর আমার অপকারী নাফিয়া সর্বদা পাত্ৰস্থিত  
 ভিক্ষায় খায় বীণাকর্ণ নাগদন্তক দেখিয়া কহিল কিপুকারে  
 অনু বলবান্ মুষিক এত দূরে নাফিয়া উঠে অতএব ইহাতে  
 কোনহ কারণ থাকিবে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন ।

## FABLE V.

Be it known, said he, that there is a city called Cham-pakavati, where many mendicants are wont to resort. Amongst the rest there was one, whose name was Churākarna. This mendicant having placed the dish, containing what was left of the alms he collected, upon a forked stick fixed in the wall, used to go to sleep, whilst I every day, contrived to jump from a distance, and devour the hoard. At length, one day his friend, another mendicant, whose name was Vinākarna, came in, and whilst he was engaged with him, talking over various subjects, Churākarna, in order to frighten me away, struck the ground with a piece of a bamboo. This being observed by Vinākarna, he said,—What, at present, thou art inattentive to my story, and employed about something else. To this Churākarna replied, I am not inattentive to thy story. Behold what it is! this mouse is my plunderer. He is for ever devouring the meat I get by beging, out of that dish. Upon this, Vinākarna having examined the forked stick in the wall, said,—What, is it this little weak-looking mouse, who contrives to jump so very far; there must be some reason to account for this; as in the subject of these lines:

মথা সোত্রং অকস্মাত্যুবতী বৃদ্ধং কেশেষ্ণাভ্রয্য চুম্বতি ।  
 পতিং নির্দয়মালিঙ্গ্য হেতুরত্র ভবিষ্যতি ॥ ঘূড়াकर्णःपृच्छ  
 তি কথমেতৎ । বীণাকর্णे কথয়তি অস্তি গৌড়ো য়ে কৌশা  
 ম্বীণামনগরী তস্যাং চন্দনদাসনামা বণিক্ মহাধনো  
 নিবসতি তেন পশ্চিমে বয়সি বর্त्तमानেন কামাধিष्ठित  
 চেতসা ধনदर्पाल्लোलावती নাম্নী বণিকপুত্রী পরিণীতা  
 সা চ মকরকেতোর্বিজয়বৈজয়ন্তীব যৌবনবতী বম্ভূব  
 সচ বৃদ্ধপতিস্তস্যাঃ সন্তোষায় নাभवत् ॥ यतः ॥ शशि  
 নীব হিমার্ত্তানানাং घर्म्मार्त्तानां रवाविव । मनोन रमते  
 स्त्रीणां जराजीर्णैर्न्द्रिये पतौ ॥ \*~\*~\*~\*

যুবতী স্ত্রী বৃদ্ধ পতিকেকে অকস্মাৎ নির্ভর আনিঙ্গন করিয়া  
 চুলে ধরিয়া চুম্বন করিল ইহাতে কারণ থাকিবে । ঘূড়াকর্ণ  
 জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি পুকার । বীণাকর্ণ কহিতেছে ।

গৌড়দেশে কৌশাম্বী নামে এক নগরী আছে তাহাতে  
 চন্দনদাস নামে বড় ধনী এক বণিক বাস করে সেই বণিক  
 বৃদ্ধাবস্থাতে ধনমত্ততাহেতুক কামপীড়িত হইয়া লীলাবতী  
 নামে বণিকপুত্রীকে বিবাহ করিল সে লীলাবতী কন্দর্পের  
 জয়পতাকার ন্যায় যৌবনবিশিষ্টা হইল সে বৃদ্ধ স্বামী  
 তাহার সন্তোষের নিমিত্তে হইল না যেহেতুক হিমার্ত্তলোকে

রদিগের চন্দ্রকিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না এবং ঘর্ষাভ  
লোকে রদিগের সূর্য্য কিরণেতে যেমন মন তুষ্ট হয় না  
তেমনি বৃদ্ধ পতিতে যুবতী স্ত্রীরদের মন সন্তুষ্ট হয় না ।

*Without an apparent cause, a young woman by force draweth an old man to her, and kisseth him. When a husband is embraced without affection, there must be some reason for it.*

Churākarna having demanded what this meant, Vinakarna related the following story:

#### FABLE VI.

IN the country which is called Gowr, there is a city, by name Kowsamvi, where dwelt Chandana-dama, a merchant of immense wealth. When in the last stage of life, his understanding being blinded by desire, by the glare of his riches he obtained for his wife Lilavati, the daughter of another merchant. She was youthful, and, as it were, the victorious banner of Makaraketu, the god of love; so her aged partner was ill calculated to be agreeable to her; for,

As the hearts of those who are pinched with cold, delight not in the rays of the moon; nor of those who are oppressed with heat, in the beams of the sun; so the heart of a woman delighteth not in a husband stricken in years.



। অন্যত্র ॥ পলিতেষুপি দৃষ্টে পুংসঃ কামামকামিতা ।  
 মৈষজ্যমিব মন্যন্তে যদন্যমনসঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ সচ বৃদ্ধপতি  
 স্তস্যামতীবানুরাগবান্ ॥ যতঃ ॥ ধনাশা জীবিতাশা  
 চ গুৰ্বী প্রাণভৃতাং সদা । বৃদ্ধস্য तरुणी भार्या प्राणेश्यो  
 पि गरीयसी ॥ अपिच ॥ नोपभोक्तुं न च त्यक्तुं शक्नोति  
 विषयान्जरा ॥ अस्थि निर्द्देशनस्येव जिह्वया लेढि केवलम् ॥  
 अथ सा लोलावती यौवनदर्पादतिक्रान्तकुलमर्यादा  
 केनापि वणिकपुत्रेण सहानুরাগवतो बभूव ॥ यतः ॥ स्वा  
 तंच पितृमन्दिरे निवसतिर्यात्रোत्सবে सक्रুतिः गोष्ठीपुरुष  
 सन्निधावनियमो वासो विदेशे तथा । संसर्गः सह पुंश्चली  
 भिरसकृद्ভূতেৰ্নিজায়াः क्षतिः पत्युर्बाह्यकर्मोर्षितं प्रसवनं  
 नाशस्य हेतुः स्त्रियाः ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

আর পুরুষের মাংসাদি লুলিত দেখিলে কামের বিষয়  
 কি যেহেতুক অন্যমনা স্ত্রী সে পুরুষকে ঔষধের তুল্য  
 জানে । সেই বৃদ্ধ স্বামী তাহাতে অত্যন্ত অনুরাগী হইল  
 যেহেতুক পুণ্ড্রদের ধনাশা এবং জীবিতাশা সর্বদা সৰ্ব্বা  
 পেক্ষয়া বড় হয় বৃদ্ধের যুবতী ভার্যা পুণ্ড্রহইতে ও বড় হয়  
 অপর বৃদ্ধ লোক বিষয়োপভোগ করিতে পারে না ও ত্যাগ  
 করিতে ও পারে না যেমন দন্তরহিত কুকুর জিহ্বাতে করিয়া  
 অস্থি কেবল আবাদন করে । অনন্তর সেই লীলাবতী  
 যৌবন মদেতে কুলাচার অতিক্রমণ করিয়া কোন বণিক



পুত্রের সহিত অনুরাগিনী হইল । যেহেতুক কতৃৎ এবং পিতৃগৃহে বাস এবং যাত্রোৎসবে গমন এবং অনেক পুরুষের সন্নিধিতে বাস এবং বিদেশে বাস এবং ভ্রুষ্টাত্মীর সহিত বাস এবং আপন বৃত্তির বারবার ক্ষতি এবং পতির বার্ষিক্য আর পতির ঈর্ষ্যা আর পতির পুৰাস এই সকল স্ত্রীলোকের নাশের কারণ ।

Again:

What name shall we give to the passions of men, when their hairs are turned grey; since woman, with their heart fixed on others, regard them as a nauseous drug.

But her old husband was exceedingly fond of her; according to these sayings:

The lust of wealth, and the hope of life, are ever of importance to man; but a youthful wife to an old man is dearer than life itself.

Again:

An old man, like a toothless dog, that still licks bone with his tongue, can neither enjoy his property, nor can he abandon it.

Nevertheless, Lilāvati, through the intoxication of youth, broke through the bounds of the honour of her family, and attached herself to a certain merchant's son.

Too much liberty whilst resident in her father's house, attending festive processions, appearing in company, in the presence of men contrary to propriety, the same in by-ways, and associating with women of bad character, are the immediate destruction of innate morals. Sporting with their husband's infirmities, too, is to women the cause of ruin.

অপরञ্চ ॥ পানং দুর্জনসংসর্গঃ পত্যা চ বিরহোऽটনং । স্বপ্ন  
 অন্যগৃহে বাসো নারীণাং দূষণানি ষট্ ॥ কিञ্চ ॥ স্থানং  
 নাস্তি ছলং নাস্তি নাস্তি প্রার্থয়িতা নরঃ । তেন নারদ  
 নারীণাং সতীত্বমুপজায়তে ॥ অন্যञ্চ ॥ ন স্ত্রীণাম  
 প্রিয়ঃ কাञ্চিত্ প্রিয়ো বাপি ন বিচ্যতে । গাবস্তৃণমিবা  
 রণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অন্যञ্চ ॥ সুবেশং পুরুষং  
 দৃষ্ট্বা ভ্রাতরং যদি বা সূতং । যোনিঃ ক্লিষ্যতি নারীণাং  
 সত্যং সত্যং হি নারদ ॥ অপরञ্চ ॥ ঘৃতকুম্ভসমা নারী  
 তপ্তাঙ্গারসমঃ পুমান্ । তস্মাত্ ঘৃতञ্চ বন্ধিञ্চ নৈকञ্চ  
 স্থাপয়েদুধঃ ॥ ন লজ্জা ন বিনীতাত্বং ন দাक्षিণ্যং ন  
 ভীরতা । প্রার্থনাভাবম্ভবৈকং সতীত্বো কারণং স্ত্রীয়াঃ ॥

অপর মাদকদুবোর পান ও দুর্জনসংসর্গ ও পতির  
 বিরহ ও যথেষ্ট গমন ও স্বপ্ন ও অন্যগৃহে বাস এই ছয়  
 স্ত্রীরদিগের দূষণ । আর নির্জনস্থান থাকে না এবং অবকাশ  
 কাল থাকে না এবং পুত্রার্থনাকর্তা মনুষ্য থাকে না হে নারদ  
 সেই নিমিত্তে স্ত্রীরদিগের সতীত্ব হয় । অপর স্ত্রীরদের অপিয়  
 কেউ নাই পিয়ও কেউ নাই যেমন গরু সকল বনেতে  
 নূতনহ ঘাস পুত্রনা করে সেই রূপ নূতনহ পুরুষকে পুত্রনা  
 করে অপর ভাই কিম্বা পুত্র পর্যায়কে সুন্দর দেখিয়া স্ত্রীরদি  
 গের রোভঃ জ্বলন হয় হে নারদ এ বাক্য সত্য ॥ এবং স্ত্রী

যতকনসের তুল্য। পুরুষ তপ্তাহারের তুল্য এই হেতুক  
বিজ্ঞ লোক যত ও আগুন একত্র রাখিবে না। নারীরদের  
সতীত্ব হওনের কারণ লজ্জা নয় বিনীতত্ব নয় কৰ্ম্মনৈপুণ্য  
নয় ভীকতা নয় কিন্তু কেবল পুার্থনার অভাবই কারণ।

**Again:**

Drinking, keeping bad company, staying away from her husband, gadding about, slothfulness, and living at another's house, are six things injurious to a woman.

Be there no place, be there no time, be there no one to tempt them, then, O Narada, doth women's chastity appear.

**Besides:**

There is nothing, which a woman likes, or dislikes; as cattle in a forest seek for pasture fresh and fresh.

**Another:**

O Narada! it is true, most true, that a woman is intoxicated with unnatural passion at the sight of a beautiful and well dressed person, though he be her brother, or son.

Woman is like a pot of oil, and man a burning coal: a wise man will not put the oil and the fire together.

Except want of desire, neither shame, nor modesty, nor address, nor fear, nor employment, is the cause of chastity in a woman.



অপি চ ॥ পিতা রক্তি কৌমারে ভর্তা রক্তি যৌবনে ।  
 পুত্রস্ত স্যা বিরে ভাবে ন স্ত্রী স্নাতং যমর্হতি ॥ একদা সা  
 লীলাবতী রত্নাবলীকিরণকর্ধূরে পর্য্যঙ্কে তেন বণিক্  
 পুত্রেণ সহ বিশ্বম্ভালাপৈঃ সুখাসীনা তমললিতোপ  
 স্থিতং পতিমবলোক্য সহসোত্যাগ কেশেষ্ণাকৃষ্য গাঢ়  
 মালিঙ্গ্য চুম্বিতবতী তেনাবসরেণ জারস্ত পলায়িতঃ ।  
 উক্ত্বা উশনা বেদ যচ্ছাস্তং যচ্চ বেদ বৃহস্পতিঃ । স্নভা  
 বেনৈব তচ্ছাস্তং স্ত্রীবুধৌ সুপ্রতিষ্ঠিতং ॥ তদালিঙ্গনম  
 বলোক্য সমীপবর্তিনী কুটিল্যচিন্তয়ত্ । অকস্মাদি  
 যমেনমুপগূঢ়বতীতি ততস্তথা কুটিল্য তত্ কারণ  
 পরিজ্ঞায় সা লীলাবতী গুপ্তেন দণ্ডিতা । অতোঃহং  
 ব্রবোমি অকস্মাদ্যুবতী বৃদ্ধনিত্যাदि ॥ \* ❀ \* ❀ ❀

অপর বাল্যাবস্থাতে পিতা রক্ষা করে যৌবনাবস্থাতে ভর্তা  
 রক্ষা করে বৃদ্ধাবস্থাতে পুত্র রক্ষা করে যে হেতুক স্ত্রী  
 কর্তৃভ্রূকে কখন অর্হে না । এক দিবস রত্নসমূহখচিতপর্য্য  
 ঙ্কে সেই বণিক পুত্রের সহিত পুরানাপাতে সুখোপবিষ্ট  
 সেই লীলাবতী অকস্মাৎ উপস্থিত ঐ পতিকে দেখিয়া  
 হটাৎ উঠিয়া কেশেতে আকর্ষণ করিয়া নির্ভর আনিঙ্গন  
 করিয়া চুম্বন করিল সেই অবসরে উপপত্তি পলাইল । অত  
 এব পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন শুভ্রাচার্য্য যে শাস্ত্র জানেন ও  
 বৃদ্ধতি যে শাস্ত্র জানেন সেই শাস্ত্র স্ত্রী বুদ্ধিতে স্বভাব পুযুক্ত



ইপুতিষ্ঠিত হয়। সেকপ আলিঙ্গন দেখিয়া নিকটবর্তিনী  
কুড়িনী চিন্তা করিল অকস্মাৎ এ ইহাকে আলিঙ্গন করিল  
অনন্তর সেই কুড়িনী তৎকারণ জানিয়া নীলবতীকে গোপ  
নে দণ্ড করিল। অতএব আনি বলি যুবতি স্ত্রী বৃদ্ধপতিকে  
অকস্মাৎ নির্ভর আশ্বেষ করিয়া কেশে ধরিয়া চুম্বন করিল  
ইহাতে কারণ থাকিবেক।

---

In infancy, the father should guard her, in youth, her husband should guard her, and in old age, her children should guard her; for, at no time, is a woman proper to be trusted with liberty.

One day, as she was carelessly sitting with the merchant's son, in agreeable conversation, upon a sofa white as camphire, and fringed with strings of gems, having unexpectedly discovered her husband coming towards them, she rose up in a great hurry, seized him by the hair, and eagerly embracing, began to kiss him; whilst the gallant found means to escape.

Every book of knowledge, which is known to Oṣānā or to Vrihāspati, is by nature planted in the understanding of woman.

At the same time, a certain procuress, employed by the young merchant, being by, saw her embrace her husband, and understanding her motive, Līlāvati was corrected by a hidden rod.

Upon the whole, I say, *Without a cause a young woman &c.*

মূষিকো বিবরমালোক্য বলোপবিষ্টস্তেন ইহ কৈনাপি  
 কারণেন ভবিতব্যং চক্ষুণ্ণং বিচিন্ত্য পরিব্রাজকেনোক্তং কারণ  
 স্ভা ত্র বাজল্যাঙ্কনমেব ভবিষ্যতিতি ॥ যতঃ ॥ ধনবান্ বল  
 বান্ লোকে সৰ্ব্বঃ সৰ্ব্বত্র সৰ্ব্বদা ॥ প্রমুত্বং ধনমূলং হি রাজা  
 মপ্যুপজায়তে ॥ ততঃ ত্বনিব্রজাদায তেন বিবরং ত্বনিত্বা  
 চিরসঙ্কীর্ণং মম ধনং গৃহীতং ততঃ প্রমুতি নিজশক্তিহীনঃ  
 সতোত্মাহরহিতঃ স্বাহারমপ্যুত্যা দয়িতুনক্ষতঃ স ভাসং  
 মন্দং মন্দমুপসর্পন্ চূড়া কর্ণেনাবলোকিতঃ ॥ ততস্তেনোক্তং ॥  
 ধনেন বলবান্ লোকে ধনাদ্ভবতি পণ্ডিতঃ ॥ পশ্যৈনং মূষিকং  
 প্রাপং স্বজাতিসমতাং গতং ॥ কিঞ্চ ॥ অর্থেন তু বিহীনস্য  
 পুরুষস্যাত্পমেধসঃ ॥ ক্রিয়াঃ সৰ্ব্বা বিনশ্যন্তি যীর্ণশ্চ কুস  
 রিতো যথা ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

মূষিক গৰ্ভ দেখিয়া বনেতে উপবিষ্ট ইহিয়াছে অতএব  
 ইহাতে কোনহ কারণ থাকিবেক ॥ কিঞ্চিৎ কাল চিন্তা  
 করিয়া পরিব্রাজক কহিল ইহাতে কারণ পুচুর ধন  
 ইহাবে ॥ যেহেতুক লোকেতে সৰ্বত্র সৰ্বদা সকল ধনবান্  
 লোকেই বলবান্ কেননা রাজারদের ও পুত্ৰুহ ধন মূলই  
 হয় তাহার পর সে সম্রাসী খন্তা নইয়া বিবর খুঁড়িয়া  
 আগার চিরকালের সঞ্চিত ধন নইল সেই অবধি আপন  
 শক্তিতে হীন ও উৎসাহরহিত ইহিয়া কাতরে মন্দ  
 গমন করত আপন আগার অর্জন করিতে অক্ষম ইহিলাম

ইহা চুড়াকর্ণ দেখিল অনন্তর সে কহিল লোক ধনেতে বল  
বান্ হয় ধনহইতে পাণ্ডিত্য হয় এই পাপিষ্ঠ মুষিককে দেখ  
এখন আপন জাতিতুল্যতাকে পাইল। আর ধনেতে রহিত  
অন্নবুদ্ধি পুরুষের সমস্ত ক্রিয়ানষ্ট হয় যেমন গুপ্ত কালে  
কুৎসিত নদী সকল জনরহিত হইয়া নষ্ট হয়।

And hence there must be some hidden cause for the extraordinary strength of this mouse. He considered for a moment, and at length determined that the reason must be in a hoard of wealth: for

In this world the wealthy are, every one, every where, and at all times, powerful. Riches are the foundation of preferment, and an introduction to the prince.

Having said this, a spade was brought, and my hole being dug open by that mendicant, the hoard which I had been accumulating for many years, was carried away. After this, day by day, my strength decreased, and having little power to exert myself, I was unable to procure even sufficient to support life; and in this condition as I was fearfully and feebly sculking about, I was observed by Churākārnā, upon which he repeated the following lines:

With wealth all are powerful; from wealth a man is esteemed learned. Behold this wicked mouse! see, how he is reduced to the natural level of his species!

Deprived of riches, all the actions of man of little judgment disappear, like trifling streams in the summer's heat.



॥ অপরञ্চ ॥ यस्यার্থাস্তস্য মিত্রাণি यस্যার্থাস্তস্য  
 বান্ধবাঃ । यस্যার্থাঃ স পুমাল্লোকে यस্যার্থাঃ স হি  
 পণ্ডিতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ অপুত্রস্য গৃহং শূন্যং সন্নিবরহিতস্য  
 চ । মূৰ্খস্য চ দিশঃ শূন্যাঃ সৰ্ব্বশূন্যা দরিদ্রতা ॥  
 অন্যচ্চ ॥ তানীন্দ্ৰিয়ান্যবিকলানি তদেব নাম সা  
 বুদ্ধিরপ্রতিহতা বচনং তদেব । অর্থোঘ্ৰাণা বিরহিতঃ পুরু  
 ষঃ স এব অন্যঃ ক্লেণেণ ভবতীতি বিচित्रমেতৎ ॥ এতৎ  
 সৰ্ব্বমাকৰ্ণ্য ময়াঽবলোচিতং সমাচাৰস্থানমযুক্তং  
 ইদানীং যচ্ছান্যস্মৈ এতৎ বৃत्তান্তকথনং তদপ্যনুচিতং ॥  
 যতঃ ॥ অর্থনাশং মনস্তাপং গৃহে দুস্খরিতানি চ । বস্তুন  
 জ্বাপমানञ্চ মতিনান্ন প্রকাশয়েৎ ॥ \*❦\*❦\*❦

অপর याहारधन आहे ताहार सकल लोक मित्र याहार धन  
 आहे ताहार सकल लोक बान्धव याहार धन आहे लोके  
 तेसेई पुरुष याहार धन आहे सेई पण्डित । आर पुत्ररहि  
 तेर एव० उक्तम मित्ररहितेर घर शून्य ओ मूर्खेर सकल दिक्  
 शून्य दारिद्र्य सर्व शून्य । अपर ये इन्द्रिय अन्याथा करा याय ना  
 सेई इन्द्रिय ये नाम अन्याथा करा याय ना सेई नाम ये बुद्धिर  
 प्रतिघात करा याय ना सेई बुद्धि ये बाकोर प्रतिघात करा  
 याय ना सेई बाक्य ये लोक धनेर मत्तताते रहित  
 सेई पुरुष आर सकल समयेते करिया अन्यापुकार हय



এ কি আশ্চর্য্য। এই সকল শুনিয়া আমি আলোচনা করি  
লাম আমার এখানে অবস্থান উচিত নয় সম্প্রতি অন্য ব্যক্তি  
কে যে এই বৃত্তান্ত কহা সেও অনুপযুক্ত যেহেতুক ধননাশ  
ও মনস্তাপ ও গৃহের মনচরিত্র ও পরকর্তৃক বঞ্চনা ও অপ  
মান এই সকল বুদ্ধিমান লোক পুকাশ করিবে না ।

And again:

He who hath riches hath friends, he who hath riches  
hath relations; he who hath riches is a man of conse-  
quence in the world; he who hath riches is esteemed a  
learned man.

The house of the childless is empty; and so is the heart  
of him, who hath no wife. The mind of a fool is empty;  
and every thing is empty, where there is poverty.

They say also,

Those faculties are not injured. This is a mere saying.  
That judgment is unimpaired. That also is but an ex-  
pression; for the moment a man is deprived of the com-  
fort of riches, he is quite another. Is not this curious?

Having heard all this, I looked about me, and resolved  
that it would not, by any means, be proper for me to  
stay there. Neither by the bye is it proper that I should  
communicate my affairs to others; for,

A wise man should not make known the loss of fortune,  
any malepractices in his house; his being cheated, nor  
his having been disgraced.

তথা চোক্তা ॥ আয়ুর্ধিত্তং গৃহচ্ছিত্তং মন্থমৈথুন  
 মেষজং । তপোদানাপমানঞ্চ নব গোপ্যনি যত্নতঃ ॥ তথা  
 চোক্তা ॥ অত্যন্তবিমুখে দৈবে ব্যর্থ্য যত্নে চ পৌরুষে । মন  
 স্থিনোদরিদ্রস্য বনাদন্যত্মকুতঃ মুখং ॥ অন্যচ্চ ॥  
 মনস্বী স্মিয়তে কামং কার্পণ্যং ন তু গচ্ছতি । অপি নি  
 ধ্বাণমায়াতি নানলোচ্যতি শীততাং ॥ কিচ্ছ ॥ কুসুম  
 স্ফাবকস্যেব হ্রী বৃন্তী তু মনস্থিনঃ । সর্ব্বেষাং মূর্দ্ধি বা  
 তিষ্ঠেদ্বিশীর্ষ্যেদথ বা বনে ॥ যচ্চাত্ত্বৈব যাত্ত্বয়া জীবনং  
 নদতীব গর্হিতং ॥ যতঃ ॥ বরং বিমবহীনেন প্রাণৈ সন্ত  
 পিতোনলঃ । নোপচারপরিভ্রষ্টঃ ক্রপণঃ প্রার্থ্যতে জনঃ ॥

তাহা পণ্ডিতেরা বলিয়াছেন পরমায়ু আর ধন আর গৃহ  
 ছিদ্র আর মল্লগা আর মৈথুন আর ঔষধ আর তপস্যা আর  
 দান আর অপমান এই নয় যত্নে গোপন করিবেক । পণ্ডিত  
 কতৃক তাহা উক্ত হইয়াছে দৈব অত্যন্ত বিমুখ হইলে আর  
 পুরুষসাধ্য ক্রিয়া ব্যর্থ হইলে দরিদ্রের বন ব্যতিরেক্ কোথা  
 সুখ অর্থাৎ অরণ্য মধ্যে বাস করা উপযুক্ত । অপর মনস্বি  
 লোক মরে তথাপি কৃপণতাকে পায় না যেমন অগ্নি নির্বাণ  
 তাকে পায় তথাপি স্নিগ্ধতাকে পায় না । এবং মনস্বি  
 লোকের পুষ্পস্তবকের ন্যায় দুই বৃত্তি সকলের নাথাতে

থাকে অথবা বনেতে বিশাণ হয় । এই স্থানেতেই যে যা  
ছাতে পুণ ধারণ সে অত্যন্ত নিন্দিত যেহেতুক ধনহীন  
লোকের অগ্নিতে পুণ জনপণ করা ও ভাল উপচারহীন  
কুপণ লোকের পুথনা ভাল নয় ।

We should be careful not to divulge these nine things;  
age, wealth, domestic affairs, passion, medicine, devo-  
tion, gift, and injury.

They say, likewise;

When the frowns of fortune are excessive, and human  
endeavours are exerted in vain; where, but in the wilder-  
ness, can comfort be found for a poor man of sensibility.

A man of nice feelings willingly encountereth death,  
rather than submit to poverty: a fire meeteth extinction,  
before it will yield to be cold.

Again:

The fate of a man of feeling is, like that of a tuft of  
flowers, two-fold: he may either mount upon the head  
of all, or go to decay in the wilderness.

To live despised is reprobated exceedingly. Hence,  
It is better that the ( funeral ) fire should be blown up  
by the breath of life of a man deprived of riches, than  
that he should be solicited by the poor, when destitute  
of the means of relief.

অন্যত্র ॥ দারিদ্র্যাদ্ধিগমেতি ক্রীপরিগতঃ সত্যাত্  
 পরিভ্রম্যতে নিঃসত্যঃ পরিভূম্যতে পরিমবান্নির্বেদমাপদ্যতে।  
 নিৰ্বিক্রমঃ শুচমেতি শোকনিদ্রিতো বুদ্ধ্যা পরিত্যজ্যতে নিৰ্বুদ্ভিঃ  
 ল্যগমেত্যহোনিধনতা সৰ্বাপদামাস্পদং ॥ কিञ্চ ॥ বরং  
 মৌনং কাৰ্য্যং ন চ ব্রচনমুক্তং যদনৃতং বরং ক্লৈব্যং পুংসাং ন চ  
 পরকলত্রাভিগমনং। বরং প্রাণত্যাগেন চ পিশুনবা কৌণ্ড  
 মিরুচিঃ বরং মিত্রাশিত্বং ন চ পরধনা স্বেদনমুখং ॥ বরং  
 শূন্যা শালা ন চ খলু বরো দুষ্টবৃদ্ধমঃ বরং বেয়া পত্নী ন  
 পুনরবিনীতা কুলবধূঃ। বরং বাসোরণ্যে ন পুনরবিলেকা  
 ধিপ পুরে বরং প্রাণত্যাগেন পুনরধমানামুপগমঃ ॥ অপি চ ॥  
 স্বেবেব মানমখিলং জ্যোত্স্নেবে তমোজরেব লাবণ্যং। হরি  
 হরকথে বদুরিতং গুণৈঃ শ্রুতমপ্যর্থিতা হরতি ॥ \* ❀ \*

এবং দরিদ্রতা হৈতুক নজ্জা পায় প্ৰাপ্ত নজ্জা লোক বলহইতে  
 ভুঞ্জে হয় বলহীন লোক পরাভূত হয় পরাভবহইতে অজ্ঞান  
 হয় অজ্ঞানি জন শোক পায় প্ৰাপ্ত শোক লোক বুদ্ধিহইতে ভুঞ্জে  
 হয় বুদ্ধিভুঞ্জে লোক নষ্ট হয় অতএব দেখ কি আশ্চর্য্য দারিদ্র  
 সকল বিপত্তির আশ্রয়। অপর বরং মৌনবৃত্ত করিবেক  
 মিথ্যা বাক্য কহিবে না পুরুষের নপুংসকতা ও ভাল পরস্ত্রী  
 গমন ভাল নহে প্ৰাণ ত্যাগ ও ভাল খলবাক্যেতে আসক্তি  
 ভাল নহে ভিক্ষা করিয়া ভোজন ও ভাল পরধনের আশ্রা



দীনসুখ ভাল নহে গৃহ শূন্য ও ভাল শ্রেষ্ঠ দুষ্ট বৃষভ ভাল  
নহে বেশ্যা পত্নী ও ভাল বিনয়রহিতা স্ত্রী ভাল নহে বনেতে  
ও বাস ভাল অন্যায়ি রাজার নগরে বাস ভাল নহে পুণ্য  
ত্যাগও ভাল অধর্মের সমীপে গমন ভাল নহে । আর  
যেমন সেবা সমস্ত মান হরণ করে আর যেমন জ্যোৎস্না  
অন্ধকার হরে যেমন বৃদ্ধাবস্থা শরীরের কান্তি নষ্ট করে  
আর যেমন বিষ্ণুর ও শিবের কথা পাপ হরে এনি পুণ্যনা  
শুগসমূহকে হরণ করে ।


Again:

From poverty a man cometh to shame; and being over-  
whelmed with disgrace, he is totally deprived of power.  
Without power he is oppressed, and from oppression  
cometh grief. Loaded with grief, he becometh melanco-  
ly; and impaired by melancholy, he is forsaken by rea-  
son; and with the loss of reason, he goeth to destruction.  
Alas! the want of riches is the foundation of every mis-  
fortune,

Again;

It is better to guard silence, than that the words, which  
are uttered should be untrue. It is better to be nothing,  
than to seduce the wife of another. It is better to aban-  
don life, than to delight in cruel conversation. It is better  
to live by begging one's bread, than to gratify the mouth  
at the expence of others.

Want maketh even servitude honourable; light, total  
darkness; beauty, deformity; and even the words of  
Hari, and Hara with a hundred good qualities, crimes,

ইতি বিদৃশ্য তত্ কিমহং পরপিণ্ডে নাভ্যানং পোষয়ামি  
 কষ্টং ভোতদপি দ্বিতীয়ং সৃত্যুদ্বারং ॥ যতঃ ॥ পল্লবগ্রাহি  
 পাণ্ডিত্যং ক্রৈবকীতঞ্চ মৈথুনং । ভোজনঞ্চ পরাধীনং তিস্তঃ  
 পুংসাং বিভ্রম্বনাঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ রোগী চিরপ্রবাসী পরাভ্র  
 ভোজী পরবাসশায়ী চ যজ্জীবতি তন্মরণং যন্মরণং  
 সোऽস্য বিশ্বামঃ ॥ ইত্যালোচ্যাপি লোভাৎ পুনরপ্যর্থং  
 গ্রহীতুং গ্রহমকরবং ॥ তথা চোক্তং ॥ লোভেন বুদ্ধি  
 স্থলতি লোভোজনয়তে তৃপাং । তৃপার্চোদুঃখমাপ্নোতি  
 পরত্রেহ চ মানবঃ ॥ ততোঃহং মন্দং মন্দমুপসর্পং স্তেন  
 বীণাকর্ণেন জর্জরবংশখণ্ডেন তাড়িতস্থাচিন্তয়ত্ লুপ্তো  
 হ্যসন্তুষ্ঠোনিযতমাভ্রদ্রোহী ভবতি । তথা চ । \*

ইহা চিন্তা করিয়া আমি আপনাকে কি পরপিণ্ডে পোষণ  
 করিব ও হে সে ও কষ্ট দ্বিতীয় যনদ্বার যেহেতুক পল্লব  
 গ্রাহি পাণ্ডিত্য এবং বেতন দিয়া স্ত্রীসংসর্গ এবং পরাধীন  
 ভোজন এই তিন লোকের বিভ্রম্বন । অপর রোগযুক্ত  
 ব্যক্তি ও চিরকাল পুর্বাসী ও পরাভ্র ভোক্তা ও পর গৃহে  
 শয়নকর্তা ইহারদের যে বাচন সেই মরণ যে মরণ সেই  
 ইহারদের বিরাম ইহা বিবেচনা করিয়া ও লোভ পুয়ুক্ত পুন  
 র্ভার ও ধন সংগ্রহ করিবার নিমিত্তে জ্ঞান করিলাম । পণ্ডি

तेरा ताहा कहियाहेन नोडेते बुद्धि चक्षुना हय मोड  
 त्झाकेजन्माय त्झापीड़ित मनुषा ईहनोके ओपरनोके  
 दुःख पाय । अनन्तर मन्द२ गमन करत आनि সেই बीणाकर्ण  
 कर्त्तक जर्जरवन्श थण्डारा ताड़ित हईया तावना करि  
 नाम नोती ओ अपरितुष्ट नोक अवश्या आग्नघाती हय

What then, shall I nourish myself with another's cake;  
 This would be to open a second door to death. For,

When a man is in indigence, picking herbs is his philosophy; the enjoyment of his wife his only commerce, and vassalage his food.

Again:

Death is life to him who is subject to sickness, who hath been long an exile, who liveth upon another's bread, or sleepeth under another's roof; for death easeth him of all his pain.

Having considered all this, I have again, through covetousness, made up my mind to accept of some of thy provisions. But it is said,

With covetousness reason departeth: covetousness engendereth avarice; and the man who is tormented with avarice experienceth pain, both here and hereafter.

Hence, after I had been struck with the broken piece of bamboo by Vinākarna, I began to consider, that the covetous were unhappy, and assuredly their own enemy. It is said,



সৰ্ব্বাঃ সম্যক্তযন্তস্য সন্তুষ্টং যস্য মানসং । উপান  
 ভূতপাদস্য ন তু চৰ্ম্মাবৃত্তেব ভূঃ ॥ অপরञ्च ॥ সন্তোষানৃত  
 তৃমানাং যত্সুখং শান্তচেতসাং । কুতস্তদ্বনলুब्धानামিত  
 শ্বেতশ্চ ধাবতাং ॥ কিञ्च ॥ তেনাধীতং শ্রুতন্তেন তেন সৰ্ব্বমশ  
 ষ্টিতং । যেনাশাঃ পৃষ্ঠতঃ কৃত্বানৈরাশ্যমবলম্বিতং ॥ অপি  
 চ ॥ অসেবিতেশ্বরদ্বারমদৃষ্টবিরহব্যথং । অনুক্তক্লীব  
 বচনং ধন্যং কস্মাপি জীবনং ॥ যতঃ ॥ ন যোজনশতং দূরং  
 বাধ্যমানস্য তৃষ্ণায়া । সন্তুষ্টস্য করপ্রাপ্তৈর্ষ্যং ভবতি  
 নাদরঃ ॥ তদত্রাবস্থোচিত কার্য্যপরিচ্ছেদঃ শ্রেয়ান্ ॥  
 উক্তञ्চ ॥ কোধৰ্ম্মোভূতদয়া কিং সৌখ্যং নিত্যমরোগিতা  
 জগতি । জন্তোঃ কঃ স্নেহঃ সঙ্গাবঃ কিং পাণ্ডিত্যং পরিচ্ছেদং

তাহা কহিয়াছেন যাহার মন পরিতুষ্ট তাহার সকল সম্পত্তি  
 যেমন জুতাতে আবৃত পা যাহার তাহার সর্বত্রই চৰ্ম্মেতে আ  
 বৃত কিন্তু পৃথিবী চৰ্ম্মেতে আবৃত নহে । অপর পরিতোষ  
 রূপ অমৃতে তৃপ্ত অথচ শান্তান্তঃকরণ লোকেরদের যে সুখ সে  
 সুখ ইতস্ততো ধাবন করে যে ধনলোভিরা তাহারদের কোথা  
 অর্থাৎ সে সুখ তাহারদের হয় না । আর সে অধ্যয়ন করিয়াছে  
 শ্রবণ করিয়াছে সে সকল করিয়াছে যে লোক আশাকে প  
 শ্চাৎ করিয়া নৈরাশ্য অবলম্বন করে । এবং সে লোকের জী  
 বন ধন্য যৎকর্তৃক ধনিদ্বার সেবিত না হয় ও বিরহদুঃখ দৃষ্ট  
 না হয় ও নপুংসক বাক্য কথিত না হয় যেহেতুক ধনতৃষ্ণাতে  
 লোকের শতযোজন ও দূর নয় সমুদ্রের হস্তস্থিত ধনেতে ও



আদর নাই সেইহেতুক এখানে আপন দশার উপযুক্ত কর্ম  
করাই নহল। পণ্ডিতেরা ইহা কহিয়াছেন সংসারে পুণির  
ধর্ম কি এই পুণিতে উত্তর পুণি সকলে দয়া সুখ কি এই  
পুণিতে উত্তর সর্বদা অরোগিতা সুখ কি এই পুণি উত্তর  
সম্ভাব পাণ্ডিত্য কি এই পুণি উত্তর সদসদ্বিবেচনা।

He, whose mind is at ease, is possessed of all riches. Is  
it not the same to one, whose foot is inclosed in a shoe,  
as if the whole surface of the earth were covered with  
leather?

Again:

Where have they, who are running here and there in  
search of riches, such happiness as those placid spirits  
enjoy, who are gratified at the immortal fountain of hap-  
piness?

All hath been read, all hath been heard, and all hath  
been followed by him, who having put hope behind him,  
dependeth not upon expectation.

Fortunate is the life of that man, by whom the door of  
the noble hath not been attended; by whom the pain of  
separation hath not been experienced; and by whom the  
voice of an eunuch hath not been heard.

Again:

To one, O Nārādā, borne away by the thirst of gain,  
a hundred Yōjānā appears not far; even after he hath  
the treasure in his hand.

It is good, then, to be entirely separated far from the  
usual occasions of life.

What is religion? compassion for all things which have  
life. What is happiness? to animals in this world, health.  
What is kindness? a principle in the good. What is  
philosophy? an intire separation from the world.

॥ তথা চ ॥ পরিচ্ছেদোহি পাণ্ডিত্যং যদাপন্য বিপ  
 ন্নয়ঃ । অপরিচ্ছেদকর্তৃণাং বিপদঃ স্যুঃ পদে পদে ॥ তথা  
 হি ॥ ত্যজেদেকং কুলস্যার্থে গ্রামস্যার্থে কুলং ত্যজেৎ । গ্রাম  
 জনপদস্যার্থে স্বাভ্যর্থং পৃথিবীং ত্যজেৎ ॥ অপরञ्च ॥ পা  
 নোযং বা নিরাযাসং স্বাদ্বন্নং বা ভয়োত্তরং । বিচার্য্য ললু  
 পশ্যামি তত্ সুখং যত্র নিবৃতিঃ ॥ ইত্যালোচ্যাহং নিজ্জ  
 নবনমাগতঃ । যতঃ ॥ বরং বরং ব্যাঘ্রগজেন্দ্রসেবিতং দুমাল  
 যঃ পক্ষপালাম্ভুভোজনং । তৃণানি শয্যা পরিধানবলকলং  
 ন বন্ধুমধ্যে ধনহীনজীবনং ॥ ততোऽপ্যস্মত্পুণ্যবলোদয়া  
 দনেন মিবেণাহং স্নেহানুবৃত্ত্যা অনুগ্রহীতঃ অধুনা পুণ্য  
 বলোদয়াৎ ভবদাশ্রয়ঃ স্বর্গেব ময়া প্রাপ্তঃ ॥ ❀❀

বিক্রেতা তাহা কহিয়াছেন বিপদশাতে ও যে সদসঙ্গি  
 বেচনা সেই পাণ্ডিত্য সদসঙ্গিবেচনা রহিতের পদে২ বিপত্তি।  
 আর কুলের নিমিত্তে এক জনকে ত্যাগ করিবেক গ্রামের নি  
 মিত্তে কুলকে ত্যাগ করিবেক দেশের নিমিত্তে গ্রাম ত্যাগ করি  
 বেক আপনার নিমিত্তে পৃথিবী ত্যাগ করিবেক । অপর অন্য  
 শাসপাপ্ত জনই বা ভয়ের পর স্বাদু অন্নই বা নিশ্চয় বিচার  
 করিয়া দেখিতেছি সেই সুখ যাহাতে নির্দ্বিহ । এই পরামর্শ  
 করিয়া আমি নিজজন বনে আইলাম যেহেতুক ব্যাঘ্র ও বৃহৎ  
 হস্তিসেবিত অরণ্যও ভান বৃক্ষ আশ্রয় ভান পক্ষ কল ও জন

আহার ও ভাল তৃণশাখা ও ভাল বৃক্ষের বাকল পরিধান ও ভাল বাক্সের নোকের মধ্যে ধনরহিতের জীবন ভাল নহে। তদনন্তর ও আমার পুণ্যবলহেতুক এই মিত্রকর্তৃক পুীতিতে আমি অনুগৃহীত হইয়াছি ইদানী পুণ্যবলের প্রকাশহেতুক তোমার আশ্রয় আমার স্বর্গই প্রাপ্ত হইল।

The learned have said, that he is esteemed wise, who finds out resources in times of danger: and he, who is devoid of this qualification, meets danger at every step.

It is said,

A man may forsake one person to save a family; he may desert a whole family for the sake of a village; and sacrifice a village for the safety of the community; but for himself, he may abandon the whole world.

It is either water without labour, or sweet bread attended by fear and danger. I have examined this; and I plainly see, that is happiness, wherein there is ease.

So, having considered all this, I am come to an uninhabited wilderness; for,

It is better to dwell in a forest haunted by tigers and lions; the trees our habitation; flowers, fruits and water for food; the grass for a bed; and the bark of the trees for garments; than to live amongst relations, after the loss of wealth.

Wherefore, as long as the stock of virtue acquired by birth shall last, I will, with this true friend, be attached to thee by kind services; and by this single virtuous act, I may obtain that place in heaven, which is consecrated to friendship. They say,



॥ অপরञ্চ ॥ দানোপভোগহীনেন ধনেন ধনিমোঘদি ।  
 অবামঃ কিমু তেনৈব ধনেন ধনিমোঘয়ং ॥ অন্যञ্চ ॥ অস  
 ম্মোগেন সামান্যং কৃপণস্য ধনং পরৈঃ । অস্ব্যেদমিতি সম্ব  
 ম্মোহানো দুঃখেন গম্যতে ॥ তথাচোক্তং ॥ দানং প্রিয়বাক্  
 সহিতং জ্ঞানমগর্ভং ক্তমান্বিতং শৌর্য্যং । বিত্তং ত্যাগনিযুক্তং  
 দুর্লভমেতচ্চতুষ্ঠয়ং লোকে ॥ উক্তञ্চ ॥ কৰ্ত্তব্যঃ সञ্চয়োনিত্য  
 কৰ্ত্তব্যোনাতিসञ্চয়ঃ পশ্য সञ্চয়শীলোসৌ ধনুষা জম্বুকো  
 হতঃ ॥ তাবাহতঃ কথমেতৎ । মন্থরঃ কথয়তি অস্তি  
 কল্যাণকটকে বাস্তব্যে ভৈরবোনাঙ্গা ব্যাঘঃ সচৈকদা  
 মৃগমন্নিষ্যমাণোবিম্ভ্যাটবীং গতবান্ ততস্তেন ব্যাঘা  
 দিতং মৃগমাদায় গচ্ছতা ঘোরাহুতিঃ শূকরোদৃষ্টঃ তেন  
 ব্যাধেন মৃগং ভূমৌ নিধায় শূকরঃ শরেণাহতঃ ॥

এবং দানও উপভোগ রহিত ধনেতে যদি লোক ধনবান্ হয়  
 তবে সেই ধনেতে আনারাও ধনবান্ হই। অপর উপ ভোগ  
 রহিত হইতুক কৃপণের ধন পর ধনের তুল্য ইহার এ ধন এই  
 সম্বন্ধ নাত্র আর ধন নষ্ট হইলে দুঃখেতে আপনি ও নষ্ট হয়।  
 পাণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন প্রিয় বাক্য সহিত দানও অহঙ্কার  
 রহিত জ্ঞান ও ক্রমায়ুক্ত শূরতা ও দান নিযুক্ত ধন সংসারে  
 এই চারি দুর্লভ। বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন সর্বদা সঞ্চয় করিবেক  
 কিন্তু অত্যন্ত সঞ্চয় করিবেক না দেখ অতিসঞ্চয়ী শূগাল  
 ধনুতে নষ্ট হইল। সেই কাক ও মূষিক বলিল এ কি পুকার।

মম্বর কহিতেছে। কল্যাণকটক নামে গ্রামে ভৈরব নামে  
ব্যাধ থাকে সে এক দিবস মৃগ অন্বেষণ করত বিজ্ঞাটকী  
গেল। অনন্তর এক মৃগকে নষ্ট করিয়া লইয়া যাইতেছিল  
ইতোমধ্যে এক ভয়ানকশরীরবরাহকে দেখিল পরে সেই  
ব্যাধ হরিণকে ভূমিতে রাখিয়া শরেতে ঐ শূকরকে মারিল।

Another:

If we are rich with the riches, of which we neither give  
nor enjoy; we are rich with the riches, which are buried  
in the caverns of the earth.

Without enjoyment, the wealth of the miser is the  
same to him, as if it were another's. But when it is said  
of a man, *he hath so much*, it is with difficulty he can  
be induced to part with it.

Giving with kind words, knowledge without pride,  
heroism accompanied by clemency, and wealth with li-  
berality, are four excellenceis hard to be found.

It is said,

*A hoard should always be made; but not too great a  
hoard. A jackal, through the fault of hoarding too  
much, was killed by a Bow.*

How was this; demanded Hirānyaka; and Manthara  
related the following story.

#### FABLE VII.

A certain huntsman, by name Bhairava, an inhabitant  
of Kalyāna-kataka, being fond of flesh, once upon a  
time went to hunt in the forests of the Vindhya moun-  
tains, and having killed a deer, as he was carrying him  
away, he chanced to see a wild boar of a formidable  
appearance. So laying the deer upon the ground, he  
wounded the boar with an arrow;

শূকরেণাপি ঘনঘোরগর্জনং কৃৎবা ব্যাধস্য মুক্কেদেহে হতঃ  
 ব্যাধিষ্টিব্রহ্মদ্রুমদ্রব ভূমৌ নিপপাত ॥ যতঃ ॥ জলমগ্নিবিধ  
 শস্ত্রংলুপ্তাধোপতনংগিরেঃ নিমিত্তং কিञ্চিদাসায দেহো প্রা  
 ণান্ বিমুচ্যতি ॥ অথ তयोঃ পাদাস্ফালনেন সর্পোপি মৃতঃ  
 অথানন্তরং দীর্ঘরবোনাশা জম্বুকঃ পরিধ্রমন্নাহারার্থী  
 তান্মৃতান্মৃগব্যাধসর্পশূকরান্ অপশ্যত্ অচিন্ত্যচছ ব্রহ্ম  
 অথ মহভ্জোজ্যং মে সমুপস্থিতং ॥ অথবা ॥ অচিন্তিতানি  
 দুঃখানি যথৈবাচ্যান্তি দেহিনাং । সুস্থান্যপি তথা মন্যে  
 দৈবমব্রাতিরিচ্যতে ॥ তদ্ববতু এষাং মাংসৈর্মাংসত্রয়ং মে  
 সুখেন গমিষ্যতি।উক্ত্ব। মাংসমেকং নরোয়াতি দ্বৌ মাংসৌ  
 মৃগশূকরৌ । অহিরেকং দিনং যাতে অথ মচ্চ্যোধনুর্গুণঃ ।

শূকর ও তর্জন গর্জন করিয়া ব্যাধের অঙ্ককোষে মারিল ব্যাধ  
 ছিন্নবৃক্ষের ন্যায় ভূমিতে পড়িয়া মরিল। যেহেতুক জন কিসা  
 অগ্নি কিসা বিষ কিসা শস্ত্র কিসা ক্ষুধা কিসা রোগ কিসা  
 পর্ষতহইতে পতন ইত্যাদি যৎকিঞ্চিৎ নিমিত্ত পাইয়া জীব  
 প্রাণত্যাগ করে। অনন্তর বরাহ ও ব্যাধের পা আছড়ানেতে  
 এক সর্পও মরিল। তাহার পর দীর্ঘরব নামে শৃগাল আহা  
 রের নিমিত্তে ভ্রমণ করত মৃত সেই মৃগ ও ব্যাধ ও সর্প ও  
 বরাহকে দেখিল এবং চিন্তা করিল কি আশ্চর্য্য আজি বড়  
 খাদ্যদ্রব্য আমার উপস্থিত হইল কিসা প্রাণিরদের দুঃখ  
 চিন্তিত না হইলে ও যেমন আইসে তেমনি সুখ ও মানি



ইহাতে দৈবই অতিরিক্ত হন তাহা হউক সম্প্রতি ইহারদের  
মাংসেতে আমার তিন মাস সুখেতে যাইবে আর ও কহিল  
মনুষ্য এক মাস যাইবে নৃগ ও শূকর দুই মাস যাইবে সর্প  
এক দিন যাইবে অদ্য ধনুর ছিলাভঙ্গ করিব।

but, upon his approaching him, the horrid animal set up a roar dreadful as the thunder of the clouds, and wounding him in the groin, he fell like a tree cut off by the axe.

For,

The body having encountered some efficient cause, water, fire, poison, the sword, hunger, sickness, or a fall from an eminence, is forsaken by the vital spirits.

By the violent agitation of their feet, a serpent was also killed.

In the mean time, a jackal, by name Dirgha-rava, prowling about in search of prey, discovered the deer, the hunstman, the serpent and the boar; and having observed them said to himself,—Here is a fine feast prepared for me.

As, to corporeal beings, unthought-of troubles arrive; so, in like manner, do blessings make their appearance. In this, I think providence hath extended them farther than usual.

Be it so, as long as with their flesh I shall have food to eat. The man will last me for a whole month, and the deer and the boar for two more; then the serpent will serve me a day; and let me taste the bow-string too.

ততঃ প্রথমবুভুক্ষায়ামিদং নিঃস্বাদু কোদণ্ডলগ্নং স্নায়ুব  
 ম্ভনং খাদামীত্যুক্তা তথা কৃতে সতি দ্বিগ্নে স্নায়ুবম্ভনে  
 উত্পতितেন ধনুষা হৃদি নির্ভিন্নঃ সদীর্ঘরবাঃ পঞ্চত্বমা  
 গতঃ । অতোহং ব্রবীমি কৰ্ত্তব্যঃ সঙ্ঘয়োনিত্যমিত্যাদি ।  
 তথা চ । যদ্বদাতি যদস্মাতি তদেব ধনিনোধনং । অন্যে  
 মৃতস্য ক্রোডন্তি দারৈরপি ধনৈরপি ॥ কিञ্চ ॥ যদ্বদাতি  
 বিশিষ্টেণ্ডোযচ্চাস্মাতি দিনে দিনে । তত্তে বিত্তমহং মন্যে  
 সেব্যং কস্যাপি রক্তসি ॥ যাतু কিমিদানীমতিক্রান্তোপব  
 র্ণনেন ॥ যতঃ ॥ নাপ্রাপ্যমভিবাঞ্ছন্তি নষ্টং নেচ্ছন্তি শো  
 চিতং আপতস্বপি ন মুচ্যন্তি নরাঃ পণ্ডিতবুদ্ধতঃ ॥ তত্ সখে  
 সর্বদা ত্বয়া সোক্তাচ্ছেন ভবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ শাস্ত্রাণ্যধী  
 ত্যাপি ভবন্তি মূর্খা যস্তু ক্রিয়াবান্ পুরুষঃ সবিদ্বান্ ।  
 সুচিন্তিতজ্জৈষধমাতুরাণাং ন নামমাত্রেন কেরোত্বরোগা ॥

অনন্তর পুথন ক্ষুধাতে এই আশ্বাদনরহিত ধনুস্থিত চন্মের  
 ছিলা খাই ইহা করিয়া তাহা করিল । পরে দ্বায়ুর বন্ধন ছিঁড়ি  
 লে ধনু হৃদয়ে লাগিয়া সে দীর্ঘরব পঞ্চত্ব পাইল । অতএব  
 আমি বলি সঞ্চয় অবশ্য করিবেক কিন্তু অতিশয় সঞ্চয়  
 করিবেক না । তাহা কহিয়াছেন মৃত ব্যক্তির জীতেও ধনে  
 তে অন্য লোকেরা ক্রীড়া করে অতএব যাহা দেও ও যাহা  
 খাও সেই ধনবানের ধন অপর বিশিষ্ট পাত্রকে যাহা দেও  
 আর পুতিদিন যাহা ভোজন কর সেই তোমার ধন আমি

এই মানি নতুবা কাহার ও ভোগ্য ধন রক্ষা কর যাহা হউক  
সম্পত্তি যাহা হইয়াছে তাহার বর্ণনে কি পুয়োজন যেহেতুক  
জ্ঞানি নোকেরা অপাণ্ড বস্তুকে অভিলাষ করিবেনা নষ্ট বস্তু  
কে শোক করিতে ইচ্ছা করিবে না বিপত্তিতে ও মুখ হইবে  
না সেইহেতুক হে মিত্র তুমি নিরন্তর উৎসাহী হইবা যেহেতুক  
শাস্ত্র অধ্যয়ন করিয়া ও মুর্থ হয় যেপুরুষ ক্রিয়া করে সেই  
পণ্ডিত যেনন সুচিন্তিত ঔষধনামনাতে রোগ দূর করে না ।

But, in the first place, let me try that which is the least savoury. Suppose, then, I eat this catgut line which is fastened to the bow: saying so, he drew near to eat it; but the instant he had bit the gut in two, his belly was ripped open by the spring of the bow; and he was reduced to the state of the five elements.

Besides: What a rich man gives, and what he consumes, that is his real wealth, when he dies, other covetous men will sport with his riches, and with his women.

That I esteem wealth, which is given to the worthy, and what is, day by day, enjoyed; the rest is a reserve for one knoweth not whom.





Then, at present, what is the purport of this excessive use of the force of words to exemplify?

Men of philosophic minds do not long for what is not attainable, and are not willing to lament what is lost; neither are they wont to be embarrassed in times of calamity.

Follow this practice my friend and be content.

Those who have even studied good books, may still be fools. That man is learned, who reduceth his learning to practice. That medicine is well imagined, which doth, more than nominally, restore the health of the afflicted.



অন্যত্র ॥ ন সত্যমপ্যধ্যবসায়ভীরোঃ কৰোতি বিজ্ঞান  
 বিধিগুণং চি। অন্যস্য কিং হ স্ততলস্থিতোপি প্রকাশয়ত্য  
 র্থমিহ প্রদীপঃ ॥ তদত্র সখে দশাবিশেষে শান্তিঃ কর  
 ণীয়া এতদপ্যতিকষ্টং ত্বয়া ন মন্তব্যং ॥ যতঃ ॥ রাজা  
 কুলবধূর্বিপ্রামদ্বিংশ পয়োধরাঃ। স্যানম্রষ্টান শোভন্তে  
 দন্তাঃ কেশানরানসাঃ ॥ ইতি বিজ্ঞায় মতিমান্  
 স্বস্থানং ন পরিত্যজেত্ । কাপুরুষবচনমেতত্ ॥ যতঃ ॥  
 স্যানমুসৃজ্য গচ্ছন্তি সিংহাঃ সতপুরুষাগজাঃ । তত্রৈব  
 নিধনং যান্তি কাকাঃ কাপুরুষামৃগাঃ ॥ তথা চোক্তং ॥  
 কোবীরস্য মনস্বিনঃ স্ত্রবিষয়ঃ কোবা বিদেশস্তথা যং  
 দেশং অযতে তমেব কুরুতে বাকুপ্রতাপাজিতং । যদ্বাংস্তানস্ব  
 ল্লাঙ্কুলপ্রহরণঃ সিংহোবনং গাহতে তস্মিন্বেব হতদ্বিপেন্দ্  
 রুধিরৈসৃষ্টাং ক্লিনত্যাঙ্গনঃ ॥ \*\*\*\*\*

আর উৎসাহ রহিতের শাস্ত্রজ্ঞান অতুল ও গুণ করে না  
 অন্ধের হস্তোপরি স্থিত ও পুদীপ কি ঘট পটাদি প্রকাশ  
 করে । সেই হেতুক এখানে হেমিত্র অবস্থা বিশেষে শাস্তি  
 কর্তব্য তুমি ইহা ও অত্যন্ত কষ্ট করিয়া জানি ও না যেহেতুক  
 রাজা ও কুলত্নী ও ব্রাহ্মণ ও মন্ত্রী ও মেঘ ও দন্ত ও চুল ও  
 অনুয়া ও নখ এ সকল স্থানচ্যুত হইলে শোভা পায় না ইহা  
 জানিয়া বুদ্ধিমান লোক স্বস্থান পরিত্যাগ করিবেন। এ কাপু  
 রুষের বাক্য যেহেতুক সিংহ ও নৃপুরুষ ও হস্তী ইহার স্থান

ত্যাগ করিয়া যায় তাহাতেই কাক ও কাপুরুষ ও মৃগ ইহারা  
 মরে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন বীরের ও পণ্ডিতের কি  
 স্বদেশ কিবা বিদেশ যেদেশ আশ্রয় করে সেই দেশকেই  
 বাহুবলেতে জয় করে দন্ত ও নখ ও লালন এই সকল অস্ত্র  
 যে সিংহের সে যে বনে যায় তাহাতেই নষ্টহস্তীশুষ্ঠের রক্ত  
 করণক আপনার পিপাসা নিবৃত্তি করে ।

The precepts of philosophy effect not the least benefit  
 to one confirmed in fear. To a blind man, of what use  
 is a lamp, although it be burning in his hand?

After all, added the tortoise, it is best to be satisfied  
 in this region of good and evil destiny.

I cannot agree to that, replied Hiranyaka.

Since it is written:


A prince, a woman of high rank, a priest, a counsellor,  
 a cloud, teeth, men, hair, and nails, never prosper by  
 leaving their native places.

Conscious of this, the wise never quit their native coun-  
 try. This however, is the speech of a weak man; repli-  
 ed Manthara.

Since others write:

Lions, elephants, and brave men, leave their country  
 and prosper; while ravens, cowards, and deer remain  
 in theirs, and perish.

To a hero of a sound mind, what is his own, and what  
 a foreign country; wherever he halteth, that place is  
 acquired by the splendour of his arms. He quencheth  
 his thirst with the blood of the royal elephant, even in  
 the forest, which the lion teareth up with his teeth, and  
 his claws the weapons of his feet.

অপরञ্চ ॥ নিপানমিব সঙ্কুকাঃ সরঃপূর্ণমিবাঙ্কুজাঃ ।  
 সৌযোগং নরমাযান্তি বিবশাঃ সর্বসম্পদঃ ॥ অন্যচ্চ ॥  
 সুখমাপতিতং সেবে দুঃখমাপতিতং তথা । চক্রবর্ত্তং পরিবর্ত্ত-  
 ন্তে দুঃখানি চ সুখানি চ ॥ অন্যচ্চ ॥ উচ্ছাদসম্পন্নম-  
 দীর্ঘসূত্রং ক্রিয়াবিধিভূতং অসনেষ্মসক্তং । শূরং ক্রতুভূতং বৃদ্ধ-  
 সৌহৃদঞ্চ লঙ্ঘীঃ স্বয়ং যাতি নিবাসহেতোঃ । বিশেষতশ্চ ।  
 বিনাপ্যথৈবীরঃ সৃশতি বজ্রমানোন্নতিপদং সমাযুক্তো  
 প্যথৈঃ পরিভবপদং যাতি ক্লপণঃ । স্বभावादुद्ভূतां गुणस-  
 मुदयोवापि विषयां द्युतिं सैह्यं किं श्वा धृतकनकमा-  
 लोपि लभते ॥ किञ्च ॥ धनवानिति हि मदोमे किं  
 गतविभवोविषादमुपयामि । करनिहितकन्दुकसमा-  
 यातोत्पातामनुष्याणां ॥ \*

অপর যেনন বেঁগ সকল কূপেতে যায় আর যেনন মৎস্য  
 দি জনপূর্ণ জলাশয়েতে যায় এমনি সকল সম্পত্তি অবশ হই  
 য়া উদ্যোগি ননুয্যাকে পায় আর আগত সুখকে সেবা করি  
 বেক এবং আগত দুঃখ কেও সেবা করিবেক যেহেতুক দুঃখ  
 ও সুখ চক্রের ন্যায় ভ্রমণ করে । অপর উদ্যোগবিশিষ্ট ও  
 অচিরক্রিয় ও কর্মজাত ও বাসনেতে অসক্ত ও বীর ও কৃতজ্ঞ  
 ও অনেকের নিত্র এতাদৃশ পুরুষকে লঙ্ঘী আপনি বাস করি  
 বার কারণ পানাবিশেষে শূর পুরুষ ধনব্যাতিরেকে ও অনেক  
 সম্মানেতে উচ্চপদপায় কূপণ লোক ধনবান হইয়া ও পরা



ভব পায় ইহাতে দৃষ্টান্ত স্বভাবেতে জাত অথচ গুণসমূহেতে  
প্ৰাপ্ত যে সিংহসম্বন্ধিকান্তি ইহা কি কুকুর স্বর্ণমাল্যধারণ  
করিয়া ও পায়। এব° ধনবত্তা পুষ্পক যে অহঙ্কার সে কি গত  
বিভব হইয়া ও বিবাদকে পায় অর্থাৎ বিষয় হইবে না কেন  
না ননুবোরদিগের পড়া ও উঠা হস্ত স্থিত ভেঁটার ন্যায়।

Again:

As frogs to the pool, as birds to a lake full of water;  
so doth every species of wealth necessarily flow to the  
hands of him who exerteth himself.

They say,

When pleasure is arrived, it is worthy of attention;  
when trouble presenteth itself, the same: pains and plea-  
sures have their revolutions like a wheel!

Again:

Lakshmi herself attendeth a man in search of a resi-  
dence, who is endued with resolution, of noble princi-  
ples, acquainted with the rules of action, untainted with  
lawless pleasure, brave, a judge of merit, and of steady  
friendship.

Again:

A wise man, even destitute of riches, enjoyeth eleva-  
ted, and very honourable stations; whilst the wretch,  
endowed with wealth, acquireth the post of disgrace.

How can a dog, by running away with a necklace of  
gold, obtain the noble spirit of a lion, whose nature leads  
to the acquisition of eminent virtues?

Hear this, my friend, added the tortoise.

What, though thou wert rich and of high esteem, dost  
thou yield to sorrow, because of thy loss of fortune? The  
risings and sinkings of human affairs are like those of  
a ball, which is thrown by the hand.

অপরञ্চ ॥ অম্রছায়া খলপ্রীতির্নবসস্ত্যানি ঘো-  
 ষিতঃ । কিञ্চিত্ কালোপভোগ্যানি যৌবনানি ধনানি  
 চ ॥ অন্যञ্চ ॥ বৃত্ত্যর্থং নাতিচেष्टেত সা হি ধাত্রীব-  
 নির্মিতা । গর্ভাদুৎপতितে জন্মৌ মাতুঃ প্রস্রবতঃ স্তনৌ ॥  
 অপিচ ॥ সুখে येन शुक्लौकताहंसाः शुकाश्च हरितौ  
 कृताः । मयूराश्चित्रिता येन स ते वृत्तिं विधास्यति ॥  
 ॥ অপরञ্চ ॥ সতাং রহস্যং শৃণু মিত্র । জনযত্নর্জনে দুঃখং  
 তাপয়ন্তি বিপত্তিষু । মোহয়ন্তি চ সম্পন্নৌ কথমর্যাঃ  
 সুখাবহাঃ ॥ অপরञ्च ॥ ধর্মার্থং यस्य वित्तेहा वरं तस्य  
 मिरीहता । प्रक्षालनाद्भि पङ्क्तस्य दूरादस्पर्शनं वरं ॥  
 যতঃ । যথা ছ্যামিষমাকাশেপল্লিभिঃ শ্বাপদৈর্ভুবি ।  
 भक्ष्यते सलिले नम्रैस्तथा सर्वत्र वित्तवान् ॥ \*❀\*

এবং মেঘছায়া ও খনের পুঁম ও নূতন শস্য ও স্ত্রী ও  
 যৌবন ও ধন এ সকল কিঞ্চিৎ কাল উপভোগের বিষয় ।  
 অপর ধনের নিমিত্তে অত্যন্ত চেষ্টা করিবে না যেহেতুক  
 বিধাতাই তাহা সৃষ্টি করিয়াছেন কেননা গর্ভহইতে জীব  
 জন্মিলেই মাতার দুই স্তনের দুগ্ধ করে এবং হে মিত্র যিনি  
 হংসকে শুদ্ধ করিয়াছেন আর শুকপক্ষিকে হরিৎবর্ণ করি-  
 য়াছেন আর ময়ূরকে যিনি চিত্রিত করিয়াছেন তিনি তো-  
 মার বৃত্তি বিধান করিবেন । আর হে মিত্র উত্তম লোকের  
 দের রহস্য শুন অর্থোপার্জনে দুঃখ জন্মায় আর নষ্টেতে  
 তাপ জন্মায় আর সম্পত্তিতে মোহ জন্মায় তবে অর্থ

কি প্রকারে সুখদায়ক হয় অপর ধর্মানুষ্ঠানের নিমিত্তে  
যাহার ধনচেষ্টা তাহার নিশ্চেষ্টতা ভাল যেহেতুক কদমের  
পুষ্পাননহইতে দূরে থাকিয়া স্পর্শনা করা ভাল। যেহেতুক  
যেমন পক্ষিরা আকাশে আমিষভোজন করে আর ব্যাঘ্রেরা  
পৃথিবীতে আর কুস্তীরেরা জলেতে ভোজন করে তেননি  
এই সকল লোক ধনবান ।

Observe,

The shadow of a cloud, the friendship of wicked men, new corn, women, youth, and riches, are to be enjoyed but for a short time.

Again:

Man should not be over-anxious for a subsistence, for it is provided by the creator. The infant no sooner drop-peth from the womb, than the breasts of the mother begin to stream.

My friend:

He, by whom the geese were formed white, parrots are stained green, and peacocks painted of various hues,—even he will provide for their support.

Attend also, my friend, to these secrets of the wise men.

How are riches the means of happiness; in acquiring they create trouble, in their loss they occasion sorrow, and they are the cause of endless divisions amongst kindred!

It were a blessing, for the sake of virtue, if he, who hath a lust of gain, were deprived of desire. Where there is a splashing of dirt, it is good not to meddle, and to keep far away.

As meat is devoured by the birds in the air, by the beasts in the field, and by the fishes in the waters; so, in every situation, there is plenty.



অন্যত্র ॥ রাজতঃ সলিলাদগ্নেশ্চারতঃ কুজনাদপি ।  
 ময়মর্থবতাং নিত্যং মৃত্যোঃ প্রাণভূতানিব ॥ তথা হি ।  
 জন্মানি ক্লেশবজ্জলে কিন্তু দুঃখমতঃ পরং ইচ্ছা সম্যগ  
 তোনাস্তি যত্রৈচ্ছান নিবৰ্ত্ততে । অন্যত্র ॥ ভ্রাতঃ শৃণু ।  
 ধনং তাবদসুলভং লভ্যং কৃচ্ছ্রেণ রদ্যতি । লভ্যনাশো  
 যথা মৃত্যুস্তল্লাদেতন্ন চিন্তयेত ॥ তৃষ্ণাং চেহ পারত্য  
 ত্লা কোদরিদ্রঃ কইশ্বরঃ । তস্যাশ্বেত্ প্রসরোদনোদাস্যত্র  
 শিরসি স্থিতং ॥ অপরত্র ॥ যদ্যদেবহি বাজ্জ্যেত ততোবা  
 জ্জা প্রবৰ্ত্ততে । প্রাপ্তএবার্থতঃ সৌর্য্যস্ততো বাজ্জ্যা নিবৰ্ত্ত  
 তে ॥ কিং বজ্জনা মম পত্নপাতেন মযৈব সহ্যত্র কালো  
 নীচতাং ॥ যতঃ ॥ আমরণান্তাঃ প্রলয়াঃ কোপাস্তত্  
 ত্বেভমঙ্গুরাঃ । পরিত্যাগাশ্চ নিঃসঙ্গাভবন্তি হি মহাত্মনাং ।

অপর রাজাহইতে এব° জলহইতে এব° অগ্নিহইতে এব°  
 চৌরহইতে এব° খলহইতে ও ধনিরদের সর্বদা ভয় যেমন  
 যমহইতে পুণিরদের সর্বদা ভয় এব° দুঃখসমূহ সংসারে  
 ইহার পর দুঃখ কি যাহাতে ইচ্ছানুকূপ সম্পত্তি হয় না আর  
 যাহাতে ইচ্ছা ও নিবৃত্তি হয় না হে ভ্রাতঃ আর শুন ধন অতি  
 দুর্লভ ধন পাইলে কষ্টেতে রক্ষা হয় আর প্রাপ্তধনের নাশ  
 মৃত্যুতুল্য সে হেতুক ধন চিন্তা করিবেনা ধন বিষয়ে তৃষ্ণা  
 পরিত্যাগ করিলে কে দরিদ্র কে ধনী যদি তৃষ্ণার স্থান দেয়  
 তবে দাম্য নাথার উপর থাকে । অপর বিষয়কে যত বাঞ্ছা

করে ততই পুৰুষ হয় বিষয় প্ৰাপ্ত হইলেই তাহা হইতে  
বাঞ্ছা নিবৃত্তি আর আমার অনেক পক্ষপাতে কি পুয়োজন  
আমারি সহিত এখানে কাল যাপন কর যেহেতুক উত্তম  
লোকের দিগের পুঁতি মরণ পর্য্যন্ত থাকে আর ক্রোধ  
অত্যন্ত কালে নষ্ট হয় আর পরিত্যাগ সম্ভবহিত হয় ।

The rich man hath cause of fear, from the magistrate,  
from water, from fire, from the robber, not less from  
his own people, even as from death the living.

In this life of many troubles, what pain is greater than  
this;—Desire without ability, when that desire turneth  
not away!

Man should consider this: that riches are not easily  
acquired; when acquired, they are with difficulty pre-  
served; and that the loss of what hath been acquired,  
is like death.

Be not therefore anxious for wealth.

Were the thirst of gain entirely forsaken, who would  
be poor; who would be rich? If way were given to it,  
slavery would stand upon the head.

Whatever a man should long for, from that his inclina-  
tion turneth away. He, whose inclination turneth away  
from an object, may be said to have obtained it.

But why so much upon this subject; let us beguile the  
time together in amusing conversation.

Men who are acquainted with their own nature, pass  
their days, until the period of death, in gladness, free  
from anger, in the enjoyment of the present moment,  
unmindful of the world, and free from apprehension.

ইতি শ্রুত্বা লঘুপতনকো ব্রূতে ধন্যোসি মন্থর সর্বথা  
 শ্লাঘ্যগুণোসি ॥ যতঃ ॥ সন্ত এব সতাং নিত্যমাপদুহর  
 ণত্বেমাঃ গজানাং পঙ্কমগ্নানাং গজা এব ধূম্রবরাঃ ॥ শ্লাঘ্যঃ  
 স একো ভুবি মানবানাং সুউত্তমঃ সতপুরুষঃ স ধন্যঃ ।  
 যস্যার্থিনো বা শরণাগতা বা নাশাবিভঙ্গা বিসুখাঃ  
 প্রযান্তি ॥ অথ তদেবন্তে স্বেচ্ছা হারবিহারং কুর্বাণাঃ  
 সন্তুষ্টাঃ সুখং নিবসন্তি অথ চিত্রাজ্ঞানা মা মৃগঃ কোনাপি  
 বাসিতস্তত্রাগত্য মিলিতস্তত্পশ্বাদা যান্তং মৃগমব  
 লোক্য ভয়ং সঞ্চিন্ত্য মন্থরো জলং প্রবিষ্টো মূষিকস্ত্রয়ং  
 গতঃ কা কোপি উড়ীয বৃদ্ধমারুঢ়স্ততো লঘুপতনকেন  
 সুদূরং নিরূপ্য ভয়হেতুর্ন কোপ্যাযাতীত্যালোচিতং পশ্বা  
 ত্তদ্বচনা দাগত্য পুনঃ সর্বমিলিত্বা তত্রৈবোপবিষ্টাঃ ।

ইহা শুনিয়া লঘু পতনক কহিতেছে মন্থর তুমি ধন্য তুমি  
 পুণশ্রুতগুণবিশিষ্ট যেহেতুক উত্তম লোকেরদের উত্তম  
 লোকই বিপত্তারগযোগ্য ইহাতে দৃষ্টান্ত পঞ্চপতিত হস্তির  
 হস্তীই উদ্ধারকর্তা । পৃথিবীতে মনুষ্যেরদের মধ্যে কেবল  
 সেই পুষ্টিগ্ধ সেই মহৎ সেই সৎপুরুষ সে ধন্য যাহার  
 নিকটে যাচকেরা এবং শরণাগত লোকেরা নিরাশ হইয়া  
 বিনুখ হইয়া না যায় । অনন্তর তাহার এই পুকারে আ  
 পনই ইচ্ছাতে আহার বিহার করত সমুপস্থিত হইয়া সুখেতে  
 বাস করে পরে এক দিবস চিত্রাজ্ঞানামা মৃগ কোন ব্যক্তি



কর্তৃক ভাত হইয়া সেখানে আসিয়া মিলিল পরে আগত  
 মৃগকে দেখিয়া ভয় সস্তাবনা করিয়া মন্থর জলে পুৰিষ্ট  
 হইল আর উন্দুর গর্তনধ্যে গেল আর কাক ও উড়িয়া বৃক্ষে  
 আরোহণ করিল তাহার পর লঘুপতনক অতিদূর পর্য্যন্ত  
 দেখিয়া ভয়ের কারণ কিছুই আইসে না ইহা আলোচনা  
 করিল পশ্চাৎ কাকের বাক্যোতে সকলে পুনর্বার আসিয়া  
 সেই স্থানে মিলিয়া বসিল।

O! thou art a worthy person, Manthara, observed the crow,—a place of confidence, and a being for protection!

The good are always ready to be the upholders of the good in their misfortunes. Elephants even are wont to bear the burthens of elephants, who have sunk in the mire.

Again:

He is one in this world worthy to be praised of mankind, he is a great and a good man, from whom the needy, or those, who come for protection, go not away with disappointed hopes, and discontented countenances.

In this manner did they pass their time; and, contented with their particular food, they dwelt happily together.

After a while, one day a certain deer, by name Chi-trāṅgā, who had been alarmed by some one, came there with his heart panting with fear, and was joined by the rest; but as they expected that he was pursued by something, which had been the cause of his apprehensions, Manthara went into the water, the mouse into a hole, and the crow flew to the top of a tree. Lāghū-patanaka looked on all sides; and being satisfied respecting their fears, they all joined company again.

মন্যরেণোক্তং ভদ্রং মৃগ স্বাগতং স্বেচ্ছয়া উদকায়াহারো  
 লুভুযতাং অত্রাবস্থানেন বনমিদং সনাথীক্রিয়তাং  
 চিত্রাজ্ঞোব্রুতে লুভ্যকত্রাসিতোহং ভবতাং শরণমাगतঃ  
 ভবদ্বিঃ সহ সখ্যমিচ্ছামি । হিরণ্যকোঽবদত্ মিত্রং তং  
 তাবদস্মাভিঃ সহ ভবতা যত্নেন মিলিতং ॥ যতঃ ॥ ঔ  
 রসং কৃতসম্বন্ধং তথা বংশক্রমাগতং । রক্ষিতং ব্যসনেভ্যশ্চ  
 মিত্রং জ্ঞেয়ং চতুर्वিধং ॥ তদত্র ভবতা স্বগৃহনির্ব্বিশেষ  
 স্যোযতাং । তচ্ছুত্বা মৃগঃ সানন্দোভূত্বা স্বেচ্ছাহারং  
 কৃত্বা পানীয়ং পীত্বা জলাসন্নতচ্ছায়ায়ামুপবিষ্টঃ  
 অথ মন্যরেণোক্তং সখে মৃগ এতস্মিন্নির্জ্জনে বনে কেণ ত্বং  
 আসিতঃ কদাচিত্ কিং ব্যাধাঃ সঞ্চারন্তি । মৃগেণোক্তং

মহুর কহিন হে মৃগ সুখেতে আইনে ইহা জিজ্ঞাসিয়া  
 কহিন আপন ইচ্ছাতে জন তৃণাদি আহার করহ এ স্থানে  
 অবস্থান করিয়া এই বনকে সম্বাদিত করহ চিত্রাঙ্গ বলি  
 তেছে আমি ব্যাধকর্তৃক ভ্রাসিত হইয়াছি আপনকারদের  
 শরণাগত হইলাম আপনকারদিগের সহিত মত্যা ইচ্ছা করি  
 তেছি । হিরণ্যক বলিল হে মিত্র তুমি আমারদিগের সহিত  
 অনেক কষ্টেতে মিলিয়াছ যেহেতুক মিত্র চারি পুকার হয়  
 তাহা কহিয়াছেন ঔরস অর্থাৎ পুত্রাদি আর কৃতসম্বন্ধ  
 অর্থাৎ যাহার সহিত মিত্রতা করা যায় পুরুষানুক্রমে  
 মিত্র আর বাসনহইতে রক্ষিত এইহেতুক আপনি এখানে

আপন গৃহের ন্যায় থাকুন তাহা শুনিয়া হরিণ আহ্লাদিত  
হইয়া আপন ইচ্ছাতে আহাৰ করিয়া জন পান করিয়া  
জন সম্মিধিতে বৃক্ষছায়াতে বসিন অনন্তর মস্থর কহিল  
হে মিত্র মৃগ এই নিৰ্জন বনে কাহাকর্তৃক তুমি ভীত হইয়াছ  
এ বনে কখন কি ব্যাধ আইসে মৃগ কহিল।

Health! friend deer, said the tortoise, thou art welcome.  
Mayst thou find provisions to thy heart's desire in this  
situation! may this forest never be rendered the proper-  
ty of a master!

To this the deer Chitrāṅgā replied,— I was alarmed  
by a hunstman, and I am come to you for protection.  
And I wish also to cultivate a friendship with you. Sir,  
said the mouse,—Your friendship with us is accomplished  
without much trouble.

For,

Friends are said to be of four distinctions: one's own  
offspring, a connexion, one descended from the same  
genealogical series, and one whom we may have preserv-  
ed from misfortunes.

So let us dwell together, added the mouse, without dis-  
tinction. The deer, upon hearing this was rendered hap-  
py. He ate of what was his usual food, and having drank  
some water, he laid himself down in the shade of a tree  
which grew in the stream. Friend deer, said the tortoise  
Mānthārā, by whom wert thou alarmed? What, are there  
huntsmen coming to this desolate forest? There is some  
very important news, said the deer, which I will com-  
municate.



অসি কলিঙ্গবিধয়ে স্বক্সাঙ্গদো নামা নরপতিদিগ্বিজয়  
 ব্যাপারকমেণাগত্য চন্দ্রভাগানদীতীরে সমাবাসিত  
 কটকোবর্ত্ততে প্রাতঃ তেনাভাগত্য কর্পূরসরঃ সমীপে  
 ভবিতব্যমিতি ব্যাধানাং মুখাৎ কিম্বদন্তো শ্রুয়তে তদ  
 ভাপি প্রাতঃবস্থানং ভয়হেতুকমিত্যালোচ্য যথাবসর  
 কার্যমারম্ভতাং তচ্ছুত্বা কূর্ম্মঃ সমভয়মাচ্ছ জলাশয়া  
 ন্তরং গচ্ছামি । কাকমৃগাবপি উক্তবন্তাবেবমস্তু । ততো  
 হিরণ্যকোবিহস্যচ্ছ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে মন্থরস্ব কু  
 শলং স্থলে গচ্ছতঃ কঃ প্রতীকারঃ ॥ যতঃ ॥ অস্মাংসি  
 জলজন্তুনাং দুর্গং দুর্গনিবাসিনাং । স্বভূমিঃ শ্বাপদাदीনাং  
 রাজ্ঞাং মন্ত্রী পরং বলং ॥ সখে লঘুপতনকানেনোপদে  
 শেন তথা ভবিতব্যং । স্বয়ং বীক্ষ্য যথাবধ্বাঃ পীড়িতং  
 কুবকুশলং । বলিকপ্তোভবেদ্বৈলী ত্বং তথৈব ভবিষ্যসি ॥

কলিঙ্গদেশে কক্সাঙ্গদ নামে ভূগোল আছেন তিনি দিগ্বিজয়  
 করিতে আসিয়া চন্দ্রভাগা নদীর তীরে কটক জংগুহ করিয়া  
 বাস করিতেছেন প্রাতঃ কানে তিনি আসিয়া কর্পূর সরো  
 বর নিকটে থাকিবেন ইহা ব্যাধের মুখেতে জনশ্রুতি  
 শুনিতেছি সেই হেতুক এখানেতে ও ভয়ের কারণ ইহা  
 বিবেচনা করিয়া বাহ্য কর্তব্য হয় তাহা কর । ইহা শুনিয়া  
 কক্ষপ ভীত হইয়া কহিল অন্য পুষ্করিণাতে যাই কাক  
 এবং হরিণ কহিল এই হউক পরে হিরণ্যক আসিয়া বলিল

অন্য হুদে গেলে নহুরের মজল কিন্তু স্থলে যাইবার কি  
উপায় যেহেতুক জলজন্তুর জল বড় বল দুর্গবাসির দুর্গ  
বড় বল ব্যাঘ্রাদির স্বস্থান বড় বল রাজার মন্ত্রী বড় বল  
সখা লঘুপতনক এই পরামর্শেতে সেই পুকার হইবে যেমন  
বণিকপুত্র রাজপুত্র কর্তৃক আপন স্ত্রীর কুচকোরক মর্দিত  
আপনি দেখিয়া দুঃখী হইল তেমনি তুমি হইবা।

In the country, which is called Kalinga, there is a prince whose name is Rūkmāṅga. He is just returned from his conquests of the countries about him, and has taken up his residence upon the banks of the river Chandra-bhāgā. To-morrow early, he has resolved to come to the lake Karpūra. This I overheard from the mouth of one sportsman. Having investigated this affair, so much to be dreaded, let the necessary means be pursued for our safety. The tortoise, upon hearing these words, fearfully exclaimed,---I will flee to the water for protection! The crow and the deer said,—Be it so. The mouse, Hiranyaka, laughed, and said: When Manthara shall be in the water, it will be good for him. It appeareth to me improper that he should be found crawling upon dry ground.

They say,

The strength of aquatick animals is the waters; of those who dwell in towns, a castle; of lions, their own station; of princes, a minster.

But friend Laghū-patanaka, I hope by this advice, he will not suffer the regret experienced by a certain merchant's son, in beholding his wife caressed by a young prince.

তে জমুঃ কথসেতত্ । হিরণ্যকঃ কথয়তি অস্মি  
 কাষ্যকুলবিষয়ে বীরসেনো নাম রাজা তত্র বীরপুরনাম্নি  
 নগরে নিবসতি তেন তুরঙ্গবলোগামরাজপুত্রো ভোগপতিঃ  
 ক্রতঃ সচ মহাধনস্লহণঃ একদা স্বনগরং প্রাম্য ভ্রমতি  
 প্রৌঢ়ৌবনাং লাবণ্যবতী নাম বহ্নিকপ্তনবধূমালোকয়া  
 নাস ততঃ স্বহৃদ্যং গতা স্মরাকুলমতিললিতাঃ ক্রতে চ  
 দূতী প্রেযিতবান্ ॥ যতঃ ॥ সন্দর্শনলাবদাস্তে প্রভবতি  
 যুবসলাবদেবেন্দ্রিয়াণাং লজ্জা তাবদ্বিধন্তে বিনয়মপি  
 সমালম্বতে তাবদেব । অূচাপাশ্চজমুকাঃ অবশ্যপয়গতা  
 নীলপঙ্কজাণ্যেবৈ বাবলালাবতীনাং ন হৃদি পরিণতা  
 দৃষ্টিবাহাঃ পশন্তি ।

তাহারা বলিল এ কি পুকার । হিরণ্যক কহিতেছে ।  
 কাষ্যকুল দেশে বীরপুর নাম নগরে বীরসেন নামা এক  
 রাজা থাকেন তিনি তুরঙ্গবল নামে রাজপুত্রকে সর্বাধ্যক্ষ  
 করিলেন সে রাজপুত্র মহাধনী ও যুবা । এক দিবস  
 আপন নগর ভ্রমণ করত অত্যন্ত যুবতী লাবণ্যবতী নামে  
 বহ্নিকপ্তনবধূকে দেখিলেন । অনন্তর আপন অটালি  
 কাতে গিয়া কামাকুলচিহ্নে হইয়া তাহার নিমিত্তে দূতী  
 পাঠাইলেন যেহেতুক তাবৎপর্যন্ত সৎপথ থাকে আর  
 তাবৎপর্যন্ত পুরুষ ইন্দ্রিয়েরদের পুভূ হন আর তাবৎ  
 পর্যন্ত লজ্জা থাকে আর তাবৎপর্যন্ত বিনয় আনধন



करे यावत् पर्याप्त सुन्दरी नारिदिगेर दृष्टिबग अव्यर्थाग  
 पुक्खेर हृदये ना पड़े अना२ बाग कदाचि२ व्यर्थ उह्य ए बाग  
 कथग व्यर्थ ह्य ना आर अना२ बाग वंशनिर्मित धनुते आकृष्ट  
 हईया किण्टह्य ए शर अकणधनुते आकृष्ट हईया किण्ट ह्य  
 आर अना२ तीर कर्णपर्याप्त गिरानूक्तह्य आर अना२ शरैर  
 नानावर्ग पाथा থাকे ए शरैर चक्रूर पाताई नीलवर्ग पाथा ।

How was this? said they;—and Hiranyaka recounted as follows:

#### FABLE VIII.

In the country of Kānya-kūbja there was a rājā, whose name was Vira-sēna, by whom his royal son, by name Turanga-vela, had been appointed yuva-rāja over the city of Vira-p'ra. He was young, and possessed of great riches. Once upon a time, as he was walking about his own city, he saw a certain merchant's wife, who was in the very prime of youth, and was exquisitely beautiful. The young rājā being returned to his palace, with a heart quite occupied with love, sent a female messenger to her.

For,

A person will pursue the right way, will be master of his passions, will evince modesty, and will be possessed of affability, so long as his heart is not pierced by the irresistible arrows of a beautiful woman's eyes. Other shafts sometimes fail in their aim, but that is not the case with the above-mentioned; the former are drawn by, and shot from, a bow made of bamboo, the latter are drawn by, and darted from, the bow formed by the eye-brows; those are decorated with feathers of various hues, and these are likewise adorned with the feathers of the blue eye-lids.

সাপিত্তাবল্যবতী তদবলোকনচেষ্টাত্ প্রভৃতি স্মরশর  
 প্রহারজর্জরিতচিত্তাতদেকহৃদযাভবত্ ॥ তথা হ্যুক্তং ॥  
 ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কশ্চিত্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে । গাবস্তৃণ  
 মিবারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথ দূতীবচনং শ্রুত্বা  
 স্তাবল্যবত্যুবাচ অহং পতিব্রতা কথমেতস্মিন্নধর্মো পতি  
 লঙ্ঘনে প্রবর্তে ॥ যতঃ ॥ সা ভার্য্যা যা মৃহে দত্তা সা  
 ভার্য্যা যা প্রজাবতী ॥ সা ভার্য্যা যা পতিপ্রাণা সা ভার্য্যা  
 যা পতিব্রতা ॥ ন সা ভার্য্যেতি বক্তব্য্যাস্যামর্ত্তা ন  
 তুধ্যতি তুষ্টে মর্ত্ততি নারীণাং সন্তুষ্ঠাঃ সর্বদেবতাঃ ॥ মর্ত্তা  
 যস্যাগুণান্ ব্রূতে শীলধর্মসমন্বিতান্ অগ্নিসাত্তিক  
 মর্য্যাদোমর্ত্তা হি শরণং স্ত্রীয়াঃ ॥ ততোযদ্যদাदिशति  
 মে प्राणेश्वरस्तदेवाहमविचारितं करोमि ।

এবং সে লাবণ্যবতী ও তাহার দর্শন করণ অবধি কামনারের  
 পূহারে জর্জরিতান্তঃ করণ হইয়া তদেকচিত্ত হইল । পণ্ডি  
 তেরা তাহা কহিয়াছেন নারীরদিগের অপিয় কেহ নাই পুর  
 ও কেহ নাই যেমন গরু কাননেতে নূতন২ ঘাস সর্বদা অভি  
 লাষ করে এইরূপ স্ত্রীলোক নূতন২ পুরুষ সর্বদা বাঞ্ছা করে ।  
 অনন্তর লাবণ্যবতী দূতীর বাক্য শুনিয়া কহিল আমি  
 পতিব্রতা কিপুকারে এই ভর্তার ত্যাগরূপ পাপ কর্ম্মপুত্রতা  
 হইব । যেহেতুক যে স্ত্রী গৃহ ব্যাপারে নিপুণা সেই পত্নী যে  
 স্ত্রী পুণ্যবতী সেই পত্নী যে স্ত্রী পতির প্রিয়া সেই পত্নী যে স্ত্রী

সাধী সেই পত্নী যাহাকে স্বামী ভুষ্ট না হয় তাহাকে  
ভায়াই বলি না স্বামী যাহাকে ভুষ্ট হয় তাহার সকল দেব  
তাই সন্তুষ্ট ভর্তা যে স্ত্রীর স্বভাব ও ধর্মের পুশঙ্গা করে  
সেই উত্তমা যেহেতুক অগ্নি নিকটে পুগুমর্যাদ ভর্তাই  
স্ত্রীরক্ষক এইহেতুক আমার পুগনাথ যাহার আজ্ঞা করেন  
তাহাই আগ্নি বিবেচনা না করিয়া করি ।

She also, whose name was Lāvanyavati, having observed him, her breast was rent in pieces by the destructive arrows of the god of love, and she gladly became of one mind with him.—It is said,

Unto women, no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

Lāvanyavati having attended, to her words, made this reply—I am faithful to my husband, how can I then commit such a crime? For,

She is a wife, who is clever in the house, she is a wife, who is fruitful in children; she is a wife, who is the soul of her husband; she is a wife, who is faithful to her husband.

She is not worthy to be called a wife, in whom the husband delighteth not. All the gods are pleased with her, in whom the husband is happy.

That wife is best, who is praised by his husband for her good temper, and piety; for, the husband is the asylum of women; and of his honour the fire beareth testimony.

And according to this doctrine, I make it a rule to do whatever the lord of my life directs, without examination.



দূত্যুক্তং সত্যতমমেতৎ । লাঘণ্যবত্যুবাচ ধ্রুবং সত্য  
 মেতৎ । ততোদূতিকায়া গত্বা তত্ন সৰ্বং তুরঙ্গবলস্বায়ে  
 নিবেদিতং । তচ্ছুত্বা তুরঙ্গবলোব্রवीत् স্বামিনাবীয  
 সমর্পয়িতব্যেতি কথমেতৎ শক্যং । কুট্টিন্যাছ উপায়ঃ  
 ক্লিয়তাং ॥ তথা চোক্তং ॥ উপায়েন হি যৎ শক্যং ন তৎ  
 শক্যং পরাক্রমৈঃ । শৃগালেণ হতোহস্তী গচ্ছতা পঙ্কবর্তনা ॥  
 রাজপুত্রঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । সা কথয়তি অস্মি ব্রহ্মা  
 রণ্যে কর্পূরতিলকোনাম হস্তী তমবলোক্য সৰ্ব্বৈঃ শৃগালা  
 শ্চিন্তয়ন্তি স্ম যদযং কেনাপ্যুপায়েন শ্রিয়তে তদাস্মাক  
 মেতদেহেন মাসচতুষ্টয়স্য ভোজনং ভবিষ্যতি তত্র একেব  
 বৃদ্ধশৃগালেণ প্রতিজ্ঞাতং ময়া বুদ্ধিপ্রভাবাদস্য মরণং  
 সাধয়িতব্যং অনন্তরং সবলকঃ কর্পূরতিলকসমীপং গত্বা  
 মাষ্টাঙ্গমাতং প্রণম্য উবাচ দেব দৃষ্টিপ্রসাদং কুরু ।

দুতী কহিল এ কথা অতিমত্যা লাঘণ্যবতীকহিল এ বাকা  
 নিশ্চয় মত্যা । অনন্তর দুতী যাইয়া সেইর সকল তুরঙ্গবলের  
 সম্মুখে নিবেদন করিল তাহা শুনিয়া তুরঙ্গবল বলিল তর্ভা  
 আনিয়া সমর্প । করিব ইহা কি কপে ইহবে । কুটিনী কহিল  
 উপায় কক্য তাহা বিজ্ঞের । কহিয়াছেন যেহেতুক উপায়েতে  
 যাহা করিতে শক্ত হয় তাহা বলিতে করিতে সমর্থ হয় না ।  
 কেননা কর্তব্য গাথে গনণ করত শৃগাল কর্তৃক হতী নষ্ট  
 হইল । রাজপুত্র জিজ্ঞাসিল একি পুকার । কুটিনী কহিতেছে ।

ব্রহ্মারণ্যেতে কপূরতিলক নামে এক হাতী থাকে তাহাকে দেখিয়া সকল শূণানেয়া চিন্তা করিল যদি একোন উপায়েতে মরে তবে ইহার শরীরে আমারদের চারি মাসের ভোজন হয় তাহাতে এক বৃদ্ধ জব্বুক পুতিজ্ঞা করিল যে আগি বুদ্ধি পুতাবেতে ইহার মরণ সাধিব । পরে সে বধক কপূরতিলকের নিকটে গিয়া অষ্টাদ্ধ পুণান করিয়া কহিল হে মহারাজ দৃষ্টি পুনাদ করণ ।

To this the messenger replied,—It is right; and Lāva-nyavati observed, that it was even so.

The messenger having heard the whole of what Lāva-nyavati had to say, reported it to Turangavala, who observed, that he would invite her with that dear husband of hers, and, in his presence, pay her great attention and respect. To this the messenger replied,—This is impracticable. Let art be used; for it is said,

*That which cannot be effected by force may be atchieved by cunning. An elephant was killed by a jackal, by going over a swampy place.*

How was this? demanded the rāja's son. And the messenger related the following story.

#### FABLE IX.

In the forest Brahmāranya, there was an elephant, whose name was Karpūratilaka, who having been observed by the jackals, they all determined, that if he could by any stratagem be killed, he would be four months provisions for them all. One of them, who was exceedingly viciously inclined, and by nature treacherous, declared, that he would engage, by the strength of his own judgment, to effect his death. Some time after, this deceitful wretch went up to the elephant, and having saluted him by bending his whole body, said, godlike Sir! condescend to grant me an audience.

হস্তী ব্রূতে কল্বং কুতঃ সমাঘাতঃ। সোঽবদৎ জম্বুকোর্দ্বৈ  
 সর্বৈ বনবাসিভিঃ পশুভির্মিলিত্বা ভবত্সকাশং প্রস্থাপিতঃ  
 যদ্বিনা রাজ্ঞা অবস্থাভ্যং ন যুক্তং তদত্রাটবীরাভ্যেঽভি  
 যেক্তুং ভবান্ সর্বস্বামিগুণোপেতানিরূপিতঃ ॥ যতঃ ॥  
 যঃ কুলাভিজনাচারৈরতিশুভ্রঃ প্রতাপবান্। ধার্মিকো  
 নীতিকুশলঃ সস্বামী যুজ্যতে মুবি ॥ অপরঞ্চ পশ্য ॥  
 রাজানং প্রথমং বিন্দে ততোভার্য্যং ততোধনং। রাজন্যসতি  
 লোকে স্মিন্ কুতোভার্য্যং কুতোধনং ॥ অন্যच्च ॥ পর্য্যন্য  
 দুব ভূতাজামাধারঃ পৃথিবীপতিঃ। বিকলেপি হি পর্য্যন্যে  
 জীযত ন তু ভূপতৌ ॥

হস্তী বলিতেছে কে তুমি কোথা হইতে আইলা সে कहिन  
 আমি শৃগাল সমস্ত বনবাসী পশুরা মিলিয়া আপনার নিকট  
 পাঠাইয়া ছেন যে রাজাব্যতিরেকে বাস করা অনুপযুক্ত এই  
 হেতুক বনরাজ্যেতে অভিষেক করিবার নিমিত্তে সকল রাজ  
 লক্ষণেতে যুক্ত আপনাকে নিকপণ করিয়াছে। যেহেতুক  
 কুনাচারাদিতে অতি পবিত্র এবং বলবান এবং ধর্ম্মিষ্ঠ এবং  
 জ্ঞানী সে ব্যক্তি পৃথিবীতে রাজার উপযুক্ত আর দেখ পুথম  
 রাজাকে আশ্রয় করিবেক পশ্চাৎ ভার্য্যাকে লভিবেক অন



স্তর ধনার্জন করিবেক কেননা এই পৃথিবীতে রাজা না থাকিলে কোথা ভর্যা কোথা ধন । অপর মেঘ যেমন বৃষ্টিদ্বারা সকল পুষ্টির জীবনোপায় এননি রাজা সকল জীবের আশ্রয় মেঘ না থাকিলে ও জীব সকল বাঁচে রাজা না থাকিলে বাঁচে না ।

Who art thou? demanded the elephant, and whence comest thou? My name, replied he, is Kshudrā-buddhi, a jackal, sent into thy presence by all the inhabitants of the forest, assembled for that purpose, to represent, that as it is not expedient to reside in so large a forest as this, without a chief, your highness, endued with all the cardinal virtues, hath been selected to be anointed rājā of the woods.

It is said,

He who, by walking for ever in the ways of those who are preferred, is exceedingly pure, of a noble mind, virtuous and just, and experienced in the rules of policy, is worthy to be chosen master of the earth.

Observe again:

Let a man first choose his king, next his wife, and then acquire riches; for without a king, of what use are wives and riches in this world!

Besides:

The lord of the land, like the clouds, is the reservoir of the people; for when the clouds fail, do they not find succour in their king?

নিযতবিষয়বর্তী প্রায়শোদণ্ডযোগাজ্জগতি পরবসেহিন্  
 দুর্লভঃ সাধুবৃত্তঃ । ক্রমমপি বিকলং বা ব্যাধিতং বাধনং  
 বা পতিমপি কুলনারী দণ্ডভীত্যাভ্যুপৈতি ॥ \*❀\*  
 তদ্যথা লগ্নবেলা ন বিচলতি তথা কৃতা সলরমা  
 গম্যতাং দেবেন । ইত্যুক্তা উত্থায চলিতঃ । ততোঽসৌ রাজ্য  
 লোভাক্ষতঃ কর্পূরতিলকঃ শৃগালবর্त्मনা ধাবন্মহাপঙ্কে  
 নিমগ্নঃ ততস্তেন হস্তিনা উক্তং সখে শৃগাল কিং অধুনা  
 বিধেয়ং পঙ্কে নিপতিতোঽহং ম্রিয়ে পরাট্য পশ্য । শৃগালে  
 বিহস্যোক্তং দেব মম পুচ্ছকাবলম্বনং কৃতা উত্তিষ্ঠ যস্য  
 মদ্বিধস্য বচসি ত্বয়া প্রত্যয়ঃ কৃতঃ তদনুভূয়তামশ  
 রণং দুঃখমিতি ॥তথাচোক্তং॥যদি সসজ্জনিরতোভবিষ্যসি  
 ভবিষ্যসি । তথা সজ্জনগোষ্ঠীষু পতিষ্যসি পতিষ্যসি ॥

অপর রাজদণ্ডেতেই লোক প্রায় আপন উপযুক্ত কর্ম  
 করে কেননা এই পরাধীন জগারে সচরিত্র লোক দুর্লভ ।  
 ভর্তা যদি কৃশ হন কিম্বা অসহীন ও হন কিম্বা ক্রম ও হন  
 কিম্বা নির্ধন ও হন তথাপি দণ্ড ভয়েতে কুলজী তাহাতে  
 উপগতা হন এইহেতুক যে পুকারে লগ্নমগ্ন না যায় সে  
 পুকার করিয়া মহারাজ শীঘ্র আসুন ইহা কহিয়া উঠিয়া  
 চলিল । তৎপর রাজ্যলোভেতে লুপ্ত হইয়া এই কর্পূর  
 তিলক নামে গজ শৃগালের পথে ধাইতে দৃহৎপঙ্কে পতিত  
 হইল অনন্তর হস্তী কহিল হে বন্ধু শৃগাল এখন কি কর্ভবা

আমি পাকৈ পড়িয়া মরি কিরিয়া দেখ শূণ্য হান্য করিয়া  
কহিল হে মহারাজ আমার লাক্ষ্মী আলম্বন করিয়া উঠ  
যেহেতুক আমার তুল্য লোকের কথাতে বিশ্বাস করিয়াছ  
সেইহেতুক অরক্ষিত দুঃখ অনুভব কর । গণ্ডিতকর্তৃক  
তাহা উদ্ধ হইয়াছে যদি সাধু লোকেরদের সন্নেহে আসক্ত  
হইবাহ তবে সজ্জন সমূহে পড়িবাহ ।

But,

In this world, which is subject to the power of one above, a man of good principles is hard to be found: for the most part, he performs his duty from the fear of the rod. Thus a woman of good repute, is obliged from the dread of the rod, to take him for a husband, who is weak, or unfortunate; sick, or poor.

Then, that we may not lose the lucky moment, continued the jackal, be pleased to follow quickly. Saying this, he cocked his tail, and went away. The elephant, whose reason was perverted by the lust of power, took the same road as the jackal, and followed him so exactly, that, at length, he stuck fast in a great mire. O my friend! cried the elephant, what is to be done in this disaster? I am sinking in a deep mire! The jackal laughed, and said,—Please your divine highness, take hold of my tail with your trunk, and get out! This is the fruit, added he, of your confidence in my deceitful speech.

They say,

As often as thou shalt be deprived of the society of the good, so often shalt thou fall into the company of knaves.



ততোমহাপঙ্কে নিমগ্নো হস্তী শৃগালৈর্ভক্ষিতঃ । অতোহঁ ব্রবো  
 মি উপায়েন হি যচ্ছক্যমিত্যাदि ततः कुट्टिन्युपदेशेन  
 तं चारुदत्तनामानं वणिकपुत्रं स राजपुत्रः सेवकं चकार  
 ततोसौ तेन सर्वविश्वासकार्येषु नियोजितः एकदा  
 तेन राजपुत्रेण स्नানোपस्थितेन कनकरत्नालङ्कारधारिणा  
 श्रोतॄणां अद्यारभ्य मासमेकं गৌरीव्रतं कर्त्तव्यं तदत्र  
 प्रतिरात्रमेकां कुलीनां युवतीমানীय समर्पय सा मया  
 यथोचितेन विधिना पूजयितव्या ततः स चारुदत्तः  
 तथाविधां नवयुवतीमानীय समर्पयति पश्चात् प्रच्छन्नः  
 सन् किमयं करोतीति निरूपयति सच तुरङ्गवल्लभां  
 युवतीमस्पृশन्नेव दূरादस्त्रालङ्कारगन्धचन्दनैः संपूज्य  
 रत्नकं दत्वा प्रस्थापयति ॥

অনন্তর মহাপঙ্কে পতিতহস্তীকে জম্বুকেরা ভক্ষণ করিল। এই  
 নিমিত্তে আমি বলি উপায়েতে যে করা যায় তাহা পরাক্রমে  
 করা যায় না। তাহার পর কুট্টিনীর উপদেশেতে সে রাজপুত্র  
 চারুদত্ত নামক বণিকপুত্রকে ভৃত্য করিল অনন্তর রাজপুত্র  
 তাহাকে সকল বিশ্বাস কার্যেতে নিযুক্ত করিলেন। এক  
 দিবস সেই রাজপুত্র স্বর্ণ ও রত্নেতে নির্মিত অতরণ ধারণ  
 করিয়া জান করিতে উপস্থিত হইয়া কহিলেন আজি অবধি  
 এক নাসপরিমিত আমি গৌরীব্রত করিব সেইহেতুক পুত্রি  
 রাত্রিতে এক কুলীনা যুবতী স্ত্রীকে আনিয়া দেও সে স্ত্রীর

आमि यथोपयुक्त विधाने पूजा करिब । ताहार पर से  
 चाकदन्त সেই পুকার এক নবযুবতীকে আনিয়া সমর্পণ  
 করে অশচ্য লুক্কায়িত হইয়া ইনি কি করেন ইহা নিক  
 পণ করে সে তুরঙ্গবল সে যুবতীকে স্পর্শ না করিয়া  
 দূর হইতে বস্ত্র ও অলঙ্কার ও গন্ধদ্রব্য ও চন্দনকরণক পূজা  
 করিয়া রক্ষককে দিয়া পাঠাইয়া দেন ।

---

After a few days, the elephant dying for want of food, his flesh was devoured by the jackals. I say, therefore, *That which cannot be effected by force, &c.*

The young rājā, by the advice of his messenger, sent for the husband of Lāvānyāvatī, and having treated him with great marks of attention, took him into his service, and employed him in the most confidential affairs. One day, when the young rājā had bathed and anointed himself, and was clothed in robes of gold, he said to the husband,—Chārudāttā, I am going to give a feast to the goddess Gouri, which will last for a month, and this evening it shall commence. Go then, and, just before night, bring to me a young virgin of singular beauty; and when she hath been presented, she shall have due respect paid to her, according to what is ordained. Chārudatta did as he was commanded, and brought to his master such a young woman as he had described; and having delivered her, he privately resolved to find out how she was treated. The young rājā Turangavala, even without touching the damsel caused her to sit down upon a rich sofa; and having entertained her with costly presents of cloth and garments, and given her a keepsake, he instantly, dismissed her with a gaurd.

অথ বণিকপুত্রেণ তৎ দৃষ্টোপজাতবিশ্বাসেন লোভা  
 কষ্টমনসা স্ববধূং লীলাবতীং সমানীয সমর্পিতা  
 সচ তুরঙ্গবল্লভাং হৃদয়প্রিয়াং লাভণ্যবতীং বিজ্ঞায়  
 সমসম্মমমুত্থায় নির্ভরমালিঙ্গ্য নিমীলিতাচ্চ পথ্যঙ্কে  
 তথা সচ্ছবিললাস তদালোক্য বণিকপুত্রস্ত্রিচলিখিত  
 ইবেতি কর্ত্তব্যতামূঢ়ঃ পরং বিষাদমুপগতঃ অতোহং ব্রবীমি  
 সূচ্যং বীচ্যেত্যাदि । তথা ত্বয়াপি ভবিতব্যমिति তদ্বি  
 তববচনমবধীষ্য মহতা ভয়েন বিমুগ্ধদ্রব তল্লালাশয়  
 মুমূজ্য মন্থরস্থলিতঃ তেপি হিরণ্যকাদয়ঃ স্নেহাদনিষ্টং  
 শঙ্ক্যমানা মন্থরমনুগচ্ছন্তি । ততঃ স্থলে গচ্ছন্  
 কেনাপি ব্যাধেন কাননং পথ্যটতা মন্থরঃ প্রাপ্তঃ

অনন্তর বণিকপুত্র তাহা দেখিয়া বিশ্বাস করিয়া ধননোভেতে  
 আকৃষ্টচিত্ত হইয়া আপন স্ত্রী লীলাবতীকে আনিয়া সমর্পণ  
 করিল । সেই তুরঙ্গবল অন্তঃকরণের পুরা সেই লাভণ্যব  
 তীকে জানিয়া শীঘ্র উঠিয়া নির্ভর আনিঙ্গন করিয়া পুফু  
 ল্ললোচন হইয়া তাহার সহিত পালঙ্কেতে বিনাস করিল  
 তাহা দেখিয়া কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যেতে অবिवেচক বণিকপুত্র চিত্ত  
 নিখিত পুত্তনিকার প্রায় স্থির হইয়া অতিবড় বিষন্ন হইল  
 অতএব আমি বলি বণিকপুত্র আপনবধুর কূচ রাজপুত্র  
 কতৃক মর্দিত দেখিয়া দুঃখা হইল তেননি তুমি হইবা ।



মহুর সে হিতবাক্য অবজ্ঞা করিয়া বড় ভয়েতে মুগ্ধ হইয়া  
সে জমাশয় ত্যাগ করিয়া চলিল সে হিরণ্যক ও লঘুপ  
তনক ও চিত্রাঙ্গ সুহৃৎপুত্র অমরুল আশঙ্কা করিয়া নহ  
রের পশ্চাৎ গেল তাহার পর স্থলে যাইতেছিল যে মহুর  
সে অরণ্যেতে ভ্রমণ করত কোন ব্যাধতাহাকে পাইল

Chārudatta observed all this:— So that, through the confidence created by this stratagem, his mind being biassed by the lust of gain, he fetched his own wife, and presented her to the young *rājā*, who upon beholding *Lāvanyavāti*, the darling of his heart, got up from his seat, and, quite forgetful who was present, began to embrace her; and at length, with his eyes half closed with extreme happiness, he led her to a sofa richly ornamented with strings of precious gems; whilst Chārudatta, the miserable husband, stood gazing at her, motionless as a statue. And thus was a fool, by his own contrivance, plunged into the greatest distress. Now, I fear lest a similar fate should befall thee, concluded the mouse.

Mānthara having attended to what had been said by the mouse, in great fear cried out,—My friends, I must go for security into the water. Saying this, he marched away, and Hiranyaka and the rest followed him; but they had not gone far, before Manthara was seized by a certain sportsman, who chanced to be hunting about in that forest,

প্রাপ্য তং মৃহীত্বা উত্থাপ্য ধনুৰ্ণি বদ্ধা ধমন্ স্ত্রেণাত্  
 স্তুতিপাসাকুলঃ স্বমৃহাভিমুখং চলিতঃ অথ মৃগবাচ  
 সমূষিকাঃ পরং বিধাদং গচ্ছন্তস্তমনুজগমু ততঃ হিরণ্যকো  
 বিলপতি । একস্য দুঃখস্য ন যাবদন্তং গচ্ছাম্যহং  
 পারমিবার্ণবস্য । তাবদ্বিতীয়ং সমুপস্থিতং মে হি দ্রেষ্বনর্থী  
 বজ্রলীভবন্তি ॥ স্বাভাবিকং তু যন্মিত্রং ভাগ্যেনৈবাভিজা  
 যতে । তদকৃত্রিমসৌহার্দমাপতস্বপি ন মুञ্চতি ॥ ন মাতরি  
 ন দারেণ ন সৌদৰ্য্যে ন চাত্মনি । বিশ্বাসস্তাদৃশঃ পুংসাং  
 যাবন্মিত্রে স্বभावजे ॥ ইতি মুজ্রবীচিন্ত্য অহো দুর্দৈবং  
 ॥ যতঃ ॥ স্বকৰ্ম্মসন্তাপবিচেষ্টিতানি কালান্তরা  
 বৰ্তিশুভাশুভানি । ইহৈব দৃষ্টানি মথৈব তানি জন্মা  
 ন্তরাণীব দশান্তরাণি ॥ অথ বা ইত্যমেবৈতৎ ॥

তাহাকে পাইয়া ধরিয়া উঠাইয়া ধনুতে বান্ধিয়া ভ্রমণ  
 করত শুনগুযুক্ত ক্রুধা ও পিপাসাতে ব্যাকুল হইয়া আপন  
 গৃহের আভিনুখো চলিল । অনন্তর মৃগ ও কাক ও উন্মুক  
 বড় বিষণ্ণ হইয়া পশ্চাৎ গেল । তৎপর হিরণ্যক বিলাপ  
 করিতে লাগিল সমুদ্রের পারে যাওয়া যেমন অসাধ্য  
 এমন এক দুঃখের শেষ না পাইতে আমার দ্বিতীয় দুঃখ  
 উপস্থিত হয় কেননা হিঁদু উপস্থিত হইলে অমঙ্গল অনেক  
 হয় স্বাভাবিক যে মিত্র সে ভাগ্যেতেই মিলে যেহেতুক

সে অকৃত্রিম মিত্রতা বিপৎকালেতে ও যায় না স্বাভাবিক  
মিত্রেতে লোকের যত পুতায় হয় তত পুতায় মাতাতে  
হয় না এবং প্রীতে হয় না এবং সহোদরে হয় না এবং  
আপনাতে ও হয় না । ইহা বারম্বার চিন্তা করিয়া কহিন  
বশপুষ্পক অবস্থান্তর ইহলোকেতেই মৎকতৃক দৃষ্ট হইল

and who , finding himself hungry and fatigued, immediately fastened his game to the end of his bow, and turned his face towards home. The deer, the crow, and the mouse, were exceedingly sorry for this event; and Hiranyaka expressed his lamentations in these lines:

Before I have attained the end of one trouble, boundless as the great ocean, still a second is ready to succeed! How many misfortunes come upon me for my faults!





A friend, who is so by nature, is the gift of providence. Such unfeigned friendship is not extinguished, even in misfortunes.

Men have not that confidence in their mothers, in their wives, in those of the same womb, nor in their own offsprings, as in one who is a friend in principle.

In this manner having lamented the fate of the tortoise, the mouse continued, crying out,—Oh! how hard is my fate!

By me have been experienced, even here, as the fruits of the state of existence, in some certain birth, the good and evil shut up in time, which are the seekings of the offsprings of our own words.



কাযঃ সন্নিহিতোপায়ঃ সন্মদঃ পদমাপদাং । সমা  
 গমাঃ সাপগমাঃ সৰ্ব্বমুত্যাদি ভঙ্গুরং ॥ পুনর্দ্বিমৃষ্যাৎ ।  
 শোকারাতিভয়ত্রাণং প্রীতিবিশ্বম্ভাজনং । কেন রত্নমিদং  
 সৃষ্টং মিত্রমিত্যুত্তরদ্বয়ং ॥ কিঞ্চ ॥ মিত্রং প্রীতিরসায়নং  
 নয়নযোৱানন্দনং চेतসঃ পাত্ৰং যত্ সুখদুঃখয়োঃ সহ  
 ভবেন্নিত্রেণ তদুৰ্লভং । যে চান্যে সুহৃদঃ সসৃদ্ধিসময়ে  
 দ্রব্যাভিলাষাকুলাস্তুে সৰ্ব্বত্র মিলন্তি তত্বনিকষয়াবা  
 তু তেষাং বিপত্ ॥ ইতি বজ্র বিলপ্য হিরণ্যকশ্চিৎক  
 লঘুপতনকাবাৎ যাবদয়ং ব্যাধোবনান্ন নিঃসরতি  
 নাবল্লভ্যং মোচয়িতুং যত্নঃ ক্রিয়তাং ॥ তাবুচতুঃ সত্বরং  
 কার্য্যমুচ্যতাং । হিরণ্যকোব্রূতে চিত্রাঙ্গোজলসমীপং গতা  
 স্মৃতিমিব আত্মানং দর্শয়তু ॥ \*\*\*\*\*

শরীর অসক্ত মৃত্যু অর্থাৎ শরীর গৃহণ করিলে অবশ্য  
 মৃত্যু হয় আর সম্পত্তিই বিপত্তির স্থান অর্থাৎ সম্পদ  
 হইলে অবশ্য বিপত্তি হয় আর ধনাদির সমাগমই অপ  
 গম অর্থাৎ ধনসঞ্চিত হইলেই অবশ্য নষ্ট হয় এই পুকার  
 যাবৎ জন্যবস্তু সকল নশ্বর । পুনর্বার বিবেচনা করিয়া  
 বিলল শোক ও শত্রুভয় হইতে রক্ষাকর্তা এবং প্রীতির  
 বিশ্বাসপাত্র রত্নস্বরূপ মিত্র এই অক্ষর দুটি কে সৃষ্টি  
 করিয়াছে । অপর যে মিত্র চক্ষুদ্বয়ের প্রীতিকরপরনের  
 স্থান ও চিত্তের আনন্দজনক ও সুখ দুঃখের পাত্র সে মিত্র

দুর্ভাগ্য অন্য যে ধনাকাকি মিত্র সে সম্প্রতিকালে সর্বত্রই  
মিলে তাহারদিগের যথার্থ বুঝিবার নিমিত্তে বিপত্তিই  
কষ্টিপাথরস্বরূপ । এপুকারে অনেক রোদন করিয়া  
হিরণ্যক চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনকে বলিল যাবৎপর্যন্ত এই  
ব্যাধ বনহইতে নির্গত না হয় সে পর্যন্ত মস্তুরকে ছাড়াইতে  
যত্ন কর তাহারা দুই জন বলিল শীঘ্র পরামর্শকহ । হির  
ণ্যক বলিতেছে চিত্রাঙ্গ জল সন্নিধিতে গিয়া আপনাকে  
মৃতশরীরের ন্যায় দেখাউন ।

The body is compounded with disorders, the state of  
opulence with calamities, advantages with disadvan-  
tages! Thus every thing is produced with a companion  
who shall destroy it.

Having again pondered for a while, he exclaimed,



By whom was constructed that jewel of a word, the  
monosyllable FRIEND, that dispeller of fear the harbinger  
of grief, and the confidential repository of our joys?

But,

A friend, who is a pleasing collyrium to the eyes, the  
delight of the heart, and a vessel in which may be de-  
posited both joy and sorrow, is hard to be found.

All other friends, tainted with the lust of gain, are  
every where to be found in times of prosperity; but ad-  
versity is their touchstone.

Hiranyaka having in this manner greatly lamented the  
fate of his friend, said to the deer Chitrānga and the  
crow Laghupatanaka,—Let our efforts be exerted for  
the deliverance of Manthara, before the hunter departs  
from the forest. Let us, said they, be instructed in what  
we should do. Let Chitrānga go near the water, said  
Hiranyaka, and feign himself senseless and dead, and

কাকস্য তস্যোপরি স্থিত্বা চত্বা কিমপি বিলিखतु नून  
 मनेन लुब्धकेन तत्र कच्छपं परित्यज्य मृगभांसार्थिना  
 सत्वरं गन्तव्यं ततोहं मन्यरस्य बन्धनं हेरस्यामि समाहिते  
 लुब्धके भवद्भयां पलायितव्यं चित्राङ्गलघुपतनकाभ्यां  
 शीघ्रं गत्वा तथानुष्ठिते सति स व्याधः श्रान्तः पानीयं  
 पीत्वा तरोरधस्तादुपविष्टः तथाविधं मृगमपश्यत् ततः  
 कर्त्तरिकामादाय प्रहृष्टमना मृगान्तিকं चलितः तत्र  
 न्तरे हिरण्यकेनागत्य मन्यरस्य बन्धनं द्वित्रं स कूर्मः  
 सत्वरं जलाशयं प्रविवेश समृगयासन्नं तं व्याधं विलोक्य  
 उत्थाय पलायितः प्रत्यावृत्त्य लुब्धको यावत्तरुतल  
 मायाति तावत् कूर्मं मपश्यन्नचिन्तयत् । \*\*\*

কাক তাহার উপরে থাকিয়া ঠোটে করিয়া আঁচড়াউক  
 তবে নিশ্চয় এই ব্যাধি যে স্থানে কচ্ছপকে রাখিয়া মৃগ  
 ভাণ্ডের নিমিত্তে ভরাতে বাইবে তাহার পর আনি মন্থরের  
 বন্ধন ছেদন করিব ব্যাধি নিকটে আইলে তোমরা দুজনে  
 পলাইবা । অনন্তর চিত্রাঙ্গ ও লঘুপতনক ভরাতে গিয়া  
 সেইরূপ করিলে পর সেই লুক্কিশ্রান্ত হইয়া জলপান  
 করিয়া বৃক্ষের মূলে বসিয়া সেইরূপ মৃগকে দেখিল ।  
 অনন্তর কাক তাহা লইয়া প্রফুল্লচিত্ত হইয়া মৃগের নিকটে



চলিল ইতোমধ্যে হিরণ্যক আসিয়া মন্থরের বন্ধন ছেদন  
করিল সে কক্ষপ শাঘু জনাশয়ে পুবেশকরিল ঐ হরিণ  
সেই ব্যাধকে নিকটে আসিতে দেখিয়া উঠিয়া পালাইল।  
লুক্ক ফিরিয়া যখন গাছের তনাতে আইল তখন কূর্মকে  
না দেখিয়া ভাবনা করিল।

---

let the crow appear as if he were pecking at him; when the hunter, spying a deer, and longing to taste of his flesh, will be overjoyed, and so laying the tortoise upon the ground, will run to secure him. In the mean time I will gnaw asunder the cords by which Manthara is confined. The deer and the crow did as they were instructed immediately. The hunter being thirsty, laid the tortoise upon the ground, and having drank some water, sat down in the shade of a tree, when he discovered the deer in the situation above described. He concluded, that he had been killed by some sportsman, and pleased with his good fortune, went towards him with a knife in his hand. In the mean time Hiranyaka contrived to loosen the cords by which Manthara was held; who finding himself at liberty made haste into the water; whilst the deer seeing the hunstman approaching, started up and ran away. The hunstman then turned back, and repairing to the foot of the tree, and not finding the tortoise there, he began to reflect in this manner:

অবিতমেবৈতন্মমাসমোদ্যকারিণঃ ॥ যতঃ ॥ যোধুবাণি  
 পরিত্যজ্য অধুবাণি নিষেবতে । ধুবাণি তস্য নশ্যন্তি  
 অধুবং নষ্টমেব হি ॥ ততোসৌ স্বকৰ্ম্মবশান্নিবাশকটকং  
 প্রবিষ্টঃ ॥ কৰ্ত্তব্যানি চ মিত্রাণি দুৰ্গমানি বনানি  
 চ পশ্য কৰ্ম্মপতির্ঘড়োমুখিকোণ বিমোচিতঃ ॥ মন্থরা  
 দয়ঃ সৰ্ঘে ত্যক্তাপদঃ স্বস্থানং গত্বা যথাসুখমাশ্রিতাঃ ।  
 অথ রাজপুত্রৈঃ সানন্দচেতোभिঃ সৰ্ঘং তত্ শ্রুতং সৰ্ঘং তে  
 সুখিনঃ সম্যক্তালস্মাত্ সিদ্ধং নঃ সমোদিতং ॥ বিষ্ণুশৰ্ম্মা  
 বাচ এতাবতা ভবতামভিলষিতং সম্যগ্ৰং অপরমপো  
 দমস্তু । \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

ভদ্রা ভদ্র বিবেচনা না করিয়া কৰ্ম্ম করি যে আমি সে আমার  
 এ উপযুক্তই বটে যেহেতুক যে লোক নিশ্চিত বিষয়কে  
 পরিত্যাগ করিয়া অনিশ্চিত বিষয়কে চেষ্টা করে তাহার  
 নিশ্চিত বিষয় নষ্ট হয় অনিশ্চিত বিষয়ত নষ্ট হইয়াছে  
 অনন্তর ঐ ব্যাধ বাসস্থানে গেল । অত এব দুৰ্গম বনকে  
 ও মিত্র করিবেক দেখ ব্যাধকত্বক বদ্ধ কৰ্ম্ম শ্রেষ্ঠ মুখিক  
 কত্বক মোচিত হইল । নষ্টরপুভূতি সকলে বিগদুভীর্ণ  
 হইয়া আপন স্থানে যাইয়া সুখেতে থাকিল ।

পরে রাজকুমারেরা আহ্লাদ চিন্তিতে সে সমস্ত শুনিলেন  
 তাঁহারা সকলে সুখী হইলেন সেইহেতুক আনারদের  
 অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল । বিষ্ণুশর্মা বলিলেন এই পুন  
 দ্বিতে তোমাদের বাঞ্ছিত সিদ্ধি হইল অন্য ও এই হউক ।

---

I have been served right, said he, for not having been more circumspect.

He who forsaketh a certainty, and attendeth to an uncertainty, loseth both the certainty and the uncertainty, together.

So having said this, he returned home disappointed by his own folly. Make friends, therefore, both strong and weak, as you see how the tortoise was released from the bondage of the hunter by a rat. The tortoise with the rest remained together in mutual happiness.

The rājā's sons, then said,—We have all been greatly entertained; and now is completed what we first wished for. May every other of your Highnesses inclinations, replied Vishnu-Sarma, be accomplished like this!



মিত্রং প্রাপ্নোত সজ্জনা জনপদৈর্লক্ষ্মীঃ সমালম্বতাং ॥  
 ভূপালাঃ পরিপালয়ন্তু বসুধাং শশ্বত্ স্বধর্মে স্থিতাঃ ॥  
 আস্থাং মানসতুষ্ঠয়ে সুকৃতিনাং নীতির্নবোদেব বঃ । কল্যা  
 ণং কুরুতাং জনস্য ভগবাংশ্চন্দ্রাৰ্দ্ধচূড়ামণিঃ ॥ ইতি  
 দ্বিতোপদেশে মিত্রলাভো নাম প্রথমকথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥

হে সাধুলোকেরা তোমরা মিত্রকে পাও আর জনসকলেরা  
 সম্পত্তিকে পাউক আর রাজাসকল অনবরত স্বকীয় ধর্মে  
 থাকিয়া পৃথিবীকে পুতিপালন করুন আর নবোঢ়া নায়িকা  
 যেমন পুরুষের মনের সন্তোষের নিমিত্তে হয় এমনি নীতি  
 বিদ্যা। সৎপুরুষের চিন্তের পরিতোষের নিমিত্তে হউক ।  
 আর ভগবান শিব লোকসকলের মঙ্গল করুন ।  
 ইতি মিত্রলাভ কথা সমাপ্ত ।

May you, ye good! find friends in this world! May  
 Lakshmi be for ever to be found! May princes, resting  
 upon their particular duty, govern and protect the earth!

May the conduct of those who act well afford pleasure  
 to the mind! By words alone no one is great. May he, on  
 whose diadem is a crescent, cause prosperity to the  
 people of the earth!

THE END OF THE MITRALA BHA.

॥ द्वितोपदेशः ॥

१६१

॥ अथ सुहृद्भेदः ॥

अथ राजपुत्राज्यः आर्य मित्रलाभः श्रुतस्तावदस्मा  
भिरिदानीं सुहृद्भेदं श्रोतुमिच्छामः। विष्णुसर्मावाच॥  
सुहृद्भेदं तावत् शृणुत यस्यायमायः श्लोकः ॥ वर्द्धमानो  
महास्नेहो मृगन्द्रवृषयार्वने। पिशुनेनापि लुब्धेन जम्बुकेन  
विनाशितः ॥ \* \* \* \* \*

अनন্তর राजनन्दनेरा बनिनेन हे गुरो आमरा मित्रलाभ  
शुनिलाम सम्पुति सूहृद्भेद शुनिते ईच्छा करितेहि विष्णु  
सर्मा बनिनेन तोमरा सूहृद्भेद शुन याहार पुथन श्लोकेर  
अर्थ এই অরণ্যেতে লোভী অথচ খল শূগাল কর্তৃক সিংহ  
ও বলীবর্কের বর্জনশীল অতিশয় পুণ নষ্ট হইল।

## C H A P. II.

### THE SEPARATION OF A FAVOURITE.

**H**AVING, Sir, said the young princes, heard *The Acquisition of a Friend*, we are now anxious to be informed of what respects *The Separation of a Favourite*.

Attend then, answered Vishnu-Sarmā, and you shall hear concerning the separation of a favourite; of which these lines are an introduction:

*In a certain forest there subsisted a great and increasing friendship between a lion and a bull, which is destroyed by a cruel and very envious jackal.*

রাজপুত্রৈরুক্তং কথমেতৎ বিষ্ণুশর্মা কথয়তি অস্তি  
 দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নাম নগরী তত্র বর্দ্ধমানো নাম  
 বণিক্ নিবসতি ॥ তস্য প্রচুরৈঃ পি বিন্ধে অপরান্ বন্ধূনতি  
 সমৃদ্ধান্ সমোচ্চ্য পুনরর্থবৃদ্ধিঃ করণীয়েতি মতির্বভূব  
 ॥ যতঃ ॥ অধোঃ পশ্যতঃ কস্য মহিমা নোপচীযতো উপর্যু  
 পরি পশ্যন্তঃ সর্ব্বেষাং দরিদ্রাণি ॥ অপরঞ্চ ॥ ব্রহ্মহাপি  
 নরঃ পুজ্যো যস্যাস্তি বিপুলং ধনং । শশিনস্তুল্যবংশোপি  
 নির্দীনঃ পরিভূযতে ॥ অন্যঞ্চ ॥ অব্যবসায়িনমলসং দৈব  
 পরং সাহস্যঞ্চ পরিহীনং । প্রমদেব বৃদ্ধপতিং নেচ্ছত্যুপম  
 হোতুং লক্ষ্মীঃ ॥ কিঞ্চ ॥ আলস্যং স্ত্রীসেবা সরোগিতা জন্ম  
 ভূমিবাৎসল্যং । সন্তোষোতিমীহত্বং ষড়্ভয়াঘাতামহত্বস্য

রাজকুমারেরা কহিলেন এক পুকার বিষ্ণুশর্মা বলিতে  
 ছেনা দক্ষিণাপথে সুবর্ণবতী নামে এক নগরী আছে তাহাতে  
 বর্দ্ধমান নামে এক বণিক বাস করে তাহার অনেক বিত্তব  
 থাকিতে ও অন্য বান্ধবদিগে ঐশ্বর্য্যবান্ দেখিয়া পুন  
 র্বার ধন বাড়ান কর্তব্য এই বুদ্ধি হইল যেহেতুক আপন  
 অপেক্ষা ক্ষুদ্র লোককে দেখত কাহার মহত্ব না বাড়ে আর  
 আপন অপেক্ষা বড় লোককে দেখত সকল লোকেই দরিদ্র  
 হয় । অপর যাহার অনেক ধন থাকে সে লোক বুদ্ধি  
 হইলে ও পূজনীয় হয় চন্দ্রের তুল্য বংশ হইলে ও দরিদ্র  
 লোক অপমানিত হয় । অপর যুবতী স্ত্রী যেমন বৃদ্ধ



পতিকে গৃহণ করিতে বাঞ্ছা করে না এমনি অব্যবসায়ী  
ও অনস ও দৈবপর ও সাহসরহিতপুরুষকে সম্পত্তি  
সংগৃহ করিতে অভিলাষ করে না । আর আনন্দ ও স্ত্রী  
সেবা ও কপ্ততা ও জন্মস্থানের সৌহ ও পরিতোষ ও অতি  
শয় ভয় এই ছয় মহত্বের পুতিবন্ধক হয় ।

How was this? demanded the rājā's sons; and Vishnu-Sarmā relates the following story:

### FABLE I.

On the southern road is a city, by name Ratnavati, where used to dwell a merchant's son, who was called Varddhamāna, though possessed of abundant wealth, seeing others his relations very rich, his resolution was, that his own greatness should still be increased. They say; Greatness doth not approach him, who is for ever looking down; and all those, who are looking high, are growing poor.

Again:

Even a man who hath murdered a Brāhman is respectable, if he hath abundant wealth. He may be of a race like that of the moon, still, if he be without riches, he will be despised.

Lakshmi, like a young woman an old husband, doth not like to take unto her one without energy, the idle, him who trusteth in fate alone, or the man who is become destitute by his own extravagance.

Idleness, the worship of women, the being afflicted with disorder, a foolish partiality for one's own native place, discontentedness, and timidity, are six obstructions to greatness.

॥ যতঃ ॥ সম্যদা সুস্থিতং মন্যো ভবতি স্বল্পযাপি  
 যঃ । কৃতকৃত্যো বিধির্মন্যে ন বর্দ্ধয়তি তস্য তাং  
 ॥ অপরশ্চ ॥ নিরুত্সাহং নিরানন্দং নির্দীর্ঘ্যমরিনন্দনং ।  
 মায়া সীমন্তিনী কাবিত্ জনয়েত্ পুত্রমীদৃশং ॥  
 তথা চোক্তং ॥ অলব্ধম্ভৈব লিপ্যেত লব্ধং রক্তেদবহুযাত্ ।  
 রক্তিতং বর্দ্ধয়েত্ সম্যক্ বৃদ্ধং তীর্থেষু নিঃস্রিপেত্ ॥ যতঃ ॥  
 অলব্ধমিচ্ছতোঽর্থযোগাদর্থস্য প্রাপ্তিরেব । লব্ধস্য  
 প্যরক্তিতস্য নিধেরপি স্বয়ং বিনাশঃ ॥ অপি চ ॥ অবর্দ্ধ  
 মানস্বার্থঃ কালে স্বল্পব্যয়োপ্যল্পনবত্ ত্যমেতি ॥  
 অনুপভুজ্যমানশ্চ নিঃপ্রয়োজনএব সঃ ॥ তথা চোক্তং ॥

যেহেতুক যেমনুষ্য অত্যল্প সম্পত্তিতে আপনাকে স্বচ্ছন্দ  
 করিয়া নানে ইহাতে আনি এই বুঝি যে বিধাতা আপনাকে  
 কৃতকৃত্য জানিয়া তাহার সম্পত্তি আর বাড়ান্ না । অপর  
 উৎসাহরহিত ও আনন্দরহিত ও পরাক্রমরহিত ও শত্রু  
 গণের আত্মদজনক এতাদৃশ পুত্রকে কোনহ নারী না জন্মা  
 উক । বিজ্ঞ কতৃক তাহা কথিত আছে অপুণ্ড যে ধন তাহা  
 পাইবার চেষ্টা করিবেক পুণ্ড যে ধন তাহা চৌরাদিহইতে  
 রক্ষা করিবেক রক্ষিত যে ধন তাহাকে নানা পুকারে বাড়াই  
 বেক বর্দ্ধিত যে ধন তাহা সৎকৰ্ম্মেতে ব্যয় করিবেক ।  
 ধননবন্ধে অপুণ্ডধন পাইবার নিমিত্তে চেষ্টা করে যে

লোক তাহার ধনের প্রাপ্তি হয় লব্ধ নিধির ও রক্ষা না  
করিলে আপনি তাহার নাশ হয় । আর ননী যেমন  
অত্যল্প ব্যয় হইলে কালেতে ক্ষয় পায় এই রূপ অবদ্বিত  
অর্থ অত্যল্প ব্যয় হইলে ও কালেতে নাশ পায় । যে অর্থ  
ভূজ্যমান না হয় সে নিস্প্রয়োজনই তাহা কথিত আছে ।

He, who thinks himself well provided for by small pos-  
sessions, will not, in my opinion, have them increased  
by the creator of the world.

May women be unable to bring forth a son, who shall  
not exert himself, who is discontented, weak, and giving  
pleasure to his foes.

It is also said,

A man should try to obtain what he hath not, having  
obtained it he should keep it with care, what hath been  
preserved he should increase, and being increased he  
he should give it away at places of holy visitation.

From the endeavours of one who longeth for what he  
hath not got, resulteth the acquisition. Property which  
hath been acquired, not being taken care of, wasteth  
of itself.

Riches which are not recruited, like a collyrium, by  
ever so small an expenditure, are in time reduced to  
nothing; if they are not appropriated, they are useless.



ধনেন কিং যোন দদাতি নাশ্রুতে বর্শেন কিং যশ্চ রিপুন্ন  
 বাধতে । শ্রুতেন কিং যোন ধ্ব ধর্মমাচরেৎ কিমাत्मना  
 যোন জিতেন্দ্রিয়ো ভবেৎ ॥ যতঃ ॥ জলবিन्दুনিপাতেন  
 ক্রমশঃ পূর্য্যতে ঘটঃ । স হৈতুঃ সর্ববিদ্যানাং ধর্মস্য চ  
 ধনস্য চ ॥ দানোপভোগরহিতাদিবসায়স্য যান্তি वै ।  
 সকর্মকারমস্তেব অসন্নপি ন জীবতি ॥ ইতি সञ्चिन्त्य  
 নন্দকসজ্জীবকনামানৌ দৃষমৌ ধুরি নিযুজ্য । শকটং  
 নানাবিধদ্রব্যপূর্ণং লুপ্ত্বা বাণিজ্যেন গতঃ কাশ্মীরং প্রতি  
 ॥ অন্যच्च ॥ অজ্ঞানস্য চয়ং দৃষ্ট্বা বর্শমীকস্য চ সञ्চয়ং ।  
 অবব্ধ্যং দিবসং কুর্য্যাৎ দানাধ্যয়নকর্মসু ॥ যতঃ ॥  
 কৌতিভারঃ সমর্থানাং কিং দূরং ব্যবসায়িনাং । কোবিদেশঃ  
 সবিদ্যানাং কঃ পরঃ প্রিয়বাদিনাং ॥ \*❀\*❀\*❀

যে না দেয় ও না খায় তাহার ধনে কি পুয়োজন যে বৈরিকে  
 দমন না করে তাহার পরাক্রমে কি পুয়োজন যে পুণ্যানুষ্ঠান  
 না করে তাহার অধ্যয়নে কি পুয়োজন যে জিতেন্দ্రిয় না হয়  
 তাহার শরীরে কি পুয়োজন । যেহেতুক জনবিদুপতনেতে  
 যেমন ক্রমেতে ঘট পরিপূর্ণ হয় এই রূপ সকল বিদ্যা ও ধর্ম  
 ও ধনের ক্রমেতে বৃদ্ধি হয় । দান ও ভোগ ব্যতিরেক যাহার  
 দিবস সকল যায় সে কামারের জাঁতার ন্যায় স্থায় থাকিতে  
 ও জীবিত নয় । এইচিন্তা করিয়া নন্দক সজ্জীবক নাম দুই  
 বস্তুকে শকটে যোজনা করিয়া নানা পুকার দ্রব্যোতে

শকট পরিপূর্ণ করিয়া বাণিজ্য করিতে কাশ্মীরদেশে গেল ।  
অপর কালিরনাশ এবং উইনন্দনের বৃদ্ধি দেখিয়া দান এবং  
পাঠ এবং বাণিজ্যাদি কর্ম্মেতে দিন নিরর্থক করিবে না  
যেহেতুক বলবানের ভার কি ব্যবসায়ির দুর কি গুণবানের  
বিদেশকি পুয়ভাষির পর কি ।

What hath he to do with wealth, who neither giveth nor enjoyeth? What hath he to do with strength, who doth not exert it against the foe? What hath he to do with the holy law, who doth not practice virtue? What hath he to do with a soul, who doth not keep his passions in subjection?

By the fall of drops of water, by degrees, a pot is filled. Let this be an example for the acquisition of all knowledge, virtue, and riches.

He, whose days are passed away without giving or enjoying, puffing like the bellows of a blacksmith, liveth but by breathing.

These were the cogitations of the merchant; who, accordingly took two bulls, the one called Sang-jivaka, the other Nandanaka, and having yoked them to a cart loaded with sundry pricious articles, departed for Kāsmira, Again:

Having beheld the decrease of a collyrium, and the collected heap of the white ant, a man should spend his days, which are not to be retarded, in acts of charity, and the study of virtue.

What is too great a load for those who have strength? What is distance to the indefatigable? What is a foreign country to those who are skilled in sceince? Who is a stranger to those, who have the habit of speaking kindly?

অথ গচ্ছতস্তস্য সুদুর্গনাম্নি মহারণ্যে সঞ্জীবকোভম  
 জানুর্নিপতিতস্তমালোক্য বর্দ্ধমানোঽচিন্তয়ত্ ॥ কৰোতু  
 নামনীতিজ্ঞো ব্যবসায়মিতস্ততঃ । ফলং পুনস্তদেবাস্য  
 যদ্বিধের্মনসি স্থিতং ॥ কিন্তু ॥ বিস্ময়ঃ সর্বথা চেযঃ প্রত्यूহঃ  
 সর্বকর্মাণাং । তস্মাদ্বিস্ময়মুতৃজ্য সাধ্যে সিদ্ধির্বিধী  
 যতাং ॥ ইতি সচ্চিন্ত্য সঞ্জীবকতত্র পরিত্যজ্য বর্দ্ধমানঃ  
 পুনঃ স্বয়ম্ভর্মপুৰং নাম নগরং গত্বা মহাকাযমন্যদৃষম  
 মেকং সমানোয ধুরি নিযোজ্য চলিতস্ততঃ সঞ্জীবকোপি  
 কথং কথমপি খুরত্রে ভরং কৃত্বোত্থিতঃ ॥ যতঃ ॥ নিমগ্নস্য  
 পথোরাশৌ পর্বতাৎ পতিতস্য চ তত্কেণাপি দৃষ্টস্য  
 আয়ুর্মর্মাণি রক্ততি ॥ নাকালে ম্রিয়তে জন্তুর্বিদ্বঃ  
 শরশনৈরপি কুশাগ্রেনৈব সংসৃষ্টঃ প্রাপ্তকালোন জীবতি ।

অনন্তর সুদুর্গনাম্বে মহারণ্যে গমন করত তাহার সঞ্জীবক  
 ভগ্নপদ ইহঁয়া পড়িল তাহাকে দেখিয়া বর্দ্ধমান চিন্তা করিল  
 নীতিজ্ঞ লোক ইতস্ততো ব্যবসায় ককক কিন্তু ইহার ফল  
 পুনঃ তাহাই হয় যাহা বিধাতার মনে থাকে কিন্তু সকল  
 কর্মের বিষয়ে যে বিস্ময় ইহা সর্ব পুকারে তাজ্য সেইহেতুক  
 বিস্ময়কে পরিত্যাগ করিয়া সাধ্য কর্মেতে সিদ্ধি বিধান করা  
 ইহা ভাবনা করিয়া সঞ্জীবককে সেই স্থানে পরিত্যাগ করিয়া  
 বর্দ্ধমান পুনর্বার আপনি ধর্ম পুরনানগরে গিয়া বৃহৎ শরীর  
 এক অন্য বলীবর্দ্ধকে আনিয়া ভার যোজনা করিয়া চলিল ।



অনন্তর সঞ্জীবক ও কোন পুকারে তিন খুরেতে ভর  
করিয়া উঠিল যেহেতুক অগাধজলেতে নম্র ও পর্বতহইতে  
পতিত ও তক্ষককর্তৃক দষ্ট ইহারদের মর্মানকে পরমায়ু  
রক্ষা করে । শত শরেতে বিদ্ধ হইলে ও পুণী অকালে  
মরে না কুশাগ্রেতে স্পষ্ট হইয়া কালপুষ্প হইলে বাঁচে না ।

As they were going over the forest, called Sūdurga, Sang-jivaka fell down and brake his knee; seeing which, Varddha-māna meditated in this manner:

One acquainted with men and manners may exercise his endeavours here and there; but, after all, the fruit will be whatever is in the will of providence.





But,

Hesitation should be abandoned as the opponent of every action; whence, having forsaken hesitation, let success attend the performance.

Having thus determined, Varddhamāna quitting Sang-jivaka went to the city, called Dharma-pura, and brought from thence another bull of great bulk. He yoked him to the cart, and having packed up his goods, pursued his journey. The poor bull Sang-jivaka, by resting his whole weight upon three feet, contrived to get up; for,

The destined age of every one defendeth the vitals of one plunged into the water, fallen from a precipice, or bitten by a serpent.

Although a person is pierced by hundreds of arrows, yet his vital spirits do not forsake him at an unseasonable time, but when his destined period comes, he dies even by the touch of a straw.

अरक्षितं तिष्ठति दैवरक्षितं सुरक्षितं दैवहृतं विनश्यति ।  
 जीवत्यनाथोऽपि वने विसर्जितः कृतप्रयत्नोऽपि गृहे न  
 जीवति ॥ ततो दिनेषु गच्छत्सु सञ्जीवकः स्वेच्छाहार  
 विहारं कृत्वा अरण्यं भ्राम्यन् दृष्टपुष्टाङ्गो बलवान्ननाद  
 तस्मिन् वने पिङ्गलनामा सिंहः स्वभुजोपार्जितराज्य  
 सुखमनुभवन्निवसति ॥ तथा चोक्तं ॥ नाभिषेको न संस्कारः  
 सिंहस्य क्रियते मृगैः । विक्रमार्जितराज्यस्य स्वयमेव  
 मृगेन्द्रता ॥ सचैकदा पिपासाकुलितः पानीयं पातुं  
 यमुनाकच्छमगच्छत् तेन चतत्र सिंहेनानुभूतमकाल  
 घनगर्जितमिव सञ्जीवकनर्दितमश्रावि तच्छ्रुत्वा पानीय  
 मपीत्वा सचकितः परिवृत्य स्वस्थानमागत्य किमिदमि  
 त्यालोचयंस्तुष्णीं स्थितः ॥ \*\*\*\*\*

अन्तरङ्ग कर्तृक अरक्षित व्यक्ति ओ दैवरक्षित हईने थाके  
 अन्तरङ्ग कर्तृक सुन्दररूपे रक्षितव्यक्ति ओ दैवहृत हईने  
 नष्टे हय काननेते तान्त अनाथव्यक्ति ओ बाँटे गृहेते  
 यत्न करिने ओ बाँटे ना । अनन्तर कएक दिन गेले  
 परे सञ्जीवक आपन ईच्छाते आहार विहार करिया  
 अरण्ये भ्रमण करत दृष्टपुष्टाङ्ग हईया शक करिन । सेई  
 बनेते पिङ्गल नामे एक सिंह आपन बाह्यबलोनोपार्जित  
 राज्या सुखानुभव करत वास करे । से कथा पण्डितेरा  
 कहियाछेन् ये मृगेरा सिंहेर अभिषेक करे ना संस्कार

ও করে না। কিন্তু আপনি পরাক্রমার্জিত রাজ্যের নৃগেন্দ্র  
পায়। সেই সিংহ এক দিবস তৃষ্ণার্ত হইয়া জনপান করি  
বার নিমিত্তে যমুনার তীরে গেল সেই সিংহ ঐ স্থানে অকাল  
মেঘগর্জনের ন্যায় সঞ্জীবকের শব্দ শুনিল তাহা শুনিয়া  
জনপান না করিয়া সভয় হইয়া ফিরিয়া আপন স্থানে  
আসিয়া এ কি ইহা আলোচনা করত চুপ করিয়া থাকিল।

He who is neglected by his friends liveth, if protected by fate; and he who is gaurded by his friends dieth, if forsaken by fate. Thus the helpless person who is exposed in a forest liveth, while he who is protected at home dieth.

In a few days, by feeding well upon what was most agreeable to him, he grew plump and full of spirits; and as he wandered about through the tracks of the forest, he made a great bellowing. In this same forest, there resided Pingalaka, a lion, in the full enjoyment of the pleasures of a dominion acquired by the strength of his own arm; for it is said,

There is no ceremony of anointing, or inauguration, performed by the other animals upon the lion. To be head of the beasts is the natural right of him, who subdueth the kingdom by his prowess.

One day, the lion being thirsty, went to the river Yamunā to drink of its waters; when, hearing the bellowing of Sang-jivaka, a kind of noise he had never heard before, and which to him appeared as dreadful as the unseasonable roaring of a could, he turned away without drinking, and went back to his abode trembling with fear; where he stood silently meditating, what it could be.



সুচ তথাবিধঃ করটকদমনকাভ্যামস্য মন্দি  
 পুত্রাভ্যাং শ্রুগালাভ্যাং দৃষ্টঃ তং তথা বিধং দৃষ্ট্বা দম  
 নকঃ করটকমাহ সখে করটক কিমিত্যর্থং উদ  
 কার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা সুচকিতোমন্দং মন্দম  
 ষতিষ্ঠতে । করটকোব্রূতে মিত্র দমনকাস্মাক্ষতে নাস্য  
 সেবৈব ন ক্রিয়তে যদি তথা ভবতি তর্হি কিমনেন  
 স্বামিচেষ্টানিরূপণেনাস্মাকং যতশ্চানেন রাজা বিনাঃপ  
 রাধেন চিরদিবসমবধীরিতাভ্যামাবাভ্যাং মহদুঃখম  
 নুমুতং ॥ অপরञ्च पश्य ॥ सेवया धनमिच्छद्भिः सेवकैः  
 पश्य यत् कृतं । स्वातन्त्र्यं यच्छरीरस्य मूढैस्तदपि हारितं  
 ॥ अपरञ्च ॥ शीतवातातपक्लेशान् सहन्ते यान् परा  
 श्रिताः । तदंशेनापि मेधावी तपस्तप्त्वा सुखी भवेत्

ইহার মন্ত্রিপুত্র করটক দমনক দুই শৃগাল সিংহকে সেই  
 পুকার দেখিল । তাহাকে সেই পুকার দেখিয়া দমনক করট  
 ককে বলিল হে মিত্র করটক এই জনপানার্থে রাজা কেন  
 জনপান না করিয়া ভীত হইয়া আস্তে অবস্থান করিতে  
 ছেন । করটক বলিতেছে সখে দমনক আমার মতে ইহার  
 সেবাই করা যায় না যদি তাহা হয় তবে এ স্বামীর চেষ্ঠা নিক  
 পণে আমারদের কি পুয়োজন যেহেতুক এই রাজাকর্তৃক  
 অপরাধ ব্যতিরেকে আমরা অবজ্ঞাত আর বহুদিন বড়দুঃখ  
 পাইয়াছি । আর ও দেখ ভূত্যেরা সেবার দ্বারা ধনেচ্ছা করত




যাহা করে তাহা দেখ শরীরের যে স্বাতন্ত্র্য তাহা ও নূর্য  
কতৃক হারিত হয় অপর পরাশ্রিত লোক শীত ও বাতাস  
ও রৌদ্রেতে যে ক্লেশ সহ্য করে বুদ্ধিমান লোক তাহার  
একাংশেতে ও তপস্যা করিয়া সুখী হয়।

In this situation the rājā having been discovered by two jackals, sons of his minister, Karataka and Damana-ka, the latter said to the former,—How is this, my friend, that the lion, although thirsty, has not drank his usual draught, and stays at home so dull and dejected? Friend Damanaka, replied Karataka, in my opinion we ought not to serve this same rājā any longer; and that being the case, for what purpose should we investigate his motions, when we have served him so many years and experienced nothing but trouble?

See what is done by serving by those slaves who are covetous of wealth! And see also what liberty the body is deprived of by those fools!

Again:

Those who are the dependents of another suffer cold, and wind, and heat, and fatigue! A wise man with a portion of it could do penance and be happy.

॥ অন্যত্র ॥ এতাবজ্জন্মসাফল্যং যদনাযত্নবৃদ্ধিতা ।  
 য পরাধীনতাং যাতাশ্চে বৈ জীবন্তি কে মৃতাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥  
 এহি গচ্ছ পতোন্নিষ্ট বদ মৌনং সমাচর । এবমাশাযহ  
 যস্তুৈঃ ক্রীডন্তি ধনিনোর্থিभिঃ ॥ কিঞ্চ ॥ অবুধৈরর্থলাভায়  
 পণ্যস্তুীভিরিব স্বয়ং । আত্মা সংস্কৃত্য সংস্কৃত্য পরোপকর  
 ণীকৃতঃ ॥ কিঞ্চ ॥ যা প্রকৃত্যেব চপলা নিপতত্যশুচাবপি !  
 স্বামিনোবজ্জ মন্যন্তে দৃষ্টিন্তামপি সেবকাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥  
 মৌনান্মূল্যঃ প্রবচনপটুর্বা তুলোজল্যকোবা । হ্যান্যা  
 মৌর্যদি ন সহতে প্রায়শোনাভিজাতঃ । ধৃষ্টঃ পার্শ্ব  
 বসতি নিযতং দূরতশ্চাপ্রগলমঃ সেবাধর্ম্যঃ পরমগহনো  
 যোগিনামপ্যগম্যঃ ॥ বিশেষতশ্চ ॥ \*\*\*\*

অপরপরের অনধীন যেজীবিকা এই জন্মের সাফল্য যাহারা  
 পরাধীনতাকে পাইয়াছে তাহার। যদি বাঁচে তবে কে মরি  
 য়াছে । এব° আইস যাও পড় উঠ মৌনাবলম্বন কর এই  
 পুকার আশারূপ গৃহেতে গুপ্ত যাচকেরদের সহিত ধনবা  
 নেরা ক্রীড়া করে । আর বেশ্য। যেমন ধন পাইবার নিমিত্তে  
 বেশ বিন্যাস করিয়া২ আপন শরীরকে পরের উপকার করে  
 এমনি মূঢ় লোক ধনলাভের নিমিত্তে বেশ করিয়া২ আপন  
 শরীরকে পরের উপকারক করে আর অপবিত্রেতে ও  
 পাড়ে স্বভাবত চঞ্চল যে স্বামির দৃষ্টি সে দৃষ্টিকে ও ভৃত্যের  
 বড় করিয়া মানে । অপর সেবা ধর্ম অত্যন্ত দুর্জয়



যোগিরদের ও অবোধ্য কেননা যদি মৌনেতে থাকে তবে তাহাকে মূর্থ বলে যদি বাকপটু হয় তবে তাহাকে পাগল বলে কিম্বা বহুভাষী বলে যদি ক্ষমা থাকে তবে তাহাকে ভীক বলে যদি কিছু সহ্য না করে তবে তাহাকে প্রায় অনভিজাত বলে যদি সমীপে বৈসে তবে তাহাকে অসভ্য বলে যদি দূরেতে থাকে তবে তাহাকে মৃদু বলে বিশেষ

So far life is worth having: to possess a livelihood without constraint; for if those who dwell under the authority of others live, pray who are the dead?

Come, go, fall, rise, speak, be silent! In this manner do the rich sport with those needy men, who are held by the gripe of dependence!

Fools for the sake of gain, as harlots do, dress themselves, and dress themselves, to become the implements of others!

Farther:

Servants, that their master may not be in a passion, strictly obey his very look, which, by its nature, is variable.

If he is silent, he is stupid; if rich in words, a madman, or an empty prattler; by patiently submitting, he is a coward; and if he will not suffer patiently, for the most part, he is an artful fellow. Seen on one side, he is an errant rascal, and if standing at a distance, he is not to be found. The duties of servitude are extremely profound, and impracticable, even to Yōgis.

Here is another very particular picture of a servant:

প্রাণমন্যুন্নতিহেতোর্জীবিতহেতোর্বিমুञ্চতি প্রাণান্ । দুঃখী  
 যতি সুখহেতোঃ কোমূঢ়ঃ সেবকাদন্যঃ ॥ দমনকো ব্রূতে মিত্র  
 সত্বথা মনসাপি নৈতৎ কৰ্ত্তব্যং ॥ যতঃ ॥ কথং নাম ন  
 সেব্যন্তে যত্নতঃ পরমেশ্বরাঃ অচিরেণৈব যে তুষ্ঠাঃ পূরয়ন্তি  
 মনোরথান্ ॥ অন্যच्च পশ্য ॥ কুতঃ সেবা বিহীনানাং চাম  
 রোদ্ধূতসম্পদঃ । উদ্ভৃৎ ধবলচ্ছত্রবাজিবারণবাহিনী ॥  
 করটকা ব্রূতে তথাপি কিমনেনাস্মাকং ব্যাপারেণ ॥ যতঃ ॥  
 অধ্যাপাৰেণ ব্যাপারঃ সৰ্বথা পরিহরণীয়ঃ । পশ্য ॥ অধ্যা  
 পাৰেণ ব্যাপারং যোনরঃ কৰ্ত্তুং মিচ্ছতি ॥ স ভূমৌ নিহতঃ শ্রে  
 তে কীলোত্যাটীব বানরঃ ॥ দমনকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ॥  
 করটকঃ কথয়তি অস্তি মগধদেশে ধৰ্ম্মারণ্যসম্নিহিত  
 বসুধায়াং সুমদত্তনাস্মাকাযস্যেন বিহারঃ কৰ্ত্তুং মারম্ভঃ

বড় হইবার নিমিত্তে নত হয় জীবনের নিমিত্তে পুান গরি  
 তাগ করে সুখের নিমিত্তে দুঃখী হয় অতএব চাকরহইতে  
 অন্য নুর্থ আর কে । দমনক বলিতেছে হে মিত্র কোন  
 প্রকারে মনেতে ও ইহা কর্ত্তব্য নয় যেহেতুক যাহারা তুষ্ট  
 হইলে অল্প কালেতেই মনস্কামনা পূর্ণ করে এমন যে ধনি  
 লোক তাহারা কেন যত্নেতে সেবা নয় । আরও দেখ  
 সেবারহিতের চানরেতে উদ্ধৃত সম্পদ কোথা আর উদ্ভৃৎ  
 ও শ্বেতচ্ছত্র ও গজও সেনা কোথা । করটক বলিতেছে  
 তথাপি আশারদের এ ব্যাপারে কি প্রয়োজন যে নিমিত্তে

অব্যাপারেতে ব্যাপার সর্বপুকারে ত্যাজ্য দেখে যেন লোক  
অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে বাঞ্ছাকরে সে কীলোৎপাটি  
বানরের ন্যায় নষ্ট হইয়া ভূমিতে শয়ন করে । দমনক  
জিজ্ঞাসিতেছে এ কি পুকার করটক কহিতেছে । নগধ  
দেশে ধর্ম্মরণ্যের নিকটে পৃথিবীতে শুভদত্ত নামে  
কায়স্থ কেলিগৃহ করিবার নিমিত্তে আরম্ভ করিয়াছিল

He humbleth himself to be exalted; for a living he ex-  
pendeth his vitals; he suffereth pain to acquire ease.  
Who is then so great a fool, as he who serveth?

What thou proposest, my friend, said Damanaka, is  
by no means to be put in practice.

How! are not the mighty lords to be diligently served by  
thee, who, without delay, gladly fulfil the desires of the  
heart?

When do those without employ enjoy those elevated  
stations distinguished by the Chāmara, the white umbrel-  
la spread upon a lofty pole, the horse, the elephant, and  
the splendid litter.

Notwithstanding all this, observed Karataka, what  
have we to do with this affair? One should always avoid  
meddling with other folks' business. See what is said  
upon this occasion:

*The man, who will have to do in matters with which he  
hath no business, may be repulsed and sleep upon the  
ground; like the ape, who drew out the wedge.*

How was that? demanded Damanaka; and he related  
the following story:

#### FABLE II.

IN the country which is called Magadha, Subha-datta,  
a man of the Kāyastha tribe, had begun to build a thea-  
tre for an entertainment.



তত্র করপত্রদার্থ্যমানৈকস্তম্ভস্য কিঞ্চদূরক্ষাটিতস্য  
 কাষ্ঠলুণ্ডদ্বয়मध्ये कीलकं निधाय सूत्रधारेण धृतं तत्र  
 बलवान् वानरयूथः क्रीडन्नेको वानरः कालप्रेरित इव तं  
 कीलकं हस्ताभ्यां धृत্বোपविष्टः तत्र तस्य मुष्कद्वयं लम्ब-  
 मानं काष्टलुण्डद्वयाभ्यन्तरे प्रविष्टं अनन्तरं स च सहज-  
 चलतया महता प्रयत्नेन तं कीलकं आकृष्टवान् आकृष्ट-  
 च कीलके चूर्णितालुण्डद्वयः पञ्चत्वं गतः अतोऽहं ब्रवीमि  
 अव्यापारेषु व्यापारमित्यादि । दमनको ब्रूते तथापि  
 स्वामिचेष्टानिरूपणं सेवकेनावश्यं करणीयं । करटको  
 ब्रूते सर्वस्मिन्नधिकारे य एव नियुक्तः प्रधानमन्त्री सकरोतु  
 यतोऽनुजीविना पराधिकारचर्चा सर्वथा न कर्त्तव्या ।

তাহাতে করাত দ্বারা বিদার্যমান এক স্তম্ভের কিয়ৎপর্যন্ত  
 দুই খণ্ড হইয়াছিল এই খণ্ডদ্বয়ের মধ্যে সূত্রধার এক কীলক  
 নিধান করিয়া রাখিয়াছিল তাহাতে বানরের পানকীড়া  
 করিতেছিল এক বানর কাল পুরিতের ন্যায় সেই কাল  
 ককে দুই হাতে ধরিয়া বসিল সেই কাষ্ঠদ্বয়ের মধ্যে  
 তাহার দুই অঙ্গকোষ লম্বা হইয়া পড়িয়াছিল । অনন্তর  
 সে স্বভাবত চাপন্যাহেতুক বড় পুষ্যাসেতে এই কীলক  
 টানিল কীলক আকর্ষণ করিলে পরে দুই অঙ্গকোষ বিদীর্ণ  
 হইয়া পঞ্চত্র পাইল এই জন্যে আনি বসি যে লোক




অব্যাপারেতে ব্যাপার করিতে ইচ্ছা করে ইত্যাদি।  
দমনক বলিতেছে তথাপি স্বামির চেষ্টা নিকপণ সেব  
কের অবশ্য কর্তব্য করটক বলিতেছে সমস্ত কার্যোতে  
নিযুক্ত যে পুখান মন্ত্রী সেই ককক যেহেতুক ভৃত্যেরদের  
পরাধিকার চর্চা কোন পুকারে কর্তব্য নহে।

---

One of the carpenters having with his saw cut some way through a piece of timber, put a wedge into the slit. In that place a troop of apes came playing tricks; and one of them as if directed by the wand of time, took hold of that wedge with his two hands, and sitting down, his lower parts hung within the slit. At length, from the natural giddiness of his species, with great difficulty he drew out the wedge, so that the boards closing, what was between them was entirely destroyed and he deprived of his life. Wherefore, I say,

*The man who will &c.*

For all this, said Damanaka, the concerns of the master should certainly be looked into, even by the servant. The prime minister, observed Karataka, being employed in the superintendence of all affairs, let him do it. An inferior should, on no occasion, interfere with the department of another; for,

দৃশ্য । পরাধিকারচর্চা যঃ কুর্খ্যাত্ স্বামিহিতেচ্ছয়া ।  
 স বিধীদতি চীৎকারাদ্ভ্রষ্টভস্তাভিতোযথা ॥ দমনকঃ  
 পৃচ্ছতি কথমেতন্ করটকোব্রূত অস্তি বারাণশ্যাং কপূর  
 পটকৌনাম রজকঃ স চাভিনববয়স্কয়া বধ্বা সহ  
 চিরং নিধুবনং কৃत्वा নির্ভরমালিঙ্গ্য প্রসুপ্তঃ তদনন্তরং  
 তদ্রূহদ্রব্যোণি হর্ন্তুং চৌরঃ প্রবিষ্টঃ তস্য প্রাঙ্গণে গর্দ  
 ভোষদ্বস্তিষ্ঠতি কুকুরস্বোপবিষ্টোঽস্তু অথ গর্দভঃ শ্বান  
 মাচ্ছ সখি ভবতস্তাবদযং ব্যাপারস্বত্ কিমিতি ত্বমুচ্যৈঃ  
 শব্দং কৃत्वा স্বামিনং ন জাগরয়সি । কুকুরোব্রূত ভদ্র  
 মম নিয়োগস্য চর্চা ত্বয়া ন কৰ্ত্তব্য ত্বমেব কিং ন  
 জানাসি যথা তস্যাহর্নিশং গৃহরক্ষাং करोमि यतोऽयं  
 चिरान्निवृत्तौ नमोपयोगं न जानाति । \*\*\*

দেখ যে জন পুভুহিতেচ্ছাতে পরাধিকার চর্চা করে সে  
 বিষয় হয়যেমন চীৎকারেতে গর্দভ তাড়িত হইয়াছিল । দমন  
 নকপুশ্প করিতেছে ইহা কি পুকার করটক কহিতেছে ।  
 কাশাতে কপূরপটক নামে এক রজক থাকে সেনব  
 যুবতী বধূর সহিত রতি করিয়া নির্ভর আনিঙ্গন করিয়া  
 নিদ্রিত হইয়াছে তৎপরে তাহার ঘরের দ্বাৰা সকল চুরি  
 করিবার নিমিত্তে চৌর পূবেশ করিয়াছে । তাহার উঠা  
 নেতে এক গাধা বাঁধা থাকে এক কুকুর ও বসিয়া থাকে ।  
 অনন্তর গাধা কুকুরকে বলিল হে মিত্র তোমার এই



ব্যাপার তবে কেন তুমি উঠেঃস্বরেতে গুতুকে না জাগা ও  
কুকুর কহিতেছে ভাল আমার কৰ্মের চক্ষু তোমার কৰ্তব্য  
নয় তুমি ইহা কি জান না যেকপেতে দিবা রাত্রি আমি  
তাহার গৃহ রক্ষা করি যেহেতুক চিরকাল নিৰ্বৃত এ ব্যক্তি  
আমার উপ যোগিতা জানে না।

*He who shall meddle with the department of another,  
out of zeal for the welfare of his master, may repent;  
like the ass who was punished for braying.*

Damanaka enquired how that happened; and Karatka recounted the following story:

### FABLE III.

At Bārānāsi there lived a washerman, whose name was Karpura-pataka. Once upon a time, having spent the evening until it was very late in the agreeable company of his young wife he went to bed fatigued, and slept soundly. In the mean time, a thief got in with an intention to rob the house. In the court, there were an ass and a dog. The ass said to the dog, upon hearing the thief, — This is thy business; then why dost thou not get up, and by barking contrive to rouse thy master? What hast thou to do with my department? replied the dog. Thou knowest full well, how I watch and guard this house all day and night, and yet this master of ours doth not consider my merit;

মেনাধুনাপি সমাহারদানে মন্দাদরঃ যতোবিনা বিধুর  
 দর্শনং স্বামিনুপজীবিশু মন্দাদরাভবন্তি ॥ গর্হভাবুতে  
 শৃণু দেবর্ষর । যাচতে কার্য্যকালে যঃ সর্কি মৃত্যুঃ সর্কি  
 সুহৃৎ । অকার্য্যকার্য্যকর্ত্তাযল্লনাদিষ্টোপ্যসৌ সুহৃৎ ॥  
 কুকুরোব্রুতোমৃত্যান্ সমাধয়েয়স্তু কার্য্যকালে সর্কি প্রমুঃ ॥  
 যতঃ ॥ আশ্রিতানাং মৃত্যুস্বামিসেবায়াং ধর্ম্মসেবনে ।  
 পুত্রস্বোত্পাদনে চৈব ন সন্তি প্রতিহস্তকাঃ ॥ ততোগর্হভঃ  
 স্কোপগাহ অরেদুষ্টমতে পাণ্ডিযাস্বং যদ্বিপত্নৌ স্বামি  
 কার্য্যউপেক্ষাং কেরোষি ভবতু তাবত্ যথা স্বামী জাগরি  
 শ্যতি তন্ময়া কর্ত্তব্যং ॥ যতঃ ॥ ষ্টিতঃ সেবযেদর্ক' জব  
 রেণ জ্ঞতাশনং । স্বামিনং সর্ব্বভাবেন পরলোকমমাযয়া ॥  
 ইত্যুক্তা অতীবচীল্কারশব্দ' কৃতবান্ ॥ \*❀\*❀

সেইহেতুক এখন আনার আহার দানেতে অনাদর হইয়াছে  
 যেহেতুক বৈষ্ণব্য দর্শনব্যতিরেকে ভৃত্যেতে স্বামির মন্দাদর  
 হয় গর্হভ বলিতেছে শুনরে বর্ষর কার্য্যকালে যাচঞা করে  
 সেকি দাস আর সে মিত্রইবা কি আজ্ঞাপ্রাপ্ত না হইনে ও যে  
 জন অন্য কর্ত্তব্য ব্যাপার ও করে সেই মিত্রকুকুর কহিতেছে  
 কার্য্য কালে যে লোক ভৃত্যেরদিগকে সম্ভাষা করে সে  
 কি পুত্রে যেহেতুক আশ্রিতেরদিগের গোবর্ণেতে এবং স্বামি  
 সেবাতে এবং পুণ্যানুষ্ঠানেতে এবং সম্ভান জ্ঞানেতে পুতি  
 নিধি নাই । অনন্তর গাথা ক্রোধ করিয়া কহিল আরে

দুর্ভাগি তুই পাগিষ্ঠ যেহেতুক বিপত্তিতে পুতুকার্যে উপেক্ষা  
করিনি হউক যে পুকারে স্বামী জাগেন তাহা আমার  
কর্তব্য । যেহেতুক পৃষ্টেতে সূর্য্যকে সেবা করিবেক উদ  
রেতে অগ্নিকে সেবা করিবেক সর্বপুকারে পুতুকে সেবা  
করিবেক নাযারাহিত্যেতে পরলোককে সেবা করিবেক  
ইহা বলিয়া অতিবড়চীৎকার শব্দ করিল।

and I am even stinted in my allowance of provision.  
Now masters in general, without spying some fault in  
their servants, are not wont to shorten their allowance.

Hear me, babarian! exclaimed the ass.

Is he a servant, is he a friend, who hesitateth at the time  
of action? Should the business be ruined, could it be oc-  
casioned by a servant, or by a friend!

The dog replied,—Hear me for a moment.

Is he a master who, at a proper season, doth not con-  
sider his servants? Are not they who keep servants on  
all occasins to cherish them?

Do they not also say,

Depondants should have no interrupters in their meals,  
in their amusements, in the execution of their religious  
ceremonies, nor in doing good for the sake of virtue.

The ass in a rage exclaimed,—Villain! thou neglectest  
thy masters' business. Be it so, but it is my duty to do  
something that shall wake him; for,

The sun should be worshipped on the back, the god of  
fire on the belly, a master in every way, and the world  
above without deceit.

Having repeated these lines, he began to make a great  
noise by braying;



ততঃ সরজকসেনা চীৎকারেণ প্রবৃদ্ধোনিদ্রামগ্নকোপাদুত্যায  
 গর্ভমং লগুডেন তাডয়ামাস তেনাসৌ পশ্চত্বমগমত্ অতোহঁ  
 ব্রবীমি পরাধিকারচচ্চামিত্যাদি পশ্য পশুণামন্যেষণমে  
 বাসনিন্যোগঃ স্নন্যোগচর্চ্চা ক্রিয়তাং বিমৃশ্য কিত্বয়  
 তথা চর্চ্চয়া ন প্রযোজনং ততঃপ্রাব্যোভস্নিতশেষাছারঃ  
 প্রচুরোস্তি দমনকঃ সরোষমাছ কথমাছারার্থী ভবান্  
 কেবল রাজানং সেবতে এতদ্যুক্তমুক্তং ত্বয়া ॥ যতঃ ॥  
 সুহৃদামুপকারকারণাত্ দ্বিষতামপ্যপকারকারণাত্ ।  
 নৃপসংশ্রয়দৃশ্যতে বুধৈর্জ্জটরং কোন বিমর্শিত্তি কেবলং ॥ জীবিতৈ  
 যস্য জীবন্তি বিপ্রাভিচরাণি বান্ধবাঃ । সফলং জীবিতং  
 তস্য আত্মার্থে কোন জীবতি ॥ অপি চ ॥ যস্মিন জীবতি  
 জীবন্তি বহবঃ সতু জীবতু । কাকোপি কিংন কুরুতে  
 চন্ডা সোদরপূরণং ॥ \*~\*~\*~\*~\*~\*~\*

পরে সে রজক সেই চীৎকার শব্দে জাগ্রুৎ হইয়া নিদ্রা ভঞ্জন  
 ক্রোধেতে উঠিয়া লগুড়দ্বারা গাধাকে মারিল তাহাতে ঐ  
 গর্ভত পঞ্চত পাইল। এই জনো আমি বনি পরাধিকারচর্চা  
 কর্তব্য নহে ইত্যাদি । দেখ পশুরদের অন্য বিষয় অন্বেষণ  
 করাই অসন্নিয়োগ সংপৃতি স্নন্যোগের চর্চা কর কিন্তু  
 আজি সে চর্চাতে ও পুয়োজন নাই কেননা আমারদের দুই  
 জনের ভুক্তাবশিষ্ট আহার যথেষ্ট আছে। দমনক কোপ করিয়া  
 কহিল তুমি কি কেবল আহারের নিমিত্তেই রাজাকে

সেবা কর ইহা তুমি অনুপযুক্ত কহিল। যেহেতুক বন্ধু  
নোকেদিগের উপকারের নিমিত্তে আর শত্রুর অপকারের  
নিমিত্তে রাজার আশ্রয় পণ্ডিতেরা অভিনাষ করেন কেবল  
আপন পেট কে না ভরে যাহার বাঁচাতে বান্ধব ও বান্ধব  
বাঁচে তাহারই জীবন সার্থক আপনার নিমিত্তে কে না বাঁচে  
অপর যে বাঁচিলে অনেকে বাঁচে সেই বাঁচুক নতুবা কাক  
ও কি চঞ্চুতে করিয়া আপন উদর পূরণ করেন।

So that the washerman was alarmed, but, although exceedingly drowsy, he got up and gave the ass a good beating with a large stick. I repeat, therefore, *He who shall meddle &c.*

Observe: our employment is searching for game; then let us attend to our proper business. But now I have considered, I think there is not any occasion for our doing that to-day; for there is plenty of provisions for us, and some to spare. Damanaka, displeased at this observation, exclaimed,—What! Dost thou serve his highness the rājā, merely for the sake of food? This is very unwise; as is declared in these lines:

By the wise the patronage of princes is sought to gain the assistance of friends, as well as aid against the treachery of enemies; for, who doth not simply fill his belly?

They say,

Worthy is the life of him, in whose living the Brāhmans and the relations live; for, who doth not live for himself?

Let him live, in whose living many live. Doth not even the booby fill his belly with his bill?

॥ পশ্য ॥ পঞ্চমিথ্যৈতি দাসত্বং পূরণৈঃ কোপি মানবঃ ।  
 কাপি লস্তুৈঃ কৃতো কোপি লস্তুৈরপি ন লভ্যতে ॥ অন্যচ্চ ॥  
 মনুষ্যজাতৌ তুল্যাচাং শ্রুত্যত্বমতিগর্হিতং । প্রথমোযোন  
 তত্রাপি স কিং জীবন্তু গণ্যতে ॥ তথা চোক্তং ॥ বাজিবারণ  
 সৌহান্যং কাষ্ঠপাষাণবাসসাং । নারীপুরুষতোযানামন্ত  
 রং মহদন্তরং ॥ তথা হি স্লপমপ্যতিরিচ্যতো স্লপস্নায়ু  
 শ্রাবশেষমলিনং নির্মাংসমথ্যস্থিকং ॥ শ্বা লব্ধ্বা পরিতোষ  
 মেতি ন ভবেত্তস্য শুধঃ শান্তয়ে । সিংহো জম্বুকমঙ্কনাগত  
 মপি ত্যক্তা নিহন্তি পিপং সর্ধঃ কচ্ছগতোপি বাংহতি জনঃ  
 সত্যানুরূপং ফলং ॥ অপরচ্ছ ॥ সেব্যসেবকযোরন্তরং পশ্য ।

দেখ কোন মনুষ্য পাঁচ কাহ্নেতে দাসত্ব পায় উপযুক্ত কেহ  
 লক্ষকার্যপণেতে দাসত্ব পায় কোনলোক লক্ষকাহ্ন  
 ণেতে ও পাওয়া জায় না অপর সমান যে মনুষ্য জাতি  
 তাহাতে দাসত্ব বড় নিম্নিত তাহাতে ও যে পুধান নয় সে  
 কি জীবিতের মধ্যে গণনীয় । পণ্ডিত কতৃক তাহা কথিত  
 আছে ছোড়া ও হস্তী ও লোহের এবং কাষ্ঠ ও পুস্তর  
 ও বস্ত্রের এবং স্ত্রী ও পুরুষ ও জনের যে অন্তর সে অনেক  
 অন্তর । আর অত্যন্ত ও অতিরিক্ত হয় অত্যন্ত নাড়ী বসা  
 ও বেদ অবশিষ্ট নলিন মাংসরহিত অস্থি ও পাইয়া  
 কুকুর সন্তোষ পায় তাহার ক্ষুধা নিবৃত্তির নিমিত্তে হয়



মানিহ ক্রোড়েতে পুষ্ট শূণ্যকে ও ত্যাগ করিয়া হস্তিকে  
মষ্ট করে সমস্ত পুণী কষ্ট পাইলে ও আপন উপযুক্ত  
কল বাঞ্ছা করে । অপর সেবা ও সেবকের অন্তর দেখ

---

With five panas of shells any man may procure attendance, and any man, by a stronger reason, with a hundred thousand! But a servant, who acts well, is not acquired by ten myriads.

Mankind being by birth upon an equality, the state of servitude is reproachful. He who is not the first of his species, is counted among those who are dependants.

It is said also,

The difference which is between horses, elephants, and iron; wood, stone, and cloth; women, men, and water, is a very great difference.

A trifling thing is sometimes reckoned as a very great one.

For,

A dog having found a bone with a few sinews sticking about it, dirty, loathsome, and without a bit of meat upon it, is rendered exceedingly happy, although it be not sufficient to satisfy his hunger.

Whilst,

The lion permitteth the jackal to come near and escape, and killeth the elephant. Every man, although reduced to distress, longeth for fruit suitable to his strength.

Observe the difference in the behaviour of him who serveth, and of him who is served:

লাঙ্গুলচালনমথস্বরূপাতং ভূমৌ নিপত্য বদনোদর  
 দর্শনম্ভ । স্মা পিণ্ডস্য কুরুতে গজপুঙ্গবস্তু ধীরং বিলোক  
 যতি চাটু শনৈশ্চ ভুক্তে ॥ কিঞ্চ ॥ যজ্জীবতি স্তন্যমপি  
 প্রথিতং মনুষ্যৈঃ বিজ্ঞানবিক্রমযশোভিঃ ভজ্যমানং ।  
 তন্মাস জীবিতমিহ প্রবদন্তি তজ্জ্ঞাঃ কা কোপি জীবতি  
 চিরায় বলিঞ্চ ভুক্তে ॥ অপরঞ্চ ॥ যোনা ত্মনা ন চ গুর্ন  
 চ মৃত্যবর্গে দানে দয়াং ন কুরুতে ন চ বশ্যবর্গে ॥ কিলস্য  
 জীবিতফলে ন মনুষ্যলোকে কা কোপি জীবতি চিরঞ্চ  
 বলিঞ্চ ভুক্তে ॥ অপরমপি ॥ অহিতহিতবিচারশূন্যবুদ্ধেঃ  
 স্রুতিসমর্থৈর্বজ্রমিলিরস্কৃতস্য । উদরভরণমাত্রকেব  
 লেচ্ছাঃ পুরুষপশোঃ পশোশ্চ কোবিশেষঃ ॥ \* ❦ \*\*\* ❦

কুকুর গ্রাম পরিমিত অন্নদাতার নিকটে লাঙ্গুল লাড়ে  
 আর পদতলে পড়ে আর ভূমিতে পড়িয়া মুখ ও উদরের  
 দর্শন করায় উত্তম হস্তী মন্দ্র অবলোকন করে অল্পে  
 ভোজন করে । অপর মনুষ্যকর্তৃক খ্যাত হইয়া বিজ্ঞান ও  
 পরাক্রম ও কীর্তিতে অভিজ্ঞান হইয়া এক ক্ষণ ও যে বাঁচন  
 পাণ্ডিত্য তাহাকেই জীবিত কহিয়াছেন কাক ও চিরকাল  
 বাঁচে বলি ও ভোজন করে । অপর যে আপনার উপ  
 দেশক নর আর দাসবর্গে দয়া না করে আর দরিদ্র লোকে  
 দয়া না করে আর নিম্নবর্গে দয়া না করে মনুষ্যালোকে

তাহার জীবনে কি কল কাক ও অনেক কান বাঁচে  
 বনি ও ভোজন করে । অপর ও বেদোক্ত আচারেতে  
 রহিত ও অনেক লোককর্তৃক তিরস্কৃত ও উদরভরণ  
 নাত্রাভিনাষি ও ভদ্রাভদ্রবিবেচনারহিতান্তঃকরণ যে পুরুষ  
 পশু তাহার আর অন্যপশুর ভেদ কি ।

Shaking the tail, falling down at the feet, and, prostrated upon the ground, looking up at his face and stomach: all this the dog performeth to his master who feedeth him. But the noble elephant looketh boldly, and eateth not, unless he liketh, with an hundred kind entreaties.

But,





That life, although it endure but for a moment, which is celebrated by mankind, as being attended by knowledge valour, and renown, is, by those who know it, alone distinguished by the name of life. A crow liveth a long time, and a raven eateth.

In this world, of what use is his life, who is not an instructor to himself, who doth pity his servants, the poor, and his friends?

For,

How is that brute-like man distinguished from a beast, whose understanding is void of the power to discriminate between good and evil, who is destitute of the many benefits of the sacred records, and whose only inclination is the filling of his belly?



କରଟକୋବ୍ରୂତେ ଆବାଂ ତାବଦ୍ରାଧାନୌ ତଦାପ୍ୟାବଧୋ: କିମ  
 ନୟା ବିଚାରଣ୍ୟା । ଦମକୋବ୍ରୂତେ କିୟତା କାଳେନାମାତ୍ୟା:  
 ପ୍ରଧାନତାମପ୍ରଧାନତାମ୍ବାଲଭନ୍ତେ ॥ ଯତ: ॥ ନ କସ୍ୟ ଚିତ୍  
 କସ୍ଥିଦିହ ସ୍ବଭାବାନ୍ନବତ୍ୟୁଦାରୋଭିମତ: ସ୍ବଲୋବା । ଲୋକେ  
 ଗୁରୁତ୍ବଂ ତ୍ରିପରୀତତାମ୍ବା ସ୍ବଚ୍ଛେଷ୍ଟିତାନ୍ଧ୍ୟେବ ନରଂ ନୟନ୍ତି ॥ କିଞ୍ଚ ॥  
 ଆରୋପ୍ୟତେ ଶିଳା ଶୈଳେ ଯତ୍ନେନ ମହତା ଯଥା । ନିପାତ୍ୟତେ  
 ଶ୍ରେଣେନାଧକ୍ଷୟାତ୍ମା ଗୁଣଦୋଷଯୋ: ॥ ଯାତ୍ୟଧୋଧୋଽବଜତ୍ୟୁଚ୍ଚୈର୍ନର:  
 ସ୍ବୈରେବ କର୍ମାଭି: । କୂପସ୍ୟ ଖଣିତା ଯଦ୍ବତ୍ ପ୍ରାକାରସ୍ଥେବ  
 କାରକ: ॥ ତଦ୍ଭଦ୍ରଂ ସ୍ବୟନ୍ତାୟନ୍ତୋହ୍ୟାତ୍ମା ସର୍ବସ୍ୟ । କରଟକୋ  
 ବ୍ରୂତେ ଅଥ ଭଗାନ୍ କିଂ ବ୍ରବୀତି ସ ଆହ ଅୟନ୍ତାବତ୍ ସ୍ବାମୀ  
 ସିଞ୍ଚଲକ: କୁତୋପି କାରଣାତ୍ ସଂକ୍ରାନ୍ତ: ପରିପ୍ରତ୍ୟୋପବିଷ୍ଟ: ।  
 କରଟକୋବ୍ରୂତେ କିଂ ତତ୍ତ୍ବଂ ଜାନାସି । \*\*\*\*

କରଟକବଳିତେହେ ଆଗରା ଦୁଇଜନ ଅପ୍ରାଧାନ ତବେ ଆଗରାଦେର  
 ଏ ବିଚାରେ କି ପ୍ରୟୋଜନ । ଦମନକ ବଳିତେହେ ଗନ୍ଧିରା କତ  
 କାଳେ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ କିନ୍ତୁ ଅପ୍ରାଧାନ୍ୟ ପାୟ ସେହେତୁକ ସ୍ବଭାବେତେହି  
 କେହ କାହାର ଓ ଅଭିମତ ହସ୍ତ ନା ଧଳ ଛାନ ଓ ହସ୍ତ ନା ସଂକୀର  
 ଚୋଷିତହି ମନୁଷ୍ୟକେ ମହତ୍ତ୍ବ କିନ୍ତୁ କୁଦୁଷ୍ଟ ପାଓରାୟ ଆର ସେମନ  
 ଗର୍ଭାତେତେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରାୟାସେ ପୁଣ୍ଡର ଉଠାୟ ଅତ୍ୟନ୍ତ କାଳେତେହି  
 ଶୀଘ୍ରତେହି କେଳେ ସେହି ବସ ଓ ଗ ଓ ଦୋଷେତେ ଆତ୍ମା । କୂପେର  
 ଧନନକର୍ତ୍ତା ସେକମ ନୀଚେତେ ଯାୟ ଏବଂ ପ୍ରାଚୀରକର୍ତ୍ତା ଯାୟ

উচ্চতে যার এই রূপ মনুষ্য আপন কর্মদ্বারাই নীচতে  
যায় এবং উচ্চতে যায় সে ভাল সকলের আত্মা আপন  
পুয়াসে আয়ত্ত । করটক বলিতেছে ইহার পর তুমি কি  
বল সে कहिल এই রাজা পিঙ্গলক কি কারণেতে সভয়  
হইয়া ফিরিয়া বসিয় ছেন । করটক कहিতেছে তুমি কি  
যাথার্থ্য জান

But what have we, interrupted Karataka, to do with these reflections; we, who are of little power, and not the principals? In a very short interval of time a minister may enjoy the principal station, or the reverse, replied Damanaka; for, they say,



No one is, by nature, noble, respected of any one, nor a wretch. His own actions conduct him either to wretchedness, or to the reverse.

Again:

As by repeated efforts, a stone is mounted upon the summit of a hill, and instantly thrown down; so may we ourselves, by our virtues and our vices, be elevated and cast down.

As the digger of a well descends down, and the builder of a wall rises up, so is a man degraded or elevated by his actions.

But after all, observed Karataka, what is it thou art speaking of? The curious story, replied Damanaka, of his highness Pingalaka's returning without drinking, and staying at home. What! demanded Karataka, art thou acquainted with it?

দমনকোব্রূতে কিমত্রাবিদিতমস্তু ॥ উক্তঞ্চ ॥ উদোরিতো  
 ঽর্থঃ পশুনাপি গৃহ্যতে হযাশ্ব নাগাস্থ বছন্তি দেশিতাঃ ।  
 অনুক্ৰমপ্লুহতি পণ্ডিতো জনঃ পরেজ্জিতজ্ঞানফলাহি  
 বুদ্বয়ঃ ॥ আকারৈরিজ্জিতৈর্গত্যা চেष्टয়া भावणेन च ।  
 नेत्रवक्त्रविकारेण लक्ष्यतेऽन्तर्गतं मनः ॥ अत्र भयप्रस्तावे  
 प्रज्ञावलेनाहमेनं स्वामिनमात्मीयं करिष्यामि ॥ यतः ॥  
 प्रस्तावसदृशं वाक्यं सद्भावसदृशं प्रियं । आत्मशक्तिसमं  
 कोपं योयानাति स पण्डितः । करटकोব্রূতে সখে ত্বং  
 সেবানভিজ্ঞঃ ॥ পশ্য ॥ অনাহুতো বিশেষ্যস্তু অষ্টষ্টোবজ্জ  
 ভাষতে আত্মানং মন্যতে প্রীতং भूपालस्य स दुर्मतिः । दम  
 नकोब्रूते भद्रं कथमहं सेवानभिज्ञः ॥ पश्य ॥ \*\*

দমনক বলিতেছে ইহাতে অজ্ঞাত কি আছে বিজ্ঞেরা  
 কহিয়াছেন কথিত বিষয় পশুতে ও বুঝে আদেশিত  
 হইলে অশ্বরা ও হস্তিরা বহন করে পণ্ডিতলোক অক  
 থিত হইলে ও বিতর্ক করে যেহেতুক বুদ্ধিগরের ইজ্জি  
 তজ্ঞা হয় । আকারদ্বারা ও ইজ্জিতদ্বারা ও গমনদ্বারা ও  
 চেষ্টাদ্বারা ও কথনদ্বারা ও চক্ষু আরমুখের বিকারদ্বারা  
 মন অন্তঃকরণস্থ বিষয় জানে । এই ভয় পুনর্রিতে বুদ্ধি  
 পুতাবেতে আনি এই রাজাকে আশ্রয় করিব যেহেতুক  
 পুস্তাবের তুল্য বাক্য ও সস্তাবের তুল্য পুিয় ও আপন  
 শক্তিতুল্য ক্রোধ যে জানে সেই পণ্ডিত । করটক বলি



তেছে হে বন্ধো তুমি সেবানভিজ্ঞ দেখে যে আহত না হইলে  
 নিকটে যায় ও জিজ্ঞাসিত না হইলে অনেক কহে ও  
 আপনাকে রাজার পুত্র করিয়া জানে সে লোক নির্বোধ ।  
 দমনক বলিতে ছ হে মিত্র কেন আমি সেবানভিজ্ঞ দেখ ।

---

Is there any thing, said Damanaka, unknown to a wise man? It is said,

A declared meaning is comprehended even by brutes: horses and elephants understand when they are told; but a wise man findeth out even what is not declared. The advantage to be derived from our senses is to conceive what is only signified by another.

By the appearance of a person, his gait, and address; by the end of his conversation, the change of his countenance, and the motion of his eyes, the mind can discover the inmost counsels of his heart.




Then, I will now, through the opportunity given by his fears, turn the fault to my own advantage, with the superiority of wisdom; for,

He is a wise man who knoweth, that his words should be suited to the occasion, his love to the worthiness of the object, and his anger according to his strength.

Friend, said Karataka, thou art unacquainted with the ways of service.

He who entereth uncalled for, unquestioned speaketh much, and regardeth himself with satisfaction, to his prince appeareth one of a weak judgment.

How am I therein ignorant of the ways of service? demanded Damanaka, for,

কিমপ্যস্তু স্বभावेन सुन्दरं वाप्यसुन्दरं । यदेव रोचते  
 यस्य भवेत्तत्तस्य सुन्दरं ॥ यतः ॥ यस्य यस्य हि योभाव  
 स्तेन तेन हि तं नर । अनुप्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मवशं  
 नयेत् ॥ अन्यच्च ॥ कोचेत्यहमिति ब्रूयात् सम्यगादेशयेति च  
 । आज्ञामवিতथां कुर्यात् यथाशक्ति महीपते ॥ अपरञ्च ॥  
 अल्पे ऋधृतिमान् প্রাজ্ঞাচ্ছায়েবানুগতঃ সদা । আদিষ্টো ন  
 বিকল্যেত স রাজবসতৌ বসেৎ ॥ করটকো ব্রূতে কদাচি  
 ত্বামনবসরপ্রবেশাদবমন্যতে স্বামী । সচাহ অস্বৈব  
 তথাপ্যনুজীবিনা স্বামিসান্নিধ্যমবশ্যং করণীয়ং ॥  
 যতঃ ॥ দোষভীতে রনারম্ভস্তত্ কাপুরুষলক্ষণং । কৈরজী  
 ভযান্ স্মাতর্ভাজনং পরিহীযতে ॥ \*\*\*\*\*

অভাবেতে সুন্দর কিসা কুৎসিত কি আছে যাহাতে যাহার  
 কচি সেই তাহার সুন্দর হয় । যেহেতুক যাহার যের  
 ভাব সেই ভাবেতে সেই মনুষ্যকে পুবেশ করিয়া বুদ্ধিমান  
 লোক স্ববশ করিবে । অপর এখানে কে ইহা জিজ্ঞাসিলে  
 আমি অমুক ইহা কহিবেক এবং আজ্ঞা করুন ইহা  
 কহিবেক আর শক্ত্যানুসারে রাজার আদেশনটুন করিবে  
 না । এবং অন্ধাকাঙ্ক্ষী ও ঐর্ষ্যবান বিজ্ঞ লোক ছায়ার  
 ন্যায় সর্বদা অনুগত থাকিবেক আজ্ঞা প্রাপ্ত হইলে আজ্ঞা  
 লঙ্ঘন করিবে না সে লোক রাজস্থানে বাস করে । কর  
 টক বলিতেছে অসময়েতে পুবেশের কারণেতে পাছে রাজা

তোমাকে অপমান করেন সে कहিল তাহঁকে তথাপি  
 স্বামির সাক্ষাৎ ভৃত্যের অবশ্য কর্তব্য যেহেতুক দোষের  
 ভয়েতে যে কর্মের আরম্ভ না করা সে কাপুরুষের লক্ষণ হে  
 ভাই অজীর্ণ ভয়েতে কে নিকটস্থ ভোজন পরিত্যাগ করে।

---

Is there any thing of its own nature beautiful or not beautiful? The beauty of a thing is even that by which it shineth. One of a sound judgment, having pursued a man with those very qualities of which he is possessed, may presently lead him into his power.

Again:

Upon hearing, *Who is here?* he should answer, *I!*—*please to command.* And he should execute the orders of his sovereign to the best of his abilities.





Farther:

He who is steady in trifling matters, wise, like a shadow constantly in attendance, and who being ordered may not hesitate, is a proper person to dwell in the court of a prince.

Sometimes, observed Karataka, thy master is displeased with thee for thy unseasonable intrusions. It is true, replied Damanaka; nevertheless, attendants must, unavoidably, make their appearance. They say,

The non-commencement of any thing, from the fear of offence, is the mark of a weak man. Who, brother, leaveth off eating entirely, from the dread of indigestion?



পর্য্য ॥ আসন্নমেবনৃপতির্ভজতে মনুষ্যং বিদ্যাবিহীনমকু-  
লীনমসঙ্কতং বা। প্রায়েণ ভূমিপত্যঃ প্রমদালতাশ্চ যঃ  
যাশ্চৈতোবসতি তং পরিবেষ্টয়ন্তি ॥ করটকোব্রূতে অথ তত্র  
গত্বা কিং বচ্ছ্যতি মবান্ । স আহ শৃণু কিমনুরক্তো  
বিরক্তো বা সখি স্বামীতি জ্ঞাস্থ্যামি ॥ করটকোব্রূতে কিং  
তজ্জ্ঞানলক্ষণং দমনকোব্রূতে শৃণু । দূরাদবেক্ষণং হাসঃ  
সম্প্রশ্নো সাদরোভৃশং ॥ পরোক্ষেপি গুণস্বাধা স্মরণং প্রিয়ব-  
লুপ্ত । তদেব । অসেবকো চানুরক্তির্দানং সপ্রিয়ভাষণং অনুর-  
ক্তেষু চিক্তানি দোষেপি গুণসংগ্রহঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ কালযাপন-  
মাশানাং বর্জনং ফললব্ধনং বিরক্তেশ্বরচিক্তানি জানী-  
যান্মতিমাত্ররঃ । এতজ্জ্ঞাত্বা যথা চাযং মনায়ন্তো  
মবিধ্যতি তথা করিষ্যামি ॥ \*\*\*\*\*

দেখ নিগুণ ও অকুলীন ও অশিষ্টই বা নিকটস্থ মনুষ্যকে  
রাজা অনুগৃহ করেন কেননা পুত্র রাজারা ও স্ত্রী  
লোকেরা ও লতা সকল নিকটে যে বাস করে তাহাকে  
বেষ্টন করে । করটক বলিতেছে অনন্তর সেখানে  
গিয়া তুমি কি বলিবা সে कहিল শুন আমাতে পুত্র অনু-  
রক্ত কিম্বা বিরক্ত ইহা জানিব করটক বলিতেছে সে  
জ্ঞানের চিহ্ন কি দমনক कहিতেছে শুন দূরহইতে দেখা  
হইলে হাস্য আর পুষ্পেতে অতিশয় আদর আর অসাক্ষাৎ  
কারে ও গুণের প্রশংসা আর উত্তম দ্রব্য দেখিলে মনে

করা ও সেবা। যে না করে তাহাতে ও আনুরক্তি আর  
 পুষ্যবাক্যের সহিত দান আর দোষেতে ও গুণগুহণ অনু  
 রক্তেতে এই সকল ছিহু অপর পুত্যাশার কাল যাপন  
 করা আর ফলরহিত বাড়ান বুদ্ধিমান লোক এই সকল  
 বিরক্ত রাজার চিহ্ন জানিবেক ইহা জানিয়া যে পুকারে  
 ইনি আমার বশাভূত হন তাহা করিব।

**Observe:**

The sovereign favours the man who is near him, although destitute of learning, of no family, or without acquaintance. Princes often, like women and vines, twine about him who sitteth by his side.

Well, said Karataka, if thou go there, what wilt thou say to his highness? Attend, replied Damanaka: first of all, I will find out whether he is attached to me, or not attached. What signs, demanded Karataka, are there of such a discovery? I will tell thee, said Damanaka; the signs of attachment are,

Joy at discovering at a distance, great attention and respect in enquiries, commending qualifications in absence, and remembering in those things which are favourites.

Such knowledge of attachment, even in a servant, is an addition to one's happiness. The marks of attachment, even to a fault, are an accumulation of virtues.

A wise man may also discover these signs in those servants, who are not attached: squandering of time in idleness, increasing of hopes, and destroying the fruit.

When I have made this discovery, I will declare what my purpose shall be.

যতঃ ॥ অপায়সন্দর্শনজাং বিপত্তিসুপায়সন্দর্শনজাচ্ছ  
 সিদ্ধিঃ । মেধাবিনোদোতিবিধিপ্রযুক্তাং পুরঃ সফুরন্তীমিব  
 দর্শয়ন্তি ॥ করটকোব্রূতে তথাপ্যপ্রাপ্তে প্রস্তুতবে ন যত্তু  
 মর্হসি ॥ যতঃ ॥ অপ্রাপ্তকালবচনং বৃহস্পতিরপি ব্রুবন্  
 প্রামুখ্যাদুহ্যবজ্ঞানমপমানচ্ছ শাস্বতং । দমনকোব্রূতে  
 মিত্র মা ভৈষীর্নাহমপ্রাপ্তাবসরং বচনং বদিষ্যামি ॥ যতঃ ॥  
 আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্য্যকালাত্যয়েষু চ । অপৃষ্টেনাপি  
 বক্তব্যং ভৃত্যেন হিতমিচ্ছতা ॥ যদি চ প্রাপ্তাবসরেণাপি  
 ময়া মদ্রোণ বক্তব্যস্তদামদ্বিত্বমেব মমানুপপন্ন ॥ যতঃ ॥  
 কল্যয়তি যেন বচনিং যেন চ লোকে প্রশস্যতে সঙ্গিঃ ।  
 সগুণস্তেন চ গুণিনা সর্জনঃ সংবর্হণীয়স্ব ॥ \*❀\*\*

যেহেতুক অপায় দর্শনেতে জন্মে যে বিপত্তি এবং উপায় দর্শ  
 নেতে জন্মে যে সম্পত্তি তাহাকে মেধাবিনোদকের নোতি  
 শাস্ত্রদ্বারা অগ্রেতে পুকাশমানের ন্যায়দেখে । করটক বলি  
 তেছে তথাপি পুসঙ্গ উপস্থিত না হইলে কহিতে যোগ্য হইবে  
 না যেহেতুক বৃহস্পতি ও অপূসঙ্গিক বাক্য কহত নিবুদ্ভি  
 তা এবং বহুকালব্যাপক অপমান পান দমনক বলিতেছে  
 হে সখে ভয় করি ও না আমি অপূসঙ্গিক বচন বলিব না  
 যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং পথত্যাগ করিয়া যাও  
 নের কালেতে এবং কার্য্যকালের অতিক্রম হইলে জিজ্ঞা



সিত না হইলে ও হিতৈষি দাসেরা জিজ্ঞাসা করিবেক  
আনি অবসর কাল পাইয়া ও যদি মন্ত্রণা না বনি তবে  
আমার মন্ত্রিব্রহ্ম ব্যাহত হয় যেহেতুক যে গুণেতে জাবিকা  
হয়আর যে গুণেতে পৃথিবীতে পণ্ডিতেরা পুশংসা করে গুণি  
লোক সে গুণ রক্ষা অবশ্য করিবেক এং বাড়াইবেক

---

The wise exhibit, as clearly as if it were displayed before our eyes, the doctrine belonging to the science ethics. That danger arises from pointing out evil, and success from pointing out a remedy.

Karataka then said,—Notwithstanding this, it doth not behove thee to speak, until thou hast found a proper opportunity. For,




Even Vrihaspati, should he utter words unseasonably, would incur contempt for his understanding, and eternal disgrace.

Do not be alarmed, my friend, cried Damanaka, I shall not speak unseasonably; for,

In misfortune, in error, and when the time appointed for certain affairs is about to elapse, a servant, who hath his master's welfare at heart, ought to speak unasked.

Indeed, if I were not to give my counsel whenever I find an occasion, my office of counsellor would be useless.

The qualification by which a man earneth his bread, and for which he is celebrated in the world, should be nourished and improved.

মহাদ্রানুজানীহি মাং গচ্ছামি । করটকোব্রূতে শুভমস্তু  
 শিবাঙ্গে পন্থানঃ যথাভিলষিতমनुষ্ঠোযতামিতি ॥ ততো  
 দমনকোবিস্তিতদ্রব পিঙ্গলকসমীপং গতঃ অথ দূরাদব  
 সাদরং রাজা প্রবেশিতঃ সাষ্টাঙ্গপ্রণিপাতং প্রণিপত্যোপবিষ্টঃ  
 রাজাহ বিরাট্টেষ্টাসি । দমনকোব্রূতে যদ্যপি ময়া সেবকেন  
 শ্রীমদেবপাদানাং ন কিञ্চিত্ প্রয়োজনমস্তু তথাপি প্রাপ্ত  
 কালমনুজোবিদ্যা সান্নিধ্যমবশ্যং কর্তব্যমিত্যাগতোস্মি ॥  
 কিञ্চ ॥ দন্তস্য নির্ঘর্ষণকেন রাজন্ কর্ণস্য কণ্ডুয়নকেন  
 বাপি । ত্বণেন কার্য্যং ভবতীশ্বর্যাণাং কিমঙ্গবাৎকাণি  
 মতা নরেণ ॥ যদ্যপি চিরেণাবধীরিতস্য দেবপাদৈর্মে  
 বুদ্ধিনাশঃ শঙ্ক্যতে তদপি ন শঙ্কনীয়ং ॥ \*\*\*

এই নিমিত্তে হে ভদ্রু আমাকে অনুমতি কর যাত্রা করি ।  
 করটক বলিতেছে মঙ্গল হউক পথে তোনার মঙ্গল  
 হউক যাহা বাঞ্ছিত তাহা কর । তদনন্তর সে বিষয়া  
 গয়ের ন্যায় পিঙ্গলকের সমীপে গেল পরে দূরহইতেই  
 আদরেতে রাজাকর্তৃক পুবেশিত হইয়া অষ্টাঙ্গ পুগান  
 করিয়া বসিল । রাজা কহিলেন অনেক কালের পর দেখা  
 হইল দমনক বলিতেছে যদ্যপি আমাহেনভৃত্যোতে শ্রীযুত  
 মহারাজের পায়ে কিছু পুয়োজন নাই তথাপি সেবকেরা  
 সময়বিশেষে অবশ্য সাক্ষাৎ করিবেক এ জন্যে আমি  
 আইলাম । অপর হে মহারাজ দন্তের ঘর্ষণকারক আর

কর্ণের কণ্ঠস্বনকারক যাসেতে ও রাজারদিগের কার্য্য হয় তবে অঙ্গবাক্যহস্তবিশিষ্ট মনুষ্যেতে যে কার্য্য হয় তাহা কি বলিব যদিপি বহুকাল দেবপাদকর্তৃক অবজ্ঞাত আমার বুদ্ধি নাশের শঙ্কা হয় সে শঙ্কা ও কর্তব্য নয়।

Then, peace be with thee! for know that I am going, concluded Damanaka. And may success attend thy design! replied Karataka.

Damanaka, accordingly, repaired into the presence of Pingalaka, with hesitation, as it were; and when the rājā, from a distance, ordered him, with kindness, to enter the cave, he made a respectful bow, by prostrating his whole body, and sat down. The king said,—It is long since I have seen you, Sir! Damanaka replied,—I have not the least occasion to attend your divine feet; nevertheless, a servant should indispensably attend the presence at proper times; and thence it is that I am now here. There is a use for the most trifling implements; as is mentioned in this line:

Sovereigns, O prince, have occasion even for straws to rub the teeth, or pick the ears; but how much more for an able speaker, and a dexterous obviator of difficulties?

Perhaps my noble master suspects, that being oppressed with years, my understanding is lost; but that is not the case.



॥ যতঃ ॥ কদর্থিতস্যাপি চ ধৈর্য্যহৃৎতের্বুদ্রেবিনাশেন হি  
 শঙ্কনোযঃ । অধঃ কৃতস্যাপি তনুনপাতোনাধঃ শিখা  
 য়াতি কদাচিদেব ॥ দেব তত্ সর্বথা বিশেষজ্ঞেন স্বামিনা  
 স্নবিতব্যং ॥ যতঃ ॥ মণিলুণ্ঠতি পাদেষু কাচঃ শিরসি  
 ধার্য্যতে । যথৈবাস্তে তথৈবাস্তাং কাচঃ কাচোমণির্মণিঃ  
 ॥ অন্যত্র ॥ নির্বিশেষোযদা রাজা সমং সর্বेषু বৰ্ণতে ।  
 তদোদয়নঃ সমর্থানামত্সাহঃ পরিহীযতে ॥ কিঞ্চ ॥ ত্রিবিধাঃ  
 পুরুষারাজন্ উত্তমাধমমধ্যমাঃ । নিয়োজयेत्তথৈবৈতাংস্ছি  
 বিধেষ্বেব কর্ম্মষু ॥ যতঃ ॥ স্থানএব নিয়োজ্যন্তে ভৃত্যা  
 স্শ্রাভরণানিচান হি চূড়ামণিঃ পাদে নুপুরং শিরসা কৃতং ।

যেহেতুক অবজ্ঞাত হইলে ও ধৈর্য্যবৃত্তিনোকের বুদ্ধিনাশ  
 শঙ্কা নহে কেননা অধি অধঃকৃত হইলে ও তাহার শিখা  
 কখন অধতে যায় না । হে মহারাজ এইহেতুক সর্বপুকারে  
 রাজা বিশেষ জ্ঞাত হইবেন যেহেতুক পায়েতে মণি লুণ্ঠিত  
 হয় মস্তকেতে কাচ ধৃত হয় যে যে পুকার আছে সে সেই  
 পুকারেই থাকুক। যে মণি সে মণি যে কাচ সে কাচ অপর যথ  
 ন বিশেষ জ্ঞানরহিত হইয়া সকল পুণিতে সন্মানরূপ বর্ভেন  
 তখন সমর্থশত্রুপক্ষের যুদ্ধাদিতে উদ্যোগ হয় আর উৎসাহ  
 নষ্ট হয় । আর হে মহারাজ উত্তম মধ্যম অধম তিন  
 পুকার পুরুষ হয় তিন পুকার কর্ম্মতে এই তিন পুকার

পুরুষকে নিয়োগ করিবেক যেহেতুক ভৃত্য আর অঙ্গকার  
উপযুক্ত স্থানেতেই নিয়োগ করিবেক কেননা পায়ের  
চূড়ানি পরে না নুপুর নস্তকে পরে না ।

---

For,

It should not be suspected of a man, whose life hath been spent in noble deeds, that his reason is lost, when he is only involved in trouble. A fire may be overturned, but its flame will never descend.

Therefore, O Lord, a prince ought always to be particularly acquainted with every thing.

Since:

Although a gem be tied at the feet, and a piece of glass be worn upon the head, yet still, glass is glass, and gems are gems.

Again:

When the master passeth over all alike, without distinction, then the endeavours of those who are capable of exertion are entirely lost.

There are, O rājā, three degrees amongst mankind: the highest, the lowest, and the middling; and accordingly, they should be engaged in three degrees of employment.

Servants and houses should be suited to the situation. A gem should not be placed at the feet. The same is to be understood of an able man.

॥ অপি চ ॥ কনকভূষণসংগ্রহণোচিতো যদি মণি  
 স্তপুণি প্রলিখীযতে । ন স বিরৌতি ন চাপি শোভতে  
 ভবতি যোজয়িতুর্বচনীযতা ॥ অন্যচ্চ ॥ মুকুটে  
 রোপিতঃ কাচশ্চরণাভরণে মণিঃ । ন হি দোষো  
 ণেরস্মি কিন্তু সাধোরবিজ্ঞতা ॥ পশ্য ॥ বুদ্ধিমাননুর  
 ক্তো যময়ং শূরভূতো ভয়ং । ইতি মৃত্যুবিচারজ্ঞো মৃত্যুৈরাপূর্য্যতে  
 নৃপঃ ॥ তথা হি । অশ্বঃ শস্ত্রং শাস্ত্রং বীণা বাণী নরশ্চ  
 নারী চ । পুরুষবিশেষং প্রাপ্য ভবন্তি যোগ্যা অযোগ্যাশ্চ  
 ॥ অন্যচ্চ ॥ কিস্মক্লেণাসমর্থন কিং শক্তো নাপকারিণা ।  
 ভক্তং শক্তশ্চ মাং রাজন্না বজ্জাতুং ত্বমর্হসি ॥ \*❀\*

অপর স্বর্ণানঙ্কারে খচিত করিবার উপযুক্ত মণি যদি সামকে  
 খচিত করে তবে সে মণি রৌদ্রন করে না শোভাই পায় না  
 কিন্তু যোজনকর্ত্তারই নিন্দাতা হয় । আর মুকুটেতে স্থাপিত  
 কাচ আর পাদাভরণে স্থাপিত মণি ইহাতে মণির দোষ  
 নাই কিন্তু সাধুব্যক্তির অবিদ্যতা । দেখ এই ব্যক্তি  
 বুদ্ধিমান অথচ অনুরক্ত এই ব্যক্তি শূর ইহাইতে ভয়  
 এই রূপে ভূত্যের ভদ্রাভদ্র বিবেচনাকর্ত্তা রাজা ভূত্যেতে  
 পরিপূর্ণ হয় । তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন অশ্ব আর শস্ত্র  
 আর শাস্ত্র আর বীণা আর বাণ্য আর পুরুষ আর স্ত্রী  
 ইহারা মনুষ্য বিশেষকে পাইয়া যোগ্য এবং অযোগ্য হয়



অপর অশক্ত অনুরক্ত ভূতোতে কি পুয়োজন অপকারক  
সমর্থ দাসেতেই বা কি পুয়োজন । হে মহারাজ তত্ত  
অথচ সমর্থ আমাকে অবজ্ঞা করিতে তুমি যোগ্য হওনা

Thus:

If a gem which is worthy to be studded in an ornament of gold, be placed at the feet, it doth not complain, nor doth it appear with splendour: he who placed it there is to be spoken to.

If a piece of glass be set in a crown, and a gem in an ornament for the feet; then no fault is found out of the gem, but the person who wears it, betrays a want of common sense.

Observe:






*This is man of judgment, and attached; and this a giddy fellow, and undisciplined.* The chief, who knoweth how to judge of servants in this manner, is well served.

They say,

A horse, a weapon, a book, a vinā (lute,) a speech, and a man or woman, are, or are not, to be employed, when their merits have been examined.

Again:

What is to be done with a faithful servant who is spiritless, or a courageous one, who is an opponent? Me, who am both dear to thee, and able to serve thee, O king! thou shouldest not despise.

॥ যতঃ ॥ অবজ্ঞানাৎ প্রাজ্ঞো ভবতি মতিহীনঃ পরিজনঃ  
 সতস্তুতপ্রামাণ্যাত্ ভবতি ন সমোপে বৃধজনঃ। বৃধৈস্থ্যক্কে  
 রাজ্যে নহি ভবতি নীতির্গুণবতী বিপন্নায়াং নীতৌ  
 সকলমবলং সীদতি জগৎ ॥ অপরচ্ছ ॥ জনং জনপদানিত্য  
 সর্চয়ন্তি নৃপাচ্ছিতং। নৃপেণাবসতো যস্তু সসর্বৈ রবসন্যতে  
 ॥ কিচ্ছ ॥ বালাদপি গ্রহীতব্যং যুক্তমুক্তং সনীষিभिঃ।  
 রবেরবিষয়ে কিং ন প্রদীপস্য প্রকাশনং ॥ পিঙ্গলকোঃ  
 বদত্ ভদ্র দমনক কিমেতৎ ত্বমস্মদীয়প্রধানামাত্য  
 পুত্রদ্বয়ন্ত কালং যাবৎ কুতোপি খলবা ক্যান্নাগতোঃ স  
 দ্রদানীং যথাভিসমং ব্রূহি। দমনকো ব্রূতে দেব পৃচ্ছামি  
 কিঞ্চিদ্ভুচ্যতাং উদকার্থী স্বামী পানীয়মপীত্বা কিমি  
 তি বিস্মিতব্রবতিষ্টিতি ॥ \*\*\*\*\*\*

যেহেতুক বিজ্ঞ পরিবার লোক অবজ্ঞাতে নিৰ্বৃদ্ধি হয়  
 অনন্তর সেই দৃষ্টিতে নিকটে পণ্ডিত লোক থাকে না পণ্ডি  
 তকর্তৃক রাজ্য ত্যক্ত হইলে নীতি গুণবতী হয় না নীতি  
 মষ্ট হইলে সমস্ত জগৎ বিষন্ন হয়। এবং রাজানুগৃহীত  
 লোককে দেশস্থ সর্বজনেতেই উপাসনা করে আর রাজা  
 কর্তৃক অবজ্ঞাত যে জন সে সকললোককর্তৃক অবমানিত  
 হয়। আর বানক হইতে ও ন্যায়া বাক্য পণ্ডিতেরা গৃহণ  
 করিবেক কেননা যে স্থানে সূর্য্যের প্রকাশ নাই সে স্থানে কি  
 পুদীপের প্রকাশ হয় না। পিঙ্গলক বলিল তদু দমনক এ

কি তুমি আমার প্রধান মন্ত্রির পুত্র এককালপর্যন্ত  
কোন খেলের বাক্যেতে আইস নাই এখন কি পুকার  
মানস তাহা বল। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ পুত্র করি  
কিঞ্চিৎ বলুন জলাধার মহারাজ জল পান না করিয়া  
কেন বিস্ময়াপন্নের ন্যায় রহিয়াছেন।

---

When a kingdom is forsaken by its wise men, the administration ceaseth to be efficacious; and for want of good regulation, the whole nation sinketh, without power to resist.

Again:

Mankind are for ever wont to respect him, who is respected by the prince; for he who is in disgrace with the sovereign, is disrespected by all.

What wise men have declared proper, may be received even from a child. When the sun is invisible, how useful is the appearance of the lamp?

It is good, replied Pingalaka; but what of all this, Damanaka? Thou hast been for a long time our head Mantri-putra; whither, then, hast thou been wandering in pursuit of vulgar saying? Now, speak as thy mind prompts thee.

Damanaka then said,—May it please your divinity, I am about to propose a question: what was the reason your highness, when oppressed with thirst, refused to drink, and now remains at home in a state of amazement?



পিঙ্গলোঽবদৎ ভদ্রমুক্তং ত্বয়া কিন্তু এতদ্রহস্যং বক্তুং  
 কাচি দ্বিষ্মাশ্চভূমিনাংস্তি তথাপি নিমৃতং কৃৎবা কথয়ামি  
 শৃণু সंप্রতি মনসীদমপূর্বসৎবাধিষ্ঠিতং অতো ঽস্মাকং  
 ত্যাজ্যং অনেন হেতুনা বিস্মিতোঽস্মি তথা চ শ্রুতোময়াপি  
 মহানপূর্বশব্দঃ শব্দ্যানুরূপেণাস্য প্রাণিনোমহতা বলেণ  
 ভবিতব্যং । দমনকোব্রূতে দেব অস্মি তাবদযং মহান্  
 ভয়হেতুঃ স শব্দোঽস্মাভিরপ্যাকর্ণিতঃ কিন্তু স কিং মদ্বো  
 যঃ প্রথমং ভূমিত্যাগং পশ্চাত্ যুই চৌপদিশতি ॥ অপরঞ্চ ॥  
 অস্মিন্ কার্য্যশব্দেহে মৃত্যুনাংমুপযোগএব জ্ঞাতব্যঃ  
 ॥ যতঃ ॥ বন্যুস্ত্রীমৃত্যবর্গস্য বুধেঃ সত্যস্য চাত্মনঃ । আপ  
 ন্নিকষপাশাণে নরোজানাতি সারতাং ॥ সিংহোব্রূতে ভদ্র  
 মহতো শঙ্কা মাং বাধতে । \*❀\*❀\*❀\*❀\*

পিঙ্গলক কহিল তুমি বিনয়ক কহিয়াছ কিন্তু এ রহস্য বলি  
 বার নিমিত্তে কোন পুতায় স্থান নাই তথাপি নিব্বর্জন করিয়া  
 কহি শুন ইদানী এই বন অপূর্ব প্রাণিতে অধিষ্ঠিত হইয়াছে  
 অতএব আমারদিগের ত্যাজ্য এই নিমিত্তে বিস্ময়াগম্ব হই  
 য়াছি এবং আমি ও বড় আশ্চর্য্য শব্দ শুনিয়াছি শব্দানুসারে  
 তে এ প্রাণির বড়বল হইবে। দমনক বলিতেছে হে মহারাজ  
 এ বড় ভয়ের কারণ বটে সে শব্দ আমরা ও শুনিয়াছি  
 কিন্তু সে কি মন্ত্রী যে আগতেই স্থান ত্যাগ করায় পশ্চাৎ  
 যুদ্ধ উপদেশ করে আর এই ক্রিয়ার সন্দেহেতে দাসেরদের

উপযোগিতা জানিবেক যেহেতুক নিজ ও স্ত্রী ও দাসবর্গের  
আর বুদ্ধির আর বলের আর শরীরের সারস্ব বিপত্তিকপ  
কষ্টিপাথরেতে লোক জানে । সিংহ বলিতেছে হে ভদ্র  
আমার বড় শঙ্কা হইতেছে ।

---

It is well spoken, answered Pingalaka. How pleasant it is to repose a secret in a place of confidence! I am about to tell thee. Attend! Know that this forest is infested by some beast, before unknown to us; wherefore it behoveth us to abandon it. Hast thou not heard a strange loud noise? To judge by his voice, the strength of this monster must be excessive!

Please your divinity, replied Damanaka, there is indeed great cause for apprehension. We too have heard the voice; but he is unworthy to be a minister, who, in the first instance, adviseth either to quit the field, or to fight. Besides, your highness has now an opportunity to experience the use of your servants; for,

By the touchstone of misfortune a man discovereth the quality of wife, relation, and servant; and of his own strength and judgment.

It is good, replied the lion; but I am prevented by my great apprehensions.

দমনকঃ পুনরাহ স্বাগতং অন্যথা রাজ্যমুখং পরিত্যজ্য  
 স্থানান্তরং গন্তুং মাং সম্ভাষসে প্রকাশব্রূতে দেব যাবদহং  
 জীবামি তাবদ্ব্যং ন কৰ্ত্তব্যং কিন্তু করটকাদযোঃ প্ৰা  
 শ্বাস্থ্যন্তাং যস্মাদাপত্ৰপ্রতীকারকালে দুৰ্লভঃ পুরুষসম  
 বায়ঃ ততস্তু দমনককরটকৌ রাজ্ঞা সৰ্বস্বেনাপি পূজিতৌ  
 ভয়প্রতীকারং প্রতিজ্ঞায় চলিতৌ করটকৌ গচ্ছন্ দমন  
 কমাহ সখ্যে কিং শক্যপ্রতীকারো ভয়হেতুর শক্যপ্রতীকারো  
 বেতি ন জ্ঞাত্বা ভয়োপশমনং প্রতিজ্ঞায় কথময়ং মহাপ্রসা  
 দোঃ প্রদত্তৌ যতনপকুর্বাণোন কস্মাপি উপায়নং গৃহী  
 য়াত্ বিশেষতো রাজ্ঞঃ ॥ পশ্য ॥ यस्य প্রসাदे পশ্যাস্তে বিজ  
 যশ্চ পরাক্রমে । মৃত্যুশ্চ বসতি ক্রোধে সৰ্বতেজোময়োহিসঃ ॥

দমনক পুনর্বার কহিব সুখে আজিয়াছ এই কণ না হইলে  
 রাজ্য সুখ পরিত্যাগ করিয়া স্থানান্তরে যাইবার নিমিত্তে  
 আমাকে সম্ভাষ করিতেছ দমনক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে  
 হে মহারাজ যাবৎ পর্যন্ত আমি বাঁচিয়া আছি তাবৎ  
 পর্যন্ত ভয় কর্তব্য নয় কিন্তু করটক পুত্রটিকে ও আমায়  
 কখন যেহেতুক বিপদের পুত্রীকারের সমস্ত অনেক পুরুষ  
 পাওয়া দুর্লভ । অনন্তর সেই দমনক করটক রাজকর্তৃক  
 সর্বস্ব দ্বারা সন্মানিত হইয়া ভয়ের পুত্রীকার করিতে পুত্রীকা  
 করিয়া চলিল করটকগমন করত দমনককে কহিল হে মিত্র



ভয়ের কারণ কি পুতীকারের যোগ্য কিম্বা পুতীকারের অযোগ্য ইহা না জানিয়া ভয়ের শাস্তি করিতে পুতিজ্ঞা করিয়া কি পুকারে এ মহাপুসাদ গৃহণ করিলা যেহেতুক উপকার না করিয়া কাহার ও উপঢৌকন লইবে না বিশেষে রাজার দেখা হারপুসন্নতাতে ধনবৃদ্ধি হয় এব° পরাক্রমেতে জয় হয় এব° ক্রোধেতে মৃত্যু হয় অতএব সর্ব তেজঃপুঞ্জ তাহাকেই জান ।

Damanaka having considered what he should do, at length said,—What! dost thou speak to us about a total abdication of the enjoyment of thy dominions? I tell your highness plainly, that as long as I live, I shall not be afraid; but it is necessary that the minds of Karataka and the rest should be pacified also; for in time of necessity, it is difficult to assemble people together.

After that Karataka and Damanaka together, having received their sovereign's gracious commission, promised to defeat the threatened danger, and departed accordingly.

As they were going, Karataka said to Damanaka,—Is the cause of apprehension possible to be defeated, or not possible? Till this had been determined, why did we, in promising to apply a remedy, accept of this great appointment? For it is said, that no one, unless he hath the power to perform, should accept of any one's commission, and, in particular, that of a king.

Observe,

He is all-glorious, on whose pleasure fortune waiteth, in whose valour victory, and in whose anger death.

তথা হি । বালোপি নাবমন্ত্যোমনুঘ্যইতি ভূমিপঃ ।  
 মহতী দেবতাহোষা নররূপেণ তিষ্ঠতি ॥ দমনকোবিহ  
 স্যাহ মিচ তুষ্ণীমাস্যতাং জ্ঞাতং মথ্য ভয়কারং বলীবর্হ  
 নর্দিতং তত্ তৃষমাশ্বাস্যাকমপি ভক্ত্যাঃ কিং পুনঃ সিংহস্য ।  
 করটকোব্রূতে যদ্যেবং তদা কিং পুনঃ স্বামিত্রাসঃ তত্রৈব  
 কিমিতি নাপনীতঃ । দমনকোব্রূতে যদি স্বামিত্রাস  
 স্তত্রৈব মুচ্যতে তদা কথময়ং মহাপ্রসাদলাভঃ স্যাৎ ॥  
 অপরঞ্চ ॥ নিরপেक्षো ন কৰ্ত্তব্যো ভূত্যৈঃ স্বামী কদাচন ।  
 নিরপেक्षং প্রভুং কৃৎবা ভূত্যঃ স্যাৎ অধিকর্ণবৎ ॥ করটকঃ  
 পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি অস্ত্যুত্তরাপথে  
 অব্যুদগিষ্মরনাম্নি পর্বতে দুর্দান্তো নাম মহাবিক্রমঃ  
 সিংহস্তস্য পর্বতকন্দরমধিশয়ানস্য কেসরাগ্ৰং কচ্ছিন্মু  
 বিকঃ প্রত্যহং ছিনন্তি ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

বালক রাজাকেও এ মনুষ্য ইহা বলিয়া অবজ্ঞা করিবেক না  
 যেহেতুক ইনি মহতী দেবতা মনুষ্যরূপে আছেন । দমনক  
 হাসিয়া বলিল হে বন্ধু চুপ করিয়া থাক আমি ভয়ের কারণ  
 জানিয়াছি আঁড়িয়া গরুর শব্দ সে বলিবর্হ আমাদের ভয়  
 গায় সিংহের কথা কি । করটক বলিতেছে যদিও এমন তবে  
 পুতুর ভয় কি সেই স্থানেতে কেন ভীতিখণ্ডন করিলা না ।  
 দমনক বলিতেছে যদি রাজার ভয় সেই স্থানেতেই যায়

তবে কি পুকার এ মহাপুসাদ লাভ হয় । এব° ভৃত্তোরা  
 স্বামীকে কখন নিরপেক্ষ করিবেনা পুত্ৰকে নিরপেক্ষ  
 করিয়া ভৃত্য দখিকর্ণের ন্যায় হইবে । করটক পুশ্ণকরি  
 তেছে একি রূপ দমনক কহিতেছে । উত্তরাপথে অরুঁদ  
 শিখর নামে পর্বতে মহাপরাক্রমবিশিষ্ট দুর্দান্ত নামে  
 এক সিংহ থাকে পর্বতের গম্বীরেতে নিদ্রিত তাহার জটার  
 অগুভাগ কোন উন্দুর পুতাহ কাটে ।

The sovereign, although but a child, is not to be despised, but to be respected as a man; or as a mighty divinity, who presideth in human form.

Damanaka, laughing, said,—Hold thy peace, friend; I am acquainted with the cause of this fear: it is only the bellowing of a bull, our proper food, as well as that of the lion. If this be the case, observed Karataka, why were not his highness fears instantly appeased? If, replied Damanaka, they had been satisfied immediately, how would this great commission have been obtained? They say,






*The master should never be rendered free from apprehension by his servants; for a servant having quieted the fears of his master may experience the fate of Ddhikarna.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka related the following story.

#### FABLE IV.

UPON the mountain Arbuda-sikhara, there was a lion, whose name was Mahāvikrama, the tips of whose mane a mouse was wont to gnaw, as he slept in his den.



ততঃ কেসরাগ্রং লূনং দৃষ্ট্বা কুপিতো বিবরান্তর্গতং মূষিক  
 মলমমানো ঽচিন্তয়ত ॥ লুপ্তশত্রুর্ভবেদ্যস্তু বিক্রমাত্নৈব  
 লভ্যতে । তমাহন্তুং পুরস্কার্যঃ সৎশস্তস্য সৈনিকঃ ॥  
 ইত্যালোচ্য তেন গ্রামং গত্বা বিশ্বাসং কৃত্বাদধিকর্ণ  
 নামা বিডালোযত্নেনাণীয মাংসাहारं দত্ত্বা স্বকন্দরে  
 স্থাপিতঃ অনন্তরং তদ্রথান্মূষিকোপি বিলান্ন নিঃসরতি  
 তেনাসৌ সিংহোঽলতকেসরঃ সুখং শ্বপিতি মূষিকশব্দং  
 যদা যদা শৃণোতি তদা মাংসাहारदानेन तन्विडालं  
 संबर्द्धयति अथैकदा स मूषिकः चुधापोडितोवहिः  
 सञ्चरन् विडालेन प्राप्तोऽथापादितश्च अनन्तरं स सिं  
 हौनेककालं यावन्मूषिकं न पश्यति तत्कृतरावनपि  
 न शृणोति तदा तस्यानुपयोगाद्विडालस्याप्याहार  
 दाने मन्दादरोषभूव । \*\*\*\*\*\*






তদনন্তর কেশাগুহিন্ন দেখিয়া ক্রুদ্ধহইয়া গর্ভগর্ভে স্থিত মূ  
 ষিককে না পাইয়া ভাবনা করিল যে ক্ষুদ্র শত্রু হয় পরাক্রমে  
 তে ধরা না যায় তাহাকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে তাহার তুল্য  
 সেনা করিবেক এই আলোচনা করিয়া সেই সিংহ গ্রামে গিয়া  
 বিশ্বাস করিয়া দধিকর্ণ নামে বিড়ালকে যত্নেতে আনিয়া  
 মাংস আহার দিয়া আপন কন্দরেতে রাখিল অনন্তর সেই  
 ভয়েতে মূষিক ও বিবরহইতে বাহির হয় না সেইহেতুক এ

সিংহঅচ্ছিন্ন জটা হইয়া সুখেতে নিদ্রা যায় যখন উন্মূরের শকশুনে তখন মাংস ভোজন দ্বারা সে বিড়ালকে সম্বন্ধনা করে । তাহারপর এক দিবস সেই মূষিক ক্ষুধার্ত হইয়া বাহিরে চরত মার্জারতাহাকে পাইয়া ভক্ষণ করিল তদনন্তরসেই সিংহ অনেক কালপর্য্যন্ত মূষিককে দেখে না তাহার শকও শুনে না তখন তাহার অনুপযোগিতাহেতুক বিড়ালের ও আহার দানেতে মন্দাদর হইল ।

The noble beast, having discovered that his hair was bitten, was very much displeased; and as he was unable to catch the offender, who always slipped into its hole, he meditated what was best to be done; and having resolved, said he,

Whoso hath a trifling enemy, who is not to be overcome by dint of valour, should employ against him a force of his own likeness.

With a review of this saying, the lion repaired to the village, and by means of a piece of meat thrown into his hole, with some difficulty caught a cat, whose name was Dadhikarna. He carried him home, and the mouse, for some time not venturing out for fear, the lion remained with his hair unnipped. At length, however, the mouse was so oppressed with hunger, that creeping about, he was caught and devoured by the cat. The lion now no longer hearing the noise of the mouse, thought he had no further occasion for the services of the cat, and so began to be sparing of his allowance; and in

ততোসা বাহ্যারবিরহাত্ দুৰ্বলোদধিকর্ণোবসন্নোবভূষ  
 অতোহং ব্রবীমি নিরপেক্ষো ন কৰ্ত্তব্য ইত্যাদি। ততো দমনক  
 করটকৌ সঞ্জীবকসমীপং গতৌ তত্র করটকস্তরুতলে সাটো  
 পমুপবিষ্টঃ ॥ দমনকঃ সঞ্জীবকসমীপং গত্বাব্রবীত্ অরে  
 বৃষভ এষোহং রাজা পিঙ্গলকে নারায়ণরক্ষার্থং নিযুক্তঃ  
 সেনাপতিঃ করটকঃ সমাজ্ঞাপয়তি সত্বরমাগচ্ছ নচেদ  
 স্মাদরপ্তাদূরমপসর্ অন্যথা তে বিরুদ্ধং ফলং ভবিষ্যতি  
 ন জানে কুঃ। স্বামী কিং বিধাশ্যতি তচ্ছ্রুত্বা সঞ্জীবক  
 স্মাথাৎ। আজ্ঞাভঙ্গে নরেন্দ্রাণাং ব্রাহ্মণানাং মনাদরঃ ॥  
 পৃথক্ সয্যা চ নারীণামশস্ত্রবিহিতো বধঃ ॥ ততো দেশ  
 ব্যবহারানভিজ্ঞঃ সঞ্জীবকঃ সময়মুপমৃত্যু সাষ্টাঙ্গপাত  
 করটকং প্রণতবান্ । \*\*\*\*\*\*

পরে অনাশ্রিত হৈতুক দধিকর্ণ দুর্বল হইয়া অবসন্ন হইল ।  
 এই নিমিত্তে আনি বলি পুত্ৰকে নিরপেক্ষ করিয়া ইত্যাদি ।  
 তৎপরে দমনক করটক সঞ্জীবকের নিকট গেল সেখানে  
 করটক গোছের তলাতে সাটোপ করিয়া বসিল দমনক  
 সঞ্জীবকসমীপে যাইয়া বলিল অরে বলদ এই আনি  
 রাজা পিঙ্গলক কর্তৃক বন রক্ষার নিমিত্তে নিযুক্ত করটক  
 নামে সেনাপতি আজ্ঞা করিতেছেন শাঘু আইন নতুবা  
 এই বন হইতে দূরে যা অন্যথা তোমার মন্দ ফল হইবে



না জানি পুতু কুপিত হইয়া কি করিবেন তাহা শুনিয়া  
সঞ্জীবক আইল। রাজাদিগের আজ্ঞানুগুন ও বুদ্ধিগেরদিগের  
অনাদর ও জীলোকেরদের পৃথক্ শয্যা এবং অবৈধ হিংসা  
অর্থাৎ কর্তব্য নয় ইহা বিবেচনা করিয়া তাহারপর দেশাচা-  
রানভিদ্ধ সঞ্জীবক ভীত হইয়া নিকটে গিয়া করটককে  
সাপ্তাঙ্গ পূণাম করিলেক।

consequence, poor puss pined away and died for want.  
Wherefore, I say,—*The master should never be ren-  
dered &c.*

After this Damanaka and Karataka advanced towards  
the bull Sang-jivaka; and Karataka seated himself in  
state at the foot of a tree, whilst Damanaka addressed  
the bull in these words:—O bull I am placed here by  
king Pingalaka to guard these forests. The general Ka-  
rataka commands you to attend him directly, or else  
retire at a distance from these woods, otherwise the fruits  
of thy disobedience will be painful.

For,

Disobedience to the commands of a sovereign, disres-  
pect to a Brāhmana, the separate bed of a woman, and  
strength without knowledge, are all dangerous things.

The poor bull, ignorant of the affairs of the country he  
was in, fearfully advanced towards Karataka, and made  
him a profound reverence.

তথাচোক্তং। মতিরেব বলাদ্ধরীয়সী ঘদभावे करिणा  
 मियं दशा। इति घोषयतवि डीण्डिमः करिणो हस्तिप  
 काहतः क्वाणन्॥ अथ सञ्जीवकः साशङ्कमाह सेनापते  
 किं मया कर्त्तव्यं तदभिधीयतां। करटकोब्रूते दृषभ अत्र  
 कानने तिष्ठसि अस्मद्देवपदारविन्दं प्रणम ॥ सञ्जीवको  
 ब्रूते तदभयवाचं मे यच्छ गच्छामि करटकोब्रूते शृणुरे  
 वलीवर्द्ध अलमनया शङ्कया ॥ यतः ॥ प्रतिवाचनदत्त  
 केशवः शपमानाय न चेदिभूभुजे। अनुज्जकुरुते घनध्व  
 निं न हि गोमायुरुतानि केसरी ॥ अन्यच्च॥ दृष्टानि नो  
 मूलयति प्रभञ्जनोमृदूनि नीचैः प्रणतानि सर्वतः। स  
 मुच्छितानेव तरून् प्रवाधते महान्महत्येव करोति वि  
 क्रमं॥ ततस्तौ सञ्जीवकं कियदूरे संस्थाप्य पिङ्गलकसमीपं  
 गतौ ततोराज्ञा सादरमालोकितौ प्रणम्योपविष्टौ। ☞

তাহা পণ্ডিতেয়া কহিয়াছেন বনহইতে বৃক্ষই বড় যাহার  
 নাথাকাতে হস্তির এই অবস্থা। অনন্তর সঞ্জীবক শঙ্ক হইয়া  
 কহিল হে সেনাপতে আনার কি কর্তব্য তাহা কহন কর  
 টক বলিতেছে হে বৃষভ এই বনেতে থাক আনারদিগের ভূপ  
 তির চরণকনলকে পুণান করসঞ্জীবক বলিতেছে অভয়বাণী  
 আমাকে দেও তবে যাই। করটক কহিতেছে শুন রে বৃষভ  
 এ শঙ্কা বৃথা যেহেতুক আক্রোশকারি শিশুপালকে ত্রীকৃষ্ণ

পুতুত্তর পুদান করেন নাহি কারণ মেঘের ধনিকে সিংহ  
 পুতিধনি পুদান করে শৃগালের শব্দকে পুতি শব্দ পুদান  
 করেনা আর দেখ । সর্বপুকারে নীচেতে নমু ও কোমল ঘাস  
 কে বায়ু উন্মুলন করে না অতিউচ্চ বৃক্ষ সকলকেই উৎ  
 পাটন করে কেননা বড়লোক বড় লোকেতে পরাক্রম  
 করে । তদন্তর তাহারা সঞ্জীবককে কিছু দূরে রাখিয়া  
 পিছলকের সন্নিধানে গেল । তাহার পর রাজা তাহারদিগ  
 কে সাদরে দেখিলেন তাহারা পুগান করিয়া বসিল ।

It is said,

Wisdom is of more consequence than strength. The want of it is a state of misery. The Dindima proclaimeth this, sounding, *The miserable are defeated.*

Sang-jivaka, with a loud voice, said,—What, O General, am I to do? And Karataka replied,—If it be thy wish to remain in these forests, bow down to the dust of his highness's feet. Give me thy word, that there is no danger,—said Sang-jivaka, and upon those terms I am ready to go. These suspicions, observed Karatāka, are unnecessary; for,

Keshaba did not make a reply to the king Chid, who reviled him, for the lion returns the sound of a cloud, but not that of a fox,

Again:

The tempest never rooteth up the grass, which is feeble, humble, and shooteth not up on high; but exerteth its power even to distress the lofty trees; for the great use not not their might, but upon the great

Saying this, leaving Sang-jivaka at a little distance, they repaired unto the presence of the lion, by whom having been received with attention, they made their reverence, and sat down.



রাজাহ ত্বয়া স দৃষ্টঃ ॥ দমনকো ব্রূতে দেব দৃষ্টঃ কিন্তু যদে  
 খেন জ্ঞাতং তত্থা মহানেবাসৌ দেবং দ্রষ্টুমিচ্ছতি কিন্তু  
 মহাবলোঽসৌ ততঃ সজ্জীভূয়োপবিষ্য দৃশ্যতাং শব্দ  
 মাচা দেব ন ভেতব্যং ॥ তথা চোক্তং ॥ শব্দমাচান্ন ভেত  
 ত্বমজ্ঞাত্বা শব্দকারণং । শব্দহেতু' পরিজ্ঞায় কুট্টিনী  
 গৌরবং গতা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি  
 অস্মি শ্রীপর্বতমধ্যে ব্রহ্মপুরাণ্যং নগরং তচ্ছিখরপ্রদেশে  
 ঘণ্টাকর্ণোন্নান রাক্ষসঃ প্রতিবসন্তীতি জনপ্রবাদঃ শ্রুয়  
 তে একদা ঘণ্টামাদায পলায়মানঃ কশ্মিচৌরোব্যা  
 ঘ্রেণ ব্যাপাদিতঃ তত্পাণিপতিতা ঘণ্টা ধানরৈঃ প্রাপ্তা  
 বানরস্তাং ঘণ্টামনুল্লংঘ্যাদয়তি ততো নগরজনৈঃ স মনু  
 স্যঃ প্রাদিতো দৃষ্টঃ প্রতিপ্লংঘ্য ঘণ্টারবশ্চ শ্রুয়তে । \*

ভূপাল কহিলেন তাহাকে তোমরা দেখিয়াছ দমনক বলিল  
 মহারাজ দেখিয়াছি কিন্তু মহারাজ যাহা জানিয়াছেন সেই  
 রূপ এ অতিবড় মহারাজকে দেখিতে অভিনায করে  
 কিন্তু এ অতিশয় বনবান অতএব সসজ্জ হইয়া বসিয়া  
 দেখুন শব্দমাত্রেরেই ভয় করিবেন না বিজেরা তাহা  
 কহিয়াছেন ভয়ের কারণ না জানিয়া শব্দমাত্রেরে ভয়  
 কর্তব্য নয় শব্দের নিমিত্ত জানিয়া কুট্টিনী গৌরব পাই  
 য়াছিল । রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি পুকার । দমনক  
 কহিতেছে । শ্রীপর্বতের মধ্যে ব্রহ্মপুর নামে নগর আছে

তাহার শিখরের এক প্ৰদেশে ঘণ্টাকৰ্ণ নামে এক রাক্ষস বাস করে এই জনরব শুনা যায়। এক দিবস ঘণ্টা লইয়া পলায়মান কোন চোর ব্যাঘ্রকতৃক ভক্ষিত হইল তাহার হাতহইতে পতিত ঘণ্টা বানরেরা পাইল বানর সেই ঘণ্টা সৰ্বক্ষণ বাজায় তাহারপর নগরস্থ লোকেরা সেই মনুষ্যকে ভক্ষিত দেখিল আর সৰ্বদা ঘণ্টারব ও শুনে।

Have you seen him? said the king. We have Sir, answered Damanaka, but he is, as our lord imagined, of amazing strength, and is desirous of visiting your highness, wherefore, arm yourself, and let him draw near, But be not alarmed at a mere sound; for, it is said,

*It is not proper to be alarmed at a mere sound, when the cause of that sound is unknown. A poor woman obtaineth consequence for discovering the cause of a sound.*

The lion asked how that was; and Damanaka recounted the following story.

#### FABLE V.

BETWEEN the mountains Sri-parvata there is a city called Brahma-pura, the inhabitants of which used to believe, that a certain giant, whom they called Ghantā-karna, infested one of the adjacent hills. The fact was thus: a thief, as he was running away with a bell he had stolen, was overcome and devoured by a tiger; and the bell falling from his hand having been picked up by some monkeys, every now and then they used to ring it. The people of the town finding that a man had been killed there, and hearing continually the noise of the bell,

অনন্তরং ঘণ্টাকর্ণঃ কুপিতো মনুষ্যান্ ত্বাদয়তি ঘণ্টাচ্চ  
 বাদয়তি ইত্যুক্তা সৰ্বে জনানগরাৎ পলায়িতাঃ ততঃ  
 করালযা নাম কুট্টিন্যা বিমৃশ্য অনবসরোऽয়ং ঘণ্টা  
 বাহুঃ তত্ কিং মৰ্কটাকর্ণাং বাদয়ন্তি ইতি স্বয়ং বিজ্ঞায়  
 রাজা বিজ্ঞাপিতঃ দেব যদি কিয়দ্বনোপচয়ঃ ক্রিয়তে  
 তদাহমেতং ঘণ্টাকর্ণং সাধয়ামি ততো রাজা তস্যৈ ধনং  
 দত্তং কুট্টিন্যাচ মণ্ডলং কৃत्वा তত্র গণেশাদিপূজাগৌরবং  
 দর্শয়িত্বা স্বয়ং বানরপ্রিয়ফলান্যাদায় বনং প্রবিশ্য  
 ফলান্যাকীর্ণানি ততো ঘণ্টাং পরিত্যজ্য বানরাঃ ফলাস  
 ক্তাবমূৰুঃ কুট্টিনী চ ঘণ্টাং গৃহীত্বা নগরমাগতা সৰ্ব  
 জনপূজ্যভবন্ অতোহং বুঝীমি শব্দমাচাৰ্জ্জ ভেদব্যমি  
 ত্যাदि। ততঃ সঞ্জীৱকঅনীয দর্শনং কারিতঃ পশ্চাত্তত্রৈ  
 বাশ্রিততয়া অন্যোম্যং পরমপ্রীত্যা চিরং নিবসতি।


তাহারপর ঘণ্টাকর্ণকণ্ঠে হইয়া মনুষ্য সকলকে খায় ঘণ্টাও  
 বাজায় ইহা বলিয়া সকল লোক নগরহইতে পলাইল। অন  
 তর করানো নামে কুট্টিনী পরামর্শ করিয়া অনুক্ষণ এই ঘণ্টা  
 বাদ্য হয় তবে কি বানরেরা ঘণ্টা বাজায় ইহা আপনি  
 জানিয়া রাজাকে জানাইল হে মহারাজ যদ্যপি কিছু ধন  
 ব্যয় কর তবে আমি এই ঘণ্টাকর্ণকে সাধন করি তাহা  
 রপর রাজা তাহাকে ধন দিল কুট্টিনী মণ্ডল আঁকিয়া  
 গণেশাদি পূজার বড় বাছন্য দেখাইয়া আপনি মৰ্কটের



দিগের পিয় ফল লইয়া বনে পুবেশ করিয়া ফল সকল  
 ফেলিয়া দিল তৎপরে বানরেরা ঘণ্টা পরিত্যাগ করিয়া  
 ফলাসক্ত হইল কুঁউনী ঘণ্টা লইয়া নগরে আসিয়া সর্ব  
 জনের মান্য হইল অতএব আমি বলি ভয়ের কারণ না  
 জানিয়া শব্দমাত্রেতেই ভয় কর্তব্য নয়। অনন্তর সঞ্জীবককে  
 আনিয়া দেখা করাইলেক। পশ্চাৎ সেই স্থানেতেই আশ্রিত  
 হইয়া পরস্পর অত্যন্ত পুীতিতে বহু কাল বাস করে।

used to declare, that the giant Ghantā-karna being  
 enraged, was devouring a man, and ringing his bell;  
 so that the city was abandoned by all the principal in-  
 habitants. At length, however, a certain poor woman  
 having considered the subject, discovered that the bell  
 was rung by the monkeys. She accordingly went to the  
 rājā, and said,—If divine Sir, I may expect a very great  
 reward, I will engage to silence this Ghantā-karna. The  
 rājā was exceedingly well pleased, and gave her some  
 money. So having described some circles, and exhibited  
 the worship of Ganesha and other gods in a conspicu-  
 ous manner, she provided such fruits as she conceived the  
 monkeys were fond of, and went into the wood; where  
 strewing them about, they presently quitted the bell, and  
 attached themselves to the fruit. The poor woman, in  
 the mean time, took away the bell, and repaired to the  
 city; where she became an object of adoration to its  
 inhabitants. Wherefore, I say,

*It is not proper to be afraid of a mere sound &c.*  
 Having concluded his story, Damanaka and Karataka  
 brought Sang-jivaka, and introduced him to the lion;  
 after which the bull resided in that forest in great good  
 fellowship.

অথ কদাচিত্তস্য সিংহস্য স্নাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহঃ  
 সমাগতঃ তস্ম্যতিথ্যং কৃत्वा সমুপবিষ্ট্য পিঙ্গলকক্কদাহা  
 রায় পশুং হন্তুং চলিতঃ অন্তরে সঞ্জীবকো বদতি দেব  
 অথ হতমৃগাণাং মাংসানি ক্ব রাজাহ দমনককরটকৌ  
 জানীতঃ । সঞ্জীবকো ব্রূতে শ্রায়তাং কিমস্মি নাস্মি বা  
 সিংহো বিমৃশ্যাচ্চ নাস্ত্যেব তত্ ॥ সঞ্জীবকো ব্রূতে কথমে  
 তাবন্মাংসং তাভ্যাং খাদিতং রাজাহ খাদিতং ব্যয়িতং  
 অবধীরিতञ্চ প্রত্যহমেব ক্রমঃ । সঞ্জীবকো ব্রূতে কথং  
 শ্রীমদেবপাদানামগোচরেণৈব ক্রিয়তে । রাজাহ মদীয়া  
 গোচরেণৈব ক্রিয়তে ॥ অথ সঞ্জীবকো ব্রূতে নৈতদুচিতং ॥  
 তথা চোক্তং ॥ নাতিবেদ্যং প্রকুর্বিীত মৰ্ত্তুঃ কিञ্চিদপি  
 স্বয়ং । কার্য্যমাপতপ্রতীকারাদন্যত্র জগতীপতে । \* 

অনন্তর কদাচিৎ সেই সিংহের ভ্রাতা স্তব্ধকর্ণনামা সিংহ  
 আইন তাহার আতিথ্য করিয়া বসিয়া পিঙ্গলক তাহার  
 ভোজনের নিমিত্তে পশু নষ্ট করিতে চলিল ইত্যবসরে সঞ্জী  
 বক বলিতেছে হে মহারাজ আজিনষ্ট মৃগের মাংস কোথায়  
 ভুপতি কহিল দমনক করটক জানে সঞ্জীবক বলিতেছে  
 জানুন কি আছে বা নাই সিংহ বিবেচনা করিয়া বলিল তাহা  
 নাই সঞ্জীবক বলিতেছে তাহার। কি পুকারে এত মাংস থা  
 ইল রাজা বলিল থাইয়াছে ব্যয় করিয়াছে অবজ্ঞা ও করি  
 য়াছে পুতাহই এই রূপ সঞ্জীবক বলিতেছে শ্রীযুত মহা

রাজের চরণের অঙ্কিতে কি রূপে এমন করে নৃপতি কহিলেন আমার অগোচরেতেই করে। অনন্তর সঞ্জীবক বলিল ইহা উপযুক্ত নহে বিজ্ঞের। ইহা কহিয়াছেন হে মহারাজ বিপৎপুতীকার ব্যতিরেকে স্বামিকে নিষেদন না করিয়া আপনি কোন কৰ্ম করিবে না।

---

Sometime after, a brother of the lion's whose name was Stabdha-karna, coming to see him, Pingalaka having entertained him, they went forth to hunt for prey. Upon their return, Sang-jivaka asked the lion what was become of the flesh of the deer which had been killed that day; and the rājā told him that Damanaka and Karataka knew. Let it be understood, said Sang-jivaka, whether there is or is not any. There is not, then, replied the lion, laughing. What! said Sang-jivaka, has so much flesh been eaten by those two? Eaten, wasted, and given away, answered the lion; and this is what happens every day. How are such things transacted, demanded the bull, without the knowledge of your highness? Why not? said the lion. Because it is not proper, observed the bull: for it is said,

A servant should never do any thing of himself, without having informed the sovereign his master; except it be what he may do to prevent a misfortune.



॥ অন্যস্ব ॥ কমলছুপমোমাত্যস্তুত্যাগোবজ্জগ্রহঃ ।  
 নৃপতে কিং ক্রাণো মূর্খোদরিভঃ কিং বরাটকঃ ॥ সচ্যমাত্যঃ  
 সদা শ্রেয়ান্ কাঙ্কিনীং যঃ প্রবর্ত্তয়েত্ । কোষঃ কোষবতঃ  
 প্রাণাঃ প্রাণাঃ প্রাণান্ ভূপতে ॥ কিঞ্চিৎস্বান্যৈর্ন কুলাচারৈঃ সেব্য  
 তামেতি পুরুষঃ । ধনহীনঃ স্বপনত্যাপি ত্যজ্যতে কিং পুনঃ  
 পরৈঃ ॥ এতচ্ছরাজ্ঞঃ প্রধানং দূষণং ॥ অতিব্যয়োনবেচ্ছা চ তথা  
 জ্ঞানমধর্ম্মতঃ । দূষণং দূরসংস্থানাং কোষব্যসনমুচ্যতে ॥  
 যতঃ । হিপ্রমায়মনালোচ্য ব্যয়ানশ্চ স্ববাঙ্কর্যা । পরি  
 ছীযতএবাসৌ ধনী বৈশ্রবণোপমঃ ॥ স্তব্ধকর্ণোব্রূতে শৃণু  
 শ্রাতশ্চিরশ্রিতাবেতৌ দমনককরটকৌ সম্ভিবিয়হকা  
 র্যাধিকারিণৌ চ কদাচিদর্থাধিকারেণ নিযোক্তব্যৌ

অপর যেমন গাভু মুখেরদ্বারা অনেক জলাদির গৃহণ করে  
 মালের দ্বারা অল্পত্যাগ করে এইকণ মন্ডিলোক অনেক  
 মুদ্রাদি আদায় করিবেক অল্প ব্যয় করিবেক কেন না হে  
 মহারাজ কণ মাত্র না পাটায় কি মূর্থ হবে ইহা মনে করিয়া  
 আলস্য করিলে সে পুরুষ মূর্থ হয় আর এক বরাটক সঞ্চয়  
 করিলে কি হইবে ইহাতে দরিদ্র হয় সেই মন্ত্রী সর্বদা ভাল  
 যে পাঁচ গুণ কড়ি কে বাড়ায় কোষাধিকারির কোষই পূর্ণ  
 রাজার পূর্ণ পূর্ণ নহে আর অন্য কুলাচারেতে পুরুষ মান্য  
 হয় না কেননা নির্ধন হইলে আপন স্ত্রী ও ত্যাগ করে পর  
 কি । রাজার এ বড় দোষ ধনাদির অতিরিক্ত ব্যয় আর না

দেখা আর অধর্মোতে উপার্জন আর অধিক দান আর দূরস্থ লোকেরদিগের পোষণ এই সকল ভাগ্যেরে বাসন যেহেতুক আর না দেখিয়া আপন ইচ্ছাতে শীঘ্র ব্যয় করিলে কুবেরের তুল্য ধনবান ও দরিদ্র হয়। শুদ্ধ কর্ণ বলিতেছে শুন ভাই এই দমনক করটক চির কালের আশ্রিত নক্সি বিগৃহ কার্যোতে ইহার। নিযুক্ত আছে ধনাধিকারেতে নিয়োগ কর্তব্য নহে।

Again:

The minister should be like a Kamandalu, in which there is deposited a vast collection. Of what use to a sovereign is a poor idle fool, or a mere empty hull?

For,

He is the best minister who enricheth the state but a Kākāni. The treasury is the vitals of him who hath a treasury. The animal spirits are not the vitals of princes.

For a man will not arrive at the state of being respected by any other means. When a man is destitute of riches, he is sometimes forsaken, even by his wife, and how much more by others!

What great evils these are also in a state!

Great expenditures, and the want of inspection; so, unlawful accumulation, plundering, and a distant situation, are called the evils of the treasury.

The rich man spendeth like Vaisravana, (Plutus) who squandereth, according to his inclinations, his income immediately, without regard to its amount.

Hear me, brother; said Stabdha-karna, it is my opinion, that these two, Karataka and Damanaka, being employed in the superintendence of the affairs of peace and war, are improper persons to preside at the head of the treasury.

অপরঞ্চ নিয়োগপ্রসূতবে যন্ময়া শ্রুতং তৎ কথ্যতে ।  
 ব্রাহ্মণঃ স্ত্রিয়োবম্ভূর্নাধিকারে প্রশস্যতে । ব্রাহ্মণঃ সিদ্ধ  
 মপ্যর্থং কচ্ছেরাপি ন যচ্ছতি ॥ নিযুক্তঃ স্ত্রিয়োদ্রব্ধে সঙ্ক  
 দর্শয়তে ধ্রুবং । সর্বস্বং যসতে বম্ভুরাক্রম্য জ্ঞাতিভাবতঃ ॥  
 অপরাধেপি নিঃশঙ্কোনিয়োগী চিরসেবকঃ । স স্বামিনম  
 বজ্রায় চরেচ নিরবগ্রহঃ ॥ উপকর্ত্তাধিকারস্য স্বাপরাধ  
 ন মন্যতে । উপকারং ধ্বজীকৃত্য সর্বমেবাবলুপ্যতি ॥ উপা  
 শুকীড়িতোऽমাত্যঃ স্বয়ং রাজায়তে যতঃ । অবজ্ঞা ক্রিয়তে  
 তেন সदा পরিচয়াত্ধ্রুবং ॥ অন্তর্দুষ্টঃ স্ত্রীমায়ুক্তঃ সর্বা  
 নর্থকরঃ কিল । শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবচন ভূপতে ॥  
 সদামাত্যো ন সাধ্যঃ স্যাৎ সৃষ্টঃ সর্ব এব হি । সিদ্ধানাং  
 যমাदेशच्छद्वিश्चित्तविकारिणी ॥ ❀❀❀❀

আরনিয়োগের পুসক্রেতে আগি যাহা শুনিয়াছি তাহা কহি  
 ব্রাহ্মণ ক্রিয় বাঞ্ছব হৈশরা অধিকারেতে পুশস্ত্র নয় ব্রাহ্মণ  
 ন্যায়া ধন কষ্টেতে ও দেয় না ক্রিয় ধনেতে নিযুক্ত হইলে  
 অবশ্য অস্ত্র দেখায় বন্ধু জ্ঞাতিভাবেতে সর্বস্ব আক্রমণ করি  
 য়া গুনসকরে বহুকালের দাম নিযুক্ত হইয়া অপরাধে ও শঙ্কা  
 রহিত হয় সে পুতুকে অন্যথা করিয়া যথেষ্টাচরণ করে উপ  
 কারক ব্যক্তি অধিকারী হইয়া আপন অপরাধ মানেনা উপ  
 কারকে ধুজাতে করিয়া সমস্তই লুকাই ক্ষুদ্রস্বরেতে পরা  
 মর্শ কারক মন্ত্রী আপনি রাজার ন্যায় আচরণ করে সে



লোক সর্বদা পরিচয়েতে নিশ্চয় অবজ্ঞা করে অন্তঃকরণ দুষ্ট  
কমাবান লোক নিশ্চয় সকল অনর্থকারক হয় হে মহারাজ  
ইহাতে দৃষ্টান্ত রাজা দুর্যোধনের মন্ত্রী শকুনি আর শূদ্রক  
রাজার মন্ত্রী শকটার । অমাত্য সর্বদা সাধ্য নহে কেননা  
সকলই ধনবান হয় যেহেতুক সিদ্ধ লোকেরদিগের এই  
আজ্ঞা যে ধন চিন্তের বিকারকে করে ।

I will just repeat what I myseelf have heard upon the subject of persons to be employed.

A priest, a soldier, and a relation, are not proper to be employed at the head of affairs. The priest, even when the object for which he was engaged hath been completed, refuseth to resign.

If a soldier be employed in an affair, he directly sheweth his sword; and the relation, swalloweth up all the profits.

If an old servant be appointed, he will be fearless, even in the commission of crimes; and, in despite of his master, he may quit his servicewithout reproof.

One who hath been useful, in offending, payeth no attention to his offence. He maketh his services a standard, under which to plunder and destroy.

What minister is inattentive among riches? The man forceth himself to be attached; and from intimacy he is for ever sure to behave with insolence and contempt.

The man who thinketh of nothing but the acquisition of wealth, always devoureth the whole without reserve. The eagle and the vulture may serve a prince as examples of such a minister.

A minister is always incorrigible, when he shall be grown too great. It is a maxim of those who are esteemed pefect, that abundance is the perverter of reason.

প্রাপ্তার্থগ্রহণং দ্রব্যপরীবর্ত্তোঽনুরোধনং । উপেক্ষাবুদ্ধি  
 হীনত্বং ভোগোঽনাত্ম্যস্য দূষণং । নিয়োগ্যার্থগ্রহোপায়ো  
 রাজ্ঞাং ন্যত্বপরীক্ষণং । প্রতিপত্তিপ্রদানঞ্চ তথা কৰ্ম্ম  
 বিপর্য্যয়ঃ ॥ নিপীড়িতাবমন্যুচ্চরন্তঃসারং মহীপতে দুষ্ট  
 ব্রহ্মাঃ প্রায়ো ভবন্তি হি নিয়োগিনঃ ॥ মুহূৰ্ণিন্যোগিনো  
 বোধ্যাবসুধায়া মহীপতে সঙ্কতং কিং পীড়িতস্নানবস্ত্রং  
 মুञ্চেত্ দ্রুতম্ভয়ঃ ॥ এতৎ সৰ্ব্বং যথাবসরং জ্ঞাত্বা  
 ব্যবহৰ্ত্তব্যং ॥ সিংহো ব্রূতে অস্তি তাবদেবং কিন্তু এতৌ সৰ্ব্ব  
 থা ন মম বচনকারিণৌ । স্নাত্বকর্ণো ব্রূতে এতৎ সৰ্ব্বম  
 নুচিতং সৰ্ব্বথা ॥ যতঃ ॥ আজ্ঞামঙ্গকরা রাজা ন ক্রমেত্  
 স্বসুতানপি । বিশেষঃ কোঽনুরাগস্য রাজচিন্তনস্য চ ॥

পুষ্ট ধনের সংগৃহ্‌এবং দুর্ব্বোর বিনিময় এবং উপরোধ এবং  
 উপেক্ষা এবং নিবুদ্ধিতা এবং উপভোগ এই সকল মন্ত্রির  
 দোষনিযুক্ত লোকের স্থানে ধন লইবার উপায় আর রাজপুরু  
 ষেরদিগেরপুত্ৰাহ পরীক্ষা আর প্রতিপত্তি করাণ আর অধি  
 কারেরপরিবর্ত্ত এ সকল দুষ্টবুণ যেমন অতিশয় পাড়িত হই  
 নে অন্তরস্থ পুত্রাদিকে উদ্ধার করে হে মহারাজ তেমনি অধি  
 কারস্থ লোকেরা অতিশয় পাড়িত হইলে অন্তরস্থ বস্তুকে  
 বাহির করে । হে মহারাজ নিযুক্ত লোকেরদিগেকে বার  
 মার বুঝিবেক একবার পীড়ন করিলে কি স্নানবস্ত্র শাঘ্র  
 জনত্যাগ করে এই সকল সময়ানুসারে জানিয়া ব্যবহার  
 কর্তব্য । সিংহ বলিতেছে এই পুকার বটে কিন্তু ইহার।

দুই জন সর্বথা আমার বচনকারী নয়। শুদ্ধকর্ণ বলিতে  
হে এ সকল সর্বপুকারে অনুপযুক্ত যেহেতুক আদেশের  
লঙ্ঘনকারক আপন পুত্রেরদিগেকে ক্ষমা করিবেন। অতএব  
রাজার মনোগত অনুরাগের আর বিশেষ কি।

Not taking the advantages which are found, concealing the expenditure of things, inattention, want of judgment and the being addicted to pleasures, are all faults in a minister.

The collection of the revenues is the business of the officers; but a constant circumspection, the payment of stipends, and of the return for labour, are the duties of the sovereign.

Until they are pressed, they will not disgorge the royal treasures they have embezzled; for the officers of revenue are like obstinate tumours, that must be pressed before they will properly discharge.

And the compulsive power of the sovereigns of the earth should be exerted repeatedly upon their officers; for will a piece of cloth, by being once squeezed, yield up all the water it may have imbibed?

The whole of this advice, concluded the lion's brother, should be put in practice, as often as there is found occasion.

The rājā then said,—It is even so, that these two are not always ready to obey my commands. And that, replied his brother, is at no time becoming in them: for,

A sovereign should not forgive those who disobey his commands, although they were his sons. Especially if it be to the hurt of the revenue, or relative to any thing he may have fixed his heart upon.



স্বাস্থ্যস্য নশ্যতি যশোবিষমস্য মৈত্রী নষ্টেন্দ্রিয়স্য কুল  
 মর্থপরস্য ধর্মঃ । বিদ্যাফলং ব্যসনিনঃ কৃপণস্য সৌখ্যং  
 রাজ্যং প্রমত্তসচিবস্য নরাধিপস্য ॥ অপরহ্ম ॥ তস্মারে  
 ভ্যোনিযুক্তৈভ্যঃ শত্রুভ্যোনৃপবল্লভাৎ । নৃপতির্নিজলোভাচ্চ  
 প্রজারজেত্ পিতৃব হি ॥ স্নাতঃ সর্বথা স্নাত্বচনং ক্রিয়তাং  
 ব্যবহারোপ্যস্মাভিঃ কৃতং তেব অয়ং সঞ্জীবকঃ শস্যমভ্যুত্থো  
 ঽর্যাদিকারে নিযুজ্যতাং এতদ্বচনার্থানুষ্ঠিতে সতি তদা  
 রম্য পিঙ্গলকসঞ্জীবকযোঃ সর্ববস্ত্রপরিভ্যাগেন মহতা  
 স্নেহেন কালোঽতিবর্ত্ততে ততোঽনুজীবিনামপ্যাহারদানে  
 শ্রীথিল্যদর্শনাৎ দমনককরটকাবন্যোন্ম্যং চন্তয়ত স্নদাহ  
 দমনকঃ করটকং মিত্র কিং কৰ্ত্তব্যং আত্মকৃতোঽয়ং দোষঃ  
 স্বয়ং কৃতোঽপি দোষে পরিদেবনমপ্যনুচিতং ॥ \*❀\*❀\*

স্তব্ধ ব্যক্তির যশ নষ্ট হয় অশিষ্টলোকের মিত্রতা নষ্ট হয়  
 অজিতে দ্রুয়ের কুল নষ্ট হয় ধনপরব্যক্তির ধর্ম নষ্ট হয়  
 ব্যসনি লোকের বিদ্যা নষ্ট হয় কৃপণ জনের সুখ নষ্ট  
 হয় যে রাজার মন্ত্রী পুন্নত হয় তাহার রাজ্য নষ্ট হয় ।  
 অপর চোরহইতে এবং নিয়োগিপূক্বহইতে এবং বিপক্ষ  
 হইতে এবং রাজার পুিয় লোকহইতে আর আপন লোভহই  
 তে পুজারদিগকে রাজা পিতার ন্যায় রক্ষা করিবেক । হে  
 ভাই সর্বপুকারে আমারবাক্য কর আমরা ও ব্যবহার  
 করিয়াছি এই সঞ্জীবক শস্যভক্ষক অর্থাধিকারে ইহাকে

নিয়োগ কর। এই কথাতে তাহা করিলে পরে তদবধি সমস্ত  
পরিচর্যা করিয়া অতিশয় স্নেহেতে পিঙ্গলক সঞ্জীবকের  
কাল যাইতেছে। অনন্তর দাসেরদের ও আহাৰ দানেতে  
শৈথিল্য দর্শনহেতুক দমনক করটক পরস্পর ভাবনা  
করিতে২ দমনক করটককে কহিল হে মিত্র কি কর্তব্য  
আত্মকৃত এ দোষ আপনি দোষকরিলে খেদ করা অনুচিত।

The indolent person loses his fame, the wicked his friendship, the libertine his caste, the avaricious his religion, the sick his learning, the miser his happiness, and the king whose minister is careless, his kingdom.

The rājā should, like a father, protect his subjects from robbers, from the officers of government, from the common enemy, from the royal favourites, and from his own avarice.

Brother, continued he, let my advice be followed: we have made our meal for to-day. Then let the bull, Sangjivaka, who eats nothing but grass and corn, be appointed to superintend the provision.

After that, he being appointed accordingly, the lion and the bull passed their time together in great mutual kindness. But the two jackals, upon experiencing a relaxation in serving out the provisions to the officers and dependants, began to consult together what was to be done. It is an evil of our own seeking, said Damana-ka, and it is not proper to lament about a misfortune of one's own making.

তথা চোক্তং স্বর্ণরেখামহং সৃষ্ট্বা বজ্রাত্মানম্  
 দূতিকা । আদিত্যসুঃ স্বমণিঁ সাধুঃ স্বদোষাদুখিতা  
 ইমে ॥ করটকোব্রূতে কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি ।  
 অসি কাঞ্চনপুরনাম্নি নগরে বীরবিক্রমো রাজা তস্য  
 ধর্মোদিকারিণা কশ্চিন্নাপিতো বধ্যভূমিঁ নীযমানঃ  
 কন্দর্পকেতুনাম্মা পরিব্রাজকেন সাধুদ্বিতীয়কেন নাযং  
 হন্তয়দ্যুক্তা বস্ত্রাশ্চ লে ধৃতঃ । রাজপুত্রোক্তচুঃ কিমি  
 তি নাযং বধ্যঃ । স আহ শ্রুয়তাং স্বর্ণরেখামহং সৃষ্টেত্যাदि  
 পঠতি তত্রাজঃ কথমেতৎ । পরিব্রাজকঃ কথয়তি অহং  
 সিংহলদ্বীপে ভূপতের্জীমূতকেতোঃ পুত্রঃ কন্দর্পকেতুর্নাম  
 একদা কেলিকাননাবস্থিতেন ময়া পোতবণিগুণাচ্চুতং

তাহা পণ্ডিতেরা কহিয়াছেন আনি স্বগরেথাকে স্পর্শ করি  
 য়া আর দূতী আপনাকে বাঞ্চিয়া আর সাধু আপন রত্ন  
 নইতে ইচ্ছা করিয়া আপনদোষেতে ইহার দুষ্ট ত হইয়াছে  
 করটক বলিতেছে এ কি পুকার । দমনক কহিতেছে ।  
 কাঞ্চনপুর নাম নগরে বীরবিক্রম নামে এক রাজা থাকে  
 তাহার ধর্মোদিকারি বধ্যভূমিতে কোন নাগিতকে আনত  
 এক সাধুর সহিত কন্দর্পকেতু নামে সন্যাসী তাহাকে  
 দেখিয়া কহিল এই নোক বধ্য নয় ইহা কহিয়া তাহার



বস্ত্রের আঁচলে ধরিল রাজপুরুষেরা কহিল কেন এ বশ্য  
নহে । সন্ন্যাসী কহিতেছে সিংহলদ্বীপেতে জীমূতকেতু  
রাজার কল্পপকেতু নামা পুত্র আমি এক দিন আমি ক্রীড়া  
কাননে থাকিয়া জাহাজি সওদাগরের নুখেতে গুনিলাম ।

*It is said,*


*I, for having touched Swarna-rekha; the barber's wife, for having bound herself; the merchant, for having attempted to steal a jewel: All these suffered for their own faults.*

How was this? demanded Karataka; and Damanaka related the following stories:

#### FABLE VI.

IN the city which is called Kānchana-pura, there was a rājā, whose name was Vira-vikrama. Once upon a time, as his chief officer of justice was conducting a certain barber to the place of execution, one devout man, named Kandarpa-ketu, accompanied by a merchant, taking him by the skirt of his garment, cried out,—This man is not guilty! How so! said the king's officers; not guilty, sayest thou? Hear me! said he, and he immediately began to repeat these lines:—*Having touched Swarna-rekha, &c.* What does this mean, demanded the officers; and the devotee recounted the following adventure:

The king of Singhala-dwipa, whose name is Jimuta-ketu, hath a son called Kandarpa-ketu, and I am he. One day a boat-man, who attended in the pleasure gardens, told me,

यदत्र समुद्रमध्ये चतुर्दश्यामाविर्भूतकल्पतरुतले  
रत्नावलीकिरणकर्षुरपर्यङ्के स्थिता सर्वालङ्कारभूषिता  
लक्ष्मीरिव वीणां वादयन्ती कन्या काचिद्दृश्यते इति  
तताऽहं पोतवणिजमादाय पोतमारुह्य तत्रगतः ।  
अनन्तरं तत्र गत्वा पर्यङ्केऽर्द्धमग्रा तथैव सा अवलोकिता  
ततः सा सखीसमेता समुद्रमध्ये मग्ना दृश्याभवत् ततस्त  
स्त्रावण्यगुणाकृष्टेन मयापि तत्पश्चात् भूम्यः प्रदत्तः  
तदनन्तरं कनकपत्तनं प्राप्य सुवर्णप्रासादे तथैव पर्यङ्के  
स्थिता विद्याधरोभिरूपास्यमाना मयालोकिता तयाऽ  
प्यहं दूरादेव दृष्ट्वा सखीं प्रस्थाप्य सादरं सम्भाषितः  
तत्सख्या च मया पृष्ठया समाख्यातं । \*\*

যে এই সমুদ্র মধ্যে চতুর্দশীতিথিতে আবিস্কৃত কর্তৃক বৃক্ষের তলেতে রত্ন সমূহের কিরণদ্বারা মনোহর পালঙ্কেতে উপবিষ্ট। স্বর্গাভরণে ভূষিতা লক্ষ্মীর ন্যায় সুন্দরী বীণা বাজাইতেছে এমন কোন কন্যা দেখা যায়। অনন্তর আমি ঐ সওদাগরকে লইয়া জাহাজেতে আরোহণ করিয়া সেখানে গেলাম। তাহার পর সেখানে গিয়া পর্য্যঙ্কেতে অর্দ্ধ নম্রা সেই পুকার তাহাকে অবলোকন করিলাম তৎপরে সে সখীর সহিত সাগর মধ্যে নম্রা অদৃশ্য হইল। তাহার পর তাহার সৌন্দর্য্য গুণেতে আকৃষ্ট হইয়া আমি ও তাহার পশ্চাৎ বাম্প

দিনাম তদনন্তর এক সুবর্ণপুরী পাইয়া সুবর্ণ প্লাসাদে সেই  
 রূপ খড়াতে স্থিতা বিদ্যাধরীকতুক সেব্যমানা তাহাকে  
 আমি দেখিলাম সেও আমাকে দূরহইতে দেখিয়া সখাকে  
 পাঠাইয়া আদরেতে সম্ভাষ করিল তাহার সখাকে আমি  
 দেখিয়া জিজ্ঞাসিলে সে কহিল।

---

that on the fourteenth day of the moon, there was to be seen in the sea, which was near, under what had the appearance of the Kalpa-taru, or tree of thought, seated upon a silver sofa, ornamented with a fringe of precious gems, a certain nymph playing upon a Vina, as it were the goddess Lakshmi. At the proper time I sent for the boat-man, and getting into the boat, set sail for the appointed place; and there I beheld a damsel, with only one half of her body appearing above the surface of the water. In short, attracted by the beautifulness of her appearance, I leaped behind her; and was immediately transported to her golden place; where I found her waiting in an apartment of gold, seated upon a bed of the same materials, attended by Vidya-dharies. I no sooner saw her, than, spying me at a distance, she sent a damsel, who addressed me with respect. On my enquiry, the damsel said.






এষা কন্দর্পকেলিনাম্নো বিদ্যাধরচক্রবর্তিনঃ পুত্রী রত্ন  
 মঞ্জরী নাম প্রতিজ্ঞাপিতা বিদ্যতে যঃ কনকপত্নং স্বচ  
 ক্তুধাগত্য পশ্যতি সএব পিতুরগোচরোপি সাম্পরিণেষ্য  
 তীতি মনসঃ সঙ্কল্যঃ তদেনাং গম্যর্ধ্ববিবাহেন পরিণয়তু  
 ভবান্ অথ তত্র বৃत्ते গম্যর্ধ্ববিবাহে তথা সহ রমমাণ  
 স্তত্রাহং তিষ্ঠামি ততএকদা রহসি তয়োক্তং স্বামিন্ স্তে  
 ষ্ছ্যাসর্ধ্বমিদমুপভোক্তব্যং এষা চিত্রগতা স্বর্ণরেখা নাম  
 বিদ্যাধরীণ কদাচিত্ স্পৃষ্ট্বা পশ্চাদুপজাতকৌতুকেণ  
 ময়া স্বর্ণরেখা স্বহস্তেন স্পৃষ্টা তথা চিত্রগতযাপ্যহং  
 চরণপদ্মেণ তাড়িত আगत্য স্বরাষ্ট্রে পতितঃ অথ দুঃখা  
 তাহং পরিব্রজিতঃ পৃথিবীং পরিভ্রাম্যন্ দুর্মাং নগরীমনু  
 প্রাপ্তঃ অথ চাতিক্রান্তে দিবসে গোপগৃহে সুপ্তঃ সন্নপশ্যং

কন্দর্পকেলি নামে বিদ্যাধর চক্রবর্তির রত্নমঞ্জরী নামে  
 কন্যা। ইনি ইহার নিয়ম আছে যে ব্যক্তি আসিয়া আপন  
 চক্ষুতে এই কনক পত্নন দেখিবেক সেই পিতার অগোচরে  
 তে ও আনাকে বিবাহ করিবেক এই মনের পুতিজ্ঞা  
 এইহেতুক ইহাকে গান্ধর্ব বিবাহেতে আপনি স্বীকার  
 করুন । অনন্তর গান্ধর্ব বিবাহ হইলে পরে তাহার  
 সহিত ক্রীড়া করত সেই স্থানে আমি থাকি । তাহার  
 পরে এক দিবস নির্জনেতে সে কহিল হে নাথ আপনি  
 ইচ্ছাতে এই সমস্ত উপভোগ কর কিন্তু চিত্রিত এই স্বর্ণরেখা

নামে বিদ্যাধরীকে কদাচ স্পর্শ করিবা না । পশ্চাৎ আমি  
কৌতুকবিষ্ট হইয়া স্বর্ণরেখাকে আপন হস্তেতে স্পর্শ করি  
য়া চিত্রিত। সেই স্বর্ণরেখা আনাকে পাদপঙ্কজদ্বারা তা  
ড়িত করিল তাহাতে আসিয়া আপন দেশেতে পড়িলান  
অনন্তর ব্যথিত হইয়া সন্ন্যাসী হইয়া পৃথিবীতে ভ্রমণ করত  
এই নগরী কে পাইলান । পরে গত দিবসে গোপগৃহেতে  
শয়ন করিয়া দেখিলাম ।

---

That is nymph Ratna-manjari, the daughter of Kan-  
darpakeli, the king of the Vidya-dhara. She has resolved  
to give her hand, even without the knowledge of her  
father, to the person, who will come and behold this  
golden city with his own eyes; therefore consent to be  
united by the Gandharva mode of marriage. After this,  
I was married to her according to the ceremony of  
the Gandharvas ( by exchanging necklaces ) and con-  
tinued a long time delighted with her. One day, as  
we were in private together, she said,—Husband, thou  
mayst enjoy every thing which is here according to thy  
wish, except it be the beautiful Swarna-rekhā, a certain  
Vidyā-dhari, who is not to be touched of any one.  
Sometime after this, at an entertainment, being in a  
merry mood, I was tempted to touch the orbs of her bo-  
som, and for my presumption she spurned me with the  
sole of her foot; after which I found myself in this coun-  
try; and at length travelling about in great distress, I  
chanced to discover this city, and having wandered  
about all day, I went to sleep at the house of a certain  
cow-keeper.

প্রদোষসময়ে সুহৃদাং পালনং কৃत्वा স্বগেহমাগতো গোপঃ  
 স্ববধূং দূত্যা সহ কিমপি মন্ত্রয়ন্তীমপথ্যত্ ততস্তাং  
 গোপীং তাডয়িত্বা স্তম্ভে বদ্ধা মুপ্তঃ ততোঽর্জুনায়ে এতস্য  
 নাপিতস্য বধূর্দূতী পুনস্তাং গোপীমুপেতা বদত্ তব বিরহা  
 নলদগ্ধোঽসৌ স্মরশরজর্জরিতোমুমূর্ষুরিব বর্ন্ততে ।  
 তথা চোক্তং ॥ রজনীচয়নায়েন লুণ্ঠিতে তিমিরে নিমি  
 যূনাং মনাंसি বিব্যাধ দৃষ্টা দৃষ্টা মনোভবঃ ॥ তস্য  
 তাদৃশীমবস্থামবলোক্য পরিলিষ্টমনাস্ত্বামনুবর্তিতু  
 মাগতা তদহমত্রাত্মানং বদ্ধা তিষ্ঠামি ত্বং তত্র গত্বা তং  
 সন্তোষ্য সত্বরমাগমিষ্যসি তথানুষ্ঠিতে সতি সগোপঃ  
 প্রবুদ্ধোঽবদত্ কুদানীং ত্বাং পাপিষ্ঠাং জারান্তিকং নযামি  
 ততোযদাসৌ ন কিञ্চিদপি ব্রূতে । \*\*\*\*

সন্ধ্যাকালে আশ্রয় অন্তরঙ্গের পালন করিয়া গোপ  
 আপন গৃহে আসিয়া আপন ভাৰ্যাকে দূতীর সহিত  
 কোন পরামর্শ করিতে দেখিল তাহার পর সেই  
 গোপাকে তাড়মা করিয়া শুভ্রিতে বন্ধন করিয়া শয়ন  
 করিল অনন্তর অর্জুনায়েতে ঐ নাপিতের স্ত্রী দূতী সেই  
 গোপির নিকট যাইয়া কহিল তোমার বিরহরূপঅনলে  
 দগ্ধ ঐ ব্যক্তি কন্দর্পবাণেতে জর্জরিত মূমূর্ষুতুল্য আছে ।  
 গণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাত্রিতে চন্দ্রকতক অন্ধকার  
 বিনাশিত হইলে কন্দর্প দেখিয়া যুবরদিগের মনকে বেধ



করে তাহার সেইরূপ অবস্থা দেখিয়া দুঃখিতান্তঃকরণ হইয়া  
তোমার অনুবর্তিতে আসিয়াছি সেইহেতুক আমি এখানে  
আপনাকে বান্ধিয়া থাকি তুমি সেখানে যাইয়া তাহাকে পরি  
তোষ করিয়া ত্বরিতে আসিবা সেই পুকার করিলে পরে সে  
গোপ জাগিয়া বলিল ওরে পাপাত্মা সম্প্রতি তোরে উপ  
পতির নিকটে লই । অনন্তর যখন এ কিছুই না বলিল ।

This man, too, perceiving the season for the commission of crimes was approaching, prudently quitted the conversation of his friends, and came home, where he found his wife consulting with a procuress. So, having given her a good beating, he made her fast to a post, and went to sleep. About midnight, the same procuress, who was the barber's wife, returning, said to the cow-keeper's wife,—Such an one, burning with the fire of separation, is ready to die for thee.

For, it is said,

As in the night darkness is kept at a distance, by the lord of shades, ( the moon, ) thus love by seeing and being seen, delights the heart of the young.

Having seen him in that condition, my heart was touched with pity, and I am therefore come to thee. Go, then, to speak to him, and return quickly; and in the mean time, I will bind myself to the post, and stay till thou shalt come back. Things having been thus managed, it so fell out, that the cow-keeper waked. Why dost not now go to see thy gallant, my dear? said he; to which no answer being made,

તદા ક્રુદ્ધો ગોપઃ દર્પાન્મમ વચસિ પ્રત્યુત્તરમપિ ન દદાસિ  
 इत्युक्त्वा कोपेन तेन कर्त्तिकामादायास्यानासिका छिन्ना  
 तथा કૃત્વા પુનઃ સુષોમેપોનિદ્રામુપગતઃ અથાગત્ય ગોપી  
 દૂતીમપૃક્ત્ કાવાર્ત્તા । દૂત્યોક્તં પશ્ય માં મુલમેવ વાર્ત્તાં  
 કથયતિઅનન્તરં સા ગોપી તથા કૃત્વાચાત્માનં વદ્ધા સ્થિ  
 તા રચન્ન દૂતી તાં છિન્નનાસિકાં મૃદ્ધીત્વા સ્વમૃદ્ધં પ્રવિ  
 શ્ય સ્થિતા તતઃ પ્રાતરેવાનેન નાપિતેન સ્વવધૂં ચુરભાણં  
 યાચિતા સતી ચુરમેકં પ્રાદાત્ તતોઽસમગ્રભાણે પ્રાપ્તે  
 સમુપજાતકોપોયં નાપિતઃ તત્ ચુરં દૂરાદેવ મૃદ્ધે હિન્ન  
 વાન્ અથ કૃતાર્ત્તરાવા રૂયં વિનાપરાધન મે નાસિકા  
 અનેન છિન્નાઇત્યુક્ત્વા ધર્મ્માધિકારિસમીપમેનમાનીનવતો  
 સા ચ ગોપી તેન ગોપેન પુનઃ પૃષ્ઠેવાચ ।

તથન જે ગોપ કષ્ટે રહેલા અહકારેતે આનાર વાક્યોતે  
 ઉત્તર ઓ દિનિ ના રેશ કહિયા રોષેતે છૂરિ નરેશ રેશ  
 નાસિકા કાટિન તાશ કરિયા પૂનર્વાર શુરેશ નિદુ ગેન ।  
 અનન્તર ગોપી આગિયા દૂતીકે જિજ્ઞાસા કરિન વૃતાન્ત  
 કિ દૂતી કહિન આનાકે દેખ મુઠઈ વૃતાન્ત કહિતેછે ।  
 રેશર પર જેઈ ગોપા એ રૂપ કરિયા આપનાકે વાંચિયા  
 થાકિન એ દૂતી જેઈ હિન્ન નાસિકા નરેશ આપન ગૃહે  
 પ્રવેશ કરિયા થાકિન । તાશર પર પ્રભાત મનચેતે એ


নাপিত আপন ভাৰ্য্যার নিকট ক্ষুৰভাণ্ড চাহিলে পরে এক  
খানি ক্ষুৰ দিলেক । তদনন্তর সমস্ত ভাণ্ড না পাইয়া জাত  
ক্রোধ হইয়া ঐ নাপিত সেইক্ষুৰ দূরহইতে ঘরেতে ফেলিয়া  
দিল । অনন্তর দূতী আত্মধ্বনি করিয়া এ ব্যক্তি অপরাধ  
ব্যতিরেকে আমার নাসিকা ছেদন করিল ইহা বলিয়া  
ধৰ্ম্মাধিকারির নিকটে ইহাকে আনিলেক । ঐ গোপী  
সেই গোপকর্তৃক পৃষ্ঠা হইয়া কহিলেক ।

---

he contained saying,—Pray who has taught thee to be so proud, that thou wilt not deign to give me an answer. And saying this, he got up in a great rage, cut off her nose, and lay himself down to sleep again. After a while, the cow-keeper's wife returning, asked the procuress what news. What news! said she; look in my face, and see what news! The cow-keeper's wife now takes her place, and binds herself to the post as before; and the barber's took up her nose and repaired to her own house. Early in the morning, when the barber ordered his wife to bring him the razor case, she said,—here is a razor, putting one into his hand; but as it did not chance to please him, he threw it in a passion upon the ground; upon which his wife seized the occasion to cry out,—Oh! without the least provocation, he hath cut off my nose! And away she went to the officer of justice.

In the mean time, the cow-keeper's wife, being questioned by her husband, exclaimed,—



অরে গাণ কোমাং মহাসতীং নিরূপয়িতুং সমর্থঃ মম ব্যব-  
 হারমকলমসমষ্টৌ লোকপালাএব জানন্তি ॥ যতঃ ॥  
 আদিত্যচন্দ্রাবনিলোঃনলশ্চ যৌর্মমিরাপো হৃদযংযমশ্চ।  
 অহশ্চ রাত্রিশ্চ উভে চ সন্ध्ये ধর্মশ্চ জানাতি নরস্য  
 বৃত্তং ॥ যদ্যহং পরমসতী স্যাং ত্বাং বিছাযান্যং ন জানে পু-  
 ষ্যান্তরং স্বপ্নেঽপি নহি ভজে তেন ধর্মেণ ক্ৰিদ্দাপি মম  
 নাসিকা অচ্ছিন্নাশ্চ ময়া ত্বং ভক্ষ্য কৰ্ত্তুং শক্যতে কিন্তু  
 স্বামী ত্বং লোকমযাদুপেক্ষতে পশ্য মন্মুখং ততো যাবদসৌ  
 গোপোদীপং প্রজ্বাল্য তন্মুখমবলোকতে তাব দুন্নসং মুখ  
 মবলোক্য তচ্চরণ্যোঃ পতিতঃ ধন্যোহং যস্মৈদৃশী মার্য্যা  
 পরমসাধ্বীতি ঘোষমাশ্তে সাধুরেতদ্বৃत्তান্তমপি কথয়া-  
 মি অথং স্বগৃহাভির্গতোদ্বাদশবর্ষে মলয়োপকণ্ঠাदिनां  
 नगरीमनुप्राप्तः । \*\*

অরে গোণ আমি মহাসতী আমিাকে কে নিরূপন করিতে  
 পারে আমার নিষ্পাপ ব্যবহার অষ্ট দিকপালেরা জানেন  
 যেহেতুক সূর্য্য চন্দ্র বায়ু অগ্নি স্বর্গ পৃথিবী জন অন্তঃকরণ যম  
 দিবা রাত্রি দুই সন্ধ্যা ধর্ম ইহার। মনুষ্যের চরিত্র জানেন  
 যদি আমি পরম সতী হই তোমাকে ত্যাগ করিয়া অন্যকে  
 না জানি অন্য পুরুষকে স্বপ্নেতেও না ভজি তবে সেই পুণ্যে  
 তে আমার এছিন্ন নাসা অচ্ছিন্না হউক আমি তোমাকে

ভুল করিতে পারি কিন্তু তুমি ভর্তা লোক ভয়েতে উপেক্ষা  
করি দেখ আমার মুখ তাহারপর যখন গোপ পুদীপ জ্বালি  
য়া তাহার মুখ দেখে তখন তুহনাসিক বিশিষ্ট মুখ দেখিয়া  
তাহার পায়েতে পড়িল আমি ধন্য যাহার গৃহিণী এতাদৃশী  
পরম সতী । এই যে সন্ন্যাসী আছেন ইহার বৃত্তান্ত ও বলি  
ইনি নিজ গৃহহইতে বাহির হইয়া দ্বাদশ বৎসরেতে মলয়  
সমীপ হইতে এইপূরী পাইয়াছেন ।

Who guilty wretch, thinkest thou, is able to disfigure one so very chaste as I? The eight guardians of the universe are acquainted with all my actions! Is it not said:


The sun and moon, fire and air, heaven, earth, and water; the heart, and conscience; day and night, with morning and evening; justice and all, are witnesses of a man's actions?

Then, let this be the trial of my innocence:

Ye mighty angels who guard the universe! if I am a chaste and virtuous wife, let this my countenance remain no longer without a nose!

I can reduce you to ashes, but as you are my husband, I pardon you. Now, said she, look at my face! Accordingly, her husband, having brought a light, examined her face; and when he beheld that it was free from any appearance of having been wounded, he fell down at her feet, and, with a joyful heart exclaimed.—He who possesses such a wife is chief among men!

Now attend to the history of the merchant. He left his own house, and after an absence of twelve years, he returned to this city, from the neighbourhood of the Malaya mountains,

অত্র বেশ্যাগৃহে সুমস্তুস্তাঃ কুড়িষ্যাগৃহদারিস্থা  
 পিতকাষ্টগঠিতবেতালস্য মূর্ধ্বনি রত্নমেকমুত্কৃষ্টমাঙ্কে  
 তত্র লুব্ধেনানেন সাধুনা রাজাবুন্ধ্যায় রত্নং গৃহীতুং  
 যত্নঃ কৃতঃ তদা তেন বেতালেন সুত্রসঞ্চারিতবাজ্জম্বা  
 পীড়িতঃ সন্নাস্তনাদময়ং চকার পশ্চাদুত্থায় কুড়িন্যো  
 ক্তং পুত্র মলযোপকণ্ঠাঙ্গতোসি তত্ সর্বরত্নানি প্রয  
 জ্ঞাস্য নো চেদনে ন ত্যক্তব্যেতি ইত্যমেবাযং চেটকঃ  
 ততোঃনেন সর্বরত্নানি সমর্পিতানি যথায়মপহৃতসর্ব  
 স্বোক্ষাসু সমাগত্য মিলিতঃ এতত্ সর্বং শ্রুত্বা রাজ  
 পুরুষৈর্ন্যায়ে ধর্ম্মাধিকারী প্রবর্তিতঃ অনন্তরং তেন সা  
 দূতীগোপী চ গ্রামাঙ্কুর্হির্নিঃসারিতা নাপিতস্ব গৃহকৃতঃ।  
 অতোঃহংব্রবীমি স্বর্ণরেখামহং সৃষ্টেত্যাदि। \*

এ স্থানে বেশ্যা গৃহে শয়ন করিয়াছিলেন সেই অটিনীর গৃহ  
 দ্বারেতে কাঁঠা নির্মিত এক বেতাল ছিল তাহার মস্তকেতে  
 এক উত্তম রত্ন থাকে তাহাতে এই লোভি সাধু রাজ্রিতে উঠি  
 য়া মণিহীবার নিমিত্তে যত্ন করিলেন তখন সেই বেতাল  
 কতৃক সুত্রসঞ্চারিত হস্তদ্বয়ের দ্বারা ধৃত হইয়া এই ব্যক্তি  
 আদর্শ্বর করিল । অনন্তর অটিনী উঠিয়া কহিল পুত্র মল  
 যের নিকট হইতে তুমি আসিয়াছ সে সকল রত্ন ইহাকে  
 দেও নতুবা এ তোমাকে ছাড়িবে না এ চেটক এই পুকার।



তদনন্তর ইনি সমস্ত রত্ন সমর্পণ করিলেন এ পুকারে ইনি হতসর্বস্ব হইয়া আসিয়া আমারদিগের সহিত মিলিলেন। এই সকল শুনিয়া রাজপুরুষেরা ন্যায়েতে ধর্ম্মাধিকারিকে পুস্ত্র করাইলেক। অনন্তর তিনি সেই দূতীকে আর গোপীকে গ্ৰামহইতে বাহির করিয়া দিলেন নাগিত আপন গৃহে গেল। অতএব আমি বলি স্বর্ণ রেখাকে আমি স্পর্শ করিয়া ইত্যাদি।

and went to sleep at a house of ill fame. The mistress of the house kept on the gateway a wooden image of a certain spirit, on whose head she had placed a valuable gem. The merchant, instigated by avarice, got up in the middle of the night; but just as he had put his hand to the jewel, he was caught between the arms of the image, which were hung by wires, and squeezed very closely, so that he cried out with pain. The mistress of the house got up immediately. Ho, ho! master merchant! Thou art come from Malaya! Then deliver all thy jewels, or else thou wilt not be released from thy present confinement. In short, he was helpless, and so sent for all his treasures, and made an offering of them for his enlargement; since which, having been thus plundered of all his wealth, he has joined our party of pilgrims.

All this being heard, the king's ( inferior ) officers persuaded the chief justice to do justice to the case. He accordingly drove out the procuress, and the wife of the cow-keeper from the village, and the barber being released, returned home.

I repeat, therefore,—*I for having touched the damsel Swarna-rekha &c.*

অথ স্বয়ং কৃতোৎসবোঃ ত্রিবিধং নৈবিত্তং ত্রিবিধং  
 মিত্র যথানয়োঃ সৌহার্দ্যং ময়া কারিতং তথা মিত্র  
 ভেদোপি ময়া কার্য্যঃ । যতঃ ॥ অতথ্যান্যপি তথ্যানি  
 দর্শয়ন্ত্যতিপেশলাঃ । সমেনি স্নোন্নতানীব চিত্রকর্ম্মবি  
 দোজনাঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ উত্পন্নেষুপি কার্য্যেষু মতির্যস্য  
 ন হীযতে । স নিস্করতি দুর্গাণি গোপী জারদ্বয়ং যথা ॥  
 করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ॥ দমনকঃ কথয়তি অস্তি  
 দ্বারবত্যাং পুথ্যাং কস্যচিদ্রোপস্য বধূর্ব্বন্ধকী সা গ্রামস্য  
 দাণ্ডনাথকেন ততপুত্রেণ চ সমং রমতে । তথা চোক্তাং ॥ না  
 মিস্তৃপ্যতি কাষ্ঠানাং নাপগানাং মহোদধিঃ । নান্তকঃ  
 সর্ব্বভূতানাং ন পুংসাং বামলোচনা ॥ \*❀\*❀\*

অনন্তর এই দোষ স্বয়ং কৃত ইহাতে বিনাপ উচিত নয়  
 কিঞ্চিৎ কাল বিবেচনা করিয়া কহিল হে মিত্র ইহার  
 দিগের যেমন সৌহার্দ্য আমি করাইয়াছি তেমন সুহৃদ্ভেদ  
 ও আমি করি যেহেতুক চিত্রকর লোকেরা যেমন সন্মান স্থান  
 কেও উচ্চ নীচ দেখায় তেমন অতিশয় খল লোকেরা  
 মিথ্যাকে ও সত্য করিয়া দেখায় । অপর কার্য্য উপস্থিত  
 হইলে যাহার বুদ্ধি ভ্রংশ না হয় সে লোক বিপৎসকলকে  
 তরে যেমন গোপী দুই উপগতি রসহিত বিপৎ হইতে তরি  
 য়াছিল । করটক জিজ্ঞাসা করিলেক এ কি পুকার ।  
 দমনক কহিতেছে । দ্বারবতী নামে পুরীতে কোন গোপের

বধু থাকে সে ভুষ্ঠা গ্রামের কোটালের এবং তাহার পুত্রের  
নহিত ক্রীড়া করে তাহা পণ্ডিতের। কহিয়াছেন যে কাঠেতে  
অগ্নি তৃপ্ত হয় না নদীতে সমুদ্র তৃপ্ত হয় না সমস্ত পুণিতে  
ও যম তৃপ্ত হয় না পুরুষেতে স্ত্রী লোক তৃপ্ত হয় না ।

Now, continued Damanaka, as this also is an evil of our own seeking, it does not become us to grieve about it. And having considered for a moment, he added,—Friend, the friendship which subsists between them was brought about by me; and, by me, that friendship may be dissolved; for,

Skilful men make falsehood look like truth; and those acquainted with the painter's art, make an even surface appear uneven.

*The understanding which, upon unexpected occurrences, remaineth unaffected, may pass through the greatest difficulties; like the farmer's wife with her two gallants.*

How was that? demanded Karataka; and Damanaka recounted the following story:

#### FABLE VII.

AT a place called Dwāravati, a certain farmer had a beautiful wife, who used to keep company, at the same time, with the magistrate of the place, and his son; according to these sayings:

The fire is never satisfied with the addition of fuel, the ocean with the influx of rivers, the angel of death with the mortality of all things which have life, nor a beautiful woman with the conquest of all mankind!



অন্যত্র ॥ ন দানেন ন মানেন নার্জ্জবেন ন সেবয়া ন শস্ট্রে  
 ণ ন শাস্ত্রেণ সর্বথা বিষমাত্মনঃ ॥ যতঃ ॥ গুণাশ্রয়  
 কীর্ত্তিযুতস্ত্র কান্তপতিং রতিজ্ঞং সধনং যুবানং । বিহায়  
 শীঘ্রং বনিতাপরং নরং প্রযাতি ছীনং গুণজাতিরূপৈঃ ॥  
 অপরস্ত্র ॥ ন তাৎক্ষণ্যে প্রীতিমুপৈতি নারী বিচित्रশয়্যা  
 শয়িতাষি কামং । যথাহি দুর্বাদিবিকীর্ণভূমৌ প্রযাতি  
 সৌখ্যং পরকান্তসঙ্গাত্ ॥ অথ কদাচিত্সা দণ্ডনায়ক  
 পুত্রেণ সহ রমমাণা তিষ্ঠতি অথ দণ্ডনায়কোপি  
 রন্তুং তত্রাগতঃ তমাযান্তং দৃষ্ট্বা তত্পুত্রং কুণ্ডলে নিঃস্রিষ্য  
 দণ্ডনায়কেন সহ তথৈব ক্রীড়তি অনন্তরং তস্যামৰ্ত্তা  
 গোপোগোষ্ঠাত্ সমাগতঃ তমালোক্য গোপ্যোক্তাং দণ্ডনায়ক  
 ত্বং লগুডং গৃহীত্বা কোপং দশয়ন্ সত্বরং গচ্ছ । ❀❀❀

অপর স্ত্রীজাতি দানেতে তুষ্টা হয় না ও সম্মানেতে তুষ্টা  
 হয় না ও সারল্যেতে তুষ্টা হয় না ও সেবাতে তুষ্টা হয় না  
 ও শাস্ত্রেতে বশীভূতা হয় না ও শাস্ত্রেতে বশীভূতা হয় না  
 স্ত্রীলোক সকল সর্বথা সামান্যই । যেহেতুক গুণের আধার  
 এবং কীর্ত্তিমান্ ও সুন্দর ও রতিপণ্ডিত ও ধনবান্ এবং  
 যুব। এতাদৃশ পতিকে ত্যাগ করিয়া নিগুণ ও কুরুপ ও নীচ  
 জাতি এমন পরপুরুষকে স্ত্রীলোক শীঘ্র গমন করেন । আর  
 বলি উত্তম পালন্যেতে শয়ন করিয়া ও তাদৃশ পুত্রিকে  
 প্রাপ্তা হয় না যেনন দুর্বাদ্যামবিকীর্ণ ভূমিতে স্ত্রীলোক পর

পুরুষ সম্বন্ধে যথেষ্ট সুখ গ্ৰাণ্ঠ হয় । অনন্তর এক দিন সে দণ্ডনায়কের পুত্রের সহিত ক্রীড়া করিতেছিল পরে দণ্ডনায়ক ও ক্রীড়া করিবার নিমিত্তে সে স্থানে আইল তাহাকে আশ্রিতে দেখিয়া তাহার পুত্রকে ডোনেতে ফেলিয়া দণ্ডনায়কের সহিত সেই পুকারেই ক্রীড়া করিতেছে অনন্তর তাহার ভর্তা গোপ গোষ্ঠহইতে আইল তাহাকে দেখিয়া গোপী কহিল হে কোটাল তুমি লগুড় লইয়া ক্রোধ দেখাইয়া শীঘ্র যাও ।

Again:

Women are never to be rendered faithful and obedient; no, not by gifts, nor by honours, nor by sincerity, nor by services, nor by severity, nor by precepts!

Women will presently forsake a husband, who is possessed of every good quality; reputable, comely, good, obsequious, rich, and generous, to steal to the company of some wretch, who is destitute of every accomplishment and virtue!

A woman sleeping upon a painted bed at ease doth not experience so much delight, as upon the bare ground strewn with impurities, when she goeth to the enjoyment of the society of a stranger.

One day, as she stood playing with the magistrate's son, she happened to see his father coming towards them; upon which hiding the young man in the barn, she began to amuse herself with the justice himself. In the mean time, however, the husband making his appearance, she hastily told the magistrate to take a stick in his hand, and depart in a hurry, and with his eyes flaming, as it were, with anger.

তথা তেনানুষ্ঠিতে গোপেন গৃহমাগত্য মার্য্য পৃষ্ঠা  
 কেন কার্য্যেন দণ্ডনায়কঃ সমাগত্যাচ স্থিতঃ । সা  
 ব্রূতে অয়ং কেনাপি কার্য্যেণ পুত্রস্তোপরি ক্রুদ্বঃ স চ মার্য্য  
 মাণোপ্যত্রাগত্য প্রবিষ্টঃ ময়া কুশুলে নিঃসিধ্য রক্ষিতঃ ।  
 তত্পিত্রা চান্নিষ্যাত্র ন দৃষ্টঃ অতএবায়ং দণ্ডনায়কঃ  
 ক্রুদ্বএবগচ্ছতি ততঃ সা তত্পুত্রং কুশুলাদহিচ্ছৃত্য দর্শি  
 তবতী ॥ তথা চোক্তাং ॥ আহারোদ্বিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধি  
 স্তাসাং চতুর্গুণা । ঘনুণোব্যবসায়শ্চ কামশ্চাষ্টগুণঃ  
 স্মৃতঃ ॥ অতোঃহং ব্রবীমি উত্পন্নৈষ্যপি কার্য্যেষু ইত্যাদি ।  
 করটকোব্রূতে অস্ত্বেবং কিল্বনথোর্মহানন্যোন্যনিসর্গো  
 পজাতস্তেহঃ কথং ভেদয়িতুং শক্যঃ ॥ দমনকোব্রূতে উপাযঃ  
 ক্রিয়তাং ॥ তথা চোক্তাং ॥ উপায়েন হি যচ্ছক্যং ন তচ্ছক্যং  
 পরাক্রমৈঃ । কাক্যা কনকসূত্রেণ কৃষ্ণসর্পে । নিপাতিতঃ ॥

কোটাল সেই পুকার করিলে পরে গোপ গৃহেতে আসিয়া  
 পত্নীকে জিজ্ঞাসিলেক কি নিমিত্তে দণ্ডনায়ক এ স্থানে আসি  
 য়াছিল সে কহিতেছে এ ব্যক্তি কোন কার্য্যের নিমিত্তে  
 পুত্রের উপর ক্রুদ্ধ হইয়াছে সে পুত্রও তাড়মান হইয়া এথা  
 নে আসিয়া পুর্বিষ্ট হইয়াছে আমি তাহাকে ডোনে ফেলিয়া  
 রাখিয়াছি । তাহার পিতা অন্বেষণ করিয়া দেখিতে পাইল  
 না এই নিমিত্তে এ কষ্টে হইয়া যাইতেছে তাহার পর সে  
 কোটালপুত্রকে ডোনহইতে বাহির করিয়া দেখাইল । তাহা



পণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে ত্রী নোকেদিগের আহাৰ দ্বিগুণ  
বুদ্ধি চতুগুণ ব্যবসায় ছয়গুণ কাম অষ্টগুণ অতএব আনি  
বলিকার্য্য উপস্থিত হইলে যাহার বুদ্ধি নষ্ট না হয় ইত্যাদি  
করটক বলিতেছে এই পুকার হউক কিন্তু ইহারা পরস্পর  
স্বভাবেতে উপজাত অতিবড় স্নেহ কি পুকারে ভেদ করা  
ইতে সমর্থ হইবে দমনক বলিতেছে উপায়কর পণ্ডি  
তেরা তাহা কহিয়াছেন উপায়েতে যাহা করিতে শকা হয়  
বিক্রমেতে তাহা করিতে শকা হয় না যেমন কাকী স্বর্ণ  
সূত্ৰের দ্বারা কাল সপাকে নষ্ট করিয়া ছিল।

This being done accordingly, the farmer came up to his wife, and asked her what had occasioned the justicetobe there in such a passion. Why, said the artful woman, you must know, that, for some cause or other, he is angry with his son, who flying here for protection, I concealed him in the barn; but the father coming, and not finding him, is gone away in a rage. Saying this, she conducted her young gallant from the barn, and introduced him to her husband; according to this saying.

What women eat, we are told, is two-fold; their cunning four-fold; their perseverance six-fold; and their passions eight-fold.

Wherefore, I repeat,—*The understanding &c.*

Be it so, replied, Karataka; but how will it be possible to dissolve the ingrafted friendship which subsists between them. Some artifice must be thought of, replied Damanaka; according to this saying:

*That may be effected by stratagem, which could not be effected by strength. A female crow, by means of a golden chain, caused the death of a black serpent.*

করটকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি  
 কলিঙ্গিচ্ছিত্তরৌ বায়সদম্পতী নিবসতস্তয়োশ্চাপত্যানি  
 তত্‌কোটরাবস্থিতানি কৃষ্ণসর্পেণ খাদিতানি । ততঃ  
 পুনর্গর্ভবতী বায়সী বায়সমাহ নাথ ত্যজ্যতামযন্তরঃ  
 অত্রাবস্থিতকৃষ্ণসর্পেণাবযোঃ সন্ততিঃ সততং ভক্ষ্যতে  
 ॥ যতঃ॥ দুষ্টা भार्या शठं मित्रं भृत्याश्चोत्तरदायकाः॥  
 সসর্পে চ গৃহে বাসোমৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ ॥ বায়সোব্রূতে প্রিয়ে  
 ন ভেতব্যং বারং বারং মথৈতস্য মহাপরাধঃ সোढঃ इदानीं  
 পুনর্ন চ্যন্তব্যঃ । বায়স্যাহ কথমেতেন বলবতা সাই  
 भवान् विग्रहितं, समर्थः । বায়সোব্রূতে অলমনয়া  
 शङ्कया॥यतः॥ बुद्धिर्यस्य बलं तस्य निर्वुद्धेस्तु कुतो बलं ।  
 পশ্য কিংহোমদোন্মত্তঃ শশকেন নিপাতিতঃ ॥ বায়সী বি  
 हस्याह कथमेतत् वायसः कथयति । \*~~~~~\*

করটক জিজ্ঞাসা করিতেছে এ কি পুকার। দমনক কহিতেছে  
 কোন এক বৃক্ষেতে কাকদম্পতী বাস করে বৃক্ষকোটরে  
 স্থিত তাহারদিগের সন্তান সকলকে কানসর্পেতে খায় ।  
 তদনন্তর পুনর্বার কাকী অন্তরাপত্তা হইয়া কাককে কহিল  
 হে স্বামি এ বৃক্ষ ত্যাগ কর এই তরুতে অবস্থিত কৃষ্ণসর্প  
 সর্বদা আমরদিগের সন্তানকে ভক্ষণ করে যেহেতুক ভুঞ্জে স্বী  
 খন মিত্র পুত্ৰান্তরদায়ক দাস আর সর্পের সহিত বর্তমান  
 গৃহেতে বাস এই সকল নূতন স্বরূপ ইহাতে সন্দেহ নাই।

बायस बनितेছে हे प्रिये डय कर्तव्य नय नृहर्मूख आनि  
ईहारअतिशय अपराध सहियाहि सम्पुति आरम्भमा कर्तव्य  
नय । बायसी कहिन किप्रकारे এই बलवानेर सहित तूनि  
युद्ध करिते समर्थ हईवा । काक कहितेছে ए शक्ता बृथा  
येहेतुक याहार बुद्धि ताहार बल निर्बुद्धिर कोथार बल  
देख शशककर्तृक मदोन्मत्त सिंह विनाशित हईल । काकी  
कहिन ईहा कि प्रकार । काक कहितेছে ।

How was this brought about? demanded Karataka; and Damanaika told the following story.

FABLE VI.

THE female companion of a crow resided in a certain tree, where she had young ones; but they were all devoured by a black serpent, who concealed himself in the hollow of its trunk. Now, finding herself breeding again, she said to her mate,—My dear, let us abandon this tree; for we shall never be able to raise any of our offsprings, because of that vile black serpent; for, you know,

A bad wife, a false friend, servants who give pert answers, and living in a house infested by serpents, is death, as it were, inevitable.

My dear, replied the crow, thou shalt have no farther cause to be alarmed. I have pardoned his offence again and again; but this time he shall be prevented. How, husband, said the female, wilt thou be able to contend with one so powerful? Never fear, answered her mate;

*He who hath sense hath strength. Where hath he strength who wanteth judgment? See how a lion, when intoxicated with anger, was overcome by a rabbit.*

How was that? demanded the female; and the crow related the following tale:



অস্মি মন্দরনাম্নি পর্বতে দুর্দান্তো নাম সিংহঃ সচ সর্বদা  
 পশূনাং বধং কুর্বন্নাস্তু । ততঃ সর্বৈঃ পশুভির্মিলিত্বা স সি  
 হো বিজ্ঞাতঃ সৃগেন্দ্র কিমর্থমেকদা পশুঘাতঃ ক্রিয়তে যদি  
 প্রসাদো ভবতি তদা বয়মেব ভবদাহারায প্রত্যহমেকৈ  
 কপশুমুপটৌকয়ামঃ । ততঃ সিংহেনোক্তং যচেতদমিসতং ভব  
 তাং তর্হি ভবতু ততঃ প্রমুখি একৈকং পশুমুপকাল্পিতং ভদ্রায়  
 ন্নাস্তু অথ কদাচিত্ বৃদ্ধশশকস্য বারঃ স মায়াতঃসো  
 ঽচিন্তয়ত্ । ত্রাসহেতোর্বিনীতিস্তু ক্রিয়তে জীবিতাশয়া ।  
 যজ্ঞত্বং চেদ্রমিষ্যামি কিং সিংহানুনয়েন মে ॥ তন্মন্দং মন্দং  
 গচ্ছামি ততঃ সিংহোপি লুপাণ্ডিতঃ কোপাত্তমুবাচ  
 কুতস্বং বিলম্ব্য সনাগতোসি ।

মন্দর নাম পর্বতে দুর্দান্ত নামে এক সিংহ থাকে সে নিরন্তর  
 পশুরদিগের বধ করে । অনন্তর সকল পশুরা মিলিয়া সেই  
 সিংহকে নিবেদন করিল হে সিংহ কি নিমিত্তে এক কালে  
 তেই পশু সকলকে বধ কর যদি অনুগৃহ হয় তবে আমরাই  
 আপনকার আহারের নিমিত্তে পুত্ৰ এক ২ পশু উপঢৌকন  
 দেই অনন্তর সিংহ বলিল তোমাদের যদি এই অভিমত  
 তবে তাহাই হউক তদবধি সেই সিংহ এক ২ পশু উপঢৌকন  
 ভক্ষণ করত থাকে । অনন্তর এক দিবস এক বৃক্ষশাশকের  
 পান্না আইল সে চিন্তা করিল জীবিতাশাহেতুক ভয়পুষ্ট

বিনয় করে যদি গঞ্চব্রহ্ম পাইব তবে সিংহের অনুমোদনে  
আমার কি পুয়োজন এইহেতুক মন্দ করিয়া গমন করি।  
তাহার পর সিংহ ও ক্ষুধার্ত হইয়া কোপেতে তাহাকে  
কহিল কি নিমিত্তে তুই এত বিনয় করিয়া আসিতেছিস্।

---

FABLE IX.

Upon the mountain Mandara, there lived a lion, whose name was Durdānta, who was perpetually complying with the ordinance for animal immolation; so that, at length, all the different species assembled, and, in a body, represented, that as by this present mode of proceeding, the forest would be cleared all at once; if it pleased his highness, they would, each of them in his turn, provide him an animal for his daily food; and the lion gave his consent accordingly. So every beast delivered his stipulated provision, till at length, it coming to the rabbit's turn, he began to meditate in this manner:—For the sake of our own souls, and in hope of life, homage is paid: but if I must meet this fate, what need have I to respect the lion! Then I will approach him slowly, as if fatigued. The lion, by this time, began to be very hungry; so, seeing the rabbit coming towards him, he called out in a great passion,—What is the reason thou comest so late?

শশকো ব্রবীত দেব নাহসপরাধ্যঃ আগচ্ছন্ পথি সিংহান্ত  
 রেণ বলাদ্বৃতঃ তস্যাগ্রে পুনরাগমনায় শপথং কৃत्वा স্বামি  
 নং নিবেদয়িতুমত্রাগতোস্মি । সিংহঃ সকোপমা হ সত্বরং গ  
 ত্বা দুরাত্মানং দর্শয় ক্ব স দুরাত্মা तिष्ठति ततः शशकस्तं  
 गृहीत्वा गभीरकूपं दर्शयितुं गतः तत्रাগत्य स्वयमेव पश्य  
 तु स्वামীत्युक्त्वा तस्मिन् কূপজলে তস্য সিংহস্যৈব প্রতিবিম্বং  
 দর্শিতবান্ ততোঽসৌ প্রকটিতদংষ্ট্রানলপ্রকারকম্পিতস্ত  
 ব্ধকেশরঃ ক্রোধাত্ধ্বাতোদর্পাভ্যস্তস্যোপরি আত্মানং নিঃস্রি  
 য্য পঞ্চত্বং গতঃ অতোহং ব্রবীমি বুড়ির্ঘসেত্যাদি । বায়  
 স্যাৎ শ্রুতং ময়া সৰ্ব্বং সম্প্রতি যথা কৰ্ত্তব্যং তদ্বূহি বায়  
 সোঽবদত্ অত্রাসন্নে সরসি রাজপুত্রঃ প্রত্যহমাগত্য স্নান  
 স্নানসময়ে তদঙ্গাদবতারিততীর্থশিলানিহিতকনক  
 সূত্রং চচ্ছ্বা বিধৃত্যানীযাস্মিন্ কোটরে ধারয়িষ্যসি । \*

শশক বলিল মহারাজ আমি অপরাধী নই পাথেতে আগ  
 মন করত অন্যসিংহ কর্তৃক বলেতে ধৃত হইয়াছিলাম  
 তাহার সাক্ষাতে পুনশ্চ আগমনের নিমিত্তে দিব্য করিয়া  
 পুত্ৰকে নিবেদনকরিতে এখানে আইলাম সিংহ কষ্টে হইয়া  
 কহিল শাশু গিয়া দেখা সে দুষ্টাত্মা কোথা থাকে তাহার পর  
 শশক তাহাকে লইয়া এক গভীর কূপ দেখাইবার নিমিত্তে  
 গেল সেখানে যাইয়া পুত্ৰ আপনি দেখুন ইহা কহিয়া সেই  
 কূপ জলে সিংহ আপনারি প্রতিবিম্ব দেখিল অনন্তর এ



সিংহ কোপেতে কম্পিত হইয়া অহঙ্কারেতে তাহার উপরে  
 আপনি বাম্প দিয়া পঞ্চত্ব পাইল। অতএব আমি বলি যা  
 হার বুদ্ধি তাহার বল ইত্যাদি। বায়সী কহিল আমি সকল  
 শুনিলাম ইদানী যে পুকার কর্তব্য তাহা বল বায়স কহিল  
 এই সম্মিধিবর্ত্তি সরোবরে রাজপুত্র পুতাহ আসিয়া স্নান  
 করেন স্নান কালে তাহার শরীরহইতে নামিত জল সমীপস্থ  
 পুস্তরেতে স্থাপিত স্বর্ণসূত্র চঞ্চুতে করিয়া ধরিয়া আনিয়া এই  
 কোটরে রাখিবা।

---

Please your highness, said the rabbit, as I was coming along, I was forcibly detained by another of your species; but having given him my word, that I would return immediately, I came here to represent it to your highness. Go quickly, said the lion in a rage, and shew me where this vile wretch may be found! Accordingly, the rabbit conducted the lion to the brink of a deep well, where being arrived,—There, said the rabbit, look down and behold him; at the same time he pointed to the reflected image of the lion in the water; who, swelling with pride and resentment, leaped into the well, as he thought, upon his adversary; and thus put an end to his life. I repeat, therefore, *He who hath sense &c.*

I have attended, said the female, to all this; and now, do as thou shouldest do in this matter. Every day, observed the crow, the king's son comes to bathe in the adjacent pool: do thou take up his necklace of gold which shall take off, and lay upon a stone on the bank, and drop it into the hole where the serpent is.

অথ কদাচিত্ স্নাতুং জলং প্রবিষ্টে রাজপুত্রং বায়স্যাশ্বদম্  
 ষ্ঠিতং অথ কনকসূত্রানুসরণপ্রবৃত্তৈরাজপুরুষৈস্তত্র তরু-  
 টরে কৃষ্ণসর্পে দৃষ্টো ব্যাধিতস্ত অতোঃহং ব্রবীমি উপা-  
 যেনহি যচ্ছক্যমিত্যাदि । করটকো ব্রূতে যদেবং তর্হি গচ্ছ  
 ভবন্ শিবাশ্তে সন্তু পত্ন্যাতঃ । ততোঃ দমনকঃ পিঙ্গলক-  
 সমীপং গত্বা প্রণম্যৈব বাচ দেব আত্মযিকং কিমপি মহা  
 ভয়কারি কার্য্যং মন্যমানঃ সমাগতোস্মি ॥ যতঃ ॥  
 আপদ্যুন্মার্গগমনে কার্য্যকালাত্ম্যেষু চ। কল্যাণবচনং  
 ব্রূষাদপৃষ্টোপি হিতো নরঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ ভোগস্য ভাজনং  
 রাজা ন রাজা কার্য্যভাজনং । রাজকার্য্যপরিধ্বংশী মদ্বী  
 দোষণে লিপ্যতে ॥ তথা হি পশ্য অমাত্যানাশেষ ক্রমঃ ॥

অনন্তর কোন দিন জ্ঞান করিবার নিমিত্তে রাজদ্বার জলে  
 পুবেশ করিলে কাঁকো তাহা করিল । পরে রাজপুরুষেরা স্বর্ণ  
 সূত্রের অনুেষণ করিতে গিয়া সেই বৃক্ষকোটরে কাল সর্পকে  
 দেখিল এবং মারিল । অতএব আমি বলি উপায়েতে যাঁহা  
 করিতে শক্ত হয় ইত্যাদি । করটক বলিতেছে যদি একপ-  
 ত্বে তুমি গমন কর তোমার পথে মজলহউক । অনন্তর দমন-  
 ক পিঙ্গলকের নিকট গিয়া পুণাম করিয়া কহিল হে মহা-  
 রাজ অতিশয় কোন মহাভয়জনক কার্য্য জানিয়া আই-  
 লাম যেহেতুক বিপৎকালেতে এবং উৎপথগমন সময়েতে

এবং কার্যকালের অতিক্রমণে সুহৃৎমোক বিজ্ঞানিত  
না হইলে ওমঙ্গল বাক্য কহিবেক অপর রাজা ভোগের পাত্র  
কার্যের পাত্র নহে রাজকর্ম্মনষ্ট কারক মন্ত্রী দোষেতে  
লিপ্ত হয় তাহা দেখ মন্ত্রিরদিগের এই ক্রম।

Some time after, when the king's son was bathing in the pool, the female crow did as she was directed, and the people sent to look after the golden chain found it in the hole, and killed the serpent. Wherefore, *I say that may be effected by stratagem, &c.* If it be so, replied Karataka, go, and may thy ways be prosperous!

Damanaka, accordingly, went into the presence of Pingalaka; and having respectfully bowed, he addressed him in these words: please your highness, I am come upon an extraordinary piece of intelligence which, in my opinion, is not auspicious; for,

He who hath another's welfare at heart should, in cases of calamity, erring from the right path, or when time and opportunity are passing away, declare his wholesome counsel, even unasked.

Again:

The sovereign being a vessel for the distribution of happiness, and not for the execution of affairs, the minister who shall bring ruin upon the business of the state is a criminal.

They say also, speaking of ministers:



ঘরং প্রাণপরিত্যাগঃ শিরসোবাপি কৰ্ত্তনং । ন তু স্বামি  
 পদাবান্निপাতকেচ্ছোসুপেক্ষণং ॥ পিঙ্গলকঃ সাদরমাহ  
 অথ भवान् কিম্বক্তুনিচ্ছতি । দমনকোব্রূতে দেব  
 সঞ্জীবকস্তবোপরি অসদৃশব্যবহারীব লক্ষ্যতে তথা  
 চাস্মসন্নিধানে শ্রীমদেবপাদানাং শক্তিভয়নিন্দাং কৃत्वा  
 রাজ্যমেবাভিলষতি এতচ্ছ্রুत्वा পিঙ্গলকঃ সন্মথং  
 সাশ্চর্য্যং মত্বা তূষণীং স্থিতঃ দমনকঃ পুনরাহ দেব  
 সৰ্ব্বামাত্যপরিত্যাগং কৃत्वा একএবাযং যস্ত্বয়া সৰ্ব্বাধি  
 কারী কৃতঃ স এবদোষঃ ॥ যতঃ ॥ অত্যুক্তিতে মন্নিণি  
 যার্থিবে চ বিষ্টম্ভ পাদাবুপনিষ্টতে শ্রীঃ । সা স্ত্রীস্বমা  
 বাদসহাভরস্য তথোৰ্দ্ধ্বোরেকতরং জহাতি ॥ \*❀\*

প্ৰাণপরিত্যাগ ও ভান মস্তকচ্ছেদন ও ভান স্বামির পুত্ৰ  
 প্ৰাণকপ পাতককে ইচ্ছা করে যে লোক তাহার উপেক্ষা  
 করা ভান নয় । পিঙ্গলক আদর করিয়া কহিল ইহার পর  
 তুমি কি বলিতে ইচ্ছা করিতেছ দমনক বলিতেছে হে মহা  
 রাজ সঞ্জীবককে তোমার উপর অনুপযুক্ত ব্যবহারির ন্যায়  
 দেখিতেছি আর আমাদের সাক্ষাতে শ্রীযুত মহারাজের চর  
 গেরপুত্র উৎসাহ মস্তকপশক্তিভয়ের নিন্দা করিয়া রাজত্ব  
 বাঞ্ছা করিতেছে । ইহা শুনিয়া পিঙ্গলক ভীত হইয়া চমৎ  
 কার নানিয়া চুপ করিয়া থাকিল দমনক পুনশ্চ বলিল

হে পুত্রো সমস্ত মন্ত্রিরদিগকে ত্যাগ করিয়া এক এই সঞ্জী  
বককে যে তুমি সর্বাধিকারী করিয়াছ সেই দোষরাজা  
ও মন্ত্রী অতৃষ্ণিত হইলে সম্পত্তি পাদদ্বয়কে অবলম্বন  
করিয়া থাকেন সে সম্পত্তি স্ত্রী স্বভাবহেতুক ভর না সহিতে  
পারিয়া তাহার দুয়ের মধ্যে অন্য তরকে ত্যাগ করেন।

Cutting off the head, or forsaking life, is better than negligence, from the wicked lust of obtaining the station of the master.

The lion then graciously asked him, what it was that he wished to represent; and Damanaka replied,—Please your highness, this same Sang-jivaka is not such a faithful servant to thee, but that he can speak disrespectfully of thy three powers ( resolution, authority, and good counsel ) in my presence; and I know he has even an inclination for the sovereignty. Upon hearing these words, the lion was greatly alarmed, and remained in silent astonishment; whilst Damanaka continued thus: your highness, in dismissing all your ministers, and appointing this bull to the superintendence of all affairs, has committed a great error. It is said,

When both the sovereign and the minister are very highly exalted, Sree ( Fortune ) standeth tottering with both her legs. That female, by nature, being unable to support so great a load, is obliged to forsake one of the two.

অপরঞ্চ ॥ একং ভূমিপতিঃ কৰোতি সচিবং রাজ্যে প্রমাণং  
যদা তং মোহাচ্ছ্যতে মদঃ সচ মদালস্যেণ নির্ভয়তো।  
নির্ভয়স্য পদং কৰোতি হৃদয়ে তস্য স্বতং ব্রহ্মসৃষ্টা স্বাত্ম্যস্য  
হৃদয়া ততঃ সনৃপতেঃ প্রাণান্তিকং দুহ্বতি ॥ অন্যঞ্চ ॥ বিষদি  
গধস্য ভক্তস্য দন্তস্য চলিতস্য চ । অমাত্যস্য চ দুষ্ট  
স্য মূলাদুৎসরণং সুখং ॥ কিঞ্চ ॥ যঃ কুর্য্যাত্ সচিবায  
জ্ঞাং শ্রিয়ং তদ্বাসনে সতি । সোম্যবজ্জগতীপালঃ সীদেত্  
সম্ভারকৈর্বিনা ॥ বিশেষতশ্চ ॥ সদামাত্যেণ সাধ্যঃ স্যাৎ  
সমৃদ্ধঃ সৰ্ব্বং এব হি । সিদ্ধানামযমাদেশচ্ছাষ্টিশ্চিন্তি  
ক।রিণী ॥ সৰ্ব্বকার্য্যেষু স্বেচ্ছাতঃ প্রবৰ্ত্ততে তদত্র প্রমা  
ণং স্বামী ॥ এতচ্চ জানাতি । ন সোস্তি পুরুষোলোকে যেন  
কাময়তে শ্রিয়ং । পরস্য যুবতীং রম্যাং সাদরং নেহতেত্র কঃ ॥

অপর রাজা যখন এক মন্ত্রীকে রাজকৰ্ম্মেতে পূর্ণাঙ্গ করেন  
তখন মোহপুযুক্ত অহঙ্কার তাহাকে আশ্রয় করেন  
সেই মন্ত্রী অহঙ্কারেতে হয় যে আনন্দ্য তাহাতে নির্ভয়  
হয় সেই নির্ভয় মন্ত্রির অন্তঃকরণেতে কৰ্ত্তব্যকরণেচ্ছা  
বাস করে তদনন্তর কৰ্ত্তব্যকরণেচ্ছাহেতুক সে অমাত্য  
রাজার পূর্ণকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে । আর বিযাক্ত  
অন্ন ও চনিত দত্ত ও দুষ্টে অমাত্য এই সকলের মূলোৎ  
পাটনই সুখ । আর যে রাজা সম্প্রভিক্তে মন্ত্রির অধীন  
করে তাহার বিপৎ হইলে পরে সে ভূগতি অন্ধের তুল্য



সম্ভারক ব্যতিরেকে অবসন্ন হয় বিশেষে অমাত্য কখন  
সাধ্য নয় কেননা সকল অমাত্যই ধনবান হয় যেহেতুক  
সাধু লোকেরদিগেরএই আজ্ঞা যে ধন অন্তঃকরণের বিকার  
করে । সকল কর্ম্মতে আপন ইচ্ছাতে পুৰ্ব্বত হয় ইহাতে  
মহারাজই পুমাণ পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন পৃথিবীতে  
এতাদৃশ পুরুষ কেহ নাই যে পরের সম্পত্তি অভিলাষ  
না করে কেননা পরের রমণীয়া যুবতী স্ত্রীকে কোন পুরুষ  
আদরেতে না দেখে অর্থাৎ পুায় সকলেই দেখে ।

And again:

When a ruler of the earth maketh one man the prime and only minister of his dominions, and weakly confideth in him, he becometh intoxicated with power, and is banished for negligence. The desire of liberty maketh an impression in the breast of him who hath been expelled; and at length, with that wish of liberty, he meditateth the death of his sovereign.

They say,

It is best to tear up by the roots, a rotten tooth, a faithless servant, and a wicked minister.

And that

The sovereign who shall make fortune depend upon the minister, will, upon an emergent occasion, be at a loss, like a blind man without a guide.

Particularly as,

A minister who is grown too great is never to be corrected; and men who are esteemed perfect have declared, that exaltation is an intoxicater of the mind.

The bull proceedeth in every affair according to his own inclinations; and your highness knows what is said upon such an occasion.

There is not that man in the world who doth not long for fortune; and who doth not look at another's wife, if beautiful and young, with a degree of desire to possess her.

সিঁহো বিনম্রায়াহ ভদ্র যद्यপি एवं তথাপি সঞ্জীবকেন সহ  
 মম মহান্ স্নেহঃ ॥ পশ্য ॥ কুর্ব্বন্নপি ব্যলোকানি যঃ প্রিয়ঃ  
 প্রিয়এব সঃ ॥ অশ্বেবদোষদুষ্টোপি কাযঃ কস্য ন বল্লভঃ ॥  
 অত্য়চ্ছ ॥ অপ্রিয়াণ্যপি কুর্বাণোযঃ প্রিয়ঃ প্রিয়এব সঃ ৷  
 দগ্ধমন্দিরসারেপি কস্য বক্তাবনাদরঃ ॥ দমনকঃ পুন  
 রেবাহ দেব সৎপ্রতিদোষঃ ॥ যতঃ ॥ যস্মিন্বেবাধিকং চক্ষু  
 রারোহয়তি পার্থিবঃ ॥ সুতেমাত্যেপ্যুদাসীনে স লক্ষ্ম্যাশ্রয়  
 তে জনঃ ॥ শ্রুণু দেব ॥ অপ্রিয়স্যাপি পথ্যস্য পরিণামঃ সুখা  
 বহঃ ৷ বক্তা শ্রোতা চ যত্রাঙ্গি রমন্তে তত্র সম্পদঃ ॥  
 ত্বয়া চ মূলভৃত্যানপাশ্রয়মাগন্তুকঃ পুরচ্ছৃতঃ এতচ্চানু  
 চিতং কৃত ॥ যতঃ ॥ মূলভৃত্যান্ পরিত্যজ্য নাগন্তুন্ প্রতি  
 পালয়ত্ ৷ নাতঃ পরতরাদোষো রাজ্যভেদকরো যতঃ ॥ সিঁহো  
 ব্রুতে কিমাশ্চর্য্যমযা যদভয়বাচং দত্বানীতঃ সংবর্দ্ধিতস্য

সিঁহ বিবেচনা করিয়া কহিল তান যদ্যপি এমন তথাপি  
 সঞ্জীবকের সহিত আমার বড় পুতি দেখ যে পুয় সে অপুয়  
 কর্ম করিলে ও পুয়ই থাকে অনেক দোষেতে লিপ্ত হইলেও  
 শরীর কাহার পুয় নাই আর অত্যন্ত অপুয় কার্য করিয়া  
 ও পুয় হইতেছে দেখ উত্তম গৃহদাহ করিলে ও অগ্নিতে কা  
 হার আদর নাই ৷ দমনক পুনর্বার কহিল হে মহারাজ সেই  
 বড় দোষ যেহেতুক নৃপতি যে পুণ্ডিতে বা অমাত্যেতে কিহা  
 উদাসীনেতে চক্ষুকে অধিক আরোহণ করায় সে লোক সম্পদ

স্ত্রিয় আশ্রয় হয় শুন হে মহারাজ অপিয় অথচ পথ্য ইহার শেষ সুখ দায়ক হয় যাহাতে বক্তা ও শ্রোতা থাকে তাহাতে ঐশ্বর্য্য ক্রীড়া করে তুমি পুধান দাসেরদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তকের পুরস্কার করিয়াছ ইহা অনুচিতকরিয়াছ যেহেতুক মূলভূত্যেরদিগকে পরিত্যাগ করিয়া আগন্তুককে পুতিপানন করিবেনা কেননা ইহাহইতে আর বড় দোষনাই যেহেতুক রাজত্বের নষ্ট কারি। সিংহ বলিতেছে কি চমৎকার আমি অভয় বাক্য দিয়া আনিয়াছি এবং বাড়াইয়াছি।

The lion having considered for a moment, replied,—  
'Tis well; but provided it be as thou representest, still I have a great regard for Saugjivaka; and observe, that

He who is dear to one, is dear even in the very commission of a fault. When the materials of a house are burnt, upon whose fire falleth disgrace?

Please your highness, said Damanaka, that even should not be; but it is true, that

The man on whom the sovereign placeth an extraordinary degree of regard is the favourite of fortune; whether he be a son, a minister, or a stranger.

And please to observe,

To the unkind the ruin of the worthy bringeth delight. Fortune delighteth to be where there is a babbler, and a listener.

And thus a primitive servant is neglected, and a stranger promoted. They say,

A prince should not, because of the offence of an old servant, entertain a stranger, lest, between them dissensions be created in the state.

Thy words, exclaimed the lion, fill me with astonishment! Didst thou not thyself quiet my apprehensions and present him to me?



মত্ কথং মহ্যং দুহ্যতি। দমনকো ব্রূতে দেব।। দুর্জনো নার্জবং  
 য়াতি সেব্যমানোপি নিত্যশঃ। স্বেদনাভ্যঙ্গনোপায়ৈঃ শ্বপু-  
 চ্ছমিব নামিতং ॥ অপরঞ্চ ॥ স্বেদিতো মর্দিতশ্চৈব রজ্জু-  
 ভিঃ পরিবেষ্টিতঃ। মুক্তো দ্বাদশভির্বর্ষৈঃ শ্বপুচ্ছঃ প্রভৃতিং  
 গতঃ ॥ অন্যচ্চ ॥ বর্জয়ন্ বাথ সন্মানং খলানাং প্রীতয়ে  
 কৃতঃ। ফলন্ত্যমৃতসেকেপি ন পথ্যানি বিষদ্রুমাঃ ॥  
 অতোঃহং ব্রবীমি ॥ অপৃষ্টোপি হিতং ব্রূয়াৎ যস্য নেচ্ছেৎ  
 পরাভবং। এষ এব সত্যং ধর্মো বিপরীতমতোঃ অন্যথা ॥  
 তথা চোক্তং ॥ সস্ত্রিগ্ধোঃ কুশলান্নিবারয়তি যস্তত্ কৰ্ম  
 যন্নির্মলং সা স্ত্রী যানুবিধায়িনী স মতিমান্ যঃ সন্নি-  
 রম্য চ্যতে। সা অর্য্যী ন মদং কৰোতি স মুখী যন্তৃষ্ণয়া  
 মুচ্যতে তন্মিত্রং যদকৃত্রিমঃ স পুরুষো যঃ খিद्यতে নেन्द्रিযৈঃ।

তবে কি পুকারে আনাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করে। দমনক  
 বলিতেছে যে মহারাজ নিরন্তর সেবা মান হইলে ও দুষ্ট লোক  
 সারনা পায় না যেমন তাপ ও তৈলাদি মর্দন দ্বারা অঙ্গরের  
 লাকুল কখন সোজা হয় না অপর অঙ্গরের পুচ্ছ স্বেদিত ও  
 মর্দিত ও রজ্জুকরণক বেষ্টিত হইলে ও দ্বাদশ বর্ষের পর মুক্ত  
 হইলে পুনশ্চ আপনার স্বভাবকে পায়। এবং সন্মানকে  
 বাচাইলে ও খনের পুীতির নিমিত্ত কোথায় যেমন বিব-  
 বৃক্ষ সুধাসিক্ত হইলে ও পথ্যকে পুসব করে না। অতএব  
 আশি বলি যাহার পরাজয় ইচ্ছা না করিবেক তৎকর্তৃক

জিজ্ঞাসিত না হইলে ও হিত বাক্য বলিবেক উত্তম লোকে  
রুদিগের এই ধর্ম যাহার পরাজয় ইচ্ছা করিবেক তৎক  
ত্বক পৃষ্ট হইলে ও অধম লোক হিত কহিবে না পণ্ডি  
তেরা তাহা কহিয়াছেন যে লোক অনঙ্গল হইতে বারণ  
করে সেই বয়স্য সেই কর্ম যে নির্মল সেই স্ত্রী যে সহকা  
রিনী সেই বুদ্ধিমান যে পণ্ডিতকত্বক সম্মানিত হয় সেই  
ঐশ্বর্য্য যে মন্ততা না জন্মায় সেই সুখী যে তৃষ্ণারহিত  
সেই মিত্র যে অকৃত্রিম সেই পুরুষ যে ইন্দিয়ের বশ নয়।

How then, now he is promoted, can he meditate evil?

Please your highness, said Damanaka,

The wicked, even whilst receiving favours, incline to their natural dispositions, as a dog's tail, after every art of anointing and chaffing, to its natural bend.

A cur's tail may be warmed, and pressed, and bound round with ligatures, and, after a twelve year's labour bestowed upon it, still it will return to its natural form.

Again:

In gratifying the wishes of men of vicious principles, when shall we find improvement, happiness, and purity? If the tree be poisonous, the fruit is unwholesome, although sprinkled with the water of immortality.

Wherefore, I say,

He who doth not wish another's ruin, should, even unasked, speak to him for his good. This is supreme duty, and the contrary is the opinion of bad men.

For it is declared,

He is kind, who guardeth another from misfortune; that is an action, which is free from impurity; she is a woman, who can command herself; he is a worthy person, who is much respected by good men; he is a minister, who doth not behave with insolence and pride; he is happy; who is forsaken by his passions; that is friendship, which is not feigned; he is a man, who doth not suffer his members and faculties to give him uneasiness.

যদি সঞ্জীবকব্যসনার্হিতোবিজ্ঞাপিতোপি ন নিবর্ত্ততে  
 তদস্মদীদৃশি মৃত্যে ন দোষঃ ॥ তথা চ ॥ নৃপঃ কামাশক্তো  
 গণয়তিন কার্য্যং ন চ হিতং যথেষ্টং স্বচ্ছন্দঃ প্রবিচরতি  
 মত্তোগজদ্বব । ততোমানধ্মাতঃ সুপততি যদা শোকগহনে  
 তদা মৃত্যে দোষান্ ছিপতি ন নিজং বেত্যবিনয়ং ॥ পিঙ্গ-  
 লকঃ স্বগতং । ন পরস্যাপরাধে ন পরেণাং দণ্ডমাচরেৎ ।  
 আত্মনাবগতং কৃৎবা বদ্রোয়াৎ পূজয়েচ্চ বা ॥ তথা চোক্তাং ॥  
 গুণদোষাবনিশ্চিত্য বিধির্নয়হনিনয়হে । স্নানাশ্রায় যথা  
 ন্যস্তোদর্পাত্ সর্পমুখে করঃ ॥ প্রকাশ্য ব্রূতে তদা সঞ্জীবকঃ  
 কিং প্রত্যাदिश्यतां । দমনকঃ সসংস্রমমাহ দেব মামৈব  
 নেতাवता मन्त्रभेदो जायते ॥ তথা হ্যুক্তং ॥ \*❀\*\*

সঞ্জীবকের ব্যসনেতে পাড়িত মহারাজ বিজ্ঞাপিত হইলেও  
 যদিও নিবৃত্ত নাহন তবে এতাদৃশ অসম্ভূতোতে দোষ নাই  
 তাহাজানি । রাজা কামাশক্ত হইয়া কার্য্য গণনা করে না আর  
 হিত ও গণনা করে না মত্ত হস্তির ন্যায় স্বচ্ছন্দ হইয়া  
 যথেষ্ট গমন করে অনন্তর অপমানিত হইয়া সে যখন  
 শোকরূপ অরণ্যেতে পড়ে তখন ভূতোতে দোষ কেপণ  
 করে স্বকীয় অবিনয় জানে না । পিঙ্গলক অন্তঃকরণে  
 ভাবনা করিলেক যে পরের অপরাধেতে পরের দণ্ড ক-  
 রিবে না আপনি জ্ঞাত হইয়া দমন করিবেক কিম্বা সম্মান  
 করিবেক তাহা গণিতেরা কহিয়াছেন অহঙ্কারপুষ্প



সপের মুখেতে হস্তদেওয়া যেমন আপনার নাশেরনিমিত্তে হয় তেমনি গুণ দোষ নির্ণয় না করিয়া অনুগৃহ করা আপন নাশের নিমিত্ত হয়। পিঙ্গলক স্পষ্ট করিয়া বলিতেছে তবে সঞ্জীবককে কি আজ্ঞা করিব দমনক সম্ভ্রমেতে বলিল হে ভূপতে এই পুকার করিবেন না একপে মন্ত্র ভেদ হয় তাহা গাণ্ডিতেরা কহিয়াছেন।

But if when all the inconveniences respecting Sangjivaka have been pointed out, your highness does not abandon him, there is no blame in your servant. It is said,

When a prince is attached to his inclinations, he neither counteth the business which should be done, nor his own benefit. He proceedeth at liberty, wherever his passions lead him, like an intoxicated elephant. At length, when puffed up with pride, he falleth into a profound melancholy, he throweth the blame upon his servants, and doth not discover his own misconduct.

To all this the lion observed.—'Tis said,

One should not lift the rod against our enemies upon the private information of another; but having, by ourselves, made inquiry, we may either punish or commend.

They say also,

To seize and punish, before due investigation, may tend to our own destruction. It is like rashly forcing one's hand into the mouth of a serpent.

It speaks plainly; nevertheless, shall proclamation be made that Sangjivaka is guilty of death?

Damanka, a little confounded at this, replied,—Please your highness, not so by any means; for by such procedure a breach is produced in our secret council; and they say,

মন্ত্রবীজমিদং গুপ্তং রক্ষণীয়ং যথা তথা । মনোগপি ন  
 ভিয়েত তদ্বিন্নং ন প্ররোহতি ॥ কিञ্চ ॥ আদরস্য প্রধানস্য  
 কৰ্ত্তব্যস্য চ কৰ্ম্মণঃ । লিপ্ৰমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি  
 তদ্রসং । তদবশ্যং সমারম্ভোমহতা প্রযত্নেন সম্পাদনীযং ।  
 কিञ্চ ॥ মন্ত্রোযোধব্রবাহরঃ সৰ্ব্বাঙ্গৈঃ সংবৃতৈরপিচিরং ন  
 সহতে স্খ্যাতুং পরেভ্যোভেদশঙ্কয়া ॥ যদ্যসৌ দৃষ্টদোষোপি ।  
 দোষান্নিবর্ত্য সম্ভ্যাতব্যস্তদতীবানুচিতং ॥ যতঃ ॥ সঙ্কট-  
 ণ্তু যন্মিত্রং পুনঃ সম্ভ্যাতুমিচ্ছতি । স মৃত্যুমেব গৃহ্ণাতি  
 গৰ্ভমশ্বতরী যথা ॥ কিञ্চ ॥ অন্তর্দৃষ্টলমাযুক্তঃ সৰ্ব্বানর্থ-  
 করঃ কিল । শকুনিঃ শকটারশ্চ দৃষ্টান্তাবত্ৰ ভূপতে ॥  
 সিংহোব্রূতে জ্ঞায়তাং তাবত্ কিমস্মাকমসৌ কৰ্ত্তুং সমর্থ্যঃ  
 দমনক্যাচ্ছ দেব ॥ অজ্ঞান্জিভাবমজ্ঞাত্বা কথং সামর্থ্য-  
 নির্ণয়ঃ । পশ্য টিট্টিমমাশ্রয়ে সমুদ্রোব্যাকুলীকৃতঃ ॥

যেকপ অতান্ন ও ভেদ না হয় সেই পুকারে এ মন্ত্ররূপ বীজ  
 কে গোপনে রক্ষা করিবে কেননা সে বীজভিন্ন হইলে আর  
 অঙ্কুর হয় না। আর পুখানের সমাদর ও কর্তব্য যে কৰ্ম্ম তাহা  
 শাশ্ব না করিলে কাল তাহার রস পান করে । সেইহেতুক  
 আরক্ত কৰ্ম্ম অতি যত্নেতে সম্পন্ন করা আবশ্যক আর মূৰ্খ  
 যোদ্ধা সৰ্ব্বাঙ্গ আবৃত হইলে ও যেমন শত্রু হইতে ভেদশঙ্কা  
 পুষুক্ত চিরকাল যুদ্ধস্থলেতে থাকিতে পারে না এইরূপ মন্ত্র  
 সৰ্ব্বাঙ্গ আবৃত হইলেও শত্রু হইতে ভেদ শঙ্কা পুষুক্ত চিরকাল  
 থাকিতে পারে না। আর যদি এ লোক দৃষ্টদোষ হইলে ও

দোষহইতেনিবৃত্তি করিয়া সন্ধি কর্তব্য সে অত্যন্ত অনুপযুক্ত  
যেহেতুক একবার দোষেতে দৃষ্ট যে মিত্র তাহাকে পুনর্বার  
সন্ধি করিতে যে ইচ্ছা করে সে মৃত্যুকেই গৃহণ করে খচরী যেমন  
মৃত্যুরনিমিত্তে গর্ত গৃহণ করে । অপর অন্তঃকরণ দৃষ্ট অথচ  
কামাবান লোক নিশ্চয়সমস্ত অনর্থকারী হেমহারাজইহাতে  
দৃষ্টান্ত শকুনি আরশকটার । সিংহ বলিতেছে জান এ ব্যক্তি  
আমারদিগের কি করিতে সমর্থ হয় সে বলিল হেমহারাজ  
অজ্ঞানি ভাবনা জানিয়া কি পুকার শক্তির নিশ্চয় হইবে  
দেখ টিটিউত্ত পক্ষীমাত্র সমুদুকে ব্যাঙ্গল করিয়াছিল ।

Having sown the seed of secrecy, it should be properly guarded, and not in the least broken; for being broken, it will not prosper.— But, Time drinketh up the essence of every great and noble action, which ought to be performed, and is delayed in the execution.

This being the case, what hath been begun should certainly be prosecuted with the utmost vigour; for, The resolutions of counsel are like a timid warrior, who, although attended by all his troops, beareth not to stand long, for fear of being defeated by the enemy.

But after all, if when his offence shall be proved, he should be pardoned, and still retained, it will be exceedingly improper; for,

He who wisheth to keep a friend after he hath once offended, receiveth death, as the Aswatari the belly.

When a bad man is employed near one, whatever he doeth is unprofitable. The Sakuni and the Sakata may here serve a prince for emblems of such an one.

Let me understand, said the lion, what it is he may be able to do against us; and Damanaka replied in the following lines:

*Not knowing the nature of a man's connexions, how shall we discover what he is able to do? The sea was once got the better of by a simple partridge.*



সিংহঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । দমনকঃ কথয়তি ॥ দক্ষিণ  
সমুদ্রতীরে টিট্টিভদম্পতী নিবসতঃ তত্র চাসন্নপ্রসবাটি  
টিট্টিভী ভর্ত্তারমাহ নাথ প্রসবযোগ্যস্থানং নিবৃত্তমনুস  
ন্ধ্যীয়তাং । টিট্টিভোঽবদৎ ভার্ঘ্যে নন্বিদমেবস্থানং প্রসূ  
তি যোগ্যং ॥ সা ব্রূতে সমুদ্রবেলয়া ব্যাপ্যতে স্থানমেতৎ ॥  
টিট্টিভোঽবদৎ কিমহং নির্বলঃ সমুদ্রেণ নিগ্রহীতব্যঃ ।  
টিট্টিভীবিহস্যাহ স্বামিন্স্থলয়া সমুদ্রেণ চ মহদন্তরং ॥  
অথ বা ॥ পরাভবং পরিচ্ছেতুং যোগ্যা যোগ্যং ন বেতি যঃ ॥  
অস্তীহ যস্য বিজ্ঞানং কৃচ্ছ্রেণাপি ন সীদতি ॥ অপিচ ॥  
অনুচিতকার্য্যারম্ভঃ স্বজনবিরোধোবলীযসা স্পর্ধা ।  
প্রমদাজনবিশ্বাসোমৃত্যোর্দ্ধারিণি চত্বারি ॥ ততঃ সঙ্ক  
চ্ছ্রেণ স্বামিবচনাৎ সা তত্রৈব প্রসূতা এতৎ সর্ব্বং শ্রুত্বা  
সমুদ্রেণাপি তচ্ছক্তিজ্ঞানার্থং তদুপাধ্যায়পদ্যতানি । \*

সিংহ পুশ্ন করিতেছে ইহা কি পুকার । দমনক কহিতেছে ।  
দক্ষিণ সমুদ্রতীরে টিট্টিভেরা স্ত্রী পুকাশে বাস করে তাহাতে  
পুসব কাল নিকট হইলে টিট্টিভী পতিকে বলিল হে নাথ  
পুসবোপযুক্ত নির্জন স্থান অনুসন্ধান কর । টিট্টিভ বলিল হে  
পুিয়ে এই স্থানে যে বলিল এস্থান সমুদ্রবেলাকতৃক আক্রান্ত  
হয় টিট্টিভ বলিল আমি কি দুর্বল যে সমুদ্র আমাকে নিগ্রহ  
করিবেন টিট্টিভী হাসিয়া বলিল হে আমি তোনাতে আর  
সমুদ্রতে বিস্তর অন্তর টিট্টিভ বলিল যে লোক জানেনা  
অর্থাৎ যাহার বুদ্ধি নাই সে দুঃখের পরিচ্ছেদ করিতে পারেনা

আর যাহার বুদ্ধি আছে সে কষ্টেতেও অবসন্ন হয় না। অনুপ যুক্ত কার্যের আরম্ভ ও অন্তরঙ্গের সহিত বিরোধ ও বলবানের সহিত আত্মপক্ষা ও স্ত্রীনোকেরদিগেতে বিশ্বাস এই চারি মূতুর দ্বার অনন্তর পতির বাক্যহেতুক সে ঐ স্থানেতেই পুসব হইল। এই সকল শুনিয়া সনুদু ও তাহার সানর্থ্য জানিবার নিমিত্তে সেই অণুসকল অপহরণ করিল।

How was that? demanded the lion; and Damanaka related the following story:

FABLE V.

ONCE upon a time a female partridge, who resided upon the sea shore, finding herself pregnant, said to her mate,—My dear, pray let a private place be sought convenient for me to be brought to bed in. Is not this where we are a proper place for that purpose? demanded the partridge. No, replied the female, because it is frequently overflowed by the tide. What! exclaimed the male, am I so much less powerful than the sea, that I should suffer myself to be insulted, even in my own house? My dear! replied the female, laughing, there is a great difference between thee and the sea; otherwise,

He whose understanding can discern what is, and judge what should, or should not be applied to prevent misfortune, never sinketh under difficulties.

The commencement of an improper thing, quarrel with relations, defiance to the strong, and confidence in the woman, are a doors to death.

After this, however, and in obedience to the commands of her mate, she laid her eggs in the same place, and the sea, to try the power of the partridge, came and carried them off in triumph;





ততচ্চিট্টিভী শোকাক্তা ভক্তাঃ সারমাহ নাথ কষ্টমাপত্তিতং  
 তান্যল্লানি মে নষ্টানি । চিট্টিভীঃ স্বেদত্ প্রিয়ে মা ভৈষীঃ  
 ইত্যুক্তা পল্লিণাং মেলকং কৃत्वा পল্লিস্বামিনোগৃহস্য  
 সমোপং গতঃ ॥ তত্র গত্বা সকললব্ধতান্ চিট্টিভেন ভগব  
 নোগৃহস্য পুরতো নিবেদিতং দেব সমুদ্রেণাচ্ছং স্বগৃহাব  
 স্থিতো বিনাপরাধেনৈব নিগৃহীতঃ ততস্তদ্বচনমাকর্ণ্য  
 গহ্বরতা প্রভূর্ভগবান্ নারায়ণঃ সৃষ্টিস্থিতিপ্রলয়হেতু  
 বিজ্ঞপ্তঃ সমুদ্রং অলুদানাথা দিদেশ ততো ভগবদাজ্ঞা  
 মৌলৌ নিধায সমুদ্রেণ তান্যল্লানি চিট্টিভায সমর্পি  
 তানি অতোঃহং ব্রবীমি অংগাঙ্গি ভাবমজ্ঞাত্বা ইত্যাদি ।

তাহার পর চিট্টিভী সোকাতুরা হইয়া ভক্তাকে বলিল হে  
 পুণ্যনাথ দুঃখ উপস্থিত হইল আমার সেই অশু নষ্ট হইল  
 চিট্টিভ বলিল হে প্রিয়ে ভয় করিও না ইহা বলিয়া পক্ষির  
 দিগের মিলন করিয়া পক্ষিরদিগের পুধান গৰুড়ের নিকট  
 গেল সেখানে যাইয়া চিট্টিভ সকল বৃত্তান্ত ভগবান গৰুড়ের  
 অগ্রেতে নিবেদন করিল হে পুভো আপন গৃহেতে অবস্থিত  
 আমি অপরাধ ব্যতিরেকে সমুদ্রকর্তৃক নিগৃহীত হইয়াছি ।  
 অনন্তর তাহার বচন শুনিয়া সৃষ্টি স্থিতি প্রলয়ের কারণ ভগ  
 বান্ নারায়ণপুত্ৰ বিজ্ঞাপিত হইয়া সমুদ্রকে অলুদানের নি



নিভেআদেশ করিলেন তাহার পর সমুদ্র ভগবানের আজ্ঞা  
মস্তকে করিয়া সে অণু সকল টিউতকে সমর্পণ করিলেন।  
অতএব আনি বলি অজ্ঞানিতাব না জানিয়া ইত্যাদি।

whereupon, the poor female, overwhelmed with affliction, said to her husband, O master of my heart, what a misfortune has befallen us! The sea has stolen all my eggs! My dear, replied the partridge, do not be alarmed; but wait and see what I am capable of doing. So, upon saying this, he assembled all the other birds, and repaired with them into the presence of the king of birds, and laid their grievance before him; who, having heard it, considered for a moment what he should do.—I will, said he to himself, state the case to the great and mighty lord, Nārāyana, the author of creation, preservation, and destruction, and he will wipe away our sorrows. Accordingly, the eagle, attended by the rest of the birds, addressed their complaint to Nārāyana, saying,—O Lord! Even whilst thou art master, the sea hath dared thus to overwhelm us! The deity having considered their complaint, commanded the ocean to surrender the eggs; and the king of waters placed the high decree upon his crown, and delivered up the eggs accordingly; and the birds having gained what they wanted, returned thanks, and retired to their own abodes. I repeat therefore, *Not knowing &c.*

শাস্ত্রাতিক্রমমজ্ঞাত্বা বৈরমারমতে দ্বিষঃ । স পরামব  
 মাশ্নোতি সমুদ্রমিব ঠিড়িভাত্ ॥ রাজাহ কথমসৌ জ্ঞাত  
 ব্যোদ্রোহবুদ্বিরিতি । দমনকোব্রূতে যদাসৌ সর্দর্পঃ শৃঙ্গা  
 যপ্রহরণাভিমুখশ্চকিতমিব আগচ্ছতি তদা জ্ঞাস্যতি  
 স্বামী । এবমুক্তা সঞ্জীবকসমীপং গতঃ তত্র গতশ্চ  
 মন্দমন্দমুপসর্পন্ বিস্মিতমিবাत्মানমদর্শয়ত্ সঞ্জীব  
 কেন সাদরমুক্তং ভদ্র কুশলং তে । দমনকোব্রূতে অনু  
 জীবিনাং কুতঃ কুশলং ॥ যতঃ ॥ সম্মত্যঃ পরাধীনাঃ  
 সদা চিন্তমনির্দ্যতং । স্বজীবিতেষ্যবিশ্বাসস্তেষাং যেরাজ  
 সেবকাঃ ॥ অন্যच्च ॥ কোথ্যান্ প্রাপ্য ন গর্বিতো বিষয়িনঃ  
 কস্মাপদোস্তং গতাঃ । স্ত্রীभिঃ কস্য ন লুপ্তিতং ভুবি মনঃ  
 কোবাস্তি রাজ্ঞাং প্রিয়ঃ ॥ কঃ কালস্য ভুজান্তরং ন চ  
 গতঃ কোথী গতো গৌরবং । কোবা দুর্জনবাগুরাসু পতितঃ  
 স্তেমেণ যাতঃ পুমান্ ॥ \*\*\*\*\*

রাজা বনিল ইনি হিংসুক ইহা কি পুকারে জানিব দম  
 নক বনিতেছে যখন ঐ সঞ্জীবক গর্ভিত হইয়া শৃঙ্গাগুরুপ  
 অস্ত্রাভিমুখ হইয়া আসিবেক তখন পুতু জানিবেন । এই  
 রূপ করিয়া সঞ্জীবক নিকটে গেল সে স্থানে গিয়া অল্প  
 নিকটে গমন করত বিস্ময়াপনের ন্যায় আপনাকে দেখা  
 ইল সঞ্জীবক আদর করিয়া কহিল হে মিত্র তোমার মঙ্গল ।  
 দমনক বনিতেছে ভূত্যেরদের দ্বন্দ্বল কোথায় যেহেতুক

যাহারা রাজার আশ্রিত তাহারদিগের সম্পত্তি পরায়ত্ত আর  
অন্তঃকরণ সর্বদা দুঃখিত আর স্বকীয় পুণ্যেতে ও অপুতায় ।  
অপর কোন লোক ধন পাইয়া অহংকৃত নাহয় আর বিষয়ের  
বিপৎ না হয় আর পৃথিবীতে কাহার মন স্ত্রী কতৃক খণ্ডিত  
না হয় আর রাজার পুত্র কে হয় আর যনের হস্তদ্বয়ের মধ্যে  
কে না যায় আর কোন যাচক গৌরব পায় আর কোন পুরুষ  
দুর্জনের পাশেতে পতিত হইয়া মজ্জন পায় ।




How shall we discover,, said the lion, when the bull is maliciously inclined? Your highness, replied Damanaka, will know when you shall behold him coming, with those weapons the tips of his horns pointed towards you, looking as if alarmed. Having said this, he went where Sangjivaka was; and being in sight of him, he advanced by slow degrees, and made himself appear as if agitated by something. Health and happiness attend thee! said Sangjivaka, with great marks of politeness. Alas! replied Damanaka, where is there any happiness for those who are in a state of dependance? For,

The fortunes of those who serve princes are in the power of others; their minds are never at ease; and they have no confidence even in their own lives !

Again:

Who having obtained riches, is not proud? From whose misfortunes do the luxurious become so? Whose heart hath not been tormented by women? Or who is dear to a king? Who is there not within the arms of time? What begger ever arriveth at consequence? Or what man who hath fallen into the snares of the wicked hath escaped in peace?



সঞ্জীবকেনোক্তং সখে ব্রূহি কিমেতৎ । দমনক আহ কি  
 ব্রবীমি মন্দভাগ্যঃ ॥ পশ্য । মজ্জন্নপি পথোরাশৌ লব্ধ্বা  
 সর্পাবলংবনং । ন মুञ্চতিন চাধন্তে তথা মুগ্ধা স্মি সंप্রতি  
 ॥ যতঃ ॥ একত্র রাজবিশ্বাসী নশ্যত্যন্যত্র বাশ্চবঃ । কিং  
 কৰোমি ক্ব গচ্ছামি পতিতো দুঃখসাগরে ॥ ইত্যুক্তা দীর্ঘ  
 নিঃশ্বস্যোপবিষ্টঃ সঞ্জীবকোব্রূতে মিত্র তথাপি সুবিস্তরং  
 মনোগতমুচ্চতাং । দমনকঃ সুনিম্নতমাহ যদ্যপি রাজ  
 বিশ্বাসো ন কথনীয়স্তথাপি ভবানস্মদীয়প্রত্যয়াদা  
 গতঃ ময়া পরলোকার্ধিনাবশ্যং তব দ্বিতমাখ্যেয়ং শৃণু  
 অযং স্বামী তবোপরি বিহতবুড়ীরহস্যুক্তবান্ সঞ্জীবক  
 মেব হত্বা স্বপরিবারং তর্পয়ামি । \*\*\*\*

সঞ্জীবক কহিলহে সখে বল । দমনক বলিল মন্দভাগ্য  
 আনি কি বলিব দেখে সমুদ্রে মজ্জন করিয়া সর্পকে অবল  
 ম্বন পাইয়া যেমন ভাগ করিতে পারে না ধরিতে ও পারেনা  
 সেইরূপ ইদানী আমি মুগ্ধ হইতেছি যেহেতুক এক পুকারে  
 রাজার পুত্র্য নষ্ট হয় অন্যত্র বাস্কব নষ্ট হয় অতএব কি  
 করি কোথা যাই দুঃখার্গবে পতিত হইয়াছি ইহা কহিয়া দীর্ঘ  
 নিশ্বাস ফেলিয়া বসিল । সঞ্জীবক বলিতেছে তুমি আগার  
 কৃতজ্ঞ তথাপি হে সখে অন্তঃকরণস্থ তাবৎ কহ । দমনক

নিজনে কহিল যদ্যপি রাজবিশ্বাসবাক্য অবক্তব্য তথাপি  
আমার পুত্রেতে তুমি আসিয়া এ স্থানে আছ সেইহেতুক  
পরলোকাধী আনি তোমার হিত অবশ্য কহিব শুন এইপুত্রে  
তোমার উপরে বিকার প্ৰাপ্তচিত্ত হইয়া নিজনেতে কহিলেন  
সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া নিজপরিবারকে তর্পণ করিব।


---

Pray, friend, said the bull, inform me what all this means! Oh! my friend, replied he, what shall I say, but that I am very unfortunate!

I am now like one plunged in a deep water calling out for help, who findeth many things hanging down to assist him, which he neither quitteth nor taketh hold of.

Confidence in the prince, all at once, ruineth one friend or other! What shall I do? Whither shall I go? I am fallen into a sea of trouble!

Having said this, he heaved a deep sigh, and sat down; when Sangjivaka desired him to relate, more fully, the cause of his uneasiness; and Damanaka with great shew of secrecy said,—Although it be highly improper to abuse the confidence of one's sovereign, yet, as it was at our instance thou camest, it behoveth me, as I hope for welfare myself hereafter, to inform thee of what concerns thy own welfare. Attend then:—His highness is very much enraged against thee; and has declared in private, that he will have Sangjivaka killed; and that he will treat his attendants with his flesh.

এতচ্ছুত্বা সঞ্জীবকঃ পরং বিষাদমগমত্ দমনকঃ পুন  
 রাহ অলং বিষাদেন প্রাপ্তকালকার্য্যমनुষ্ঠীয়তাং । সঞ্জী  
 বকঃ ক্লেশং বিষৃষ্যাচ্চ নিশ্চিতমিদমবধীরিতং ॥ যতঃ  
 দুর্জনগম্যানার্থ্যঃ প্রায়েণাপাচয়দ্রবতি রাজা । কৃপণানু  
 সারি চধনং দেবোগিরিজলধিবর্ধী চ ॥ স্বগতং কিং বা দুর্জন  
 চেष्टিতং ন বেদ্য তদ্ব্যবহারং বিনেতুং ন শক্যতে ॥ যতঃ ॥  
 কश्चিদাশ্রয়সৌন্দর্য্যাভূতশোভামসজ্জনঃ । প্রমদা  
 লোচনন্যস্তং মলীমসমিবাংজনং ॥ তত্র বিচিন্ত্যোক্তং  
 কষ্টং কিমিদমাপতितং ॥ যতঃ ॥ আরাধ্যমানো নৃপতিঃ  
 প্রযত্নাৎ ন তোষমায়াতি কিমত্র চিত্রং । অয়ং ত্বপূর্ব  
 প্রতিমাविशेषो यः सेव्यमानो रिपुतामुपैति ॥ \*

ইহা শুনিয়া সঞ্জীবক বড় বিষণ্ণ হইল দমনক পুনশ্চ কহিল  
 বিষণ্ণতা নিরর্থক কালোপযুক্ত কর্ম্ম অনুষ্ঠান কর । সঞ্জীবক  
 কিঞ্চিৎকাল বিবেচনা করিয়া কহিল ইহা নিশ্চয় বটে যেহে  
 তুক জ্বীলোকের। পুায় দুষ্টলোককে গণন করে রাজা পুায়  
 অপাত্রপোষক হয় আর ধন পুায় কৃপণানুগত হয় আর দেব  
 তা পুায় পর্ব্বতেতেও সমুদেতে বৃষ্টি করেন । মনে পুনর্বার  
 বিতর্ক করিল এ আশ্রয়ত কিহা খল চেষ্টিত জানিতে পারিনা  
 তাহার ব্যবহার ও নিকৃপণ করিতে সমর্থ হই না যেহেতুক  
 কোন অসাধু লোক আশ্রয়ের সৌন্দর্য্যাহেতুক শোভাধারণ



करे येमन नलिन कङ्कल कानिनीर चक्रुके पुांशु हईया  
शोभाधारण करे ताहार पर विवेचना करिया कहितेछे  
हाय एकि कष्ट पडिन येहेतुक अतास्त आगानेते सेवामान  
नरपति तूष्टि पान ना ए कि आश्चर्या चमत्कृत पुतिमा ईनि  
ये आराधामान हईने बैरी हन ।

---

The bull, upon hearing this, became very sorrowful; whilst the artful Damanaka cried,—It is in vain to be melancholy; rather let something be pursued suitable to the occasion. Sangjivaka was thoughtful for a moment and then calmly said,—It is true, for

Women repaireth unto bad men, sovereigns, for the most part, are cherishers of the undeserving. Riches are attendants of the miser; and the heavens rain plentifully upon the mountains and the sea !

He again reflected within himself, — I do not know whether this conduct proceeds from himself, or he has been actuated to it by some malicious person. How then the truth of this business be ascertained !

The unfortunate man who possesseth splendour from the glory of him on whom he dependeth, will find it as fatal as a foul collyrium put into the eye by the hand of imprudence.

But when I reflect, how hard is the sentence which hath been pronounced against me !

The king hath been courted with unremitting pains; why then is he not pleased? Herein is the wonder ! This too is a circumstance before unparalleled: one whilst he is served is about to be an enemy !

তদয়মশক্যার্থঃ প্রমেয়ঃ । যতঃ । নিমিত্তমুদ্दिश्य हि यः  
 प्रकुप्यति ध्रुवं स तस्यापगमे प्रसीदति ॥ अकारणद्वेषि  
 मनस्तु यस्य कथं जनस्तं परितोषयिष्यति॥किं मयापकृतं  
 राज्ञः अथ वा निर्निमित्तापकारिणश्च भवन्ति राजानः ।  
 दमनको ब्रूते एवमेतन् शृणु । विज्ञैः स्निग्धैरुपकृतमपि  
 द्वेष्यतामेति कश्चित् साक्षादन्यैरुपकृतमपि प्रीतिमेवो  
 पयाति । चित्रं चित्रं किमथ चरितं नैकभावाश्रयाणां  
 सेवाधर्मः परमगहनो योगिनामप्यगम्यः ॥ अन्यच्च ॥  
 सुकृतशतमसत्सु नष्टं सुभाषितशतं च नष्टमवुद्বেषु ।  
 वचनशतमवचनकरेषु बुद्धिशतमचेतनेषु नष्टं ॥ किञ्च ॥  
 चन्दनतरुषु भुजङ्गा जलेषु कमलानि तत्र च ग्राह्याः  
 गुणघातिनश्च खलाभোগेषु अलं सुखान्यविघ्नानि॥❀

ইহার পুতিকার অশকাই যেহেতুক যে লোক কোন কারণ  
 উদ্দেশ্য করিয়া ক্রোধ করে সে কারণ পাইলে সে লোক  
 নিশ্চয় পুসন্ন হয় যাহার মন নিমিত্ত ব্যতিরেকে দ্বेषি হয়  
 কি কপে লোক তাহাকে সন্তুষ্ট করিবেক । আর কহিল  
 রাজার অপকার আমি কি করিয়াছি কিনা রাজারা সর্বদা  
 অপকারক হয় দমনক বলিতেছে এই পুকার বটে শুন বিজ্ঞ  
 মিত্রকর্তৃক উপকৃত হইলে ও কোন লোক শত্রুতাচরণ করে  
 আর অন্যকর্তৃক সাক্ষাৎ অপকৃত হইলে ও তুষ্ট হয় অন  
 বস্থিতচিত্তের এক আশ্চর্য্য চরিত্র সেবাধর্ম্ম অতিশয়

দুর্জের যোগিরদের ও অবোধ্য । অপর পাপাত্মাতে পুণ্য  
শত নষ্ট মুখেতে শত কথিত নষ্ট অবচনকারিতে বচন শত  
নষ্ট অচেতনেতে বুদ্ধি শত নষ্ট হয় অপর ভোগ বিষয়েতে  
অতিশয় সুখ পাইয়া খল লোকেরা গুণঘাতক হয় দেখ  
চন্দন বৃক্ষেতে সর্পেরা থাকে আর জনেতে কমন হয়  
তাহাতে মকরাদি জনজন্তুরা থাকে ।

Then, this may be deemed something inexplicable; but,  
The man who, having discovered some unfavourable  
token, giveth way to his passions, will certainly fail in  
pursuit of it. How shall one give satisfaction to him,  
whose mind is displeased without a cause?

What offence have I given to the king ; or are princes  
apt to become enemies without sufficient cause?

Damanaka replied,—Thus it is ! Hear me :

Some are discontented, even with the assistance of the  
whole body of able men; whilst others are pleased when  
offences are committed in their sight. The duties of ser-  
vitude are exceedingly profound; they are impractica-  
ble, even to those who are in the habit of doing penance;  
because those who are not servants for one thing alone,  
must submit to be directed by the eye at the sovereign's  
will.

A hundred good actions are lost upon the unworthy; a  
hundred fine speeches are lost upon the ignorant; a  
hundred good qualities are lost amongst men who are  
destitute of good qualities; a hundred times speaking  
is lost upon those who are not inclined to converse; a  
hundred understandings are lost upon the insensible.

Serpents are found upon the sanders tree; in the wa-  
ters the lotus flowers with alligators; and in the midst  
of full enjoyment those who dispute about the quality.



অন্যত্র ॥ মূলং ভুজঙ্গৈঃ কুমুমানি ভুজঙ্গৈঃ শাখা পুংগবে  
 শিলুরাণি মল্লৈঃ । নাস্ত্যেব তচ্চন্দনপাদপস্য যত্রাশ্রিতং  
 দুষ্টতরৈশ্চ হিংস্রৈঃ ॥ দমনকো ব্রুতে অর্থং তাবৎ স্বামী বাচি  
 মধুরো বিষদ্বদযো জ্ঞাতঃ । যতঃ । দূরাদুচ্ছিতপাণি  
 রার্দ্রনয়নঃ প্রোত্সারিতার্দ্ধাস্রজো গাঢ়ালিঙ্গনবত্পরঃ প্রিয়  
 কথ্যপ্রশ্নেষু দত্তাদরঃ । অন্তর্ভূতবিষো বহির্মধুময়শ্চ  
 তীব্রমায়াপটুঃ কোনামাযমপূর্ব্বনাটকবিধির্ঘঃ শিচ্চিতো  
 দুর্জনৈঃ ॥ তথাহি । পোতোদুস্তরবারিরাশিতরণে দীপোন্ম  
 কারাগমে । নির্ঘাতে ব্যজনং মদাম্বকরিণাং দর্পোপশান্ত্যৈ  
 শৃণি । ইত্যং তদ্বি নাস্তি यस্য বিধিনা নো পাশচিন্তা  
 ক্রতা । মন্যে দুর্জনচিত্তবৃत्তিহরণে ধাতাপি মগ্নোদয়মঃ ॥

বৃক্ষের মূলকে সর্প সকল পুষ্পকে ভ্রমর শাখাকে বানর অণু  
 ভাগকে ভল্লুক চন্দনবৃক্ষের আর এমন স্থান নাহি যে দুষ্ট  
 হিংসুক জন্তু কর্তৃক আশ্রিত না হইয়াছে দমনক কহিতেছে  
 এই পুতু মিষ্টভাষী বিষতুন্যাত্তঃকরণ ইহা আমি জানিনাম  
 যেহেতুক দূরহইতে উদ্ধতহস্ত এবং সজনচক্ষু এবং অর্দ্ধাস্র  
 দাতা এবং নির্ভর আনিঙ্গনে তৎপর এবং প্রিয় বাক্যের  
 জিজ্ঞাসাতে কৃতাদর এবং চিত্তেতে গুপ্ত বিষ এবং বাহ্যেতে  
 মধুময় এবং অতিশয় মায়া পটু একি চমৎকৃত নর্তনবিধি  
 মাহা দুর্জনেরা শিক্ষা করিয়াছে । তাহা কহিয়াছেন নির্ঘাত  
 স্থানেতে পাখা মত্তহস্তির গর্ভ বিনাশের নিমিত্তে অক্ষুণ্ণ দুস্তর

জলসমূহতরুণের নিমিত্তে নৌকা অন্ধকারোপস্থিতিতে  
পুদীপ এই পুকারে পৃথিবীতে তাহা নাই যাহার উপায় চিন্তা  
বিধাতা না করিয়াছেন আনি এই মানি যে খলান্তঃকরণ  
চরিত্র হরুণের নিমিত্তে বিধাতা ও ভগ্নোদ্যোগ হইয়াছেন।

The root is infested by serpents, the flowers by bees, the branches by monkeys, and the top by bears, in short; there is not a sanders tree which is not surrounded by the vilest impurities.

Our master, observed Damanaka, is one of those who carry honey in their speech, and poison in their hearts; according to this description:

He holdeth out his hands at a distance; he appeareth with a wet eye; he relinquisheth one half of his seat; he is fond of close embracing; his words in conversing are kind and gentle; he bestoweth compliments; his inside is naught but poison, whilst without he is covered with sweets; and he is rich in extreme deceit. What name is there for this before unheard-of mimic art, which is inculcated by wicked men?

It is said,

The boat was invented upon crossing pieces of water which were difficult to pass; the lamp, upon the approach of darkness; the fan, upon a defect of wind; and a hook, in humbling the pride of an intoxicated elephant! In short, there is not any thing in the world, wherein the idea of invention was not suggested by Providence. But, in my opinion, Providence itself would fail in its endeavours to prevent what passeth in the minds of wicked men.

সজ্জীবকঃ পুনর্নিশ্বস্য কষ্টং ভো কথমহং শস্যমলকঃ  
 সিংহেন নিপাতিতব্যঃ । যতঃ ॥ দ্বয়োরেব সমং বিত্তং দ্বয়োরেব  
 সমং বলং । তয়োर्वিवादো মন্তব্যো নোত্তমাধমयोঃ ক্বचित্ ॥  
 পুনর্বিচিন্ত্য কেনাযং রাজা সমোপরি বিকারিতঃ ন  
 জানে ভেদমুপগতাৎ রাজ্ঞঃ সদা ভেদব্যং । যতঃ । মদ্বিণা  
 পৃথিবীপালচিত্তং বিঘটিতং ক্বচিত্ । বলয়ং স্ফটিক  
 স্যেব কোহি সম্ভাতুমীশ্বরঃ ॥ অন্যच्च ॥ বজ্রং চ রাজ  
 তেজস্ব দ্বয়মেবাতিভীষণং । একমেকত্র পততি পতত্যন্যত্  
 সমন্ততঃ ॥ ততঃ সংগ্রামে সৃত্যুরেব বরমিদানীং তদাজ্ঞানু  
 বর্ত্তনমযুক্তং । যতঃ । স্মৃতঃ প্রাপ্নোতি বা স্বর্গং শত্রুং হত্বা  
 সুখানি বা । ভাবাপি হি শূরাণাং গুণাবেতৌ সুদুর্লভৌ ॥

সজ্জীবক পুনর্বার নিশ্বাস ফেলিয়া কহিল ও হে এ কি ব্যা  
 মোহ আমি শস্যভক্ষক আমাকে কেন সিংহ নষ্ট করিবে যেহে  
 তুক উভয়ের তুল্য বল ও ধন থাকিলে বিবাদ হয় দুর্ব্বলের  
 সহিত বলবানের যুদ্ধ কোথায় পুনর্বার চিন্তা করিয়া কহিল  
 আমার উপরে এই রাজা কোন লোক কতৃক বিঘটিত হইয়া  
 ছেন আমি জানিনা বিকার প্রাপ্ত রাজা হইতে সর্বদা ভয়কর্ত্ত  
 বা যেহেতুক স্ফটিকের বলয়কে সন্ধান করিতে যেমন কেহ  
 সমর্থ হয় না তেমনি পৃথিবীপতির অন্তঃকরণ মদ্বিকতৃক  
 বিঘটিত হইলে কেহ সন্ধান করিতে শক্ত হয় না অপর বজ্র  
 আর রাজ বিঘটন দুই অত্যন্ত ভয়ানক ইহার মধ্যে বজ্র



এক স্থানেতেই পড়ে অন্য যে রাজবিঘটন সে সর্ঘ্ব  
পড়ে সেই হেতুক যুদ্ধেতে মৃত্যুকেই স্বকার করি এখন  
তাহার আজ্ঞা পুতিপালন অনুপযুক্ত যেহেতুক মরিলে  
স্বর্গ পাইব কিম্বা শত্রুকে নষ্ট করিলে সুখ পাইব অতএব  
বীরেরদের এ দুই গুণ দুর্লভ।

Sangjivaka again heaved a deep sigh, and exclaimed, how hard it is, that this poor feeder upon grass and grain: should be an object worthy to be ruined by a lion!

The disputes of two of equal strength and fortune are worthy of attention; but not of two, the one great the other humble.

The bull having again considered a while, continued saying,—I know not by what fault of mine the rājā has been injured, that he should be at variance with me! It is best therefore to be for ever jealous of a prince.




If ever the mind of a king, which is like a bracelet of solid crystal, is injured by his minister, who is the artist that can repair it?

A thunderbolt, and the power of kings, are both dreadful! But the former expendeth its fury at once, whilst the latter is constantly falling upon our heads.

Therefore by battle must protection from death be sought; to supplicate him would now be absurd.

Since,

Or dying, he obtaineth heaven; or having killed his enemy, the enjoyments of life. Both these hard-to-be-acquired blessings are the rights of heroes.

যুদ্ধে কালস্বাচ্যং । যত্রাযুদ্ধে ধ্রুবং মৃত্যুর্যুদ্ধে জীবিতসংশয়ঃ ।  
 তমেব কালং যুদ্ধস্য প্রবদন্তি মনীষিণঃ ॥ যতঃ ॥  
 অযুদ্ধে হি যদা পশ্যেত্ন কিञ্চিদ্ধিতমাत्मनঃ । যুध्यমান  
 স্তদা প্রাজ্ঞোম্রিয়তে রিপুণা সহ ॥ জযে চ লভতে লক্ষ্মীং  
 মৃতেনাপি সুরাঙ্গনাং । স্ত্রণবিধ্বংসিনঃ কাযাঃ কা  
 চিন্তা মরণে রণে ॥ এতচ্চিন্তয়িত্বা সঞ্জীবকগ্রাহ ভো  
 মিত্র কথমসৌ মাজ্জিঘাংসুজ্ঞাতব্যঃ । দমনকো ব্রূতে  
 যদাসা স্তব্ধকর্ণঃ সমুন্নতলাংগূল উন্নতচরণো বিস্ত  
 তাস্যস্ত্বাং পশ্যতি তদা ত্বমেব স্ববিক্রমং দর্শয়িष্যসি ।  
 যতঃ । বল্লবানসি নিস্তেজাঃ কস্য নাভিমবাস্পদং ।  
 নিঃশব্দং দীযতে লোকৈঃ পশ্য ভস্মচযে পদং ॥ কিন্তু  
 সর্বমেতৎ সুগুপ্তমनुষ্ঠাতব্যং নো চেত্ন ত্বং বাহমিত্যুক্তা  
 দমনকঃ করটকসমীপং গতঃ । \*\*\*\*

সংগ্ৰামের এই সময় যখন যুদ্ধ না করিলে অবশ্য মৃত্যু যুদ্ধে  
 তে পুণ্য সংশয় পণ্ডিতের। সে কালকেই যুদ্ধের কাল বলেন  
 যেহেতুক যুদ্ধ না করিলে যদি আপনার মঙ্গল দেখে না তবে  
 পণ্ডিত ব্যক্তি যুদ্ধ করিয়া শত্রুর সঙ্গে মরে । আর জয় হইলে  
 রাজলক্ষী পায় মরিলে দেবকন্যা পায় ক্রমকালস্বায়ি  
 শরীর অতএব কি চিন্তা যুদ্ধেতে মরণেতে ইহা চিন্তা করিয়া  
 সঞ্জীবক বলিল হে মিত্র কি পুকারে জানিব যে এ দুর্বুদ্ধি  
 আনাকে নষ্ট করিতে ইচ্ছা করিয়াছে ইহা কহ দমনক বলি

तेह्येवथन ए सुककर्ण उर्जलाद्गूल हईया सङ्गतपाद हईया  
विस्तारित नूथ हईया तौनाके देखिबेक तथन तूनि ও  
আপন পরাক্রম দেখাইবা যেহেতুক নিস্তেজ লোক বলবান্  
হইলে ও কাহার পরাজয়ের স্থান না হয় দেখ লোকেরা শঙ্কা  
রহিত হইয়া ভয়রাশিতে পা দেয় কিন্তু গোপনেতে এই  
সকল অনুষ্ঠান কর্তব্য নতুবা তুমি ও থাকিবা না আমি ও  
থাকিব না ইহা কহিয়া করটকের নিকটে গেল।

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

When out of battle he beholdeth no happiness for himself, the wise man embraceth death fighting the foe.

In victory he obtaineth fortune, and in death celestial beauty. Seeing that our bodies are so very fragile, why should we hesitate about dying in the battle?

Let me clearly understand, my friend, how I am to discover when he is determined to put me to death. When the rājā shall cock his tail, lift up his paws, and look at thee with his mouth open, and with his ears erect, replied Damanaka, then will be the time for thee also to display thy prowess.

Strong even without vigour, who may not experience the situation of being defeated? Observe how fearlessly people put their feet upon a heap of ashes!

But it is necessary that every thing be conducted with the greatest privacy; otherwise neither thou nor I shall remain alive.

Having said this, Damanaka went to join Karataka,



করটকে নোক্তাং কিং নিষ্পন্নং । দমনকে নোক্তাং নিষ্পন্নো সাব  
 ন্যোন্যভেদঃ । করটকো ব্রূতে কোত্র সন্দেহঃ । যতঃ । বস্তুঃ  
 কো নাম দুষ্টানাং কুপ্যতে কো ন যাচিতঃ কো ন তৃপ্যতি  
 বিজ্ঞেয় কুত্ব্যে কো ন পিণ্ডিতঃ ॥ অন্যত্র ॥ দুর্দত্তঃ ক্রিয়তে  
 ধুর্নৈঃ শ্রীমানা ত্মবিবৃদ্ধয়ে । কিং নাম ললসংসর্গঃ কুরুতে  
 নাশ্রয়াশ্রবতঃ ॥ ততো দমনকঃ পিঙ্কলকসমীপং গত্বা দেব  
 সমাগতো সৌ পাশাশ্রয়ঃ ততঃ সজ্জীভূয স্থায়তামিত্যুক্তা  
 পূর্বাঙ্কাকারং কারয়ামাস । সজ্জীবকোপ্যাগত্য তথা  
 বিধং বিকৃতা কারং সিংহং দৃষ্ট্বা স্বানুরূপং বিক্রমং চকার  
 ততস্তয়োৰ্যুদে সজ্জীবকঃ সিংহেন ব্যাপাদিতঃ । অথ সজ্জী  
 বকং সেবকং পিঙ্কলকো ব্যাপাশ্রয় বিশ্রান্তঃ সমোক ইব  
 তিষ্ঠতি দ্রুতে চ কিং ময়া দারুণং কর্ম কৃতং ॥ \*❀❀\*

করটক কহিল কি সম্পন্ন হইল দমনক কহিল পরস্পর  
 ভেদ নিস্পন্ন হইল করটক বলিল সন্দেহ কি যেহেতুক  
 দুর্জনের বান্ধব কে অধিক যাচিত হইলে কে ত্রুক্ষণ না  
 হয় ধনেতে কে তৃপ্ত না হয় নিন্দিত কর্ম্মতে কে পণ্ডিত  
 নয় অপর ধূর্ত লোকেরা আশ্রিতেচ্ছাতে উত্তম লোক  
 কে ও দুষ্চারিত্র করে কেননা বলির ন্যায় খলসংসর্গ কি  
 না করে । পরে দমনক পিঙ্কলকের সন্নিধানে গিয়া কহিল  
 হে মহারাজ এ পাশিষ্ট আইল অতএব সমজ্ঞ হইয়া থাক  
 ইহা কহিয়া পূর্বাঙ্ক আকার করাইল অনন্তর সজ্জীবক ও

অইল সেই পুকার বিকারপাণ্ড সিংহকে অবলোকন করি  
য়া নিহানুৰূপ পরাক্রম করিল তাহার পর তাহারদিগের  
বড় যুদ্ধ হইলে পরে সিংহকর্তৃক সঞ্জীবক বিনাশিত হইল  
তাহার পর পিঙ্গলক সঞ্জীবককে নষ্ট করিয়া বিশ্রাম করিয়া  
সশোকের ন্যায় থাকিয়া কহিল নির্দয় আনাকর্তৃক কি  
দাৰ্ণক কৰ্ম্মকৃত হইল ।


who asked him what was effected. Why, replied the former, a reciprocal breach hath been effected between the two. What doubt of it? cried Karataka; for they say,

What a name is relation amongst wicked men? *Who will not be angry when over and above solicited?* Who groweth satisfied with riches? Who cannot be eminently skilful in an evil art?

Likewise:

A man is rendered miserable by artful people, and prosperous from the greatness of his soul. What, doth not a troop of villains act like the fire, (whose epithet is destroyer of that which is intrusted to him?)

After this Damanaka went to the lion, and cried out,—Please your highness, that vessel of iniquity is coming! Prepare thyself, and let him approach! Having said this, he caused the lion to put himself in the attitude before described; and Sangjivaka being arrived, upon seeing the lion with his countenance thus altered, began himself to display a corresponding show of defiance. At length there ensued a furious battle, in which the poor bull having been killed by the lion, the latter overcome with fatigue, and standing, as it were, full of affliction, exclaimed,—Alas! what a cruel action have I been guilty of !

যতঃ ॥ পরৈঃ সমুজ্যতে রাজ্যং স্বয়ং পাপস্য ভাজন ।  
 ধর্মাতিক্রমতোরাজা সিংহোহস্তিবধাদিব ॥ অপরञ्च ॥  
 ভূম্যেকদশস্য গুণান্নিতস্য ধৃত্যস্য বা বুদ্ধিমতঃ  
 প্রণাশঃ । অথপ্রণাশো মরণং নৃপাণাং নষ্টাপি ভূমিঃ  
 মূলভানমৃগাঃ ॥ দমনকোব্রূতে স্বামিন্ কোয়ং নূতনো  
 ন্যাযঃ যদরাতিং হত্বা সন্তাপঃ ক্রিয়তে । তথা চোক্তং ।  
 পিতা বা যদি বা ভ্রাতা পুত্রো বা যদি বা সুহৃৎ ।  
 প্রাণচ্ছেদকরা রাজ্ঞা হন্তব্য ভূতিমিচ্ছতা ॥ অপিচ ॥  
 ধর্মার্থকামতত্ত্বজ্ঞো নৈকান্তকরুণো ভবেৎ । ন হি  
 হস্তস্যমপ্যগ্নং क्षमावान্ ভক্ষিতুং क्षমঃ ॥ কিञ्च ॥ क्षমা  
 সত্রৌ চ মিত্রে চ যতীনামেব ভূষণং । অপরাধিষু সত্বেষু  
 নৃপাণাং সৈব দূষণং ॥ \*

যেহেতুক সিংহ যেমন হস্তিবধপুযুক্ত পাপভাগী আপনি  
 হয় মুক্তাদি অন্যকর্তৃক উপভুক্ত হয় এইকণ রাজা ধর্মের  
 অতিক্রমণে আপনি পাপের আশ্রয় হন রাজ্য পর  
 কর্তৃক উপভুক্ত হয় । অপর উর্বরাভূমির নাশ আর বুকি  
 ভান দাসের নাশ ইহার মধ্যে ভৃত্যের নাশ রাজাদিগের  
 মরণতুল্য কেননা ভূমি ভুষ্ট হইলে ও পুনশ্চ মিলে ভৃত্য  
 নষ্ট হইলে পাওয়া দুর্লভ দমনক বলিতেছে পুত্র এ কি নূতন  
 ন্যায যেবৈরিক নষ্ট করিয়া সন্তাপ করিতেছেন বিজ্ঞকর্তৃক



তাহা কথিত আছে পিতা কিম্বা ভ্রাতা কিম্বা পুত্র কিম্বা বন্ধু  
ইহারা ও যদি জীবনবিনাশকারক হয় তবে ঐশ্বর্য্য ইচ্ছা  
করেন যে রাজা তৎকর্তৃক বধ্য হয় আর ধর্ম্ম অর্থ কামের  
যথার্থজ্ঞাতা লোক একান্ত দয়ালু হইবেন যেহেতুক ক্ষমা  
যুক্ত লোক করস্থিত অম্মকে ও তৎক্ষণ করিতে শক্তি হয় না  
অপর শত্রুতে এবং মিত্রেতে যতিরদিগেরই ক্ষমা ভূষণ  
রাজারদিগের অপরাধি লোকেতে সেই ক্ষমাই দোষ।

If the dominion be enjoyed by others, he himself is the vessel which containeth the the fault. Should a prince transgress the law, he is like the lion after the murder of the elephant.

The loss of territory, or of a wise and virtuous servant, is a great loss. The loss of servants is death to sovereigns, and the loss of empire; for servants are not easily to be found.

What novelty is this? cried Damanaka. It is very unusual for one to lament having put a faithless enemy to death; and indeed it is very improper to do so.

Or father, or if a brother; or son, or if a friend, be a conspirator against his life, he should be put to death by a prince who wisheth his own welfare.

One acquainted with the principles of justice and political interest, should neither be hastily severe; nor ever ready to pardon, although money be in the hand. It is proper to swallow mercy.

It is a virtue in hermits to forgive their enemies, as well as their friends; but it is a fault in princes to shew clemency towards those who are guilty.

অপরञ্চ ॥ রাজ্যলোভাদহংকারাদিচ্ছতঃ স্বামিনঃ পদং ।  
 প্রায়শ্চিত্তং তু তস্যৈকং জীবোত্তর্গো ন চাপরং ॥ অন্যচ্চ ॥  
 রাজা ঘৃণী ব্রাহ্মণঃ সর্বভক্ষঃ স্ত্রী চাবশা দুঃপ্রকৃতিঃ  
 সহায়ঃ । প্রেথ্যঃ প্রতীপোধিকৃতঃ প্রমাদো ত্যজ্যা ইমে সপ্ত  
 দ্ব্যতং ন বেত্তি যঃ ॥ বিশেষতश्च । সত্যানৃতা চ পরুষা  
 প্রিয়বাদিনোচ হিংসা দয়ালুরপি চার্যপরা বদান্যা ।  
 নিত্যযথা প্রচুররত্নধনাগমা চ বারাক্কেব নৃপনীতি  
 র্নেকরূপা ॥ ইতি দমনকেন সন্তোষিতঃ পিঙ্গলকঃ স্বা  
 প্রকৃতিমাপন্নঃ সিংহাসনে সমুপবিষ্টঃ । দমনকঃ প্রহৃষ্ট  
 মনা বিজয়তাং মহারাজ শুভমস্তু সর্বজগতামিত্যুক্তা  
 যথাসুখমবস্থিতঃ ॥

অপর রাজ্যলোভ প্রযুক্ত অহংকারেতে স্বামির পদ যে ইচ্ছা  
 করে তাহার প্রাণত্যাগই এক প্রায়শ্চিত্ত অন্য নয় অপর ঘৃণা  
 যুক্ত রাজা ও সর্বভক্ষক ব্রাহ্মণ ও অবশ্যভূতা ভাষ্যা ও দুষ্ট  
 স্বভাব সহায় ও পুত্ৰিকুল ভৃত্য ও অনবধানী নিযুক্ত লোক  
 ও যে লোক কতকর্ম্মকে মানে না এ সাত জন ত্যজ্য ।  
 বিশেষত বেষ্যার ন্যায় রাজনীতি অনেকরূপা হয় সত্য  
 ভাষীণী এবং মিথ্যাভাষীণী ও হয় নিষ্ঠুর ভাষীণী এবং  
 প্রিয়বাদিনী ও হয় হননশীলা এবং দয়ালু ও হয় কৃপণ হয়  
 এবং দানশীলা ও হয় ও অনবরত বায় শীলা হয় এবং পুচ্চ

মিত্র ও ধনাগম হয় এইরূপ দমনককর্তৃক পিঞ্জলক পরি-  
তোষিত হইয়া স্বকীয় স্বভাব প্রাপ্ত হইয়া সিংহাসনে উপ-  
বিষ্ট হইলেন। দমন পুরুষচিহ্ন হইয়া কহিল নহারাজ জয়  
হউক ইহা কহিয়া পরমাত্মদে থাকিল।

There is no other but one expiation for him who, from pride and the lust of power, shall wish for his master's station, and that is death !

A meek-hearted prince, a Brāhman who eateth of all things alike, an unruly wife, a bad-principled companion, an unfaithful servant, and a presumptuous superintendent, and he who acknowledges not a benefit received, should all be put away: they are not worthy to be tried seven times.

But the following lines give a very particular picture of the behaviour of princes:

The conduct of princes, like a fine harlot, is of many colours, true and false; harsh and gentle; cruel and merciful; niggardly and generous; extravagant in expence, and solicitous of the influx of abundant wealth and treasure.

The lion having been thus composed by the arts of Damanaka, at length recovered his natural temper of mind, and seated himself on his throne; and Damanaka, with his heart full of exultation, having wished victory to the mighty king, and happiness to all the world, lived ever after according to his wish.



বিষ্ণুশর্মোবাচ সুহৃদ্বৈদঃ শ্রুতস্তাবদ্ববদ্বিঃ। রাজপুত্রা  
 জ্বুঃ ভবত্‌প্রসাদাৎ শ্রুতঃ সুখিনো ভূতাবয়ং। বিষ্ণু  
 শর্মাব্রবীত্। অপরমপোদমস্তু। সুহৃদ্বৈদস্তাবদ্ববতু যব  
 তাং শত্রুনিলয়ে খলঃ কালাকৃষ্টঃ প্রলয়মুপসর্পত্বহরহঃ।  
 জনোনিত্যং ভূয়াৎ সকলসুখসম্পত্তিবসতিঃ কথারম্যে  
 রম্যে সততমিহ বালাপি রমতাং ॥ ইতি দ্বিতোপদেশে  
 সুহৃদ্বৈদো নাম দ্বিতীয়কথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ \*❀\*  
 বিষ্ণুশর্মাকহিলেন তোমরা সুহৃদ্বৈদ শ্রবণ করিলে। রাজ  
 পুত্রেরা কহিলেন আপনকার অনুগৃহেতে শুনিলাম আগ  
 রা আত্মাদিত ও ইহীলাম। বিষ্ণুশর্মা বলিলেন আর ও এই  
 পৃকার হউক আপনকারদিগের অরিগৃহে সুহৃদ্বৈদ হউক  
 আর কালকটুক আকৃষ্ট ইহীয়া খল লোক পুতাই পুনরকে  
 প্রাপ্ত হউক আর লোক সকল সুখজনক ঐশ্বর্যোতে পরিপূর্ণ  
 হউক আর এই রমণীয় কথারস্ত্রে সর্বদা বালক ও ক্রীড়া  
 ককন। ইতি দ্বিতীয়া সুহৃদ্বৈদকথা সমাপ্ত।

Vishnu-Sarmā having thus concluded his second head,  
*The Separation of a Favourite*, gave notice to the  
 young princes; who declaring they were well pleased  
 with it, he gave them his blessing, and repeated the  
 following lines:

May such a breach between friends happen but in the  
 house of your enemies! May traitors, day by day, be  
 led by Time to their destruction! May the people be  
 perpetual possessors of abundance, and all the blessings  
 of life! And may youth for ever find amusement here  
 in this pleasant garden of fable!

THE END OF THE SURIDBHEDA.

॥ अथ विग्रहः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रा ऊचुः आर्य्य राजपुत्रावय  
तद्विग्रहं श्रोतुं नः कुतूहलमस्ति । विष्णुशर्मणोक्तं यदेव  
भवद्भोरोचते कथयामि श्रूयतां यस्यायमायः  
श्लोकः । हंसैः सह मयूराणां विग्रहे तुल्यविक्रमे ।  
विश्वस्य वञ्चिता हंसाः काकैः स्थित्वारिमन्दिरे ॥

पुनर्বার कथारम्भकाले राजपुत्रेरा कश्चिनेन हे शुरो  
आमरा राजनन्दन এইহেতুক বিগ্রহ শুনিবার নিমিত্তে  
আমারদিগের কোতুক আছে । বিষ্ণুশর্মা বলিলেন তোরা  
রদিগের যাহাতে কচি হয় তাহা কহি শুন যাহার পুথন  
লোকার্থ এই হংসের সহিত যুদ্ধেতে ময়ূরেরদিগের তুল্য  
পরাক্রমেতেও কাককতৃক শত্রুগৃহে থাকিয়া পুত্যয়োৎ  
পাদন করিয়া হংস বঞ্চিত হইল ।

CHAP. III.  
OF DISPUTING.

**T**HE time set apart for hearing these stories being arrived, the young princes reminded Vishnu-Sarmā in these words:—Worthy Sir! As we are the sons of a prince, it will afford us very great amusement to hear what relates to Disputing. And Vishnu-Sarmā replied, if it will give you pleasure I will proceed to recount what is connected with that head, to which the following verse is the introduction:

*In a quarrel between the geese and the peacocks, in which is displayed equal valour; the geese, having trusted them, are betrayed by the crows who were in the camp of the enemy.*

অস্মি জম্বুদ্বীপে বিম্ব্ধ্যো নাম গিরিস্তত্র চিত্রবর্ণো নাম  
 ময়ূরঃ পশ্চিরা জোনিবসতি তস্যানুচরৈশ্চরদ্ভিঃ পশ্চিভিরহং  
 দগ্ধারণ্যমধ্যে চরন্নবলোকিতঃ পৃষ্টস্ব কল্বং কুতঃ  
 সমাগতোসি । তদা মযোক্তং কর্পূরদ্বীপস্য রাজচক্রবর্তিন  
 নোহিরণ্যগর্ভস্য রাজহংসস্যানুচরোহং কৌতুকাদেশান্তরং  
 দৃষ্টুমাগতোস্মি । এতচ্ছুত্বা পশ্চিভিরুক্তং অন্যোর্দেশয়োঃ  
 কো দেশো ভদ্রতরো রাজাচ । মযোক্তং আঃ কিমেব  
 মুচ্যতে মহদন্তরং যতঃ কর্পূরদ্বীপঃ স্বর্গেব রাজহংসস্য  
 দ্বিতীয়ঃ স্বর্গপতিঃ অত্র মরুস্যলে পতিতায়ুযং কিঙ্করুথ  
 অস্মদ্রেশে গম্যতাং । ততোস্মদ্বচনমাকর্ণ্য সর্বৈ স্কোপা  
 বভূবুঃ । তথাচোক্তং । পয়ঃ পানং ভুজঙ্গানাং কেবলং বিঘ  
 বর্জনং । উপদেশোহি মূর্খানাং প্রকোপায় ন শান্তয়ে ॥

জম্বুদ্বীপেতে বিক্রা নামে পর্বত আছে তাহাতে চিত্রবর্ণ নামে  
 ময়ূর পক্ষিরদের রাজা বাস করে তাহার অনুচর পক্ষি  
 কর্তৃক দক্ষারণ্যমধ্যেতে চরত আঃমাকে দেখিয়া তাহারা  
 জিজ্ঞাসা করিল কে তুমি কোথাহইতে আইলা তখন  
 আমি কহিলাম আমি কর্পূর দ্বীপচক্রবর্তী হিরণ্যগর্ভ নামে  
 হংসরাজের অনুচর কৌতুকপুযুক্ত দেশান্তর দেখিতে আসি  
 য়াছি । তাহা শুনিয়া পক্ষিরা কহিল তবে এই দুই দেশের  
 মধ্যে কোন দেশ বড় ভাল কোন রাজা বা বড় ভাল ।  
 অনন্তর আমি কহিলাম আঃকি কহিতেছ অনেক অন্তর



যেহেতুক কপূরদ্বীপ স্বর্গই রাজহংস দ্বিতীয় স্বর্গপতি ইন্দ্র  
তুল্য এই মৰুভূমিতে পড়িয়া তোমরা কি কর আমার  
দেশে আইস অনন্তর আমার বাক্য শ্রবণ করিয়া সেই পার্শ্ব  
রা সরোষ হইল পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন যে সপেরদের  
দুখ পান কেবল বিষবর্জক হয় ও মূঢ়েরদিগের উপদেশ  
ক্রোধের নিমিত্তেই হয় শান্তির নিমিত্তে হয় না।

In Jambu-dwipa, there is a mountain called Vindhya, where reigns Chitravarna, a peacock, who is there king of the winged tribes. As I was walking one day over a place where the grass and underwood had been burnt down, I was discovered by some of his attendants who were passing by; and upon their asking who I was, and whence I came, I replied, that I came from Karpura-dwipa, that I was an attendant of the royal goose, king Hiranya-Garbha, and that I came there out of curiosity to see foreign countries. They then asked me which of these two countries I thought the best; and I said,—O what a question is this! There is a vast difference between them: Karpura-dwipa is a heaven of a place! Then what do you do in such a barren country as this? Come away, and accompany me into our country. But upon hearing me talk in this manner, they seemed to be very much displeased. They say,

A draught of milk to serpents doth nothing but increase their poison. Good counsel bestowed upon fools doth rather provoke, than satisfy them.

অন্যত্র ॥ বিদ্বান্বেষোপদেষ্টব্যো নাবিহাংসু কদাচন ।  
 বানরানুপদিষ্ট্যথ স্থানম্ভ্রষ্টা যযুঃ খগাঃ ॥ রাজোবাচ  
 কথমেতৎ । দীর্ঘমুখঃ কথয়তি অস্মি নৰ্মদাতীরে বিশা  
 লঃ শালমল্লীতরুলত্রনির্মিতনীড়কোডে পশ্চিনোনিবসন্তি  
 সুখেনাথৈকদা বর্ষাসু নীলপটলৈরাবৃতে নভস্থলে ধারা  
 সারৈর্মহতী দৃষ্টির্বভূব ততোবানরাংশ্চ তরুলেঃস্বস্থিতান্  
 শীতাকুলান্ কন্যমানানবলোক্য ছপচা পশ্চিমিরুক্তং  
 ভো ভো বানরাঃ শৃণুত । অস্মাभिর্নির্মিতানীডাশ্চঞ্চুমা  
 বাহুতৈল্লৃণৈঃ । হস্তপাদাদিসংযুক্তা যুযং কিমिति সীদথ  
 তত্শ্রুত্বা বানরৈর্জাতমর্ষরালোচিতং অহো নির্বাতনীড  
 গর্ভাবস্থিতাঃ সুখিনঃ পশ্চিণো স্তান্तिन्दन्ति भवतु ताव  
 दृष्टेरुपशमः । अनन्तरं एकवानरेणोक्तं ॥ ❀❀❀

অপরপণ্ডিতেই উপদেশ করণোপযুক্ত মূর্খকে কদাচনয় মূঢ়  
 বানরের দিগেকে উপদেশ করিয়া গন্ধিরা স্থান ভ্রষ্ট হইয়া  
 ছিল । রাজা কহিলেন এক পুকার দীর্ঘ মুখ কহিতেছে ।  
 নৰ্মদাতীরে এক অতিবড় শালমল্লি বৃক্ষ থাকে সেই তরুলে  
 আপন চঞ্চু করণক নির্মিত নীড়মধ্যে গন্ধিরা বর্ষাতে  
 ও সুখেতে বাস করে অনন্তর নীলবর্ণ পটের তুল্য মেঘ  
 সমূহেতে গগনগুণ্ডল আচ্ছন্ন হইলে পরে স্থূল ধারেতে  
 অতিবড় বৃষ্টি হইল সেই অকতলেতে বানরেরদিগেকে  
 আদীভূত শীতার্ভ কাম্পিত কলেবর দেখিয়া ককণা

পুষ্প পক্ষিরা কহিল ও হে বানরেরা শুন আমাদিগের  
চক্ষুনাতে আহত তৃণকরণক নীড় নির্মিত হইয়াছে  
পাণি পাদবিশিষ্ট তোমরা কেন এই পুকারে অবসন্ন হইতে  
ছ তাহা শুনিয়া জাতক্রোধ বানরেরা আলোচনা করিলবায়ু  
রহিত নীড়মধ্যে অবস্থান পুষ্প সুখী হইয়া পক্ষিরা  
আমাদিগকে নিন্দা করিতেছে ভাল বৃষ্টির উপশম হউক।

*A wise man is worthy to be advised; but an ignorant one never. Certain birds, having given advice to a troop of monkeys, have their nests torn to pieces, and are obliged to fly away.*

The royal goose demanded to know how that was; and the booby repeated the following story:






#### FABLE II.

ON the banks of the river Narmadā, upon a neighbouring mountain, there was a large Sālmali, wherein certain birds were wont to build their nests and reside, even during the season of the rains. One day the sky being overcast with a troop of thick dark clouds, there fell a shower of rain in very large streams. The birds seeing a troop of monkeys at the foot of the tree, all wet, and shivering with cold, called out to them,—Ho, monkeys! why don't you invent something to protect you from the rain?

We build ourselves nests with straws collected with nothing else but our bills. How is this, that you, who are blessed with hands, and feet, yield to such sufferings?

The monkeys hearing this, and understanding it as a kind of reproach, were exceedingly irritated, and said amongst themselves,—These birds there, sitting comfortably out of the wind within their warm nests, are laughing at us! So let them, as long as the shower may last.



॥ অনন্তর শান্তে পাণীয়বর্ষে তৈর্দানরৈ বৃদ্ধমারুহ্য সর্ব  
 নীড়া ভগ্নাস্তেষামণ্ডানি চাখ্যপাতিতানি । অতোহঁ  
 ব্রবীমি বিদ্বানেবোপদেষ্যমিত্যাदि । রাজোবাচ ততস্তৈঃ  
 কিং কৃতং । বকঃ কথয়তি ততস্তৈঃ পল্লিभिः কোপাডুক্তং কে  
 নাসৌ রাজহঁসো রাজা কৃতঃ । ততোমযোপজাতকোপেনোক্তং  
 যুগ্মদীয়মযুরঃ কেন রাজা কৃতঃ । এতচ্ছ্রুত্বা তে সর্বমাং  
 ছন্তুমধ্যবাস্ততোমযাপি স্ববিক্রমো দর্শিতঃ ॥ যতঃ ॥  
 অন্যদ্যভূষণং পুংসাং লমা লজ্জিব যোষিতাং । পরাক্রমঃ  
 পরিभवे वैजात्यं सुरतेष्विव ॥ রাজা বিহস্যাহ । আत्म  
 नश्च परेषां च यः समीक्ष्य वलावलं । অন্তরং নৈব  
 জানাতি স তিরস্ক্রিয়তে ঐরিभिঃ ॥ অন্যচ্ছ ॥ সুচিরাঁহ  
 चरन्नित्यं क्षेत्रे शस्यमवुद्धिमान् । দ্বীপিচর্মপরিष्কৃতো  
 बाग्दोषाद्गर्दभोहतः ॥ \*\*\*\*\*\*

তাহার পর জনবর্ষন নিবৃত্তি হইলে সেই মর্কটেরা বৃক্ষ আরো  
 হণ করিয়া সকল বাসা ভাঁগিল তাহারদিগের অণ্ড সকল ও  
 নীচেতে ফেলাইয়া দিল । অতএব আনি বলি পণ্ডিতেই উপ  
 দেশ করণোপযুক্ত ইত্যাদি রাজা কহিলেন তাহার পরে  
 কি করিল বক বলিতেছে । অনন্তর পক্ষির ক্রোধেতে কহি  
 ল তোর রাজ হংসকে কে রাজা করিয়াছে তাহার পর আনি  
 ওজাতক্রোধ হইয়া কহিলান তোমাদের নয়রকে কে রাজা  
 করিয়াছে ইহা শুনিয়া তাহার সকলে আনাকে নষ্ট করিতে

উদাত্ত হইল। তাহার পর আনি ও নিজ পরাক্রম দেখাই  
 নাম যেহেতুত স্ত্রীলোকেরদিগের যেমন লজ্জা ভূষণ এমন  
 অন্যকর্তৃক পরাভব কালব্যতিরিক্ত কালেতে কনাই পুরু  
 ষেরদিগের ভূষণ এবং রতি কালেতে স্ত্রীলোকেরদিগের যে  
 রূপ নির্লজ্জতা ভূষণ এই রূপ অন্য কর্তৃক পরাভব কালে  
 তে পুরুষের পরাক্রমই ভূষণ। রাজা হাস্য করিয়া কহি  
 লেন যে জন আপনার ও পরের বলাবল দেখিয়া অন্তর না  
 জানে সে জন শত্রু কর্তৃক তিরস্কৃত হয় অপর ব্যাঘ্র চম্বীবৃত্ত  
 নিবুদ্দি গদভ ক্ষেত্রেতে বহুকাল পর্য্যন্ত পুতাই শস্য ভক্ষণ  
 করত বাক্য দোষেতে নষ্ট হইল।

In short, as soon as the rain subsided, the whole troop of them mounted into the tree, where tearing all the nests to pieces, the eggs fell upon the ground and were broken. I say therefore, *A wise man is worthy to be advised; &c.*




Well, said the royal goose, what did the birds say after they had heard this story? Why, please your highness, they were in a great passion, and asked, who made that same goose a king! In answer to which, I too, in the anger which such a question created, cried,—By whom was this same peacock made a king? and, upon my saying this, they tried to kill me, and in return, I displayed no little valour.

An occasional dress to a man is as forgiveness and modesty to a woman. Courage when surrounded is like being captive amongst men endued with clemency.

The royal goose smiling at this, said,

A man who, having well compared his own strength or weakness with that of others, after all, doth not know the difference, is easily overcome by his enemies.

*A fool is always discovered if he stayeth too long; like the ass dressed in a tiger's skin, from his voice.*

বকঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অস্মি হস্মি  
 নাপুরে বিলাসো নাম রজকস্তস্য গর্দভোতিবাহনাদুর্ব  
 লো মুমূর্ষুরিবাभवत् ততস্তুেন রজকেনাসৌ ব্যাঘ্রচর্মণা  
 প্রচ্ছাদ্যারণ্যসমীপে শস্যক্ষেত্রে নিযুক্তঃ ততোদূরাত্তমব  
 লোক্য ব্যাঘ্রবৃদ্ধা ক্ষেত্রপতয়ঃ সত্বরং পলায়ন্তে অথৈকদা  
 কেনাপি শস্যরক্তকেন ধূষরকম্বলকৃততনুত্ৰাণেন ধনুঃ  
 কাণ্ডং সজ্জীকৃত্যাননতকায়েনৈকান্তস্থিতং তং চ দূরা  
 দৃষ্ট্বা গর্দভঃ পুষ্টাক্রো যথেষ্টশস্যমভ্যুজাতবলঃ  
 গর্দভীয়মিতি মত্বা উচ্যৈঃ শব্দং কুর্বাণস্তমভিমুখং  
 স ধাবিতঃ শস্যরক্তকেন গর্দভো চিত্কারশব্দান্নিষি  
 ত্বাঃয়মিতি লীলযৈব ব্যাপাদিতঃ । অন্তোঃহং ব্রবীমি  
 সুচিরং হি চরন্নিত্যমিত্যাदि । \*\*\*\*

বক পুশ্ণ করিতেছে এ কি পুকার রাজা কহিতেছেন । হস্ত  
 নানগরে বিলাস নামে রজক থাকে তাহার এক গর্দভ  
 অতিশয় বহন পুষ্কল দুর্বল মুমূর্ষুর তুল্য হইল অনন্তর সেই  
 রজক ঐ গাধাকে ব্যাঘ্রচর্মাতে আচ্ছাদন করিয়া কাননসমী  
 পে শস্য মধ্যে নিযুক্ত করিল তাহার পর দূরহইতে তাহাকে  
 দেখিয়া ব্যাঘ্র বুদ্ধিতে ক্ষেত্রপালকেরা পলায় । অনন্তর  
 এক দিবস কোন শস্যপালক ঈষৎ পাণ্ডুবর্ণ কহলেতে



शरीराच्छादन करिया तीर धनूक सज्जा करिया सकूचित  
शरीरेते निर्जनेते थाकिल यथाभिलषित शस्यहारपुयुक्त  
ज्ञातबल पुष्टकलेवर सेई गर्दभ ताहाके दूरहईते देखिया  
गर्दभी ज्ञान करिया ऊँचेते शब्द करत ताहार समूखे  
धावन करिल । तदनन्तर जे शस्यरक्क गर्दभ ए ईहा  
छिंकार शब्देते निश्चय करिया अनायासेते नष्ट करिल  
अतएव आनि बलि सुन्दररूपे पुत्राहृत इत्यादि ।

How was this? said the booby; and the royal goose related the following tale:

### FABLE III.

AT Hastināpura there lived a certain fuller, whose name was Vilāsa. He had a jack ass who was grown exceedingly weak by carrying burdens too great for his strength, and, as it were, almost at the point of death. In this condition the fuller dressed him up in a tiger's skin, and let him loose in a field of corn; so that the people belonging to the field having observed him at a distance, ran away with the idea of its being a real tiger. After a while, however, a man whose business was to watch the field, having dressed himself in a kind of armour made of an ass's skin, and furnished himself with a bow and arrows, ventured to approach him; and the supposed tiger, who was now grown plump and fat, spying him at a little distance, and thinking it was a female of his own species, began to welcome her by setting up a loud braying, and immediately trotting up before her. But the man having discovered from his voice what he really was, the poor ass was soon overcome for his love. I say, therefore, *A fool is always discovered &c.*

দীর্ঘমুখো ব্রূতে ততঃপল্লিভিরুক্তং অরে পাপ দুষ্ট বক অস্মা  
 কংভূমৌ চরন্নস্মাকং স্বামিনমধিচ্চিপসি তন্ন তন্তব্যমি  
 দানোমিত্যুক্তা সৰ্বে মাং চক্ষুভির্হৃৎবা সঙ্কোপাজ্জুঃ পণ্ড  
 রে মূৰ্খং স হংসস্তব রাজা সৰ্ব্বথা মৃদুস্তস্য রাজ্যাধি  
 কারোনাস্তি যত একান্তমৃদুঃ করতলস্যমপ্যর্থং রক্তি  
 তুমত্তমঃ স কথং পৃথিবীং শাস্তি রাজ্যং বা তস্য কিং কিল্  
 ত্বচ্চ কূপমণ্ডুকস্তেন তদাশ্রয়মুপদিশসি শৃণু।  
 সেবিতব্যোমহাদৃচ্চঃ ফলচ্ছায়াসমন্নিতঃ। যদি দৈবাৎ  
 ফলং নাস্তি ছায়া কেণ নিবার্য্যতে ॥ অন্যচ্চ ॥ হীন  
 সেবা ন কৰ্ত্তব্য কৰ্ত্তব্যোমহদাশ্রয়ঃ পথোপি শৈলিঙ্কী  
 হস্তে বারুণীত্যভিধীয়তে ॥ ❀❀❀❀❀❀❀❀❀❀

দীর্ঘমুখ বলিতেছে তাহার পর পক্ষির। কহিল অরে পাপ  
 দুষ্ট বক আগারদিগের স্থানে চরত আগারদিগের স্বামিকে  
 নিন্দা করিতেছিস এই হেতুক তোমাকে এখন ক্ষমা করা  
 নয় ইহা কহিয়া সকলে চক্ষু করণক আনাকে তাড়না  
 করিয়া কষ্টে ইহিয়া কহিল দেখ রে মূৰ্খ তোর রাজা সেই হংস  
 সৰ্ব্বপুকারে মৃদু তাহার রাজ্যেতে অধিকার নাই যেহেতুক  
 নিতান্ত মৃদু ব্যক্তি হস্ততলস্থিত ও ধনকে রক্ষা করিতে অস  
 মর্থ সে কি পুকারে পৃথিবী শাসন করিবেক তাহার রাজ্যই  
 বা কি কিন্তু তুমি কূপমণ্ডুক এইহেতুক সে আশ্রয়কে উপদেশ

করিতেছ শুন ফল এবং ছায়াতে যুক্ত বৃক্ষ সেবাকরণোপযুক্ত  
কেমনা দৈবাৎ যদি ফল না থাকে তবে ছায়া কে বারং করে  
অপর ক্ষুদ্রের সেবা কর্তব্য নয় মহতের আশ্রয়ই কর্তব্য কে  
মনা শৌণ্ডিকহস্তস্থিত দুধকে ও লোকেরা মদিরা বলে।

---

After that, said the booby, the birds called out to me,  
—Rascal! vile booby! Dost thou dare speak thus slight-  
ingly of our sovereign? This is not to be suffered by us  
presently! And, saying this, they began to attack me  
with their bills, and to brave me in this manner.—Ob-  
serve, thou stupid animal! thy goose is always a soft  
spiritless creature; although he is by no means so very  
mild in the government of his dominions; but he is inca-  
pable of possessing as much wealth as would lie in the  
palm of one's hand; how then shall he command the  
universe? As for thyself, thou art like an angry frog;  
but he is thy superior. Hear this:

A large tree, which yieldeth both fruit and shade, is  
highly to be esteemed; but if Providence, per chance,  
may have denied it fruit, by whom is its shade refused?

Court should not be paid to the indigent; but to him on  
whom there is great dependance. Even milk in the hand  
of a tavern keeper is called an intoxicating liquor.



অন্যত্র ॥ মহান পথ্যলপতাং যাতি নির্গুণে গুণবিস্তারঃ ।  
 আধারাধেয়भावेन गजेन्द्रइव दर्पणे ॥ विशेषतश्च । व्यप-  
 देशेऽपि सिद्धिः स्यादतिशक्ते नराधिपे । शशिनो व्यपदेशেন  
 शशकाः सुखमासते । मयोक्तं कथमेतत् । पक्षिणः कथय-  
 न्ति कदाचिदपि वर्षासु वृष्टेरभाषात् तृषार्त्तो गजयूथो  
 यूथपतिमाह नाथ कोभ्यুपायोऽस्माकं जीवनाय नास्ति  
 क्षुद्रजন্তूनां निमज्जनस्थानं वयञ्च निमज्जनस्थानाभावा-  
 न्मृतार्हा इव किं कूर्मः क्व यामः ततो हস্তिरাজো नातिदूरं  
 गत्वा निर्मलं क्रदं दर्शितवान् ततो दिनेषु गच्छ-  
 तत्तीরাवस्थितगजपादाहतिभिश्চूर्णिताः । क्षুद्रशशकाः  
 अनन्तरं शिलीमुखোनाम शशकश्चিন্তयामास अनेन  
 गजयूथेन पिपासाकुलितेन प्रत्नहमत्रাগन्तव्यं । ॐ\*

অপর আশুয়াশ্রিত শয্যকপুযুক্ত হস্তিশ্রেষ্ঠ ও যেকণ  
 দর্পণেতে ক্ষুদ্রতাকে পায় এইকণ গুবান মহালোক ও  
 ক্ষুদ্রের আশ্রয়েতে তুচ্ছতাকে পায় । বিশেষত অতিসমর্থ  
 রাজাতে ছনোক্তিতে ও কার্য সম্পন্ন হয় কেননা শশকেরা  
 চন্দ্রশয্যকি ছনোক্তিদ্বারা সুখেতে আছে । আমি कहিলান  
 এ কি পুকার পরিষ্কার कहিন । কোন সময় বর্ষাকালে অন্য  
 বৃষ্টিহেতুক তৃষ্ণাতুর জগযুথ যুথপতিকে कहিন হে পুতু  
 আমারদিগের জীবনের নিমিত্তে কি উপায় ক্ষুদ্র জন্তুরদি-  
 গের মজ্জন স্থান নাই আমরা অবগাহনস্থানের অভাব

পুষ্ক মৃতের ন্যায় আছি কি করিব কোথা যাব তাহারপর  
গজরাজ গিয়া সমীপে এক তাল জনাশয় দেখিল । অনন্তর  
কিছু দিন গেলে পরে সেই সরোবর সমীপস্থিতক্ষুদ্র শশকে  
রা হস্তিপদাঘাতদ্বারা চূর্ণ হইল শিলীমুখ নামে শশক তাব  
না করিল তৃষার্ত এই হস্তিযুথ পুতাহ এই স্থানে আসিবেক :

Even the greatest are reduced to littleness, and those of abundant qualities to insignificance, by the properties of that by which they are opposed; like the royal elephant in the mirror.

Besides,

*Great things may be effected by wise counsel, when a sovereign enemy may be too powerful. Certain rabbits were enabled to live in comfort, through the policy of one of their brethren.*

I asked them how this was? And the birds related as follows:

#### FABLE IV.

ONCE upon a time, for want of rain in due season, a troop of elephants being greatly distressed for water, addressed their chief in these words:—What resource have we, except in that hollow sinking ground inhabited by those little animals! but deprived of that too, whither, Sir, blinded as it were, shall we go? What shall we do? Upon hearing their complaints, their chief, after travelling with them a great way, discovered a fountain of clear water. But as many rabbits who happened to be in their burrows were crushed to death under the feet of so many elephants trampling over their warren; at length, one of them, who was called Sili-Mukha, reflected in this manner:—This troop of elephants, oppressed with thirst, will be coming here every day to drink,

অতোবিনশ্যত্যস্মৎকুলং । ততো বিজয়ো নাম বৃহৎশকো  
 ঔবদৎ মা বিধীদত মযা ত্র প্রতীকারঃ কৰ্ত্তব্যঃ ততোসৌ  
 প্রতিজ্ঞায় চলিতঃ গচ্ছতা চ তেনালোচিতং কথং গজযুথ  
 সমীপে স্থিত্বা বক্ল্যং । যতঃ । স্পৃশন্নপি গজোহন্তি জিঘ্র  
 ন্নপি ভুজঙ্গমঃ । পলায়ন্নপি ভূপালঃ প্রহসন্নপি দুৰ্জ্জনঃ ॥  
 অতোহং পৰ্বতশিখরমারুহ্য যুথনাথং সঁবাদয়ামি তথা  
 নুষ্ঠিতে যুথনাথ উবাচ কল্বং কুতঃ সমায়াতঃ স ব্রূতে  
 শশকোহং ভগবতা চন্দ্রেণ ভবদন্তিকং প্রেপিতঃ যুথপতি  
 রাহ কাৰ্য্যমুচ্যতাং । বিজয়ো ব্রূতে । উদ্যতেষ্বপি শস্ত্রেণ  
 দূনো বদতি নান্যথা । স দৈবাবধ্যভাবেন অথার্থস্য হি  
 বাচকঃ ॥ তদহং তদাজ্ঞয়া ব্রবীমি শৃণু যদেতে চন্দ্রসরো  
 রক্ষকাঃ শশকাস্বয়া নিঃশারিতাস্তদনুচিতং কৃতং ।

অতএব আমাদের ঘন নষ্টে ইহঁবেক । তদনন্তর বিজয়  
 নামে বৃহৎ শশক বলিল বিষয় ইহঁও না ইহঁতে আমি  
 পুতীকার করিব তাহার পর পুতিজ্ঞা করিয়া চলিল গমন  
 করত সে আলোচনা করিল ইন্তিযুথ সন্নিধানে থাকিয়া কি  
 পুকারে বলিব যেহেতুক ইন্তী স্পর্শ করত নষ্ট করে সর্প  
 ঘৃণ করত নষ্ট করে রাজা পলায়ন করত নষ্ট করে দুর্জন  
 হাঙ্গ্য করত নষ্ট করে অতএব পৰ্বত শিখরে আরোহণ করি  
 য়া যুথপতিকে কহি তাহা করিলে যুথপতি কহিল কে তুমি  
 কোথা ইহঁতে আইলা । সে বলিল আমি শশক ভগবান



চন্দ্র আপনকার নিকটে পৌরণ করিয়াছেন যুথনাথ কহিল  
কার্য্য কহ বিজয় বলিতেছে শস্ত্র উত্তিত হইলে ও দূত অন্য  
থা কহে না যেহেতুক দূত অবধ্যভাবেতে সর্বদাই যথার্থের  
বক্তা হয় সেইহেতুক আমি তাঁহার আজ্ঞাতে বলি শুন যে  
এই চন্দ্র সরোবরের রক্ষক শশকেরা তোমাকর্তৃক দূরীকৃত  
হইয়াছে তাহা অনুচিত করিয়াছ।

and, at length, our whole race will be destroyed ! But  
an old buck, whose name was Vijaya, said to him,—  
Brother, don't be uneasy; for I am going to prevent what  
thou darest. Saying which, he set off to try how he  
could oppose them; but as he went along, he began to  
consider how he should approach so formidable a troop;  
for, observed he, they say,

An elephant killeth even by touching, a serpent even  
by smelling, a king even by ruling, and a wicked man  
by laughing at one.

Wherefore, I will mount the summit of a rock to ad-  
dress the head of the troop. This being put in execution  
accordingly, the chief elephant asked him who he was,  
and whence he came. I am, replied he, an ambassador sent  
here by the god Chandra. Declare the purport of thy  
commission, said the elephant. Sir, replied the rabbit, as

Ambassadors, even when the weapons of war are lifted  
up, speak not otherwise than for the benefit of their  
state; and although they speak boldly according as it is  
their advantage, they are not to be put to death.

Then I will declare what are the commands of the god  
Chandra. He bade me say, that in driving away, and  
destroying the rabbits who are appointed to that Deity,  
you have done ill;

তে শশকাশ্চিরমস্মাকং রক্তিতাঃ অতএব মে শশাঙ্ক ইতি  
 প্রসিদ্ধিঃ এবমুক্তবতি দূতে যুথপতির্ভয়াদিদমাহ প্রণি  
 ধেহি ইদমজ্ঞানতঃ কৃতং পুনর্ন কর্তব্যং দূতউবাচ যদ্যেব  
 তদত্র সরসি কোপাত্ কম্পমানং ভগবন্তং শশাঙ্কং প্রণম্য  
 প্রসাদ্য গচ্ছ ততোরাত্রৌ যুথপতিং নীত্বা জলে চঞ্চলং  
 চন্দ্রবিম্বং দর্শয়িত্বা যুথপতিঃ প্রণামং কারিতঃ উক্তঞ্চ  
 তেন দেব অজ্ঞানাৎ দনেনাপরাধঃ কৃতস্ততঃ চম্যতাং নৈব  
 বারান্তরং বিধাস্যতে ইত্যুক্তা প্রস্থাপিতঃ অতোঃহং ব্রবী  
 মি ব্যপদেশেপি সিদ্ধিঃ স্যাদिति । ততোমথোক্তাং সএবাস্ম  
 ত্ প্রভুরাজহংসঃ মহাপ্রতাপোঃ সতি সমর্থঃ ত্রৈলোক্যস্থাপি  
 স্তুমুতং তত্র যুজ্যতে কিং পুনরাজ্যমिति । \*❀❀\*

সে শশকেরা বহুকাল আগাদিগের রক্তিত অতএব আগার  
 নান শশাঙ্ক এই পুসিক আছে । এই পুকারে দূত কহিলে  
 পরে যুথস্বামী ভয়েতে ইহা কহিল অবধান কর অজ্ঞান  
 প্রযুক্ত ইহা করিয়াছি পুনর্বার করিব না দূত বলিল যদি এই  
 রূপ তবে এই সরোবরে কোপেতে কম্পিত কলবর ভগ  
 বান শশাঙ্ককে পুণাম করিয়া পুসন্ন করিয়া গমন কর । অন  
 তর রাত্রিতে যুথপতিকে লইয়া জলেতে চঞ্চল চন্দ্রবিম্ব  
 দেখাইয়া যুথস্বামিকে পুণাম করাইল আর সে কহিল হে  
 চন্দ্র অজ্ঞান প্রযুক্ত ইনি অপরাধ করিয়াছেন তাহা ক্ষমা কর

বারান্তর একপ করিবেন না ইহা কহিয়া পুহান করাইল। অতএব আমি বলি অতিসমর্থ রাজাতে ইত্যাদি। তাহার পর আমিকহিলাম সেইমহাপুতাপাঅতিসমর্থ আনাদেরস্বামী রাজহংস তাহাতে ত্রিভুবনের কতৃৎ উচিত হয় রাজ্য কি।

for, said he, they are my guards, and it is notorious that the figure of a rabbit is my emblem.

The head elephant, upon hearing this being greatly alarmed, declared that they had offended through ignorance, and would never go to the fountain again. If this be your resolution, said the ambassador, go this once, and make your submissions before the Deity himself, whom you will see in the fountain, quite agitated with anger; and when you have pacified him, you may depart.—Accordingly, as soon as it was night, the ambassador Vijaya having conducted the chief of the elephants to the fountain, there shewed him the image of the moon, trembling, as it were, upon the smooth surface of the water; and when he had made him bow down to it, in token of submission, he said,—Please your divinity! What hath been done having been done through ignorance, I pray thee pardon them! and upon saying this, he caused the elephant to depart. I repeat therefore, *Great things may be effected &c.*

After that, continued the booby, I ventured to say, that our king too was powerful and valiant, and that he was worthy to be the master of the three worlds;



তদাহং তৈঃ পল্লিমিহুঁষ্ট কথমস্মদ্বমৌ চরসি ইত্যভি  
 ধায় রাজশ্চিবর্ণস্য সমীপং নীতঃ ততো রাজাঃ পুরোমাং  
 প্রদর্শ্য তৈঃ প্রণম্য উক্তং দেব অবধীৰ্য্যতাং । এষ দৃষ্টো বকঃ  
 যদস্মদ্বিশে চরস্বপি দেবপাদানধিল্পিতি । রাজাহ  
 কোঃ যং কৃতঃ সমাচাতঃ । তে জচুর্হিরণ্যগৰ্ভনাম্রো রাজ  
 হংসস্তানুচরঃ কর্পূরদ্বীপাদাগতঃ । অথাহং মৃধেণ মন্त्रি  
 ণা পৃষ্টঃ কলত্র মুখ্যো মন্ত্রীতি মথোক্তং সৰ্বশাস্ত্রার্থ  
 পারগঃ সৰ্বজ্ঞো নাম চক্রবাকঃ । মৃধোব্রূতে যুজ্যতে স্বদেশ  
 জাঃ সৌ ॥ যতঃ ॥ স্বদেশজং কুলাচারং বিশুদ্ধমথ বাশুচি  
 মম্বজ্ঞমথ্যসনিনং ব্যভিচারবিবর্জিতং । অধীতব্যব  
 হারজ্ঞং মৌলং ত্যক্তং বিপশ্বিতং অর্যস্যোত্যাৎকল্পৈব বিদ  
 ধ্যান্মন্ত্রিণং নৃপঃ ॥ অত্রান্তরে শূকো নোক্তং দেব কর্পূরদ্বী  
 পাদযোলঘুদ্বীপাজম্বুদ্বীপান্তর্গতা এব ।


তখন অরে দুষ্টে তুই আগারদের স্থানেতে চরিতেছিস ইহা  
 কহিয়া পক্ষিরা আগাকে চিবর্ণের সন্নিধানে লইয়া গেল  
 তদনন্তর রাজার অগ্রেতে আগাকে দেখাইয়া তাহার পুণাম  
 করিয়া কহিল হে মহারাজ অবধান করুন এই দুষ্ট বক যে  
 আগারদের দেশে চরত ও মহারাজের চরণের নিন্দা করে ।  
 রাজা কহিল কে এ কোথা হইতে আসিয়াছে তাহার কহিল  
 হিরণ্যগর্ভ নামে রাজহংসের অনুচর কর্পূর দ্বীপ হইতে  
 আসিয়াছে । অনন্তর গৃধু মন্ত্রিকতৃক আগি জিজ্ঞাসিত হই

জান সেখানেপুধান মন্ত্রীকে আমি কহিনাম সকল শাস্ত্রার্থ  
বেত্তা সর্বজ্ঞ নামে চক্রবাক । গৃধ্র বলিতেছে উপযুক্ত বটে  
এ ব্যক্তিস্বদেশজাত যেহেতুক নিজদেশ জাত অদ্বাচারবেত্তা  
উৎকোচধনা গ্রাহক পবিত্র মন্ত্রজ্ঞাতা ব্যসনরহিত ব্যভিচার  
দোষেতে রহিত ব্যবহারজ্ঞ উত্তম বংশজাত খ্যাত পণ্ডিত  
ধনের উৎপাদক এতাদৃশ ব্যক্তিকে রাজা মন্ত্রি করিবেক ।  
ইত্যবসরে শুক কহিল হে রাজাধিরাজ কপূরদ্বীপপুভূতি  
কুদুদ্বীপ জম্বুদ্বীপের মধ্যেই ।

upon which they laid hold of me with their beaks; and, asking me what business I had in their country, they carried me before their chief Chitra-varna; and when they had shewed me to him, bowing to their king, they said,—Please your highness, let this guilty booby be confined; for he dares, even whilst he is travelling in our land, to treat with contempt your royal feet! The king, in anger, demanded to know whence I came; and they informed him, that I was the servant of the goose Hiranya-garbha, and that I came from Karpura-dwipa. —After that, the minister, who was a vulture, asked me who was the prime minister in this country, and I told him, a Chakra-vāka whose name was Know-all. You esteem him, replied the vulture, because he is your countryman; they say, indeed,

A king should engage for his minister one who is a native of his own country; pure in all his ways, and cleanly in his dress; not one who is an outcast, addicted to idle pleasures, or too fond of women; but one of good repute, who is well versed in the rules of disputation, is of firm mind, and expert in raising a revenue.

A parrot next spoke, and observed, that as Karpura-dwipa was comprehended in Jambu-dwipa,

তত্রাপি দেবপাদানামেবাধিপত্যং ততো রাজ্ঞাপ্যুক্তং এবমৈব ॥  
 যতঃ ॥ রাজা মত্তঃ শিশুশ্চৈব : প্রমাদো ধনগর্বিতঃ ।  
 অপ্রাপ্যমভিবাভুহন্তি কিং পুনর্লভ্যতে পিয়ত ॥ ততো মযোক্তং  
 যদি বচনমাत्रৈবৈবাধিপত্যং সিদ্ধ্যতি তদা জম্বুদ্বীপেষু  
 স্নাত্ প্রভোর্হিরণ্যগর্ভস্য স্বাম্যমস্মি । শুকোব্রূতে কথমত্র  
 নির্ণয়ঃ মযোক্তং সংযামএব । রাজ্ঞা বিহস্যোক্তং স্বস্বা  
 মিনং গত্বা সজ্জীকুরু । তদা মযোক্তং স্বদূতোপি প্রস্থাপ্য  
 তাং । রাজোবাচ । কঃ প্রয়াস্যতি দৈত্যেন যতএবমূতো  
 দূতঃ কার্য্যঃ । ভক্তোগুণী শুচির্দত্তঃ প্রগল্ভোঅসনী লম্বী ।  
 ব্রাহ্মণঃ পরমর্ম্মজ্ঞোদূতঃ স্যাৎ প্রতিभावবান্ ॥ মৃধ্রোবদ  
 তি সন্ত্যেবদূতাবহবঃ কিন্তু ব্রাহ্মণএবকর্তব্যঃ ॥ \* 

তাহাতে ও মহারাজের চরণের পুতুত তাহার পর রাজ  
 কর্তৃক ও কথিত হইল এই বটে যেহেতুক রাজা ও নদিরা  
 গানাদি পুয়ুক্ত মত্ত ও বালক ও অবিবেচক ও ধনগর্বিত  
 ইহারা দুষ্কাপ্য বস্তুকে ও অভিনাষ করে যাহা পুণ্য হয়  
 তাহার কথা কি । তদনন্তর আমি কহিলাম যদি বাক্যনা  
 ত্রেতেই স্বানিহ্নসিদ্ধি হয় তবে জম্বু দ্বীপেতে ও আমাদের  
 আমি হিণ্যগর্ভের পুতুত আছে শুক বলিতেছে ইহাতে  
 কি নিশ্চয় আমি কহিলাম যুক্তই । রাজা হাস্য করিয়া কহি  
 লেন আপন পুতুকে গিয়া পুস্তত কর তখন আমি কহিলাম



আপন দূতকে ও পাঠাও । রাজা বলিলেন দৌত্যকর্মেতে কে যাইবে যেহেতুক এই পুকার দূত কর্তব্য অনুরক্ত ও গুণবান ও পবিত্র ও নিপুণ এবং বক্তা ব্যসনরহিত ও ক্রমাযুক্ত পরমর্শবেত্তা অনুভবদ্বারা কার্য্যবোদ্ধা এতাদৃশ লোক দূত হয় । গৃধ্র বলিতেছে অনেক দূত আছে কিন্তু বুদ্ধগই কর্তব্য যেহেতুক ।

the authority of his Majesty's feet certainly extended over that country also; to which the king of the birds replied,—Thus it is!

Sovereigns, the libidinous, and children, with madmen, and such as are made vain by riches, are over anxious for what is not attainable, and how much more so for what is to be procured!

Upon this, I said,—If dominion were obtained by words only, then might all Jambu-dwipa be subject to my king. Let it be declared how, said the parrot, and where he will give proofs of it! And I replied,—In battle! At this their king laughing, said,—Go to thy master, and tell him to make preparations for it. Send thy own ambassador, said I. Who shall go? asked the king; for an embassy such a person is required as is described in these lines:

An ambassador should be a trusty servant, endued with good qualifications, pure in his principles, clever, agreeable, unaddicted to fruitless pleasures, patient, and, with all, a Brāhman who is well acquainted with the moral and religious customs of strangers, and the nature of opposition.

Although there are many such to be found, here exclaimed the vulture, still a Brāhman is to be preferred; for,

যতঃ॥ প্রসাদং কুরুতে পত্ন্যুঃ সন্মতিং নাভিবাঙ্কতি। কালি  
 মা কালকূটস্য মাপৈতীশ্বরসঙ্কমাৎ ॥ রাজাহ ততঃ শুক  
 এব ব্রজতু শুক ত্বমেবানেন সহ গত্বা অস্বদভিলষিতং  
 ব্রূহি । শুকো ব্রূতে যথাজ্ঞাপয়তি দেবঃ কিত্বয়ং দুর্জনে  
 বকস্তুদনেন সহ ন গচ্ছামি ॥ তথা চোক্তং ॥ খলুঃ  
 কুরুতি দুর্জতিং নুনং ফলতি সাধুषু । দশাননোহরেৎ  
 সীতাং বন্ধনং স্যান্মহোদধেঃ ॥ অপরঞ্চ ॥ ন স্খ্যাতব্যং ন  
 গন্তব্যং দুর্জনে ন সমং ক্বচিৎ । কাকসঙ্গাদ্বতোহসস্তু  
 ষ্টনং গচ্ছংস্ব বর্জনকঃ ॥ রাজোবাচ । কথমেতৎ । শুকঃ কথ  
 যতি ইত্যুজ্জয়িনীধর্মপ্ৰান্তরে পুচ্ছতরুঃ তত্র হংসকাকৌ  
 নিবসতঃ কদাচিত্ প্রীত্বাসময়ে পরিশ্রান্তঃ কশ্চিত্  
 পাথকস্তু তরুতলে ধনুঃ কাণ্ডং সন্নিধায় সুমঃ ।

স্বামির পুসন্নতাকেই করে ঐশ্বর্য্যকে অভিনায় করে না যেম  
 ন শিবের কণে লগ্নকাল কূটের কৃষ্ণবর্ণ যায়না অর্থাৎ স্বামির  
 শুকবর্ণ জে ন্দর্য্য গৃহণ করেন। । রাজা বহিনেন সেই হেতুক  
 শুকই গমন করুন হে শুক তুমিই ইহার সহিত গমন করিয়া  
 আমাদের বাঞ্ছিত বল শুক বলিতেছে মহারাজ যে পুকার  
 আজ্ঞা করেন কিন্তু এই বক দুর্জন এইহেতুক ইহার সহিত  
 গমন করিব না তাহা পণ্ডিতকর্তৃক উক্ত আছে খল লোক  
 দুষ্কর্ম করে সজ্জনেতে অবশ্য ফলে রাবণ সীতাকে হরণ  
 করিন সমুদ্রের বন্ধন ইহঁল অপর দুষ্ট লোকের সহিত

থাকিবেনা গমন ও করিবেনা কেননা কাক সমভিব্যাহারে  
হংস থাকত এবং বর্তক গমন করত নষ্ট হইল । রাজা  
বলিলেন ইহা কি রূপ শুক কহিতেছে । উজ্জয়নির পাথের  
মধ্যে এক পাকুড বৃক্ষ থাকে তাহাতে হংস আর কাক  
বাস করে গ্রীষ্ম কালেতে এক দিন কোন পথিক শ্রান্ত হই  
য়া তৎকালেতে ধনু ও শর রাখিয়া নিদ্রা গেল ।

He acteth according to the pleasure of his employer;  
he seeketh not wealth; even by the company of Shiva,  
the black hue of the venom is not to be removed.

This being the case, let the parrot, said the king,  
along with this person; and, upon thy arrival, make  
known our will. It shall be according to your highness's  
commands, replied the parrot; but this booby is a vile  
animal, and I am not used to go any where with a person  
of bad character. They say,

A villain is sure to commit some evil action, and he  
succeedeth amongst good men. Sitā was seized by Rā-  
vana. The ocean may have bonds.


*It is not proper either to stay, or to go any where,  
along with an evil-disposed person. A goose suffered for  
staying with a crow, and a Varttaka ( Quail ) for  
going with him.*

How was this? demanded the king; and the parrot re-  
counted the following story:

#### FABLE V.

ON a private road in Ujjayini there was a large pip-  
pala tree, where lived together a goose and a crow. Once  
upon a time in the cold season, a traveller came there,  
and having placed his bow and his arrows safe away  
under the tree, he went to sleep.



নব স্রষ্টান্তরে তন্মুখাত বৃক্ষচ্ছায়া অপগতা মতঃ  
 সূর্য্যতেজসা তন্মুখং ব্যাপ্তমবলোক্য তদ্বৃক্ষস্থিতেন হংসেন  
 কথয়া যতৌ প্রসার্য্য পুনঃসন্মুখে চ্ছায়া ক্রতা ততো  
 নির্ভরনিদ্রাসুখিনা তেন মুখব্যাধানং কৃতং অথ মুখম  
 সহিষ্ণুঃ স্বभावदৌর্জ্জন্যেন স কাকস্তস্য মুখে পুরীষোত্  
 সর্গং কৃत्वा পলাयিতঃ ততোযাবদসৌ পান্থ্য উত্থায় জর্জর  
 নিরোচ্চতে তাবচ্চেনাবলোকিতোহংসঃ কাণ্ডেন হতোব্যাপা  
 দিতঃ । বর্त्तककथामपि कथयामि एकदा भगवतो ग  
 रुडस्य यात्राप्रसङ्गेन सर्वे पक्षिणः समुद्रतीरं गताः  
 ततः काकेन सह वर्त्तकश्चलितः अथ गोपालस्य गच्छतो  
 दधिभाण्डाद्वारं वारं तेन काकेन दधि खाद्यते ततोयाव  
 दसौ दधिभाण्डं भूमौ निधाय जर्जमवलोकते ताव  
 त्तेन काकवर्त्तकौ दृष्टौ । \*





তাহাতে কিঞ্চিৎ কালের পর তাহার মুখহইতে বৃক্ষচ্ছায়া  
 গেল । তদনন্তর সূর্য্যাকিরণব্যাগ্ত তাহার মুখ দেখিয়া এই  
 বৃক্ষস্থিত হংস দয়াহেতুক পক্ষদ্বয় বিস্তার করিয়া পুনর্বার  
 তাহার মুখেতে ছায়া করিল তাহার পর সে অতিশয় নিদ্রা  
 গেল সুখেতে মুখ ব্যাদান করিল অনন্তর স্বভাব দুর্জনতা  
 হেতুক পরসুখাসহনশীল এই কাক তাহার মুখেতে বিষ্ঠা ত্যাগ  
 করিয়া পলাইল তৎপরে যখন এই পথিক উঠিয়া উদ্বেগে  
 অবলোকন করিল তখন তৎকর্তৃক সে হংস নিরীক্ষিত

হইয়া বাণকরণক বদ্ধ হইয়া বিনাশিত হইল বর্তকের কথা  
ও কহি। একদিবস ভগবান্ গকড়ের যাত্রাপ্রসঙ্গেতে সকল  
পক্ষিরা সমুদ্র তীরে গেল তদনন্তর কাকের সঙ্গেতে বর্তক  
চলিল। তাহার পর যাইতেছিল যে গোপ তাহার দধি ভাণ্ড  
হইতে পুনঃ সেই কাক দধি খাইতে লাগিল। অনন্তর যখন  
ঐ গোপাল দধিভাণ্ডকে ভূমিতে রাখিয়া উদ্ধৃত্তে নিরীক্ষণ  
করিল তখন তাহাকর্তৃক কাক ও বর্তক অবলোকিত হইল

A few minutes after, the shade of the tree passed away from his face, and presently it was covered by the scorching rays of the sun; upon seeing which, the goose, who was in the tree, expanded his wings, and again a shadow was formed as before. A little while after, in the enjoyment of a sound nap, the man happening to open his mouth, the crow dropped his excrement into it, and flew out of the way. But the man waking, and seeing the goose upon the tree, concluded that it was he; so, being in a passion, he took his bow, and with an arrow drawn home to his ear, shot him dead upon the spot. I say, therefore, *It is not proper to stay, &c.* I will now relate the history of the Varttaka, continued the parrot.

#### FABLE VI.

ONCE upon a time all the birds of the air went in a body upon a pilgrimage to the sea side in honour of Garuda; and amongst the rest, the crow went accompanied by a Varttaka. As they flew along, the crow repeatedly stole and ate of some curds out of a pot which a farmer was carrying upon his head; but as soon as the man put the pot upon the ground, and saw the crow and the Varttaka together in the air,

মতস্তেন খেদিতঃ কাকঃ পলায়িতঃ বর্নকঃ স্বभाव  
 নিরপরাধমন্দগতিস্তেন প্রাপ্তোচ্যাপাদিতঃ অতোহং  
 ব্রবীমি ন স্খ্যাতব্যং ন গন্তব্যমিত্যাदि । ততো মযোক্ত  
 আতঃ শुक কিমেবং ব্রবীষি মাংপ্রতি যথা শ্রীমদ্বেবস্তথা  
 भवानपि । शुकেনोक्तं अस्येवं ॥ किञ्च ॥ दूर्जनैरुच्यमा  
 नानि सुसमतानि प्रियाण्यपि । अकालकुसुमानीव मयं  
 सञ्जनयन्ति हि ॥ दूर्जनत्वञ्च भवतोवाक्यादेव ज्ञातं  
 यदनयोभূपालयोर्विग्रहे भवद्वचनमेव निदानं । पश्य ।  
 प्रत्यक्षेपि हते दोषे मूर्खः शान्तेन तुष्यति । रथकारোनि  
 जां भार्यां सजारां शिरसा करोत् ॥ राज्ञোक्तं कथमे  
 तत् । शुकः कथयति अस्ति द्यौवनश्रीनगरे मन्दमति  
 नाम रथकारः स च स्वभार्यां बन्धकीं जानाति जारेण  
 समं स्वचक्षुषा नैकस्थाने पश्यति । \*\*

তদনন্তর তাশাকত্ক দুরীকৃত হইয়া কাক পলাইল  
 নিরপরাধী অভাবতো মন্দগতি তাহা কত্ক পাপ  
 হইয়া ব্যাপাদিত হইল । এই নিমিত্তে আমি বলি  
 মুঠেলোকের সহিত থাকিবে না ইত্যাদি । তাহার পর  
 আমি বলিলান ভ্রাতা শুক এ কি বলিতেছে আগার  
 পুতি শ্রীযুক্ত মহারাজ যে রূপ আপনি ও সে রূপ শুক  
 কহিল এই বটে কিন্তু দূর্জনকত্ক পুিয় অথচ সন্ন্যতকথিত  
 হইলে ও অকাল পুষ্পের ন্যায় ভয় জন্মায় আপনকার



बचनेतेई दुर्जनस्य अवगत करियाछे ये এই দুই রাজার  
সংগুনেতে আপনকার বাক্যই কারণ দেখ সাক্ষাৎ  
অপরাধ করিলে ও মুর্থ সাত্বনাতে তুষ্ট হয় কেননা উপপ  
তির সহিত আপন জায়াকে রথকার মস্তকেতে করিয়া  
ছিল। রাজা জিজ্ঞাসিলেন এ কি পুকার শুক বলিতেছে।  
যৌবনশূন্যগরে মন্দমতি নামে রথকার থাকে সে আপন  
পত্নীকে দুষ্টরিত্রা করিয়া জানে কিন্তু উপপতির সহিত  
একস্থানে নিজচক্ষুতে কখন দেখে না।

the former, being guilty, flew out of the way; but the latter, being but slow of flight, was caught and instantly killed. I say, therefore,—*It is not proper either to stay, or to go &c.*

I then said,—Brother parrot, what is the reason thou railest thus against me? I esteem thee, nevertheless, as the feet of his highness! Be it so, replied the parrot; but,

When sincere and beloved friends are courted by those of bad character, it createth in me as much dread, as the sight of flowers out of season.

Thy being a rascal is made evident to me from thy conversation; for if there should be any falling out between our two masters, thy tongue will be the cause,

Observe:

*A fool will rejoice and be happy, even when offences are committed before his eyes. A certain wheelwright put his own wife with her gallant upon his head.*

How was that? said the king; and the parrot related the following story:

#### FABLE VII.

IN Sri-nagara there lived a wheelwright, whose name was Dull-wit; who, though he believed his wife was false to his bed, had never, with his own eyes, seen her with her gallant.

ততোঽসৌ রথকারোঽহমন্যং গ্রামং গচ্ছামীত্যুক্তা  
 চলিতঃ কিঞ্চিদূরং গत्वा পুনরাगत্য পৰ্য্যঙ্কে স্বগৃহে  
 নিশ্চুতং স্থিতঃ অথ রথকারোগ্রামান্তরং গতদ্রব্যপজাত  
 বিশ্বাসঃ স জারঃ সম্ব্যাকালএবাগতঃ পশ্চাত্তেন  
 সমং তस्याং পৰ্য্যঙ্কে ক্রীডন্তী পৰ্য্যঙ্কতলস্থিতস্য মৰ্ণুঃ  
 কিञ্চিদঙ্গস্পর্শাৎ স্বামিনং মায়াবিনমিতি বিজ্ঞায  
 বিবস্বাভবৎ ততোজারেণোক্তং কিমিতি ত্বমद्य ময়া সহ  
 নির্ভরং ন রমসে বিস্মিতেব প্রতিभासि মে त्वं । तयोक्तं  
 अनभिज्ञासौ मम प्राणेश्वरोयेन समाकौमारं सख्यं  
 सोऽद्यग्रामान्तरं गतः तेन विना सकलजनपूर्णेऽपि ग्रामे  
 मां प्रति अरण्यवत् भाति किं भावि तत्र परस्थाने किं  
 खादितवान् कथं वा प्रसुप्तः इत्यस्य द्रुदयं विदीर्यते ।

তার পর ঐ রথকার আমি অন্য গ্রামে গমন করি ইহা কহি  
 য়া চলিল কিছু দূরগিয়া পুনশ্চআগিয়া পর্য্যঙ্কতলে নিজগৃহে  
 পুঙ্খন্ন ইহিয়া থাকিল । অনন্তর রথকার গ্রামান্তরে গিয়াছে  
 ইহাতে সেই জার জাত পুতায় ইহিয়া সায়ংকালেতেই আইল  
 অনন্তর তাহার সহিত সেই খট্টাতে ক্রীড়া করত পর্য্যঙ্ক  
 তলস্থিত স্বামির কিঞ্চিৎ অঙ্গস্পর্শেতে স্বানিকে কপটী  
 জানিয়া বিস্বা হইল তাহার পর উপপতি কহিল কেন  
 তুমি অদ্য আনার সহিত গাটরনগ করিতেছ না তুমি  
 আনার সম্বন্ধে বিস্মিতার নায় পুতিভা পাইতেছ ।

নে কহিল ও হেমুখ সে আমার গুণনাথ যাহার সহিত  
 আমার বান্যাবধি বন্ধুতা তিনি আজি গ্রামান্তরে গিয়া  
 ছেন তাহার ব্যতিরেকে সমস্ত নুযোতে গ্রাম পূর্ণ থাকিলে  
 ও আমার পুতি কাননতুল্য পুকাশ পাইতেছে কি হইবে  
 তিনি পরস্থানে কি ভ্রমণ করিয়াছেন কি পুকারে বা শয়ন  
 করিতেছেন এই নিমিত্তে আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে।

---

So he pretended that he was going out of town, but after he had gone a little way, he returned home, and privately hid himself under the bed. In the mean time, the gallant, supposing the wheelwright was actually gone out of town, made his appearance; and, soon after, the wife retired with her lover to the same bed; where they began to converse without restraint. But just now, from the feel of something touching the under part of the bed, she concluded that her husband was beneath, and so was a little disconcerted; upon which her gallant said,—What is the reason thou dost not enjoy the present moment free from care? Thou appearest as if thou wert alarmed at something! Alas! replied the artful woman, he who is the lord of my life is gone abroad to-day; wherefore the city, though ever so full of inhabitants, to me appeareth a mere desert! What is to be done! What has he eaten in a foreign place, and how is he now sleeping! Oh! How my heart throbs for these things!



জারোব্রূতে তব কিমেবং স্নেহমুদয়কারঃ বন্ধক্যবদত্রে  
 বর্ধর কিম্বদসি। শৃণু। পরুषাণ্যপি যা প্রোক্তা দৃষ্টায়া  
 ক্রোধচক্ষুষা। সুপ্রসন্নমুখো ভর্তৃঃ সা নারী ধর্মভাগিনী॥  
 অপরঞ্চ ॥ নগরস্থো বনস্থো বা পাপো বা যদি বা শুচিঃ।  
 যা সাং স্ত্রীণাং প্রিয়ো ভর্তা তা সাং লোকামহোদয়াঃ ॥  
 অন্যত্রা ভর্তা হি পরমং নার্যাং ভূষণং ভূষণৈর্বিনা। এষা  
 বিরহিতা তেন শোভনাপি ন শোভনা॥ ত্বং জারঃ পাপমতি  
 র্মনোলৌল্যাৎ পুষ্পতাম্বূলসদৃশঃ কদাচিত্ সেব্যসে কদা  
 চিन्न সেব্যসে চ সচ স্বামী মাং বিক্রেতুং দেবেন্ধ্যো ব্রাহ্মণে  
 ন্যোপি দাতুমীশ্বরঃ কিং বজ্রনা তস্মিন্ জীবতি জীবামি  
 তন্মরণং চানুমরণং করিষ্যামি ইতি প্রতিজ্ঞা বর্ত্ততে ॥

জার কহিতেছে তোমার কি এই পুকার স্নেহস্থান রথকার।  
 বন্ধকী বনিন অরে বর্ধর কি বনিতেছিস শুন স্বামিকর্তৃক  
 যে স্ত্রী নিষ্ঠুরবাক্য ও কথিত হয় ও কোপচক্ষুতে দৃষ্ট হয়  
 সে সুপুসন্নমুখী স্ত্রী ভর্তার ধর্মভাগিনী হয়। অপর নগরস্থই  
 বা হউক বনস্থই বা হউক অপবিত্রই বা হউক পবিত্রই বা  
 হউক স্বামি যে স্ত্রীলোকেরদিগের পুত্র হয় সেই স্ত্রীলোকের  
 দিগের উত্তম স্বর্গ হয়। অপর নারী জনের অলঙ্কার ব্যাতিরে  
 কে ও স্বামী উত্তম অলঙ্কার ভর্তৃকর্তৃক বিরহিতা যে নারী

সে শোভিতা হইয়া ও শোভিতা নয় । তুমি উপপতিগাপ  
মতিঅন্তঃ করণের চাঞ্চল্য পুষুত পুষ্পতান্বনের ন্যায় কদা  
চিৎ সেব্য হওকদাচিৎ সেব্য না হওতিনি ভর্তা আমার  
বিক্রয় করিতেও দেবতাকে ও ব্রাহ্মণকে দিতে পুতু হন কি  
বিস্তার কহিব তিনি বাঁচিলে বাঁচি তাঁহার মরণ হইলে  
অনুমরণ করিব এই পুতিজ্ঞা আছে ॥

Then is thy wheelwright, said the gallant, a subject worthy of all this tenderness? he who calls thee whore, and strumpet? Villain! exclaimed she, what is this thou sayest? Hear me!

She is a virtuous woman, who, when spoken harshly to, and viewed with angry eyes, appeareth before her husband with a mild and placid countenance.

The regions of eternal happiness are provided for those women, who love their husbands the same in a wilderness, as in a city; be he a saint, or be he a sinner.

A husband is a woman's first ornament, although himself be unadorned; but when she is without one, be she ornamented, she is not adorned.

Thou art very fine, to be sure, and hast the appearance of a figure made up of garlands and flowers, Pray do people ever worship thee? My husband, if he chooses, can sell me to the gods, or give me to the Brāhmans; but what of that?

I live in him living, and in him, my beloved, will I live when dead; for upon his death, to die after him is my firm resolve.

যতঃ ॥ তিস্রঃ কৌত্ব্যঃকৌটী চ যানি লোমানি  
মানবে । তাবৎ কালং বসেৎ স্বর্গে ভর্ত্তারং যাঃনগচ্ছতি॥  
অন্যত্র॥ ব্যালগ্রাহী যথা ব্যালং বলাদুদ্বরতে বিলাত্ ।  
তদ্বদভর্ত্তারমাदाथ স্বর্গলোকে মদীয়তে ॥ অপরञ्च ॥  
চিত্তৈঃ পরিষ্রজ্য বিচেতনে পতিং । প্রিয়া হি যা মুञ্চতি  
দেহমাत्मनঃ। কৃৎবাপি পাপং শতসংখ্যমप्यसौ পতিং गृहीत्वा  
सुरलोकमाप्नुयात्॥ एतत् सर्वं श्रुत्वा स रथकारोऽवदत्  
धन्योऽहं यस्येदृशी प्रियवादिनी स्वामिवत्सला भार्येति  
मनसि निधाय तां खट्वां स्त्रीपुरुषसंहितां मूर्द्ध्नि कृत्वा  
सानन्दं ननर्त्त अतोऽहं ब्रवीमि प्रत्यक्षेऽपि कृते दोषद्व  
त्यादि । ततोऽहं तेन राज्ञा यथा व्यवहारं संपूज्य प्रस्था  
पितः शुकोऽपि मम पश्चादागच्छन्नास्ते एतत् सर्वं परि  
ज्ञाय यथा कर्त्तव्यमनुसन्धीयतां । \*❀\*❀\*❀\*

যেহেতুক মনুষ্যশরীরে সাক্ষাৎতিন কোটি লোমআছে  
যে স্ত্রী স্বামির সহিত সহনরণ করে সে স্ত্রী তাবৎকাল  
স্বর্গেতে বাস করে । এবং সাপুড়িয়া যেমন গৰ্ভ ইহিতে  
সপর্কে উদ্ধার করে সেইরূপ পতিকে উদ্ধার করিয়া লইয়া  
স্বর্গেতে যায় । অপর যে পুয়াস্ত্রী চিত্তাতে মৃত পতিকে আনি  
জন করিয়া আপনার শরীরকে ত্যাগ করে শতসংখ্যও পাপ  
করিয়া ঐ স্ত্রী স্বামিকে গৃহণ করিয়া দেবলোকে গমন করে ।  
এই সকল শুনিয়া রথকার বলিল আনি ধন্য যাহার এত



দুশী পিয়তামিণী স্বামিবৎসল। পত্নী ইহা অন্তঃকরণে ক  
রিয়া স্ত্রী পুরুষ সহিত সেই খট্টাকে মন্তকে করিয়া আত্মা  
দেতে নৃত্য করিল। এই নিমিত্তে আমি বলি সাক্ষাৎ ও  
অপরাধ করিলে ইত্যাদি। তাহার পর সেই রাজা ব্যব  
হারানুসারে আমাকে সন্মান করিয়া বিদায় করিলেন শুক  
ও আমার পশ্চাৎ আসিতেছে এই সকল জানিয়া যাহা  
কর্তব্য তাহা অনুসন্ধান কর।

For,

The woman who followeth her husband may remain in heaven for a million and a half of years, or for as many as there are hairs upon the body.

As the snake-catcher by force draweth up the serpent from its hole; so, having taken her husband, she is to be raised into heaven.

Him should she attend whilst living, and him should she sleep with when dead, to whom her father may have given her, or her brother according to her father's will.

The foolish wheelwright, upon hearing all these fine speeches, said to himself,—O what a lucky fellow I am, to possess a wife who can speak of me with such tender love and affection! and, saying this, he rose with the bed and its contents, and began to dance for joy. I repeat therefore,—*A fool &c.*

After this, continued the booby, as soon as the king had paid me the usual compliments, I was dismissed, and the parrot is coming behind. And now that I have apprized your highness of all this, let that which is most proper be pursued.

চক্রবাকোবিহস্যাহ দেব বকেন তাবহেশান্তরমপি  
 গত্বা যথাশক্তি রাজকার্যমনুষ্ঠিতং কিন্তু দেবস্বभाव  
 षमूर्खाणां ॥ যতঃ ॥ শতং দद्याন্ন বিবদেদिति বিজ্ঞস্য  
 সম্মতং । বিনা হেতুমপি হৃদমেতন্মূলস্য লক্ষণং ॥ রাজাহ  
 কিমতীতোপালম্বনেন প্রস্তুতমনুসম্বীযতাং । চক্রাব্রুতে  
 দেব বিজনে ব্রবীমি ॥ যতঃ ॥ বর্ণাংকারপ্রতিধ্বানৈর্নববাক্ত  
 বিকারতঃ । অধ্যুহন্তি মনোধীরাস্তস্মাদ্রহসি মদ্বয়েত ॥  
 অন্যচ্চ ॥ আকারৈরিঙ্গিতৈর্গত্যা চেष्टয়া ভাষণেন চ। নেত্র  
 বাক্তবিকারাভ্যাং জ্ঞায়তেঃস্তর্গতং মনঃ ॥ রাজা মদ্বী চ তত্র  
 স্থিতঃ অন্যে অন্যত্র গতাঃ চক্রাব্রুতে দেবাহমেবং জানামি  
 কস্যাপ্যস্মন্নিয়োগিনঃ প্রেরণায় বকেনেদমনুষ্ঠিতং ॥

চক্রবাক হাঙ্গ্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ বক দেশান্তর  
 গিয়া জানর্থানুগারে রাজকার্য্য অনুষ্ঠান করিয়াছে কিন্তু হে  
 ভূপানমূর্খেরদের এই স্বভাব যেহেতুক শতও দিবেক তথাপি  
 বিবাদ করিবেক না ইহা পণ্ডিতের সম্মত কারণ ব্যতিরেকে  
 ও যুক্ত ইহা মূর্খের লক্ষণ । রাজা কহিলেন অতীতের অ  
 নুভবেতে কি পুয়োজন উপস্থিত অনুসন্ধান কর । চক্র  
 বাক বলিতেছে হে মহারাজ নির্জনে বলিব যেহেতুক বর্ণ  
 দ্বারা আকার দ্বারা পুতিধ্বনিদ্বারা চক্ষুবিকারদ্বারাগ্রন্থবিকার  
 দ্বারা পণ্ডিতেরা মানস তর্ক করে সেইহেতুক নির্জনে মন্ত্রণা

করিবেক অপরআকারদ्वारा ईदितद्वारा गमनद्वारा चेष्टाद्वारा  
वाक्यद्वारा चक्षुर विकारद्वारा मुखे विकारद्वारा अन्तरहित  
मन ज्ञात হয় । রাজা ও মন্ত্রী সে স্থানে থাকিলে ন অন্য  
লোকেরা স্থানান্তরে গেল চক্রবাক বলিতেছে হে মাহরাজ  
আমি এইরূপ বুঝিতেছি আমাদের কোন নিয়োগি লো  
কের পুরণের নিমিত্তে বক এই অনুষ্ঠান করিয়াছে ॥

What! exclaimed the minister Chakra-vāka, the king's affairs have been forwarded, to the utmost of his abilities, by a booby, who happened to travel into a foreign country! But, please your highness, he has acted according to his nature.

One may give him a hundred instances from holy writ, that he should not dispute; still, it is the character of a fool to make a disturbance without a cause.

Have done with these reproachful sayings! said the royal goose, and attend to what has been reported. Please your highness, replied the minister, I speak to you in private; for,

Those who are aware of it can interpret the mind from the changes of the eyes and other members; and even by the report of shape and complexion.

And upon this, the rest withdrawing, the king and his minister were left by themselves, I think, said the minister, that this has been brought about by a spy sent by some officer of our government. They say,



যতঃ ॥ বৈদ্যানামাতুরঃ স্যেদান্ অসনীনোনি  
 যোগিনাং । বিদুষাং জীঘন মূৰ্খঃ সদ্বর্ণোজীবনসতাং ॥  
 রাজাব্রবীত্ । ভবতু কারণমত্র পঞ্চান্নিরূপণীয়  
 সম্প্রতি যত্ কৰ্ত্তব্যং তন্নিরূপ্যতাং । চক্ৰবাকৌব্রূতে দেব  
 প্রাণধিস্তাবত্ প্রহীযতাং । ততস্তদনুষ্ঠানং বলাবলজ্ঞ  
 জানীমঃ ॥ তথা হি ॥ ভবেত্ স্বপররাষ্ট্রাণাং কার্য্যা  
 কার্য্যাবলোকনে । চারচতুৰ্ম্মহোভৰ্ত্তর্যস্য নাস্ত্যম্যএব  
 সঃ ॥ সচ দ্বিতীয়ং বিশ্বাসপাত্ৰং মৃদীত্বা যাতি তেনাসৌ  
 স্বয়ং তত্রাবস্থায় দ্বিতীয়ং তত্রৈত্ মম্বকার্য্যং সুনিশ্চয়ং  
 নিশ্চিত্য নিগদ্য প্রস্থাপয়তি ॥ তথা চোক্তং ॥ তীর্থাত্মনে  
 সুরস্থানং শাস্ত্রবিজ্ঞানহেতুনা । তপস্বিচ্ছজ্ঞানোপেতৈঃ স্বচ  
 রৈঃসহ সম্বদেত্ ॥ গুহচারস্ব যোজলে স্থলে চরতি ততো  
 সাবৈব বকোনিযুজ্যতাং । \*❀\*❀\*❀\*❀\*

যেহেতুক চিকিৎসকেরদিগের রোগাই মঙ্গল অধিকারি  
 রাজারদের বাসনি ব্যক্তিই মঙ্গল পণ্ডিতেরদের মূৰ্খই জীবন  
 সল্লোকেরদিগের উত্তম জাতিই জীবন রাজা বলিনেন হউক  
 ইহা পশ্চাৎ নির্ণয় করা যাইবে ইদানী যাহা কর্তব্য তাহা  
 নিকপণ কর । চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ মৃত পুত্ৰান  
 করুক তবে অনুষ্ঠান এবং বলাবল জানিব নিজদেশের  
 ও পরদেশের কার্য্যাকার্য্যের দর্শনেতে পৃথিবী পতির দূতই

ক্ষুদ্র যাহার চর নাই সে অন্ধই। সে দ্বিতীয় বিশ্বস্ত লোককে  
নইয়া যাউক তাহার সহিত ও দূত আপনি সেখানে অবস্থান  
করিয়া দ্বিতীয় মনুষ্যকে সে স্থানের মন্ত্রণা ও নির্জনস্থান  
নিরূপণ করিয়া কহিয়া পাঠাউক বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন তীর্থ  
স্থানেতে এবং দেবস্থানেতে শাস্ত্রজ্ঞানহেতুক তপস্বিচিহ্নেতে  
চিহ্নিত স্বকীয় দূতদ্বারা সমস্ত জ্ঞাত হইবে যে জলে ও স্থানে  
চরে সেই গুচ চার সেই হেতুক এই বককেই নিয়োগ কর।

A sick man is the best subject for a physician, and an active emissary for the officers of government; fools are the support of the learned, and a man of secrecy suits a king.

Let the cause alone, said the king; at present it should be determined what ought to be done; then say! First, please your highness, replied the minister, let a spy be sent, and then we shall learn the situation of the country, with its strength and weakness; for they say,

A prince should have a spy to observe what is necessary, and what is unnecessary, to be done in his own, as well as in his enemy's country. He is the king's eye; and he who hath him not is blind.

And let him take a second person with him, in whom he can confide; whom he shall send back, well disguised, charged with such secrets as are worthy to be communicated; whilst he himself remains upon the spot.

He should command his emissaries to go disguised in company with those penitents, who travel with beards under pretence of studying in the courts of temples, and places of holy visitation.

The emissary we send should be one who will go about privately, and who will pass through land and water;

এতাদৃশ এব কশ্চিদ্বকো দ্বিতীয়ত্বেন প্রযাতু তদ্বৎ  
 লোকাশ্চ রাজদ্বারে তিষ্ঠন্তু কিন্তু দেব এতদপি সুগুপ্ত  
 মনুষ্টাতব্যং ॥ যতঃ ॥ ষট্ কর্ণোভিযতে মন্ত্রস্তথা  
 প্রাপ্তশ্চ বার্তন্থা । ইত্যাत्मনা দ্বিতীয়েন মন্ত্রঃ কার্যো  
 মহীধৃতা ॥ পশ্য । মন্ত্রভেদেপি যে দোষাভবন্তি  
 পৃথিবীপতে । ন শক্যাস্তে সমাধাতুমিতি নীতিবিদাং  
 মতং ॥ রাজা বিমৃশ্যোবাচ প্রাপ্তস্তাবন্মযোত্তমঃ প্রাণি  
 ধিঃ । মন্ত্রী ব্রুতে তদা সংগ্রামবিজয়োঽপি প্রাপ্তঃ অত্রান্তরে  
 প্রতিহারঃ প্রবিশ্য প্রাণন্যোবাচ দেব জম্বুদ্বীপাদাগতো  
 দ্বারি শুকস্টিষ্ঠতি । রাজা চক্রবাকমালোকতে ।  
 চক্রবাকোক্তং তাবদ্বল্লাবাসে তিষ্ঠতু পশ্চাদানীয় দ্রষ্ট  
 ব্যঃ প্রতিহারস্তমাवासस्थानं নীত্বা গতঃ । রাজাহ

এইকণ দ্বিতীয় কোন বক যাউক তাহার গৃহের লোকেরা  
 রাজদ্বারে থাকুক কিন্তু হে রাজাধিরাজ ইহা ও অত্যন্ত  
 গোপনে কর্তব্য যে হেতুক মন্ত্রণা ষট্ কর্ণ হইলে ভিন্ন হয়  
 আর বার্তা পুষ্ট হইলে ভিন্ন হয় এই নিমিত্তে রাজা  
 আপনি দ্বিতীয় মন্ত্রির সহিত মন্ত্রণা করিবেক দেখে নৃপ  
 তি মন্ত্রভেদ হইলে যে দোষ হয় তাহা সন্যাসন করিতে শক্য  
 হয় না নীতিজ্ঞেরদিগের মত এই রাজা বিবেচনা করিয়া  
 কহিলেন আমি উত্তম চর পাইয়াছি । মন্ত্রী বলিতেছে  
 তবে যুদ্ধেতে জয় ও পাইনা ইত্যবসরে দ্বারী পূবেশ করিয়া



পুণাম করিয়া বলিল হে মহারাজ জম্বুদ্বীপহইতে শুক আসিয়া দ্বারেতে আছে । রাজা চক্রবাককে অবলোকন করিলেন চক্রবাক কহিল আবাসেতে গিয়া থাকুন নশচাং আনিয়া দেখা যাইবেক দ্বাররক্ষক তাহাকে আবাসস্থানে লইয়া গেল রাজা কহিলেন ।

and I know of no one, except the booby, who is endued with these requisites; wherefore, let him be appointed. In the mean time, let all the inhabitants keep within our castle; and, till the messenger return, let profound secrecy be pursued; for

The deliberations of council are discovered if heard by six ears, as well as any private information; wherefore, a king should entrust his counsels only to himself and a second person.

The injury which is done to princes, from their counsel's being discovered, are not to be repaired, say those who are acquainted with the rules of policy.

Well, said the king, now I have found such an excellent emissary, what next?—Your highness, replied the minister, hath but to enter the field of battle, and victory will follow.

They were now interrupted by the entrance of one of the guards, who informed them, that there was a parrot waiting at the gate, just come from Jambu-dwipa. The king looked at the minister, and the minister said, Lead him into a separate apartment, and sometime hence he may be admitted. According to the commands of his highness! said the guard; upon which he went away, taking the parrot with him.

বিয়হস্তাবত্ সমুপস্থিতশ্চক্রাবৃত্তে দেব প্রাগৈব বিয়হো  
 ন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ স কিং মৃত্যুঃ স কিং মন্ত্রো যজ্ঞাদাবেব  
 ভূপতিং । যুদ্ধোয়োমং স্বভূত্যাগং নির্দিশত্যবিচারিতং ॥  
 অপরশ্চ ॥ বিজেতুং প্রযতে চারীন্ন যুদ্ধেন কদাচন ।  
 অতিত্যাগবিজয়োযজ্ঞাদৃশ্যতে যুদ্ধমানযোঃ ॥ অন্যশ্চ ॥  
 সাম্না দানেন ভেদেন সামস্তৈরথবা পৃথক্ । সাধিতুং  
 প্রযতে চারীন্ন যুদ্ধেন কদাচন ॥ অপরশ্চ ॥ সর্ব্বেষাং জনঃ  
 শূরোহ্যনাশাদিতবিয়হঃ । অদৃষ্টপরসামর্থ্যঃ সদৰ্পঃ  
 কোভবেন্ন হি ॥ কিঞ্চ ॥ ন তথোত্থাপ্যতে যাবা প্রাণিभि  
 হীরাণা যথা অলপোপায়ান্নহাসিহিরেতন্মদ্রফলং মহত্  
 কিন্তু বিয়হমুপস্থিতং বিলোক্য ব্যবহ্রীযতাং ॥ যতঃ ॥

সঙ্গুণ উপস্থিত চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ পুথ  
 মেতে যুদ্ধ কর্তব্য নয় যেহেতুক সে কি দাস আর সে কি  
 মন্ত্রী যে অগ্নিতেই নৃপতিকে বিচার না করিয়া রণের  
 উদ্যম করিতে এবং স্বকীয় স্থান ত্যাগ করিতে পরামর্শ  
 দেয় । অপর বিপক্ষকে জয় করিবার নিমিত্তে সাগাদি দ্বারা  
 যত্ন করিবেক সঙ্গুণ দ্বারা কদাচ করিবে না যেহেতুক  
 যুদ্ধমান দুই জনের মধ্যে কাহার জয় ইহা নিশ্চয় জানা  
 যায় না অপর সাগ দান ভেদ ইহার পুতোকে কিম্বা সমস্ত  
 তে বিপক্ষকে সমাধান করিতে যত্ন করিবেক কদাচ যুদ্ধেতে  
 করিবে না । অপর অকৃত যুদ্ধ সকল লোকই বীর কেননা

পরের শক্তি না দেখিয়া কে গর্ভিত না হয় আর মনুষ্য  
কর্তৃক যেনন কাঠ করণক পাষণ উত্থাপিত হয় তেনন  
মনুষ্যকর্তৃক কাঠবাতিরেকে পুস্তর উত্থাপিত হয় না অল্প  
উপায়তে যে মহৎকার্য্য নিষ্পন্ন হয় ইহা মন্ত্রণার বড় কল  
কিন্তু সংগ্ৰাম উপস্থিত দেখিয়া ব্যবহার কর যেহেতুক।

So, said the king, discord is arrived, and is in attendance! Yes, please your highness, replied the minister, but discord is not necessity.

Is he a minister, or a counsellor, who, upon the first alarm, and without due consideration, adviseth his sovereign either to commence hostilities, or to quit his ground?

A wise man may strive to conquer, but he should never fight; because victory, it is observed, cannot be constant to both the combatants.

A prince should use each and every of these means, in order to obtain peace from the enemy: viz. submission, presents, or, sowing the seeds of dissension among his confederates; but he should never fight.

A man should never display his bravery who is unprepared for battle; nor bear the marks of defiance, until he hath experienced the abilities of his enemy.

Not more easily is a house supported by mankind with a prop, than great achievements from trifling means. This is the great fruit of councils.

But when we perceive that we are threatened with war, let preparations be made; for



যথা কালক্রমো যোগাৎ ছবিঃ ফলবতী ভবেৎ । তদ্রূপী  
 তিরিযং দেব চিরাৎ ফলতি রক্তলোহিতাৎ ॥ অপরঞ্চ ॥  
 মহতোদূরভীত্বমাসজে শূরতা গুণঃ । বিপন্নৌ চ মহা  
 লোকে ধীরতামনুগচ্ছতি ॥ অন্যঞ্চ ॥ প্রত्यूহঃ সর্বসিद्धী  
 নামুত্তাপঃ প্রথমঃ কিল । অতিশীতলমপ্যমমঃ কিং ভিনতি  
 ন ভূধৃতঃ ॥ বিশেষতঃ মহাবলোসৌ চিত্রবর্ণো রাজা ॥  
 যতঃ ॥ বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং ।  
 তদুদ্বৃষ্টস্তি নাস্তি সার্বং নরাণাং মৃত্যুমা বহেৎ ॥ অন্যঞ্চ ॥  
 স মূৰ্খঃ কালমপ্রাপ্য যোঃ পকর্ত্তরি বর্ত্ততে । কলির্দল  
 বতা সার্বং কোটপলে রূপো যথা ॥ কিঞ্চ ॥ কৌর্ম  
 সঙ্কোচমাখ্যায় প্রহারমপি বর্ষয়েৎ । প্রাপ্তকালে তু  
 নীতিজ্ঞ উত্তিষ্ঠেৎ কুরসর্পবৎ ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀

হে মহারাজ সগয়ানুসারে উদ্যোগেতেই যেনন কৃষিকল  
 বতী হয় সেইরূপ রক্ষণ হেতুক এই নীতি চিরকালেতে  
 কলে । অপর অনাসন্ন কার্যোতে বড় লোকের ভীকতা  
 গুণ কার্য আসন্ন হইলে শৌর্য্যই গুণ আর সল্লা  
 কেরা বিপত্তিতে ঐশ্বর্য্যাবলম্বণ করে অপর পুথমত উত্তা  
 প নিশ্চয় সকল কার্যের বিঘ্ন কেননা অত্যন্ত শাতল  
 জন কি পর্ষতকে ভেদ করে না বিশেষে মহাবল ঐ  
 চিত্রবর্ণরাজা যেহেতুক বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক  
 ইহা নিদর্শন নাই কেননা মনুষ্যেরদিগের হস্তির সহিত যে

যুদ্ধে সে মরণকে উপস্থিত করে । অপর সময় না পাইয়া বল  
বান অপকারকে যে বর্ত্তে সে মূর্থ কেননা যেমন পিপীলিকা  
দের পালকের উৎপত্তি এইরূপ বলির সহিত কলহ । আর  
নীতিজ্ঞ ব্যক্তি কন্ঠ শরীরের ন্যায় সঙ্কোচ পাইয়া পুহার  
কেও সহ্য করিবে সময়ানুসারে খল সর্পের ন্যায় উঠিবেক

The field is fruitful from having been cultivated in due season. It is the same with political measures; but these too advance slowly, not instantly, to maturity.

When the quality of bravery is near, a great man's terrors are at a distance. In the hour of misfortune such a great man overcometh bravery.

Great warmth, at first, is the certain ruin of every great achievement. Doth not water, although ever so cool, moisten the earth?

Besides, an' please your highness, king Chitra-varna is very strong; and,

There is no ordinance obliging us to fight those who are stronger than ourselves.—Such fighting, as it were, with an elephant, is the same as men's fighting against rocks.

He is a fool who turneth upon his opponent, before he hath found a proper opportunity. The efforts of him, who contendeth with one stronger than himself, are as feeble as the exertions of an insect's wings.

A prudent soldier, keeping within his tortoise-like shelter, may, indeed, sustain the force of arms; and when occasion may suit, he may sally forth like an enraged serpent.

মহত্যল্লেখ্যপায়জ্ঞঃ সমনেব ভবেত্ চমঃ । সমুন্মূলযি  
 তুং বৃচ্চান্ বৃচ্চানোব নদীরয়ঃ ॥ অতস্তদুতোপ্যাস্বাস্থ্য  
 তাবদ্বিত্যতাং আবদুর্গঃ সজ্জীকিয়তে ॥ যতঃ ॥ একঃ শতং  
 ঘোধয়তি প্রাকারস্থো ধনুর্ধরঃ । শতং শতসংহস্রাণি তস্মা  
 দুর্গং বিশিষ্যতে ॥ কিঞ্চ ॥ অদুর্গো বিধয়ঃ কস্য নারঃ পরি  
 ভবাস্পদং । অদুর্গো নাশযো রাজা পোতচ্যুতমনুষ্যবত্ ॥  
 দুর্গং কুর্য্যান্মহালাতমুচ্চপ্রাকারসংযুতং । সযত্নং সজলং  
 শৈলসরিন্মরুবনাশ্রয়ং ॥ বিস্তীর্ণং চাতিবিধমং ধনধান্য  
 রসান্বিতং । অপ্রবেশপ্রসারশ্চ সন্নৈতাডুগসম্মদঃ ॥ স্বাম্য  
 মাত্যসুহৃদলোঘোরাষ্ট্রদুর্গবলানি চ । পরস্পরোপকারী চ  
 রাজ্যং সমাধু মুচ্যতে ॥ দুর্গাধ্যক্ষো বলাধ্যক্ষো ধনাধ্যক্ষশ্চ  
 ভূপতিঃ । দূতঃ পুরোধাদৈবজ্ঞো ভিষজো মন্ত্রিণো মতাঃ ॥ \*

উপায়জ্ঞ ব্যক্তি বড় বিষয়েতে কিঞ্চিৎ অল্প বিষয়েতে সমানই  
 ক্রম হয় যেমন নদীবর্গে তৃণ সকলকে উন্মূলন করে এই  
 কণ বৃক্ষ সকলকে ও উন্মূলন করে অতএব তাহার দূতকে  
 ও আশ্রয় করিয়া তাবৎ পর্য্যন্ত রাখ যাবৎ পর্য্যন্ত দুর্গ  
 সমজ্ঞ না হয় যেহেতুক প্রাকারস্থ ধনুর্ধর এক ব্যক্তি শত  
 লোকের সহিত যুদ্ধ করে শতলোক লক্ষলোকের সহিত  
 যুদ্ধ করে সেই হেতুক দুর্গ প্রশস্ত হয় । আর অদুর্গ দেশ  
 কোন বৈরিকর্তৃক পরাভব স্থান না হয় নোকাচ্যুত মনু  
 ষ্যের ন্যায় অদুর্গ রাজা আশ্রয় কর্তব্য নয় পর্বতনদী, নদী



ভূমি অরণ্য আশ্রয়েতে উচ্চপুষ্কারযুক্ত অতিশয় খাত  
সমস্ত সজল দুর্গ করিবেক বিস্তীর্ণ অতিবিষম ও ধন ধান্য  
লবণাদিযুক্ত ও পুবেশ নির্গমরহিত এই সাত দুর্গ সম্পত্তি  
স্বামী অমাত্য সুহৃৎ কোষ রাষ্ট্র দুর্গ বল ইহার। পরস্পর  
উপকারক সপ্তাঙ্গ রাজ্য হয় দুর্গাধ্যক্ষ বলাধ্যক্ষ ধনাধ্যক্ষ  
রাজাদূত পুরোহিত দৈবজ্ঞ বৈদ্য ইহার। মন্ত্রকারক হয় ।

Please your highness, attend to this:

One who is master of ever so little art may be able, on a great occasion, to root up trees with as much ease, as the current of a river the reeds and grass.

Then let this ambassador, the parrot, be detained and amused, until we shall put our fortifications in good condition.

A single bowman standing upon the battlements fighteth a hundred; and a hundred ten thousand: wherefore, a castle is to be preferred.

What sovereign, whose country is furnished with strong holds, is subject to defeat? The prince of a country, without strong holds, is as a man who is fallen from his ship.

He should build a castle with a large ditch and lofty battlements, and furnish it with machines for raising water; and its situation should be in a wood upon a hill, and where there are springs of fresh water.

It should be spacious, but very uneven; and supplied with large store of liquor, grain, and money; and with gates and sallyports; for these are the seven treasures of a castle.

রাজাহ দুর্গানুসন্ধানে কৌনিযুজ্যতাং । চক্ৰোব্রূতে । ধোয়ত্র  
 কুশলঃ কার্য্যে তন্তত্র বিনিযোজযেত্ । কর্ম্মসদৃষ্টকর্ম্মা  
 য় শাস্ত্রশোপি বিমুছ্যতি ॥ তদাহুযতাং সারসঃ তথা  
 নুষ্ঠিতে সতি আগতং সারসমালোক্য রাজোবাচ ভো  
 সারস ত্বংসত্বরং দুর্গমনুসন্ধ্যেহি । সারসঃ প্রণম্যোবাচ  
 দেব দুর্গং তাবদিদমেব চিরাৎ সুনিরুপিতমাশ্লে মহত্  
 সরঃ কিন্তত্র মধ্যবর্ত্তিদ্বীপে দ্রব্যসংগ্রহঃ কার্য্যতাং ॥ যতঃ  
 ধান্যানাং সংগ্রহো রাজব্রুত্তমঃ সর্ধসংগ্রহাৎ । নিচ্ছিন্নং হি  
 মুখে রত্নং ন কুর্য্যাৎ প্রাণধারণং ॥ কিञ্চ ॥ ত্বায়াঃ সর্ধর  
 সানাং হি লবণারসউত্তমঃ । গৃহীতञ্চ বিনা তেন ব্যভ্রনং  
 গোময়াযতে ॥ রাজাহ সত্বরং গত্বা সর্ধমনুতিষ্ঠ পুনঃ প্রবি  
 শ্য প্রতীহারোব্রূতে দেব সিংহলদ্বীপাদাগতো মেঘবর্ণো নাম  
 বায়সঃ সপরিবারোদ্ধারি তিষ্ঠতি দেবপাদং দ্রষ্টুমিচ্ছতি ॥

রাজা বলিলেন দুর্গের অনুসন্ধানের জন্যে কে নিযুক্ত হইবে চক্র  
 দাক বলিতেছে যে কর্ম্মের জন্যে যে দক্ষ সেই কর্ম্মের জন্যে তাহাকে  
 নিয়োগ করিবেক অদৃষ্টকর্ম্মা যে লোক সে শাস্ত্রজ্ঞ হইলে ও  
 কর্ম্মমুখ হয় সেহেতুক সারসকে আহ্বান কর তাহা করিলে  
 পর সারসকে আগত দেখিয়া রাজা বলিলেন ও হে সারস  
 তুমি শাস্ত্র দুর্গের অনুসন্ধান কর সারস পুণাম করিয়া বলিল  
 হে মহারাজ এই বৃহৎ সরোবরে অনেক কালদুর্গ নিকপিত  
 আছে কিন্তু এই মধ্যবর্ত্তি দ্বীপে দ্রব্য সংগ্রহ করুন যেহেতুক

হে মহারাজ সকল সংগৃহীত ধান্যের সংগৃহ উত্তম কেন  
না নুখেতে নিক্ষিপ্ত রত্নযে জনসে ব্যক্তি জীবনধারণ করিতে  
পারে না এবং সকল রসের মধ্যে লবণরস উত্তমরূপে খ্যাত  
তাহা ব্যতিরেকে ব্যঞ্জন গোময়ের ন্যায় হয় ॥ রাজা কহিলেন  
দ্বারাতে গিয়া সমস্ত অনুষ্ঠান কর । পুনর্বার পুবেশ করিয়া  
দ্বারা বলিতেছে হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপহইতে মেঘবর্ণ  
নামেকাক সপরিবারে আসিয়া দ্বারাতে আছে মহারাজার  
চরণ দেখিবার নিমিত্তে বাঞ্ছা করিতেছে ।

Who, demanded the king, should he appointed to pre-  
pare our castle? The minister replied,

Every one should be employed in that business he is  
best acquainted with. One who hath had no experience  
in civil affairs, although he may be a good soldier,  
would be at a loss in business of that kind.

Then let the Sārasa be called, concluded the minister.  
This being done accordingly, and the Sārasa arrived,  
the king gave him encouragement, and told him to put  
the castle in good order. The Sārasa, bowing, replied,  
please your highness, the castle has lately been well  
examined. There is a large reservoir in it, in the centre  
there is an island, in which it is proper that there  
should be a store of grain laid up.

A store of grain, O king! is the best of stores. A gem  
cast into the mouth will not support life.

Of all sapid things, salt being esteemed the first, some  
should be laid in; for without it the beard is bedaubed.

Go then, said the king, and attend to what is neces-  
sary to be done. Just now a door-keeper came in, and  
said,—Please your highness, one cloud-colour, a crow,  
is just arrived from Singhala-dwipa, who, with his at-  
tendants, desires to behold the foot of your highness.



রাজা হ কাকাক: পুন: সর্বজ্ঞাবজ্ঞদৃষ্টারম্ । তদ্বদতি  
 সংগাহ্য ইত্যনুবর্ততে । চক্ৰোব্রুতে দেব অস্ত্যেবং কিন্তু  
 কাক: স্থলচর: তেনাস্বদ্বিপক্ষে নিযুক্ত: কথং সংগাহ্য:  
 তথা চোক্তং ॥ আত্মপক্ষং পরিত্যজ্য পরপক্ষেণ যোরত: ।  
 স পরৈর্হন্যতে মূঢ়ো নীলবর্ণশৃগালবত্ ॥ রাজোবাচ কথ  
 মেতত্ । মন্ত্রী কথয়তি অস্ত্যরণ্যে কশ্চিত্ শৃগাল:  
 স্বেচ্ছয়া নগরোপান্তে গ্রাম্যন্ নীলীমাণ্ডে পতিত: পশ্চাত্  
 ততত্যাগ্যামসমর্থ: প্রাতরাত্মানং স্মৃতবত্ সন্দর্শ্য স্থিত:  
 অথ নীলীমাণ্ডস্বামিনা স্মৃত ইতি জ্ঞাত্বা তস্মাত্ সমু  
 ত্যায় দূরে গীত্বা অপসারিতস্তস্মাত্ পলায়িত: ততোঽসৌ  
 যমং গত্বা স্বকীয়মাত্মানং নীলবর্ণমবলোক্য চিন্তায়ত্

রাজা বলিলেন কাকেরানবজ্ঞ হয় এবং বহুদর্শী হয় অতএব  
 সংগ্রহ কর্তব্য ইহা বুঝিতেছি চক্রবাক বলিতেছে হে মহা  
 রাজ এই বটে কিন্তু কাক স্থলচর সেই জনো আগারদিগের  
 বিপক্ষেতে নিযুক্ত কি পুকারে সংগ্রহ করা যায় । পিণ্ডতেরা  
 তাহা কহিয়াছেন যে লোক স্বপক্ষকে পরিত্যাগ করিয়া  
 পরপক্ষেতে আসক্ত হয় সে মুর্থ নীলবর্ণ শৃগালের ন্যায় পর  
 কর্তৃক হত হয় রাজা কহিলেন এ কি পুকার মন্ত্রী কহিতেছে  
 কাননেতে কোন শৃগাল থাকে সে আপন ইচ্ছাতে নগরোপা  
 ন্তে ভ্রমণ করত নীলীমাণ্ডে পড়িল অনন্তর তাহাইতে উঠি

তে পারিল না পুভাত কালে আপনাকে মৃতের ন্যায় দেখা  
 ইয়া থাকিল । তাহার পর নীলী ভাণ্ডের স্বামী মৃত ইহা  
 জানিয়া তাহাইতে উঠাইয়া দূরে লইয়া ফেলিল সে স্থান  
 হইতে জম্বুক পলাইল অনন্তর ঐ শৃগাল অরণ্যে গিয়া নিজ  
 শরীরকে নীলবর্ণ দেখিয়া চিন্তা করিল ।

A crow, said the king, is a wise bird, and a great observer of things; and that being the case, let him be received. He is so, replied the minister; but a crow is a land bird, and consequently of a different party to us; how then can he be received in contempt of our own party? It is said,

*The fool who forsaketh his own party, and delighteth to dwell with the opposite side, may be killed by them; as was the case with the blue jackal.*

How was this? demanded the king; and the minister related as follows:

### FABLE VIII.

A certain jackal, as he was roaming about the borders of a town, just as his inclinations led him, fell into a vat of indigo; but being unable to get out, in the morning he feigned himself dead. The master of the vat thinking that he was really dead, took him and out, threw him at a distance. The sly animal instantly got up, and ran into the woods; when, observing that his coat was turned blue, he meditated in this manner:—

অহমিদানীমুত্তমবর্ণস্তদাহং স্বকীযোত্বর্ষ' কিং ন সা  
 ধয়ামি ইত্যালোচ্য শৃগালানাহূয় তেনোক্তং । অহং ভগ  
 বত্যা বনদেবতয়া স্বহস্তেনারণ্যরাজ্যে সর্ব্বাষধিরসেনাভ  
 ষিক্তাঃ তদ্যদ্যারম্ভ্যারণ্যেঽস্বদাজ্ঞয়া ব্যবহারঃ কার্য্যঃ ।  
 শৃগালাস্ত তং বিশিষ্টবর্ণমবলোক্য সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণ  
 ম্যোচুঃ যযাজ্ঞাপয়সে দেব ইত্যনেনৈব ক্রমেণ সর্ব্বৈষ্বরণ্য  
 বাসিষ্ণ্বাধিপত্যং তস্য বভূব ততস্তেন স্বজ্ঞাতিভিরাবৃত্তেনা  
 ধিক্যং সাধিতং ততস্তেন ব্যাঘ্রসিংহাদীনুত্তমপরিজনান্  
 প্রাপ্য সদসি শৃগালানবলোক্য লজ্জমানেনাবজ্ঞয়া স্ব  
 জ্ঞাতয়ঃ সর্ব্বৈদূরীকৃতাঃ ততোবিষম্ভান্ শৃগালানবলোক্য  
 কেচনচিৎ বৃদ্ধশৃগালে নৈতৎ প্রতিজ্ঞাতং মা বিধীদত ।

---

আগি উত্তমবর্ণ হইয়াছি তবে আমি আপনার উৎকৃষ্ট  
 তাকে কেন সাধন না করি এই আলোচনা করিয়া শৃগালে  
 দিগকে আস্থান করিয়া সে কহিল । ভগবতী বনদেবতা  
 কর্তৃক ব্রহ্মসুদ্বারা সর্ব্বৌষধি করণক বন রাজ্যেতে আমি  
 অভিষিক্ত হইয়াছি এই হেতুক আজি অবধি কাননেতে  
 আমার আজ্ঞাতে কর্ম্ম করিবে । শৃগানেরা তাহাকে উত্তম  
 বর্ণদখিয়া অষ্টাঙ্গ পূনাম করিয়া কহিল হে মহারাজ  
 আগনি যেকগ আজ্ঞা করেন এই পুকারে সমস্ত বনবাসি



পশুতে তাহার পুত্ৰ হইল অনন্তর সে স্বকীয় জাতিতে পরি-  
 বৃত্ত হইয়া মহত্ত্ব সাধন করিল তাহার পর সে ব্যাঘ্র সিংহাদি  
 উৎকৃষ্ট পরিজনকে পাইয়া সভাতে শৃগালেরদিগকে দেখিয়া  
 লজ্জিত হইয়া সকল জাতিকে অপমান করিয়া দূর করিল  
 তদনন্তর শৃগালেরদিগকে বিমনা দেখিয়া কোন বৃদ্ধ জম্বুক  
 এই পুতিজ্ঞা করিল তোমরা বিষন্ন হইও না।

---

I am now of the finest colour ! what great exaltation may I not bring about for myself? Saying this, he called a number of jackals together, and addressed them in the following words:—Know that I have lately been sprinkled king of the forest, by the hands of the goddess herself who presides over these woods, with a water drawn from a variety of choice herbs. Observe my colour, and hence forward let every business be transacted according to my orders. The rest of the jackals, seeing him of such a fine complexion, prostrated themselves before him, and said,—According as your highness commands! By this step he made himself honoured by his own relations, and so gained the supreme power over those of his own species, as well as all the other inhabitants of the forest. But after a while, finding himself surrounded by a levee of the first quality, such as the tiger and the like, he began to look down upon his relations; and, at length, he kept them at a distance. A certain old jackal perceiving that his brethren were very much cast down at this behaviour, cried,—Do not despair!

যদনেনানভিজ্ঞেন নীতিবিদোমৰ্ম্মজ্ঞা বচং স্বসমীপাত্  
 পরিভূতাঃ তদ্যথাঃ যং নশ্যতি তথা বিধেয়ং ততোঃ সমী ব্যাঘ্রা  
 দযোবর্ণমাশ্রয়িপ্রলম্বাঃ শৃগালমজ্ঞাত্বা রাজানমিমং  
 মন্যন্তে । তদ্যথাঃ পরিচিতোভবতি তথা কুরুত তত্র  
 চৈবমনুষ্টেয়ং যতঃ সৰ্ব্বং সন্ধ্যাসনয়ে সন্নিধানে মহারাণ  
 মোকদৈব করিষ্যথ ততস্তং শব্দমাकर्ण্য জাতিস্বভাবা ন্তে  
 নাপি শব্দঃ কৰ্ত্তব্যঃ ততস্তথানুষ্ঠিতে সতি তদ্বৃत्तং যতঃ যঃ  
 স্বভাবোহি যস্যাস্তে স নিত্যং দুঃশিক্ষিতঃ । শ্রী যদি ক্রি  
 যতে রাজা তত্ কি নাশ্চল্যপানহং ॥ ততঃ শব্দাদভিজ্ঞায়  
 স ব্যাঘ্রেণ হতঃ । তথা চোক্তাঃ । হিদ্ৰং মৰ্ম্ম চ দীৰ্ঘ্যশ্চ  
 সৰ্ব্বং বেত্তি নিজোরিপুঃ । দহত্যন্তর্গতশ্চৈব শুষ্কং বৃক্ষমিবা  
 নলঃ ॥ অতোঃ হং ব্রবীমি আত্মপদং পরিত্যাগাদিত্যাदि ।

নীতিক্রম বৰ্ম্মবিৎ আনরা এই অনভিজ্ঞকর্তৃক যে পরাভূত  
 হইয়াছি সেইহেতুক যে রূপে এনষ্ট হয় তাহা কর্তব্য এই  
 ব্যাঘ্রপুভূতির। বর্ণ নাহি দেখিয়া শৃগাল না জানিয়া ইহাকে  
 রাজা করিয়া মানে । তবে এ যে রূপে পরিচিত হয় সেইরূপ  
 কর তাহাতে এইপুকার কর্তব্য সকলে সায়া কালে সমীপে  
 তে এক কালে অতিশয় শব্দ করিবা তাহার পর সেই শব্দ  
 শ্রবণ করিয়া জাতি স্বভাব হেতুক সেও রব করিবেক । অন  
 তর সেই পুকার করিলে তাহা হইল যেহেতুক তাহার যে  
 স্বভাব আছে সে সর্বদাই অপরিহার্য্য কেননা যদি অপর রাজা

হয় তবে সে কি চর্মপাদুকা ভোজন করে না তাহার পর  
শব্দেতে জ্ঞান করিয়া ব্যাঘ্র সে শৃগালকে নষ্ট করিল ।  
বিজ্ঞরা তাহা কহিয়াছেন হিঁদুও মর্মাও বল সমস্তই নিজ  
বিপক্ষলোক জানে আর অগ্নি যেমন শুষ্ক বৃক্ষকে দাহ  
করে এই রূপ অন্তঃকরণস্থ ব্যাপারকে দাহ করে অতএব  
আমি বলি যে লোক স্বপক্ষকে ত্যাগ করিয়া ইত্যাদি ।

If it continue thus, this imprudent friend of ours will force us to be revenged. Let me alone to contrive his downfall. The lion, and the rest who pay him court, are taken by his outward appearance; and they obey him as their king, because they are not aware that he is nothing but a jackal: do something then by which he may be found out. Let this plan be pursued: assemble all of you in a body about the close of the evening, and set up one general howl in his hearing; and I'll warrant ye, the natural disposition of his species will incline him to join in the cry; for,

Whatever may be the natural propensity of any one, is very hard to be overcome. If a dog were made king, would he not gnaw his shoe straps?

And thus, the tiger discovering that he is nothing but a jackal, will presently put him to death. In short, concluded the minister, the plan was executed, and the event was just as it had been foretold. They say,

An intimate enemy is acquainted with every thing which relateth to one: our blemishes, our hearts, and our degree of courage.

I repeat therefore, *The fool &c.*



রাজাহ যদ্যেব তথাপি দৃশ্যতাং তাবদ্যং দূরাদাগতঃ সত্যং  
 যদে বিচারঃ কার্য্যঃ । চক্ৰোব্রূতে দেব প্রাণিধিঃ প্রহিতো  
 দুর্গশ্চ সজ্জীকৃতঃ যতঃ শুকোপ্যানীয্য প্রস্থাপ্যতাং ॥  
 যতঃ ॥ নন্দোজঘান চানক্যং তীক্ষ্ণদূতপ্রয়োগতঃ তদূরা  
 ন্তরিতং দূতং পশ্যেদ্বীরসমন্বিতঃ ॥ ততঃ সমাং কৃत्वा দূতঃ  
 শुकঃ কাকশ্চ শুকঃ কিঞ্চিদুন্নতশিরা দন্তাসনে উপবিশ্য  
 ব্রূতে ভো হিরণ্যগৰ্ভমহারাজাধিরাজঃ শ্রীমচ্চিবর্ণস্বাং  
 সমাজ্ঞাপয়তি যদি জীবিতেন শ্রিযা বা প্রযোজন  
 মস্তু তদা সত্বরমাগত্বা স্মচ্চরণৌ প্রণম ন চেদবস্থাতুং  
 স্থানান্তং চিন্তয় । রাজা স্কোপমা হ অঃ কোপ্যস্মাকং  
 পুরতো নাস্তি এনং গলহস্তযতু উত্থায মেঘবর্ণো ব্রূতে \*

রাজা কহিলেন যদ্যপি এইকপ তথাপি দেখ এ ব্যক্তি  
 দূরহইতে আসিয়াছে তাহার সংগৃহেতে বিচার করা যাইবে  
 চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ চর পাঠানগিয়াছে দুর্গভ  
 পুস্তুত হইয়াছে অতএব শুককে আনিতে পাঠাউন ॥  
 যেহেতুক বলবান দূতের নিয়োগ দ্বারানন্দনাগে রাজা চাণক্য  
 কে নষ্ট করিয়াছেন সেই নিমিত্তে বীরযুক্ত হইয়া দূরহইতে বাব  
 হিত দূতকে দেখিবেক । অনন্তর সভা করিয়া শুক এবং  
 কাককে আহ্বান করিল শুক কিঞ্চিৎ উদ্ধমস্তক হইয়া দন্তা  
 সনে বসিয়া বলিতেছে ও হে হিরণ্যগৰ্ভ তোমাকে মহারাজা

ধিরাজ শ্রীমচ্চিব্বৰ্গ আজ্ঞা করিয়াছেন যদি পুণে কিছা সম্পত্তিতে পুয়োজন থাকে তবে শাস্তু আসিয়া আমার চরণেতে পুণাম কর নতুবা অবস্থানের নিমিত্তে স্থানান্তর চেষ্টা কর রাজা কষ্ট হইয়া কহিলেন আঃ আমার অগেতে কেহ নাই যে ইহাকে গনাতে হাত দিয়া বাহির করিয়া দেয়। মেঘবৰ্ণ উটিয়া বলিতেছে।

Although it be thus, replied the king, still as he is come a great way, let him appear; for such is the resolution of enquiries made respecting whom we ought to entertain.—Please your highness, said the minister, the spy is dispatched, and the castle is put in complete order, wherefore the parrot should receive assurances of our pacific disposition, and be permitted to depart. But,

As it is possible that the revolutions of council may be defeated by the designs of a sharp ambassador, a sovereign should always regard him as a spy.

After this a council was formed, and both the parrot and the crow were desired to attend. The parrot, with a slight inclination of his head, seated himself upon a stool which was presented to him, and then delivered his commission in the following words: Sir, the most illustrious Mahā-rājā Chitra-varna commandeth thee, Hiranya-garbha, if thou hast any occasion for life or fortune, instantly to repair into his presence, and prostrate thyself at his feet; or else, to think of retiring to live in some other country! The king, in anger, exclaimed,—Ha! have we no one about us? The crow, Cloud-colour, instantly rose up and cried out,—

দেবাজ্ঞাপয় হন্মি দুষ্টং শুকং সর্বজ্ঞো রাজানং কাকশ্চ  
 শান্তয়ন্ ব্রূতে শৃণু তাবত্ । ন সা সভা যত্র ন সন্তি  
 বৃদ্ধাবৃদ্ধান তে যে ন বদন্তি ধর্ম্মং । ধর্ম্মঃ সনো যত্র ন সত্য  
 মস্মি সত্যং ন তথচ্ছলমম্ভুপৈতি ॥ যতো ধর্ম্মশ্চৈষঃ ।  
 দূতো ম্হেচ্ছীপ্যবধ্যঃ স্যাद्रাজা দূতমুখো যতঃ । উচ্যতে  
 স্যপি শস্ত্রেণ দূতো বদতি নান্যথা ॥ কিञ্চ ॥ স্বাপকর্ষি  
 পরোক্তর্ষি দূতো ক্তৈর্মন্যতে তু কঃ । সর্দৈবাবধ্যভাবেন দূতঃ  
 সর্বং হি জल्पতি ॥ ততো রাজা কাকশ্চ স্রাং প্রকৃতিমা পন্ন  
 শুকোপ্যুত্থায় চলিতঃ পশ্চাচ্চক্রবাকেনা নীয প্রবোধ্য  
 কনকালঙ্কারাদিকং দত্ত্বা সंप্রেষিতো যযৌ শুকোপি  
 বিন্ধ্যাচলরাজানং প্রণতবান্ রাজো বাচ শুক কা বার্তা

হে মাহারাজ আজ্ঞা করণ দুষ্ট শুককে নষ্ট করি সর্বজ্ঞ  
 রাজাকে এবং কাককে সান্ত্বনা করত বলিতেছে শুন যে  
 সভাতে বৃদ্ধ নাই সে সভাই নয় যে বৃদ্ধেরা ধর্ম্ম বলে  
 না তাহার বৃদ্ধই নয় যে ধর্ম্মেতে সত্য নাই সে ধর্ম্ম নয়  
 যে সভাতে ছন আছে সে সভা নয় যেহেতুক এই ধর্ম্ম  
 শ্লেচ্ছদূত ও অবধ্য হয় যেহেতুক রাজা দূতমুখ অতএব  
 শস্ত্র উন্মিত হইলে ও দূত অন্য পুকার বলে না আর কোন  
 ব্যক্তি দূতের বাক্যেতে আপনাকে অধম করিয়া ও পরকে  
 উত্তম করিয়া মানে দূত সর্বদাই অবধ্যভাবেতে সমস্তই  
 বলে । তাহার পর রাজা এবং কাক আপন স্বভাবকে পাইল



শুক ও উঠিয়া চলিল পশ্চাৎ চক্রবাককর্তৃক আনয়ন  
করিয়া পুৰোধ করিয়া স্বর্গানন্দেরা দিয়া পুরিত হইয়া  
গেল । শুক ও বিজ্ঞাচলের রাজাকে পুণাম করিল ।  
রাজা কহিলেন শুক বৃত্তান্ত কি ।

Give but the word, and I will kill this infamous parrot!  
In the mean time, the minister, who was engaged in pacifying the king, repeated these lines:

That is not council, wherein there are no sages; they are not sages, who do not declare men's duty; that is not a duty, in which there is not virtue; and that is not virtue from which fear approacheth us.

The law speaks thus: but, moreover, this parrot is a Brāhman, and they say also,

An ambassador, although he be a barbarian, is not to be put to death; for he is only the mouth of his master: no, not even when the weapons of war are lifted up; and how much less, if he be a Brāhman !

An ambassador never payeth any regard either to his own inferiority, or other's superiority; but under the decree of fate, that he is not punishable, he speaketh without reserve.

Upon hearing these maxims, both the king and the crow were pacified; both the king and the parrot got up and went away. But upon a motion of the minister's, things having been explained to him, he was brought back, and dismissed with presents of golden ornaments, rich dresses, and the like.

The parrot returned to the Vindhya mountains, where paying his respects to Chitra varna his own sovereign, the king no sooner perceived him, than he called out,—Well, parrot, what intelligence hast thou brought me?

কীদৃশোঽসৌ দেশঃ । শূকোব্রূতে দেব সন্তোষাদিযং বার্তা  
 সंप্রতি যুদ্ভাযোগঃ ক্রিয়তাং দেশাশ্বাসৌ কপূরদ্বীপঃ স্বর্গে ক  
 দেশঃ রাজা চ দ্বিতীয়ঃ স্বর্গপতিঃ কথং বর্ণয়িতুং শক্যতে  
 ততঃ সর্বান্ শিষ্টানাঙ্কয় রাজা মন্ত্রয়িতুমুপবিষ্টঃ আহ  
 চ সম্প্রতি কর্তব্যবিগ্রহে যথা কর্তব্যং উপদেশং ব্রূতে বিগ্র  
 হঃ পুনরবশ্যং কর্তব্যঃ ॥ তথা চোক্তং ॥ অসন্তুষ্টাঙ্গি  
 নষ্টাঃ সন্তুষ্টাঙ্গব পার্থিবাঃ । সলজ্জা গণিকা নষ্টা  
 নির্লজ্জাশ্চ কুলস্থিয়ঃ । দূরদর্শী নাম মধোব্রূতে দেব  
 ব্যসনিতয়া বিগ্রহেন বিধিঃ ॥ যতঃ ॥ মিত্রামাত্যসু  
 হৃদ্র্গায়দাস্যুর্হৃদমক্তযঃ । শত্রুণাং বিপরীতাশ্চ কর্তব্যো  
 বিগ্রহস্তদা ॥ অন্যচ্চ ॥ ভূমির্মিত্রং হিরণ্যচ্চ বিগ্রহস্য  
 ফলং তথ্যং । যদৈতন্নিশ্চিতং ভাবি কর্তব্যো বিগ্রহস্তদা ॥

এ দেশ কি কপ শূক বলিতেছেহে মহারাজ সপক্ষেতে  
 এই বার্তা ইদানী সপ্তাঙ্গের উদ্যোগ করুন এ কপূরদ্বীপ  
 স্বর্গের এক দেশ রাজা ও দ্বিতীয় স্বর্গপতি কি পুকার  
 বর্ণনা করিতে সমর্থ হই । অনন্তর সকল শিষ্টেরদিগকে  
 আহ্বান করিয়া মন্ত্রণা করিবার নিমিত্তে বসিলেন আর কহি  
 লেন সপ্তাঙ্গ কর্তব্য যুদ্ধেতে যে পুকার কর্তব্য তাহা উপ  
 দেশ কর কিন্তু যুদ্ধ অবশ্য কর্তব্য । তাহা পণ্ডিতেরা কহি  
 য়াছেন সমস্ত রাজারা যেনন নষ্ট হয় এমনি অসন্তুষ্ট বাঙ্গ

গেরা নষ্ট হয় এবং লজ্জিতা বেশ্যারা নষ্টা হয় এবং নির্ভজ্জ  
অলম্বীরা নষ্টা হয় । দুরদশা নামে গুপ্ত বনিতেকে হে মহা  
রাজব্যমনিব্রহ্মত্বক যুদ্ধ বিহিত নয় যেহেতুক মিত্র মন্ত্রী  
সুহৃদ সকল যখন অনুগত হয় আর বিপক্ষেরদিগের ইহার  
বিপরীত হয় তখন রণ কর্তব্য অপর ভূমি মিত্র স্বর্ণএই তিন  
সংগ্ৰামের ফল ইহা যখন নিশ্চিত হয় তখন বিগৃহ কর্তব্য ।

What sort of a country is it? Please your highness, replied the parrot, the sum of my intelligence is this,—  
Let preparations be made for war! As to the country, it is a portion of the heavenly regions, and its king is a second Indra; then how is it possible to describe it? The peacock king, upon hearing this, sent for his chiefs, and sat down to consult with them. On the subject of the war, said the king, which is presently to be entered into, advise what is proper to be done; for, again I say, war is absolutely resolved upon. They say,

Brāhmans are ruined when discontented, like sovereigns when contented. Modesty is ruin to a harlot, and immodesty to women of good repute.

Amongst the rest, there was a vulture whose name was Far-see, who arose and said,—Please your highness,—Fate would not be idle in fighting with thee; for

When sons, with friends and attendants, are firmly attached, and in opposition to the enemy, then war may be commenced.

Territory, friends, and gold, are the three fruits of war. When these are certain, it is proper to commence hostilities against the enemy.



রাজাহ মদ্বলং তাবদবলোকয়তুমন্ত্রী তদৈতেষামুপযোগো  
 জ্ঞায়তামেবমাহুযতাং মৌহুর্নিকঃ নির্ণীয শুভলম্  
 দদাতু । মন্ত্রীব্রূতে তথাপি সহসা যাত্ৰাকরণমনুচিতং  
 ॥ যতঃ ॥ বিশন্তি সহসা মূঢ়াযে বিচার্য্য দ্বিষদ্বলং ।  
 খড়্গধারাপরিষ্বল্লভন্তে তে সুনিশ্চিতং ॥ রাজাহ মন্ত্রিন্  
 সমোক্তাহমহং সর্ব্বথা মা কথ্যঃ বিজিগোষ্যথা পরমু  
 মিমাক্রামতি তথা কথয় । মন্ত্রীব্রূতে তৎ কথয়ানি  
 কিন্তু তদনুষ্ঠিতমেব ফলপ্রদং ॥ তথাচোক্তং ॥ কিমব্রুণা  
 ননুষ্ঠানাচ্ছাস্ত্রবিতৃথিবীপতেঃ । নহৌষধপরিজ্ঞানা  
 দ্বাধেঃ শান্তিঃ ক্বচিদ্ভবেৎ ॥ রাজা দেশস্থানতিক্রমণীয়ঃ  
 যথা শ্রুতং তন্নিবেদয়ামি শৃণু । নদ্যদ্রিবনদুর্গেষু যত্র যত্র  
 ভয়ং নৃপ । তত্র তত্র চ সেনানী যাযাদ্বূহী কৃতৈ বৈলৈঃ ।

রাজা বনিনেন হে মন্ত্রী আমার সৈন্য নিরীক্ষণ কর আর  
 উহারদের উপযোগিতা জ্ঞান এবং দৈবজ্ঞকে আহ্বান কর  
 শুভ লভ্য নির্ণয় করিয়া দেন । মন্ত্রী বনিতেছে তথাপি  
 অকস্মাৎ যাত্রা উপযুক্ত নয় যেহেতুক যে মূঢ়লোকেরা  
 শত্রুর বন বিচার না করিয়া সহসা সৈন্য মধ্যে পুবেশ করে  
 তাহার নিশ্চয় শত্রুধারানিহন পায় । রাজা কহিলেন হে  
 মন্ত্রী আমার উৎসাহ ভঙ্গ সর্ব্বথা করি ও না জয়েচ্ছ ব্যক্তি  
 যে পুকারে পরস্থানাক্রমণ করে তাহা কর । গৃধ্র বনি  
 তেছে তাহা কহি কিন্তু তাহার অনুষ্ঠানই ফলদ হয় ইহা পণ্ডি

তেরা কহিয়াছেন শাস্ত্রজ্ঞ নৃপতির অনুষ্ঠান না করিলে মন্ত্র  
 গাতে কি পুরোজন যেহেতুক ঔষধ জ্ঞানেতে রোগের শমনতা  
 কোথাও হয় না রাজা আর দেশ অতিক্রমণীয় নয় যে রূপ  
 শুনিয়াছি তাহা নিবেদন করি শুনুন । হে নরপতি যেহে  
 স্থানে নদী গিরি কানন দুর্গেতে ভয় আছে সেই স্থানে বাহী  
 কৃত সৈন্যের সহিত সেনাপতি যাউক ।

Let my minister observe what I am about to order, said the king; let the services of these my officers be engaged by an advance of a part of their pay; and then let the soothsayer be called, and let him fix upon a lucky moment for us to begin our march. Yet, please your highness, observed the minister, it is not proper to march rashly; for they say,

Those fools who rashly, and without investigation, rush upon the forces of the enemy, will doubtlessly be embraced with the edges of their swords.

Minister, replied the king, thou shouldest not endeavour to break the force of my ardour. Tell me rather how one who wishes for conquest advanceth into the country of the enemy. Please your highness, said the minister, this subject too if pursued may yield fruit; for they say;

What is the use of advice given to a sovereign according to the authority of books, if it be not followed? A patient will never recover his health merely from the description of a medicine.

But as the commands of majesty are not to be neglected, I will proceed to repeat what I have heard upon the subject of war. Please to attend, your highness:

Troops, with every thing which can make them formidable, should be stationed upon the rivers, upon the mountains, in the woods, in the strong holds, and wher ever else there is danger.

বলাধ্যক্ষঃ পুরোচাচাৎ প্রবীরপুরুষাম্বিতঃ । মध्ये কলত্র  
 স্বামী চ কোষঃ বলু চ যদ্বলং ॥ পার্শ্বযোহুম্বয়োর  
 শ্বাশ্রয়ানাং পার্শ্বতো রথাঃ । রথানাং পার্শ্বযোনাং নাগা  
 নাশ্চ পদাতয়ঃ ॥ পশ্চাৎ সেনাপতির্যচাচাৎ হিমানাশ্বা  
 সযন্ শনৈঃ । মস্ত্রিभिः সুমটৈর্যুক্তঃ প্রতিগৃহ্য বলং নৃপঃ ॥  
 সমেচাদ্বিষমং নাগৈর্জলাদ্যং স মহীধরং । সমমশ্বৈর্জলং  
 নৈभिঃ সর্বত্রৈব পদাতিभिঃ ॥ হস্তিনাং গমনং প্রোক্তং প্রশস্তং  
 জলদাগমে । তদন্যত্র তুরঙ্গানাং পত্তীনাং সর্বদৈব হি ॥  
 শ্বেলেষু দুর্গমার্গেষু বিধেয়ং নৃপরক্ষণং স্বযোধৈরক্ষিতস্ত্যপি  
 শয়নং যোগিনিদ্রয়া ॥ নাশयेत् কর্ণयेच्छত্রুন্ দুর্গকण्ड  
 কমর্দকৈঃ । পরদেশপ্রবেশে চ কুর्याদাটবিকান্ পুরঃ ॥ \*

উৎকৃষ্ট বীর পুরুষের সহিত সেনাধ্যক্ষ আগ্রিতে যাউক  
 মধ্যেতে স্ত্রীলোক পুত্রে ভাণ্ডার আর উত্তম যে বন ইহার।  
 যাউক দুই পার্শ্বেতে ঘোটকের। ঘোটকের পার্শ্বেতে রথ  
 রথের পার্শ্বেতে হস্তি হস্তিসকলের পার্শ্বেতে পদাতির।  
 যাউক পশ্চাৎ সেনাপতি হিমানান সেনাকে আশ্রয় করত  
 অস্ত্রে যাউক মস্ত্রিরএবং উত্তম যোদ্ধার সহিত রাজা সৈন্য  
 লইয়া জলযুক্ত পর্বতবিশিষ্ট উচ্চনীচ দেশ হস্তিতে সম ভূমি  
 দেশ অশ্বিতে জলে নৌকাতে সর্বত্রই পদাতির সহিত যাই  
 বেক । বর্ষাকালে হস্তির গমন প্রশস্ত কহিয়াছেন অন্য কালে  
 ঘোড়ার সর্বেদাই পদাতির গমন প্রশস্ত পর্বতেতে আর দুর্গম



পথেতে রাজার রক্ষা কর্তব্য । যোদ্ধা কতৃক রাজা রক্ষিত  
হইলে ও যোগির ন্যায় নিদ্রাতে শয়ন করিবেন অর্থাৎ অত্যন্ত  
কাল শয়ন করিবেন । দুর্গ ও ক্ষুদ্র শত্রু ও উপমর্দকদ্বারা  
বৈরিকে নষ্ট করিবেক এবং আকর্ষণ করিবেক পরদেশ পুবে  
শেতে বনজ্র লোকের দিগকে অগ্নে করিবেক ।

The Adhyaksha should march before accompanied by the bravest men; in the centre the seraglio, the swāmi, the treasure chest, the magazines of provisions, and every thing else which may be valuable.

On each flank the horse, on the two flanks of the horse the chariots, on the two flanks of the chariots the elephants, and on the two flanks of the elephants the foot.

In the rear should march the Sēnā-pati (general) occasionally encouraging such as seem to be melancholy. And the king should take the field accompanied by his counsellors and choicest heroes.

The uneven ground, swampy places, and hills, should be cleared by the elephants; the plains by the horse, the rivers by boats, and the foot should be employed every where.

Upon the arrival of the rains it is best to march with elephants only, they say; but at other times, with all the four distinction of troops.

Amongst hills, and in narrow passes, it is proper that the chief should be guarded by some of his best troops, and the same when he is asleep, with watchful care.

The army should strive to destroy, and distress the enemy by rolling stones down from the tops of steep places; and as soon as they enter the enemies' country, the Attavika should be formed before.

যত্র রাজা ততঃ কোষাবিনা কোষান্ন রাজতা । স্বধৃ ত্যেভ্য  
 স্ততোদয্যাব্ কোহি দাতুর্ন যুধ্যতে ॥ যতঃ ॥ ন নরস্য  
 নরোদাসোদাসস্বার্থস্য ভূপতে । গৌরবং লাঘবং বাপি ধনা  
 ধননিবন্ধনং ॥ অভেদেণ চ যুध्येত রক্তেচৈব পরস্পরং ।  
 বল্লুসৈন্যে চ যত্ কিञ্চিন্মধ্যে ব্যূহস্য কারয়েত্ ॥ পদা  
 তিষ্ম মছীপাল পুরোঃনীকস্য যোজয়েত্ । উপরুং ধ্যারিমা  
 সীচ রাষ্ট্রা চাস্যোপপীডয়েত্ ॥ স্যন্দনাশ্চৈঃ সমে যুধ্যেদ  
 নৃপে নৌর্দ্বিপৈস্তথা । বৃহত্তগুন্মাটতে চাপৈরসিচস্মাযুধৈঃ  
 স্থলে ॥ দূষয়েচ্চাস্য সততং যবসান্নোদকেভ্যনং । ভিন্ধ্যা  
 চৈব তড়াগানি প্রাকারান্ পরিখাংস্তথা ॥ বল্লেষু প্রমুখো  
 হস্তো ন তথান্যোমহীপতেঃ । নিজৈরবযবৈরেবমাভ্রো  
 ঽষ্টাযুধঃ স্মৃতঃ ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

যে স্থানে রাজা থাকেন সেই স্থানে কোষ রাখিবেক  
 কেন না ধনাগার ব্যতিরেকে রাজত্ব হয় না তাহাইতে  
 নিজ দাসেরদিগকে দিবেক কেননা দাতার হইয়া কোন  
 লোক যুদ্ধ না করে যেহেতুক হে নৃপতি মনুষ্যের ভৃত্য  
 মনুষ্য নয় কেবল ধনের দাস কেননা ধন ও অধন নিমিত্তেই  
 মহত্ব কুদৃত্ব হয় । সেনারা পরস্পর একা হইয়া যুদ্ধ করিবেক  
 এবং রক্ষা ও করিবেক আর যে কিছু উত্তম সৈন্য তাহা  
 বাহের মধ্যেতে করিবেক । হে রাজাধিরাজ সেনার আগে  
 তে পদাতিকে নিয়োগ করিবেক বৈরিকে বোধ করিয়া

খাকিবেক আর ইহার দেশকে ও ব্যানোহ দিবেক । সমস্ত  
 গিতে রথ ও অশ্বতে যুদ্ধ করিবেক জনপ্লাবিত দেশেতে  
 নৌকা ও হস্তিতে যুদ্ধ করিবেক বৃক্ষলতাকীর্ণ দেশেতে ধনু  
 র্বাণ দ্বারা যুদ্ধ করিবেক স্থলেতে খড়্গ চৰ্ম্ম অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধ করি  
 বেত তড়াগ ও পুষ্কার ও পরিখা এই সকলকে নষ্ট করত  
 বিপক্ষের ঘাস অন্ন জল কাষ্টকে সর্বদা নষ্ট করিবেক ।  
 রাজার সৈন্যের মধ্যে গজই প্রধান অন্য কেহ তাদৃশ নয়  
 কেননা আপন অবয়বেতেই হস্তী অষ্টআয়ুধে কৰ্ম্মকরে ।

Wherever the chief is, there should the treasure chest be; for without treasure there is no superiority. And some of it should be distributed amongst the principal officers; for who will not fight for one who giveth freely?

Man is not a servant for the man, but for the thing. A chief's consequence, or insignificance, dependeth upon his having wealth, or no wealth.

The troops should fight without breaking; and they should defend one another. Whatever military stores there may be should be put in the centre of the ranks.

And when the chief hath given check to the enemy, he should endeavour to distress the country. Upon level ground he should fight with chariots and his horse; and in places overflowed with water, either with boats or elephants.

Amongst trees and bushes he should fight with bows and arrows; and upon open ground, with sword and shield: and he should, always endeavour to destroy, or render useless, the enemy's straw, corn, water, and fire wood.

He should destroy likewise their reservoirs, their ramparts, and their ditches and trenches. The chief's elephants should be the first in the army, and not disordered.



বলমশ্বশ্চ সৈন্যানাং প্রাকারোজঙ্গমোযতঃ । তস্মাদশ্বাধি  
কৌরাজা বিজয়ী স্যলবিয়হে ॥ তথা চোক্তং ॥  
যুধ্যমানাহযারুড়াদেবানামপি দুর্জয়াঃ । অপিদূর  
স্থিতাস্তেষাং বৈরিণোহস্তবর্তিনঃ ॥ প্রথমং যুদ্ধকারিত্ব  
সমস্তবলপালনং । দিগ্ভাগ্যোধগোধিত্বং পত্তিকর্ম  
প্রবচ্ছ্যতে ॥ স্বभावशूरमस्तज्ञमविरक्तं जितथमं ।  
प्रसिद्धस्तत्रियप्राचं बलं श्रेष्ठतमं विदुः ॥ यथा प्रभुकृता  
न्मानाद्युध्यन्ते भुवि मानवाः । न तथा बज्रभिर्दৈर्द्रविणै  
रपि भूपतेः ॥ तथाप्यसारसारः क्रियतां ॥ यतः ॥ वरम  
ल्पबलं सारं न कुर्यान्मुण्डमण्डलीं । कुर्यादसारभङ्गोहि  
सारभङ्गमपि स्फुटं ॥ अप्रसादोऽनधिष्ठानं देयांश्चहरणञ्च  
यत् । कालयापोऽप्रतीकारस्तदैराग्यस्य कारणं ॥

যেহেতুক সৈন্যের মধ্যে অশ্ব সেনা মজীব প্রাকার হয় সেই  
হেতুক ঘোড়কাধিক যাহার সে রাজা স্থলযুদ্ধেতে জয়ী হয় ।  
তাহা কথিত আছে অশ্বাকট যোদ্ধারা দেবতারদিগেরও অ  
জয় কেননা দূরস্থ বিপক্ষেরাও তাহার হস্তগত হয় । সকল  
সৈন্যের রক্ষা করা প্রথম যুদ্ধকরা দিগ্‌নির্গম করা পথশোধ  
ন করা যোদ্ধারদিগের রক্ষা করা পদাতিকের কার্য্য কহেন  
অতাবত শূর অশ্রুবিৎ অবিরক্ত অশ্রুন্ত পুসিক কক্রিয় তুলা  
এইসকল সৈন্যকে বিজ্ঞরা উত্তম করিয়া জানেন । পৃথিবীতে  
আনীকৃত সম্মানেতে মনুষ্যেরা যাদৃশ যুদ্ধ করে রাজা অনেক

ধন দিলে ও তাদৃশ যুদ্ধ করে না। তথাপি অসার সার বিষে  
চনা করুন যেহেতুক উত্তম অল্প সৈন্য ও ভাল মন্তকশ্রেণী  
করিবেন। যে নিমিত্তে অধম সৈন্যের তদ্ব উত্তম সৈন্যের তদ্ব  
করে। আর অপুসন্নতা যুদ্ধস্থলে অনাগমন দাতব্য বেতনাদি  
না দেওয়া কাল যাপন করা পুতিকাঁর না করা এই সকল  
যুদ্ধেতে ও দাসের চিহ্ন ।

They say, he who fighteth with elephants and camels, fighteth, as it were, with his own arms. The horse is the strength of the army. The horse is as a moving bulwark.

Wherefore, the chief who hath most horse in a land fight is victorious. Those who fight mounted on horses are hard to be defeated, even by the hosts of heaven; for let the enemy be at ever so great a distance, they are, as it were, in their hands.

The chief employment for the foot is fighting, guarding the whole army, and clearing the roads about.

The best kind of troops are declared to be those who are naturally brave, skilled in the exercise of arms, attached, inured to fatigue, renowned, and soldier-like.

Men, O prince, do not fight so well in this world, even for very large pecuniary rewards, as for honours bestowed by their commander.

A small army consisting of chosen troops is far better than a vast body chiefly composed of rabble; for when the bad give way, the good are inevitably broken in consequence.

Not to protect, not to be present, to be sparing of gifts, to procrastinate, to have no wardour who may introduce suppliants; these are the causes of disaffection.

আপীডয়ন বলং শত্রোর্জিগীষুরতিপোষয়েৎ । মুখসা  
 ধ্যদ্বিষাং সৈন্যং দীর্ঘপ্রাচ্যাণীড়িতং ॥ দায়াদাদপরো  
 মন্ত্রোনাঙ্কি ভেদকরোদ্বিষাং । তস্মাদুত্থাপয়েৎনাহায়াদং  
 তস্য বিদ্বিষঃ ॥ সম্ভায যুবরাজ্যেন যদি বা মুখ্য  
 মন্ত্রিণা। অন্তঃ প্রকোপনং কার্য্যমভিযোক্তুঃ স্থিরাत्मনঃ ॥  
 কুরং মিত্রং রণে চাপি অঙ্গং দত্ত্বা বিঘাতয়েৎ । অথবা  
 গোত্রহাচ্ছাত্তল্লচ্ছ্যাশ্রিতবন্ধনাৎ ॥ স্বরাষ্ট্রং বাস  
 যেন্নরাজা পরদেশাবগাহনাৎ । অথ বা দানমাননাব্য  
 বাসিতং ধনদং হি তৎ ॥ রাজাহ আঃ কিং বজ্রনোদিতেন ।  
 আত্মোদয়পরস্মানির্দ্বয়ং নীতিরিতীয়তী । তদুরীকৃত্য  
 কৃতিমির্বাচস্পত্যং প্রতীয়তে ॥ মন্ত্রিণা বিহস্যোচ্যতে  
 সর্বমেতৎ বিশেষতশ্চ উচ্যতে ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀

জয়েচ্ছু রাজা। দুঃসাধ্য শত্রুর সেনাকে ব্যাগোহ দেওত  
 অনায়াসসাধ্য বিপক্ষের দূরদেশ গমন শ্রান্ত সেনাকে  
 অতিশয় পোষণ করিবেক। আর শত্রুর ভেদ কারক দায়াদ  
 ব্যতিরেকে অন্য মন্ত্রনাহি অতএব সে বিপক্ষের দায়াদকে  
 যত্ন করিয়া উঠাইবেক যুব রাজের সহিত কিম্বা পুধান মন্ত্রির  
 সহিত সন্ধি করিয়া স্থিরচিত্ত অভিযোক্তার অন্তঃকরণে ক্রোধ  
 করাইবেক। খল মিত্রকে যুদ্ধেতে ভঙ্গ দিয়াও নষ্ট করিবেক  
 কিম্বা গোত্রের আরহণ পুযুক্ত ও তাহার পুধান আশ্রিতের  
 দের বন্ধন হেতুক। রাজা পরদেশাক্রমণ করিয়া স্বদেশ রক্ষা



করিবেক কিয়া দান ও সম্মানদ্বারা রক্ষা করিবেক যেহেতুক  
সে রক্ষণই ধনদ হয়। রাজা কহিলেন আঃ অনেক কথাতে  
কি পুয়োজন আপনার বৃদ্ধি পরের হানি এই নীতি তাহা  
কে স্বীকার করিয়া বিজ্ঞরা বাচস্পত্য জ্ঞানকে পায়। মন্ত্রী  
হাস্য করিয়া কহিতেছে এই সকল বিশেষ করিয়া কহেন।

He who wisheth for victory should endeavour to harass the enemy without distressing his own troops. An enemy's army which has been harassed for a long time, may be easily defeated.

There is not a better counsellor than a competitor for the overthrow of an enemy; wherefore great pains should be taken to raise such a claimant.

Having entered into a confederacy with some one amongst the chief's sons, or with one of his principal counsellors, at length, it will be proper, with a firm resolution, to provoke him to fight.

And when a chief shall have given him an overthrow by means of his nearest friends, he may put his enemy to death.

Let a prince make his own regions popular, for the sake of possessing that of another: or by bestowing gifts, and conferring honours, with like popularity, let him acquire the odour of fame for generosity.

What is the use of saying so much upon the subject? said the king, interrupting him:

One's own exaltation is another's tribulation, and both, they say, is policy. Having granted this, our fine language is contradicted by our actions.

The minister smiling at this, replied,—It is entirely so; but,

কিন্তু অন্যদৃষ্টান্তং সত্বমন্যচ্ছাস্ত্রনিয়ত্বিতং ।  
 সামান্যাদিকরণং হি তেজস্টিমিরযোঃ কুতঃ ॥  
 ততস্তথা রাজা মৌহর্ন্তিকাবেদিতলগ্রে প্রস্থিতঃ অথ  
 প্রহিতপ্রাণিধির্হিরণ্যগর্ভায়াগত্য উবাচ দেব সমাগত  
 প্রাণো রাজা চিত্রবর্ণঃ সম্ভ্রতি মলয়পর্বতাধিত্যকায়াং  
 সমাবাসিতকটকোঽনুবর্ততে দুর্গশোধনং প্রতিচলনমনু  
 সম্ভাতব্যং যতোসৌ গৃধ্রো মহামন্ত্রী কিঞ্চ কেনচিত্ সছ  
 তস্য বিশ্বাসকথা প্রসঙ্গেনৈব তদিচ্ছিতমবগতং ময়া  
 যদনেন কোপ্যসদুর্গে প্রাগেব নিযুক্তঃ । চক্ৰো ব্রূতে দেব  
 কা কএবাসৌ সম্ভবতি । রাজাহ ন কদাচিদেতৎ যদেব  
 তদা কথং তেন শুকস্যাভিববোধোগঃ হৃতঃ ॥ অপরঞ্চ ॥  
 শুকস্যাগমনাত্ তস্য বিগ্রহোত্তাহঃ সচিরাদবাস্তে ।

কিন্তু এক পুণী উচ্ছৃঙ্খল অপর পুণী শাস্ত্রনিয়ত্বিত  
 যেহেতুক আলোক ও অন্ধকারের সামান্যাদিকরণ কোথায়  
 অর্থাৎ যেনন এক অধিকরণে আলোক ও অন্ধকার দুই  
 থাকে না এমনি একাধারে উচ্ছৃঙ্খল ও শাস্ত্রনিয়ত্ব দুই  
 থাকে না । তাহার পর রাজা উঠিয়া দৈবজ্ঞকর্তৃক জ্ঞাপিত  
 নগ্নেতে যাত্রা করিলেন । অনন্তর পুরিত চর হিরণ্যগর্ভ  
 সমীপে আসিয়া কহিল হে মহারাজ চিত্রবর্ণ রাজা আগত  
 পুণ্য সম্প্রতি মলয়পর্বত সন্নিধানে বাস করিতেছে অনু  
 জ্ঞান দুগানুসন্ধান কর্তব্য যেহেতুক ঐ গৃধ্র মহামন্ত্রী আর

কোন ব্যক্তির সহিত তাহার পুত্র্য কথানাগেতে  
তাহার ইঙ্গিত আনি জ্ঞাত হইয়াছি যে ঐ রাজা কোন  
লোককে আনারদিগের দুর্গেতে পূর্বেতেই পুরণ করি  
য়াছে। চক্রবাক বলিতেছে হে মহারাজ কাকই এ সম্ভব হয়।  
রাজা বলিলেন ইহা কদাচ নয় যদি এমন বটে তবে কেন  
সে শুকের পরাভবে উদ্যম করিল এবং শুকের আগমনেতে  
তাহার যুদ্ধোৎসাহ সে অনেক কাল এ স্থানে আছে।

---

One is lofty, powerful, and a villain; whilst another  
is guided and restrained by moral laws. When shall we  
find the same superiority in light and darkness?

At length the king got up and resolved to march at  
the time appointed by his astrologer; but just then  
the spy who was sent to observe motions of the enemy  
returned, and informed Hiranya-garbha that king Chitra-  
varna was almost arrived, and that at present he was  
near the Malaya mountains; that the construction of a  
castle was instantly to be resolved, for the vulture was  
a very wise minister; and that from the tenour of his  
conversation there was reason to believe, that he had a  
spy even then within the castle. To all this the minister  
replied, that if there was a spy, it could be no one but  
the crow, whom they had entertained. That can never  
be, replied the king; for if he had been so, how came it  
to pass that he shewed such readiness to punish the  
parrot? And besides, war was not resolved till very  
lately upon the return of their ambassador the parrot.



মন্ত্রী ব্রূতে তথাপ্যাগন্তুঃ শঙ্কনীয়ঃ ॥ রাজাহ আগন্তুকা  
 হি কদাচিদুপকারকাট্যশ্যন্তে । শৃণু ॥ পরোপি হিতবান্  
 বন্থুর্বন্থুরপ্যহিতঃ পরঃ । অহিতোদেহজোব্যাধির্হিতমার  
 ণ্যমৌষধ ॥ অপরঞ্চ ॥ আসীদীরবরো নাম শূদ্রকস্য  
 মহীশ্বতঃ । সেবকঃ স্বল্পকালেন স দদৌ সুতমাत्मনঃ ॥  
 চক্রাঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ । রাজা কথয়তি অহং পুরা  
 শূদ্রকস্য রাজ্ঞঃ ক্রীড়া সরসি কপূরকেলিনা স্ত্রো রাজহংস  
 স্য পুত্র্যা কপূরমঞ্জর্যা মহানুরাগবানভবং তত্র বীর  
 বরো নাম মহারাজপুত্রঃ কুতস্থি হৈশা দাগত্য রাজদ্বার  
 মুপগম্য প্রতীহারমুবাচ অহং তদ্বৈতনার্থী রাজপুত্রো রাজ  
 দর্শনং কারয় ততস্তেনাসৌ রাজদর্শনং কারিতো ব্রূতে দেব  
 যদি ময়া সেবকেন প্রযোজনমস্মি তদাস্মদুচ্চৈনং ক্রিয়তাং

মন্ত্রী বলিতেছে তথাপি আগন্তুক শঙ্কনীয় । রাজা কহিলেন  
 আগন্তুক ব্যক্তি ও কদাচিৎ উপকারক হয় শুন পর ও হিত  
 কারী বন্ধু হয় বন্ধু ও অহিতকারী পর হয় শরীরজাত  
 রোগ অহিত হয় বন্য ঔষধ হিত হয় । অপর শূদ্রক রাজার  
 বীরবর নামে ভৃত্য ছিল সে অত্যল্প কালেতে নিজ পুত্রকে  
 বলি দিয়া ছিল । চক্রবাক কহিতেছে এ কি পুকার । রাজা  
 কহিতেছেন । আমি পূর্বেতে শূদ্রক রাজার ক্রীড়া সরোবরে  
 কপূরকেলিনা মা রাজহংসের কন্যা কপূরমঞ্জরীর সহিত  
 অতিশয় অনুরাগী হইয়াছিলাম তাহাতে মহারাজপুত্র বীর

বর নামে কোনদেশহইতে আসিয়া রাজদ্বারে গিয়া দ্বারিকে বলিল আমি বেতনাথী রাজপুত্র রাজদর্শন করাও। তার পর তাহাকর্তৃক ও রাজদর্শন কারিত হইয়া বলিতেছে হে মহারাজ যদিপি অসম্ভূতোতে মহারাজের পুয়োজন থাকে তবে আমার বেতন কর।

Nevertheless, answered the minister, it is proper to suspect one who came to us as he did. True, replied the king, provided he be guilty of any improper action; but,

A stranger, if well disposed, is a friend; but a friend, if ill-disposed towards one, is a stranger. A distemper although generated in the body, is malignant; whilst a drug produced in the woods proveth salutary.

*King Sudraka had a servant, by name Virava, who in a very short time offered up his own son.*

How was that? said the minister; and the king related the following tale:

#### FABLE IX.

IN former days I used to amuse myself with a certain female of my own species, whose name was Karpuramanjari, and who was the daughter of the royal gander Karpurakeli, in a pleasure lake belonging to king Sudraka. One day a young man, whose name was Virava, and who proved to be a Raja-putra come from some distant country, presented himself before the porter who stood at the king's gate, and addressed him in the following words:—I am a soldier in search of employment; pray procure me a sight of the king. The porter conducted the stranger in to the presence of his master; to whom, he addressed himself as follows:—Sir, if thou hast any occasion for my service, let my pay be fixed.

শূদ্রকউবাচ। কিলৈ বর্জনং। বীরবরোব্রূতে প্রত্যহং সুবর্ণ  
 পঞ্চ শতানি দেহি। রাজাহ কা তে সামগ্ৰী। বীরবরো  
 ব্রূতে হৌ বাহু তসীযশ্চ খড়্গঃ। রাজাহ নৈতচ্ছক্য  
 তচ্ছ্রুত্বা বীরবরশ্চলিতঃ অথ মদ্বিভিরুক্তং দেব দিনচতু  
 ষ্ঠয়স্য বর্জনং দত্ত্বা জ্ঞায়তামস্য স্বরূপং কিমুপযুক্তোঽয়ং  
 যতাবদ্বর্জনং গৃহ্ণাত্যনুপযুক্তোবেতি ততোমদ্বিবচনাদা  
 হুয় বীরবরায় তাম্বূলং দত্ত্বা পঞ্চশতানি সুবর্ণানি  
 দত্তানি তদ্বচনং তদ্বিনিয়োগশ্চ রাজা সুনিশ্চিতং নিরু  
 পিতঃ তদঙ্কং বীরবরেণ দেবেভ্যোব্রাহ্মণেভ্যোদত্তং স্থিতত্স্যা  
 কুং দুঃখিতেভ্যঃ তদবশিষ্টং ভোজ্যমথবিলাসমথ্যেন যতত্  
 সর্বং নিত্যকৃত্যং কৃত্বা রাজদ্বারমহর্নিশং খড়্গপাণিঃ শেরতে  
 যদা চ রাজা স্বয়ং সমাদিশতি তদা স্বগৃহমপি যাতি



শূদ্রক বলিল তোমার বেতন কি বীরবর বলিতেছে  
 পুতাহ পাঁচ শত শুবর্ণ দেও রাজা। বলিলেন তোমার  
 সামগ্ৰী কি বীরবর বলিতেছে বাহু দুই খড়্গ তৃতীয় রাজা  
 বলিলেন তসামগ্ৰী নয় তাহা শুনিয়া বীরবর চলিল।  
 অনন্তর অমাত্যেরা কহিল হে মহারাজ চারি দিবসের বেতন  
 দিয়া ইহার স্বরূপ জান এলোক কেমন উপযুক্ত এত বেতন  
 লয় অনুপযুক্তই বা। তৎপরে মদ্বিরবাক্যেতে আশ্বাস করিয়া  
 বীরবরকে পান দিয়া পঞ্চশত শুবর্ণ দিলেন তাহার বাক্য



আর তাহার বিনিয়োগ রাজানির্জনে নিদ্রপণ করিলেন বীর  
বর তাহার অর্দ্ধেক দেবতারদিগকে ও ব্রাহ্মণেরদিগকে  
দিল অবশিষ্টের অর্দ্ধেক দুঃখিরদিগকে তদবশিষ্টে খাদ্য দ্রব্য  
দিতে ব্যয় এই সকল নিত্য কর্ম করিয়া রাজদ্বারেতে দিবা  
রাত্রি খড়্গহস্তেতে শয়ন করে যখন রাজা আপনি আজ্ঞা  
করেন তখন নিজগৃহে যায় ।

---

The king asked him, how much? and he replied. five hundred suvarnas a day. What weapons hast thou? demanded the king. My two arms, replied the soldier, and my sword, which makes a third. This will not do, concluded the king; upon which the soldier bowed, and took his leave. The minister happening to be present, said,—Please your highness, give him four days' pay, and learn what sort of a man he is, and what assistance he can be of. According to the minister's advice, the man being called back, they gave him Tāmbula, and four days' pay in advance; to the expenditure of which the king very privately attended, and found that he gave one moiety to the gods and the Brāhmans, one-fourth to the poor, and spent the remainder in food and amusements; and that after performing these several praiseworthy actions, he attended sword in hand at the king's gate day and night, and never went to his lodgings without his master's express permission.

অথৈকদা কৃষ্ণচতুর্দশ্যাং রাজৌ রাজা স করুণং ক্রন্দন  
 ধ্বনিং শ্রুত্বা ব শূদ্রকউবাচ কঃ কোঽত্র দ্বারি তেনোক্তং  
 দেবাহং বীরবরঃ । রাজোবাচ ক্রন্দনানুসরণং ক্রিয়তাং  
 বীরবরোযথা জ্ঞাপয়তি দেব ইত্যুক্তা চলিতঃ রাজা চ  
 চিন্তিতং ন তদুচিতং অথং একাকী রাজযুত্রোময়া সূচী  
 মেঘে তমসি প্রেরিতঃ তদনুগত্বা কিমেতদिति নিরূপয়ামি  
 ততো রাজাপি খড়্গমাদায তদনুসরণক্রমেণ নগরাঙ্ক  
 ছির্নির্জগাম গত্বা চ বীরেণ সা রুদতী রূপযৌনসম্য  
 ন্না সর্বাঙ্গলঙ্কারভূষিতা কাচিত্ স্ত্রী দৃষ্টা পৃষ্টা চ কা  
 ত্বং কিমর্থং রোদিষি স্ত্রিয়োক্তং অহমেতস্য শূদ্রকস্য  
 রাজলক্ষ্মীশ্চিরাদেতস্য ভুজচ্ছায়ায়াং মহতা সুখেন  
 বিশ্রান্তা ইদানীমন্যত্র গমিষ্যামি । \*\*\*

অনন্তর এক দিবস কৃষ্ণ পক্ষীয় চতুর্দশী রাত্রিতে রাজা  
 কক্ষণার সহিত রোদন শব্দ শুনিলেন শূদ্রক কহিলেন  
 কে কে এই দ্বারে সে কহিল হে মহারাজ আমি বীরবর  
 রাজা বলিলেন ক্রন্দনের অনুসরণ কর বীরবর কহিলেন  
 হে মহারাজ যেপুকার আজ্ঞা করেন ইহা কহিয়া চলিল ।  
 রাজা ভাবনা করিলেন ইহা উপযুক্ত নয় যোর অন্ধকারে  
 একাকী এই রাজপুত্র প্রেরিত হইল সেই হেতুক পশ্চাৎ  
 গমন করিয়া কি এ ইহা নিরূপণ করি তাহার পর রাজা  
 ও অগ্নি নইয়া তাহার অনুসরণ ক্রমেতে নগরের বাহিরে

গেলেন গিয়া বীরবরকতৃক সেই রোদনকারিণী রূপযৌ  
বনসম্পন্ন। সর্বানন্দের ভূষিতা কোন স্ত্রী নিরীকিত হইল  
আর জিজ্ঞাসিতা হইল কে তুমি কি নিমিত্তে রোদন কর  
স্ত্রী কহিল আমি এই শূদ্রকের রাজলক্ষ্মী চিরকাল ইহার  
বাহুছায়াতে বড় সুখে বিশ্রাম করিয়াছিলাম সম্প্রতি  
অন্য ত্র গমন করিব।

---

On the fourteenth night of what is called the dark side of the moon, the king heard a noise like one bitterly crying, upon which he called out to know who was waiting at the door, and his faithful Vira-vara answering that he was there; he ordered him to pursue the crying which they heard; so, saying, I obey your highness's commands, away he ran. In the mean time, the king reflected in this manner:—I have done wrong to send this soldier away by himself in such a dark cloudy night. I will even go too and see what is the matter. So saying, he took his sword, and thus followed till he got without the city; and presently after he saw the soldier with a female endued with perfect youth and beauty, and richly attired, who was weeping. Who art thou, and why dost thou weep? demanded Vira-vara. I am, said the female, the goddess Sri, the fortune of king Sudraka's dominions, who hath long dwelt happily under the shadow of his wings; but, alas! I am now about to flee to some other place of refuge.



বীরবরোব্রূতে যত্রাপাযঃ সম্ভবতি তত্রোপাযোপ্যস্মি তত্  
 কথং স্যাৎ পুনরিহাবলম্বনং ভবত্যাঃ লক্ষ্মীরুবাচ যদি  
 ত্বমাत्मनঃ পুত্রং শক্তিধরং দ্বাত্রিংশলক্ষলোপেতং ভগবত্যাঃ  
 সৰ্বমঙ্গলাযাউপহারী কৰোষি তদাহং পুনরত্র সুচিরং  
 নিবসামীত্যুক্তাঃ দৃশ্যাভবত ততোবীরবরেণ স্মৃহং গত্বা  
 নিদ্রাযমানা স্ববধূঃ প্রবোধিতা পুত্রস্ব তৌ নিদ্রাং পরিত্য  
 জ্য উত্থায উপবিষ্টৌ বীরবরস্তত্ সৰ্বং লক্ষ্মীবচনমু  
 ক্তবান্। তচ্চুত্বা সানন্দঃ শক্তিধরোব্রূতে ধন্যোহমেবম্ভূ  
 তঃ স্বামিরাজ্যরত্নার্থং যন্মমোপযোগঃ শ্লাঘ্যস্তত্ কোঃ  
 ধুনা বিলম্বস্য হেতুঃ এবম্বিধে কৰ্ম্মণি দেহস্য বিনিয়োগঃ  
 শ্লাঘ্যঃ ॥ যতঃ ॥ ধনানি জীবিতম্ভৈব পরার্থে প্রাপ্তভূত  
 জেৎ । সন্নিমিত্তং বরং ত্যাগোবিনাশে নিযতে সতি ॥

বীরবর বনিতেছে যেখানে অপায় হয় সেখানে উপায় ও  
 আছে তবে কি পুকারে এখানে পুনর্বীর আপনকার অব  
 স্থান হয় লক্ষ্মী কহিলেন যদ্যপি বত্রিশলক্ষণেতে যুক্ত  
 আপন পুত্র শক্তিধরকে তুমি ভবগতি সৰ্বমঙ্গলাকে বনিদে  
 ও তবে আমি পুনশ্চ এখানে বহুকাল বাস করি ইহা কহিয়া  
 অদৃশ্য হইলেন । তাহার পর বীর বর আপন গৃহে গিয়া  
 নিদ্রিত আপন পত্নীকে আর পুত্রকে জাগাই লেন তাহারা  
 দুই জন নিদ্রা ত্যাগ করিয়া উঠিয়া বসিল । বীরবর সেই  
 সকল লক্ষ্মীর বাক্য বনিলেন তাহা শুনিয়া আহ্লাদিত

হইয়া শক্তিধর বনিতেছে ধন্য আমি স্বামির রাজ্যরক্ষার  
নিমিত্তে যে আমার এতাদৃশ উপযোগিতা সে শ্লাঘ্য তবে  
এখন গোণের কারণ কি এতাদৃশ কার্যোতে শরীরের নিয়োগ  
শ্লাঘ্য। যেহেতুক পণ্ডিত ব্যক্তি ধন আর পুণ্য পরের নিমিত্তে  
ত্যাগ করিবেক কে ননা শরীরনাশ অবশ্য হবেই ইহাতে  
স্বাধুর নিমিত্তে ত্যাগই ভাল।

What, O goddess, said the soldier, will induce thee to tarry still longer here? If, replied the goddess, thou wilt offer up thy own son Sakti-dhara, who is distinguished by two and thirty marks, to the goddess who resideth over the welfare of all nature, then will I remain here for a much longer period of time; and saying this, she vanished from his sight.

Vira-vara now went home, and called up his son and his wife, who were both asleep; who having risen accordingly he related to them every thing which had passed with the goddess. His son, the moment he had concluded, exclaimed in a transport of joy,—O how fortunate I am, who can thus be the means of preserving my sovereign and his dominions! Then, O father, what occasion is there for any further hesitation or delay; since the assistance of this body is at all times ready upon such an occasion as this? For they say,

A good man should forsake wealth, and even life itself, for another. It is good to sacrifice one's self for a holy person upon the approach of his destruction.

শক্তিধরমাতোবাচ যদ্যেতন্ন কৰ্ত্তব্যং তত্ কেনাপ্যন্যেন  
 কৰ্ম্মণা মুখ্যস্য মহাবৰ্ত্তনস্য নিঃকৰ্যো ভবিষ্যতি ইত্যা  
 লোচ্য সৰ্ব সৰ্বমঙ্গলায়াঃ স্থানং গতাঃ তত্র সৰ্বমঙ্গলাং  
 সম্পূজ্য বীরবরোব্রুতে দেবি প্রসাদ বিজয়তাং বিজয়তাং  
 শূড়কো মহারাজঃ গৃহ্যতামুপহারিত্যুক্তা পুত্রস্য শির  
 শ্চিচ্ছেদঃ ততো বীরবরশ্চিন্তয়ামাস গৃহীতরাজবৰ্ত্তনস্য  
 নিস্তারঃ কৃতঃ অধুনা নিষ্যুত্রস্য জীবনমল্লনিত্যা লো  
 চ্যাत्मনঃ শিরশ্চ্ছেদঃ কৃতঃ ততঃ স্থিত্যপি স্বামিপুত্রশো  
 কাক্তিয়া তদনুষ্ঠিতং তত্সৰ্বং দৃষ্ট্বা রাজা সাস্বৰ্য্য  
 চিন্তয়ামাস । জীবন্তি চ ম্ৰিয়ন্তে চ সন্ধিধাঃ শুভ্র  
 জন্তবঃ । অনেন সৃষ্টশেলোকে ন ভূতান ভবিষ্যতি ॥ তদৈ  
 তেন পরিত্যক্তেন সম রাজ্যেনাপি অপ্রয়োজনং ততঃ শূড়কে  
 নাপি স্বশিরশ্ছেতুং তুঃ সমুত্থাপিতঃ ॥ ❀❀❀\*

শক্তিধরের মাতা কহিল যদ্যপি ইহা না কর তবে অন্য  
 কোন কৰ্ম্মেতে অতিবড় বেতনের নিস্তার হইবে ইহা  
 আলোচনা করিয়া সকলে সৰ্বমঙ্গলার স্থানে গেল সে  
 স্থানে সৰ্বমঙ্গলাকে পূজা করিয়া বীরবর বসিতেছে হে দেবি  
 পুস্রা হও শূড়ক মহারাজ জয়যুক্ত হউন আপনি বসি গৃহ  
 গ করুন ইহা কহিয়া পুণের মস্তক ছেদন করিলেন । তদন  
 ত্তর বীরবর ভাবনা করিলেন যে গৃহীত রাজবেতনের নিস্তা  
 র হইল সম্প্রতি অপুত্রকের জীবন নিরর্থক ইহা বিবেচনা



করিয়া আপনার শিরশ্ছেদন করিলেন তাহারপর বীরবরের  
 স্ত্রী ও স্বামিপুত্র শোকার্ত্তা হইয়া তাহা করিল। রাজা সেই  
 সকল দেখিয়া বিস্ময়াপন্ন হইয়া চিন্তা করিলেন আমার  
 তুল্য ক্ষুদ্র জন্তুরা জন্মিতেছে ও মরিতেছে পৃথিবাতে  
 ইহার তুল্য লোক হয় নাই ও হবে না সেইহেতুক ইহাতে  
 রহিত হইয়া আমার রাজত্ব নিষ্পয়োজন তদনন্তর শুদুক ও  
 নিজ মস্তক ছেদন করিবার নিমিত্তে থঙ্গ উঠাইলেন।

This simple saying, added the mother, belongs particularly to our tribe; then if he be not permitted to do so, how else can we give an equivalent for the splendid salary which the king allows us? Having considered this proposal, they all went to the temple of the goddess; and when they had worshipped her image, the father Virava addressed her in these words:—O goddess! let Sudraka our sovereign be prosperous! Saying which, he cut off his son's head. Thus, said he to himself, have I earned the wages which I received from my sovereign; and now let me pay the forfeit of my son's life! and instantly he cut off his own head. His wife too, overpowered with grief for her husband and son, followed their example. The king, filled with astonishment at the scene before him, said to himself;

Such little animals as myself come into life, and die away without end; but there never has been, nor ever will be, in this world one like unto him!

Oh, I can have no further enjoyment of these my dominions! Saying this, he lifted up his sword to cut off his head also;

অথ ভগবত্যা সর্বমঙ্গলয়া রাজহস্তে ধৃতউক্তস্য পুত্রপ্রস  
 ন্নাস্মি তে এতাবতা সাহসেন অলং জীবনান্তেপি তব  
 রাজ্যমঙ্কোনাস্মি । রাজা চ সাষ্টাঙ্গপাতং প্রণম্যোবাচ  
 দেবি কিং মে রাজ্যেন জীবিতেন বা কিং প্রযোজনং যদ্যহ  
 মনুকম্পনীয়স্বদা সমাযুঃশেষেণ অথং সদারপুত্রোবীর  
 বরোজীবতু অন্যথাহং যথাপ্রাপ্তিং গতিং নচ্ছামি । ভগবত্যু  
 বাচ পুত্রানেন তে সত্যোতর্কষণে মৃত্যুবাৎসল্যেন চ তব তুষ্টা  
 স্মি গচ্ছ বিজয়ী ভব অযমপি সপরিবারো রাজপুত্রোজী  
 বতু ইত্যুক্তা দেব্যদৃশ্যাভবত্ । ততোবীরবরঃ সপুত্রদারো  
 গৃহং গতঃ রাজাপি তৈরললিতঃ সত্বরমন্তঃপুরং প্রবিষ্টঃ  
 অথ প্রभाते বীরবরোদ্বারস্থঃ পুনর্মূপালেন পৃষ্টঃ সন্  
 আহ দেব সা রুদতী স্ত্রী মামবলোকাদৃশ্যাভবত্ ॥

অনন্তর ভগবতী সর্বমঙ্গলা রাজার হস্ত ধরিলেন আর  
 কহিলেন পুত্র আমি তোমাকে পুজনা হইলাম এত সাহস  
 নিরর্থক পুণ্যান্তে ও তোমার রাজ্যভঙ্গ নাই রাজা অষ্টাঙ্গ  
 পুণ্য করিয়া কহিলেন হে দেবি আমার রাজ্যোপাণেই  
 বাকি পুয়োজন যদিও আমি অনুগ্রহীত হই তবে আমার  
 অমুর শেষেতে সদারাপত্য এই বীরবর বাঁচুক নতুবা ইহারা  
 যেগতি পাইয়াছে সেই গতিআমি পাই ভগবতী কহিলেন  
 হে পুত্র তোমার এই সত্য সন্ধানতাতে আর ভৃত্যবাৎ  
 সল্যোতে তোমাকে তুষ্ট হইলাম যাও জয়যুক্ত হও এই

সপরিবার রাজহমার ও বাঁচুক ইহা কহিয়া দেবী অন্তর্হিতা হইলেন । তদনন্তর বীরবর সদারপুত্র গৃহে গেলেন রাজা ও তাহার দিগের অলক্ষিত হইয়া শাঘু অন্তঃপুরে পুবেশ করিলেন । অনন্তর প্রাতঃ কালে দ্বারস্থ বীরবর পুনশ্চ জিজ্ঞাসিত হইয়া কহিলেন হে মহারাজ রোদনকারিণী সে স্ত্রী আমাকে নিরীক্ষণ করিয়া অদৃশ্যা হইল ।

but on the instant, she on whom dependeth the happiness of all, making herself evident under human form, seized him by the hand, and said,—My son, forbear this rashness! At present thy kingdom is not subdued! The king prostrated himself before her, and said,—O goddess! of what use to me is dominion, or even life? If thou hast any compassion for me, O let Vira-vara, with his family, be restored to life; or if it be not thy will, permit me to pursue the path wherein I was found by thee! The goddess replied,—I am well pleased with this thy noble generosity and tenderness; then go thy ways, and prosper; and let this man, his wife, and son, all rise up and live! The king rendered thanks, and returned unobserved to an apartment of his palace to sleep. Vira-vara too being restored to life, together with his wife and son, he conducted them home.

Vira-vara being again on guard at the king's door, and being questioned by him respecting the person who was heard crying, replied, that upon her being seen she became invisible,



ন কাণ্ডন্যা বান্ধা বিদ্যতে তদ্বচনমাকৰ্ণ্য রাজাচিন্ত  
 যত্ কথময়ং শ্লাঘ্যোমহাসত্বঃ ॥ যতঃ ॥ প্রিয়ং কুৰ্য্যাদ  
 ক্রপণঃ শূরঃ স্যাৎকৃত্যনঃ । দাতা নাপাত্রবৰ্ণী চ প্রগ  
 ল্ভঃ স্যাৎনিষ্ঠুরঃ ॥ এতন্মহাপুরুষলক্ষণং এতস্মিন্ সৰ্ব  
 মস্মি ততঃ স রাজা প্রাতঃ শিষ্টসভাং ক্রত্বা সৰ্ব্ববৃত্তান্ত  
 প্রস্তুত্ব প্রসাদাত্তস্মৈ কৰ্ণাটরাজ্যং দদৌ তত্ কিমাগন্তু  
 কোজাতিমাত্ৰাদুষ্টঃ তত্রাপি উত্তমাদধমমধ্যমাঃ সন্তি ।  
 চক্রবাকোব্রূতে । যোঃকার্য্যং কার্য্যবত্ শাস্তি স কিং মন্ত্রী  
 নৃপেচ্ছয়া । বরং স্বামিমনোদুঃখং তন্ন শাসেৎকার্য্যতঃ ॥  
 বৈয়োগুরুশ্চ মন্ত্রী চ যস্য রাজ্ঞঃ প্রিয়ঃ সদা । শরীরধৰ্ম্ম  
 কোষেভ্যঃ লিপ্তং স পরিহীযতে ॥ শৃণু দেব ॥ ❀

আর কোনবৃত্তান্ত নাই। তাহার কথা শুনিয়া রাজা চিন্তা  
 করিলেন এই ব্যক্তি শ্লাঘ্য মহাসত্ত্ব যেহেতুক কাৰ্ণাটরহিত  
 হইয়া পুিয় করিবেক শূর আত্মশ্লাঘারহিত হইবেক দাতা  
 অপাত্র দায়ী হবেনা বাবদুক ব্যক্তি নিষ্ঠুর ভাষী হবেনা  
 এই মহাপুরুষ লক্ষণ ইহাতে সমস্তই আছে। তাহার পর  
 সেই রাজা পূৰ্ব্বাহ্নে শিষ্ট সভা করিয়া সকল বৃত্তান্ত প্ৰস্তাব  
 করিয়া অনুগ্ৰহ পুষুক্ত তাহাকে কৰ্ণাট রাজ্য দিলেন। তবে  
 জাতিমাত্রেতেই কি আগন্তুক দুষ্ট তাহাতে ও উত্তম মধ্যম  
 অধম আছে। চক্রবাক বলিতেছে রাজার ইচ্ছাতে যে  
 অকার্য্যকে কার্য্য তুল্য করিয়া শাসন করে সে কি মন্ত্রী

পুত্র মনের দুঃখ ও ভাল তথাপি অকার্য্যকে কার্য্য করি  
য়া শাসন করিবেনা । যে রাজার বৈদ্য ও গুরু ও মন্ত্রী  
পিয়ুষদ হয় সে রাজা শরীর এবং ধর্ম্ম এবং ভাণ্ডারহইতে  
পরিত্যক্ত হয় হে মহারাজ শ্রবণ করহ ।

and that there were no further tidings of her. The king was exceedingly well pleased at this, and said within himself,—What a praiseworthy man he was, repeating these lines:

He should speak kindly, without meanness; he should be valiant, without boasting; he should be generous, shedding his bounty into the dish of the worthy; he should be resolute, but not harsh.

This is the character of a great man! In this there is all!

In the morning early the king assembled a special council; and when he had publickly proclaimed the proceedings of the night, he bestowed the government of Karnātta upon his generous deliverer. After this, concluded the royal goose, must every one who cometh unasked be a villain? The truth is, there are three sorts amongst such too: good, bad, and indifferent.

The minister replied,

Is he a minister who, in obedience to his sovereign's pleasure, payeth attention to what should not be done, as if it were proper to be done? It is better that the heart of the master should suffer pain, than that he should be ruined by doing that which ought not to be done.

If the physician, the spiritual guide, and the minister, become the flatterers of their prince, he is sure to lose his health, virtue, and treasury.

Hear this, please your highness:

পুণ্যাল্লভ্যং যদেকেন তন্মমাপি ভবিষ্যতি । হত্বা ভিক্ষুং  
মহালোভান্নিধ্যর্থী নাপিতোযথা ॥ রাজা পৃচ্ছতি কথ  
মেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অসুখযোধ্যায়াং চূড়ামণির্নাম  
কুত্রিযঃ তেন ধনার্থিনা মহতা ক্লেশেন ভগবাংশ্চন্দ্রাৰ্দ্ধ  
চূড়ামণিস্থিরমারাধিতঃ ততঃ ক্ৰীণ্যপোঃসৌ স্বপ্নে দর্শ  
নং দত্ত্বা ভগবদাদেশাৎ কেশবশ্চৈবৈশ্বরেণাদিষ্টঃ যত্নময় প্রাতঃ  
ক্লীরং কৃৎবা লগুড়ং হস্তে কৃৎবা গৃহে নিধৃতং স্যাস্যসি  
ততোঃস্মিন্বেবাঙ্গনে সমাগতং ভিক্ষুং পশ্যসি তন্নির্দয়ং লগুড়  
প্রহারেণ হনিষ্যসি ততঃ সুবর্ণকলসো ভবিষ্যতি তেন  
ত্বয়া যাবজ্জীবং সুখিনা ভবিতব্যং ততস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃ  
ক্ষ্যং তত্র ক্লোরকরণাযানীতেন নাপিতেনালোক্য চিন্তিতং  
অয়ে নিধিপ্ৰাপ্তৈরযমুপাযঃ অহমপ্যেবং কিং ন করোমি ।

পুণ্যপুযুক্ত কোন এক ব্যক্তি যাহা পাইয়াছে তাহা আবার  
ও ইহাে ইহা জ্ঞান করিয়া যে লোক কৰ্ম করে সে নষ্ট  
হয় ইহাতে দৃষ্টান্ত অতিশয় লোভপুযুক্ত ভিক্ষুককে তা  
ড়না করিয়া নিধার্থী নাপিত যেমন নষ্ট হইয়াছিল ।  
রাজা জিজ্ঞাসিতেছেন এ কি পুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।  
অযোধ্যাতে চূড়ামণি নামে কত্রিয় ছিলেন তিনি ধনের  
নিমিত্তে ভগবান্ চন্দ্রচূড়কে বহুকাল আরাধনা করিলেন ।  
তাহার পর নিম্পাপ ঐ কত্রিয়কে স্বপ্নেতে দর্শন দিয়া  
মহেশ্বরের আজ্ঞাতে অবের আদেশ করিলেন যে তুমি



অদ্য পূর্বাহ্নে কৌর করিয়া হস্তেতে লণ্ড করিয়া গৃহেতে  
লুকাইয়া থাকাইবা অনন্তর ঐ অন্ধনেতে এক ভিক্ষু  
ককে আসিতে দেখিবা তাহাকে নির্দয় লণ্ড পুহারে নষ্ট  
করিবা তাহার পর সুবর্ণ কলস হইবে তাহাতেই তুমি জী  
বন পর্য্যন্ত সুখী হইয়া থাকিবা তদনন্তর তাহা করিলে  
তাহা হইল । তাহাতে কৌরকরণের নিমিত্তে আসিয়াছিল  
যে নাপিত সে তাহা দেখিয়া চিন্তা করিল যে নিধি পাইবার  
উপায় এই আমি ও এই পুকার কেন না করি !!

*The good which hath been gained by one will also be gained by me. But the barber who wished for wealth, having through his infatuation killed a beggar, is put to death himself.*

How came that about? said the king; and the minister related the following story:

#### FABLE X.

IN the country of Ayōdhyā there was a Kshatriya, by name Churā-mani, who, being exceedingly anxious for the acquisition of wealth, offered up his prayers, with great fervour, to him in whose diadem is a crescent; and at length, one night, when he had been purified of his sins, that deity appeared to him in his sleep, and addressed him in these words: in the morning early, having shaved thyself, stand out of sight with a stick in thy hand, and when thou shalt see a beggar coming into the yard, thou wilt beat him to death with thy stick without mercy; for his dead body shall be changed into a pot of gold, which may serve to make thee as happy as thou canst wish for the rest of thy life.—The instructions of the god were followed, and success attended; but the whole transaction having been observed by the barber, who came to shave the man, said to himself,—Ho, ho! this is the way to get money is it? Why then may not I do the same?

নতঃ প্রভৃতি নাপিতঃ প্রত্যহং তথাবিধোলগুডহস্তঃ সুনি  
 শ্রুতং ভিত্তোরাগমনং প্রতীক্ষতে একদা তেন প্রাপ্তোভিত্তুল  
 গুডেন ব্যাপাদিতঃ তস্মাদপরাধাত্ সোপি নাপিতঃ রাজ  
 পুরুষৈর্য্যাপাদিতঃ অতোऽহং ব্রবীমি পুण्याল্লভ্যং যদেকেনে  
 ত্যাदि । রাজাহ । পুরাট্টককথোদ্ধারৈঃ কথং নির্ণীয়তে  
 পরঃ । স্যান্নিষ্কারণবন্দ্যুর্ঘা কিং বা বিশ্বাসঘাতকঃ ॥  
 যাতে প্রস্তুতমनुসন্ধ্যয়তাং মলয়াধিত্যকায়াং চেত্ চিত্র  
 বর্ণস্তদধুনা কিং বিধেয়ং মন্ত্রী বদতি দেব আগতপ্রাণি  
 ধিমুখান্ময়া শ্রুতং তন্মহামন্ত্রিণোম্ভ্রস্য উপদেশে যস্মিন  
 বর্ণেনানাদরঃ কৃতঃ ততোऽসৌ মূঢ়োজেতুং শক্যঃ ॥ तथा  
 চোक्तं ॥ লুভ্যঃ কুরোঃলসোऽসত্যঃ প্রমাदिभिरवस्थितः ।  
 मूढोयोधावमन्ता च सुखच्छेयोरिपुः स्मृतः ॥

সেই অবধি ঐ নাপিত পুতিদিন সেইরূপ লগুড হস্ত হইয়া  
 নির্জনেতে ভিক্ষুর আগমন পুতীক্ষা করে। এক দিবস সেই  
 নাপিতভিক্ষুককে পাইয়া নষ্ট করিল সেই নিমিত্তে রাজপুরু  
 ষেরা তাহাকে নষ্ট করিল। অতএব আমি বলি পুণ্যপুযুক্ত  
 কোন ব্যক্তি ইত্যাদি। রাজা কহিলেন পূর্বকালের বৃত্তান্ত  
 কখনদ্বারা কি পুকারেপর নির্ণীত হইবে কি কারণ বা  
 তিরেকে বন্ধু হইবে কিম্বা বিশ্বাস ঘাতকই হইবে মাউক  
 উপস্থিত অনুসন্ধান কর মলয় পর্বত সঙ্গীপে যদি চিত্রবর্ণ  
 আসিয়াছে তবে এখন কি কর্তব্য মন্ত্রী বলিতেছে হে মহা

রাজ আগত দূতের মুখেতে আনি শুনিয়াছি ঐ মহা মন্ত্রী  
গুপ্তের উপদেশেতে যে চিত্রবর্ণ অনাদর করিয়াছে সেই নি  
মিত্তে ঐ চিত্রবর্ণ মৃত্যুতাহাকে জয় করিতে শকা বটে বিজেরা  
তাহা কহিয়াছেন লোভী ও খল ও অনস ও মিথ্যাবাদী ও  
অনবধানস্থ ও মৃত আর যোদ্ধারদিগের অবজ্ঞাকারী এই  
সকল বিপক্ষ অনায়াসছেদ্য হয় ॥

From that moment the barber used every day to con-  
ceal himself with a large stick in his hand, waiting for  
the coming of a beggar; and at length, when one came,  
he beat him so unmercifully, that he died; and the con-  
sequence was, that the barber was put to death by the  
officers of justice for the crime.—I say, therefore, *The  
good &c.*

The king replied,

How is a stranger to be found out by the repetition of a  
parcel of old stories, whether he be one who hath no  
motive, or a friend, or one who would betray one's  
confidence?

Let the crow alone, and let us pursue what we have  
to do. Chitra-varna is now in the neighbourhood of  
Malaya. What is to be done? The minister replied,—  
'Tis true he is come; but I have heard from the mouth  
of a trusty spy, that Chitra-varna hath treated the wise  
counsels of that great minister the vulture with contempt;  
and therefore the fool may be defeated; for they say,

The enemy who is either avaricious, subject to passi-  
on, unruly, treacherous, violent, fearful, unsteady, or  
a fool, is easily to be defeated, we are told.



ততোঽসৌ যাবদস্মদুর্গদ্বাররোধং ন करोति तावन्नद्यদ্রিবন  
 বর্त्मসু তদ্বলানি হন্তুং সারসাদয়ঃ সেনাপত্যোন্যুজ্য  
 ন্তাং ॥ तथा च ॥ दीर्ঘवर्त्मपरिश्रान्तं नद्यদ্রিবনতুল  
 ঘোরান্নিভয়সংবলং চুতপিপাসাহিতং तथा ॥ প্রমত্তং ভো  
 জনব্যয়ং ব্যাধির্দুর্ভিক্ষপীড়িতং । অসংস্থিতমভূযিষ্টং দৃষ্টি  
 বাতসমাকুলং ॥ পঙ্কপাংশুজলাচ্ছন্নং সুবলং দস্যুবিদুতং  
 এবমুতং মহীপালঃ পরস্যৈন্যং বিঘাতयेत् ॥ অন্যত্র ॥  
 অবস্কন্দভয়াদ্রাজা প্রজাগরকৃতশ্রমং । দিবাসুপ্রং  
 সমাহন্যান্নিদ্রাব্যাকুলসৈনিকং ॥ অতস্তস্য প্রমাদিনো  
 বলং গত্বা যথাবকাশং দিবানিশং ঘনত্বস্বক্কেনাপত্যঃ  
 তথানুষ্ঠিতে চিত্রবর্ণস্য সৈনিকাঃ সেনাপত্যস্ব বহবো  
 নিহতাঃ ততশ্চিত্রবর্ণোবিষস্তুঃ স্বমন্ত্রিণং দূরদর্শিনমাহ।

সেই হেতুক ঐ চিত্রবর্ণ যাবৎপর্যন্ত আমারদিগের দুর্গদ্বার  
 রোধ না করে তাবৎপর্যন্ত নদী ও পর্বত ও বন ও পথেতে  
 তাহার সেনাকে হানিবার নিমিত্তে সারসপুত্রী সেনাপতি  
 রা নিযুক্ত হইল বিজেরা তাহা কহিয়াছেন দূরপথশ্রান্ত ও  
 নদী গিরি অরণ্যেতে আচ্ছন্ন ও ঘোরান্নি ভয়েতে ভীত ও ক্ষু  
 ধা এবং পিপাসাতে পীড়িত ও মত্ত ও ভোজনব্যস্ত ও রোগী  
 এবং দুর্ভিক্ষেতে পীড়িত ও অনাস্থায়ী ও অল্প ও বৃষ্টি এবং  
 বায়ুতে ব্যাচ্ছন্ন ও পঙ্ক এবং ধূলি এবং জনেতে আচ্ছন্ন  
 ও অতিশয় বাগু ও দস্যু পীড়িত এবং মত্ত শত্রুসেনাকে

রাজা নষ্ট করিবেক । অপর আক্রমণভয়েতে সেই রাজা  
জাগরণশূন্য দিবাসুপ্ত নিদ্রাব্যাকুল সেনাকে নষ্ট করিবেক  
এই নিমিত্তে গিয়া পুণ্ড্রের বল অবকাশক্রমেতে আমা  
রদিগের সেনাপতিরা নষ্ট করুক তাহা করিলে পরে চিত্র  
বর্গের সেনা ও সেনাপতি অনেক নষ্ট হইল । তৎপরে  
চিত্রবর্গ উদ্বিগ্ন হইয়া আপন মন্ত্রী দূরদর্শিকে বলিল ॥

Then, before he shall have given orders to invest our castle, let the Sārasa and other generals be sent out upon the rivers, into the woods, upon the mountains, and through the passes, to destroy his forces. They say, If an enemy's army be fatigued by a long march, confined by rivers, hills, or forests; terrified by the apprehension of dreadful fires, distressed by hunger, thirst, and the like;

With their best provisions spoilt, afflicted with pestilence and famine, not steady, not numerous, embarrassed by rains and winds;

Incommoded by dirt, dust, or water, or destitute of good quarters; a prince may defeat it, and under any circumstances like these.

Or if an enemy be found sleeping in the day, from the great fatigue of watching for fear of a surprize, thus overpowered for want of rest, one may at all times easily defeat him.

Wherefore, let these generals march against the forces of that impetuous peacock, and fight them, either by day or night, as they may find it most expedient:

This advice being executed accordingly, the army of Chitra-varna was overthrown, and a great many of its principal leaders fell in the battle. Chitra-varna was exceedingly cast down at this event, and said to his minister the vulture,—

তাত কিমিত্যস্তুদুপেক্ষা ক্রিয়তে কিং কাপি অবিনয়োম  
 নাস্তি ॥ তথা চোক্তং । ন রাজ্যং প্রাপ্নমিত্যেব বর্ণিতম  
 মসাম্প্রতং । শ্রিয়ং হ্যবিনয়োহন্থি জরারূপমিবোত্তমং ॥  
 অপি চ ॥ দত্তঃ শ্রিয়মধিগচ্ছতি পথ্যাশী কল্যতাং সুখ  
 মরোগী চ । উদ্যুক্তোবিদ্যান্তং ধর্ম্মার্থযশাসি বিনীতঃ ॥  
 গৃহোজ্বদত্ দেব শ্রুণু । অবিদ্বানপি ভূপালো বিদ্যাবৃদ্ধোপ  
 সেবযা । পরাং ক্রিয়ামবাপ্নোতি জলাসন্নতর্য্যথা ॥ অন্যচ্চ  
 ॥ পানং স্ত্রী সৃগয়া দ্যুতমর্থদূষণমেব চ বাগ্‌দণ্ডোযশ্চ  
 পারুষ্যং ব্যসনানি মহীভূজাং ॥ কিञ্চ । ন সাহসে কান্ত  
 রসানুবর্ত্তি না ন চাপ্যুপাযোপহতান্তরাत्मনা । বিভূতয়ঃ  
 শক্যমবাপ্নু মূর্জিতানয়ে চ শৌর্য্যে চ বসন্তি সম্পদঃ ॥

হে পিতঃ কেন আনাকে উপেক্ষা করিতেছে কোথাও কি আ  
 নার অবিনয় আছে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন রাজত্ব  
 পাইয়াছি ইহা জ্ঞান করিয়া অবিনয় করিবে না যেহেতুক  
 বার্ককাবস্থা যেকপউত্তম সৌন্দর্য্য নষ্ট করে এই রূপ অবি  
 নয় সম্পত্তি নষ্ট করে । আর কর্ম্মনিপুণ লোক সম্পত্তি পায়  
 পথ্যাশী লোক মঙ্গল ও সুখ ও আরোগ্য পায় উদ্যোগী  
 লোক বিদ্যার সীমা পায় ও বিনয়েতে ধর্ম্ম ও অর্থ ও যশ  
 পায় । গৃধ বনিতেছে হে মহারাজ শুন জনসমীপস্থ বৃক্ষ  
 যেকপ বৃদ্ধি পায় এইরূপ অজ্ঞ রাজা ও গুণবানকে নিকটে



রাখিয়া বৃদ্ধি পায় অপর নাদক দুবোর পান স্ত্রী মৃগয়া দ্যুত  
ক্রীড়া পরদুবোর অপহরণ অবশ্য দেয়ের অদান নিষ্ঠুর বাক্য  
নিরপরাধীকে দণ্ড করা এই সকল রাজারদিগের বাসন  
আর কেবল সাহস মাত্রাবলম্বি লোক এবং উপায় রহিত  
লোক ঐশ্বর্য্য পাইতে পারে না কিন্তু ন্যায়েতে ও শৌর্য্যেতে  
সম্পত্তি পায়।

O, my father! why do you neglect me? How have I been wanting in conduct?

Never before now was empire gained, thus to be lost!  
The want of prudence destroyeth fortune, even as sickness the greatest beauty.

One who is expert gaineth fortune; he who eateth but what is wholesome, health; and the healthy, ease; the diligent, the end of knowledge; and he who is well disciplined, virtue, profit, and reputation.

The vulture replied,—Please your highness,

A king, although he be not himself experienced, may, if he has one old in wisdom about him, prosper; like a tree which groweth by the water's side.

Drinking, women, hunting, gaming, borrowing of money, harshness of speech, and severity, are great blemishes in a prince.

Riches and prosperity are not possible to be acquired by such as pursue power with sudden violence, nor by those whose minds are at a loss for the means; for fortune dwelleth in good conduct and noble resolution.

ত্বয়া স্ববলোচ্ছাসমবলোক্য সাহসৈকবাসিনা মথোপন্য  
 স্তেষ্বপি মন্ত্রেধ্বনবধানং বাক্যপারুষ্যঞ্চ কৃতং অতো দুর্নীতিঃ  
 ফলমিদমনুভূয়তে ॥ তথা চোক্তং ॥ দুর্মন্ত্রিণং কনুপযা  
 ন্তি ন নীতিদোষা সন্তাপয়ন্তি কনুপথ্যভুজং ন রোগাঃ ।  
 কং শ্রীর্ন দর্পয়তি কং ন নিহন্তি মৃত্যুঃ কং স্ত্রীকৃতান  
 বিষয়াঃ পরিতাপয়ন্তি ॥ অপরঞ্চ ॥ সুদং বিধাদঃ শরদং  
 হিমাগমস্তমোবিস্বান্ সুজ্ঞতদ্রুতঘ্নতা । প্রিয়োপপ  
 ন্তিঃ শুচমাপদং নয়ঃ শ্রিয়ঃ সমৃদ্ধাঅপি হন্তি দুর্নয়ঃ ॥  
 ইত্যুক্ত্বা তেন মন্ত্রিণালোচিত প্রজ্ঞাহীনোঽয়ং রাজা নো  
 চেৎ কথং নীতিশাস্ত্রকথাকৌমুদৌ বাগুত্কাভিস্তিমির  
 যতি ॥ যতঃ ॥ यस्य नास्ति स्वयं प्रज्ञा शास्त्रं तस्य करो  
 ति किं । लोचनाभ्यां विहीनस्य दर्पणः किं करिष्यति ॥

তুমি নিজ সেনার উৎসাহ দেখিয়া সাহসিক আশা  
 কর্তৃক উপদিষ্ট মন্ত্রগাতে অনবধান করিয়াছ আর নিষ্ঠুর  
 বাক্য কহিয়াছ অতএব এই দুর্নীতির ফল এই অনুভূত  
 হইতেছে । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীতি দোষ কোন  
 দুষ্ট মন্ত্রকারকে না পায় ও রোগ কোন কুপথ্যশিককে তাপ  
 না দেয় সম্পত্তি কোন লোককে গর্ভিত না করে যম কাহা  
 কে নষ্ট না করে স্ত্রীকৃত বিষয় কাহাকে তাপিত না করে  
 বিষমতা হর্ষকে শাত কাল শরৎকে সূর্য্য অন্ধকারকে কৃত  
 ঘৃতা পুণ্যকে মিত্রদর্শন শোককে ন্যায় বিপত্তিকে দুর্নীতি

অতিরিক্ত ঐশ্বর্যকে ও নষ্ট করে ইহা কহিয়া সে মন্ত্রী আ-  
নোচনা করিল এই রাজানিবুদ্ধি নতুবা কেন নীতি শাস্ত্রের  
কথারূপ জ্যোৎস্নাকে বাক্যরূপ উল্লাতে করিয়া অন্ধকার  
করিতেছে যেহেতুক বাহার বুদ্ধি নাই শাস্ত্র তাহার কি  
করিবেক দুই চক্ষুতে রহিত ব্যক্তির দর্পণ কি করিবে।

But, continued the vulture, your highness, perceiving the ardour of the forces, and from mere rashness, paid no attention to the counsels I laid before you, and treated me with harshness of speech; this fruit, therefore, of thy bad conduct, is now actually gathered.

Upon what minister do not the errors of conduct fall? What man, who takes not proper regimen, do not disorders torment? Whom doth not fortune make proud? Whom doth not death destroy? To whom do not the things which women do, give cause of great uneasiness?

Melancholy overcometh cheerfulness, the winter autumn, the sun darkness, ingratitude virtue, the appearance of friends grief, justice misfortune, and imprudence great prosperity.

But, at that time, I said within myself,—This my master is certainly destitute of wisdom; how he diminishes the lustre of good instructions by the meteor of his own words!

For,

What will the wise precepts of books do for him who is destitute of natural wisdom? What will a mirror do for him who hath no eyes?



ইত্যালোচ্য তূর্ণীংস্থিতঃ অথ রাজা বহ্নাজ্জলিরাহ তাত  
 অস্বয়ং সমাপরাধঃ ইদানীং যথাবশিষ্টবলসহিতং  
 প্রত্যাষ্ট্য বিন্ধ্যাচলং গচ্ছামি তত্রোপদিশ গৃধ্রঃ স্বগতং  
 চিন্তয়তি ক্রিয়তামত্র প্রতীকারঃ ॥ যতঃ ॥ দেবতাসু  
 গুরৌ গোষু রাজসু ব্রাহ্মণেষু চ । নিযন্তব্যঃ সদা  
 কোপোবালবৃদ্ধাতুরেষু চ ॥ মন্ত্রী প্রহস্য ব্রূতে দেব মা  
 মৈধীঃ সমাশ্বসি হি শৃণু দেব । মন্ত্রিণাং ভিন্নসন্ধ্যানে  
 ভিষজাং সন্নিপাতকে । কৰ্ম্মণি প্রেচ্ছ্যতে প্রজ্ঞাসুস্থ্যে কোবা  
 ন পণ্ডিতঃ ॥ অপরञ्च ॥ আরম্ভন্তে স্প্যমেবাজ্জাঃ কামং  
 অগ্ৰাভবন্তি চ । মহারম্মাঃ কৃতধিয়স্তিষ্ঠন্তি চ নিরা  
 কুলাঃ ॥ তদত্র ভবত্ প্রতাপাদেব দুর্গং ভঙ্কতা কৌর্চিপ্ৰতা  
 পসহিতং ত্বামচিরেণ কালেন বিন্ধ্যাচলং নেষ্যামি ॥

ইহা আলোচনা করিয়া চুপ করিয়া থাকিল । অনন্তর রাজা  
 কৃতাঞ্জলি হইয়া কহিলেন হে পিতঃ আমার এই অপরাধ  
 আছে সম্পূতি অবশিষ্ট সৈন্যের সহিত ফিরিয়া বিক্রা  
 পত্তে যে কপে যাই তাহাতে উপদেশ কর । গৃধ্র অন্তঃ  
 করণে চিন্তা করিতে লাগিল ইহাতে পুতীকার কর যে  
 হেতুক দেবতাতে গুরুতে গৰুতে রাজাতে ব্রাহ্মণেতে বাল  
 ক্রেতে আতুরেতে কদাচ ক্রোধ কর্তব্য নয় । মন্ত্রী হাঁসিয়া  
 কহিতেছে হে মহারাজ ভয় করিও না আশ্বাসিত হইয়া শুন  
 মন্ত্রিরদিগের ভিন্ন সকলানেতে বৈদ্যেরদিগের সন্নিপাতেতে

বুদ্ধি জানা যায় সুস্থেতে কে বা পণ্ডিত নয় । অপর নিবুদ্ধি  
লোকেরা অল্প কৰ্ম করে আর ব্যস্ত হয় সুবুদ্ধি লোকেরা  
বড় কৰ্ম করে অথচ ব্যাকুল হয় না । সেইহেতুক আপন  
কার অনুগৃহেতে দুর্গকে ভাঙ্গিয়া কীর্তি ও পুতাপের সহিত  
তোমাকে অল্প কালেতেই বিদ্ব্যপদ্বতে নইয়া যাইব ।

And, for these reasons, I remained silent.—The king, upon hearing this, joining his hands, said,—I agree that the fault was all my own ! But, in our present distress, thou shouldst instruct me how I shall be able to retreat, with the few troops I have left, to the Vindhya mountains ! The minister now resolved, within his own mind, that he ought to be reconciled to his master, re-collecting this saying :

Anger should always be restrained in the presence of the gods, before one's master, sovereign, or a Brāhman; in a cow-house, and not less where there are children, and aged or sick people.

Do not be alarmed ! said he to the king, smiling as he spoke; be comforted ! They say,

The wisdom of ministers shineth most upon the breach of concord, and of physicians in acute distempers. In peace, who is not wise ?

If fools undertake ever so little, they willingly become independent; whilst those who perform great actions, and are men of wisdom and experience, remain attached. This being the case, when by thy valour thou shalt have penetrated the castle of the enemy, I will, without delay, conduct thee, together with honour, glory, and thy army, safe back to the Vindhya mountains.

রাজাহ কথমধুনা স্বল্পবলেণ তৎসম্পদ্যতে ॥ গৃধ্রা  
 বদতি দেব সৰ্ব্বং ভবিষ্যতি যতঃ বিজিগীষোর্দীর্ঘসুত্রতা  
 বিজয়লিঙ্ঘেরবশ্যং ভাবি লক্ষণং । তৎসহসৈব দুর্গাবরোধঃ  
 ক্রিয়তাং প্রহিতপ্রাণিধিনা বকেনাং ত্য হিরণ্যগৰ্ভস্য  
 তৎকথিতং দেব স্বল্পবলং বাচ্যং রাজা চিত্রবৰ্ণঃ গৃধ্রস্য  
 মন্ত্রোপষ্টম্ভেন দুর্গাবরোধং করিষ্যতি ॥ রাজাহ সৰ্ব্বজ্ঞ  
 কিমধুনা বিধেয়ং ॥ চক্রাব্রুতে স্ববলে সারাসারবিচারঃ  
 ক্রিয়তাং তজ্জ্ঞাত্বা সুবর্ণবস্ত্রাদিকং যদার্হং প্রসাদপ্রদা  
 নং ক্রিয়তাং ॥ যতঃ ॥ যঃ কাকিনীমপ্যপথপ্রপন্নং সমুদ্বরে  
 ন্নিষ্কমহস্তুত্যাং । কালেষু কোটিষ্যপি স্তুতহস্তস্য রাজ  
 সিংহং ন জহাতি লক্ষ্মী । ❀❀❀❀❀❀❀❀❀

রাজা কহিলেন কি পুকারে সঙ্গুতি অতান্ন  
 সেনাতে তাহা সম্পন্ন হইবে । গৃধু বলিতেছে হে মহা  
 রাজ সনাত্ত হইবে যেহেতুক জয়েছু রাজার দীর্ঘসূত্রতা জয়  
 সিদ্ধির চিহ্ন সেই হেতুক অকস্মাৎ দুর্গরোধ কর । হির  
 ণ্যগৰ্ভের পুরিত চর বক আনিয়া তাহা কহিল হে মহা  
 রাজ অবশিষ্ট অতান্ন সেনার সহিত ঐ রাজা চিত্রবর্ণ গৃধুর  
 পরামর্শে দুর্গ রোধ করিবেক । রাজা কহিলেন হে সৰ্বজ্ঞ  
 এখন কি কর্তব্য । চক্রবাক বলিতেছে নিজ সেনাতে সা  
 রাজার বিবেচনা কর তাহা জানিয়া উপযুক্ত মতে পারি



তোষিক সুবর্ণ বস্ত্রাদি দেও যেহেতুক যে অস্থানস্থিত কাকি  
নীকে ও সহস্র নিক্ততুল্য জ্ঞান করিয়া সঙ্গুহ করে আর  
সময় বিশেষে কোটি ধনেতে ও মুক্তহস্ত হয় সেই রাজ  
সিংহকে লক্ষ্মী ত্যাগ করেন না ।

How shall this be accomplished, said the peacock king, with so small a force? Please your highness, replied the vulture, the whole shall come to pass. But as the opposite of dilatoriness is a quality absolutely necessary for a conqueror to insure success, let instant orders be given for the blockade of the enemies castle.

Soon after this resolution, a spy came to the royal goose Hiranya-garbha, and told him that the peacock king, by the advice of the vulture his minister, small as his army was, had resolved to march and block up the castle gates. The king said, O Far-see, what is to be done now? Let our army, replied the minister, be divided into good and bad, and let presents be made to the whole, according to their deserts, of money, cloth, and the like; for it is said,

Fortune never forsaketh that lion, prince-who sometimes collects even twenty shells, which is found by chance in the road, and esteems them as thousand Niskas; but at other times bestows millions of weights of gold with a liberal hand.

॥ অন্যত্র ॥ ক্রতৌ বিবাহে ব্যসনে রিপুত্বে যশস্করে কমা  
 ণি মিত্রসংগ্রহে । প্রিয়াসু নারীষু নরেষু বাস্তুবেষ্যতিব্যয়ো  
 নাস্তি নরাধিপাশ্চসু ॥ যতঃ ॥ সূৰ্ব্বঃ স্বল্পব্যয়বাসাত্  
 সৰ্ব্বনাশং কৰোতি হি । কঃ সুধীঃ সন্ত্যজ্জ্ঞাণ্ডং শুল্কস্যে  
 বাতিসাদ্ভাসাত্ ॥ রাজাহ কথমিহ সময়ে অতিব্যয়ো  
 যুজ্যতে উক্তঞ্চ আপদর্যং ধনং রক্তেদিতি ॥ মন্ত্রী ব্রূতে  
 শ্রীমতঃ কথমাপদঃ ॥ রাজাহ কদাচিচ্চলতে লল্লোঃ ।  
 মন্ত্রী ব্রূতে সঙ্ঘিতার্থে াবিনশ্যতি তদেব কার্পণ্যং বিমুচ্য  
 দানমানাভ্যাং স্বমহাঃ পুরস্ক্রিয়ন্তাং ॥ তথা চোক্তং ॥  
 পরস্পরজ্ঞাঃ সংহৃষ্টাস্থ্যক্তাং প্রাণান্ মুনিশ্চিতাঃ । কুলী  
 নাঃ পূজিতা সম্যগিব জয়ন্তে দ্বিষদ্বলং ॥

অপর যজ্ঞেতে ও বিবাহেতে বিপৎ কালেতে শত্রু কয়েতে  
 কীর্ত্তিকর কর্ম্মেতে মিত্র করণেতে পুয় জীতে বন্ধু লোকেতে  
 হে মহারাজ এই আটেতে ব্যয় অতিশয় নাই যেহেতুক নিবু  
 দ্বিলোক অতুল ব্যয়ের ভয়েতে সৰ্ব্বনাশ করে কোন সুবুদ্ধি  
 লোক শুদ্ধদানের ভয়েতে মোট ত্যাগ করে । রাজা কহিলেন  
 কি পুকারে এ সময়ে অতিরিক্ত ব্যয় উপযুক্ত হয় পণ্ডিতেরা  
 কহিয়াছেন বিপত্তির নিমিত্তে ধন রক্ষা করিবেক । মন্ত্রী  
 বলিতেছে ধনবানের কি আপদ । রাজা কহিলেন লক্ষ্মী  
 ও কখন যান । মন্ত্রী কহিতেছে সঞ্চিত ধন ও নষ্ট হয়

হে মহারাজ সেইহেতুক কৃপণতা ত্যাগ করিয়া দান ও  
সম্মানদ্বারা স্বকীয় যোদ্ধারদিগের পুরস্কার কর পণ্ডিতেরা  
তাহা কহিয়াছেন পরস্পর জ্ঞাত ও হর্ষিত ও পুণ্যত্যাগ  
করিতে উদ্যত ও অলীন ও সম্মানিত ইহারা বিপক্ষের  
সৈন্যকে জয় করে ।


A prince cannot be at an extraordinary expence on eight occasions: at a sacrifice, at a wedding, in times of distress, for the destruction of an enemy, in any meritorious work, in entertaining friends, upon women who are dear to him, and in relieving relations who are in want.

A fool, from the dread of ever so trifling expence, ruineth every thing he undertaketh. What wise man would, from extreme scrupulousness, entirely forsake a clean pot?

How, demanded the king; is it proper to be extravagant on any occasion, when they say,—*A man should keep his riches against accidents, &c?* How can one who is fortunate, said the minister, meet with accidents? Because fortune sometimes leaves one, replied the king. Hoarded treasure, observed the minister, is often lost; then away with parsimony, and let thy brave soldiers be distinguished by gifts and honours.

Those who have been preferred, and are well contented; such as are regardless of life, and have been proved; with those of noble birth, who have been treated with marks of distinction; will, all of them, be victorious over the forces of the enemy.



অপরञ্চ ॥ স্বভট্টাঃ শীলসম্পন্নাঃ সৎহতাঃ কৃতনিশ্চয়াঃ  
 অপি পञ্চশতং শূরানিঘ्नন্তি রিপুবাहिनीं ॥ কিञ্চ ॥  
 শিষ্টৈরপ্যবিশেষজ্ঞভূতশ্চ কৃতনাযকঃ । ত্যজ্যতে কিং পুন  
 নান্যৈর্যশ্চাপ্যাत्मभरिर्नরः ॥ যতঃ ॥ সত্যং শৌর্য্যং দয়া ত্যা  
 গো নৃপস্যৈতে মহাগুণাঃ এभिर्मुक्तौ महीपालः प्राप्नोति  
 खलु वाच्यतां ॥ ইদৃশিপ্রস্তাবञ्चमात्यास्तावदेव पुर  
 स्कर्तव्याः ॥ तथा चोक्तं ॥ যোযেন প্রতিবুদ্ধঃ স্যাৎ সহ  
 তেনোদযৌ ব্যযৌ । সুবিশ্বস্তোনিযোক্তব্যঃ প্রাণেষু চ ধনেषু  
 চ ॥ যতঃ ॥ ধূর্তঃ স্ত্রী বা শিশুর্যস্য মন্ত্রিणः स्युर्महीपतेः  
 अनीतिपवनक्षिप्तः कार्य्याब्धौ समिमज्जति ॥ শৃণু দেব  
 हर्षक्रोधौ समौ यस्य शास्त्रार्थे प्रत्ययस्तथा । नित्यं गृह्या  
 नृपेक्ष च यस्य स्याद्भनदा धरा ॥ \*

অপর শীলসম্পন্ন মিলিত প্রাণ ভাগ করিতে  
 উদ্যুক্ত শূর স্বকীয় পাঁচ শত যোদ্ধা ও শত্রু পক্ষীয়  
 অনেক সেনাকে নষ্ট করে । অপর শিষ্ট নৌকেরা  
 ও বিশেষ জ্ঞানরহিত ক্রোধী কৃতঘ্ন আত্মস্তুরি লোককে  
 ভাগ করে অন্যেরা কি ভাগ না করে যেহেতুক সত্য ও  
 শৌর্য্য ও দয়া ও দান এই সকল রাজার বড় গুণ এই  
 সকল গুণেতে রহিত রাজা নিতান্ত নিন্দ্যতা পায় এতাদৃশ  
 বিষয়েতে মন্ত্রিরদিগের তাবৎপর্য্যন্ত পুরস্কার কর্তব্য বিজ্ঞে  
 রা তাহা কহিয়াছেন যে রাজা যে মন্ত্রিহইতে বাড়ে সে

রাজা সে মন্ত্রিকে বাড়াইবেক আর ধন দিবেক এবং জীব  
বিষয়েতে আর ধন বিষয়েতে অত্যন্ত বিশ্বস্ত পাত্রকে নি  
য়োগ করিবেক যেহেতুক ধূর্ত ও স্ত্রী ও বালক ইহারা যে  
রাজার মন্ত্রী সে রাজা অন্যায়রূপ বাযুতে বিক্রিণ্ড ইইয়া  
কার্যরূপ সমুদেতে মগ্ন হয় । শুন হে মহারাজ যাহার হর্ষ  
ও ক্রোধ সমান আর শাস্ত্র পুতিপাদ্যেতে দৃঢ়জ্ঞান আর  
সর্বদা ভৃত্যের অপেক্ষা পৃথিবী তাহার ধনদা হন ।

A trifling force, consisting of only five hundred heroes, who are good soldiers, well experienced in the art of war, and resolute, when formed into a compact body, will beat a whole army of their enemies.

He who is devoid common of sense, furious, ungreatful, and voracious, is deserted by all honest men; how much, more by others?

The greatest qualities for the prince are, veracity, courage, generosity, and liberality. If a sovereign be destitute of these, he will certainly acquire the state of being talked of with contempt.

Ministers, likewise, should be distinguished and promoted; for,

The prince who is exalted by his minister, should in return promte, and confer riches on him, and he should employ confidential men in affairs of life and fortune.

For,

The prince who hath for his advisers, knaves, women, childern, or fools, is tossed by the winds of vice, and drowned in a sea of trouble!

Observe, your highness, that

The earth is bountiful unto him, who hath neither extreme joy nor anger in his breast, who hath a treasure with but little expence, and who hath servants who are always vigilant.

যেণাং রাজা সহ স্যাताমুপচয়াপচয়ৌ ধ্রুবং । অমাত্যা  
 ইতি তান্নাজা নাবমন্যেত্ কদাচন ॥ যতঃ ॥ মহীভূজো  
 মদান্ধস্য সঙ্কীর্ণস্যেবদন্তিনঃ । স্বলতোহি করালম্ব'  
 সমুচ্ছত্ চিরচেষ্ঠিতং ॥ অথাগত্য প্রণম্য মেঘবর্ণোব্রূতে  
 দেব দৃষ্টিপ্রসাদং কুরু ইদানীং বিপত্তৌর্গদ্বারি বর্ত্ততে  
 তদেবপাদাদেশাৎ দ্বির্নিঃ সূত্য স্ববিক্রমং দর্শয়ামি তেন  
 দেবপাদানামাননৃণ্যমুপগচ্ছামি । চক্ৰোব্রূতে মৈবং যদি  
 বর্হির্নিঃসূত্য যোদ্ধব্যং তদা দুর্গাশ্রয়ণমেব নিঃপ্রয়োজনং ॥  
 অপরञ्च ॥ বিঘ্নোহি যথা নক্লঃ সলিলান্নির্গতোঽবশঃ  
 বনাহিনির্গতঃ শূরঃ সিংহোপি স্যাৎ শৃগালবৎ । দেব স্বয়ং  
 গত্বা দৃশ্যতাং যুদ্ধং ॥ যতঃ ॥ পুরস্কৃত্য বলং রাজা যোধয়েদ  
 বলোকযন্ । স্বামিনাধিষ্ঠিতঃ শ্বাপি কিং নসিংহায়তে ধ্রুবং

রাজারসহিত যাহারদিগেরে বৃদ্ধি ও হ্রাস হয় তাহারদিগকে  
 আশ্রিত্য বলিয়া রাজা কদাচ অবজ্ঞা করিবে না যেহেতুক  
 হস্তিসমূহ মধ্যস্থ শুলনবিশিষ্ট মদাক্ত হস্তির যেমন হস্তগত  
 সুহৃদ লোকের বহুকাল চেষ্ঠাতে হয় এমনি কার্যেতে শুলন  
 বিশিষ্ট মদাক্ত রাজার মস্তিরদিগের বহুকাল চেষ্ঠাতে করের  
 গৃহণ হয় । অনন্তর মেঘ বর্ণ আসিয়া পুণাম করিয়া বলিতে  
 ছে হে মহারাজ অনুগৃহ পূর্বক অবলোকন করুন সম্প্রতি  
 দুর্গদ্বারেতে বিপন্ন আছে সেই হেতুক মহারাজার চরণের  
 আজ্ঞা হইলে বাহিরে গিয়া নিজ পরাক্রম দেখাই তাহা কার



শ্রী মহারাজের পায়ের অধীশী হই। চক্রবাক বলিতেছে ইহা করিও না। যদ্যপি বাহির হইয়া যুদ্ধ করা যায় তবে দুর্গাশ্রয় নিষ্পয়োজন। অপর যেমন ভয়ানক দ্রুতীর জলহইতে নিগত হইলে অবশ্য হয় বলবান সিংহ ও বনহইতে নিগত হইলে শূণ্যালের ন্যায় হয়। হে মহারাজ আপনি গিয়া যুদ্ধ দেখুন যেহেতুক রাজা দেখত সেনাকে অগ্রেতে করিয়া যুদ্ধ করাইবেক স্বান্যধিষ্ঠিত দ্রুতর ও কি সিংহের ন্যায় আচরণ করে না।

Such ministers as resolve to prosper, or perish, with their sovereign, ought never to be disgraced by him.

For,

When a king, blinded by his rashness, is about to be overwhelmed in the ocean of his affairs, a friendly minister stretcheth out his hand from the dry land to assist him.

Just now the crow Cloud-colour came in, and, bowing, cried,—Please your highness, look yonder! The enemy is at the gate anxious for battle. But issue your commands, and I will sally forth and display my prowess, by which action I shall pay the debt I owe your highness! Not so, not so! replied Know-all; it is by no means proper to go forth to fight; if it were, there would have been no occasion for our taking shelter in the castle!

The alligator, matchless as he is, when he quitteth the water, is without power. Were even the lion to forsake the forests, he would doubtless be upon a level with the jackal.

Please your highness, said the crow, go yourself. and see the battle.

A king having advanced his forces, should fight, overlooking them; for who will not truly act the lion, when his master standeth over him?

অথ তে সৰ্ব্বং দুৰ্গদ্বারং গত্বা মহাহবং কৃতবন্তঃ অপরে যুষ্টিত্ৰ  
 বর্ণো রাজা মধুমুবাচ তাত স্বপ্রতিজ্ঞাতমধুনা নির্ধা  
 হ্যমগধোব্রূতে। দেব শৃণু তাবত্। অকালসহমত্যল্পমূৰ্খ  
 অসনি নায়কং। সুগুপ্তং ভীরুযোধস্ব দুৰ্গব্যসনমুচ্যতে ॥  
 তচ্চাবদত্ নাস্তি। উপজাপচ্ছিরাবোধোঽবস্কন্দস্তীব্র  
 পুরুষঃ। দুৰ্গস্য লঙ্কানোপায়াশ্চ ত্বারঃ কথিতাঃ স মে ॥ অত্র  
 যথাশক্তি ক্রিয়তে যতনঃ কৰ্ণে কথয়তি এবমেব ততোঽনু  
 দিত এব ভাস্করে চতুৰ্ঘ্যপি দুৰ্গদ্বারেণ দৃষ্টে যুদ্ধে দুৰ্গাভ্য  
 ন্তরম্বে ধ্বংসকদা কা কৈরগ্নিনির্লিপ্তস্ততোম্বেহীতং ম্বেহীতং  
 দুৰ্গমিতি কোলাহলং শ্রুত্বা সৰ্বতঃ প্রদীপ্তাঃ সিবলোক্য  
 রাজহংসসৈনিকা দুৰ্গবাসিনশ্চ সত্বরং ক্রদং প্রবিষ্টাঃ ॥

অনন্তর তাহার সকল দুৰ্গদ্বারে যাইয়া অতিবড় যুদ্ধ  
 করিল। পরদিবস চিত্রবর্ণ রাজা গৃধ্ৰুকে বলিল যে তাত  
 এখন আপন পুতিজ্ঞা পুতিপানন কর। গৃধ্ৰু বলিতেছে  
 হে মহারাজ শুনুন বহুকালস্থায়ী ও অনেক সৈন্য পণ্ডিত  
 বাসন রহিতের আশ্রয় ও সুখাত ও শূরযোধ এই সকল  
 দুৰ্গ গুণ। আর অল্পকালস্থায়ী ও অত্যল্প সৈন্য মূৰ্খ বাসনির  
 আশ্রয় ও সুগুপ্ত ভীকযোধ এই সকল দুৰ্গ বাসন এখানে  
 নাই কিন্তু ভেদ আর বহুকাল না বুঝা আর আক্রমণ  
 আর উগ্ৰ পুরুষ এই চারি দুৰ্গলঙ্কনের উপায় কর্ণে কহি  
 তেছে ইহাতে শক্ত্যানুসারে এইরূপে যত্ন কর। তদনন্তর

সূর্যোদয়ের পূর্বেই দুর্গের চারিদ্বারেতেই যুদ্ধইলে পরে  
 এক দিবস দুর্গ মধ্যবর্তি গৃহেতে কাকেরা অগ্নি ক্ষেপণ করি  
 ল তাহার পর দুর্গ লইয়াছি এ কোলাহল শুনিয়া সর্বত্র  
 জ্বলিতাগ্নি দেখিয়া রাজহংসের সেনারা আর দুর্গবাসি  
 লোকেরা ভ্রাতে হুদে পুবেশ করিল ।

After this, they all marched to the castle gate, and fought a great battle. In the mean time Chitra-varna, the peacock king, addressed his minister to fulfil his promise immediately, who replied,— Attend, please your highness:

A fortification is declared to be weak, when it is unable to hold out a long time, is extremely small, and very much exposed; or when commanded by a weak and unfortunate officer.

But seeing that is not the case here,

There are four ways to take a fort, which are these: creating divisions, long blockading, surprise, and storming.

At present, only let the battle be maintained to the utmost of our power, concluded the vulture.

Early in the morning, even before the sun was up, when the battle had commenced at all the four gates of the castle, the crow, who was in the inside, contrived to set fire to every house. There was now a confused rumour, that the enemy had got possession; hearing which, and, at the same time, seeing a vast number of houses in flames, the troops of the royal goose, with all the private inhabitants, fled to the waters for security; according to this saying:



যতঃ ॥ সুমন্ত্রিতং সুবিক্রান্তং সুযুৎসং সুপ্রলাভিতং । কার্য্য  
 কালে যথাশক্তি কুর্য্যান্ন তু বিচারয়েৎ ॥ রাজহংসঃ  
 স্বभावान्मन्दगतिः सारसद्वितीयश्च चित्रवर्णस्य सेनाप  
 तिना कुक्कुटेनागत्य वेष्टितः । हिरण्यगर्भः सारसमाह  
 सारससेनापते ममानुरোধादात्मानं कथं व्यापादयिष्य  
 सि त्वमधुना गन्तुं शक्तः तत् कृत्वा जलं प्रविशात्मानं  
 परिरक्ष अस्मत्पुत्रं चूडामणिनामानं सर्वज्ञसम्पत्त्या  
 राजानं करिष्यसि । सारसো ब्रूते देव न वक्तव्यमेवं दुःसह  
 वचः यावत् चन्द्रार्कौ । दिवि तिष्ठतः तावत् विजयतां  
 देव अहं देव दुर्गाधिकारी मन्मां सामृग्विलिप्तेन द्वार  
 वर्त्मना प्रविशतु शत्रुः ॥ अपरञ्च ॥ दाता क्षमी गुण  
 ग्राही स्वामी दुःखेन लभ्यते । राजाह सत्यमेवैतत्

যেহেতুক কার্য্য উপস্থিত হইলে যাহা মন্ত্রণা করিয়া থাকে  
 শক্ত্যানুসারে তাহা করিবেক কিম্বা যুদ্ধ করিবেক কিম্বা  
 পালায়ন করিবেক বিচার করিবে না । রাজহংসম্বভাবতো  
 মন্দগতি আর দ্বিতীয় সারস এই দুইকে চিত্রবর্ণের সেনা  
 পতি কুক্কুট আসিয়া বেড়িল । হিরণ্যগর্ভ সারসকে বলিল  
 হে সেনাপতে আমার অনুরোধে আপনাকে কেন নষ্ট কর  
 তুমি এখন যাইতে পার তাহা করিয়া জলে পুবেশ কর  
 আপনাকে রক্ষা কর চূড়ামণি নাম আমার পুত্রকে সর্ব  
 জ্ঞের সম্মতিতে রাজা করিবা । সারস বলিতেছে হে মহা

রাজ এতাদৃশ দুঃসহ বাক্য বক্তব্য নয় যাবৎ পর্য্যন্ত চন্দ্র  
সূর্য্য গগনে আছেন তাবৎ পর্য্যন্ত মহারাজ আপনি জয়ী  
হউন আমি দুর্গাধিকারী আমার মাংস রক্ত লিপ্ত দ্বারপথে  
তে শত্রু পুবেশ ককক। অপর দাতা ক্রমাবান গুণগাহক  
পুত্ৰ কষ্টেতে নিলে। রাজা কহিতেছেন ইহা যথার্থই বটে।


---

Whatever hath been well consulted and well resolved, whether it be to fight well, or to run away well, should be carried into execution in due season, without any further examination.

The king having been thus abandoned by all but the Sārāsa, and being by nature a slow walker, was made prisoner by the cock, who was the peacock's general; upon which he addressed the Sārāsa in these words: general Sārāsa! thou must not destroy thyself through my fault; but as thou hast it still in thy power to make thy escape, then go upon the waters, and, with the advice of Know-all; place Chura-karna my son upon the throne. O my royal master, replied the Sārāsa, do not talk thus, for it is more, than I can bear. May the king still triumph over his enemies as long as the sun and moon shall last! I will again assume the command of the castle, and then let the foe enter besmeared with my blood!

A master is hard to be found, who is patient, generous, and a judge of merit.

True, said the king;

কিন্তু ॥ শুচির্দ্বৈতানুরক্তস্ত জানে মৃত্যোপি দুর্লভঃ ।  
 সারসোব্রূতে শৃণু দেব ॥ যদি সমরমপাস্থ্য নাস্তি মৃত্যো  
 ভয়মিতি যুক্তমিতোऽন্যতঃ প্রযাতুং । অথ মরণমবশ্যমেব  
 জন্মোঃ কিমিতি মুধা মলিনং যশঃ ক্রিয়তে ॥ অন্যত্র ॥  
 ভবেল্লিঙ্গ পবনোদ্ধান্নবীচিবিশ্রমভঙ্গুরে । জায়তে পুণ্য  
 যোগেন পরার্থে জীবিতব্যয়ঃ ॥ স্বাস্থ্যগাত্যশ্চ রাষ্ট্রঞ্চ দুর্গং  
 কোষাবলং সুহৃতা রাজ্যাঙ্গানি প্রকৃতয়ঃ পৌরাণাং শ্রেণয়ো  
 ঽপি চ ॥ দেব ত্বচ্ছ স্বামী সর্বথা রক্ষণীয়ঃ ॥ যতঃ ॥  
 প্রকৃতিঃ স্বামিনং ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি । অপি  
 ধন্বন্তরির্ব্যয়ঃ কিং কৰোতি গতাযুধি ॥ অপরঞ্চ ॥ নরেশে  
 জীবলোকেऽয়ং নিমীলতি নিমীলতি । উদেত্যুদীয়माने  
 च रवाविव सरोरुहं ॥ অথ কুকুটে নাগত্য রাজহংসস্য  
 शरीरे खरतरनखाघातः कृतः । \*

কিন্তু পবিত্র কৰ্ম্মনিপুণ অনুরক্ত এতদ্রূপ ভূত ও দুর্লভ ।  
 সারস বলিতেছে শুন হে মহারাজ যদ্যপি সংগ্রাম তাগ  
 করিলে যনের ভয় না থাকে তবে অন্যত্র যাওয়া উপযুক্ত  
 যদি পুণির মরণ অবশ্যই তবে কেন ব্যথা অপঘণ করি ।  
 অপর বায়ুর গমনেতে হয় যে চেউতাহার গমনের ন্যায় অল্প  
 কালস্থায়ী যে এই সংসার ইহাতে পরের নিমিত্তে পুণ তাগ  
 পুণ্যপুযুক্ত হয় । আর স্বামী অমাত্য রাষ্ট্র দুর্গ কোষ সৈন্য  
 সুহৃৎ নগরস্থ লোক এই আট পরম্পর উপকারকত্ব হেতুক



রাজ্য হইল। হে মহারাজ তুমি স্বামী সর্ব পুকারে রক্ষণীয়  
যেহেতুক অমাত্য লোক বড় হইলে ও স্বামিকে পরিত্যাগ  
করিয়া বাঁচে না গতায়ুতে ধন্যত্ব বিদ্যাও কি করে। অপর  
সূর্য্য অপুকাশ হইলে যেমন পান্না অপুকাশ হয় এইরূপ  
রাজ্য অপুকাশ হইলে এই প্রাণি সকল অপুকাশ হয় রবি  
পুকাশ হইলে যেমন কমল পুকাশ হয় সেইরূপ রাজ্য  
পুকাশ হইলে এই প্রাণি সকল পুকাশ হয়। অনন্তর দ্রুপদ  
আসিয়া রাজহংসের শরীরে তীক্ষ্ণ নখাঘাত করিল।

But a servant, who is honest, clever, and attached, is hard to be found.

Attend to this, please your highness: if after having quitted the field of battle there were no fear of death, it would be proper to go hence; but is not death inevitable to all things? Besides, it would tarnish my reputation to quit thee now.

In this world, which is as transient as the waves caused by the motion of air, life should be virtuously sacrificed for the benefit of others.

The sovereign, the minister, territory, strongholds, treasure, forces, and friends, are the members of government; also the nobles, and the order of citizens. Besides, thou art the sovereign and master, who is always to be guarded and protected.

When Prakriti (nature) is forsaken by her lord, great as she is, she doth not survive it. When life hath taken its departure, though Dhanwantari be the physician, what can he do?

In the sovereign the whole world openeth and shutteth its eyes. Thus the lotus of the waters, upon the rising of the sun, reviveth upon his revival.

The cock then flew upon the royal goose, and began to wound him with his bill and claws;

সত্ত্বরমুপসৃত্য সারসেন স্বদেহান্তরিতো রাজাজলে স্থিতঃ  
 অথ কুকুটৈর্নল প্রহারজর্জরীকৃতেন সারসেন কুকুট  
 সেনাবজ্রশোহতাঃ পশ্চাত্ সারসোপি চতুপ্রহারেণ বিমিথ  
 ব্যাধিপাদিতঃ অথ চিত্র বণে । দুর্গং প্রবিশ্য দুর্গাবস্থিতং দ্রব  
 ব্যাহবিত্বা বন্দিभिर्জয়শব্দৈরানন্দিতঃ স্বকৃত্যাবারং  
 জগাম অথ রাজপুত্রৈরুক্তং তস্মি নাজবলে সপুণ্যবান্ সার  
 সএব যেন স্বদেহত্যাগেন স্বামী রক্ষিতঃ । উক্তম্ভৈতত্ । জন  
 যন্তিসুতান্ গাবঃ সর্ব্বে এব গবাক্ষতীন্ বিধাণো স্মিখি  
 তকৃত্যং কাচি দেবগবাং পতিং । বিষ্ণুশর্ম্মী বাচ সত্যবদ্বিষথ  
 রোপরিজনঃ স্বর্গমুত্তমমভবতু মহাসত্বঃ ॥ তথা চোক্তং ॥  
 আহবেষু চ যেশূরাঃ স্বাম্যর্থ্যে ত্যক্তজীবিতাঃ । মর্হমক্তাঃ  
 কৃতজ্ঞাস্থ তে নরাঃ স্বর্গগামিনঃ ॥



সারস শীঘ্র সমীপে আসিয়া রাজাকে আপন শরীরের  
 নধ্যে করিয়া জলে গড়িল। তদনন্তর অকুটেরদের নখ  
 মুখ পুহারেতে ক্ষত বিক্ষত হইয়া সারস অনেক অকুট সে  
 নাকে নষ্ট করিল। পশ্চাৎ সারস ও চঞ্চু পুহারেতে ক্ষত  
 বিক্ষত হইয়া প্লাণত্যাগ করিল। তাহার পর চিত্রবর্ণ দুর্গতে  
 প্রবেশ করিয়া দুর্গস্থ দুব্য নকল লুটাইয়া বন্দিকত্ ক জয়  
 শব্দেতে আহ্বাদিত হইয়া স্বস্থানে গেলেন। অনন্তর রাজপু  
 ত্রেরা কহিলেন সেই রাজসৈন্যেতে সারসই অতিবড় পুণ্য

বান যে নিজ দেহ ত্যাগ করিয়া স্বামিকে রক্ষা করিল ইহা  
পণ্ডিতকর্তৃক কথিত আছে গরুসকল গবাকৃতি সমস্ত পুত্র  
কেই জন্মায় শৃঙ্গেতে শোভিত অনেক গোর স্বামি এতাদৃশ  
পুত্রকে কদাচিত্ কেই জন্মায়। বিষ্ণুশর্মা কহিলেন সে মহা  
সত্ত্ব বিদ্যা ধরী পরিবৃত্ত ইহীয়া স্বর্গসুখ অনুভব করুক।  
বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন। পুভুভক্ত কৃতজ্ঞষে বীরবরসকল  
সংগ্রামেতে পুভুর নিমিত্তে পুণত্যাগ করে সে সকল লোক  
স্বর্গে গমন করে।

but the Sārasa screened his master under his own body; and although he himself was torn almost to pieces by the cock's beak and spurs, he still covered him till he got him safe into the water. Immediately after, the Sārasa pecked the cock to death; but, at last, being attacked by a large party of birds, he lost his own life. Chitra-varna, the peacock king, now enters the castle, and having plundered it of every thing that had been left in it, he marched out again, saluted by his followers with shouts of victory!

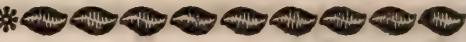
The young princes now said to Vishnu-Sarmā,—In our opinions, the Sārasa, in having thus preserved his master, at the expence of his own life, was the most virtuous bird in the army.

Cows bring forth young, all of the same shape of their parents; but few produce a king of the herd whose horns stroke his shoulders.

May the exalted being, replied Vishnu-Sarmā, who, of his own accord, purchaseth the regions of happiness with his own body, enjoy them, and be attended by Vi-dhyā-dharies! They say,

Such brave men as shed their blood in battle in their sovereign's cause; and such men as are faithful and grateful to their masters, are those who go to heaven.



যত্র তত্র হতঃ শূরঃ শত্রুभिঃপরিবেষ্টিতঃ অত্ৰয়ান্ লভনে  
 লোকান্ যদি ক্ৰৌঞ্চং ন গচ্ছতি ॥ অপরमध्येवमस्तु ॥ বি  
 গ্রহঃ করিতুরঙ্গপত্তিभिর্নোঁ কদাপি ভবতাঁ মহীভূজাঁ ।  
 নীতিমন্ত্রপবনৈঃ সমাছতাঃ সংশ্রযন্তু গিরিগঙ্ধরং দ্বিষঃ ॥  
 ইতি হিতোপদেশে নীতিশাস্ত্রে বিগ্রহো নাম তৃতীয়ঃ  
 পরিচ্ছেদঃ ॥ \*\*

শত্রুকর্তৃকবেষ্টিত হইয়া শূর লোক যেখানে সেখানে মরে  
 সে অক্ষয় স্বর্গ পায় যদ্যপি কাতরতা না পায় আর ও এই  
 পুকার হউক আপনকাদের হস্তি ঘোড়া পদাতিরদ্বারা  
 সংগ্রাম কদাচিৎ ও না হউক নীতি মন্ত্রণা রূপ বায়ুরদ্বারা  
 আহত হইয়া শত্রু সকল গিরিগন্ধরকে আশ্রয় করুক ।  
 ইতি বিগ্রহ কথা সমাপ্ত ।

Whenever a hero is killed, surrounded by the enemy,  
 he obtaineth for himself those regions which are without  
 decay; provided he doth not shew cowardice.

May no possessor of the earth ever have occasion to  
 dispute with elephants, horses, and foot soldiers? May  
 his enemies, defeated by the cleansing counsels of poli-  
 cy, take shelter in the caverns of the mountains!

॥ अथ सन्धिः ॥

पुनः कथारम्भकाले राजपुत्रैरुक्तं आर्यं विग्रहः श्रुतोऽ-  
स्माभिः सन्धिरधुनाभिधीयतां । विष्णुशर्मणोक्तं श्रूयतां  
सन्धिनपि कथयामि यस्यायमाद्यः श्लोकः ॥ इत्तं मह-  
ति संग्रामे राज्ञोर्णिहतसेनयोः । स्वेवाभ्यां मध्वचक्राभ्यां  
वाचा सन्धिः कृतः क्षणात् ॥ ❀❀❀❀❀❀

পুনঃ কথারম্ভকালে রাজপুত্রেরা কহিলেন হে গুরো  
আমরা বিগ্রহ শুনিলাম সম্প্রতি সন্ধি বন । বিষ্ণুশর্মা  
কহিলেন শুন সন্ধি ও কহি যাহার পুথম শ্লোকার্থ এই ।  
অতিশয় যুদ্ধ হইলে পরে দুই রাজার অনেক সৈন্য নষ্ট  
হইলে থাকিল যে গধু ও চক্রবাক তাহারা অল্প কালেতেই  
বাক্যদ্বারা সন্ধি করিল ।

## C H A P. IV.

### OF MAKING PEACE.

**N**OW, said the young princes, please to inform us  
of what relates to *making peace*. Attend then,  
replied Vishnu-Sarmā: this is the introduction to it.

*At the conclusion of a great battle, in which the troops  
of both kings have suffered, a treaty is presently  
brought about by the two ministers, the vulture and  
the Chakra-vāka.*

রাজপুত্রাজ্জুঃ কথমেতৎ । বিষ্ণুশর্মা কথয়তি ততস্তেন  
 রাজহংসেনোক্তং কেনাঙ্গদুর্গে নিচ্ছিন্নোঃস্মিঃ কিং পারক্যেন  
 কিম্বাঙ্গদুর্গবাসিনা কেনাপি বিপদপ্রযুক্তেন । চক্ৰবর্তী  
 দেব ভবতানিচ্ছারণবন্তুরসৌ মেঘবর্ণঃ সপরিবারেন  
 দৃশ্যতে তন্মন্যে তস্যৈব বিচেষ্ঠিতমিদং । রাজা ত্বং বিচি  
 ন্ত্যাহ অস্মি তাবদেব মম দুর্দৈবমেতৎ ॥ তথা চোক্তাং ॥  
 অপরাধঃ স দেবস্য ন পুনর্ম্মন্নিণাময়ং । কার্য্যং সুচরিতং  
 স্মাপি দৈবযোগাদ্ভিনশ্যতি ॥ মন্ত্রী ব্রূতে উক্তমেবৈতৎ । বিধ  
 মাং হি দশাং প্রাপ্য দৈবং গর্হয়তে নরঃ আত্মনঃ কৰ্ম্মদো  
 ষাংশ্চ নৈব জানাত্যপণ্ডিতঃ ॥ অপরञ्च ॥ সুহৃদাং হিত  
 কামানাং যোবাकं নাভিনন্দতি । স কুৰ্ম্মদেব দুৰ্ব্বাইঃ  
 কাষ্টাঙ্কষ্টোবিনশ্যতি ॥

রাজনন্দনেরা কহিলেন ইহা কিপুকার বিষ্ণুশর্মা কহিতে  
 ছেন । তাহার পর সেই রাজহংস কহিল আমার দুর্গে কে  
 বহি পুদান করিল কি পরকীয় নোক কিম্বা বৈরিপুত্রিত  
 আমার দুর্গ বাসী কেহ । চক্রবাক বলিতেছে হে ভূপাল  
 আপনকার নিষ্পয়োজন মিত্র ঐ মেঘবর্ণ সপরিবার দৃষ্ট হয়  
 না সেই নিমিত্তে বুঝি তাহারি অনুষ্ঠিত এই । রাজা কিঞ্চিৎ  
 কাল ভাবনা করিয়া কহিলেন সেই বটে আমার দুর্দৈব এ  
 পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন সে দোষ রাজার মন্ত্রির এ  
 দোষ নয় কেননা সুখটিত কার্য্য ও কোথা ও দৈবযোগেতে



নষ্ট হয়। মন্ত্রী বলিতেছে ইহা কহাই আছে দুরবস্থা পাইয়া  
লোক দৈবকে নিন্দা করে মুর্থ লোক আপনার কৰ্ম  
দোষ জানে না অপর যে লোক হিতাভিনাষি বন্ধুরদগের  
বচন শুনে না সে কাষ্টচ্যুত নিরুদ্ভি কচ্ছপের ন্যায় নষ্ট হয়।

How was this? demanded the young princes; and Vishnu-Sarma related as follows:

### FABLE I.

The royal goose, after his escape, asked who it was that set fire to the castle; whether one of the enemy, or some of their own party inhabiting our fort? and his minister, Chakra-vāka, replied,—Please your highness, that unnecessary connexion of your's, the crow Cloud-colour, together with his attendants, is no longer to be seen; wherefore, I conclude that it was contrived by him. The king, after a few moments consideration, exclaimed,—It is even so! It is my own evil seeking!

The fault shall be for ever his, and no more the minister's, by whom I believe our affairs, so well designed for our own advantage, were ruined.

They say, replied the the minister, that

When a man falls into misfortune, he accuses destiny; but unwisely perceiveth not his own faults.

*He who doth not pay due regard to the advice of such friends as have his welfare at heart, may suffer for it; like the foolish tortoise, who fell from a piece of wood and was killed.*

অন্যত্র ॥ রত্নিতব্যং সদা বাক্যং বাক্যাদ্ভবতি নাশনং ।  
 হংসাভ্যাং নীযমানাভ্যাং কূর্ম্মস্য পতনং যথা ॥ রাজাহ  
 কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অস্মি মগধদেশে ফুল্লোত্পলা  
 মিধানং সরস্বতী চিরং সঙ্কটবিকটনামানৌ হংসৌ নিব  
 সতঃ তয়োর্মিত্রং কক্ষুগ্ৰীবনামা কূর্ম্মস্য প্রতিবসতি অথ  
 একদা ধীবরৈরাগত্য তত্রোক্তং যদত্র অস্মাভিরয়োষিত্বা  
 প্রাতর্মতস্যকূর্ম্মাদয়োব্যাপাদযিতব্যাঃ তদাকর্ষ্য কূ  
 র্ম্মীহংসাবাহ সুহৃদৌ শ্রুতোঃ ধীবরান্লাঘঃ অধুনা  
 কিং ময়া কৰ্ত্তব্যং । হংসাবাহতুর্জ্ঞায়তাং পুনস্তাবত্ প্রাত  
 র্যদুচিতং তত্ কৰ্ত্তব্যং । কূর্ম্মীভ্রুতে মৈবং যতোদৃষ্টব্যতি  
 কারোহমত্র ॥ তথা চোক্তং ॥

সর্বদা বচনকেই রক্ষা করিবেক কেননা বাক্যোতে নষ্ট হয়  
 হংসদ্বয়কর্তৃক নীযমান কনঠের পতন যেমন । রাজা  
 কহিলেন এ কি পুকার মন্ত্রী কহিতেছে । মগধদেশে  
 ফুল্লোৎপল নামে সরোবর আছে তাহাতে অনেক কাল  
 সঙ্কট বিকট নামে দুই হংস বসতি করে তাহারদিগের  
 সখা কক্ষুগ্ৰীব নামে কচ্ছপ বাস করে । অনন্তর এক দিবস  
 ঠেকবর্তেরা আসিয়া সে স্থানে কহিল যে এ স্থানে আমরা  
 আজি বাস করিয়া কল্যাপ্রাতঃকালে মৎস্য কচ্ছপাদি  
 নষ্ট করিব । তাহা শুনিয়া কনঠ দুই হংসকে কহিল হে

মিত্রের। কৈবর্তেরদিগের কথোপকথন শুনিলা ইদানী  
আমার কর্তব্য কি। হংসের। বলিল পুনর্বার তাহা জান  
পুাতঃকালে যাহা উপযুক্ত হয় তাহা করা যাইবে। কচ্ছপ  
বলিতেছে এমন নয় যেহেতুক এই স্থানে আমি ব্যতিক্রম  
দেখিয়াছি বিজ্ঞের। তাহা কহিয়াছেন।





*One should always guard his speech; for from speak-  
ing ruin often ensueth; as in the downfall of the tor-  
toise, who was carrying along by two geese*

How was this? demanded the king; and the minister  
related the following story:

## FABLE II.

IN Magadha-dēsa, there is a large piece of water, which  
is distinguished by the appellation Phullōtpala, or lotus  
blossom; where lived together for a long time two geese,  
named San-kata, and Bikata, and they had a tortoise cal-  
led Kambu-griva, for their friend, who dwelt with them.  
It happened once, that some fishermen coming that way,  
said to themselves,—Let us stay here to-day; early in  
the morning, we must contrive to catch some turtle,  
and other fish. This having been overheard by the tor-  
toise, he said,—My friends, you have heard the conver-  
sation of these fishermen, then what do you think I had  
best do? The two geese replied,—We shall know by  
and by what is fit to be done. Not so! what is conceiv-  
ed proper, that should be done immediately.



અનાગતવિધાતા ચ પ્રત્યુત્પન્નમતિસ્તથા । દાવેતૌ મુખમે  
ધેતે ચદ્વવિધ્યોવિનશ્યતિ ॥ તાવાહતુઃ કથમેતત્ કૂર્મઃ  
કથયતિ પુરાસ્મિન્નેવ સરસિ એવં વિધેષુ ધોવરેષુ ઉપસ્થિ  
તેષુ મત્સ્યત્રયેણાલોચિતં તત્રાનાગતવિધાતા નામૈકો  
મત્સ્યસ્તેનાલોચિતં અહન્તાવત્ જલાશયાન્તરં ગચ્છામી  
ત્યુક્તા ઋદાન્તરં ગતઃ અપરેણ પ્રત્યુત્પન્નમતિનામ્ના મત્સ્યે  
નાભિહિતં ભવિષ્યદર્થે પ્રમાણાભાવાત્ કુત્ર મયા ગન્તવ્યં  
તદુત્પન્ને યથાકાર્ય્યન્તદનુષ્ટેયં ॥ તથા ચોક્તં ॥ ઉત્પન્નામા  
પદંચસ્તુ સમાધત્તે સ વુદ્ધિમાન્ । વનિજોભાર્ય્યા જારઃ  
પ્રત્યક્તે ગોપનં કૃતઃ ॥ ચદ્વવિધ્યઃ પૃચ્છતિ કથમેતત્ ।  
પ્રત્યુત્પન્નમતિઃ કથયતિ પુરાવિક્રમપુરે સમુદ્રદત્તોનામ  
વર્ણિગત્તિ તસ્ય રત્નપ્રભા નામ મૃદિહી સ્વસેવકેન  
સહ સદા રમતે ॥ \*\*\*\*\*

અનાગત વિધાતા આર પુત્રુત્પન્નમતિ એઈ દૂઈ જન મુખી  
હય આર ચદ્વવિધ્યા નષ્ટે હય । હંસેરા કહિન એ કિ પુકાર  
કર્મ કહિતેછે । પૂર્વે એઈ સરોવરે જાનિયા એઈ કાપે ઉપ  
શ્ચિત હઈને પારે તિનમંસ્યા પરામર્શ કરિતે નાગિન  
તાહારમધે અનાગત વિધાતા નામે એક મંસ્યા કહિનઆનિ  
અના પૂસ્કરિગીતે યાઈ રૈશા બનિયા જનાશયાન્તરે ગેન ।  
પુત્રુત્પન્નમતિ નામે મંસ્યા કહિન ટાવિ વિષયેતે નિષ્ઠય  
નાઈઆનિ કોથા યાઈવ તાહાઉપશ્ચિત હઈને યાહા હયતાહા

करिब बिद्धेरा ताहा कहियाछेन ये लोक उपस्थित बिपद  
के समाधान करे সেই बुद्धिमान ईहाते निदर्शन बगिकेर  
पत्नी उपपतिके पुत्राकृतो गोपन करिल । यन्त्रविषय पुत्र  
करিতেছে ए कि प्रकार पुत्रात्पन्नमति कहितेছে । पूर्वे  
विक्रमपुरेते सन्नुदुदत्त नामे एक बगिक् থাকे रत्नगुडा  
नामी ताहार गृहिणी एक निज भृत्योस सहित क्रीडा करे ।

*These two, Fate-not-come, and Wit-against-it-when-come, both of them happily flourish; whilst What-will-be loseth his life.*

How was that demanded the two geese; and the tortoise related the following story:

#### FABLE III.

Formerly, in this very piece of water, when the same danger threatened them, as now threatens us, it was foreseen by three fish. One of them, whose name was *Fate-not-come*, said,—Let us go to some other piece of water, saying so, he removed himself to a different pool. The second, who was called *Wit-against-it-when-come*, said,—In an affair which is about to come to pass, one should not proceed without an authority; now it is said,

*He is a wise man who can conquer an accident when it happeneth. A merchant's wife charged her gallant with theft, before her husband's face.*

The third fish, who was called *What-will-be*, asked him how that was; and the second fish related as follows:

#### FABLE IV.

AT Vikrama-pura there lived a merchant, whose name was Samudra-datta, and his wife, who was called Ratna-prabha, was always amusing herself with one or other of the servants.

যতঃ ॥ ন স্ত্রীণামপ্রিয়ঃ কশ্চিত্ প্রিয়োবাপি ন বিদ্যতে ।  
 গাবস্তুণমিবারণ্যে প্রার্থয়ন্তি নবং নবং ॥ অথৈকদা সা  
 রত্নপ্রভা তস্য সেবকস্য মুখং চুম্বনং দদতী সমুদ্রদত্তে  
 নাবলোকিতাততঃ সা বন্ধ্যকী সত্বরং ভর্তৃঃ সমীপং গত্বাহ  
 নাথ এতস্য সেবকস্য মহতী নিবৃत्तिঃ যতোঽয়ং চৌরিকী  
 কৃৎবা কপূরং খাদতীতি মথাস্য মুখমাঘ্রায় জ্ঞাতং তথা  
 ঘোক্তং ॥ আহারোদ্বিগুণঃ স্ত্রীণামিত্যাদি । তচ্ছ্রুত্বা সেব  
 কে ন প্রকুপ্যোক্তং নাথ यस্য স্বামিনো গৃহে এতাৎ দৃশ্যো ভার্য়্যা  
 তত্র সেবকে ন কথং স্খ্যাতব্যং যত্র প্রতিকুলং গৃহিণী সেবক  
 স্য মুখং জিঘ্রতি ততো সাবুত্যায চলিতঃ সাধুনা যত্নাৎ  
 প্রবাধ্য ধৃতঃ অতোহং ব্রবীমি উত্পন্নামাপদমিত্যাদি ।

যেহেতুক স্ত্রীলোকেরদের কেহ অপ্রিয় নাই প্রিয়ও নাই গো  
 সকল যেমন কাননেতে সর্বদা নূতন২ ঘাস আকাঙ্ক্ষা করে  
 এইরূপ স্ত্রীলোকেরা অনুক্ষণ নবীন২ পুরুষকে অভিলাষ করে  
 অনন্তর এক দিবস সেই রত্নপুভা এই দাসকে মুখচুম্বন দিতে  
 ছিল তাহা সমুদ্রদত্ত দেখিল । তাহার পর সে ছলটা খাটি  
 তি স্বামির সন্নিধানে গিয়া কহিল হে নাথ এই সেবকের  
 অতিশয় নির্দোহ যেহেতুক চৌর্য্য ক্রিয়া করিয়া কপূর খায়  
 ইহা আমি ইহার মুখ আঘ্রাণ করিয়া জানিলাম । তাহা কথি  
 ত আছে স্ত্রীলোকেরদের আহার দ্বিগুণ তাহারদের বুদ্ধি চতু



গুণ ইত্যাদি । তাহা শুনিয়া ভৃত্য ক্রোধ করিয়া কহিল হে  
পুভো যে স্বামির গৃহেতে এতাদৃশা গৃহিণী সে স্থানে ভৃত্য  
কি পুকারে থাকে যেখানে নিরন্তর পত্নী দাসের মুখের ঘ্রাণ  
লয় তদনন্তর সে উঠিয়া চলিল তাহাকে মহাজন যত্নেতে  
পুৰোধ করিয়া ধরিল । এই নিমিত্তে আমি বলি যেনোক  
উপস্থিত বিপৎকে সমাধান করে ইত্যাদি ।




For,

Unto women no man is to be found disagreeable, no one agreeable. They may be compared to a heifer on the plain, that still longeth for fresh grass.

One day it so fell out, that being seen by her husband kissing one of the young men of the house, she ran instantly towards him and cried,—My dear, this servant must be exceedingly distressed for food, for he has been eating some camphire which I had brought home for thy use; and even now I have smelt to him, and find his breath scented with it!

It is truly said,  
What women eat is two-fold; their cunning four-fold, &c.

The servant, upon hearing the woman accuse him thus, appeared to be offended, and exclaimed,—What man can stay in a place with such a mistress as this, who is every minute smelling the servants' mouths? saying which he went away; but his master sent for him back, and, with some difficulty, pacified him, and induced him to stay. I say therefore,—*He is a wise man &c.*

ততোযজ্ঞবিষ্যেণোক্তং । যদভাবি ন তজ্জাবি ভাবি চেজ্ঞ  
 তদন্যথা । ইতি চিন্তাবিষয়োমগদঃ কিং ন পীযতে ॥  
 ততঃ প্রাতর্জালেন বহুঃ প্রত্যুত্থন্নমতিমূর্তবদাত্মানং স  
 ন্দর্শ্য স্থিতঃ ততোজালাদপসারিতো যথাসক্ত্যুত্প্রত্য  
 গভীরং নীরং প্রবিষ্টঃ যজ্ঞবিষ্যস্ত্রধীবরৈঃ প্রাপ্তোব্যাপাদিতঃ  
 অতোহং ব্রবোমি অনাগতবিধাতেত্যাদি তদযথাহমন্যক্লদং  
 প্রাপ্তোমি তথা ক্রিয়তাং হংসাবাদহতুঃ জলাশয়ান্তরে প্রাপ্তে  
 তব কুশলং স্থলে গচ্ছতস্লে কোবিধিঃ কূর্মঃ আহ যথাহং  
 ভবজ্ঞাং সহ আকাশবর্মণা যামি তথা বিধীযতাং হংসৈ  
 ব্রূতঃ কথমুপায়ঃ সম্ভবতি কচ্ছপোবদতি যুবাभ्यां चञ्चु  
 ধৃতं काष्ठदण्डमेकं मया मुखेनावलम्ब्य गन्तव्यं युवयोः  
 पक्षवलेन मयापि मुखेन गन्तव्यं । \*\*\*\*

তাহারপর যজ্ঞবিষয় কহিল যে বিষয় হইবার উপযুক্ত নয়  
 সে হইবেনা যে বিষয় হইবার উপযুক্ত তাহার অন্যথা হবে  
 না । তদনন্তর পুত্ৰোৎপন্নমতি পুত্ৰকালে জানেতে বহু  
 হইয়া আপনাকে নৃত তুল্য দেখাইয়া থাকিল । তাহার  
 পর জ্ঞানহইতে নিঃসারিত হইয়া সামর্থ্যানুসারে  
 লক্ষ্মদিয়া অগাধজলে পুবিষ্ট হইল যজ্ঞবষ্য কৈবর্ত  
 কতৃক ধৃত হইয়া ব্যাপাদিত হইল । এই নিমিত্তে আমি  
 বলি অনাগতবিধাতা ইত্যাদি । সেই হেতুক যে পুকার  
 আমি অন্য জনাশয়ে যাই তাহা কর । হংসেরা বনিন

हुदास्तरे गेले पारे तोमार कल्याण किन्तु हने गमन  
करिबार तोमार कि उपाय । कमठ कहिल येरूपे आनि  
तोमादेर सहित आकाश पथेते याई ताहा कर हंसैरा  
बलिल कि पुकारे उपाय संभव हय कुर्म बलिंतेछे  
तोमारदेर दुई जनकतर्क चक्षुधृत एक काष्ठखण्डके  
आनि मुखेते अवलम्बन करिया तोमादेर दुई जनैर  
पक्ष बनेते सुखे याईव ।

To this *What-will-be* replied,—*That is not to be which is not to be &c.*

Early in the morning *Wit-against-it-when-come*, being caught in a net, feigned himself dead, and remained quiet; but he was no sooner thrown out of the net, than he sprang into deep water, and thus made his escape; whilst *What-will-be* was taken by the fishermen, and so-lost his life. I repeat therefore, *These two*, Fate-not-come, &c.

Then, concluded the tortoise, let it be contrived how I am to get to another lake. Where, demanded the two geese, will be the advantage of thy going to another place? Pray, replied the tortoise, only contrive the means, and I will go through the air along with you. How, said the geese, are we to contrive the means? Why observed the tortoise, you must get a piece of wood, and take each of you one end of it in your beak, from which I can suspend myself by mouth, whilst you carry me along by the force of your wings.



হুঁসৈ ব্রূতঃ সম্ভবত্বেষ উপায়ঃ কিল্। উপায়ং চিন্তয়ন্  
 প্রাজ্ঞোহ্যুপায়মপি চিন্তয়েত্। পশ্যতোবকমূলস্য নকুলে  
 র্ভল্লিতাঃ প্রজাঃ॥কূর্মঃ পৃচ্ছতি। কথমেতন্ তৌ কথয়তঃ  
 অস্ত্যুত্তরপথে গৃধ্রকূটনাম্নি পর্বতে মহান্ পিপ্পলবৃক্ষঃ  
 তত্রানেকবকানিবসন্তি তস্য বৃক্ষাধস্তদ্বিবরে সর্পোবালা  
 পত্যানি খাদতি অথ শোকার্ত্তানান্ বকানান্ বিলাপং শ্রুত্বা  
 কে নচিদ্ধকেনাভিহিতং এবং ন কুরুত যুযং মত্স্যানুপাদায়  
 নকুলবিসরাদারম্ভ্য সর্পবিসরং যাবত্ পংক্তি কমেণ বিকি  
 রত ততস্তদা দ্বারলুপ্ত্যৈ নকুলৈরাগত্য সর্পোদ্রষ্টব্যঃ স্বभाव  
 ইদ্বাধ্যায়াপাদয়িতব্যস্তথানুষ্ঠিতে তদ্বৃत्तং ততস্তত্র বৃক্ষে  
 নকুলৈর্বকশাবকরাবঃ শ্রুতঃ পশ্চাত্তৈর্দ্বন্দ্বমারুহ্য বকশা  
 বকান খাদন্তি অতআবাং ব্রূবঃ উপায়ং চিন্তয়ন্তিত্যাदि।

দুই হংস বনিন এতাদৃশ উপায় সম্ভব বটে কিন্তু সুবোধ  
 লোক উপায় চিন্তা করত অপায়ও চিন্তা করিবেক কেননা  
 দেখিতেছিল যে মূর্থ বক তাহার সম্ভাননজনকভূক ভক্ষিত  
 হইল । কল্প গুল্ম করিতেছে এ কি পুকার তাহার কহি  
 তেছে । উত্তরপথেতে গৃধ্রকূট নামে গিরিতে এক বৃহৎ অশ্ব  
 শ্ববৃক্ষ আছে তাহাতে অনেক বক বাস করে তাহারদের  
 শিশু সম্ভানেরদিগকে বৃক্ষতলস্থ গর্ভেতে সর্পে খায় অনন্তর  
 শোকাভূত বকেরদিগের রোদন শুনিয়া কোন বক কহিল  
 একপ বিলাপ করিও না তোমরা মৎস্য আনিয়া নজনের

গর্ভকে আরম্ভ করিয়া সর্পের বিবরণপর্যন্ত পংক্তিক্রমেতে স্থাপন কর। তাহার পর সেই খাদ্য দ্রব্যলোভি নকুল আসিয়া সর্পকে দেখিবেক স্বাভাবিক শত্রু তাহেতুক তাহা কে নষ্ট করিবেক তাহা করিলে পরে তাহা হইল। তদনন্তর সেই তরুতে নকুলেরা বকবালকধ্বনি শুনিল পশ্চাৎ তাহারা বৃকে আরোহণ করিয়া বকশিশুরদিগকে খাইল। এই জন্যে আনি বলি সুবোধ লোক উপায় চিন্তা করত ইত্যাদি।

This contrivance will thus do, replied the geese; but, *One who is wise, in contriving the means, should consider the consequence. Some foolish boobies' young ones were devoured by a weasel before their faces.*

How did that happen? demanded the tortoise; and one of the geese related as follows:

FABLE V.

IN the north, upon the mountain called Gridhra-kuta, there was a large Pippala tree, wherein many boobies were wont to reside; and at the foot of the same tree a serpent lived in his hole, who used to devour the young boobies. An old bird, hearing the lamentations of the afflicted boobies for the loss of their little ones, addressed them in these words: you should do thus:—Get some fish, and draw them along upon the ground from the hole of a weasel, as far as the serpent's hole, where you will leave them. Presently, the weasel, attracted by the scent of food, will go to the serpent's hole, and thus he is certainly to be discovered, and, from there being a natural enmity between them, thus to be destroyed. The plan was accordingly executed; and the serpent was discovered and eaten by the weasels, but soon after, the cries of the young boobies being heard by them, they mounted the tree and devoured them also. We repeat therefore, said the two geese, *One who is wise, in contriving the means, &c.*

আবাভ্যাং নীযমানং ত্বামবলোক্য লোকৈঃ কিञ্চিদুক্তব্য  
 মেব । তদাকর্ণ্য যদি ত্বমুত্তরং দাস্যসি তদা ত্বন্মরণং  
 তত্ সৰ্ব্বথাইব স্যোযতাং কূৰ্ম্মোবদতি কিমহমপ্রাজ্ঞঃ  
 নাহমুত্তরং দাস্যামি কিমপি ন বক্তব্যং তথানুষ্ঠিতে  
 তথাবিধং কূৰ্ম্মমালোক্য সৰ্ব্বং গোরক্ষকাঃ পশ্চাদ্ভাবন্তি  
 বদন্তিচ কশ্চিদ্বদতি যদযং কূৰ্ম্মঃ পততি তদাঈব পত্না  
 ছাদিতব্যঃ কশ্চিদ্বদতি অঈব দগ্ধ্বা ছাদিতব্যোঽয়ং  
 কশ্চিদ্বদতি গৃহং নীত্বা ভক্ষণীয়দ্বতি তদ্বচনং শ্রুত্বা  
 স কূৰ্ম্মঃ কোপাবিষ্টো বিস্মৃতপূৰ্ব্বসংস্কারঃ প্রাহ যুষ্মাভি  
 র্নস্বভক্ষিতব্যমিতিবদন্তেব পতিতসৈর্য্যাপাদিতশ্চ অতোঽহং  
 ব্রবীমি মুহুর্দাং হিতকামানামিত্যাদি । অথ প্রাণিধি  
 র্বকস্তুত্রাগত্য উবাচ দেব প্রাগেব ময়া নিগদিতং ॥ \*

আমারদের কতৃক নীয়মান তোমাকে নিরীক্ষণ করিয়া  
 লোক অবশ্য কিছু বলিবেই তাহা শুনিয়া যদিপি তুমি  
 উত্তর দিবা তবে তোমার মৃত্যু সেই নিমিত্তে সৰ্ব্বথা এই  
 স্থানে থাক । কহুপ বলিতেছে আমি কি অজ্ঞান আমি পুত্ৰ  
 স্তর দিব না বিছুরী বলিবনা সেইকপ করিলে পরে তদ্রূপ  
 কনঠকে অবলোকন করিয়া সকল গোরক্ষকেরা পশ্চাৎ  
 থাকমান হইল আর বলিল কেহ বলিতেছে যদি এই কূৰ্ম্ম  
 পড়ে তবে এ স্থানেতেই পাক করিয়া খাই কেহ কহিতেছে  
 এই স্থানেতেই দগ্ধ করিয়া খাই কেহ বলিতেছে গৃহে



লইয়া ভক্ষণ করি সেই কথা শুনিয়া ঐ কচ্ছপ ক্রোধাবিষ্ট  
হইয়া পূর্ববাক্য বিস্মৃত হইয়া কহিল তোরা ছাই খাবি  
ইহা বলিবা না ত্রে পড়িল আর তাহারদিগের কতৃক ব্যাপা  
দিত হইল । এই নিমিত্তে আমি বলি হিতাভিনাষি বন্ধুর  
দিগের ইত্যাদি । অনন্তর দূত বক সেখানে আসিয়া বলিল  
হে মহারাজ পূর্বেতেই আমি কহিয়াছি ।

The people seeing us carrying thee along will cry out,  
—What a curious sight! upon hearing which, if thou  
makest any reply, thou wilt certainly lose thy life;  
wherefore, upon all accounts, it is best to stay where  
we are. I will not speak a word, said the tortoise; what,  
do you take me for a fool?

In the manner described, at length, the geese took up  
the tortoise, and flew away with him, hanging to the  
piece of wood; and presently, being discovered in that  
situation by some cow-keepers in the fields, they pur-  
sued them, crying out,—When he falls down, we will  
dress him and eat him upon the ~~the~~ spot; no, said one  
of them, let us carry him home! upon hearing which,  
the tortoise fell into a passion, to think how they intend-  
ed to dispose of him; and whilst he opened his mouth  
to say,—You shall eat dust first! down he dropped,  
and was presently put an end to by those herdsmen.  
I therefore repeat,—*He who doth not pay a due regard  
to the advice &c.* concluded the minister.

The booby, who had been sent as a spy, having return-  
ed, addressed the royal goose in these words:—Please  
your highness, at the very beginning I represented,

দুর্গশোধনং হি প্রতীক্ষণং কৰ্ত্তব্যমিতি তচ্চ যুস্মাভিন কৃতং  
 তদনবধানস্য ফলমমুভূতমিতি দুর্গদাহোমেঘবর্ণেন  
 গৃধ্রপ্রযুক্তেন বায়সেন কৃতঃ । রাজা নিশ্চয়স্যাৎ । প্রণয়া  
 উপকারাদ্ধা যোবিশ্বসিতি শত্রুণু । সমুপদ্রব বৃদ্ধায়াত্  
 পতितঃ প্রতিবুध्यতে ॥ প্রাণধিরুবাচ ইতোদুর্গদাহম্বিধায়  
 যদাগতোমেঘবর্ণস্তদা বিচবর্ণেন প্রসাদিতেনোক্তং অযং  
 মেঘবর্ণোঽব কপূরদ্বীপরাজ্যেঽভিষিচ্যতাং ॥ তথাচোক্তাং ॥  
 কৃতকৃত্যস্য মৃত্যস্য কৃতং নৈব প্রণাশयेत् । ফলেন মনসা  
 বাচা বৃদ্ধা চৈনং প্রহর্ষयेৎ ॥ চক্রবাকোব্রূতে ততস্ততঃ  
 প্রাণধিরুবাচ । ততঃ প্রধানমন্নিয়া গৃধ্রেণাভিহিতং  
 দেব নেদমুচিতং প্রসাদান্তরং কিমপি ক্রিয়তাং ॥ \*❀\*

নিরন্তর দুর্গশোধন কর্তব্য তাহা তোমরা কর নাই সে  
 অনবধানের এই ফল অনুভূত হইতেছে । গৃধ্র পুরিত  
 মেঘবর্ণ কাক দুর্গদাহ করিয়াছে রাজা নিশ্চয় তাগ করিয়া  
 কহিলেন বৃক্ষাগ্নিতে সুপ্ত লোক বৃক্ষাগ্নিহইতে পতিত হইয়া  
 যেমন জাগ্রৎ হয় এই রূপ পুণ্ড্রপুষ্ক কিসা উপকারপুষ্ক  
 যেরূপ বিপক্ষেতে পুতায় করে সে বিপদগুস্ত হইয়া  
 জাত হয় পুণ্ড্রি বনিন এ স্থানহইতে দুর্গদাহ করিয়া  
 যখন মেঘবর্ণ গেল তখন পুসন্ন হইয়া চিত্রবর্ণ কহিল এই  
 মেঘবর্ণকে এই কপূরদ্বীপের রাজ্যেতে অভিষিক্ত কর

বিজের। তাহা কহিয়াছেন কৃতকৃত্য দাসের কৃতকে কনের  
দ্বারা ও মনের দ্বারা ও বাক্যের দ্বারা নষ্ট করিবে না আর ঐ  
ভৃত্যকে দেখিয়া হর্ষ জন্মাইবেক। চক্রবাক বলিতেছে তা  
হার পরং দূত কহিল তাহারপর মুখ্য মন্ত্রী গৃধ্র কহিল হে  
মহারাজ ইহা উপযুক্ত নয় পুসাদান্তর কিছু করুন।

that it was necessary instantly to clear the castle; but that not having been done, this is the fruit of your neglect; and I have learnt, that the burning of the castle was effected by the crow Cloud-colour, who had been employed for that purpose by the enemy's minister the vulture. The king, sighing, said,

He who placeth confidence in an enemy, either from inclination or necessity, awaketh from his delusion, like one who hath fallen from the top of a tree in his sleep!

And when Cloud-colour, continued the spy, had effected the burning of the castle, he went to king Chitra-varna; who being well satisfied with what he had done, said, —Let this Cloud-colour be appointed governor of Kar-pura-dwipa; for, it is said,

One should not forget the labours of a servant who hath performed his duty; but should encourage him with rewards, with our hearts, with our speech, and with our eyes.

Then the vulture, who is the prime-minister, continued the spy, said,—Please your highness, let some station be given to him inferior to that of the principal one: for,



॥ যতঃ ॥ অবিচারযতোযুক্তিকথনং তুষল্লেখনং । নীচৈষু  
পঠতং রাজন্ বালুকামিব মূত্রিতং ॥ মহতামাস্যদে  
নীচঃ কদাপি ন কৰ্ত্তব্যঃ ॥ তথা জ্ঞেত্বা ॥ নীচঃ শ্লাঘ্যপদং  
প্রাপ্য স্বামিনং হন্তুমিচ্ছতি । মূষিকোব্যাঘ্রতাং প্রাপ্য  
মুনিং হন্তুং গতোযথা ॥ চিত্রবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ ।  
মন্ত্রী কথয়তি অস্তি গোতমস্য মহর্ষেস্তপোবনে মহাত  
পানাম মুনিস্তত্র তেন মুনিনা কাকেন নীযমানোমূষি  
কশাবকোদৃষ্টস্ততঃ স্বभावदयात्मना তেন মুনিना  
নীবাকুলৈঃ সংবর্द्धितস্ততোবিডালস্তং মূষিকং খাদি  
তুমनुধাবতি তমবলোক্য মূষিকস্তস্য মুনেঃ ক্রোড়ে প্রবি  
বেশ ততোমুনিনোক্তং মূষিকত্বং মার্জ্যারোभव ततः स वि  
डालः कुक्कुरं दृष्ट्वा पलायते ततोमুনिनोक्तं । \*❀\*

যেহেতুক বিচার না করিয়া পরামর্শ কহা তুষথল্লেখন  
ন্যায় হে নহা রাজ নীচেতে উপকার করা বালুকাতে  
পুস্কাব করার ন্যায় মহতের স্থানেতে নীচকে কদাচ করিবে  
না । পণ্ডিতেরা তাহা কহিয়াছেন নীচ লোক পুশংসিত  
পদ পাইয়া পুভুকে নষ্ট করিতে আকাঙ্ক্ষা করে উন্মূর  
ব্যাঘ্র পাইয়া যেমন মুনিকে নষ্ট করিতে গিয়াছিল  
চিত্রবর্ণ জিজ্ঞাসিতেছে একি পুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।  
গৌতম মহর্ষির তপোবনে মহাতপানামা মুনি থাকেন  
সেখানে কাককতৃক নীয়মান এক মূষিক শিশু সেই

মুনিকত্বক পুণ্ড্র হইল। তদনন্তর স্বভাবদয়ালু সেই মুনিকত্বক উড়ি ধানোর কণার ভক্ষণদ্বারা বর্জিত ও হইল তাহার পর সেই মুষিককে খাইবার নিমিত্তে এক বিড়াল পশ্চাৎ ধাবন করে উন্দুর তাহা নিরীক্ষণ করিয়া সেই মুনিকের কোলেতে পুবেশ করিল। তাহার পর মুনিক কহিলেন হে মুষিক তুমি নাজীর হও তদনন্তর সে বিড়াল অকুরকে দেখিয়া পলায় তৎপরে মুনিক কহিলেন।

How is it possible to punish one who hath been raised to a superior station? The assistance, O king, which is rendered to those of low degree, is like making water on sand.

A low person should never be placed in the station of the great.

*One of low degree having obtained a worthy station seeketh to destroy his master; like the mouse, who, having been raised to the state of a tiger, went to kill the hermit.*

How was that? said the peacock king; and the minister related the following story:

#### FABLE VI.

IN the forest of the prophet Goutama, which is dedicated to acts of penitential mortifications, there was a hermit, whose name was Mahā-tapā. One day seeing a young mouse fall from the mouth of a crow near his hermitage, out of compassion he took it up, and reared it with broken particles of rice. One day, a cat pursued the mouse, which fled into the bosom of the hermit, who observing this, metamorphosed his mouse into a cat; but his cat being afraid of his dog, he changed her

কুকুরাদিভেপি তমেব কুকুরোভব ॥ সচ কুকুরোব্যাঘ্রা  
 দ্বিভীত ততস্তেন মুনিনা কুকুরোব্যাঘ্রঃ কৃতঃ অথ তং ব্যাঘ্র  
 মুনিমূষিকোঃ যমিতি পশ্যতি অথ তং মুনিং দৃষ্ট্বা ব্যাঘ্রস্ত  
 সর্ধে বদন্তি অনেন মুনিনা মূষিকোব্যাঘ্রতাং নীতঃ । এত  
 চ্ছুত্বা স ব্যাঘ্রোঃচিন্তয়ত্ যাবদনেন মুনিনা স্খাতব্যং  
 তাবদিদং মে স্বরূপাখ্যানমকীৰ্ত্তিকরং ন পল্লাঘিষ্যতে  
 মূষি ইত্যলোচ্য তং মুনিং হন্তুং গতস্ততোমুনিনা তজ্জ্ঞা  
 ত্বা পুনর্মূষিকোভব ইত্যুক্তা মূষিকএব কৃতঃ অনোঃহং  
 ব্রবীমি নীচঃ শ্লাঘ্যপদমিত্যাदि । অপরস্ত সুকরমিদ  
 মिति ন মন্তব্যং । শৃণু মন্থয়িত্বা বহুন্ মনস্যানুত্তমা  
 ধমমধ্যমান্ । অতিলোভাদ্রকঃ পশ্চান্মৃতঃ কৰ্কটকয়  
 ছাত্ ॥ চিত্রবর্ণঃ পৃচ্ছতি কথমেতৎ মন্ত্রী কথয়তি ॥

জকুর হইতে ভয় পাও অতএব তুমিও জকুর হও সে  
 জকুর বাঘুহইতে ভয় পায় এই হেতুক সেই মুনি জকুরকে  
 বাঘু করিলেন তদনন্তর মুনি সে বাঘুকে মূষিক এ এই  
 পুকার দেখেন তাহার পর সকল লোক সে মুনিকে ও  
 বাঘুকে দেখিয়া বলে এই মুনি মূষিককে বাঘু করিয়া  
 ছেন । ইহা শুনিয়া সে বাঘু ভাবনা করিল যাবৎ  
 কাল এই মুনি থাকিবে তাবৎ আমার অপযশকর স্বক  
 পাখ্যান যাইবে না মূষিক ইহা আলোচনা করিয়া সেই  
 মুনিকে নষ্ট করিবার নিমিত্তে গেল তাহার পর সেই মুনি



তাহা জানিয়া পুনর্বার মুষিক হও ইহা কহিয়া মুষিক করি  
লেন । অতএব আনি বলি নীচলোক পুশ্পনিত পদ  
পাইয়া ইত্যাদি । অপরও ইহা অনায়াসসাধ্য ইহা জানি ও  
না শুন উত্তম মধ্যম অধম অনেক মৎস্য ভক্ষণ করিয়া বক  
অতিশয় লোভহেতুক পশ্চাৎ কৰ্কটের গৃহপুযুক্ত মরিল  
চিত্রবর্ণ পুশ্প করিতেছে একি পুকার । মন্ত্রী কহিতেছে ।

into a dog; and the dog being terrified at the tiger, at length he was transformed into a tiger. The holy man now regarded the tiger as no ways superior to his mouse. But the people who came to visit the hermit, used to tell one another, that the tiger which they saw there had been made so, by the power of the saint, from a mouse; and this being overheard by the tiger, he was very uneasy, and said to himself,—as long as this hermit is alive, the disgraceful story of my former state will be brought to my ears; saying which he went to kill his protector; but as the holy man penetrated his design with his supernatural eye, he reduced him to his former state of mouse. I repeat therefore, *One of low degree &c.* Please to attend to this also, said the minister:

*A certain booby after having devoured fish of every size and quality, at length is killed from his attempting a crab out of mere gluttony.*

How was that? demanded Chitra-varna; and his minister related the following story:

অস্মি মালবদেশে পদ্মগর্ভনামধেয়ং সরঃ তত্রৈকোদ্বদ্বাবকঃ  
 সামর্থ্যহীনউদ্বিগ্নমিবাत्মানং দর্শয়িত্বা স্থিতঃ স চ কে ন  
 চিত্ কুলীরেণ দৃষ্টঃ পৃষ্টশ্চ কিমিতি ভবানত্রাহারত্যা  
 গে ন তিষ্ঠতি বকে নোক্তং মতস্যামম জীবনহেতবঃ তে কৈবর্ত্তৈ  
 রাগত্য ব্যাপাদিতব্যা ইতি বার্ত্তানগরোপান্তে মথ্য শ্রুত্বা  
 অতোবক্তনাভাবাদেবাস্থান্মরণমুপস্থিতমিতি জ্ঞাত্বা  
 আহারেপ্যনাদরঃ কৃতঃ ততোমতস্যৈরালোচিতং ব্রহ্ম সময়ে  
 তাবদুপকারকএবাযং লক্ষ্যতে তদযমেব যথা কৰ্ত্তব্যং  
 পৃচ্ছতাং ॥ তথা চোক্তং ॥ উপকৰ্ত্তারিণা সন্धिর্ন মিत्रे  
 णापकारिणा । उपकारापकारौ हि लक्ष्यं लक्षण  
 मेतयोः ॥ मत्स्याज्जुः । भोवक कोऽत्र रक्षणोपायः वको  
 ब्रूते अस्ति रक्षणोपायः जलाशयान्तराश्रयणं तत्राहमे  
 कैकशेयुष्मान्नयामि ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

মালব দেশেতে পদ্মগর্ভ নামে সরোবর আছে তাহাতে  
 শক্তিরহিত এক বৃদ্ধবক আপনাকে উদ্বিগ্নেরন্যায় দেখাইয়া  
 থাকে। তাহাকে কোন কর্কট দেখিল আর জিজ্ঞাসিল তুমি  
 কেন এখানে আহার ত্যাগ করিয়া রহিয়াছ বক কহিল আ  
 মার পুণ ধারণের কারণ মৎসেরা তাহারদিগেকে কৈব  
 র্ত্তেরা আসিয়া নষ্ট করিবেক এই বৃত্তান্ত আমি নগর সমীপে  
 শুনিয়াছি অতএব বর্ত্তনের অভাব পুযুক্তই আমার মরণ উপ  
 স্থিত ইহা জানিয়া আহারেতে অনাদর করিয়াছি। তদনন্তর  
 মৎসেরা আলোচনা করিল এই কালেতে এই ব্যক্তি উপ

কারকই বুঝিতেছি সেইহেতুক যাহা কর্তব্য তাহা ইহাকেই  
জিজ্ঞাসা করা উচিত । বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন উপ  
কারকারি শত্রুর সহিত সন্ধি কর্তব্য অপকার কারি মিত্রের  
সহিত কর্তব্য নয় যেহেতুক উপকার আর অপকার এ উভ  
য়ের লক্ষণ জানিবে । মৎসেরা কহিল ওহে বক ইহাতে  
রক্ষার কি উপায় । বকবলিতেছে রক্ষার উপায় আছে অন্য  
হৃদ আশ্রয় করা সেখানে আমি এক জন করিয়া লইব ।

FABLE VII.

IN the country of Mālava there is a lake distinguished by the name of Padma-garbha, where lived an old booby, who, being deprived of his former strength, stood and feigned to appear like one who was troubled in mind; in which situation being observed by a crab at a distance, the latter asked him why he stood there, and did not look for food. You know, replied the booby, that fish is what I live upon; and I know for certain that fishermen are coming to catch them all; for, I heard this resolution from some watermen on one side of the town; so this being the case, I have lost my appetite with reflecting, that when our food is gone, death will soon follow. This being overheard by all the fish, they observed to one another, that it was proper to look out for assistance whilst they had time; and, said they, let us ask the booby himself what is best to be done; for, One may better form a connexion with an enemy who will render one assistance, than with a friend who would do one an injury; there two should rather be distinguished according to the good or injury they do to one.

Accordingly, the fish accosted the booby, and said, Pray, master booby, tell us what means can be devised for our safety upon this occasion? There is one way to be safe, replied the artful booby, and that is, going to another pond, whither I am willing to transport you,



মত্স্যা আজরেবমস্তু ততোঽসৌ বকস্তান্মত্স্যানেকৈকগো  
নীত্বা খাদতি অনন্তরং কুলীরস্তমবাচ | ভাবক মামপি  
তত্র নয় | ততোবকোপ্যপূর্ব্বকুলীরমাংসার্থী সাদরং তং  
নীত্বা স্থলে ধৃতবান্ কুলীরোপি মত্স্যকণ্ঠকাकीर्णं তত্  
স্থলমালোক্যচিন্তয়ত্ ছাহতোস্মি মন্দভাগ্যঃ ভবতু  
ইদানীং সমযোচিতং ব্যবহরিष্যামি ॥ যতঃ ॥ তাবদ্বযা  
দ্বিভেতব্যং যাবদ্বযমনাগতং । আগতন্তু ভয়ং বীক্ষ্য প্রহ  
র্ন্যমমভীতবত্ ॥ অপরञ्च ॥ अभियुक्तोयदा पश्येन्न  
किञ्चिद्वितनात्मनः । युध्यमानस्तदा प्राज्ञोऽसिद्यते रिपु  
णा सह ॥ अन्यञ्च ॥ यत्रायुद्धे ध्रुवोमृत्युर्युद्धे जीवितसं  
शयः । तं कालमेकं युद्धस्य प्रवदन्ति मनीषिणः ॥ इत्या  
लोच्य कूलীরस्तस्य ग्रीवां चिच्छेद । ❀❀❀❀

মৎস্যেরা কহিল এই পুকার হউক তদনন্তর এই বক সেই  
মৎস্যেরদিগেকে একে২ লইয়া যায় তদনন্তর ককটতাহাকে  
কহিল ওহে আমাকে ও সেখানে নও তৎপর উত্তম অলীর  
মাংসাখী বকও আদর করিয়া তাহাকে লইয়া স্থলেতে  
রাখিল অলীর সেই স্থান মৎস্য কণ্টক ব্যাপ্ত দেখিয়া  
ভাবনা করিল হায় মন্দভাগ্য আমি নষ্ট হইলাম রে হউক  
সম্প্রতি বলোপযুক্ত ব্যবহার করিব যেহেতুক ভয় হইতে  
সেই পর্য্যন্ত ভয় পাইবেক যে পর্য্যন্ত ভয় উপস্থিত না হয়  
ভয় উপস্থিত দেখিয়া নির্ভয়ের ন্যায় পুহার করিবেক ।

অপর অভিযুক্ত ব্যক্তিদ্যপি আপনার যৎকিঞ্চিৎ হিত না দেখে তবে সুবুদ্ধি লোক বিপদের সহিত যুদ্ধ করত মরে এবং সেখানে যদি যুদ্ধব্যতিরেকে ও অবশ্যমুত্য হয় আর সংগ্রামেতে প্রাণ সংশয় বুঝা যায় তবে পণ্ডিতেরা সেই কালকে যুদ্ধের এক কাল করিয়া বলেন ইহা বিবেচনা করিয়া ককট তাহার গ্রীবাকে ছেদন করিল ।

The fish, in the greatness of their fears, consented to this proposal; and their treacherous deliverer devoured them all one by one, as he took them out of the water. At length, the crab asked him to take him also; and the booby, eager to taste his delicate flesh, took him up with great marks of respect, and carried him ashore; when the crab seeing the ground covered with the bones of the fish which the booby had destroyed, cried to himself,—Alas, how unfortunate! I shall certainly be killed too, unless I can contrive some means of escaping. Let me try immediately what the occasion requires. They say,

In times of danger it is proper to be alarmed until danger be near at hand; but when we perceive that danger is near, one should oppose it as if one were not afraid.

When one attacked beholdeth no safety for himself, if he be a wise man, he will die fighting with his foe.

As out of battle death is certain, and in the field life doubtful, the learned call it *the only time of battle*.

The crab having come to this resolution, so tore the booby's throat with the pincers of his claws, that

স বকঃ পঞ্চত্বং গতঃ অতোহং ব্রবীমি ভক্ত্যিত্বা বহুত্ব-  
 তস্যানিত্যাদি । শৃণু ততশ্চিবর্ণেণৈবদত্ মন্নিং তাবত্  
 মযৈতদালোচিতমস্মি অত্রাবস্থিতেন মেঘবর্ণেন রাজা  
 যাবন্তি বস্তুনি কর্পূরদ্বীপস্যোত্তমানি তাবন্ত্যস্মাকমুপ-  
 নেতথ্যানি তেনাস্মাভির্মহাসুখেণ বিন্ধ্যাচলে স্খ্যাতব্যং  
 দূরদর্শী বিহস্যাহ দেব ॥ অনাগতবর্তীং চিন্তাং কৃৎবা  
 যন্তু প্রহৃষ্যতি । স তিরস্কারমাশ্নোতি ভগ্নমাণ্ডোদি-  
 জোযথা ॥ রাজাহ কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি অস্মি  
 দেবীকোটরনাম্নি নগরে দেবশর্ম্ম নাম ব্রাহ্মণস্বেন মহা  
 বিধুবসংক্রান্ত্যাং শত্রুপূর্ণশরাবৈকঃ প্রাপ্তস্তমাदायासौ  
 कुम्भकारस्य भाण्डपूर्णमण्डपैकदेशे रौद्रेणाकुलितः  
 सुप्तः ततः शत्रुरक्षार्थं हस्ते दण्डैकमादायाचिन्तयत्  
 यद्यहं शत्रुशरावं विक्रीय दशकपर्दकान् प्राप्तयामि ।

সে বক পঞ্চত্ব পাইল । এই জনো আমি বলি উত্তম অধম  
 মধ্যম অনেক মান ভঞ্জন করিয়া ইত্যাদি । শুনতাহার  
 পর চিত্রবর্ণ বলিল ও হে মন্নি আশ্রয়ার্থক এই আলোচিত  
 আছে কর্পূরদ্বীপের যত উত্তম দ্রব্য মেঘবর্ণ রাজাকর্তৃক  
 লব্ধ হইয়াছে সে সকল আগারদিগের লওয়া কর্তব্য সেই  
 বস্তুতে বিক্রয়গিরিতে অতিশয় সুখেতে আগারদিগের  
 থাকা হইবে । দূরদর্শী হাঁসিয়া বলিল হে ভূপাল অনুপ-  
 স্থিত চিন্তা করিয়া যে লোক হর্ষিত হয় সে অসম্মানকে



পায় যেমন ভগ্নভাণ্ড বুদ্ধাণ ভূপতি কহিলেন এ কি রূপ মন্ত্রী  
কহিতেছে। দেবীকোটরসংজ্ঞক নগরেতে দেবশৰ্ম্ম নামে বিপু  
থাকেন তিনি মহাবিশুব সংক্রান্তিতে শত্রুপূরিত এক শরাব  
পাইলেন তাহা লইয়া তিনি রৌদ্রেতে ব্যাঙ্গলহইয়া অস্তকারের  
ভাণ্ডপূর্ণগৃহের এক পুদেশেতে শয়ন করিলেন তাহার শত্রুর  
রক্ষার নিমিত্তে হস্তেতে এক দণ্ড লইয়া চিন্তা করিলেন। যদি  
আমি এই শত্রু শরাবকে বিক্রয় করিয়া দশ কডাকতি পাইব।

he was killed. Wherefore I repeat, *A certain booby &c.*  
Attend, said the peacock king, to what I have been  
thinking of:—That if Cloud-colour be left governor here,  
all the choice things which Karpura-dwipa produces  
may be sent to us to enjoy in great luxury, when we  
shall be returned to the Vindhya mountains. The minis-  
ter, laughing at these proposals, replied,—O king!

*He who rejoiceth over an unaccomplished design, may  
meet with disgrace; like the Brahman who brake the  
pots and pans.*

How did that happen? demanded the king; and the  
minister related the following story:

#### FABLE VIII.

IN the city of Dēvi-kōtara, there was a Brāhman, whose  
name was Dēva-Sarmā. At the time of the vernal equi-  
nox, he found a dish full of barley meal, which he took  
with him into a potter's warehouse full of earthen-ware.  
Being fatigued to walk in the sunshine, he threw himself  
upon a bed which happened to be there, and taking  
hold of a stick in his hands to protect his dish, he began  
to express his thoughts upon the occasion in this manner:  
If I dispose of this dish, I shall get ten Kapardakas for it;

তদাচৈব তৈঃ কপর্দকৈর্ঘটশরাবাদিকমপক্ৰীয অনেকধা  
 বৃদ্ধৈরুদ্বনৈঃ পুনঃপুনঃ পূগবস্তাদিকমপক্ৰীয বিক্ৰীযলভ  
 সংলানি ধনানি কৃত্বা বিবাহচতুষ্টয়ং করিষ্যামি অন  
 ন্তরং তাসু সপত্নীষু রূপযৌবনবতী যা তস্যামধিকানু  
 রাগং করিষ্যামি সপত্ন্যোযদা দ্বন্দ্বং করিষ্যন্তি তদা  
 ক্রোপাকুলোহহং তা লগুডেন তাডযিষ্যামীত্যभिধায়লগুডঃ  
 চিত্তম্ তেন শক্তুশরাবস্থূর্ণিতোমাণ্ডানি বহুনি ভগ্নানি  
 নতস্তেন শব্দে নাগতেন কুম্ভকারেণ তথাবিধানি মা  
 ণ্ডান্যবলোক্য ব্রাহ্মাণস্তিরস্ততোমাণ্ডপাদ্বহিষ্কৃতস্তাতো  
 হহং ব্রবীমি অনাগতবতীং চিন্তামিত্যাদিততোরাজা রহ  
 সি গৃধ্রমুবাচ তাত যথা কৰ্ত্তব্যং তথোপদিশ গৃধ্রোব্রূতে ।

তবে এই স্থানেতেই সেই কড়িতে ঘট শরাব পুভূতি  
 কিনিয়া অনেক বারেতে বুদ্ধিপ্লাপ্ত সেই ধনদ্বারা বারবার  
 গুবাক বস্ত্রাদি ক্রয় করিয়া লক্ষসংখ্যক দুৰ্বিণ করিয়া  
 চারি বিবাহ করিব তদনন্তর সেই সপত্নীর দিগের মধ্যে যে  
 রূপযৌবনবিশিষ্টা তাহাতে অধিকানুরাগ প্রকাশ করিব  
 সপত্নীরা যখন বিবাদ করিবেক তখন ক্রোধাবিষ্ট হইয়া  
 আমি তাহারদিগকে লগুড়েতে করিয়া তাড়ন করিব ইহা  
 কহিয়া দণ্ডক্ষেপণ করিলেন তাহাতে শত্রু শরাব চূর্ণ

হইল অনেক ঘট ও ভাঙ্গিন । তৎপরে সেই শব্দেতে ভ্রম্ভকা  
র আসিয়া ভাঁড় সকল সেই কুপ দেখিয়া ব্রাহ্মণকে তিরস্কার  
করিল বাহির করিয়া ও দিন এতদর্থ আনি বলি অনুপস্থিত  
চিন্তা করিয়া ইত্যাদি । তদনন্তর রাজা গৃধ্ৰকে বলিলেন  
হে তাত যাহা কর্তব্য তাহা উপদেশ কর । গৃধ্ৰ বলিতেছে ।

---

and with that sum I may purchase many pots and  
pans, the sale of which will increase my capital so much,  
that I shall be able to lay a large stock of cloth and the  
like; which having disposed of at a great advance, I  
shall have accumulated a fortune of a *lack* of money.  
With this I will marry four wives; and of these I will  
amuse myself with her who may prove the handsomest.  
This will create jealousy; so when the rival wives shall  
be quarrelling, then will I, overwhelmed with anger,  
hurl my stick at them, thus! Saying which, he flung his  
stick out of his hand with such force, that he not only  
brake his curious dish, but destroyed many of the pots  
and pans in the shop; the master of which hearing the  
noise, came in, and discovering the cause, disgraced the  
Brāhman, and turned him out of doors. I have said, there-  
fore, concluded the minister,—*He who rejoiceth &c.*

At the conclusion of this story the king took the vul-  
ture aside, and desired him to point out what he ought  
to do; and the minister replied,



মদোদ্ধতস্য চপতে: সঙ্কীর্ণস্যেব দন্তিন: । গচ্ছন্ত্যুন্মার্গ  
 যাতস্য নেতার: খলু বাচ্যতাং ॥ শৃণু দেব কিমস্মাভির্ব  
 স্নদর্পাদৃগং ভয়ং ন কিন্তু তব প্রতাপাধিষ্ঠিতেন উপায়েন ।  
 রাজাহ্ণু ভবতামুপায়েন । গৃধ্রোব্রূতে যদ্যস্নদ্বচনং ক্রিয়তে  
 তদা স্বদেশোগম্যতাং অন্যথা বর্ষাকালে প্রাপ্তে পুনর্বিগ্রহে  
 সত্যস্মাকং পরভূমিষ্ঠানাং স্বদেশগমনমপি দুর্লভং ভবি  
 শ্যতি সুখশোভার্থং সন্ধ্যায় গম্যতাং দুগং ভয়ং কীর্তিঞ্চ  
 লব্ধ্বৈব সম সস্মতং তাবদেতত্ ॥ যত: ॥ যোহি ধর্ম  
 পুরস্ক্রয় হিত্বা ভর্ত্তু: প্রিয়াপ্রিয়ে । অপ্রিয়াণ্যাহ তথ্যানি  
 তেন রাজা সহায়বান্ ॥ অন্যচ্চ ॥ সুহৃদ্বলং তথা রাজ্য  
 মাत्মানং কীর্তিমেবচ । যুধি সন্দেহদোলাস্থ্যং কোহি  
 কুর্থাৎদবালিশ: ॥ \*❀❀❀❀❀❀❀❀❀\*

বিপথগামী মন্ত্র সংকীর্ণ ইস্তির নেতা যেমন নিস্রাতা পায়  
 এননি উন্মার্গগামী মদাঙ্ক রাজার নেতারা গর্হণীয়তা পায়  
 শুন হে মহারাজ আমারদিগের যুদ্ধেতে কি দুর্গ ভয় ইহঁয়া  
 ছে তাহা নয় কিন্তু তোমার পুতাপ ও উপায়েতে । রাজা  
 কহিলেন তোমারদিগের উপায়েতে অর্থাৎ তাহা নিষ্পন্ন  
 ইহঁয়াছে গৃধ্র বলিতেছে যদি আমার পরামর্শ করেন তবে  
 নিজদেশে গমন করুন নতুবা বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে  
 পুনশ্চ সংগ্রাম হইলে বিদেশবাসি আমারদিগের নিজদেশে  
 গমন ও দুর্লভ হইবে সুখ ও শোভার নিমিত্তে সন্ধি করিয়া

গমন করুন দুর্গভগ্ন হইল যশঃ পুণ্ড্র হইলেন আমার এই  
মত যেহেতুক যে ব্যক্তি ধর্মকে পুরস্কার করিয়া পুত্র পুত্র  
ও অপুত্রকে ত্যাগ করিয়া অপুত্র অথচ পথ্যকে বলে তা  
হার সহিত রাজা সহায়ী হন । আর সুহৃৎ ও সৈন্য ও  
রাজ্য ও আত্মা ও কীর্ত্তি এই সকলকে কোন মুখ সংগ্রামে  
তে সংশয়রূপে দোনাস্থিত করে ।

The conductors of princes intoxicated with power, as well as of wounded or restiff elephants. get nothing but disgrace!

Please your highness, continued he, the castle hath been destroyed by us in the pride of strength; or rather, was it not by a stratagem dictated by your own glory? No, replied the king it was thy own scheme. If my advice were to be followed, said the minister, we should now return to our own country; for upon the return of the rainy season, should we have to fight the enemy again, with an equal force, in their own country, we shall find it extremely difficult to retreat home if we should have occasion. Then, for the sake of peace and glory, treat with the enemy, and let us depart! We have taken their castle, and gained renown. This is the extent of my opinion.

He is the companion of a prince, who, placing his duty before him, payeth no regard to his master's likings or dislikings, and tells him unwelcome truths.

Who, except a child, would place his friends, his army, his kingdom, himself, and his reputation, in the doubtful balance of a battle?

Besides,

অপরञ্চ ॥ সন্ধ্যমিচ্ছেতমেনাপি সন্ধ্যম্ভোবিজয়ো যুধি ।  
 সুন্দোপসুন্দাবন্যোন্যং নষ্টো তুল্যবলৌ ন কিং ॥ রাজোবাচ  
 কথমেতৎ । মন্ত্রী কথয়তি পুরা দৈত্বৌ মহোদারৌ সুন্দো  
 পসুন্দনামানৌ মহতা ক্লেশেন ত্রৈলোক্যকামনয়া বিরা  
 চন্দ্রশেখরমারাধিতবন্তৌ ততস্তয়োৰ্ভগবান্ পরিতুষ্টাবর  
 দ্বেয্যামিত্যুবাচ অনন্তরং তयोঃ সমাধিষ্ঠিতয়া সরস্ব  
 ত্যা তাবন্যদত্তকামাবন্যদম্বিহিতৌ যদ্যাবয়োৰ্ভবান্  
 পরিতুষ্টস্তদা স্প্রিয়াং পার্বতীং পরমেশ্বরোদদাতু অথ  
 ভগবতা ক্রুদ্ধেন বরদানস্যাবশ্যকতয়া বিচারমুদযোঃ  
 পার্বত্যাঃ নিৰ্ম্মায়াস্তা স্ত্রী প্রদাযি ততস্তস্যা অনুরূপ  
 তাবন্যলুপ্তাভ্যাং জগদ্ধাতিভ্যাং মনসোৎসুকাভ্যাং পাপ  
 তিমিরাভ্যাং মনোহরান্যকলহাভ্যাং প্রমাণপুরুষঃ ক  
 শ্চিত্ পৃচ্ছতামিতি মতৌ কৃতায়াং । \*❀\*❀\*❀

অপর তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক যেহেতুক সৎ  
 গুণেতে জয় সন্ধি সেই তুল্য পরাক্রম সুন্দ উপসুন্দ কি পর  
 স্পর নষ্ট হয় নাই । নৃপতি কহিলেন এ কি পুকার । সচিব  
 কহিতেছে । পূর্বেতে সুন্দোপসুন্দ নামা অতি বড় দৈত্য দুই  
 জন ত্রিভুবনাভিলাষেতে অত্যন্ত ক্রোধেতে বহুতর কাল  
 মহাদেবের আরাধনা করিল অনন্তর তিনি পুসন্ন হইয়া কহি  
 লেন তোমরা বর প্রার্থনা কর অনন্তর সেই দুই জনের অন্তঃ  
 করণে অধিষ্ঠাত্রী স্বরস্বতী অন্য পুকার বরেষ্টু সেই দুই জন  
 কে অন্য কথা বলাইলেন যে যদ্যপি আনারদিগকে আপনি



সমুদ্র হইয়াছেন তবে পরমেশ্বর নিজ পত্নী গৌরীকে দেন। অনন্তর ভগবান ক্রুদ্ধ হইয়া বরদানে আবশ্যকত্বহেতুক বিচার মূৰ্ত্ত সুন্দোপসুন্দকে উমার ন্যায় এক স্ত্রী নির্মাণ করি য়া দিলেন তাহারপর সংসারনাশকও অজ্ঞানান্ধ সুন্দোপসুন্দ অন্তঃকরণের উৎসাহেতে পার্বতী তুল্য সৌন্দর্য্যোতে লুপ্ত হইয়া আমার এআমারএ এই পরম্পর বিবাদ করিয়া কোন মধ্যস্থ ব্যক্তিকে জিজ্ঞাসা করি এই বুঝি করিলে পর।

*One should be inclined to treat even with an enemy of equal force, when victory is doubtful; for were not Sunda and Upasunda, two giants of equal strength, killed by one another?*

How was that? said the king; and the vulture relateth the following story:

#### FABLE IX.

IN former times there were two giants, the one called Sunda, and the other Upasunda, who wishing to conquer the three regions of the universe by the great exertions of their bodies; for a long time petitioned the deity with the crescent on his head to be propitious to their design. The god, pleased with their prayers, told them to ask a boon; but as the goddess Saraswtai had the controul of these two of dreadful forms, both their original wish and design were changed, and at length they said,—If the disposer of fortune be pleased with our prayers, give us, O Supreme Being, Pārvati thy own consort! The deity, although displeased at the request, yet from the absolute necessity of granting boons, gave to the giants, who were deprived their of judgment, a woman like Pārvati. Sunda and Upasunda, eager for the ruin of the universe. blinded with ignorance, and involved in the darkness of sin, were inflamed by the beauty of her person, but as they were jealous of one another, they resolved to call upon some man of authority to determine which she should belong to;

সএব ভট্টারকোদ্বিজরূপঃ সমাগত্য তত্রোপস্থিতঃ  
 অনন্তরমাভ্যামিত্যং স্ববললব্ধাকস্যেযমাবযোর্ম  
 বতি ব্রাহ্মণমপৃচ্ছতাং ব্রাহ্মণোব্রূতে । বর্ণশ্রেষ্ঠোদ্বিজঃ  
 পূজ্যঃ স্ত্রিযোবলবানপি । ধনধান্যাধিকোবৈশ্যঃ শূদ্রসু  
 দ্বিজসেবয়া ॥ তত্‌যুবাভ্যাং স্ত্রযধর্মানুগোযুদ্বএব যুব  
 যোনিয়নঃ ইত্যমিহিতে সতি সাধুত্মমনেনেতি কৃৎবা অ  
 ন্যান্যতুল্যবীষ্যৈ । সমকালমন্যে ন্যঘাতেন বিনাশমুপ  
 গতৌ ॥ অতোऽহং ব্রবীমি সন্ধিমিচ্ছৈত্‌সমেনাপীত্যাদি  
 রাজাহ প্রাগেব কিং নোক্তং ভবদ্ভিঃ । মন্ত্রী ব্রূতে মদ্বচনং  
 কিমবসানপর্য্যন্তং শ্রুতং ভবদ্ভিঃ তথাপি মমসম্মত্যা  
 নাযং বিপ্রদ্বারম্ভঃ সাধুগুণযুক্তোঃসং হিরণ্যগর্ভঃ ন বিয়া  
 হ্যঃ ॥ তথা চোক্তাং ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*❀\*

সেই ভগবান বুদ্ধ বুদ্ধাঙ্গ কপ ইইয়া আসিয়া সেই স্থানে উপ  
 নীত হইলেন । অনন্তর তাহার বুদ্ধাঙ্গকে জিজ্ঞাসিন আম  
 রা ইহাকে আপন বলেতে পাইয়াছি আমারদের দুই জনের  
 মধ্যে কাহার এ ইইবে । বুদ্ধাঙ্গ বলিতেছেন জ্ঞানশ্রেষ্ঠ বুদ্ধাঙ্গ  
 পূজনীয় বলবান কত্রিয় পূজ্য ধনধান্যা ধিকবৈশ্য পূজ্য  
 বুদ্ধাঙ্গ সেবাতে শূদ্র মান্য সেই নিমিত্তে তোমরা কত্রিয়  
 ধর্মশাল তোমারদের যুদ্ধই নিয়ম ইহা কথিত হইলে  
 পারে ইনি বিলক্ষন कहিয়াছেন ইহা कहিয়া দুই জনেতেই  
 এক কালেতেই পরস্পর স্মরণদ্বারা বিনাশ প্রাপ্ত হইল ।

অতএব আমি বলি তুল্য লোকের ও সহিত সন্ধি করিবেক  
ইত্যাদি রাজা কহিলেন পূর্বেতেই কেন তোমরা বলিলে  
না মন্ত্রী বলিতেছে আপনি কি আমার বাক্যের শেষপর্য্যন্ত  
শুনিয়াছেন তথাপি আমার সম্মতিতে এই যুদ্ধারম্ভ নয়  
উত্তমগুণশালী ঐ হিরণ্যগর্ভ অর্থাৎ ইহার সহিত সংগ্রাম  
করণোপযুক্ত নয় তাহা কথিত আছে।

and instantly the deity, stood before them under the dis-  
guise of a venerable Brāhman. We have obtained this  
female, said they, as a boon, and wish thee to determine  
which of us she should belong to. The Brāhman replied.

A Brāhman is respectable for wisdom, a Kshatriya for  
strength, a Vaishya if he be possessed of wealth and  
grain, and a Shudra for his services to the Brāhman.

Now, seeing you two are of the second, or military  
order, your duty is fighting. These words made a due  
impression upon their minds; they fell upon each other,  
but as they were equal in strength and courage, they died  
at the same instant from the blows they received from  
each other. I say, therefore, *One should be inclined to  
treat even with one of equal force, &c.*

Hast thou not told me this before? said the king.  
What, said the minister, did your highness then com-  
prehend the full extent of what I said? According to  
my opinion, this is not a proper time for the renewal of  
hostilities. King Hiranya-garbha is endued with those  
qualities which render him a proper person to treat  
with, and not to quarrel with. They say,



সত্যার্থ্যৈর্ধার্মিকোনার্থ্যৈর্ভ্রাতৃসংঘাতবান্‌বলী । অনেক  
 যুদ্ধবিজয়ী সম্ভেয়াঃসন্ন কীর্তিতাঃ॥সত্যো নুপালয়েত্‌ সত্য  
 সম্ভিতো নৈতি বিক্রিয়াং । প্রাণবাধেপি সুব্যক্তমার্থ্যানায়া  
 ত্যনার্থ্যতাং ॥ধার্মিকস্ত্যাবিসমুক্তস্য সর্বংএব হি পূজ্যতে ।  
 প্রজানুরাগাদুর্মাচ্চ দুঃখোচ্ছ্যেদ্যোহি ধার্মিকঃ ॥ সম্ভিঃ  
 কার্থ্য্যাপ্যনার্থ্যেণ বিনাশে সমুপস্থিতে । বিনা তস্যাত্ময়ে  
 ণান্যঃকুর্থাৎ কালযাপনং॥সংহত্বা তথ্যথা বেণুর্নিবিডঃ  
 কণ্টকৈর্ঘতঃ । ন সক্ষ্যতে তমুচ্ছ্যেতুং ভ্রাতৃসংঘাতবাংস্তথা ॥  
 বলিনা সহ যোদ্ধব্যমিতি নাস্তি নিদর্শনং প্রতিবাতং নহি  
 ঘনঃ কদাচিদুপসর্পতি ॥ যমদগ্নেঃ সুতস্যেব সর্বঃ সর্বত্র  
 সর্বদা । অনেকযুদ্ধজয়িনঃ প্রতাপাদেব ভুজ্যতে ॥ ❀

সত্যবাদী ও পূজ্য ও ধর্মী ও কুদুলোক ও ভ্রাতৃসমূহ  
 বিশিষ্ট ও বলবান ও অনেক যুদ্ধজিত এই সাত ব্যক্তি সক্ষে  
 য় সত্যবাদী সত্যকে পালন করে অতএব সে মেনহইতে  
 বিকার পায় না পূজ্য লোক পুণ্যভূতে ও অপূজ্য  
 তা পায় না । ধর্মী লোকের সকলেই মাণ্য হয় পুজানু  
 রাগহেতুক আর ধর্মহেতুক ধার্মিক লোক দুঃখচ্ছেদ্য  
 হয় । মরণ উপস্থিত হইলে নীচের সহিত ও মেন করি  
 বেক তাহার আনুগত্যব্যতিরেকে অন্য প্রকারে কান  
 ক্ষেপণ করিবেনা কণ্টকেতে আবৃত যে নিবিড় বাঁশ তাহার  
 কাটা দূর না করিয়া সে বংশকে যেমন ছেদন করিতে

লম্বার্থ হয় না। এইরূপ যে ভ্রাতৃসমূহবিশিষ্টলোক তাহার ভাই সকলকে নষ্ট না করিয়া ঐ ব্যক্তিকে মারিতে পারে না। বলবানের সহিত যুদ্ধ করিবেক ইহা নিদর্শন নাই যেহেতুক মেঘ কদাচ বিলোম বায়ুতে যায় না যমদগ্নি নুনির বহু সংগ্রামজয়ি পুত্র যে পরশুরাম তাঁহার ন্যায় পুতাপহেতুক অনেক যুদ্ধজেতা সর্বত্র নিরন্তর সমস্তই ভোগ করে।

There are seven descriptions with which it is deemed proper to form an alliance: men of veracity, men of honour, men of virtue, men of low degree, sometimes; such as are heads of a great fraternity, such as are powerful, and those who have been successful in many battles.

He who formeth a connexion with an honest man, from his love of truth, will not suffer thereby. And the man of family, it is very certain, will not be guilty of an unworthy action, even in the defence of life.

To the strictly just and virtuous person, every thing is annexed. The virtuous man, from his justice and the affection he hath for mankind, is the dispeller of sorrow and pain.

It is expedient to form connexions even with one of low degree, upon the approach of our own destruction, and when, without his protection, a worthy person might be ruined.

He who is the head of a confederacy of brothers, from their compactness, is as difficult to be rooted out as a bamboo surrounded by impenetrable thorns.

There is no ordinance for our contending with the strong: the clouds never pass against the wind.

From the glory of him who hath been victorious in many battles, as from the glory of the son of Jamadagni, all, at all times and every where, is enjoyed.

অনেকযুদ্বিজয়ী সম্ভার্ন यस্য গচ্ছতি । তত্ প্রতাপন  
 তস্যাশু বসমাযান্তি শববঃ ॥ তত্র তাবদজ্জমিগুণৈরু  
 পৈতঃ সম্যেযোঽয়ং রাজা । চক্রবাকৌবদন্ত্ প্রণিধে সৰ্ব্ব  
 জাবব্রজ গত্বা পুনরাগমিষ্যসি ॥ রাজা চক্রবাকং পৃষ্ট  
 বান্ মম্বিন্ অসম্যেযাঃ কতি তান্ শ্রোতুমিচ্ছামি ।  
 মম্বী ব্রূতে দেব কথয়ামি শৃণু বালোদ্বদোদীর্ঘরো  
 গী তথা জ্ঞাতিবহিচ্ছৃতঃ । ভীরুকো ভীরুজনকোলুম্বো  
 লুম্বজনস্তথা ॥ বিরক্তপ্রকৃতিশ্চৈব বিষয়েষ্বতি শক্তি  
 মান্ । অনেকচিত্তমম্বস্তু দেবব্রাহ্মণনিন্দকঃ ॥  
 দৈবোপহতকশ্চৈব তথা দৈবপরাযণঃ । দুৰ্ভিত্তব্যসনোপেতা  
 বজ্রব্যসনসঙ্কুলঃ ॥ অদেশস্তো বজ্ররিপুৰ্যুক্তঃ কালেন  
 যশ্চ ন । সত্যধৰ্ম্মব্যপেতশ্চ বিংশতিঃ পুরুষাশ্রমী ॥ ❀ \*

অনেক যুদ্ধজেতা যাহার সঙ্গে মেল করে তাহার পুতা  
 পোতেই তাহার বিপকেরা অরাতে বশতাপন্ন হয়। তাহা  
 তে গুণেতে যুক্ত ঐ রাজা সম্বৈয় । চক্রবাক বলিতেছে  
 ওহে দূত সর্বত্র যাও গিয়া পুনর্বার আনিও । রাজা চক্রবাক  
 কে জিজ্ঞাসিলেন ওহে মন্ত্রী অসম্বৈয় কত লোক তাহারদি  
 গকে শুনিতে ইচ্ছা করি। মচিব বলিতেছে হে মহারাজ কহি  
 শুন বালক ও বৃদ্ধ ও চিররোগী ও জ্ঞাতি বহিচ্ছৃত ও ভীক ও  
 ভীকমৈন্যাবিশিষ্ট ও লুন্ড ও লোভি সমভিব্যাহত পুরুষ ও



বিরক্তস্বভাব ও বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ও অনবস্থিত চিত্ত  
ও দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ও দৈবপরায়ণ ও দুৰ্ভিক্ষরূপ  
বিগতিতে ব্যাঙ্গল ও ব্যসনিসৈন্যযুক্ত ও বিদেশস্থ ও বহু  
শত্রু ও অসময়োদ্যোগী ও সত্যধৰ্ম্মচ্যুত এই বিংশতি লোক।

Seeing he who hath been victorious in many battles meet-  
eth not death, his enemies are captivated by his glory.

Then I repeat, that the royal goose, being endued with  
many of these qualities, is worthy to be treated with.  
The minister now orders the booby to go to the enemy's  
camp, and to return with what further intelligence he  
could pick up.

I now wish thee, said the peacock king, to inform me  
how many there are with whom it may be improper to  
enter into an alliance; and the vulture minister replied,  
—I am about to tell your highness, repeating the fol-  
lowing verses:

The young, the old, the long afflicted, and such as have  
been excommunicated by their tribe; the fearful, and  
those whose followers are timid; the covetous, and those  
whose followers are covetous;

Those whose principal officers are void of attachment,  
he who possesseth too much power in affairs, one who  
in his counsels is of many opinions, and he who speak-  
eth disrespectfully of the Gods or the Brāhmins;

He who is naturally unfortunate, and he who is always  
consulting fate; one afflicted with famine and pestilence,  
and he who possesseth a disorderly army;

One who doth not stay in his own country, one who is  
beset with many enemies, he who hath an army out of  
time, and one who hath departed from the true religion:  
these make twenty descriptions of persons,

ଏତେ: ସନ୍ଧିଂ ନ କୁର୍ବୀତ ବିଘଟକ୍ଳୀଞ୍ଚେତ୍ତୁ କେବଳଂ । ଏତେ ବିଘଟକ୍ଳୀ  
 ଶାଂସାହି ଶ୍ଚିପ୍ରଂ ଯାନ୍ତି ରିପୋର୍ଦ୍ଦଶଂ ॥ ବାଳସ୍ୟାତ୍ପ୍ରଭାବତ୍ବାନ୍ନ  
 ଲୋକୋପୋଦୁମିଚ୍ଛତି । ଯୁଦ୍ଧାୟୁଦ୍ଧଫଳଂ ଯସ୍ମାତ୍ ଜ୍ଞାତୁଂ ଶକ୍ତୋ  
 ନ ବାଳିଶଃ ॥ ଉତ୍ସାହଶକ୍ତିହୀନତ୍ବାଦୃଢ଼ୋଦୀର୍ଘାମୟସ୍ତଥା ।  
 ସ୍ବୈରେବ ପରିଭୂୟେତେ ହାବପ୍ପେତାବସଂଶୟଂ । ମୁଖୋଚ୍ଛେଦୋହି ଭବତି  
 ସର୍ବଜ୍ଞାତିବହିଷ୍କୃତଃ । ତେ ଜ୍ଞାତଯୋଗିନିଗ୍ନାନ୍ତି ଜ୍ଞାତୟସ୍ତ୍ବା  
 ଶ୍ଚାତ୍ କ୍ରତାଃ ॥ ଭୀରୂର୍ଯୁଃ ପରିତ୍ୟାଗାତ୍ ସ୍ବୟମେବ ପ୍ରଂଶସ୍ୟତି ।  
 ଭୀରୁକୋଭୀରୁପୁରୁଷଃ ସଂଗ୍ରାମେ ତୈର୍ବିମୁଚ୍ୟତେ ॥ ଲୁପ୍ତସ୍ୟାସନ୍ନ  
 ଭାଗିତ୍ବାନ୍ନ ଯୁଦ୍ଧ୍ୟନ୍ତେନୁବାଦିନଃ ଲୁପ୍ତାନୁଜୀବକୈରେଷ ଦାନଭିନ୍ନେ  
 ନିହନ୍ୟତେ । ସଂତ୍ୟାଜ୍ୟତେ ପ୍ରକୃତିଭିର୍ବିରକ୍ତପ୍ରକୃତିର୍ଯୁଧିଃ ॥  
 ମୁଖାଭିଯୋଜ୍ୟୋଭବତି ବିଷୟେଷ୍ଠତିଶକ୍ତିମାନ୍ । ❀❀❀

ୟିହାରଦେର ମହିତ ମେଳ କରିବେନା କେବଳ ମଂଗ୍ରାମ କରିବେକ  
 ୟିହାରା ଯୁଦ୍ଧାନାନ ୟିହେନେ ଶୀଘ୍ର ଶତ୍ରୁର ବଶତାପନ୍ନ ହୟ ।  
 ବାଳକେର ଅଗ୍ନ ବଳହେତୁକ ଲୋକ ମଂଗ୍ରାମ କରିତେ ୟିଛା  
 କରେ ନା ୟେହେତୁକ ଯୁଦ୍ଧାୟୁକ୍ତେର ଫଳ ଜାନିତେ ଶିଶୁ ମଗର୍ଥ  
 ହୟ ନା । ଉଂମାହରହିତର ହେତୁକ ବନ୍ଧ ଏବଂ ଚିରରୋଗୀ ୟିହ  
 ଦୁଇ ଜନ ଅବଶ୍ୟ ଆପନିହି ପରିଭୂତ ହୟ । ମର୍ଦ୍ଦଜ୍ଞାତି ବହି  
 କୃତ ଲୋକ ମୁଖହେଦ୍ୟା ହୟ କେନନା ଜ୍ଞାତିରା ମହାୟ ୟିହା  
 ତାହାକେ ନଷ୍ଟ କରେ । ଭୀର ବାକ୍ତି ରଣେତେ କ୍ଳାନ୍ତ ୟିହା ଆପନି  
 ନଷ୍ଟ ହୟ । ଭୀରପୁରୁଷ ଯାହାର ମଗ୍ଧିବାହାରେ ମେ ଭୀରପୁରୁଷ  
 କର୍ତ୍ତୃକ ପରିତାନ୍ତ ହୟ । ନିକଟେତେ ୟେ ଉପସ୍ଥିତ ହୟ ଲୁକ୍

জন আপনিই তাহা লয় এই নিমিত্তে তাহার অনুচরেরা  
যুদ্ধ করে না । যে স্বামির সমভিব্যাহারে লোভী লোক  
থাকে তাহার শত্রু হইতে স্বর্গাদি পাইলে সে স্বামিকে নষ্ট  
করে যুদ্ধস্থানে ত স্বভাবস্থলোক বিরক্ত স্বভাব লোককে  
পরিত্যাগ করে । বিষয়েতে অত্যন্তাসক্ত ব্যক্তি অন্যায়  
সেতে নিগূহ্য হয় ।

With whom it is not proper to enter into alliance, and whom one should do nothing but check; for if such as these go to war, they presently fall into the power of their enemies.

If he be a child, his people are not ready to fight, because of the insignificance of his nature, and the inability of an infant to pay the reward, or punish, for fighting or not fighting.

Be he one oppressed with age, or with some tedious infirmity, deprived of the power of exertion, he is inevitably overcome of himself.





He who hath been expelled by all his kindred is easily to be defeated: for his relations too, out of respect for themselves, are ready to destroy him.

Be he a coward, he himself will flee to avoid the battle; and if his troops are dastards, they will forsake him in the field.

The followers of the covetous refuse to fight, because there is no distribution of the spoils; and where the attendants are so, they mutiny for pay, and murder their leaders.

If the principal officers are not attached, their chief is forsaken by them in the midst of the battle; and if he be one who hath too much power in affairs, he expecteth superior attention.



অনেকচিত্তমদ্বস্তু ভেদোভবতি মদ্বিণা । অনবস্থিতচি  
 ন্ত্বাৎ কার্য্যতঃ স উপেক্ষ্যতে ॥ সম্যক্চেৎশ্ববিপক্চেৎশ্ব দৈবমেব  
 হি কারণং । ইতিদৈবপরোধ্যায়নাত্মানমপি চেষ্টতে ॥ দুৰ্ভি  
 দ্ব্যসনো চৈব স্বয়মেব বিসীদতি । বলব্যসনযুক্তস্য যদ্বি  
 শক্তির্ন জায়তে ॥ সদাধর্মবলীয়স্বাদেবব্রাহ্মণনিন্দ  
 কঃ । বিশীর্ষ্যতে স্বয়ং হ্যেব দৈবোপহতকস্তথা অদেশস্যোহি  
 রিপুণা স্বল্পকেনাপিহন্যতে । গ্রাহোল্পীযানপি জলে গজে  
 ন্দ্রমপি কর্ষতি ॥ বজ্রশব্দস্তু সংবস্তঃ শ্যেনमध्ये কপোত  
 বত্ । যেনৈব গচ্ছতি পথা তেনৈবাশু বিপদ্যতে ॥ অকাল  
 সৈন্যযুক্তস্তু হন্যতে কালযোধিনা । কৌশিকেন হতজ্যো  
 তির্নিশীথদ্রব বায়সঃ ॥ \*\*\*\*\*

অনবস্থিত ব্যক্তি সচিবকর্তৃক ভেদ্য হয় কেননা অনব  
 স্থিতত্ব হেতুক তাহাকে মন্ত্রিরা কার্য্য ইহাতে তাগ করে ।  
 সম্পত্তির এব° বিপত্তির দৈবই কারণ । ইহা চিন্তা করত  
 দৈবপরায়ণ লোক আপনাকে ও চেষ্টা করেনা দুর্ভিক্ষরূপ  
 বিপত্তিতে ব্যাকুল লোক আপনিই অবসন্ন হয় । বাসনি  
 সৈন্য সমভিব্যাহারি লোকের বাহরচনাদি সম্পন্ন ইহাতে  
 পারেনা দেবদ্বিজনিন্দক ও দৈবোপহত ইহারা অধর্মপুযুক্ত  
 আপনিই ব্যাকুল হয় । অরিকর্তৃক অতান্ন সৈন্যদ্বারাও  
 বিদেশস্থ ব্যক্তি নষ্ট হয় । জননধোতে বৃহদ্রথকে ও

ক্ষুদ্র হস্তীর ধরে বহুশত্রু ব্যক্তি শোন পক্ষির মধ্যস্থিত ক  
পোতের ন্যায় ভীত হইয়া যে পথেতে যায় সেই পথেতে নষ্ট  
হয় যেমন নষ্ট দৃষ্ট কাক অর্দ্ধরাত্রে পেচক কতৃক নষ্ট হয়।

---

He who in his counsels is of many minds, is hateful to his ministers; and because of the unsteadiness of his mind, he is neglected by them in his necessary affairs.

Those who first study fate, and say,—Fate is the only cause of fortune and misfortune, terrify themselves.

He who is surrounded by famine and pestilence, of himself yieldeth, and he who hath a disorderly army, hath no power to fight.

As religion is always most powerful, so he who despiseth the Gods or a Brāhman, of himself goeth to nought; and so doth he who is smitten by fate.

One who is out of his own country is defeated by a very trifling enemy: the smallest alligator in his own element gripeth the largest elephant.

He who hath many enemies is like a pigeon amongst kites: whatever way he turneth, he is encountered by misfortune.

If he be one who marcheth his army out of season, he is destroyed by fighting against the weather. He will suffer like the crow, who, venturing out at midnight, had his eyes picked out by an owl.

সত্যধর্মব্যপেতেন সন্দধ্যান্ন কদাচন । সসন্ধিতোপ্যসাধু  
 ত্বাদচিরায়াতি বিক্রিয়াং ॥ অপরমপি কথयामি सन्धि  
 विग्रहयानासनसंश्रयात् द्वैधीभावाः षाड्गुण्यं कर्मणा  
 मारम्भोपायः पुरुषत्वे द्रव्यसम्पदेशकालविभागोऽरि  
 निपातः प्रतीकारः कार्यसिद्धिश्च पञ्चाङ्गोमन्त्रः सामदा  
 नभेददण्डाश्चत्वारउपायाः उत्साहशक्तिमन्त्रशक्तिप्रभु श  
 क्तिश्च इति शक्तित्रयं एतत् सर्वमालोच्य नित्याविजिगी  
 षवोभवन्ति महान्तः । या हि प्राणपरित्यागमूल्येनापि  
 न लभ्यते । साश्रीर्नीतिविदां पश्य चञ्चलापि प्रधावति ।

সত্য ধর্মচ্যুত নোকেৰ সহিত কদাচ মেল কৰিবেনা কেন  
 না। সে নোক অসম্পৰ্কিততা হেতুক অল্প কালেতেই মেলন হই  
 তে অন্যথা পায়। আরও কহি সন্ধি অর্থাৎ মেলন বিগ্ৰহ অ  
 র্থাৎ পরদেশদাহনুষ্ঠেনাদি যান অর্থাৎ বিপত্নের পুতি যাত্রা  
 আসন অর্থাৎ বিগ্ৰহাদির নিবৃত্তি। সংশ্রয় অর্থাৎ দুই বলবা  
 নের মধ্যস্থিত ব্যক্তির এক ব্যক্তিকে বা ক্যদ্বারাধন দারাদির  
 সমর্পণ। দ্বৈধীভাব অর্থাৎ একের সহিত মেলন অপরের  
 সহিত কলহ এই ছয় গুণ কর্ম্মারম্ভের উপায় হয় আর পুরু  
 ষার্থ সম্পত্তিদেশ কালের বিবেচনা আর বৈরিমারণের পুতি



কার আর কর্ম সিদ্ধি এই পাঁচ পুকার মন্ত্রণা হয় । গান ও দান ও ভেদ ও দণ্ড এই চারি উপায় হয় উৎসাহশক্তি মন্ত্র শাস্তি ও পুণ্যবশক্তি এই তিন শক্তি হয় এই সকল আনোচনা করিয়া বড় লোকেরা সর্বদা অবিজিগীষু হয় । জীবন দান রূপ মূল্যেতে যে সম্পত্তি লভ্য হয় না সে সম্পত্তি নীতিজ্ঞব্যক্তির নিকটে নিশ্চল হইয়া আপনি ধাবন করে ।

One should, on no account, enter into any connexion with one who hath departed from the faith; for although he be bound by treaty, he will, because of his own unrighteousness, break his engagement.

In addition to all this, continued the minister, I shall remind your highness of the following particulars: *Uniting, disputing, marching, halting, surrendering, separating*, are denominated the *six modes*. For the commencement of an expedition the necessities are, *men, stores, treasure, place, and time*; the possession of which is proper, as a protection against misfortune, as well as for the accomplishment of a design: they are called *the secret of five members*. *Pacifying, giving, dividing, punishing*, are distinguished by the appellation of *the four means*. *Resolution, authority, good counsel*, are denoted *the three powers*. Those sovereigns who attend to all these things, are always victorious; for, they say,

The success which is to be acquired by those who are acquainted with the rules of policy and prudence, is not to be gained by the price of abandoning life; for such knowledge causeth irresolution to fly from the body,

॥ তথা চোক্তং ॥ বিত্তং যদা यस्य সমং বিভক্তং । গূঢ়স্বরঃ  
 সন্নিভৃতশ্চ মদ্রঃ । ন চাপ্রিয়ং প্রাণিষু যো ব্রবীতি স সাগ-  
 রান্তাং পৃথিবীং প্রযান্তি ॥ কিন্তু যদ্যপি মহামন্ত্রিণা  
 মৃধ্বেণ সম্ভানমুপন্যতুং তথাপি ভূতজঘদপোন্নাবমন্তব্যং  
 দেব তদেবং ক্রিয়তাং সিংহলদ্বীপস্য মহাবলো নাম সার-  
 সো রাজা স্তম্ভিষজম্বুদ্বীপে পশ্চাত্ কোপং জনয়তু ॥ যতঃ ॥  
 সুগুপ্তমাধায় সুসংহতেন বলেণ বীরো বিচরন্নরাতিং ।  
 সন্তাপয়েদ্যেন সমং সুতপ্তস্তপ্তেন সম্ভানমুপৈতি তপ্তঃ ॥  
 রাজা এবমস্তু ইতি নিগদ্য বিচित्रনামবকঃ সুগুপ্তলেখং  
 দত্ত্বা সিংহলদ্বীপং প্রহিতঃ অথ প্রাণিধিরাগত্য উবাচ  
 হেব শ্রুয়তাং তত্ত্ব্য প্রস্তাবঃ ॥ এবং তত্র মৃধ্বেণোক্তং । ❀

বিজ্ঞেরা তাহা কহিয়াছেন যাহার অস্তঃকরণ সর্বদা এক  
 পুকার আর গূঢ় দূত আর গুপ্ত মন্ত্রণা আর যে লোক মনু-  
 ষোরদিগকে নিষ্ঠুর বাক্য কহে না সে লোক সমুদ্র পর্য্যন্ত  
 পৃথিবী শাসন করে । কিন্তু যদ্যপি তাহার মহামন্ত্রী গুপ্ত-  
 মেন করিবার পুসঙ্গ করিয়াছে তথাপি জয় হইয়াছে এই  
 অহঙ্কার পুষ্পুস্ত সে রাজা অবজ্ঞা করিবে না হে ভূপাতে সেই  
 হেতুক এই পুকার ককন সিংহলদ্বীপের মহাবল নামে  
 সারসরাজ আশ্রয়দেবের সখা জম্বুদ্বীপেতে গিয়া চিত্র বর্ণের  
 পশ্চাত্তাগে ক্রোধ জন্মান যেহেতুক শূর লোক সুসম্মত

দৈন্যেরদ্বারা সাবধান হইয়া সুরক্ষিত শত্রুকে ব্যানোহ দি  
বক যেহেতুক ব্যানল ব্যক্তি অত্যন্ত ব্যানল হইয়া ব্যানলের  
সহিত মিলন করে। রাজা বলিলেন এইরূপ হউক ইহা কহি  
য়া বিচিত্র নামে বককে অত্যন্ত গুপ্ত লিপি দিয়া সিংহলদ্বী  
পে পাঠাইলেন। অনন্তর চর আসিয়া বলিল হে ভূপাল  
সে স্থানের পুস্তাব শুনুন সেখানে গৃধ্র এই পুকার বলিল।

He is always possessed of riches, whose followers are well attached, whose spies are concealed, and whose counsels are kept private; and he who doth not speak with unkindness to his fellow-creatures, may govern the whole world to the extremities of the ocean.

But please your highness, continued the minister, although peace has been proposed by that great statesman the vulture, still his master will not consent to it, because of his recent success. Then let this be done; the king of Singhala-dwipa, the Sārāsa Mahābala, is our friend; let him raise a disturbance in Jambu-dwipa, the enemy's country.

A wise man having practised great secrecy, marching with a well-composed army, may alarm an opponent; and he who is alarmed will make peace with him with whom he hath been at variance.

The royal goose having consented to this proposal, one Vichitra a booby was dispatched to Singhala-dwipa with a very private letter.

In the mean time, the spy returning from the peacock's camp, said,—Please your highness, attend to what I have to inform you of. The vulture minister said to the peacock king,—





যে নিন্দিত ব্যক্তি তাহাকে নষ্ট করিয়া কি পুরুষার্থ হে নহা  
রাজ শুনুন সে সচিব পুথন দর্শনেতে জানিয়াছিল কিন্তু ঐ  
রাজা মহাশয় সেই হেতুক আনি বধনা করিয়াছি। পুঞ্জেরা  
তাহা কহিয়াছেন আত্মতুল্যেতে যে লোক খলকে সত্যবাদী  
করিয়া জানে সে জন সেই পুকার বঞ্চিত হয় যেমন ছাগ  
লের নিমিত্তে তিন জন ধূর্তকত্ব একবান্ধব বঞ্চিত হইল।

Although Cloud-colour the crow was so long in the enemy's castle, what if he doth, or doth not know whether the royal goose, Hiranya-garbha, be possessed of those qualities which are necessary towards our treating with him? After this, continued the spy, the peacock king having called Cloud-colour before him, asked him what sort of a character that same royal goose, Hiranya-garbha, was, and what sort of minister he had.



To this the crow replied,—Please your highness, Hiranya-garbha is as noble as king Yudhi-shtira, and a person of great sincerity; and as to his minister, his likeness is no where to be discovered. If he be as thou hast described him, observed the king, how was it that he was deceived by thee?

The crow replied,

What great ingenuity is there in deceiving him whose confidence one hath gained? Is the term manhood his who mounteth upon the bed, and destroyeth those that are asleep?

Attend, please your highness,—I was discovered by the minister from the beginning; but the king his master, being himself one in whom the greatest confidence may be placed, was easily imposed upon by me; according to the following saying:

*He who, judging by what passeth in his own breast, believeth a knave to be a person of veracity, is deceived; as the Brahman was concerning his goat.*

রাজোবাচ কথমৈতৎ । মেঘবর্ণঃ কথয়তি । অস্মি গো  
 তমস্মারণ্যে প্রস্তুতযজ্ঞঃ কশ্বিত্ ব্রাহ্মণঃ সচ যজ্ঞার্থে  
 গ্রামান্তরাচ্ছাগমুপকীয় স্কন্ধ্যে নীত্বা গচ্ছন্ ধূত্বে  
 য়েণাবলোকিতঃ । ততস্তু ধূর্তাঃ যদ্যেচ্ছাগঃ কৈনাপ্যুপা-  
 য়েন লভ্যতে তদা মতিপ্রকর্ষণা ভবতি সমালোচ্য বৃদ্ধ-  
 যতলে ক্রোশান্তরেণ তস্য ব্রাহ্মণস্যাগমনং প্রতীক্ষ্য  
 যথি স্থিতাস্তত্রৈকেন ধূর্তেন গচ্ছন্ স ব্রাহ্মণোঃস্মি  
 দ্বিতঃ ভোব্রাহ্মণ কিমিতি কুরুঃ স্কন্ধ্যেন উহ্যতে ।  
 বিপ্রেণোক্তং নাযং শ্রু্য কিন্তু যজ্ঞচ্ছাগঃ অথানন্তর-  
 স্থিতে নান্যেন ধূর্তেন তথৈবোক্তং তদাকর্ণ্য ব্রাহ্মণ-  
 যচ্ছাগং ভূমৌ নিধায় মুজ্জনিরীক্ষ্য পুনঃ স্কন্ধ্যে দৃষ্ট্বা  
 দোলায়মানমতিশ্চলিতঃ ॥ যতঃ ॥ \*\*\*

রাজা কহিলেন এ কি পুকার মেঘবর্ণ কহিতেছে । গো-  
 তম নুনির কাননেতে এক আরক্ত যজ্ঞ ব্রাহ্মণ থাকেন  
 তিনি যজ্ঞের নিমিত্তে গ্রামান্তরহইতে ছাগল ক্রয় করিয়া  
 স্কন্ধে লইয়া যাইতেছিলেন ইহা তিনজন ধূর্তেতে দেখিল ।  
 তাহার পর সেই শঠেরা যদি এই ছাগল কোন উপায়ের  
 দ্বারা লইতে পারি তবে বুদ্ধির উৎকর্ষ হয় ইহা পরামর্শ  
 করিয়া তিনবৃক্ষের তলেতে এক ক্রোশ অন্তরেতে সেই  
 দ্বিজের আগমন পুতীক্ষা করিয়া পথের মধ্যে থাকিল ।  
 সেখানে যাইতেছিল যে ব্রাহ্মণ তাহাকে এক বধক কহিল



হে ব্রাহ্মণ কেন অকুরকে স্কন্ধেতে করিয়া বহিতেছ তুদেব  
কহিলেন এ অকুর নয় কিন্তু যজ্ঞীয় ছাগ অনন্তর তাহার  
পর ছিল যে অপর শঠ সেও ঐ পুকার কহিল। তাহা শুনিয়া  
দ্বিজ ছাগলকে ভূমিতে নামাইয়া ভূয়ো২ অবলোকন  
করিয়া পুনর্বার স্কন্ধে করিয়া চঞ্চলচিত্ত হইয়া চলিল।

Pray how was that? demanded the king; and the spy  
told the following story:

FABLE X.

IN the forest of the prophet Goutama a certain Brāhman, having determined to make an offering, went to a neighbouring village and purchased a goat, which having thrown across his shoulder, he turned towards home. As he was travelling along, he was perceived by three thieves. If, said they, we could by some artifice get the goat from that man, it would be a great proof of our address. Saying this, they agreed upon their stratagem, and executed it in this manner: they stationed themselves before the Brāhman, and sat down under the trees in the road which led to his habitation, till he should come up to them. Soon after, he was accosted by one of them in this manner:—Is not that a dog? Brāhman, what is the reason thou carriest it upon thy shoulder? The Brāhman replied,—No, it is not a dog—it is a goat, which I have purchased to make an offering of. About a mile further on he met another of them, who repeating the same question, he took the goat from his shoulder, and putting it upon the ground, examined it again and again; and at length, replacing it upon his shoulder, he went on, quite staggered as it were.

ମତିର୍ଦୋଳାୟତେ ସତ୍ୟଂ ସତାମପି ଉଲୋକ୍ତିଭିଃ । ତ୍ରିଭିର୍ଦିଷ୍ଠା  
 ସିତସ୍ତ୍ରାସୌ ସ୍ତ୍ରୀୟତେ ଚିତ୍ରକର୍ଣ୍ଣବତ୍ ॥ ରାଜାହ କଥମେତତ୍ ।  
 ସ କଥୟତି । ଅସ୍ତି କର୍ଣ୍ଣାଦ୍ବିନୋଦେଶେ ମଦୋତ୍କଟୋ ନାମ  
 ସିଂହସ୍ତସ୍ୟ ସେବକାଶ୍ଚୟଃ କାକୋଦ୍ୟାସ୍ରୋ ଜଗ୍ଧୁକସ୍ତ୍ୱ । ଅଥ ତୈ  
 ର୍ଥମଦ୍ଭିଃ କାଶ୍ଚିଦୁଦ୍ଘୋଷ୍ଟଃ ପୃଷ୍ଠସ୍ତ୍ୱ କୁତୋ ଭବାନାଗତଃ ସା  
 ଥାଦ୍ଭୁଷ୍ଟଃ । ସଚାତ୍ମବୃତ୍ତାନ୍ତମକଥୟତ୍ ତତସ୍ତୈ ନୀତ୍ୱା ସିଂହୋ  
 ଽସୌ ସମର୍ପିତଃ । ତେନାଭୟବାଚଂ ଦତ୍ତ୍ୱା ଚିତ୍ରବର୍ଣ୍ଣ ଇତି ନାମ କ୍ର  
 ତ୍ୱାସ୍ଥାପିତଃ । ଅଥ କଦାଚିତ୍ ସିଂହସ୍ୟଶରୀରବୈକୁଲ୍ୟାତ୍ ଭୂରି  
 ଦ୍ରଷ୍ଟିକାରଣାଞ୍ଚାହାରମଳଭମାନାସ୍ତୈ ବ୍ୟାଧାବଭୂଃ । ତତସ୍ତୈ  
 ରାଲୋଚିତଂ ଚିତ୍ରକର୍ଣ୍ଣମେବ ଯଥା ସ୍ୱାମୀ ବ୍ୟାପାଦୟତି ତଥା  
 ନୁଷ୍ଠୀୟତାଂ କିମନେନ କଣ୍ଠକଭୁଜା । ବ୍ୟାସ୍ରତ୍ୱାଚ ସ୍ୱାମି  
 ନାଭୟବାଚଂ ଦତ୍ତ୍ୱା ଅନୁଗୃହୀତସ୍ତତ୍ କଥମେବଂ ସମ୍ଭବତି ।

ଯେହେତୁକ ଶଠି ବାକ୍ୟୋତେ ମୁବୋଧ ନୋକେର ଓ ବୁଦ୍ଧି ଚକ୍ଷୁନା ହସ୍ତ  
 ଯେନେନ ଚିତ୍ରକର୍ଣ୍ଣ ତିନ ଜନକର୍ତ୍ତୃକ ପ୍ରାଣୁବିଶ୍ୱାସ ହେୟା  
 ଗରିନ । ରାଜା କହିଲେନ ଇହା କି କଥା । ମେ କହିତେହେ ।  
 ଏକ ଅବସ୍ଥାତେ ମଦୋତ୍କଟ ନାମେ ସିଂହ ଥାକେ ତାହାର ନାମ  
 ତିନ ଜନ କାକ ଓ କାସ୍ତୁ ଓ ଶ୍ଵାମୀନ ଅନନ୍ତର ତାହାରା ଭ୍ରମଣ  
 କରିତେ ୧ ଏକ ଉଦ୍ଘୋଷ୍ଟ ଦେଖିଲ ଆର ଜିଜ୍ଞାସିଲ ତୁମି କେନ  
 ମାଧି ତ୍ୟାଗ କରିୟା ଆଇନା । ମେ ନିଜ ବୃତ୍ତାନ୍ତ କହିଲ ତଦ  
 ବନ୍ତର ଉହାକେ ନେୟା ସିଂହକେ ମମର୍ପଣ କରିଲ ମେ ଅଭୟ  
 ବାକ୍ୟା ଦିୟା ଚିତ୍ରକର୍ଣ୍ଣ ଏହି ନାମ କରିୟା ତାହାକେ ମାଧିନ ।

তাহার পর কোন দিন শরীরাপাটবপুযুক্ত আর অত্যন্ত  
বৃষ্টি পুযুক্ত তাহার সিংহের আহাৰ না পাইয়া ব্যাভ্রন  
হইল । তাহার পর তাহার আলেচনা করিল যেপুকারে  
চিত্রকর্ণকেই রাজা মারেন তাহা কর এ কণ্টকভোক্তাতে কি  
পুয়োজন ব্যাঘ্র বলিল রাজা অভয় বচন দিয়া অনুগৃহ করি  
য়াছেন সেই হেতুক কি নতে এমন সম্ভব হয় ।

*The minds even of good men are staggered by the arguments of the wicked; but those who place confidence in them may suffer by it; like the camel Chitra-karna.*

The king asked how that was; and the spy tells him the following story:

#### FABLE XI.

IN a certain forest there was a lion whose name was Madōtkata, and he had three attendants; a crow, a tiger, and a jackal. One day, as these three were roaming about, they met with a camel. They asked him whence he came, and wither he was travelling; and after he had given an account of himself, they introduced him to the lion; who, having given him assurances of protection, and determined that he should be called Chitra-karna, retained him in his service. Sometimes after, when the lion was out of order, his attendants were exceedingly at a loss for provisions, because for some time it had rained violently. So the crow, the tiger, and the jackal, agreed amongst themselves to contrive some way for the lion to kill the camel; for, said they, what is that thorn-eater to us? Our master, observed the tiger, having given him assurances of safety, and taken him under his protection; then how can this be brought about?



কাকোব্রূতেদ্রহসময়ে পরিচোণঃ স্বামী পাপমপিকরিষ্যতি  
 ॥ যতঃ ॥ ত্যজেত্ শুধার্চনামহিলাং স্বগুণং ছাদেত্ শুধার্চনাম্  
 ভুজগো স্বমণ্ড । বুভুক্ষিতঃ কিং ন কৰোতি পাপং চীর্ণা  
 নরানিচ্ছকরণামবন্তি ॥ অন্যচ্চ ॥ মনঃ প্রমত্তশ্চ  
 ন্মনঃ শ্রান্তঃ ক্রোধাবুভুক্ষিতঃ । লুব্ধো মৌরুত্তরায়ুক্তঃ  
 কামুকশ্চ ন ধৰ্ম্মবিত্ ॥ ইতি সচ্ছিন্ত্য সৰ্বে সিংহান্তিকং  
 জন্মঃ সিংহেনোক্তং আহারার্থং কিञ্চিত্ প্রাপ্তং তৈরুক্তং  
 যত্নাদপি ন প্রাপ্তং কিञ্চিত্ । সিংহেনোক্তং কোঽধুনা জীবনো  
 পায়ঃ কাকো বদতি দেব স্বাধীনাহারপরিত্যাগাত্ সৰ্ব  
 নাশোঽয়মুপস্থিতঃ ॥ সিংহেনোক্তং অত্রাহারঃ কঃ স্বাধী  
 নঃ । কাকঃ কণে কথয়তি চিত্রকর্ণ ইতি ॥ সিংহো ভূমি  
 স্পৃষ্ট্বা কণে স্পৃশতি অময়বাচং দত্ত্বা ধৃতোঽয়মস্মাভিঃ ॥

কাক বলিতেছে এ সময়েতে অনাহারেতে ক্লিষ্টে পুত্ৰ পাপ ও  
 করিবেন । যেহেতুক কুধাতুর লোক আপন স্ত্রী ও পুত্রকে ও  
 ত্যাগ করে বুভুক্ষিত সপা নিজ অণ্ডকে ভক্ষণ করে কুখার  
 ব্যক্তি কোন পাপ না করে কেননা আহারপুযুক্ত ক্লিষ্ট লোক  
 নির্দয় হয় অপর মদিরা পানাদি দ্বারা মত্ত ও অকৃতাবধান  
 ও বাতুল ও ভ্রমযুক্ত ও কষ্ট ও কুধাতুর ও লোভী ও ভীক ও  
 মদ্যর ও কানাতুর ইহারা ধৰ্ম্মজ্ঞ নয় ইহা ভাবনা করিয়া  
 সকলে সিংহের নিকটে গেল । সিংহ বলিল ভক্ষণের নিমিত্তে  
 কিছু পাইয়াছ । তাহার বলিল পুয়াসেতে ও কিঞ্চিৎ পাই


মাই সিংহ কহিল সম্প্রতি আমারদের প্রাণধারণের উপায়  
কি কাক বলিতেছে নিজায়ত্ত ভোজন পরিত্যাগপুযুক্ত এ  
সর্বনাশ উপস্থিত সিংহ কহিল । এখানে কোন আহর আপ  
নার অধীন বায়স কর্ণেতে কহিতেছে চিত্রকর্ণসিংহ হস্তদ্ব  
য়ের দ্বারা ভূমিস্পর্শ করিয়া দুই কর্ণস্পর্শ করিতেছে এবা  
কহিতেছে আমরা ইহাকে অভয় বাক্য দিয়া রাখিয়াছি ।

To which the crow replied,—At such a time as this, when our master's health is upon the decline for want of food, he will not scruple to commit a sin; for they say,

A man, when oppressed with hunger, will abandon his own wife and offspring: a female serpent, when distressed for food, will devour her own eggs. What crimes will they not commit who are pinched with hunger! Men pining for food become destitute of pity and compassion.

Those who are intoxicated either with liquor or pleasure, the lazy, the passionate, the hungry, the covetous, the fearful, the hasty, and libertines, have no knowledge of justice.

This being proved to the satisfaction of all parties, away they went to the lion; who, the moment he saw them, demanded if they had brought him any thing to eat. They replied, Sir, with all our endeavours, we have not been able to procure the smallest trifle. Then what means are there now left for my support? cried the lion. Sir, replied the crow, from your refusing the food which you have in your power, we are all like to perish. What is there here for me to eat? eagerly demanded the lion. The camel! replied the crow, whispering it in the lion's ear. The noble beast at this proposal, touching the ground, and then his two ears, in abhorrence, exclaimed,—Having, at our first interview given him assurances of my protection,

তত্ কথমেব সম্ভবতি । তথা চ ॥ ন ভূপ্রদানং ন সুবর্ণ  
 দানং ন গোপ্রদানং ন তথান্নদানং । যথা বদন্তীহ মহা  
 প্রদানং সৰ্ব্বেষু দানেষ্বভয়প্রদানং ॥ অন্যত্র ॥ সৰ্ব্বকামসমৃ  
 দ্বস্য অশ্বমেধস্য যত্ ফলং । তত্ ফলং লভতে সম্যক  
 রচিত্তে শরণাগতে ॥ কাকো ব্রূতে নাসৌ স্বামিনা ব্যাপাদ  
 যিতব্যঃ কিন্বস্মাভিরেব তথা কৰ্ত্তব্যং যথাসৌ স্বদেহ  
 দানমঙ্গীকরোতি । সিংহস্বত্ শৃত্বা তুষণী স্থিতঃ ততো  
 স্যাব্যাকাশঃ কূটং কৃৎবা সৰ্ব্বানায়ায় সিংহান্তিকং গতঃ  
 অথ কাকেনোক্তং দেব যত্রাদপ্যাহারোহন প্রাপ্তঃ অনেকোপ  
 বাসস্থিভ্নঃ স্বামী তদিদানীং মদীয়মাংসনুপভুজ্যতাং  
 ॥ যতঃ ॥ প্রকৃতিঃ স্বামিনা ত্যক্তা সমৃদ্ধাপি ন জীবতি ।  
 অপি ধনন্তরি বৈ দ্যঃ কিং করোতি গতাযুষঃ ॥ \* 

তবেকি মতে এতাদৃশ সম্ভব হয় তাহা বিজ্ঞেরা কহিয়াছেন।  
 সংসারেতে সকল দানের মধ্যে অভয়দানকে যেমন মহাদান  
 করিয়া বলেন তেমন ভূমিদানকে বলেন না সুবর্ণ দানকে  
 বলেন না গোদানকে বলেন না অন্নদানকে বলেন না ।  
 অপরসর্বাভিনায়দায়ক অশ্বমেধ যজ্ঞের যে ফল সে সমস্ত  
 ফল শরণাগত ব্যক্তিকে রক্ষা করিলে পায় । কাক বলি  
 তেছে পুত্রে আপনি ইহাকে নষ্ট করিবেন না কিন্তু আমরা  
 সেই পুকার করিব যে পুকারে আপনিই ও নিজ শরীর দান  
 দ্বীকার করে সিংহ তাহা শুনিয়া চুপ করিয়া থাকিল অনন্তর



অবকাশক্রমেতে কাক কপটকরিয়া সকলকে লইয়া সিংহে  
র সন্নিধিতে গেল তাহার পর কাক কহিল হে মহারাজ  
যত্নেতে ও খাদ্য দ্রব্য পাইলাম না বলতর উপবাসেতে পুত্ৰ  
কুশ হইয়াছেন অতএব সম্প্রতি আমার মাংস ভোজন  
করুন স্বামিকর্তৃক অমাত্য লোক পরিত্যক্ত হইয়া ঐশ্বর্য্য  
শালী হইলে ও বাঁচে না কেন না ধনন্তরি বৈদ্য ও গতাযুর  
কি করিতে পারে ।

how can he now be treated thus? They say,  
Nor the gift of cattle, nor the gift of land, nor the gift  
of bread, nor the gift of milk, is to be compared with  
that which men call the greatest of all gifts: the gift of  
assurance from injury!

Again:

He who hath defended one who had claimed his pro-  
tection, receiveth the full reward which is the fruit of  
an Aswa-mēdha sacrifice, rendered more worthy by the  
addition of every thing which is estimable!

The crow replied,—Under these circumstances it is  
not proper that your highness should put him to death;  
but suppose we so contrive, that he shall consent to offer  
his own body? The lion hearing this, remained silent;  
but the crow, finding an opportunity, made a pretence  
to carry all his friends and the camel before him; when  
he addressed him in this manner:—Please your high-  
ness, as we can find nothing for you to eat, rather than  
my master shall fast, let him satisfy his hunger with all  
the flesh upon my poor body; for,

When nature is forsaken by her lord, be she ever so  
great, she doth not survive. Although Dhanwantri be  
the physician, when life is departed, what can he do?

॥ কিञ্চ ॥ স্বামিমূলাভবন্ত্যেব সৰ্ব্বাঃ প্রহৃতযঃ ত্বসু ।  
 সমূলেষ্বপি দৃশ্যেযু প্রযতঃ সফলোদৃষ্টাং ॥ সিংহেনোক্তং বর  
 প্রাণপরিত্যাগেন পুনরোদৃশি কৰ্ম্মনি প্রবৃন্তিঃ । জম্বুক  
 নাপি তথোক্তং ॥ ততঃ সিংহেনোক্তং মৈবং । অথব্যাঘ্রেণোক্তং  
 মদেহেন জীবতু স্বামী । সিংহেনোক্তং ন কদাচিৎ দেবমুচিতং ।  
 অথ চিত্রকর্ণোপি জাতবিশ্বাসস্তদৈবাত্মানমাহ ততস্ত  
 দ্বচনাতেন ব্যাঘ্রেণাসৌ কুচিং বিদার্য্য ব্যাপাদিতঃ সৰ্ব্বৈৰ্ভ  
 ন্তিতঃ অতোহহং ব্রবীমি মতির্দোলায়তে সত্যমিত্যাदि ।  
 ততস্তৃतीयধূৰ্ত্তবচনং শ্রুত্বা স্বমতিশ্রমং নিশ্চ্যুত্ব কাগ  
 ত্যক্তা ব্রাহ্মণঃ স্নাত্বা গৃহং যযৌ স কাগস্তৈধূৰ্ত্তৈর্ন নীত্বা  
 ভাচিতঃ অতোহহং ব্রবীমি আত্মোপম্যেন যোবেত্তীত্যাदि ॥

অনাথাপুত্ৰিত্ব জন্মন্ত পুত্ৰিত্বের মূল কারণই হয় ।  
 জন্ম বৃক্ষতেই লোকের পুয়াশ সফল হয় সিংহ কহিল  
 জীবন পরিত্যাগ ও ভাল তথাপি এতরূপ কৰ্ম্মতে পুত্ৰিত্ব  
 ভাল নয় । শৃগাল ও তাহা কহিল তদন্তর সিংহ কহিল  
 এমন না তাহার পর ব্যাঘ্র কহিল আমার শরীরেতে পুত্ৰ  
 বাচুন সিংহ বলিল কদাচ ইহা উপযুক্ত নয় । চিত্রকর্ণ ও  
 জাতপুত্ৰায় ইহীয়া সে পুকার আপনাকে কহিলেন তাহার  
 কথাতে সেই ব্যাঘ্র অগ্নিবিদারণ করিয়া উহাকে নষ্ট করি  
 য়া গাইল । এই নিমিত্ত আমি বলি খলবাক্যেতে উত্তম

কের ও বুদ্ধি চঞ্চল হয় । তদনন্তর তৃতীয়ধূর্তের বাক্য  
শুনিয়া আগন বুদ্ধিভ্রম নিশ্চয়করিয়া ছাগলকে ত্যাগ করি  
য়া বুদ্ধিমান করিয়া যবে গেলেন । ধূর্তেরা ঐ ছাগলকে  
লইয়া ভক্ষণ করিল । অতএব আমি বলি আত্ম তুল্যেতে যে  
লোক ইত্যাদি ।

All honours and endowments have their foundations in the sovereign; but although trees have their roots, their being fruitful dependeth upon man's exertion.

The lion nobly replied,—It is better to abandon life entirely, than to proceed in such an act as this! The jackal next offered himself; but the lion generously refusing; the tiger said, Live, O master, by my body! This never can be proper! said the noble beast; and, last of all, the camel, in whom was created the fullest confidence, offered himself as the rest had done; and instantly the tiger tore open his sides; and being thus cruelly murdered, he was devoured by them all. I say therefore,—*The minds even of good men &c.*

At length, said the spy, concluding the story of the three thieves, the Brāhman having heard the third thief like the former two, insist upon it, that he had a dog upon his shoulder, was convinced that it was a dog; and so, leaving his goat behind him, which the thieves presently took away and made a feast of, the good man washed himself and went home. Whence, I say,—*He who, judging by what passeth in his own breast, &c.*



রাজাহ মেঘবর্ণঃ কথং শত্রুমধ্যে ত্বয়া চিরমুপিতং কথং বা  
 তপামনুনয়ঃ কৃতঃ । মেঘবর্ণোবাচ দেব স্বামিকাথ্যা  
 যি না স্বপ্রয়োজনবশাচ্চ কিং ন ক্রিয়তে ॥ পশ্য ॥  
 লোকাবহতি কিং রাজন্ শিরসা দগ্ধুমিচ্ছনং । চালায়  
 ব্রপি দৃষ্টাংঘ্রি নদী বেলা নিকুন্ততি ॥ তথা চোক্তং ॥  
 স্কন্ধেনাপি দহেৎ শত্রুন্ কার্য্যমাশাশ্ব বুদ্ধিমান্ । যথা  
 বৃদ্ধেন সর্পেণ মণ্ডুকা বিনিপাতিতাঃ ॥ রাজাহ কথমে  
 তত্ । মেঘবর্ণঃ কথয়তি অস্মি জীর্ণৈঃ শ্রান্তৈঃ মন্দবিষপ  
 নাম সর্পঃ সোতিজীর্ণতয়া আহারমপ্যন্নেষ্টুমক্ষণঃ সর  
 স্তীরে পতিত্বা স্থিতঃ ততোদূরাং দেব কেনচিন্মণ্ডুকেন দৃষ্টঃ  
 পৃষ্টশ্চ কিমिति ত্বমাহারং নান্নৈষ্যসি সর্পাঃ সদত্ গচ্ছ  
 ভদ্র মম মন্দভাগ্যস্য প্রপ্ত্বেন কিং ॥ ❀❀❀❀❀

রাজা বলিনেন মেঘবর্ণ তুমিকি পুকারে বিপাকের মধ্যে  
 চিরকাল বাস করিয়াছিল। কি পুকারে বা তাহারদিগের  
 বিনয় করিয়াছিল। । মেঘবর্ণ বলিল মহা রাজা আমার  
 কার্যের নিমিত্তে আর আপনার কার্যের নিমিত্তে লোক কি  
 না করে দেখ। পোড়াইবার নিমিত্তে লোক মাথায় করিয়া  
 কাঠকে বহন করে নদীস্থল বৃক্ষমূল ফালন করত উৎপাটন  
 করে তাহা পাণ্ডিতেরা কহিয়াছেন সুবোধ লোক নিজ কার্যের  
 নিমিত্তে শত্রুকে ক্ষম্মদেশেতে করিয়া বহন করে। যে কপ বৃক্ষ  
 সর্পনগ্নুকের দিগকে নষ্ট করিল রাজা কহিলেন একি পুকার

মেঘবর্ণ করিতেছে। জীর্ণোদ্যানেতে মন্দবিষ নামে এক সর্প থাকে সে অত্যন্ত বার্ক্যাবহাপুষ্পুক্ত আহার অব্বেষণ করিতেও অসমর্থ পুষ্করিনীর তীরে পড়িয়া থাকে তাহার পর দূর হইতে কোন নগ্নক দেখিল এবং জিজ্ঞাসা করিল কেন তুমি ভোজনের তত্ত্ব কর না। ভূজঙ্গ কহিল ও হেমিদ্ৰ মন্দ ভাগ্যের আমার জিজ্ঞাসাতে কি পুরোজন।

Cloud-colour, said the peacock king to the crow, how couldst thou remain so long a time amongst the enemy? And how didst thou recommend thyself? Please your highness, replied the crow, what is there not done by servants who have their master's affairs at hearts, or from a power derived from one's own necessities?

Do not men, O king, bear burning wood upon their heads; and the force of rivers, simply by washing their roots, sweep trees away?

*When a wise man findeth an occasion, he may bear away his enemy upon his shoulder, as it were; just like the old serpent who killed the frogs.*

How did that happen? said the peacock king; and the crow related the following story:

#### FABLE XII.

THERE was an old serpent, by name Manda-visarpa, who, because of his great age, being unable to seek food for himself, threw himself down the bank of a pond, where he remained, till a certain frog seeing him at a distance, asked him what was the reason he did not hunt about for food? Leave me! cried the serpent, what occasion hast thou to enquire into the story of such an unfortunate wretch as I?

ততঃ সংজাতকৌতুকঃ সচ ভেকঃ সর্বথা কথ্যতামিত্যাহ  
 সর্বোপায়াহ ভদ্র ব্রহ্মপুরবাসিনঃ শ্রীবিষয়স্য কৌণ্ডিন্যস্য  
 পুত্রোবিংশতিবর্ষীয়ঃ সর্বগুণসম্পন্নঃ দুর্দৈবান্মম নৃগংসস্ব  
 ভাবাদৃষ্টঃ তং পুত্রং সুশীলনামানং মৃতমালোক্য মূর্চ্ছিতঃ  
 কৌণ্ডিন্যঃ পৃথিষ্ঠাং লুলোঠ । অনন্তরং ব্রহ্মপুরবাসিনঃ  
 সর্বং বান্ধবা স্তত্রাগত্য উপবিষ্টাঃ ॥ তথা চোক্তাঃ ॥ উত্তবে  
 অসনে যুড়ে দুর্ভিক্ষে রাষ্ট্রবিপ্লবে । রাজদ্বারে শ্মশানে চ  
 যস্তিষ্ঠতি সবাণ্ডবঃ ॥ তত্র কপিলো নাম স্নাতকোঽবদত  
 অরে কৌণ্ডিন্য মূঢ়োসি তেনৈব বিলপসি । শৃণু । ক্রোড়ী  
 ক্রুরোতি প্রথমং যথা জাতমনিত্যতা । ধাত্রীব জননী  
 পশ্চাচ্চযা শোকস্য কঃ ক্রমঃ ॥ \*❖❖❖❖❖\*

তদন্তর সেই ভেক দ্রতুহনী হইয়া ইহা কহিল যে তুমি অব  
 শ্য কহভুজ দ্রবনিল হেতদু বুদ্ধপূরনিবাসিশ্রোত্রিয় কৌণ্ডিন্য  
 বুদ্ধগের বিংশতিবর্ষবয়স্ক অশেষ গুণালঙ্কৃত পুত্রকে দুর্দৈব  
 প্রযুক্তখনন্যভাবেতুক আনি দংশন করিয়াছি সেই সুশাল  
 নামে পুত্রকে মৃতদেখিয়া কৌণ্ডিন্য মূর্চ্ছিত হইয়া মৃত্তি  
 কাতে গড়াগড়ি দিতেছেন । তাহার পর বুদ্ধপূরবাসি সনন্ত  
 বন্ধু লোকেরা সেস্থানে আসিয়াবসিল বিজেরা তাহা কহি  
 রাছেন উৎসবেতে ও বিপৎকালেতে ও সংগ্রামেতে ও দুর্ভি  
 ক্ষেতে ও দেশোপদ্রবেতে ও রাজস্থানেতে ও শ্মশানেতে যে



থাকে সেই নিত্র তাহাতে কপিলনামে স্নাতক বনিলেন অরে  
কোপ্তিয়া তুইমূৰ্খ এই নিমিত্তে রোদন করিতেছিস শুন মাতৃ  
কতৃক ক্রোড়করণের পূর্বে যেমন খাত্তী কোলে করে এমনি  
জন্মিবামাত্র সকলের পুথমত অনিত্যতা অন্ধেকরে পশ্চাৎ  
জননী পুত্ৰিত্বা ক্রোড়ে করে ইহাতে শোকের বিষয় কি।

The frog, who was not a little pleased to find his enemy in distress, desired him, by all means, to make him acquainted with the cause of his trouble. You must know then, said the serpent, that here in the town of Brāhman-pura, the son of one Kown-dinya a Brāhman, in the twentieth year of his age, and endued with every virtue and accomplishment, by the will of fate, was sometime since bitten by cruel me! His father beholding his beloved son Susila, for that was his name, lying dead, fell mad for grief, and rolled himself upon the ground. In the mean time, the people of the city, his kindred, friends, and connexions, all came and sat down upon the spot where he lay.—They say,

He is a friend who attendeth one at a feast, in affliction, in famine, in disputing with an enemy, at the king's gate, and in the cemetery,

Amongst the rest, there was a certain pilgrim, whose name was *Kapila*, by whom the father of the youth was thus addressed; art thou deprived of reason, Kowndinya, that thou thus lamentest the dead? Hear me!

First, the nurse lays the new born child in her lap (there is no stability): and then the mother. What use is there in sorrow?

મથા ॥ ક્ષા ગતાઃ પૃથિવીપાલાઃ સસૈન્યવલવાહનાઃ ।  
 વિયોગસાક્ષિણી યેવાં ભૂમિરચાપિ તિષ્ઠતિ ॥ અપરશ્ચ ॥  
 કાયઃ સન્નિહિતાપાયઃ સમ્પદઃ પદમાપદાં । સમાગતાઃ  
 સાપગમાઃ સર્વ મૃત્યાદિભક્તુરં ॥ પ્રતિત્તણમયંકાયઃ સ્ત્રીય  
 માણેન લલ્લ્યતે ॥ આમકુમ્ભદ્વામ્મસ્થો વિશીર્ણઃ સન્ વિ  
 ભાવ્યતે ॥ આસન્નતરતામેતિ મૃત્યુર્જ્જન્તોર્દિને દિને । આઘા  
 તં નીયમાનસ્ય વધ્યસ્યેવ પદે પદે ॥ અનિત્યં યૌવનં રૂપં  
 જીવિતં દ્રવ્યસન્નયઃ । એશ્વર્યં પ્રિયસમ્વાસોમહોત્તર ન  
 પશ્ચિતઃ ॥ યથા કાષ્ઠશ્ચ કાષ્ઠશ્ચ સમે યાતાં મહોદધૌ ।  
 સમેત્ય ચ વ્યપેયાતાં તદ્દ્વદ્ભૂતસમાગમઃ ॥ યથા હિ પથિકઃ  
 કશ્ચિચ્છાયામાશ્રિત્ય તિષ્ઠતિ । વિશ્વમ્ય ચ પુનર્ગચ્છેત્તદ્ભૂ  
 તસમાગમઃ ॥ અન્યચ્ચ ॥ પશ્ચભિર્નિર્મિતે દેહે પશ્ચત્વશ્ચ પુન  
 ર્ગતે । સ્વાં સ્વાં યોનિમનુપ્રાપ્તે તત્ર કા પરિવેદના ॥ ❀

અવતૈનનાગમભુ વાહન નહિતપૃથિવી પતિર। કોથાગ ગિચા  
 હેન યાશરદિગેર વિલ્લેદ નાક્રિગી પૃથિવી અદ્યાપિ આહે  
 ન । અપર શરીર ગુહન કરિલે અવશ્યનષ્ટે હ્ય આર મમ્પાક્રિઈ  
 વિપાક્રિર હાન આર ધનાદિર ઉપાર્જનઈ વાય્ઝ એઈ શરીર અનુ  
 ક્રમ ક્રીગ હઈતેહે હેશ વૂઝા વાય્ઝ ના કિશુ જનમધાઈ આન  
 કલમેર નાય્ઝ વિશીર્ગ હઈયા નષ્ટે હ્ય નીયગાન હલ્લવા પશ્ચર  
 પાદેર હેદન યેમન નિકટ હ્ય એઈકપ યમ દિનેર પુાગિર

নৈকটা পাইতেছেন । যৌবন রূপ জীবন ধনসঞ্চয় ঐশ্বর্য্য  
মিত্রের সহিত আলাপ এসকলই অস্থির এই হেতুক জ্ঞানবান  
লোক তাহাতে মুগ্ধ হয় না । সমুদ্ভুতে নানা দেশস্থ দুই  
কাণ্ডেতে যেমন গিলন হয় মিলিয়া অন্য২ দেশে যায় সেই  
পুকার প্রাণিরদের সমাগম অপর পঞ্চভূত করণক নিম্নিত  
যে কলেবর সে পুনর্বার পঞ্চভূত পাইলে পরে আপন২ কার  
ণেতে লীন হয় তাহাতে শোক কি ।

Where are those sovereigns of the world, with all  
their numerous armies and splendid equipage, of whose  
departure the earth, even now, beareth testimony?

In the body is concealed its decay, prosperity is suc-  
ceeded by adversity, and our meetings are soon follow-  
ed by separations. Thus every thing in nature is pro-  
duced with that which will destroy it!


Is not this body seen to waste, perceptibly, away? Is  
not its gradual consumption plainly to be discovered,  
as of water standing in a crude vessel?

Youth and beauty, riches and stores of worldly goods;  
with the society of those we love, and even life itself,  
are all of short duration! Then not the wise man therein  
be fascinated.

As two planks floating on the surface of the mighty  
receptacle of the waters, meet, and having met, are se-  
parated for ever; so do beings in this life come together,  
and presently are parted.

Upon the reduction of a body composed of five elements  
to those five principles, and each of those elements to  
its own womb, what cause is there for lamentation?



চাবতঃ কুরুতে জন্তুঃ সম্বন্ধান্ মনসঃ প্রিয়ান্ । তায  
 ন্তোপি লিখত্যন্তে হৃদয়ে শোকশঙ্কবঃ ॥ নাযমত্যন্তস  
 ম্বাসোলভ্যতে যেন কেনচিত্ । অপি স্তেন শরীরেণ কিমুতা  
 ন্যেন কেনচিত্ ॥ অপি চ ॥ সংযো গোহি বিযোগস্য সংসূচ  
 যতি সম্ভবং । অনতিক্রমণীয়স্য জন্মমৃত্যোরিবাগমং ॥  
 আপাতরমণীয়ানাং সংযোগানাং প্রিয়ৈঃ সহ । অপথ্যানা  
 মিবাভ্রানাং পরিণামোতিদারুণঃ ॥ অপরञ्চ ॥ ব্রজন্তিন  
 নিবর্ত্তন্তে শ্রুতাংসি সরিতাং যথা । আয়ুরাদায মর্ত্যানাং  
 তথা রাঅহনী সদা ॥ সুখাস্বাদপরোযক্তু সংসারে সত্স  
 মাগমঃ । সবিযোগাবসানত্বাত্ দুঃখানাং ধুরি যুজ্যতে ॥  
 অতএব হি নেচ্ছন্তি সাধবঃ সত্সমাগমং । যদ্বিযোগাসি  
 লুনস্য মনসোনাস্তি ভেষজং ॥ 
 

লোক পুত্রাদি যত সম্বন্ধকে মনের পিয় করে সেই সকল  
 সম্বন্ধকে পুত্রাদির নাশ হইলে শোকরূপ শঙ্কু করিয়া পুতি  
 য়া রাখে । এতাদৃশ অত্যন্ত পুণ্য যে কোন লোকের সহিত  
 কর্তব্য নয় নিজ দেহের সহিত ও কর্তব্য নহে অন্যের সম্বন্ধে  
 কি এবং অপরিহার্য জন্ম মৃত্যুর সমাগম যেমন অবশ্য  
 হয় এই রূপ পুত্র মিত্রাদির মিলন তাহরদিগের বিচ্ছেদ অব  
 শ্য করে । পিয়ের সহিত আপাততঃ সুখাবহযেমন তাহার  
 শেষ কঠিন হয় যেমন অপর্য্য অগ্নির পরিণাম দারুণ অপর  
 নদী সকলের শ্রোত যে পুকুর বহিয়া যায় পুনশ্চ কিরিয়্য

আইসেনা সেই পুকার রাত্রি ও দিন মনুষ্যের দিগের পর  
 যায় নইয়া যায় পুনর্ব্বার আইসেনা পৃথিবীতে সুখদায়ক  
 যে উত্তম লোকের সহিত মিলন সে পশ্চাৎ বিচ্ছেদহেতুক  
 দুঃখসমূহ দায়ক হয় এই নিমিত্তে উত্তম লোকেরা সাধু  
 লোকের সমাগম বাঞ্ছা করেনা যেহেতুক যাহার বিচ্ছেদ  
 রূপ খড়্গেতে ছিল যে চিত্ত তাহার ঔষধ নাই।

---

As many tender connexions as the animal man formeth  
 for himself, so many thorns of sorrow are there ingraft-  
 ed in his heart.

This is not a place for any one long to cohabit with  
 another; nay, not even with his own body: then how  
 can he expect it with another?

The dissolution of a body foretellet a new birth: thus  
 the coming of death, which is not to be passed over, is  
 as the entrance into life.

The dissolution of the delightful connexions we form  
 with those we love, is as dreadful as the total change  
 to those who are become incurably blind.

But as brooks run on to join their rivers, and do not  
 turn back; so the days and nights seize mortals' lives,  
 and proceed eternally.

The society of good, which contributeth so much to  
 the relish of happiness in this world, is joined in the  
 yoke of troubles, because its end is separation.

Hence it is that the wise avoid the acquaintance of  
 good men; for there is no remedy for the mind afflicted  
 with the sorrow of separation.

সুহৃদান্যপি কৰ্ম্মাণি রাজাভিঃ সগরাদিভিঃ । অথ না  
 ন্যেব কৰ্ম্মাণি তে চাপি প্রলয়ং গতাঃ ॥ সচ্ছিন্ত্য সচ্ছিন্ত্য  
 তমুগ্রদণ্ডং মৃত্যুং মনুষ্যস্য বিচক্ষণস্য । বর্ধাম্বুসিক্তা  
 ইব চৰ্ম্মবস্ত্রাঃ সৰ্ব্বপ্রযত্নাঃ শিথিলীভবন্তি ॥ যামেব  
 রাত্রিঁ প্রযমানুপৈতি গৰ্ভে নিবাসী নরদীরলোকঃ । ততঃ  
 প্রমৃত্যুস্থলিতপ্রয়াসঃ স প্রত্যহং মৃত্যুসমীপমেতি ॥ অতঃ  
 সংসারং বিচারয় শোকোऽয়মজ্ঞানস্য প্রপঞ্চা ॥ পশ্য অজ্ঞানং  
 কারণং ন স্যাদ্বিযোগে যদি কারণং । শোকো দিনে শুশ্রু  
 ত্ব বৰ্দ্ধিতামপযাতি কিং ॥ তদ্বাচাত্মানমনুসম্মেহি শোক  
 চৰ্চ্চাং পরিহর ॥ যতঃ ॥ অকাণ্ডপাতজাতানামস্ত্রাণাং  
 মৰ্ম্মভেদিনাং । গাঢ়শোকপ্রহারাণামজিন্তৈব মহৌষধী ॥  
 ততস্তদ্বচনং নিশম্য প্রবুদ্ধ ইব কৌণ্ডিন্য উত্থায়া ব্রবীত

সগর পুত্ৰীতি রাজারা সূকৃত কৰ্ম করিয়াছিলেন অনন্তর  
 সেই সকল ক্রিয়া এবং সেই সকল রাজারা ও বিনাশ  
 পাইয়াছেন । বৃষ্টির জলেতে আর্দ্র হইয়া চৰ্ম বস্ত্রন যজ্ঞপ  
 শিথিল হয় তজ্জপ সেই উগ্রদণ্ড যনকে স্মরণ করিয়া সাধু  
 লোকেরদের পুয়াস সকল শিথিল হয় উত্তম লোকগর্ভেতে  
 বাস করিয়া পুথন রাত্রিতে যে দুঃখ পায় সেই অবধি ঐ  
 লোক আয়াসশালী হইয়া পুতিদিন মৃত্যুতুল্য দুঃখ সহকরে  
 অতএব সংসার বিবেচনা কর এই শোক অজ্ঞানের কার্য্য ।  
 দেখ অজ্ঞান যদি শোকের হেতু না হয় বিচ্ছেদই কারণ হয়



তবে অধিক দিন গেলে পর শোক বাড়ুক যায় কেন সেই  
হেতুক এখন আত্মানুসন্ধান কর শোক চর্চা পরিত্যাগ কর  
যেহেতুক কাণ্ডপতন ব্যতিরেকে জাত অথচ মন্মছেদি এতা  
দূশ যে নিবিড় শোকরূপ অস্ত্র পুহার তাহার ভাবনা না  
করাই উত্তম ঔষধ। তদনন্তর তাহার বাক্য শুনিয়া সুপ্তো  
স্থিতের ন্যায় কৌণ্ডিন্য উঠিয়া বলিলেন ।

Many noble and pious works were performed by Sa-  
gara and other ancient kings; but, alas! both they and  
their works are gone to decay.

When he hath considered, and reconsidered, that se-  
vere punishment death, all the endeavours of the wit of  
man become as lax as skins of leather sprinkled by the  
rain!

Every hero of the human race, from the first night of  
his residence in the womb, day by day approacheth death.

Then pay no attention to this world, continued the  
good pilgrim; for sorrow is a proof of ignorance. Observe,

If separation be the cause, and ignorance be not the  
cause, how is it, that after days have passed away, sor-  
row is changed into childishness?

Wherefore, compose thy troubled mind, and dispel all  
thought of grief; for they say,

Not to think is the grand remedy, when our children  
are untimely born, and against those weapons of deep  
sorrow, which penetrate the heart.

The afflicted Kowndinya, roused by these words, got  
up as it were from trance, and cried,—

মদলমিদানীং গৃহনরকবাসেন বনমেব গচ্ছামি ॥  
 কপিলঃ পুনরাহ । বনেপি দোষাঃ প্রभवन्ति राणिणां गृहे  
 पि पञ्चेन्द्रियनिग्रहस्तपः । अकुस्मिते कर्मणि यः प्रवर्तते  
 निवृत्तरागस्य गृहं तपोवनं ॥ यतः ॥ दुःखितोपि चरे  
 द्वर्त्मं यत्र कुत्रাश्रमे रतः । स्वप्नः सर्वेषु भूतेषु न लिङ्गं धर्म  
 कारणं ॥ उक्तञ्च ॥ दृढ्यर्थं भोजनं येषां सन्तानार्थञ्च  
 मैथुनं । वाक् सत्यवचनार्थाय दुर्गाण्यपि तरन्ति ते ॥ तथा  
 हि ॥ आत्मा नदी संयमपुण्यतीर्थाः सत्योदका शीलत  
 टादयोर्मিः । तत्राभिषेकं कुरु पाण्डुपुत्र न वारिणा शु  
 द्धाति चान्तरात्मा ॥ विशेषतश्च ॥ जन्ममृत्यु जराव्याधि  
 वेदनाभिरुपद्रुतं । संसारमिदमुत्पन्नमसारं त्यजतः सुखं

এই নিমিত্তে এখন সংসাররূপ নরকে বাস করা বৃথা অর  
 ণ্যেতে গমন করিব কপিল পুনর্বার কহিলেন রাগালোকের  
 দের কাননেতে ও দোষ পুভব হয় গেহেতে ও পঞ্চ ইন্দ্রিয়ের  
 যে দমন করা সেই তপস্যা যে ব্যক্তি অনিন্দিত কার্যেতে  
 প্রবৃত্ত হয় সেই বৈরাগি লোকের গৃহই তপোবন যেহেতুক  
 সকল পুণিতে তুল্যদুষ্টা লোক যে কোন আশ্রমেতে থাকি  
 য়া দুঃখিত হইয়া ও ধর্মাচরণ করে কেন না রক্তবস্ত্র ধারণা  
 দিকপা তিচ্ছ পুণ্যের জনকনহে । বিজ্ঞকর্তৃক তাহা কথিত  
 আছে পুণ্যধারণের জন্যে যাহারদিগের ভোজন এব° অপ  
 ত্যের কারণ স্ত্রীসংসর্গ এব° যাতার্থ্যের নিমিত্তে বাক্য তাহা

রাবিপৎ ও তরে তাহারপুনাগ কহিতেছেন আত্মানদীষ  
রূপ ইন্দ্রিয় নিগূহ পুণ্য তীর্থস্বরূপ শীল তটস্বরূপ দয়া তর  
দ্রস্বরূপ হে যুধিষ্ঠির এতদ্রূপ নদীতে অভিষেক কর অন্তঃ  
করণ কেবল জলেতে স্বচ্ছ হয় না বিশেষতো জন্ম মৃত্যু  
জরা রোগ ব্যথা ভয় এই সকলেতে উপদ্রুত যে এই অসার  
সংসার ইহাকে ত্যাগ যে করে তাহারি সুখ হয় ।

Since it be so, enough of dwelling in the hell of houses!  
I will presently retire into the wilderness! Hold, my son,  
replied the benevolent Kapila.

Those who yield to their passions will experience evils,  
even in the wilderness. To restrain the five organs of  
perception, even in a house, is doing penance. The hab-  
itation of him whose passions are well regulated, and  
who proceedeth but in such actions as are irreproach-  
able, is as the wilderness of penitence.

For they say,

The afflicted even should practise the duties of religi-  
on, whatever mode of life they may choose, and wher-  
ever their abode may be; and our conduct should be  
equal unto all beings; for distinctions are not authorised  
by religion;

Again:

Those who eat but to support life, who cohabit but  
for the sake of progeny, and who speak but to declare  
the truth, surmount difficulties.





Again:

Suppose thyself a river and a holy pilgrimage in the  
land of Bhārata, of which truth is the water, good ac-  
tions the banks, and compassion the current; and then,  
O son of Pāndu, wash thyself therein, for the inward  
soul is not to be purified by common water.

And thou shouldst pay particular attention to this saying:

There is ease for him who quitteth this world, which is  
totally destitute of good, and overwhelmed with birth,  
death, old age, sickness, and sorrow.



॥ ଯତ: ॥ ଦୁ:ଖମେବାସ୍ତି ନ ସୁଖଂ ଯସ୍ମାନ୍ନଦୁପଲବ୍ଧ୍ୟତେ ।  
 ଦୁ:ଖାର୍ତ୍ତସ୍ୟ ପ୍ରତୀକାରେ ସୁଖସଂଜ୍ଞା ବିଧିୟତେ ॥ କୌଣ୍ଡିନ୍ୟୋ  
 ବ୍ରୁତେ ଏବମେବ । ତତୋଽହଂ ତେନ ଶୋକାକୂଳେନ ବ୍ରାହ୍ମଣେନ ଶମ୍ଭଃ  
 ଯଦ୍ୟାରମ୍ଭ୍ୟ ମଞ୍ଜୁକାନାଂ ବାହନଂ ଭବିଷ୍ୟତୀତି । କପିଳୋ  
 ବ୍ରୁତେ ସମ୍ପ୍ରତ୍ୟୁପଦେଶାସହିଞ୍ଛୁର୍ଭବାନ୍ ଶୋକାବିଷ୍ଟଂ ତେ ହୃଦୟଂ  
 ତଥାପି କାର୍ଯ୍ୟଂ ଶ୍ରେଣୁ । ସଞ୍ଜଃ: ସର୍ବାତ୍ମନା ତ୍ୟାଜ୍ୟଃ ସ ଚ ତ୍ୟକ୍ତୁଂ  
 ନ ଶକ୍ୟତେ । ସ ସଞ୍ଜି: ସହ କର୍ତ୍ତବ୍ୟଃ ସତାଂ ସଞ୍ଜୋହି ଶେଷଜଂ  
 ॥ ଅନ୍ୟଞ୍ଚ ॥ କାମଃ: ସର୍ବାତ୍ମନା ହେୟଃ ସଞ୍ଚୋଦ୍ଧାତୁଂ ନ ଶକ୍ୟତେ ।  
 ଶ୍ଵଭାର୍ଯ୍ୟାଂ ପ୍ରତି କର୍ତ୍ତବ୍ୟଃ ସୈବ ତସ୍ୟ ହି ଶେଷଜଂ ॥ ଏତଞ୍ଚୁତ୍ବା  
 ସ କୌଣ୍ଡିନ୍ୟଃ କପିଳୋପଦେଶାଂ ସ୍ମୃତପ୍ରଶାନ୍ତଶୋକାନଲୋ ଯଥା  
 ବିଧିଂ ଦଢ଼ଘ୍ରହଂ କୃତବାନ୍ ଅତୋବ୍ରାହ୍ମଣଶାପାନ୍ମଞ୍ଜୁ  
 କାନଂ ବୋଦୁମନ୍ତ୍ର ଶିଷ୍ଟାମି । \*\*\*\*\*

ସେହେତୁକ ଦୁ:ଖହେ ଆଛେ ସୁଖ ନାହିଁ ସେ ଗିଗିତ୍ତେ ଦୁ:ଖହେ ଅନୁ  
 ଭୂତ ହେତେଛେ ଦୁ:ଖେର ଅନୁଭବ ସେନା କରା ତାହା କେହି ସୁଖ  
 କରିয়া ବଳି । କୌଣ୍ଡିନ୍ୟା ବଳିତେଛେନ ଏହି ବଢ଼େ ୧ । ତଦ  
 ନନ୍ତର ସେହି ଶୋକାର୍ତ୍ତ ବ୍ରାହ୍ମଣ ଆମାକେ ଅଭିଶାପ କରିଲେନ  
 ସେ ଆଜି ଅବଧି ତୁମି ଭେକେଦେର ବାହନ ହେବ । କପିଳ ବଳି  
 ତେଛେନ ହେଦାନୀ ତୋମାର ଅନ୍ତଃକରଣ ଶୋକାବିଷ୍ଟ ହେଉଛେ  
 ଅତଏବ ଆମାର ଉପଦେଶ ଗ୍ରହଣ କରିତେ ପାର ନାହିଁ ତଥାପି  
 ଯାହା କର୍ତ୍ତବ୍ୟ ତାହା ଶୁନ ମର୍ଦ୍ଦପ୍ରକାରେ ଆମକ୍ତି ତାଗ କରିବେକ  
 କିନ୍ତୁ ତାହାକେ ତାଗ କରିତେ ଶକ୍ତ ହେବ ନା ଅତଏବ ମାଧୁନେ

কের সঙ্গকরা উচিত যেহেতুক সতের সঙ্গই ঔষধ । অপর  
অভিলাষ সর্বথা ত্যাগ করণোগযুক্ত যদি তাহাকে ত্যাগ ক  
রিতে সমর্থ না হয় তবে নিজ পত্নীর পুতি করিবেক যেহে  
তুক সেই তাহার ঔষধ । ইহা শুনিয়া সেই কৌণ্ডিন্য কপি  
নের উপ দেশরূপ অমৃততে নষ্ট শোকান্নি হইয়া শাস্ত্রানু  
সারে সন্ন্যাস গৃহণ করিলেন । অতএব ভূদেবের অভিশাপ  
প্ৰযুক্ত নপুংসকেদিগকে বহিবার নিমিত্তে এ স্থানে আছি ।

Pain is a thing of certain existence, but not ease; whence it is observed, that the term ease is applied as a sort of remedy for one in pain.

To all this, continued the serpent, the afflicted father only replied,—Even so it is! but presently after the poor Brāhman in the height of his sorrow denounced this curse against me, the author of his trouble,—that henceforward, I should be doomed to carry frogs about upon my back as a beast of burden! After which, Kapila said again:—Your heart is still tormented with sorrow; and my instructions have been of no avail to you; but hear what ought to be done.

Society should be avoided with all the efforts of the mind; but if it be not in one's power to avoid it, acquaintance should be formed with the good alone, for the company of good men is the remedy.

Again:

The tender passion should be avoided with all the resistance of the mind; but if it be not possible to conquer it, it should be indulged towards a wife alone, for she is the proper remedy.

Kowndinya having heard this, and being by the salutary counsel of Kapila quite cured of his affliction, took the staff according to the usual forms; and poor I, concluded the serpent, lie here under the power of a Brāhman's curse ready to carry any frog that shall choose to mount upon my back!

ଅନନ୍ତାଂ ତେନ ମଞ୍ଜୁକେନ ଗତ୍ବା ମଞ୍ଜୁକନାଥସ୍ୟ ଜନପଦନା  
 ଗ୍ରାମେ ତତ୍ କଥିତଂ ତତୋସାବାଗତ୍ୟ ମଞ୍ଜୁକନାଥସ୍ତସ୍ୟ  
 ସର୍ପସ୍ୟ ପୃଷ୍ଠମାରୁଢ଼ବାନ୍ ସଚ୍ଚ ସର୍ପସ୍ତଂ ପୃଷ୍ଠେ ଶ୍ରୁତ୍ବା ଚିତ୍ରପଦ  
 କ୍ରମଂ ବସ୍ତ୍ରାମ ପରେୟସ୍ତୁଲିତୁମସମର୍ଥସ୍ତଂ ମଞ୍ଜୁକନାଥୋଽବଦତ୍  
 କିମସ୍ୟ ଭବାନ୍ ମନ୍ଦଗତିଃ ସର୍ପାବ୍ରୁତେ ଦେବ ଆହାରବିରହାଦ  
 ସମସ୍ୟାସ୍ମି । ମଞ୍ଜୁକନାଥୋଽବଦତ୍ ଅସ୍ମଦାଜ୍ଞାୟା ମଞ୍ଜୁକାନ୍  
 ଶତ୍ରୟତତୋଽପ୍ୟତୀତାଽସ୍ୟ ମହାପ୍ରସାଦ ଇତ୍ୟୁକ୍ତା କ୍ରମଶଃ ମଞ୍ଜୁ  
 କାନ୍ ଶ୍ରାଦିତବାନ୍ ଅଥ ନିର୍ମଞ୍ଜୁକଂ ସରାବିଲୋକା ମଞ୍ଜୁ  
 କନାଥୋପି ତେନ ଶ୍ରାଦିତଃ । ଅତୋଽହଂ ବ୍ରବୀମି ଶ୍ଚକ୍ଷ୍ମେନାପି  
 ବହେଞ୍ଚ୍ଛତ୍ରୁନିତ୍ୟାଦି । ଦେବ ଯାତ୍ରିଦାନୀଂ ପୁରାତ୍ତାତ୍ପ୍ୟାନ  
 କଥନଂ ସର୍ବଥା ସନ୍ଧ୍ୟେଷାଽସ୍ୟ ହିରଣ୍ୟଗଭରାଜା ସନ୍ଧ୍ୟିୟ  
 ତାମିତି ମେ ମତିଃ । ରାଜୋବାଚ କୋଽସ୍ୟ ଭବତୋବିଚାରଃ


ତାହାର ପର ସେହି ଭେକ ମିଶ୍ରା ଜନପଦ ନାମେ ମଞ୍ଜୁକରାଜେର  
 ଅଗ୍ରେତେ ତାହା କହିଲେ ତଦନନ୍ତର ଏ ମଞ୍ଜୁକନାଥ ଆସିଲା ସେହି  
 ଗର୍ମର ପୃଷ୍ଠେ ଆରୋହଣ କରିଲ ଏ ଗର୍ମ ତାହାଙ୍କେ ପୃଷ୍ଠେ  
 କରିଲା ବିଚ୍ଛିନ୍ନ ଗତିତେ ଭ୍ରମଣ କରିତେ ଲାଗିଲେ ପରଦିବସ  
 ତାହାଙ୍କେ ଚଳିତେ ଅସକ୍ତ ଦେଖିଲା ମଞ୍ଜୁକସ୍ବାମୀ ବନିଲେ ଅନ୍ୟ  
 କେନ ତୁମି ଗମନ ମର୍ତ୍ତ୍ୟ ଗର୍ମ ବନିତେଛେ ହେ ମହାରାଜ ଅନାହାର  
 ପ୍ରୟୁକ୍ତ ଅମର୍ତ୍ତ୍ୟ ହେଉଛି ଭେକରାଜ କହିଲେନ ଆମାର ଆଜ୍ଞା  
 ତେ ମଞ୍ଜୁକ ଭୋଜନ କର ତଦନନ୍ତର ଆମି ବଡ଼ ଅନୁଗୃହ ପାଇ  
 ଲାଗି ହେ କହିଲା ଅଗ୍ରେ ୨ ଭେକେରମିଗକେ ଥାହିଲେ ତାହାର



পর সে নির্মণুক জনাশয় দেখিয়া নণুক রাজাকে ওখাই  
ন। অতএব আমি বলি সুবোধ লোক নিজ কার্যের নিমি  
ত্তে শত্রুকে ও স্কন্ধেতে করিয়া ইত্যাদি। হে মহারাজ এখন  
ইতিহাস কখন যাউক ঐ হিরণ্যগর্ভ রাজা সর্বপুকারে সন্ধেয়  
এই আমার জ্ঞান। রাজা বলিলেন তোমার এ পরামর্শ কি।

The frog who had been attentive to this long story, upon hearing the last words of the serpent, went away to inform the chief of the pool of it, who soon after making his appearance, the serpent placed him upon his back and carried him about, keeping a gentle easy pace. The king of the frogs was so pleased with his ride, that he came again the next day; but upon finding the serpent unable to carry him, and asking him what was the cause of his weakness, the artful animal replied, that he was totally deprived of his strength for want of food. Upon this the frog ordered him to be fed, every day, with as many of his subjects as he might choose; and the serpent having, by degrees, eaten all the frogs which were to be found in the pond, at length devoured his benefactor. I repeat, therefore, said the crow,—*When a wise man &c.*

Let us have done with the repetition of old stories, observed the minister. In my opinion, said he, Hiranyagarbha is worthy of our alliance, and therefore I advise, that a treaty be formed with him. Sir, said the king, is this your opinion?

যতোজিতস্তাবদযমস্মাভিস্ততোযথাস্তেবযা বসতি  
 তদাস্তাং নোচেদ্বিগৃহ্যতাং । অন্তরে জম্বুদ্বীপাঙ্গত্য  
 শুকনোক্তং দেবসিংহলদ্বীপস্য সারসো রাজা সম্প্রতি জম্বু  
 দ্বীপনাক্রম্যাবতিষ্ঠতে । রাজা সসম্ভ্রমং ব্রূতে কিং কিং শুকঃ  
 পূর্বেণোক্তং কথয়তি গৃধ্রঃ স্বাগতমুবাচ সাধুরেচক্রবাক  
 মম্বিন সর্ব্বজ্ঞ সাধু সাধু । রাজা সক্রোধমাহ আস্তাং  
 তাবদযং গত্বা তমেব সমূলমুন্মূলযামি । দূরদর্শো বিহ  
 স্যাহ । ন শরন্মেঘবৎ কার্য্যং বৃথৈব ঘনগর্জিতং । পরস্যার্থ  
 মনর্থম্ভা প্রকাশয়তি নো মহান ॥ অপরঞ্চ । একদা ন  
 বিগৃহীয়াৎ বজ্রবাজাতিঘাতিনঃ । সদর্পাণ্ডুরগঃ কীটৈ  
 র্বজ্রভিনীর্নাশ্যতে ধ্রুবং ॥ দেব কিমिति বিনা সম্ভানং গমন  
 মসি যতস্তদাস্মত্শ্চাত্ প্রকোপোঃনেন কর্ণব্যঃ । \* 

যেহেতুক আগরা উহাকে জয় করিয়াছি সেই হেতুক  
 যদ্যপি আগাদের অনুগত হইয়া বসতি করে তবে থানক  
 নতুবা যুদ্ধ ককক । ইতোমধ্যে জম্বু দ্বীপহইতে আসিয়া শুক  
 কহিল হে রাজাধিরাজ সিংহলদ্বীপের নারস রাজা সম্প্র  
 তি জম্বুদ্বীপকে আক্রমণ করিয়া আছে । রাজা ব্যস্ত হইয়া  
 বলিতেছে কি কি শুক পুনর্বার তাহা কহিতেছে । গৃধ্র  
 অন্তঃকরণে কহিতেছেন সাধু রে চক্রবাক অমাত্য সর্ব্বজ্ঞ  
 সাধু । নৃপতি সরোষ হইয়া কহিলেন এই হিরণ্যগর্ভ  
 থাকুক সম্প্রতি যাইয়া তাহারেই মূলের সহিত উন্মূলন  
 করি । দূরদর্শী হাঙ্গা করিয়া কহিলেন শরৎ কালীন মেঘে

রন্যায় নিরর্থ গর্জন করা উচিত নহে উত্তম লোক পরের কার্য্যকে কিম্বা অকার্য্যকে পুকাশ করে না । অপর রাজা এক কালেতে অনেক বিপক্ষের সহিত সংগ্রাম করিবে না কেন না বলবান সর্প ও বহুতর কীটকর্তৃক অবশ্য নষ্ট হয় হে ভূপাল মিলন ব্যতিরেকে কি গমন আছে যেহেতুক আমারদের পশ্চাৎ ঐ হিরণ্যগর্ভ ক্রোধ করিবেক ।

He has been defeated by us, and therefore he is at liberty to remain where he is, provided he consent to be our vassal; otherwise I command him to be attacked! Just as the king said this, the parrot came in from Jambu-dwipa, and informed his master the peacock, that the Sārasa, who was king of Singhala-dwipa, had lately invaded his country, and was still there. What is it thou sayest? cried the king in great confusion. The parrot repeated the news just before mentioned. Well done, minister Chakravāka! said the vulture within himself, well done! Whilst the peacock in great anger cried,—Let him stay there till I come, and I will extirpate him with his whole generation! To which the minister *Far-see* smiling, replied,

There is no necessity for imitating an autumnal cloud! The thunder of the heavens our chief displayeth, whether on some account, or no account, is of equal inefficacy.

They say,

A king should not dispute with too many enemies at a time; for even the proud serpent is inevitably destroyed by large swarms of wasps.

Are we then, Sir, continued the minister, to march back without concluding a peace? If we do, said he, I think Hiranya-garbha will assail our rear.



অপরञ্চ । যোঽর্থতত্ত্বমবিজ্ঞায ক্রোধস্যৈব বশং গতঃ । সু-  
 মথা তপ্যতে মূঢ়ো ব্রাহ্মণেন কুলাদযথা ॥ রাজাহ কথমে-  
 ততাদূরদর্শী কথয়তি অস্ত্যুজ্জয়িন্যাং মাধবো নাম বি-  
 প্রসূতস্য ব্রাহ্মণী প্রসূতা বালাপত্যস্য রক্তার্থং ব্রাহ্মণম-  
 বস্থাপ্য স্নাতুং গতা অথ ব্রাহ্মণায রাজঃ পার্বণশ্রাদ্ধং  
 দাতুমাচ্ছানমাগতং তচ্ছুত্বা ব্রাহ্মণঃ সহজদারিদ্রাদচি-  
 ন্তয়ন্ত যদি সত্বরং ন গচ্ছামি তদান্যঃ কস্মিন্ শ্রুত্বা  
 শ্রাদ্ধং গ্রহীষ্যতি । যতঃ । আদানস্য প্রদানস্য কৰ্ত্ত-  
 ব্যস্য চ কৰ্ম্মণঃ । ত্ৰিপ্রমক্রিয়মাণস্য কালঃ পিবতি  
 তদ্রসং ॥ কিন্তু বালকস্যাচ রক্তকোনাংস্তি তত্ কিঙ্ক-  
 রামি যাতে চিরকালপালিতমিসং নকুলং পুত্রনির্বিষয়ে  
 বালকরক্তায়াং ব্যবস্থাপ্য গচ্ছামি তথা হুত্বা গতঃ ।

অপর যে ব্যক্তি যথার্থ নিকপণ না করিয়া কোপের  
 বশাভূত হয় সে লোক ঐ রূপ উভুগু হয় যেমন মূর্থ ব্রাহ্মণ  
 নন্দনইহেতে ব্যাঘ্রন ইহিয়াছিল । রাজা কহিলেন এ কি  
 পুকার দূরদর্শী কহিতেছে । উজ্জয়িনীতে মাধবনাম এক  
 ব্রাহ্মণ থাকেন তাহার ব্রাহ্মণী শিশুসন্তানের রক্তার কারণ  
 দ্বিজকে রাখিয়া স্নান করিতে গেলেন । অনন্তর ব্রাহ্মণকে  
 রাজার পার্বণ শ্রাদ্ধে ভোজন করিবার নিমিত্তে আহ্বান  
 আইল তাহা শুনিয়া ব্রাহ্মণ দারিদ্র্য স্বভাব প্রযুক্ত ভাবনা  
 করিলেন যদি শীঘ্র না যাই তবে অন্য কেহ শুনিয়া শ্রাদ্ধীয়

দুবা গৃহণ করিবেক যেহেতুক ধনাদির গৃহণ ও ধনাদির দান ও অন্য করণোপযুক্ত কর্ম এই সকলকে যদি শীঘ্র না করে তবে কাল তাহারদিগের রস পান করেন এ স্থানে বালকের রক্ষক নাই এই নিমিত্তে কি করি যাউক এখন ন ছনকে পুত্র তুল্য করিয়া বহুকাল পালন করিয়াছি অতএব শিশুরক্ষণেতে স্থাপন করিয়া যাই তাহা করিয়া গেলেন।

*He who falleth into the power of anger before he hath made himself acquainted with another's merits, may have cause to be sorry for it; like the foolish Brahman after he had killed his weasel.*

How was that? demanded the king; and his minister Far-see related the following story:

### FABLE XIII.

AT Ujjayini there lived a Brāhman whose name was Mādhava. His wife having been lately brought to bed, left her husband in charge of the infant, whilst she went to perform her ablutions. As soon as she was gone, the king sent for the Brāhman to perform the ceremonies of the *parvana shraddha* (or rites) to the manes of his ancestors. The Brāhman, on account of his poverty, began to reflect in this manner: If I don't go directly, said he, some one else, having heard of it, will go and take away my share of the good things:—They say,

Time drinketh up the essence of every work which should be done, and is not done quickly, whether it be an act of receiving, or an act of giving away.

But, continued he, I have no one to take care of the child, then what am I to do, unless, indeed, I place this my long-beloved weasel there, who is as dear to me as the child itself, and then venture to go? In short, he did so, and went his way to the king's feast.

ততস্তেন নকুলেন বালকসমীপমাগচ্ছন্ দৃষ্ট্বাসর্পো  
 দৃষ্ট্বা ব্যাপাঘ কোপাত্ খণ্ডং খণ্ডং কৃत्वा खादितः ततोऽ  
 सौ नकुलोब्राह्मणमायान्तमवलोक्य रक्तविलिप्तमुख  
 पादः सत्वरमुपागम्य तच्चरणयोर्लुलोठ ततःस विप्रस्तथा  
 विधं तं दृष्ट्वा बालकोऽनेन खादितइत्यवधार्य नकुलं  
 व्यापादितवान् अनन्तरं यावदुपसृत्यापत्यं पश्यति ब्रा  
 ह्मणस्तावद्बालकःसुस्थः सर्पश्च व्यापादितस्तिष्ठति तत  
 स्तमुपकारकं नकुलं निरीक्ष्य भावितचेताः सन्तप्तः सपरं  
 विषादमगमत् अतोहं ब्रवीमि योऽर्थतत्त्वमविज्ञाय इत्या  
 दि । अपरञ्च । कामः क्रोधस्तथा मोहालोभोमानोमद  
 स्तथा । षड्वर्गमुत्सृजेदेनमस्मिंस्त्यक्ते सुखी नृपः ॥ राजाह  
 मन्निन एष ते निश्चयः । मन्त्री ब्रूते एवमेव । ❀

তদনন্তর সেই নরন বালকের নিকটেতে আইল যে  
 কালসর্প তাহাকে দেখিয়া নষ্ট করিল ও কোপেতে খণ্ড  
 করিয়া খাইল । তাহার পর রক্তাক্ত মুখচরণ এই নরন ব্রাহ্মণ  
 কে আশিতে দেখিয়া ভরাতে সমীপে গিয়া তাহার পদদ্বয়ে  
 তে লুঠন করিতে লাগিল পরে তাহাকে সে পুকার দেখিয়া  
 এই বেজি বালককে খাইয়াছে ইহা নিশ্চয় করিয়া নষ্ট  
 করিল । তাহারপর যখন নিকটে গিয়া পুত্রকে দেখিতেছেন  
 তখন ব্রাহ্মণ শিশুকে সুস্থ দেখিলেন সর্পকে মৃত দেখিলেন  
 তদনন্তর উপকারক নরনকে অবলোকন করিয়া অন্তঃকর



ণে ভাবনা করিয়া দুঃখিত হইয়া অতিশয় বিষন্নতা পাই  
লেন । এই নিমিত্তে আমি বলি যে ব্যক্তি যথার্থ নিকূপণ  
না করিয়া কোপেরিবশাভূত হয় ইত্যাদি । অপর কান ও  
ক্রোধ ও মোহ ও লোভ ও মান ও মদ এই ছয় বর্গকে ত্যাগ  
করিবেক ইহারদিগকে ত্যাগ করিলে রাজা সুখী হয় । রাজা  
কহিলেন হে মন্ত্রী তোমার এই স্থির অমাত্য বলিতেছে  
এই পুকারই ।

---

It happened that soon after the Brāhman left the house, as the weasel was passing near the child, he saw a black serpent gliding towards it, which he killed, and partly devoured; and when he saw his master returning, the affectionate little animal ran to meet him, with his mouth and legs all covered with blood; and he rolled himself upon the ground at the Brāhman's feet in a very extraordinary manner; but the good man seeing him in such a condition, and hastily concluding that he had murdered his child, without further enquiry, put the poor weasel to death. In short, when the Brāhman went towards his child, and found it alive and well, and, at the same time, discovered the mangled remains of the black serpent upon the floor near it, the proofs of his weasel's merit and fidelity were so evident, that he suffered the most bitter pangs of sorrow and remorse. I repeat therefore, continued the minister,—*He who falleth into the power of anger, &c.* They say,

A man should avoid these six evils: lust, anger avarice, pleasure, pride, and rashness; for, free of these, he may be happy.

The peacock king replied,—So, minister, this is thy determination, is it? Even so! said he.

যতঃ । স্মৃতিশ্চ পরমার্থেষু বিতর্কো জ্ঞাননিশ্চয়ঃ ।  
 দৃঢ়তা মন্ত্রগুণিষ্য মন্ত্রিণঃ পরমোগুণঃ ॥ তথা চ ।  
 সহস্রাবিদধোত ন ক্রিয়ামবिवেকঃ পরমাপদাং পদং ।  
 বৃণুতে হি বিমৃশ্য কারিণং গুণলুপ্তাঃ স্বয়মেব  
 সম্পদঃ ॥ তদেব যদিদানীমস্মদ্বচনং ক্রিয়তে তদা  
 সম্ভায গম্যতাং । যতঃ । যদ্যপ্যুপায়াশ্চত্বারোনির্দিষ্টাঃ  
 সাধ্যসাধনে । সংখ্যামাত্রং ফলন্তেষাং সিদ্ধিঃসাম্নি ব্যব  
 স্থিতা ॥ রাজাহ কথমেবং সম্ভবতি । মন্ত্রো ব্রুতে দেব সত্বরং  
 ভবিষ্যতি । যতঃ । মৃদুটবৎ সুখভেদোদুঃসম্ভানশ্চ দুর্জ  
 নোভবতি । সুজনন্তু কনকঘটবৎ দুর্ভেদ্যশ্চাশু সম্ভেদ্যঃ ॥  
 অপরঞ্চ । অজ্ঞঃ সুখমারাদ্যঃ সুখতরমারাদ্যতে বিশেষে  
 যজ্ঞঃ । জ্ঞানলব্ধ্যুর্বিদগ্ধং ব্রহ্মাপি তং নরং ন রজ্জয়তি ॥

যেহেতুক উত্তম কার্যাবিশয়েতে অরণ ও বিতর্ক ও অব  
 ধারণ ও দৃঢ়তা অর্থাৎ কর্তব্য্য কর্তব্যোর নিশ্চয়ও গোপনে  
 মন্ত্রণাএই সকলসচিবের বড়গুণাতাহা জ্ঞান অকস্মাৎ কার্য্য  
 করিবে না কেননা বিবেচনারাহিত্য অত্যন্ত বিপদের স্থান  
 আর পরামর্শপূর্ব্বককর্ম্ম কর্ত্তাকে গুণলোভি সম্পত্তির। আপ  
 নারাই পান এইহেতুক হে ভূপান যদ্যপি এখন আমার কথা  
 কর তবে মেন করিয়া চল যেহেতুক কার্য্যসাধনেতে যদ্যপি  
 চারি উপায়কথিত আছে তথাপি তাহারদের ফল গণনামাত্র  
 কিন্তু সমতাতেই সিদ্ধি ব্যবস্থিত হইয়াছে । রাজা কহিলেন

কি পুকার একপ সম্ভব হয় সচিব বলিতেছে হে নৃপতে ঋটি  
তি হইবে যেহেতুক দুষ্ট ব্যক্তি নৃদ্ভাণ্ডের ন্যায় আয়াসেতে  
ভেদ্য হয় আর দুঃখেতে সন্ধেয় হয় সাধু লোক স্বর্ণপাত্রের  
ন্যায় আয়াসেতে ভেদ্য হয় ত্রাতে সন্ধেয় হয় । অপর  
অজ্ঞানী লোক সুখেতে উপাস্য হয় বিশেষজ্ঞ লোক অতি  
শয় সুখেতে আরাধ্য হয় যাহার বুদ্ধির লেশ ও নাই সে  
অনুব্যকে বুদ্ধা ও অনুরক্ত করিতে পারেন না ।

The best qualities for a minister are justice, thorough investigation, wise determination, firmness, and secrecy.  
Yet more:

Rashness in any undertaking should not be permitted; for the want of due investigation is the foundation of the greatest misfortunes. That success which merit is deserving of, attendeth of itself upon him who acteth with due deliberation.

Then, if what I say is worthy of attention, peace should be concluded; for,

Although four means are mentioned for the accomplishment of the work, the result of the whole number is uniting in peace.

But, said the king, how may that be presently effected? Please your highness, replied the minister, it shall be brought about speedily. They say,

A bad subject is like an earthen vessel, easily to be broken, and hard to be united; and a good one like a vessel of gold, not easily to be broken, and not difficult to be reunited.

A fool enjoys pleasure; but he who distinguishes with judgment, enjoys more delight. Even Brahmā cannot controul a man who has not even a particle of divine knowledge.



বিশেষতত্বাৎ ধর্মজ্ঞো রাজা সর্বজ্ঞো মন্ত্রী চ । জ্ঞাতমে  
 তন্ময়া পূর্বং মেঘবর্ণবচনোক্তত্বত কার্যসম্ভর্ষণাচ্চ ।  
 যত । কর্ম্মানুমেয়াঃ সর্বত্র পরোক্তে গুণবৃत्তয়ঃ ।  
 তস্মাত্ পরোক্তবৃत्তানাং ফলৈঃ কর্ম্মানুभाव্যতে ॥ রাজাহ  
 অলমুত্তরোত্তরেণ যথাভিপ্রেতমनुষ্ঠীয়তাং এতন্মন্ত্র  
 যিত্বা গৃধ্রো মহামন্ত্রী তত্র যথাহি কৰ্ত্তব্যমিত্যুক্তা দুর্গা  
 ম্যন্তরং চলিতঃ ততঃ প্রাণধিবকোনাগত্য রাজ্ঞো হিরণ্য  
 গর্ভস্য নিবেদিতং দেব সম্বিৎ কৰ্ত্তুং মহামন্ত্রী গৃধ্রোঽস্মৎ  
 সমীপমাগচ্ছত্ । রাজহংসোব্রতে মন্ত্রিন্ পুনঃ সম্বিনা  
 কেনচিদব্রাগন্তব্যং ॥ সর্বজ্ঞো বিহত্যা হ দেব ন শঙ্কাস্য দ  
 মেতৎ যতোসৌ মহাশয্যোদূরদর্শী অথ বা স্থিতিরিত্য  
 মন্দমতীনাং কদাচিত্ শঙ্কৈব ন ক্রিয়তে ॥ তথা হি ॥

বিশেষতঃ এই রাজা ধর্মী আর মন্ত্রী সর্বজ্ঞ ।  
 রাজা বলিলেন মেঘবর্ণের বাক্যদ্বারা আর মেঘবর্ণকর্তৃক  
 কৃত কার্য দ্বারা আমি ইহা জানিয়াছি যেহেতুক সর্বত্র  
 পরোক্তে কর্ম্মের দ্বারা গুণ অনুমেয় হয় সেইহেতুক  
 কলের দ্বারা কর্ম্মের অনুভব কর্তব্য । রাজা কহিলেন  
 উত্তর পুতুত্তর বার্থ যাহা অভিলষিত তাহা কর এই মন্ত্রণা  
 করিয়া মহামন্ত্রী গৃধ্র সেখানে যাহা করণোপযুক্ত হয়  
 তাহা করিব ইহা কহিয়া দুর্গমধ্যে গেলেন তাহার পর  
 শ্রুতিধি বক আসিয়া হিরণ্যগর্ভ রাজাকে নিবেদন করিল

হে ভূপাল সন্ধি করিবার কারণ মহানন্দী গৃধ্র আমারদের সন্নিধানে আসিয়াছে । রাজহংস বলিতেছেন পুনর্বার সন্ধান করিতে কে আসিয়াছে সর্বজ্ঞ হান্য করিয়া কহিলেন হে মহারাজ এ শঙ্কাম্পদ নহে যেহেতুক ইনি দূরদর্শী মহা শয় কিম্বা নিরুদ্ভিরদের এই রূপে অবস্থান কদাপি শঙ্কাই করে না তাহা জান ।

---

Especially, continued the minister, as both the king and his minister are exceedingly well informed of things in general; for this I knew from the beginning, as well from the reports of the crow Cloud-colour, as from a single review of their conduct.

The virtue and conduct of an absent person are, on all occasions, to be estimated by his works; wherefore one should weigh the actions of those who are out of sight by the effect.

Let us have done with these answers and replies, cried the king, and let that which is most preferable be pursued. At length the minister, agreeable to his own counsel, went forth and waited near the castle, whilst a messenger ran to the royal goose Hiranya-garbha, and informed him, that the minister of the peacock king was coming to treat for peace; but the former, still suspecting something, said to his own minister, Know-all, —This again must be some spy or other coming to impose upon us! Please your highness, replied Know-all, laughing as he spoke, there is great room for suspicion, for this same noble person who is coming, is one who can see a great way; else suspicion, which is the proof of a weak mind, should never be indulged.

সরসি বজ্রশস্ত্রারাচ্ছায়ে স্তৃণাত্ পরিবচ্ছিতঃ কুমুদবি  
 টপান্বেষী হংসোনিশাসু বিচক্ষণঃ । ন দশতি পুনস্তারা  
 শঙ্কী দিবাপি সিতোত্পলং কুহকচকিতোলোকঃ সত্যেপ্য  
 পায়মপেक्षতে ॥ দুর্জনেদুপিতমনসঃ সুজনেষ্বপি নাস্তি  
 বিশ্বাসঃ । বালঃ পায়সদগ্ধোদধ্যপি ফুল্কৃতং ভুঙেক্ত ॥  
 তদেব যথাশক্তি তত্পূজার্থং রত্নোপহারাদিসামগ্রী  
 সুসজ্জী ক্রিয়তাং তথানুষ্ঠিতে সতি স গৃধ্রোমন্ত্রী দুর্গদ্বা  
 রাচ্চক্রবাক্যেণ উপগম্য সাকৃত্যনীচ রাজদর্শনং কারি  
 তোদত্তাসনে চৌপবিষ্টঃ । চক্রবাক উবাচ যুষ্মদাযত্নং  
 সর্বং স্নেচ্ছ্যোপভুজ্যতামিদং রাজ্যং । রাজহংসোব্রূত এব  
 মেব । দূরদর্শী কথয়তি এবমেবৈতন্ কিনিবদাণীং বজ্র  
 প্রপঞ্চবচনং নিম্প্রয়োজনং ॥ \*❀\*❀\*❀\*❀\*

বুদ্ধিমান হংস ভ্রমুদ মৃগালের অন্বেষণ করিতে২ জাতি  
 কালে সরোবরে অনেক নক্ষত্রের পুতিবিষ দর্শনপুষ্প  
 বঞ্চিত হইয়া দিবাভাগেতে ও তারা শঙ্কাবিশিষ্ট হইয়া  
 শুক্লপদ্যুকে ও দংশন করে না কেননা কাপটা বঞ্চিত  
 লোক যথার্থেতে ও বিপদ জ্ঞান করে । দুষ্টলোককর্তৃক দূষি  
 ত ভুক্তকরণ লোকের সুজনেতে পুতায় নাই পরমায়েতে  
 দক্ষ যে বালক সে দধিকে ও কুঁদিয়া ভোজন করে সেইহে  
 তুক হে মহারাজ সাংগঠানুসারে তাহার সম্মানের নিমিত্তে  
 রত্ন উপহার পুত্তি সাংগঠী পুষ্পত ককন । তাহা করিনে



পরে চক্রবাক গৃধ্রসন্নিধানে গিয়া সম্মানপূর্বক গড়ের দ্বার  
হইতে আনিয়া রাজার সাক্ষাৎ করাইলেন পরে দত্তাসনে  
গৃধ্রবসিলেন। চক্রবাক বলিল এসনস্তই তোমারদের আর  
তু আপন ইচ্ছাতে এই রাজ্য উপভোগ কর রাজহংস বলি  
তেছেন এই পুকারই বটে দূরদর্শী কহিতেছে ইহা এই বটে  
কিন্তু সম্পতি অনেক পুপঞ্চ বাক্য পুরোজন নাই ॥

A wary goose having been once deceived by an enemy, whilst sitting in a very thick shade, in a lake, looking after the lotus plant, no more regardeth the cooling flower which is distressed by the appearance of day, and afraid of the stars. Thus it is with the people of this world; having been once deceived, they suspect deceit in truth itself!

Then, continued the minister, let a present, consisting of jewels, rich dresses, and the like, the best we can afford, be provided for him as a compliment. This being done accordingly, the minister, Know-all, went out and received the vulture, Far-see, in front of the castle, with every mark of respect; and presently, conducted him into the presence of the royal goose, where he was permitted to be seated in a chair of state. Great minister, said Know-all, addressing himself to the vulture, now dispose of these your dominions according to your wish! Even so! added the royal goose. So be it! replied the vulture; but, said he, at present much negociation is unnecessary; for they say,

যতঃ। লুপ্তমর্থেন গৃহীয়াৎ সন্ধ্যমঙ্গলিকর্মণা  
মূল্যং কুন্তো নুতনেন যাযাতথ্যেন পণ্ডিতং ॥ অন্যত্র ।  
সঙ্গাভেন হরেন্মিত্রং সন্ধ্যমেণ তু বাম্ববান। স্ত্রীমৃত্যৌ দান  
মানাভ্যাং দান্তিণ্যেনেতরাঙ্গনান্ ॥ তদিদানোঁ সন্ধ্যা  
গম্বতাঁ মহাপ্রতাপশ্চিবর্ণোঁরাজা । চক্রবাকোব্রূতে  
যথাসন্ধ্যায কার্য্যং তদপ্যুচ্যতাঁ । রাজহংসোব্রূতে কতি  
প্রকারাঃ সন্ধ্যীনাঁ সম্ভবন্তি । গৃহোব্রূতে কথ্যাসি  
শ্রুয়তাঁ । বলীযসাভিযুক্তস্তু নৃপোনান্যপ্রতিক্রিয়ঃ ।  
চ্যাপন্নঃ সন্ধ্যিমন্নিচ্ছৈত্ কুর্ঘ্যাণঃ কালযাপনং ॥ কপাল  
উপহারশ্চ সন্তানঃ সঙ্গতস্তয়া । উপন্যাসঃ প্রতীকারঃ  
সংযোগঃ পুরুষান্তরঃ ॥ অদৃষ্টনরাদিষ্ট আত্মাদিষ্ট  
উপগ্রহঃ । পরিক্রমস্তথোচ্ছন্নস্তথা চ পরমূষণঃ ॥ ❀

যেহেতুক লোভী লোককে ধনদ্বারা দান্তিক জনকে অঞ্জলি  
করণের দ্বারা মূর্থকে ছলের দ্বারা পণ্ডিতকে যাথার্থ্যের দ্বারা  
বশ করিবেক । অপর মিত্রকে প্রীতিতে বাক্সবকে সন্ধ্যানেতে  
পুত্রকে দান ও সন্ধ্যানেতে ইতর লোককে সারল্যোতে বশ  
করিবেক সেই নিমিত্তে মেল করিয়া যাও কেননা চিত্রবণ  
রাজা মহাবলপরাক্রম । চক্রবাক বলিতেছে যে রূপ মিল  
ন কর্তব্য তাহা কহ । রাজহংস বলিতেছেন সন্ধি কত পু  
কার হয় গৃধ্র কহিতেছেন কহি শুনুন বলবান কতক অভি  
যুক্ত রাজা পুতীকারান্তরে অসমর্থ হইলে বিপদগুপ্ত হইয়া

কান ক্লেপণ করত সন্ধি করিতে চেষ্টা করে কপাল ও উপ  
হার ও সম্ভান ও সম্ভত ও উপন্যাস ও পুতীকার ও সংযোগ  
ও পুরুষাত্তর ও অদৃষ্টনর ও আদিষ্ট ও আত্মাদিষ্ট ও উপগুরু  
ও পরিক্রয় ও উচ্ছন্ন ও পরভূষণ ও ।

One should receive the covetous with gifts, the proud  
with joined hands, and the like tokens of submission,  
the ignorant with passages of poetry, and the wise and  
learned with whatever is suitable to their character.

Again:

A friend should be received with sincerity, relations  
with respect, women with gifts and compliments, and  
others with whatever is proper.

Then let peace be presently concluded, that the most  
illustrious king Chitra-varna may depart, added the  
vulture. Inform us, said the minister Know-all, how  
peace is to be made. How many species of connexions  
and alliances are there? demanded the king. I am about  
to tell you, said the vulture, so please to attend:

When a king hath been overcome by one stronger  
than himself, no further opposition should be made; and  
the unfortunate party should sue for peace with all pos-  
sible expedition.

Those who are acquainted with the nature of forming  
connexions and alliances, declare, that there are sixteen  
species, thus denominated:

Kapāla,	Adrishtta-nara,
Upahāra,	Adishtta,
Santāna	Atmā-dishtta,
Sang-gata,	Upagraha,
Upanyāsa,	Parikraya,
Pratikāra,	Uch-channa,
Sang-yōga,	Parabhūshana,
Purushāntara,	Skandhōpanēya.



স্ক্রোপনেযঃ সন্নিধিষু ঘোড়শৈতে প্রকীৰ্ত্তিতাঃ । ইতি ঘোড়  
শকং প্রাক্কঃ সন্নিধিঃ সন্নিধিবিচক্ষণাঃ ॥ কপালসন্নিধির্বিচক্ষণঃ  
কেবলং সমসন্নিহিতঃ । সম্প্রদানাদ্ভবতি য উপহারঃ স  
উচ্যতে ॥ সন্তানসন্নিধির্বিজ্ঞেয়োদারিকাদানপূর্বকঃ । স  
দ্বিস্তু সঙ্গতঃ সন্নিধির্মৈত্রীপূর্ব উদাহৃতঃ ॥ যাবদায়ুঃ প্রমাণ  
স্তু সমানার্থপ্রয়োজনং । সন্নিধৌ বা বিপত্তৌ বা কারণে  
র্যোন ভীষ্যতে ॥ সঙ্গতঃ সন্নিধিरेवायং প্রকৃষ্টত্বাৎ সুবর্ণবৎ ।  
তথান্যৈঃ সন্নিধিকুশলৈঃ কাঙ্ক্ষনঃ স উদাহৃতঃ ॥ দ্রব্যাত্মা  
কার্য্যসিদ্ধিন্তু সমুদ্दिश्य क्रियेत यः । স উপন্যাসকুশলৈ  
রূপন্যাস উদাহৃতঃ ॥ ময়া স্ক্রোপকৃতং পূর্বং মমাগ্রেষ  
করিস্যতি ইতি যঃ ক্রিয়তে সন্নিধিঃ প্রতীকারঃ স উচ্যতে ॥

স্ক্রোপনেয় এই যোন পুকার সন্ধি হয় সন্ধি পণ্ডি  
তেরা এই ঘোড়শ পুকার সন্ধি কহেন কেবল সমতাতে  
যে মিলন হয় তাহাকে কপাল সন্ধি করিয়া জানিবা  
ধনাদিদ্বারা যে মেল হয় তাহাকে উপহার করিয়া বলি  
দাসী বেশ্যাদিদান দ্বারা যে মেল সে সন্তান সন্ধি । মিত্রতা  
পূর্বক যে সন্ধি তাহাকে পণ্ডিতেরা সঙ্গত সন্ধি করিয়া বনে  
ন যাবজ্জীবনপর্য্যন্ত উভয়েরি এক বিষয় এক পুয়োজন  
সম্পত্তিতেই বা বিপত্তিতেই বা কোন কারণে পুযুক্ত  
ভিন্ন হয় না এই সঙ্গত সন্ধি উত্তমতাহেতুক সুবর্ণের ন্যায়  
অতএব সন্ধি নোকেরা তাহাকে কাঙ্ক্ষন সন্ধি করিয়া

বলেন। ধন ও নিজ কার্য্য নিস্পত্তিকে উদ্দেশ্য করিয়া যে মেন করে তাহাকে উপন্যাসকুশলেরা উপন্যাস করিয়া বলেন। আনি পূর্বে ইহার উপকার করিয়াছি আনারো এ লোক করিবেক এই মেনকে পুতীকার করিয়া বলি।

---

The Kapāla union is understood to be that where the parties simply form a connexion upon an equal footing. The Upabāra is when there is a gift from one of the parties.

The Santāna union is conceived to be that in forming which one of the parties delivereth up his family as a preliminary. The Sang-gata alliance is declared to be that which is formed with worthy men upon the foundation of friendship,

Which is not to be broken by any accidents, whose purposes are the same in prosperity and adversity, and the measure of whose duration is the length of life.

This Sang-gata union, because of its superior excellence, may be compared to gold; and by others, who are acquainted with the doctrine of forming connexions, it is called *the golden union*.

The upanyāsa alliance is declared, by those who are acquainted with that mode of uniting, to be that which is concluded upon terms pointed out by one of the parties.

The alliance which is formed upon this principle, *I have formerly rendered him assistance, he shall now do so to me*, is denominated the Pratikāra mode.

অন্যত্র উপকারং করোম্যস্য সমাপ্যেষ করিষ্যতি । অথ  
 চ্চা পি প্রতীকারো রামসুগীবযোরিবা ॥ একাখ্যাং সম্যগু  
 দিষ্য ক্রিয়াং যত্র হি গচ্ছতি । সমং হি তত্ প্রমাণেন স  
 চ সংযোগ উচ্যতে ॥ আবযোর্থ্যাদনুল্লেকু সদর্থঃ সাধ্যতা  
 মिति । যস্মিন্ পণেন ক্রিয়তে স সম্বিঃ পুরুষান্তরঃ ॥  
 ত্বয়ৈকেন সদযোঃ সর্থঃ সম্প্রসাধ্যস্ত্বসাবিতি । যত্র শত্রুঃ পণে  
 কুর্যাৎ সোদৃষ্টপুরুষঃ স্মৃতঃ ॥ যত্র ভূম্যেকদেশেন পণেন রিপু  
 বর্জিতঃ । সম্বীযতে সম্বিবিদ্ভিঃ স চাদিষ্ট উদাহৃতঃ ॥  
 স্বসৈন্যেন তু সম্ভ্রানমাভাদিষ্ট উদাহৃতঃ । ক্রিয়তে প্রাণ  
 রক্ষার্থং সর্বদানা দুপগ্রহঃ ॥ কোষাংশেনাঙ্গকোষেণ সর্বকো  
 ষেণ বা পুনঃ শিষ্টস্য প্রতিরক্ষার্থং পরিভ্রয় উদাহৃতঃ ॥

আর আমি ইহার উপকার করিতেছি এ ও আমার করিবে  
 এই যে প্রতীকার শ্রীরাম সুগীবের ন্যায় । যেখানে এক কার্য  
 কে উদ্দেশ্য করিয়া তার পুনঃপুনঃ সহিত গমন করে তাহাকে  
 সংযোগ করিয়া বলি । তোমারও আমার সহিত সেনাপতি  
 দ্বারা আমার কার্য নিষ্পন্ন কর ইহা কহিয়া যাহাতে পণ করে  
 সেই সন্ধি পুরুষাত্তর সন্ধিনানক হয় কেবল তোমার কর্তৃক  
 আমার এই অর্থ সুসাধ্য হইবে একপ যে স্থলে শত্রু পণ করে  
 তাহাকে অদৃষ্ট পুরুষ করিয়া বলেন । যেখানে শত্রু কর্তৃক  
 ত্যক্ত হইয়া ভূম্যেকদেশ পণেতে যে মেন হয় তাহাকে  
 আদৃষ্ট সন্ধি বলি । আপন সৈন্যের সহিত বিপক্ষের



সাথে যে মেল করে তাহাকে আত্মাদিষ্টে করিয়া বলি জীবন  
রক্ষার কারণ সর্বস্বদানেতে যে নিলন করে তাহাকে  
উপগৃহ করিয়া বলি । অবশিষ্টে পুঙ্খতি রক্ষার নিমিত্তে  
কোষস্থ কিয়ৎ পরিমিতস্বর্ণরূপ্যের দানদ্বারা কিবা অর্দ্ধ  
স্বর্ণরূপ্য দুব্য দানদ্বারা কিবা সমস্ত সুবর্ণ রূপ্য দানদ্বারা  
যে মেল করে তাহাকে পরিক্রয় করিয়া বলি ।

This also is called *Pratikāra*: *I will render him assistance, and he shall do the same to me.* Such was the alliance formed between Rāma and Sugriva.

It having been made to appear, that an expedition hath but one object, and upon these grounds a treaty is entered upon with united authority, it is called *Sang-yōga*.

The *Purushāntara* is an alliance formed upon this principle,—*Let my purpose be effected by the prime of both our armies*; and in settling which there is a price fixed.

The *adrishta-nara* is, when a treaty is formed on such a proposal as this:—*My purpose is to be effected by thee alone*; in which also there is a price fixed.

When a treaty is formed upon one party's quitting his enemy for a fine of a portion of his lands, it is denominated *ādishta*.

The conjunction formed with one's own army is called *ātma-dishta*; and that for the preservation of life, is denominated *upagraha*.

When a moiety, or even the whole, of the treasure is surrendered to save the rest of the property, the treaty is stiled *Parikraya*;

ଭୁବାଂ ସାରବତୀନାନ୍ତୁ ଦାନାଦୁଚ୍ଛନ୍ନଓଚ୍ୟତେ । ଭୂମ୍ୟୁତ୍ୟଫଳ  
 ଦାନେନ ସର୍ବେଣ ପରମୂଷଣଃ ॥ ପ୍ରତିଚ୍ଛିନ୍ନଂ ଫଳଂ ଯତ୍ର ପ୍ରତିକ୍ତନ୍ଧେ  
 ନ ଦୋଷତେ । କ୍ତନ୍ଧୋପନେୟଂ ତଂ ପ୍ରାଜ୍ଞଃ ସନ୍ଧିଂ ସନ୍ଧିବିଚକ୍ଷଣାଃ ।  
 ପରସ୍ପରୋପକାରଃ ମୈତ୍ରୀସମ୍ବନ୍ଧକକ୍ଷଣା । ଓପହାରଃ ସ୍ବିଜ୍ଞେ  
 ଯାଞ୍ଚତ୍ବାରଞ୍ଚୈବ ସନ୍ଧୟଃ ॥ ଏକଏବୋପହାରଃ ସନ୍ଧିରେବ ମତୋ  
 ମମ । ଓପହାରବିଭେଦାନ୍ତୁ ସର୍ବେ ମୈତ୍ରବିବର୍ଜିତାଃ ॥ ଅଭିଯୋ  
 କ୍ତା ବଳୀୟତ୍ବାଦଲଭ୍ଯାନ ନିବର୍ତ୍ତନ୍ତେ । ଓପହାରାଦୃତେ ତସ୍ମାତ୍  
 ସନ୍ଧିରନ୍ଧ୍ୟୋନ ବିଦ୍ୟତେ । ଚକ୍ରବାକଓବାଚ ॥ ଅଘଂ ନିଜଃ ପରୋ  
 ବେତି ଗଣନା ଲଘୁଚେତସାଂ । ଓଦାରଚ୍ଚରିତାନାନ୍ତୁ ବସୁଧୈବ  
 କୁଟୁମ୍ବକଂ ॥ ଅପରଞ୍ଚ । ମାତ୍ରବତ୍ ପରଦାରେଷୁ ପରଦ୍ରବ୍ୟେଷୁ ଲୋଘ୍ଵ  
 ବତ୍ ॥ ଆତ୍ମବତ୍ ସର୍ବଭୂତେଷୁ ଯଃ ପଶ୍ୟତି ସ ପଞ୍ଚିତଃ ॥

ଓତ୍ତମ ଭୂମିଦାନପ୍ରୟୁକ୍ତ ଯେ ଯକ୍ତି ହୟ ତାହାକେ ଓଞ୍ଛନ୍ନ କରିୟା  
 ବନି । ଭୂମ୍ୟୁତ୍ୟଂ ପର ଭୂମିଶାମ୍ୟାଦାନଦ୍ବାରା ଯେ ଗ୍ଲେନ ହୟ ତାହାର ନାମ  
 ପର ଭୂଷଣ । ଯେ ହୁଲେ ଭୂମ୍ୟୁତ୍ୟଂ ପର ଶାମ୍ୟାକେ ପ୍ରତ୍ୟୋକ୍ତେତେ ବହନ  
 କରିୟା ଦେୟ ଯକ୍ତି ପଞ୍ଚିତେରା ତାହାକେ କ୍ତନ୍ଧୋପନେୟ କରିୟା  
 ବଲେନ । ଆର ପରସ୍ପରୋପକାର ଓ ମିତ୍ରତା ଓ ସମ୍ବନ୍ଧକ ଓ ଓପ  
 ହାର ଏହି ଚାରିପ୍ରକାର ଯକ୍ତି ହୟ । ଆମାର ସମ୍ମତିତେ ଓପହାରହି  
 ଏକ ଯକ୍ତି କେନନା ଓପହାର ବାତିରିକ୍ତ ଯକ୍ତି ନାହିଁ ମିତ୍ରତା  
 ରହିତ । ଆର ଅଭିଯୋକ୍ତା ଅର୍ଥାଂ ବାଦୀ ବନ ପ୍ରୟୁକ୍ତ ରାଜା ଗୁହ  
 ଣ ନା କରିୟା ନିବର୍ତ୍ତ ହୟ ନା ଅତଏବ ଓପହାର ବାତିରେକେ ଅନ୍ୟ  
 ପ୍ରକାର ଯକ୍ତି ନାହିଁ । ଚକ୍ରବାକ ବନିନ ଏହି ଲୋକ ଆତ୍ମୀୟ

এই জন আত্মীয় নহে এ পুকার গগনা কুদ্রুস্তঃকরণ লোকের  
মহচ্চরিত্রকজনের পৃথিবীস্থ যাবল্লোকই অন্তরঙ্গ । অপর  
পরপত্নীতে মাততুল্য অন্য ধনেতে ভেনার ন্যায় সকল  
পুণিতে আত্মসদৃশ যে দেখে সেই পণ্ডিত ।

and when the consideration be the most valuable part of the lands, the term is uch-channa.

When the purchase of peace is made with a gift of the whole of the fruits of the earth, it is called Parabhu-shana; and, lastly, when by a gift of the fruits which have been gathered, willingly borne upon the shoulder, Skandhōpanēya.

There are also these four distinctions of alliance: *That of reciprocal assistance, that of friendship, that of relationship, and that which is purchased with a gift.*

In my opinion, upahāra is the only one mode of alliance; for besides it, all other connexions are void of friendship.

The conqueror, from his being the strongest, is not wont to retreat without having gained something; whence no other mode than the upahāra is known to him.





The minister Know-all replied,—Hear this!

To say, *This is one of us, or this is a stranger*, is the mode of estimating practised by trifling minds. To those of more generous principles, the whole world is but as one family!

Again:

He who regardeth another's wife as his mother, another's goods as clods of earth, and all mankind as himself, is a philosopher.



রাজাহ্ণ ভবল্লোমহান্নঃ পণ্ডিতাশ্চ তদভ্যাস্যকং যথা  
 কার্যমপদিশ্যতাং। মন্ত্রী ব্রূতে ভ্যাঃ কিমেবমুচ্যতে। আধি  
 ব্যাধিপরিপীতাপাদয় শ্রোবা বিনাশিনে। কোহি নাম শরী  
 রায ধর্মোপেতং সমাচরেৎ ॥ জলান্তশ্চন্দ্রচপলং জীবিতং  
 খলু দেহিনাং। তথাবিধমিতি জ্ঞাত্বা শশ্বত্ কল্যাণমাচ  
 রেৎ ॥ মৃগতৃণাসমং বোদ্ধ্য সংসারং লণ্ণমঙ্গুরং। সজ্জনৈঃ  
 সঙ্গতং কুর্যাৎ ধর্মায চ সুখায় চ ॥ তন্মম সম্মতেন  
 তদেব ক্রিয়তাং। যতঃ। অশ্বমেধসহস্রাণি সত্যঞ্চ তুলয়া  
 ধৃতং ॥ অশ্বমেধসহস্রাঙ্নি সত্যমেবাতিরিচ্যতে ॥ অতঃ  
 সত্যাভিধানদিদ্যপুঃসরগোরপ্যনযোর্মূপালযোঃ কাঞ্চনা  
 ভি ধানসম্বিধিধীয়তাং। \*\*\*\*\*

রাজা কহিলেন তোমরা বড় লোক আর জ্ঞানি এই হেতুক  
 এখন আমার দিগের যাহা কর্তব্য তাহা কহ। অমাত্য বলি  
 তেছে আঃ কি এ কহিতেছ। মানসপাড়া ও রোগের সন্তাপ  
 প্রযুক্ত অদ্য কিম্বা কল্য বিনাশ শালী যে কলেবর তাহার  
 কারণ কোন লোক অধর্মাচরণ করে শরীরিরদের পুণ জল  
 নধাস্থ চন্দের প্রায়চঞ্চল ইহা নিশ্চয় এইহেতুক তদ্রূপ জ্ঞানি  
 য়া পুনঃ পুণ্য নুষ্ঠান করিবেক। মৃগতৃণার ন্যায় সংসারকে  
 ক্ষণ বিধুংসি জানিয়া ধর্মের কারণ ও সুখের নিমিত্তে সাধু  
 লোকেরদের সহিত সঙ্গ করিবেক। সেই নিমিত্তে আমার  
 অভিপ্রেতে তাহাই কর যেহেতুক সহস্র অশ্বমেধযজ্ঞ আর

সত্য বাক্য এই দুই তুলাতে ধৃত হইরাছে তাহাতে সহস্রঅশ্ব  
মেধহইতে সত্যই অতিরিক্ত হইলেন এইহেতুক সত্য করণা  
ভিধান দিব্য পূর্বক এই দুই রাজার সুবর্ণগঞ্জক সন্ধি হউক।

You are a philosopher, said the royal goose to the vulture, and therefore I desire you will point out what is to be done in this affair. Your highness is pleased to compliment, replied the minister Far-see. The poet says, What name shall we give to him who inhabiteth a body destitute of justice, when that body, to-day or to-morrow, is subject to death by the sever of sickness or sorrow?

When we consider this world in the light of a thirsty deer in a moment to be destroyed, it is proper to form connexions with good people, for the sake of virtue, and for the sake of happiness.

Then, continued the vulture, the business should be settled according to this saying, which corresponds with my own opinion.

Truth being weighed against a thousand Aswa-mēdha sacrifices, was found to be of more consequence than the whole thousand offerings.

Wherefore, let the name of TRUTH be the divine precedent for both, and each of us; and let the alliance between us be that which is distinguished by the title of THE GOLDEN UNION!

সর্বজ্ঞোব্রূতে যবমস্তুততো রাজহংসেন রাজা বস্ত্রা  
লঙ্কারোপহারৈঃ স মন্ত্রী দূরদর্শী পূজিতঃ প্রহৃষ্টমনাশ্চ  
ক্ৰবাকং গৃহীত্বা রাজ্ঞোময়ূরস্য সন্নিধানং গতঃ তত্র  
চিত্রবর্ণেন রাজা সর্বজ্ঞোগৃধ্রবচনাদ্বজ্জমানদানপুরঃ  
সরং সম্মাষিতঃ তথাবিধং সন্নিধিं স্বীকৃত্য রাজহংসসমীপং  
প্রস্থাপিতঃ। দূরদর্শী ব্রূতে দেব সিদ্ধং নঃ সমীহিতমি দানোঁ  
স্বস্থানমেব বিন্ধ্যাচলং ব্যাট্য প্রতিগম্যতাং । অথ সর্ব  
স্বস্থানং প্রাপ্য মনোভিলষিতং ফলং প্রাপ্নুবন্নতি । বিষ্ণু  
শর্ম্মণোক্তং অপরং কিং কথयামি কথ্যতাং । রাজপুত্রা ক্ৰু  
দন্তব প্রসাদাদ্রাজ্যব্যবহারাক্ষণজ্ঞাতং ততঃ সুহৃদো ভূতাব  
য়ং । বিষ্ণুশর্ম্মা বাচ যদ্যপ্যেবং তথাপি অপরমপীদমস্তু।।

সর্বজ্ঞ বলিলেন এই হউক তদনন্তর রাজা রাজহংসকর্তৃক  
বসনা ভরণোপচারদ্বারা এই দূরদর্শী অমাত্য সম্মানিত হইয়া  
পুফুল্লাভঃকরণ হইয়া চক্রবাককে লইয়া ময়ূররাজের সমী  
পেগেলেন। সে স্থানে রাজাধিরাজ শ্রীচিত্রবর্ণ গৃধ্রবাকাপুযুক্ত  
অনেক দান সম্মান পূর্বক সর্বজ্ঞকে সম্ভাষা করিয়া সেই  
পুকার সন্ধি স্বীকার করিয়া রাজহংস সন্নিধানে পুরণ করি  
লেন । দূরদর্শী কহিতেছে হে মহারাজাধিরাজ এখন আমা  
রদের অভিলষিত সম্পূর্ণ হইল নিজ স্থানবিস্কাপর্বতেই  
ফিরিয়া চল । অনন্তর সকলে আপন২ স্থানে গিয়া ননো  
বাঞ্ছিত ফল পাইলেন । বিষ্ণুশর্ম্মা কহিলেন আরকি কহিব



তাহা কহ । রাজনন্দনেরা কহিলেন তোমার অনুগৃহেতে  
রাজ ব্যবহার অবগত হইলাম আমরা সুখী হইলাম । বিষ্ণু  
শর্মা বলিলেন যদ্যপি এইরূপ তথাপি আর ও এইরূপ হউক ।

The minister Know-all having signified his approbation of the proposed terms, Far-see was complimented with a present of rich cloth and jewels; and being exceedingly rejoiced at the event of his negotiations, he took his leave of the royal goose, and returned with the minister Know-all, into the presence of his own sovereign. The peacock king ratified the peace, and, at the instance of the vulture, entered into a conversation with Know-all, in which he paid him many compliments; at the conclusion of which the latter had leave to depart, and he presently repaired to the camp of the royal goose.

The minister Far-see now tells his master, that as their designs were happily accomplished, it was advisable to direct their march towards home, the mountains of Vin-dhya. His advice was followed, and the whole army arrived at their respective habitations to enjoy in peace those fruits their hearts most longed for.

Now declare, said Vishnu-Sarmā to his royal pupils, what more I am to tell you! Through the great condescension of our reverend master, replied the young princes, being made acquainted with every thing which relates to the royal department of negotiation, we are satisfied. May this conclusion render you equally so! said Vishnu-Sarmā, repeating these lines:

সম্মিঃ সৰ্বমহী ভুজাং বিনয়িনামস্তু প্রমোদঃ সদা  
 সন্তঃ সন্তু নিরাপদঃ সুকৃতিনাং কীৰ্ত্তিচ্ছিরং বর্দ্ধতাং ।  
 নীতির্বারবিল্লাসিনী ব সততং বক্তঃস্থলে সংস্থিতা বক্ত  
 চুম্বতু মন্ত্রিণামহরছোভূয়ান্মহানুত্তমবঃ ॥ ইতি হিতো  
 পদেশে সম্মির্নাম চতুর্থকথাসংগ্রহঃ সমাপ্তঃ ॥ \*❀\*

রাজাসকলের সর্বদা পরম্পর ঐক্য হউক আর বিনয়  
 শালিলোকেরদের অনুক্ষণ আমোদ হউক আর সুকৃতির  
 দের যশ উত্তরোত্তর বাড়ুক আর বারাহনার ন্যায় নীতি  
 নিরন্তর বক্তৃহনেতে থাকিয়া সচিবেরদের মুখচুষন ককন  
 ঐ পুকারে পুতি দিন মহোৎসব হউক ।

ইতি হিতোপদেশ সমাপ্ত ॥

May peace for ever yield happiness to all the victori-  
 ous possessors of the earth! May just men be for ever  
 free from adversity, and the fame of those who do good  
 long flourish! May prudence, like a glorious sun, shine  
 continually on your breasts! May the earth, with all her  
 vast productions, long remain for your enjoyment!

THE END OF THE SANDHI

# अथ हितोपदेशस्याशुद्धशुद्धपत्र

## मित्रलाभे

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
कोधन्यो	कोधन्यो	१०	१
खगाः	खवः	२०	३
यलायितुं	पलायितुं	३०	५
परित्यक्ता	परित्यक्ता	४०	३
जालं	जालं	४०	६
बहिर्गमाः	विहर्गमाः	४०	७
यताः	गताः	६८	५
अभ्यागतौ	अभ्यागतौ	८८	१२
परञ्च	अपरञ्च	९०	२
करप्रप्ते	करप्राप्ते	११२	८
नियुक्तं	नियुक्तं	११८	५
नृग	मृग	११८	११
दीर्घरवाः	दीर्घरवः	१२२	३
आत्मनः	आत्मनः	१२४	१३



अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
समुद्रयो	समुद्रयो	१२६	८
विमुखाः	विमुखाः	१३२	५
तृ	त्वं	१३४	४
हरण्यको	हिरण्यको	१३६	८
मन्थरस्र	मन्थरस्य	१३६	८
कुड्मल	कुट्मल	१३६	१३
भर्त्तति	भर्त्तरि	१४०	६
मुत्सृज्य	मुत्सृज्य	१५०	६
शर्वथा	सर्वथा	१७८	११
चञ्चा	चञ्चा	१८४	१३
स्वपत्न्या	स्वपत्न्या	२२६	५
व्ययानस्र	व्ययमानः	२२६	८
ममुचितं	मनुचितं	२३०	१०
स्वातच्य	स्वातंच्य	२६४	३
विहृत	विहृत	२६०	८
बलवानसि	बलवानपि	२६०	१०
वाह	नाह	२६०	१२
सत्रौच	शत्रौच	२६४	११
त्यज्या	त्याज्या	२६६	४

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
तिन्दन्ति	निन्दन्ति	३०४	११
काण्डं	काण्डं	३०८	७
तमभिमुखं	तदभिमुखं	३०८	८
दुर्वृत्तिं	दुर्वृत्तं	३२२	६
वत्क्र	वक्त	३३४	६
वत्क्र	वक्त	३३४	८
व्यसनीमो	व्यसनोयो	३३६	९
सामस्तै	समस्तै	३४०	६
काण्डक	काण्डक	३६२	१०
भिग्या	भिन्द्या	३६४	८
वकेनागत्य	वकेनागत्य	३८८	४
त्यक्तं	त्यक्तुं	४००	१०
स्वाम्यगात्य	स्वाम्यमात्य	४१०	६
ग्राहयित्वा	ग्राहयित्वा	४१२	५
विद्यधरो	विद्याधरी	४१३	८
महीभूजां	महीभुजां	४१४	३
वृत्तं	वृत्ते	४१५	३
यत्रि	योडुं	४५६	४
षाड्गुणं	षड्गुणाः	४५८	३

अशुद्धं	शुद्धं	पृष्ठे	पंक्तौ
उपन्यरं	उपन्यक्तं	४६०	४
द्वीपस्य	द्वीपस्य	४६०	५
चित्रवर्ण	चित्रकर्ण	४६६	७
नाश्यात	नश्यात	४६०	११
ब्रूते	ब्रूते	४६८	६
प्राप्नुवन्निति	प्राप्नुवन्तइति	५१२	८



# ERRATA

1

Page	Line		
1	3	<i>For Jahnnavi</i>	<i>read Jāhnavi</i>
ib	4	af	of
5	6	of	Of
ib	10	Patalipura	Pātaliputra
7	16	prefrered	preferred
11	5	Lating	Eating
ib	6	bruts	brutes
ib	ib	birtue	virtue
ib	8	ueither	neither
ib	16	Nilakanht	Nilakanta
13	13	blame	blame
ib	21	Tal' fruit	Tal fruit,
15	16	wards: -"ye	words: -"ye
17	1	acquireht	acquireth
ib	3	presenece	presence
ib	6	aequality	equality
ib	16	virtne	virtue
19	17	pursuits is, sloth	pursuits, sloth
21	20	uuwelcome	unwelcome
ib	24	hundread	hundred
ib	25	affail	assail
23	2	accoding	according
ib	6	rise	rice
ib	10	groud	ground
ib	17	exprience	experience
ib	23	follws	follows
25	12	beeometh	becometh
ib	14	acqisition	acquisition
ib	21	Traveler	traveller
29	2	Brahnan	Brāhman
ib	9	sorow	sorrow
31	6	barcelet	bracelet

## ERRATA

Page	Line		
31	11	<i>For</i>	carreer
ib	14	<i>read</i>	career
51	1		Vedas?
55	19		yoy
57	to 67		you
61	11		mountain
63	21		mountain
73	8		vulture
77	14		the
93	18		the
101	14		sentence
139	18		sentence
143	9		begining
165	10, 11		begining
167	4		seeig
ib	16		seeing
ib	24		beging
171	21		begging
183	4		woman
219	12		women
231	12		drawen
243	1		drawn
255			atchieved
295	17, 18		achieved
261	18		he he should
263	9		he should
ib	11		practice
271	22		pricious
ib	25		precious
275	19		sceince
ib			science
			could
			cloud
			babarian
			barbarian
			Chid
			Chedi
			dsscharge
			discharge
			containned
			continued
			Fable VI.
			Fable VIII
			which shall
			which he shall
			execeution
			execution
			councel
			counsel
			remianed
			remained
			Damanka
			Damanaka
			htey
			they
			Fable V
			Fable X
			a
			as

Page	Line		
283	5	<i>For</i> clamly	<i>read</i> calmly
289	5	af	of
345	8	fighteh	fighteth
347	21	cloud- colour	Cloud- colour
349	16	and out,	out, and
357	2	minster	minister
ib	4	wherien	wherein
731	6	observe	observe
ib	13	motions	the motions
379	4	whithin	within
399	16	resideth	presideth
403	5	lion, prince	lion- prince;
441	16	ungreatful	ungrateful
447	20	warehouse	warehouse
459	10	their of	of their
511	7	place	<i>place</i>
		sever	fever



The first of these is the  
 fact that the system is  
 not self-sufficient. It  
 requires a constant  
 supply of raw materials  
 and a constant supply of  
 labor. The second is the  
 fact that the system is  
 not self-sufficient. It  
 requires a constant  
 supply of raw materials  
 and a constant supply of  
 labor. The third is the  
 fact that the system is  
 not self-sufficient. It  
 requires a constant  
 supply of raw materials  
 and a constant supply of  
 labor.



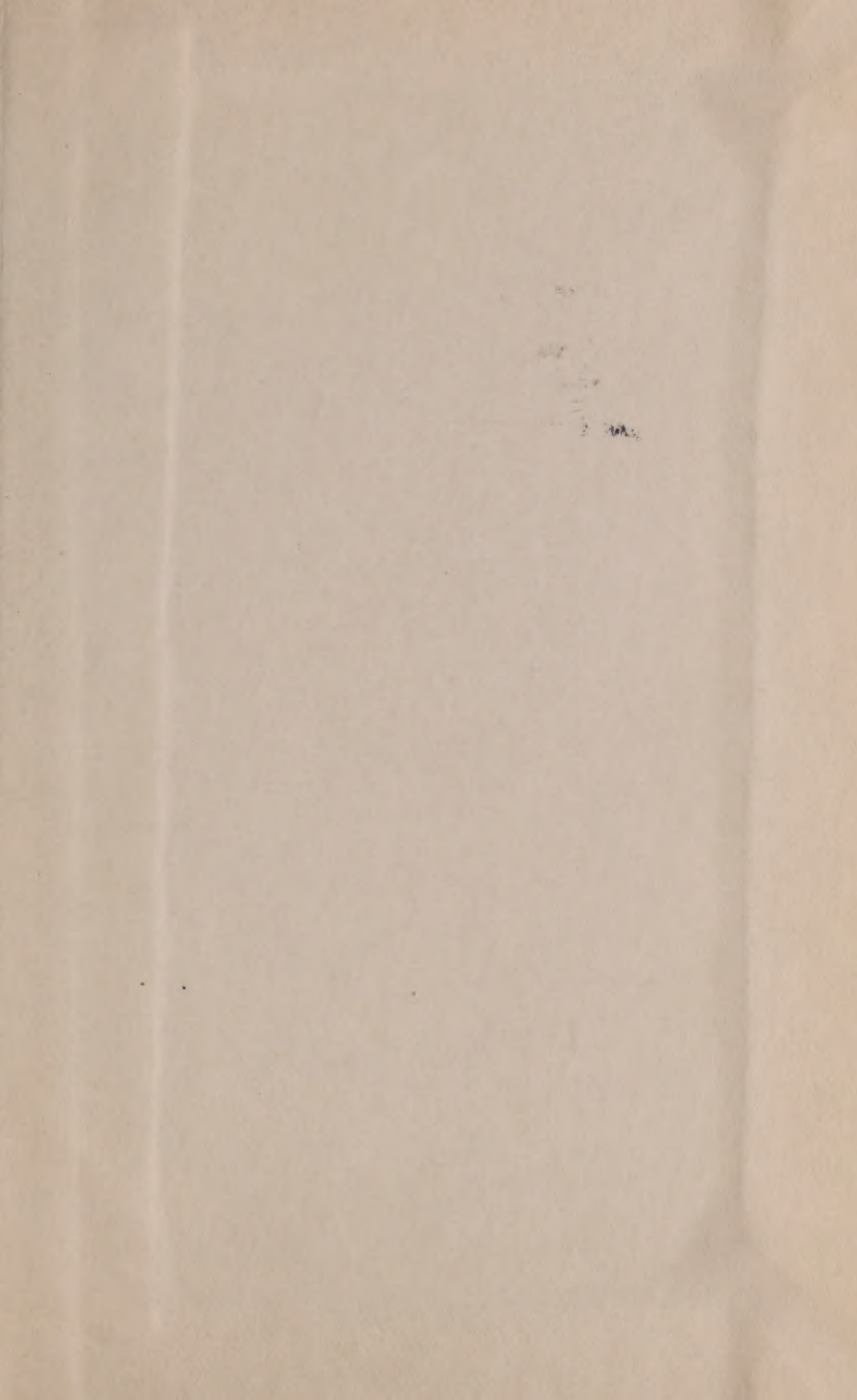






# DATE DUE

<del>THURSDAY</del>			
<del>FACILITY</del>			
<del>MAY 6 5 53</del>			
<del>MAR 8 1 01</del>			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.





PK3741 .H6E5

The Hitopadesha : a collection of fables

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 8791